This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

Slav 397.12.20

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of
THE KELLER FUND

Bequeathed in Memory of
JASPER NEWTON KELLER
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER
MARIAN MANDELL KELLER
RALPH HENSHAW KELLER
CARL TILDEN KELLER

VE RI TAS

ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ ПСАЛТИРЬ

XIII ВѢКА,

СЛИЧЁННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ

СЪ

ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ,

СЪ

ПРИМѢЧАНІЯМИ.

ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА ПСАЛТИРИ

(до 11-й каѳизмы).

ТРУДЪ

АРХИМАНДРИТА АМФИЛОХІЯ.

МОСКВА.

Типографія Л. Ѳ. Снегирева, Остоженка, Савеловскій пер., д. Снегиревой.

1879.

Slav 397.12.20

Дозволено цензурою. Москва, 15 января 1879 г.

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY SEP 20 1957

Изъ «Чтеній Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія»
за 1877 и 1878 годы.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ 1877 году при заканчиваніи печатанія въ 3-мъ томѣ описанія миніатюръ въ Древле-Славянской Псалтири случайно мнѣ удалось пріобрѣсть у торгующаго древними вещами и книгами г-на Байкова Псалтирь преосв. Амвросія, переведенную имъ съ еврейскаго языка на Славянскій. Экземпляръ превосходный, въ золотомъ обрѣзѣ. Псалтирь преосв. Амвросія, прекрасно написанная, вплетена вся въ нашу печатную Славянскую Псалтирь, и противъ каждаго псалма строка въ строку написана, согласно Славянскому тексту, чтобы удобнѣе видѣть отличіе еврейской Псалтири отъ Славянской. Въ началѣ Псалтири написаны предварительныя понятія о Псалтири. Авторъ перевода Псалтири разхваленъ до нельзя, а сотрудникъ, архимандритъ Варлаамъ Лащевскій, настоятель Донскаго монастыря, еще болѣе, какъ совершеннѣйшій знатокъ Еврейскаго языка. Читая и сравнивая съ нашею Славянскою Псалтирью переводъ Псалтири съ Еврейскаго на Славянскій языкъ преосв. Амвросія, я пришелъ въ изумленіе, когда прочиталъ въ его Псалтири переводъ евр. слова *цуръ*, въ 17 псалмѣ 32 стиха, *камнемъ*, а не *защитою*, *твердынею* или *скалою*, какъ переведено въ нашей Русской Псалтири и Раввиномъ Пумпянскимъ, много лѣтъ трудившимся надъ переводомъ Еврейской Псалтири на Русскій вульгарный языкъ. При покупкѣ мною Псалтири

преосв. Амвросія, куплены были и рѣчи *масоновъ-каменьщиковъ*, для предполагаемаго мною пожертвованія ихъ въ Румянцевскій музей, гдѣ большое собраніе масонскихъ рукописей и книгъ, куда тогда же мною онѣ и пожертвованы. Это заставило меня осторожно пользоваться переводомъ Псалтири преосв. Амвросія при сличеніи Древле-Славянской Псалтири съ Греческою и Еврейскою. Для этого я взялъ себѣ въ руководства: 1) Psalterium cum notis Grammaticalibus, litteralibus, criticis et paraphrasibus, Wilhelmi Smits. Antwerpiae. 1774 г. 2) Liber Psalmorum cum notis. Parisiis 1729. 3) Ianua Hebraicae Linguae veteris Testamenti Reineccii. 1779. Lipsiae. 4) Iohannis Buxtorfii Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Basileae. 1663. и 5) Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum. Ioh. Simonis. 1751. Halae Magdeburgicae. Этими пособіями я пользовался при каждомъ словѣ до 23-го псалма, а съ сего псалма и далѣе только Еврейскими лексиконами.

При началѣ сличенія 23-го псалма мнѣ также случайно удалось пріобрѣсть, чрезъ торгующаго древними иконами и рукописями т. Большакова, Псалтирь, переведенную съ еврейскаго на русскій, вулгарный языкъ, Раввиномъ Поневѣжскимъ *Нумпянскимъ*, который много лѣтъ трудился надъ переводомъ. Онъ сличалъ его съ древнѣйшими переводами; съ нашимъ Славянскимъ, сдѣланнымъ съ греческаго перевода Семидесяти Толковниковъ и съ переводомъ Халдейскимъ. Предисловіе его къ Псалтири и 4 избранные псалма напечатаны въ «Московскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ» 1878 г., въ № 22-мъ. При пособіи этой замѣчательной Псалтири, увлекательно и воодушевленно переведенной, хотя во многихъ мѣстахъ и перифразированной, но не нарушающей буквальнаго смысла, я менѣе сталъ обращаться къ 1-мъ двумъ пособіямъ филологическимъ. При печатаніи конца 30 псалма и начала

3) что мною были приготовлены всѣ разночтенія къ моей «Сличительной Славянской Псалтири» въ 2-хъ томахъ напечатанной, еще изъ Псалтири Авраама Фирсова 1683 г., переведшаго нѣмецкую Псалтирь на русскій языкъ. Въ этой Псалтири слишкомъ много словъ и выраженій, согласныхъ съ буквальнымъ текстомъ Еврейскимъ. Сею Псалтирью, а можетъ быть и нѣмецкою, пользовался преосвящ. Амвросій, какъ видно изъ примѣчаній моихъ, сдѣланныхъ мною внизу тамъ, гдѣ сначала я означаю Пс. Фирсова 1683 г., а рядомъ съ нею Псалтирь преосв. Амвросія и нашу Русскую. Фирсовъ написалъ огромное предисловіе къ читателю въ своей Псалтири, убѣждая читать его переведенную Псалтирь, какъ понятную и удобоуразумительную въ сравненіи съ Славянскою, во многихъ мѣстахъ непонятною. Не смотря на это патріархомъ Іоакимомъ былъ изданъ указъ, *никому ее не выдавать* изъ ризничной палаты. Этотъ указъ напечатанъ при описаніи рукописей Синод. библіотеки К. И. Невоструевымъ и Горскимъ. А что ж. Фирсовъ говоритъ въ началѣ своей книжки, своей Псалтири и въ предисловіи къ читателю, то это слѣдующее:

[illegible] 1 [illegible] Во славу живоначальныя Единыя Троицы Бга: Отца и Сна, и Святаго Дха, и на пользу людемъ [illegible] Преведеся сія книга Богодухновенная [illegible] Псалтирь, на нашъ простой, славянскій [illegible] языкъ. [illegible] Въ царствующемъ, великомъ, и преименитомъ градѣ Москвѣ, При державѣ благочестивѣйшихъ, и великихъ Гдрей царей, и великихъ князей, Іоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея великія, и малыя, и бѣлыя Россіи Самодержцевъ. И при святѣйшемъ Гдѣ [illegible] Іоакимѣ Патріархѣ, Московскомъ и всея Россіи. Труды же и снисканіе недостойнаго раба, Авраамія [illegible] сына Фирсова. В лѣто [illegible] отъ созданія міра, [illegible] а отъ рождества же по плоти Гда Бга, и Спаса нашего Інса Хрта, ҂хпг года.

Л. 3-й. Свидѣтельствована сїя святая книга Ѱалтїрь, со многихъ печатныхъ древнихъ книгъ: ради истинныя вѣдомости, а разума, и увѣренїя неразумныхъ, и простыхъ людей.

Понеже нашъ Россїйскїй (на полѣ: Московскїй) народъ грубый и не ученый, не токмо простыя, но и духовнаго чина: истинныя вѣдомости, и разума, во сѣмъ писанїи не имутъ, и ученыхъ людей поносятъ, и укоряютъ, и еретиками ихъ называютъ: Вѣрятъ токмо тому писанїю, еже не в давныхъ лѣтахъ печатано: лѣтъ около сорока, пятидесяти, и седмидесяти, а болѣ ста лѣтъ, таковыхъ книгъ не вѣрятъ, а которыя новоправленныя книги, со старыхъ, истинныхъ свидѣтельствованныхъ книгъ, рукописныхъ и печатныхъ, правлены, при нашемъ житїи, аще и лучши тѣхъ и разумомъ, и в маркїи, л. 3-й об. грамматическаго чина, исправлены: обаче за невѣжество свое тѣмъ не вѣрятъ, новыми книгами, и ересїю ихъ называютъ.

А вотъ начало въ предисловiю его:

Л. 5-й. «Предисловїе к читателю:

Возлюбленный читателю, уготовый себѣ ко прочитанїю книги Божїя. Прочитай часто святое писанїе, его же святая восточная церковь прїяла. Ѿ чтенїя слова Божїя, с разумомъ, умножится в людехъ вѣра.

Тако бо святый Апостолъ Павелъ рече, вѣра отъ чтенїя слова Божїя бываетъ. Тако бо и самъ Господь нашъ Iисусъ Христосъ, во святомъ евангелїи рече: испытайте писанїя [illegible] читайте с разумомъ писанїя. Глупое дѣло, еже читать, а не разумѣть: таковый человѣкъ время свое препровождаетъ. Ѿ чтенїя слова Божїя с разумомъ, приходитъ сладость души: якоже святый Давидъ глаголетъ: коль сладка гортани моей л. 5-й об. словеса твоя, паче меда устомъ моимъ.

Ѿ чтенїя слова Божїя, с разумомъ, приходитъ человѣку сокрушенїе души, познанїе закона Божїя, побужденїе ко покаянїю и ко престатїю всякаго худа. Просто рещи;

Всякаго блага на бытїе бываетъ отъ чтенїя слова Божїя с разумомъ. Сего ради да прилежитъ ко святому писанїю. А чаще же да

[illegible] святыя книги [illegible], с разумомъ, [illegible] разумѣти [illegible]. [illegible] вси книги свята [illegible] Божiей [illegible], а сiя святая книга Псалтырь, по [illegible] Божiи [illegible].

[illegible] годъ [illegible] ради, [illegible] и [illegible].

[illegible] Псалтири [illegible] разумъ [illegible] [illegible] ради [illegible] Псалтири [illegible] Божiю; а [illegible] поюще.

Псалтирь Фирсова не распространилась въ спискахъ. Другаго подобнаго списка нѣтъ въ другихъ библiотекахъ.

Съ 13-го стиха 54 псалма [illegible] еще приобрѣтены по[illegible] отъ [illegible] сотрудника, г-на библiотекаря Императорской Публичной библiотеки, Аѳанасiя Ѳеодоровича Бычкова: «Псалмы Давида», буквальный переводъ кандидата С.-Петербургскаго университета Мандельштама. Берлинъ 1872. Третье изданiе. Г. Мандельштамъ хотя и озаглавилъ *буквальный переводъ*, но многiя выраженiя, [illegible] переведенными, не означаютъ буквальнаго перевода. Такъ [illegible] въ Пс. 72-мъ, по Еврейскому счету, въ стихѣ 19: *[illegible] будто отъ [illegible]*, въ Русск. переведено: *[illegible] они [illegible] ужасовъ*, въ Пс. [illegible] (*[illegible] ужасовъ*) [illegible] Ц. [illegible] Амвросiя [illegible] *отъ [illegible]*. Почему г. Мандельштамъ перевелъ *[illegible]*? неизвѣстно. По Рейнеккiю [illegible] *[illegible]* значитъ [illegible] *ужасъ*; и по Буксторфiю тоже значенiе [illegible] Cм. Лев. гл. 26, ст. 16. Въ 73-мъ ст. 19

Мандельштамъ перевелъ: [illegible] рав. Пумп. [illegible] въ Русск. [illegible], [illegible] Амвросій: [illegible] буквально значитъ [illegible]. Въ 76 пс. ст. 3 Мандельштамъ перевелъ: [illegible] *безпрерывно*; рав. Пумп. [illegible] про-стерта [illegible] не [illegible]; въ Русск. [illegible] *рука моя простерти и не опускается*, преосв. Амвросій: *рука моя простерта и не ослабѣваетъ*. Почему такъ перевелъ Мандельштамъ и въ новой Еврейской Псалтири, неизвѣстно; а буквальности въ его переводѣ, въ приведенныхъ мѣстахъ, нѣтъ.

Какъ равв. Пумпянскій, такъ и Мандельштамъ очень много пользовались, почти буквально, прежнимъ Русскимъ переводомъ Псалтири. Только равв. Пумпянскій не рѣдко пользовался и нашею Славянскою Псалтирью, и приводилъ слова, заимствованныя имъ изъ Славянской Псалтири.

Есть еще переводъ еврейской Псалтири на нашъ языкъ, сдѣланный въ XV в. по повелѣнію святителя Филиппа, митрополита, переписанный въ его время для Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря и теперь хранится въ библіотекѣ С.-Петербургской духовной академіи между рукописями Кирилло-Бѣлозерской библіотеки. Теперь этотъ переводъ временно, съ 9-го октября по 9-е февраля, находится во Академіи Наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности. Если время позволитъ, то и этою Псалтирью воспользуюсь, или при печатаніи остальныхъ псалмовъ и сличительныхъ, или о ней будетъ сказано особо въ послѣднемъ 4-мъ томѣ Древне-Славянской Псалтири. О переводѣ сей Псалтири съ обязанностію сообщилъ мнѣ письменно досточтимый преосвященный Алексій, викарій Московской митрополіи. Въ выпискахъ преосвященнаго Алексія, сдѣланныхъ имъ 1867 года, отмѣчено: «Въ рукописи Би-

рилло-Бѣлоозерскаго монастыря (№ 1/1), въ 8-ю долю листа, л. 1—572, нынѣ находящейся въ библіотекѣ С.-Петербургской дух. Академіи, съ л. 516 об. помѣщена Псалтирь переведенная съ Еврейскаго на Русскій языкъ (1467—1472 г.). Есть приписка слѣдующая: «при великомъ князѣ Иванѣ Васильевичѣ повелѣніемъ Филиппа митрополита, от еврейского языка на руский языкъ».

Въ греческомъ текстѣ мнѣ помогаетъ много моя *Древне-Славянская Псалтирь*, сличенная во многихъ мѣстахъ съ древнѣйшими толковниками: *Акилою*, *Сѵммахомъ* и *Өеодотіономъ*, почти буквально сходными съ Еврейскимъ текстомъ.

Въ Славянскомъ текстѣ мнѣ помогаетъ та же Древне-Славянская Псалтирь, дополненная мною послѣ разночтеніями изъ Псалтирей Митрополита *Кипріана XIV в.*, *Өеодоритовой 1472 г.*, *Брюненовой*, переведенной съ Латинскаго *1536 г.* и *Максима Грека 1592 г.* Что касается до сличенія Древне-Славянской Псалтири съ Греческимъ и Еврейскимъ, изложеннаго мною на *Славянскомъ же языкѣ*, то въ этомъ я сдѣлалъ подражаніе преосв. Амвросію. Нашъ церковно-Славянскій, дорогой намъ Россіи, съ времени принятія христіанства сдѣлался священнѣйшимъ языкомъ, и доселѣ Псалтирь, ежедневно читаемая въ церкви на церковно-Славянскомъ языкѣ, хотя и не вездѣ для насъ понятномъ, для истинно православныхъ христіанъ лучше, чѣмъ на Русскомъ понятномъ. Такъ чувствуютъ и говорятъ истинно благочестивые люди. Сія сличительная Псалтирь сдѣлана съ тою цѣлію, чтобы яснѣе видѣть и знать, чѣмъ отличается наша дорогая Славянская Псалтирь отъ Еврейской, и въ чемъ ея сходство съ Еврейскою въ сравненіи съ Славянскою Псалтирью LXX. Отличіе отъ теперешней Славянской Псалтири часто объясняется древними Греческими толковниками, а нерѣдко и древнѣйшею нашею

Славянскою Псалтирью, гдѣ многія слова и выраженія ближе подходятъ къ Еврейскому тексту. По первому предисловію мною не предполагалось дѣлать Псалтири сличительной съ Еврейскою. Но, начавъ дѣлать сличеніе при пособіи, большею частію мною приготовленномъ въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а въ послѣдствіи и при пособіи Псалтирей, переведенныхъ съ Еврейскаго на Славянскій и Русскій языки, не раскаиваюсь и въ этой необѣщанной, хотя и многотрудной работѣ. Древле-Славянскій же Словарь не отказываюсь приготовить въ 4-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

При сличеніи Древле-Славянскій текстъ мною измѣненъ только въ правописаніи, согласно правописанію нынѣшняго текста.

Сокращенія въ сей Псалтири слѣдующія:

Русск. Пс.—Русская Псалтирь, переведенная съ еврейскаго по благословенію Святѣйшаго Сvнода.

П. А.—Псалтирь преосв. Амвросія Зертисъ-Каменскаго, убіеннаго въ 1771 году во время чумы. Сія Псалтирь напечатана въ Собраніи псалмовъ, въ 2-хъ томахъ. 1811 г. Г. Рѣшетникова, перепечатана въ 1878 году въ «Православномъ Обозрѣніи».

Пс. Равв. Пумп.—Псалтирь Поневѣжскаго Раввина Пумпянскаго. Варшава. 1872.

Пс. Мандельшт.—Псалмы: буквальный переводъ Л. І. Мандельштама, кандидата С.-Петербургскаго университета. Третье изданіе. Берлинъ. 1872 г.

Пс. Фирс. 1683 г.—Псалтирь съ нѣмецкаго на русскій языкъ Авраама Фирсова 1683 г.

Толк. Ѳеод. Пс. 1472 г.—Толковая Ѳеодоритова Псалтирь 1472 г. Библіотеки Хлудова.

Другія сокращенія означены мною въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири XIII вѣка.

Архимандритъ Амфилохій.

Москва.
Даниловъ монастырь.
31 декабря 1878 г.

Ѱалтирь,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ, СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ [1])

и съ примѣчаніями.

Каѳі́сма а҃.

Ѱало́мъ Даві́довъ а҃ безъ надписа́нїѧ [2]) ᲂу҆ Е҆вре́въ.

П. А. Симъ псалмомъ, который есть заглавіе и сокращеніе всея сея книги, изъясняетъ Давидъ качество и состояніе праведныхъ и нечестивыхъ людей.

1. Блаже́нъ мꙋ́жъ, и҆́же не и҆́де на совѣ́тъ нечести́выхъ, и҆ на пꙋти̑ грѣ́шныхъ не ста̀, и҆ на

---

1) Что касается до сличенія Псалтири съ Еврейскимъ текстомъ, то въ этомъ мнѣ служитъ руководствомъ переведенная убіеннымъ Архіепископомъ Амвросіемъ Псалтирь съ Еврейскаго на Славянскій, при пособіи архимандрита Донскаго Варлаама Лащевскаго, знавшаго, какъ сказано въ § 62 предъ Псалтирью, совершенно Еврейскій языкъ. Надъ симъ переводомъ, какъ сказано въ томъ же параграфѣ, Архіепископъ Амвросій трудился пять лѣтъ. Заимствованныя изъ его Псалтири слова и выраженія и примѣчанія означены мною сокращенно: П. А. — Псалтирь Амвросія. Его переводъ мною провѣренъ по Еврейскимъ источникамъ. 2) Безъ надписанія ἀνεπίγραφος, такъ перевелъ Максимъ Грекъ.

сѣда́лищи губи́телей [1]) не сѣ́де: **2.** Но въ зако́нѣ
Госпо́дни [2]) во́ля его̀, и̂ въ зако́нѣ его̀ по-
учи́тся де́нь и̂ но́щь [3]). **3.** И̂ бу́детъ, я҆́ко дре́во
насажде́ное при пото́кахъ [4]) во́дъ, е҆́же пло́дъ
сво́й да́стъ во вре́мя своѐ, и̂ ли́стъ его̀ не ѿпа-
де́тъ [5]), и̂ всѐ, е҆ли́ко а҆́ще твори́тъ, оу҆спѣ́етъ [6]).
4. Не та́кѡ нечести́вїи, не та́кѡ [7]): но я҆́кѡ пле́-
вы [8]), и҆́хъ же [9]) возмета́етъ вѣ́тръ ѿ лица̀
землѝ [10]). **5.** Сегѡ̀ ра́ди не ўстоя́тъ [11]) нечести́-
вїи на судѣ̀, нижѐ грѣ́шницы въ со́нмѣ [12]) пра̀-
ведныхъ. **6.** Я҆́кѡ вѣ́сть Госпо́дь пу́ть пра́вод-
ныхъ: а̂ [13]) пу́ть нечести́выхъ поги́бнетъ.

---

1) Вмѣсто λοιμῶν въ 5 и 6 editione употреблёно: παρανόμων, беззаконныхъ; а у пророка Іереміи въ XV гл. ст. 21 λοιμῶν переведено: злѣйшихъ (тиранновъ). 2) Въ Псалтири Арх. Амвросія переведено: Божіемъ. Внизу у него сдѣлано примѣчаніе: „Въ Еврейскомъ означаетъ сіе слово чрезъ Іегова, и для того здѣсь и вездѣ въ Псалтири большими буквами оное въ переводѣ для различія изображено". 3) Въ Нор. Пс. XIII в. днемъ и нощію. Правописаніе древнее мною измѣнено здѣсь и вездѣ. 4) П. А.; въ Чуд. Пс. XI в. при исходѣхъ. 5) Въ Бол. XII в. не оупадетъ. 6) Пс. Кипр. XIV в. По Еврейски: аще, нѣтъ. 7) Втораго: не тако, по Еврейски нѣтъ. 8) П. А. Еврейское слово: моцъ, означаетъ: кожица, плева, шелуха на зернушкѣ. 9) П. А. 10) Отъ лица земли въ Еврейскомъ и въ Лютеровомъ переводѣ нѣтъ. 11) По Гречески буквально не встанутъ, не устоятъ, такъ переведено въ теперешней Русской Псалтири. 12) П. А. Еврейское слово: едаг, означаетъ собраніе. Акила употребилъ Греческое слово: συναγωγή: собраніе. 13) Союзъ: и за а въ древнихъ Славянскихъ рукописяхъ часто употребляется, особенно въ Евангеліи.

Ѱало́мъ дави́довъ в҃. безъ надписа́нїѧ ᲂу҆ е҆вре́евъ.

П. А. [1]) Давидъ образомъ разговора описываетъ Христовыхъ враговъ, Его достоинство, званіе и Ему подчиненныхъ.

1. Почто̀ возмꙋти́шасѧ ꙗ҆зы́цы, (наро́ды); и҆
лю́дїе замы́слиша тщє́тнаѧ [2]). 2. Предста́ша ца́ріе
зємні́и, и҆ кнѧ́зи собра́шасѧ вкꙋ́пѣ на Го́спода и҆
на Пома́занника є҆гѡ̀ (говорѧ̀ [3]), 3. Растерзае́мъ
ᲂу҆́зы и҆́хъ, и҆ ѿве́рзимъ ѿ себѐ и҆го̀ [4]) и҆́хъ. 4. Жи-
вы́й на небесѣ́хъ посмѣ́етсѧ и҆̀мъ, и҆ Госпо́дь по-
рꙋга́етсѧ и҆̀мъ. 5. Тогда̀ возглаго́летъ къ ни̑мъ
гнѣ́вомъ свои́мъ, и҆ ꙗ҆́ростїю свое́ю возмꙋти́тъ
и҆̀хъ [5]) (глаго́лѧ). 6. А҆́зъ же поста́вихъ царѧ̀ Мое-
гѡ̀ надъ Сїѡ́номъ горо́ю свѧто́ю Мое́ю [6]). 7. Воз-

1) Содержаніе каждаго псалма выписано изъ Псалтири архіепископа Амвросія. 2) Акvла: ἵνα τι ἐθορυβήθησαν ἔθνη καὶ φῦλα φθέγξεται κενῶς. Почто возмꙋтишасѧ ꙗзыцы, а колѣна будетъ говорить (замышлять) тщетно. 3. Преосв. Амвросій въ своемъ переводѣ въ скобкахъ писалъ для ясности рѣчи, хотя оныхъ словъ ни въ Греческомъ текстѣ, ни въ Еврейскомъ нѣтъ. 4) Въ Пс. Ам. переведено: ᲂужи. Еврейское слово: овот поставлено во множественномъ числѣ и означаетъ: ужище, веревка. 5) Въ Пс. Ам. переведено: ...къ нимъ ꙗростїю своею и во гнѣвѣ своемъ страхомъ поразитъ ихъ. Еврейскій глаголъ: багал значитъ, быть возмущену, и устрашать. 6) Такъ переведенъ сей стихъ съ Еврейскаго преосв. Амвросіемъ. Сvммахъ: κἀγὼ ἔχρισα τὸν βασιλέα μου. и азъ помазахъ царѧ моего.

вѣщаю[1]) повелѣніе[2]) Господне, Господь рече
ко мнѣ: Сынъ мой еси Ты, азъ днесь родихъ Тя.
8. Проси отъ мене и дамъ Тебѣ народы[3]) въ на-
слѣдіе Твое, и въ обладаніе[4]) концы земли. 9. Со-
трешi[5]) я жезломъ желѣзнымъ: яко сосуды
глиняны[6]) сокрушиши я. 10. И нынѣ царіе умуд-
ритеся[7]), научитеся[8]) вси[9]) судіи[10]) земли.
11. Работайте Господеви со страхомъ, и ра-
дуйтеся Ему съ трепетомъ. 12. Поцѣлуйте Сы-
на[11]), да некогда прогнѣвается Господь[12]) и
погибнете отъ пути[13]) праведнаго, егда вскорѣ[14])
[illegible]
[illegible]

1) П. А. Въ Еврейскомъ стоитъ глаголъ въ будущемъ времени. 2) Хокъ значитъ установленіе. Въ Пс. Ам. внизу замѣчено: „или установленіе, или: по установленію. 3) Еврейское слово гои, значитъ: народъ, язычникъ. 4) Послѣ сего слова въ Еврейскомъ есть: ка, твое. 5) П. А. Еврейскій глаголъ роа, значитъ: сокрушить, сламывать, стирать. 6) Въ Слав. Библ.: σκεῦος, и въ Еврейскомъ въ единственномъ числѣ, какъ и переведено преосв. Амвросіемъ. Акила: σκεῦη. Слово: глиняны, есть въ Тодковой Чудовской Псалтири XI в. 7) П. А. 8) П. А. 9) Вси, по Еврейски нѣтъ. 10) Согласно съ Еврейскимъ, гдѣ шофтей должно перевесть: судіи, а не судящіи. 11) П. А. лобызайте сына. Симмахъ: προσκυνήσατε καθαρῶς: Поклонитеся съ чистотою, Евр. баръ въ значеніи сына въ Ев. Мс. употреблено. LXX перевели: примите наставленіе, δράξασθε παιδείας. 12) Господь, по Еврейски нѣтъ. 13) По Еврейски только одно слово: дерекъ: пути; а слова: праведнаго, нѣтъ. 14) Евр. кимъатъ, поне мало, какъ перевелъ преосв. Амвросій, меатъ, значитъ: мало, въ минуту.
*

возгорится вскорѣ ярость его на ны[1]), блажени вси надѣющіися на Него.

1. Псаломъ Давидовъ, егда бѣгаше отъ лица Авессалома сына своего[2]).

П. А. Праведніи покойно почиваютъ посреди враговъ.

2. Господи коль[3]) умножишася стужающіи мене[4])! мнози востаютъ на мя. 3. Мнози глаголютъ души моей: нѣсть спасенія ему въ Бозѣ его[5]). 4. Ты же Господи заступ-

---

1) На ны, по Еврейски нѣтъ. 2) П. А. 2 Цар. гл. XV ст. 14. 3) П. А. Еврейское ма, значитъ: почему и коль, сколько. 4) П. А. врази мои. 5) По Еврейски: его, нѣтъ. Въ Еврейской Псалтири въ концѣ сего стиха: села, а по Гречески: διάψαλμα. П. А. § 57: „Слово сіе, селагъ, въ Псалтири 70 разъ упоминается. Въ различномъ разумѣ оное отъ многихъ пріемлется. Одни почитаютъ знакомъ къ музыкѣ служащимъ; ибо кромѣ псалмовъ и пѣсенъ нигдѣ оное не обрѣтается; другіе разумѣютъ чрезъ оное перемѣну или возвышеніе голоса во время пѣнія, либо чтенія оныхъ рѣчей и для того жиды при пѣніи псалмовъ на сихъ мѣстахъ вмѣстѣ съ тѣломъ возвышаютъ и голосъ и тѣмъ побуждаютъ слушателей къ вящшему вниманію пѣтыхъ ими словъ. Иные догадываются, что значитъ оное раздѣленіе полустишія, или знакъ восклицанія и удивленія, или восторгъ нѣкій, либо наконецъ вещь непрестаннаго достойную размышленія. Семидесяти толкователи въ переводѣ своемъ сіе слово оставили и тѣмъ сократили мѣру стопы стиха; стихами бо вся сія книга на Еврейскомъ языкѣ составлена“.

никъ [1]) мо́й є҆сѝ, сла́ва моѧ̀ и҆ возносѧ́й главꙋ̀ мою̀.
5. Гла́сомъ мои́мъ ко Го́сподꙋ воззва́хъ, и҆ ᲂу҆слы́ша мѧ̀ съ горы̀ свѧты́ѧ своеѧ̀ [2]). 6. А҆́зъ воз-
легóхъ [3]) и҆ спа́хъ: воста́хъ, ꙗ҆́кѡ Госпóдь ᲂу҆крѣ-
пи [4]) мѧ. 7. Не ᲂу҆бою́сѧ ѿ тмы̀ [5]) людéй крꙋгóмъ
напада́ющихъ на мѧ̀. 8. Воста́ни Гóсподи, спасѝ
мѧ Бо́же мо́й: ꙗ҆́кѡ Ты̀ поразѝлъ є҆сѝ всѧ̀ враж-
дꙋ́ющїѧ ми напра́сно [6]): 9. Оу҆ Гóспода спасéнїе [7])
и [8]) на лю́дехъ Твои́хъ благословéнїе Твоѐ [9]). Сла́ва.

---

1) П. А. защитникъ. 2) Евр. селагъ, Греч. διάψαλμα. 3) П. А. по Евр. шокавти, значитъ: я возлежалъ. 4) П. А. Еврейское слово: исмекені, значитъ: поддержалъ, подкрѣпилъ меня. 5) Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу замѣчено: „Тма содержитъ въ себѣ число десятитысячное“. 6) Въ Псалтири преосв. Амвросія переведено: въ челюсть. Еврейское слово: лехи, означаетъ: челюсть, щека. Ударъ въ челюсть или щеку означаетъ нанести кому нибудь тяжкую обиду. Іов. XVI, 11. Плач. Іер. III, 30. Мих. IV, 14. Быть можетъ и LXX ошибочно читали ματαίως, вм. μαθυίας, какое слово по Исихію означаетъ: челюсти, щеки. Сему значенію благопріятствуетъ соотвѣтствующее ниже слово: зꙋбы. 7) П. А. ѻ (Тебя) Бо́же спасенїе (есть) и. 8) Въ Евр. эпюза: и, нѣтъ. 9) Евр. селагъ Греч. διάψαλμα.

1. На конецъ въ пѣснехъ, ѱаломъ Давидовъ д҃.

П. А. Начальнѣйшему пѣвцу на мусикійскомъ бряцательномъ орудіи пѣснь Давидова [1]).

П. А. Проситъ Давидъ помощи противу Авессалома и

---

1) Въ Псалтири пр. Амвросія о сей надписи въ § 50 написано слѣдующее: „Ламнадцеахъ. Наибольшая часть псалмовъ имѣютъ сію надпись. Въ Славянскомъ переводѣ слово сіе изображено: въ конецъ, то есть, что сіи пѣсни безконечно или безпрестанно пѣть должно, либо о дѣлахъ къ концу вѣковъ относящихся, сирѣчь до временъ Христовыхъ, о званіи языковъ и отриновеніи Іудеевъ. Такъ нѣкоторые изъ Талмудскихъ толкователей думаютъ, такъ перевели и 70-толкователи на Греческомъ. Другіе переводятъ сіе слово: побѣдная пѣснь, или побѣдительные стихи; иные побѣдителю въ пѣсняхъ, или первѣйшему, либо начальнѣйшему пѣвцу, которому поручаемы были псалмы для пѣнія или игранія на разныхъ мусикійскихъ орудіяхъ, и который прочихъ всѣхъ превосходитъ въ музыкѣ. Таковая надпись на 55 псалмахъ имѣется, и сіи псалмы избраннѣйшими почитаются, а именно: 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 31, 36, 39, 40—49, 51, 52, 54—62, 64—70, 75—77, 80, 81, 84, 85, 88, 109, 139 и 140“. „§ 56 Негинотъ. Такъ называлось мусикійское древнее бряцательное орудіе, но какое, никто изъ Евреевъ не вѣдаетъ. Иные думаютъ, что симъ словомъ означается заглавіе тоя пѣсни, на коея подобіе пѣты были сіи псалмы. Въ Греческомъ переводѣ сіе слово изображено: ἐν ὕμνοις въ пѣснехъ. Сего имени надписи на седми псалмахъ слѣдующихъ поставлены: 4, 6, 54, 55, 61, 67 и 76“.

учитъ Авессаломскихъ князей повиноваться поставленному отъ Бога царю: а своихъ утверждаетъ въ терпѣніи и великодушіи, себя же утѣшаетъ надеждою вѣчныя жизни.

2. Внегда̀ призыва́ю [1]) ѹ҆слы́ши мѧ̀ Бо́же пра́вды моеѧ̀, въ тѣснотѣ̀ простра́нство сотвори́лъ є҆сѝ [2]): поми́лѹй [3]) мѧ̀ и҆ ѹ҆слы́ши моли́твѹ мою̀. **3.** Сы́нове человѣ́честїи! доко́лѣ сла́ва моѧ̀ въ порѹга́нїи (бѹ́детъ) [4]); почто̀ [5]) лю́бите сѹетѹ̀ и҆ и҆́щете лжѝ [6]); **4.** Вѣ́дайте же [7]), ꙗ҆́кѡ и҆збра̀ [8]) себѣ̀ Госпо́дь преподо́бнаго своего̀. Гос-

---

1) П. А. 2) П. А. Еврейское слово: царъ, означаетъ тѣснота, трудныя обстоятельства. Метафорическое выраженіе: изъ тѣснаго мѣста, гдѣ едва можно дышать, вывести человѣка въ обширное поле. Ракавъ въ формѣ: гифилъ, означаетъ: распространилъ, пространство сдѣлалъ, сотворилъ. 3) Пс. 1296 г. 4) П. А. Еврейское слово: кеводи, значитъ: слава моя, а ликлима — въ поруганіе, въ безчестіе. Іеронимомъ переведено: Usquequo incluti mei ignominiosè diligitis vanitatem. Доколѣ славные мои безчестно любите суету. Акила и Іеронимъ читали кевудаи, славные мои; Симмахъ: кеводи — слава моя. LXX читали: кевуде, тяжкіе. LXX ликлима, читали раздѣльно: левъ и лима, вм. ликлима, въ порѹга́нїе. Евр. букву кафъ обратили въ бетъ. Та и другая пишутся довольно сходно. Когда текстъ Еврейскій блѣденъ, то иногда бываетъ трудно ихъ отличать. Преосв. Амвросій перевед(ши): ликлима, въ поруганіи, излишне далѣе написалъ: всѹе; въ послѣднемъ словѣ самъ здѣсь не отдѣливъ: ликлима. У него уже переведено все это слово въ сложности: ликлима: въ порѹга́нїи; другаго: лима здѣсь нѣтъ. 5) Почто, мною прибавлено изъ LXX для ясности рѣчи. 6) Еврейское селагъ, Греч. διάψαλμα. 7) П. А. 8) Въ Евр. Пс. въ настоящемъ времени. Іеронимъ и неизвѣстный перевелъ mi-

нѣдь оуслышитъ мѧ, егда воззову къ немꙋ.
5. Бойтесѧ 3), и не согрѣшайте 4): глаголите въ
сердцахъ вашихъ и оумолкните 5). 6. Принесите
въ жертвꙋ, жертвꙋ правды, и оуповайте на Гос-
пода. 7. Мнози глаголютъ, кто явитъ намъ
благаѧ; воздвиси 6) на насъ свѣтъ лица Твоего
Господи. 8. Далъ еси веселіе въ сердцѣ моемъ, отъ
времене 7) (въ неже) 8) жита ихъ 9), и новаго
вина ихъ 10) оумножишасѧ. 9. Въ мирѣ вкꙋпѣ

---

rificavit, удивилъ. Другіе гифла производятъ отъ другаго корня. Фала, въ формѣ гифилъ — избралъ, какъ перевели и преосв. Амвросій. 1) Мя, по Еврейски нѣтъ. 2) Егда воззову къ нему, переводъ взятъ изъ древней Псалтири. Далѣе подобныя выноски не будутъ дѣланы, кромѣ нѣкоторыхъ словъ съ означеніемъ той Псалтири, откуда слово заимствовано. Всѣ онѣ означены въ изданной мною Древне-Славянской Псалтири XIII вѣка. Здѣсь прибавляется выписка изъ Кипріановой Псалтири XIV в. Псалтири Томиной Θеодоритовой 1472 г. и Пс. Максима Грека XVI вѣка. 3) П. А. Еврейское слово: рогазу значитъ устрашаться, бояться. Акила употребилъ глаголъ: κλονεῖσθε, въ томъ значеніи. 4) По Еврейски: иже, нѣтъ. 5) П. А. Еврейское слово: дома, значитъ: молчать, переставать. Плач. Іер. III, 49. Іер. XIV, 17. Акила: ἡσυχάσατε. Въ концѣ сего стиха въ Евр. селагъ, въ Греч. διάψαλμα. 6) П. А. Еврейское слово: неса, въ повелительномъ. Акила и Іеронимъ перевели: ἔπαρον, leva: возвыси, подыми. 7) Еврейское слово: меэтъ, значитъ: отъ времене. Оригенъ читалъ: ἀπὸ καιροῦ, и Іеронимъ. Въ нѣкоторыхъ Греческихъ кодексахъ ошибочно было написано καρποῦ, вм. καιροῦ. 8) П. А. Для ясности рѣчи написано въ скобкахъ. 9) П. А. Еврейское слово: деганомъ, жита ихъ, пшеницы ихъ. 10) Еврейское

ᲂу҆снꙋ̀ и҆ почі́ю: ꙗ҆́кѡ Ты̀ Го́споди є҆ди́нъ [1]) во ᲂу҆пова́нїи [2]) всели́лъ [3]) мѧ̀.

Ѱало́мъ є҃.

П. А. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсикі́йскомъ ѻ҆рꙋ́дїи [4]) пѣ́снь Дави́дова.

П. А. Давидъ утѣсняемъ отъ Авессалома или Саула, проситъ у Бога суда на гонящихъ его.

2. Глаго́лы моѧ̀ внꙋші́ Го́споди, раꙁꙋмѣ́й поᲂу́ченїе [5]) мое. **3.** Вне́млѝ [6]) гла́сꙋ во́плѧ [7])

слово; тирошомъ: новыя вина ихъ. По Еврейски: елея своего, нѣтъ. Нѣтъ сихъ словъ и въ Греч. Библіи 1597 года.
1) П. А. Евр. левдадъ: въ уединеніи, одинъ безъ другихъ. 2) Евр. ля бетагъ, въ надеждѣ, безопасно, безъ всякаго страха. 3) П. А. Іеронимъ перевелъ: Securum habitare fecisti me. Ты сотворилъ меня обитать безопаснымъ; или: Ты содѣлалъ, что я живу безопасенъ. 4) П. А. „§ 55. Негиловъ, или нехиловъ. Въ Греческой Псалтири сіе слово переведено на Славянскій языкъ: о наслѣдствующемъ, или о наслѣдіи, либо о наслѣдникѣ. Другіе чрезъ сіе слово разумѣютъ духовное нѣкое тогдашняго времени мусикійское орудіе: каковы были трубы и роги. Иные же, что сей псаломъ пѣтъ былъ по стихамъ попеременно. Иные наконецъ думаютъ, что пѣтъ былъ сей псаломъ на подобіе пѣсни, имѣющей начало: о наслѣдіи. Кромѣ псалма 5-го нигдѣ больше сей надписи въ Псалтири не упоминается. 5) П. А. Поученіе. Евр. слово: гагигъ, значитъ, размышленіе, разсужденіе, рѣчь. Іов. XXXVII, 2., поученіе. 6) П. А. 7) Евр. гагиги: вопля моего. Отселѣ глаголъ о рыканіи льва. Иса. XXXI, 4., гдѣ LXX βοήσῃ, возреветъ, перевели.

моего, Царю мой и Боже мой: яко къ Тебѣ
молюся[1]. 4. Господи![2] заутра услыши гласъ
мой, заутра предстану Ти и буду ждати[3]
(помощи отъ Тебе[4]). 5. Яко Ты еси Богъ, не
хотяй беззаконія: не пріидетъ[5] злый[6].
6. Не устоятъ буіи[7] предъ очима Твои-
ма; возненавидѣлъ еси вся дѣлающія беззаконіе.
7. Погубиши вся[8] глаголющія лжу, мужа кро-
вей и льстива гнушается Господь. 8. Азъ же
множествомъ милости Твоея, вниду въ домъ
Твой, поклонюся во храмѣ святѣмъ Тво-
емъ[9]) въ страсѣ Твоемъ. 9. Господи настави
мя правдою Твоею[10]) врагъ моихъ ради управи[11])

---

1) Въ Библ. Греч. Schol. εὔχομαι. 2) Въ Еврейской Псалтири словомъ: Іегова, начинается 4-й стихъ. 3) Еврейское слово: цафа, озираться, примѣчать, ожидать. 4) Преосв. Амвросіемъ: помощи отъ тебе, прибавлено для смысла рѣчи. Въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. 1597 г. ἐπόψομαι, въ Schol. ἀποσκοπήσω. 5) Пс. Док. Ск. 1517 г. Акила: οὐ προσηλυτεύσει σοι, не будетъ жить какъ чужеземецъ, пришлецъ. 6) Въ Пс. 862 г. πονηρός, лукавый, а Еврейское слово: ра, значитъ: злой. 7) Еврейскій глаголъ въ формѣ гитпаэлъ, гитъяцевъ: стоять, устоять. Въ книгѣ Числ. XI, 16. въ этомъ же значеніи переведено. Еврейское слово: голелимъ, значитъ: безумный. 8) По Еврейски: вся нѣтъ. 9) П. А. Псалтирь Толковая Өеодоритова 1472 г. въ церкви святѣй твоей. 10) Пс. XIII в. наведи мя на правдоу твою. 11) Еврейскій глаголъ: яшаръ, значитъ, дѣлать прямымъ, ровнымъ, уравнивать. Aq. διὰ τοὺς ἐφοδεύοντάς κατεύθυνον εἰς πρόσωπόν μου ὁδόν σου. Про-

предъ мною поуть твой [1]). 10. Ꙗ́кѡ нѣ́сть во
оустѣ́хъ и҆́хъ и҆́стины [2]), се́рдце [3]) и҆́хъ су-
є́тно [4]): гро́бъ ѿве́рзъ горта́нь и҆́хъ, ѧ҆зы́ки свои́ми льща́хꙋ [5]). 11. Сꙋди́ и҆̀мъ,
Бо́же [6]): да ѿпа́дꙋтъ ѿ мы́слей свои́хъ: по
мно́жествꙋ нече́стїѧ и҆́хъ ѿве́ргни [7]) ѧ҆̀: ꙗ҆́кѡ
прогнѣ́ваша [8]) тѧ̀, Го́споди. 12. И҆ да возвесе-
лѧ́тсѧ всѝ оупова́ющїи на тѧ̀: во вѣ́къ возра-
дꙋ́ютсѧ (вселѝшисѧ [9]) покры́еши [10]) и҆́хъ: да то́рже-
ствꙋютъ ѡ҆ ра́дости [11]) ѡ҆ тебѣ̀ лю́бѧщїи и҆́мѧ твоѐ.
13. Ꙗ҆́кѡ ты̀ блгⷭ҇ви́ши првⷣника, Го́споди:

тивъ коварствующихъ на меня исправь предъ мною путь твой. Sym. διὰ τοὺς ἀποθλίβοντάς με, ὁμάλισον ἔμπροσθεν μου τὴν ὁδόν σου. Противъ угнѣтающихъ меня сравняй предо мною путь твой. 1) Θеодоритъ: ἐνώπιον μου τὴν ὁδόν σου: предо мною путь твой. 2) П. А. Еврейское слово: некона, значитъ: прямота, твердость. 3) Евр. слово: керевъ: внутренность, сердце. 4) Гацв, испорченность, неправота, или испорчено, неправо. Aq. внутреннее или утроба ихъ коварно; ...на. Иеронимъ въ томъ же смыслѣ перевелъ внутреннее ихъ (исполнено) коварства. 5) П. А. Въ Евр. въ настоящемъ времени. 6) П. А. По Еврейски: гоашимемъ: обвини ихъ, накажи ихъ, осуди. 7) Еврейское слово надахъ, значитъ: отвергать, поражать, низлагать. 8) П. А. Евр. слово марагъ: возмущаться, бунтовать, противиться, сопротивляться. 9) Сія преосв. Амвросіемъ вставлено для ясности рѣчи. 10) П. А. Еврейскій глаголъ: саканъ, значитъ дѣлать палатку, обитать, отъ сокъ—палатка. Древніе, гдѣ устроили палатку, тамъ жили. 11) Еврейское слово алецу значитъ: да радуются непомѣрно, торжествуютъ, скачутъ отъ радости. Такъ Аквила перевелъ: γαυριάσουσιν, Іеронимъ: laetabantur, да возрадуются.

ѡ҆рꙋ́жїемъ благоволе́нїѧ вѣнча́лъ є҆сѝ на́съ [illegible]
ѻ҆но́ 1) [illegible]

Ѱало́мъ ѕ҃.

П. А. 1. Нача́льникꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсїкі́йскомъ ѻ҆смистрꙋ́ннѣмъ 2) ѻ҆рꙋ́дїи. Пѣ́снь Дв҃дова.

П. А. Тѣлесною и душевною болѣзнію одержимъ Давидъ, молитъ Бога о продолженіи жизни своей, а потомъ Его благодаритъ за исцѣленіе свое. Первой псаломъ Покаянный.

2. Го́споди, да не ꙗ҆́ростїю Твое́ю ѡ҆бличи́ши менѐ, нижѐ гнѣ́вомъ Твои́мъ вразꙋми́ши 3) менѐ. 3. Поми́лꙋй мѧ Го́споди, ꙗ҆́кѡ немо́щенъ є҆́смь: и҆сцѣли́ мѧ Го́споди, ꙗ҆́кѡ смѧто́шасѧ ко́сти моѧ̀. 4. И҆ дꙋша̀ моѧ̀ смѧте́сѧ ѕѣлѡ̀, а҆ Ты Го́споди доколѣ̀; 5. Ѡ҆брати́сѧ Го́споди, и҆зба́ви

---

1) П. А. Aq. στεφανώσεις αὐτόν, увѣнчаеши его. 2) П. А. § 58. „Семинеѳъ". Въ Греческомъ переводѣ на Славянскій: о осмомъ или о осмѣй. Словомъ симъ означается мусикійское осмострунное орудіе, или осмострунія. Таковы уповательно были гусли изъ осми струнъ состоящіе. Иные думаютъ, что былъ родъ стиховъ осмогласныхъ или данъ былъ сей псаломъ пѣть пѣвцу надъ осмымъ клиросомъ либо хоромъ. Другіе же, что сей псаломъ сочиненъ на осмый день, т. е. день обрѣзанія. Таковую надпись имѣютъ два псалма: 6 и 12. 3) Еврейское слово: ясаръ значитъ: наставлять, вразумлять.

дꙋ́шꙋ мою̀, спаси́ ра́ди ми́лости Твоея̀. 6. Ꙗ҆́кѡ
нѣ́сть въ сме́рти па́мѧти ѡ҆ Тебѣ̀ [1]: во
гро́бѣ же [2]) кто̀ і҆сповѣ́стсѧ Тебѣ̀. 7. Ѹ҆трꙋ-
ди́хсѧ воздыха́нїемъ мои́мъ, і҆змыва́ю [3]) на
всѧ́кꙋ но́щь ло́же моѐ, слеза́ми мои́ми посте́лю
мою̀ ѡ҆роша́ю [4]). 8. Потемнѣ̀ [5]) ѿ ꙗ҆́рости [6])
ѻ҆́ко моѐ, ѡ҆беттша́хъ [7]) ѿ всѣ́хъ враго́въ мо-
и́хъ. 9. Ѿстꙋпи́те ѿ менѐ всѝ дѣ́лающїи безза-
ко́нїе, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́ша Госпо́дь гла́съ пла́ча моегѡ̀.
10. Ѹ҆слы́ша Госпо́дь моле́нїе моѐ: Госпо́дь мо-
ли́твꙋ мою̀ прїѧ́тъ. 11. Да постыдѧ́тсѧ и҆ смѧ-
ту́тсѧ ѕѣлѡ̀ [8]) всѝ вразѝ моѝ: да возвратѧ́т-
сѧ и҆ ᲂу҆стыдѧ́тсѧ вско́рѣ.

---

1) Еврейское слово: зекеръ, значитъ: память, воспоминаніе. Aq. перевелъ: μνήμη σου, память твоя или о тебѣ. Sym. ἀνάμνησις σου, воспоминаніе о тебѣ. 2) П. А. Еврейское слово шеолъ, значитъ состояніе мертвыхъ, гробъ. 3) П. А. Еврейскій глаголъ поставленъ въ настоящемъ времени, а не въ будущемъ, какъ въ Греческомъ. 4) Евр. слово: амсе, значитъ: омывать, орошать, обливать. 5) П. А. Евр: гашеша, значитъ то, что перевелъ Акvла: ἠυχμώθη: изсохло; а Sym. вознеслось μετήρθην, блаж. Іеронимъ: caligavit: потемнѣло, какъ и Халдейскій. 6) Сvммахъ: отъ горести, ἀπὸ πικρασμοῦ. 7) Сvммахъ: ἐτριβανώθην, я износился, ослабѣлъ, состарѣлся чрезъ всѣхъ угнѣтающихъ меня: διὰ τοὺς θλίβοντας με. 8) Въ Еврейской Псалтири послѣ: смятутся, есть: зѣлѡ, модъ: сильно, очень; а послѣ: оустыдатся, нѣтъ.

Ψало́мъ з҃.

П. А. 1. Печа́льнаѧ пѣ́снь [1]) Дави́дова, ю҆́же воспѣ̀ Бо́гꙋ ѡ҆ словесѣ́хъ Хꙋ́сїевыхъ, сы́на ї҆емені́нова [2]).

П. А. Давидъ, прося Бога о защищеніи своемъ отъ враговъ, и о наказаніи ихъ отдаетъ Ему на судъ дѣла своя.

2. Го́споди Бо́же мо́й на Тѧ̀ ѹ҆пова́хъ: спаси
мѧ̀ ѿ всѣ́хъ гонѧ́щихъ мѧ̀, и҆ и҆зба́ви мѧ̀. 3. Да
не когда̀ похи́титъ ѩ҆́кѡ ле́въ дꙋ́шꙋ мою̀, растер-
за́етъ [3]) и҆ не́сть и҆збавлѧ́ѧй [4]). 4. Го́споди Бо́же
мо́й, а҆́ще сотвори́хъ сїѐ, а҆́ще є҆́сть непра́вда въ
рꙋкꙋ̀ мое́ю. 5. А҆́ще возда́хъ воздаю́щымъ мѝ [5])
зло̀: и҆ и҆зба́вихъ враждꙋ́ющаго мѝ тꙋ́не [6]).

---

1) П. А. „§ 59. Сігеонъ. Слово сіе однажды только во всей Псалтири въ 7-мъ псалмѣ упоминаемое, значитъ или печальную пѣснь, или родъ голоса, согласія стиховъ, либо мусикійское нѣкое орудіе, либо наконецъ, начало пѣсни, на коея подобіе сей псаломъ пѣтъ былъ“. 2) 1 Цар. XXIV, 10. 3) Еврейское слово: паракъ, значитъ: раздирать, терзать. Іеронимъ перевелъ: laceret, растерзаетъ, раздеретъ, П. А. раздеретъ. 4) П. А. Согласно Еврейскому тексту. 5) П. А. мирнꙋ́мꙋ моемꙋ. Іеронимъ перевелъ: Si reddidi retribuentibus mihi malum. Еслибы я воздалъ воздающимъ мнѣ зло. Въ этомъ смыслѣ понимали: Абенъ-эзра, Сvр., Араб. и Эѳіоп. Нѣкоторые шеломи переводили; pacifico meo, мирному моему, какъ перевелъ и преосвящ. Амвросій. 6) П. А. Іеронимъ: et demisi hostes meos vacuos. И отпустилъ враговъ своихъ

6. Да поженетъ оубо [1]) врагъ душу мою, и да постигнетъ, и поперетъ въ землю животъ мой, и славу мою въ персть вселитъ [2]). 7. Востани [3]) Господи во гнѣвѣ Твоемъ, вознесися въ негодованіихъ [4]) (на) враговъ моихъ, воспрани ко мнѣ (въ) судѣ [5]) (его же) опредѣлилъ еси. 8. И сонмъ людей обыдетъ тя, его же ради [6]) на высоту обратися. 9. Господь судити имать [7]) людемъ. Суди ми Господи по

свободными (не причинивъ имъ никакого зла). Акила: εἰ ἐξείλκυσα τοὺς θλίβοντάς με κενῶς. Если я исхватывалъ (угнѣталъ) враждующихъ ми всуе. 1). По Еврейски: убо нѣтъ. 2) Евр. селагъ, Греч. διάψαλμα. 3) Еврейское слово: кумъ, значитъ: вставать. 4) П. А. Еврейское слово: аваръ, значитъ: край, конецъ. Нѣкоторые евреи перевели: въ негодованіяхъ: in indignationibus, отсель Іеронимъ перевелъ: indignans, негодуя (на враговъ моихъ). 5) П. А. Еврейское слово: уръ, значитъ: бодрствовать, бдѣть. Слѣдующее Еврейское слово LXX читали: эли и перевели: Боже мой, а другіе читали: элай, и перевели ко мнѣ. Это чтеніе съ такою пунктуацією оставлено и теперь въ Еврейской Псалтири. Согласно сему перевелъ и преосв. Амвросій. Еврейское слово: мишфатъ, значитъ: судъ. LXX перевели: заповѣдь, повелѣніе. Левит. XVIII, 26. XIX, 37. Дополняютъ: бэтъ ашеръ — имъ же, такъ дополнилъ и Кимхи. 6) П. А. Кимхи метафорически такъ объясняетъ 2-ю половину сего стиха: „Когда Богъ замѣдлитъ преступленія и изрекаетъ наказанія нечестивцамъ, то Онъ какъ бы встаетъ и подымается (возвышается) и идетъ на мѣсто суда. Въ этомъ смыслѣ говорится и о Фараонѣ, потопленномъ въ море: Исх. XV, 1. 7) П. А. Въ Библ. Греч. 1597 г. δικάσει, въ будущ. времени.

правдѣ моей, и по невинности [1]) моей (яже) во мнѣ. 10. Да скончается моля [2]) зло [3]) грѣшныхъ: и исправиши [4]) праведнаго: а испытаяй сердца и утробы [5]) (ты) Боже праведенъ [6]) (еси). 11. Защита [7]) моя у Бога, спасающаго правыя сердцемъ. 12. Богъ Судитель праведенъ, и крѣпокъ, и долготерпѣливъ [8]), гнѣвайся [9]) (на грѣшника) на всякъ день. 13. Аще

1) П. А. Симм. ἁπλότητά μου τὴν ἐπ' ἐμοί. По простотѣ моей яже на мнѣ. Евр. слово: томъ, значитъ: цѣлость, невинность. 2) Евр. на, значитъ: прошу, молю, теперь. Симм. ἀπαρτισθήτω κακῶσις τῶν ἀσεβῶν. Да совершится обида нечестивыхъ. Иерон. consumatur, да совершится (окончится). 3) Евр. ра, значитъ: зло. 4) П. А. Евр. слово: техоненъ, значитъ: направлять, благопоспѣшествовать. Пс. LXXX, 17. Этотъ глаголъ значитъ, укрѣплять, утверждать. Пр. Амвросій, въ 89 псалмѣ ст. 17 перевелъ этотъ глаголъ въ значеніи исправлять. 5) Евр. слово келаотъ, хотя и значитъ: почки, но начиная съ XI в. и доселѣ въ Славянскомъ переводѣ оставлено: утробы, какое слово оставлено и преосв. Амвросіемъ, не смотря на глубокое знаніе Еврейскаго языка его самого и архимандрита Варлаама Лащевскаго. Въ Пандектѣ Антіоха XI в. это слово переведено: истеса. 6) Праведенъ δίκαιος, въ имени прилагательномъ, а не нарѣчіи, въ Греч. Библіи 1597 г., какъ и слѣдовало. Древніе Греческіе писцы весьма часто писали букву ω, вм. о, и на оборотъ. 7) Евр. слово магенъ, значитъ: щитъ. Преосв. Амвросій перевелъ: защищеніе. 8) Словъ: и долготерпѣливъ, по Еврейски нѣтъ, но онѣ есть у LXX. 9) Преосв. Амвросій перевелъ: Богъ гнѣвайся (грѣшникомъ). LXX элъ перевели отрицательною частицею: не, между тѣмъ какъ Элъ значитъ: Богъ; или какъ Іеронимъ перевелъ: et fortis, et comminans tota die,

не ѡ҆бра́титсѧ [1], ме́чь [2] сво́й и҆зостри́тъ [3]
лꙋ́къ сво́й напрѧжѐ, и҆ ᲂу҆гото́ва и҆̀. 14. И҆ є҆мᲂу̀ [4]
ᲂу҆гото́ва сосꙋ́ды сме́ртныѧ: стрѣ́лы своѧ̀ горѧ́-
щїѧ содѣ́лаетъ [5]. 15. Се҆ возболи́тъ въ рожде́-
нїи беззако́нїѧ [6]: ꙗ҆́кѡ зача́тъ развраще́-
нїе [7] и҆ поради́тъ лжᲂу̀ [8]. 16. Ро́въ и҆зры̀ и҆
и҆скопа̀ и҆̀: и҆ паде́тъ въ ꙗ҆́мᲂу, ю҆́же содѣ́ла. 17. Ѡ҆бра-
ти́тсѧ развраще́нїе [9] є҆гѡ̀ на главᲂу̀ є҆гѡ̀: и҆
на ве́рхъ є҆мᲂу̀ [10] ѡ҆би́да [11] є҆гѡ̀ сни́детъ. 18. И҆спо-
вѣ́мсѧ [12] Го́сподеви по пра́вдѣ є҆гѡ̀, и҆ во-
спою̀ [13] и҆́мени Го́спода вы́шнѧгѡ.

У него Элъ переведено fortis — сильный, а у LXX ἰσχυρός—крѣпокъ. 1) Въ Евр. глаголъ въ единственномъ числѣ. 2) Евр. слово: херевъ, значитъ: мечь. 3) Евр. илтомъ, значитъ: изостритъ. 4) Въ Еврейск. предлога въ, нѣтъ. 5) П. А. 6) П. А. Евр. слово: ховелъ, значитъ: болѣть, мучиться родами; а авенъ, неправда. 7) П. А. Евр. амалъ, значитъ: трудъ, болѣзнь, развращеніе. 8) Евр. шекеръ, значитъ: ложь. Акvла также перевелъ: ψεῦδος, ложь. 9) Евр. слово: амалъ, какъ въ 15 стихѣ, переведено въ значеніи развращенія. 10) Пс. XIV в. Сvн. Тvп. Библ. 11) Евр. слово: хамасъ, значитъ: притѣсненіе, обида. Преосв. Амвросій перевелъ: насиліе. 12) Евр. слово: яда, въ формѣ: гифилъ, значитъ: исповѣдываться, благодарить. 13) Воспою и по Гречески и по Еврейски въ будущемъ времени.

Ѱалóмъ й.

1. П. А. Начáльнѣйшемоу пѣвцоу на моусикíйскомъ ѻроудїи гагиѳáѳъ [1]) (и҆мáнꙋемомъ) пѣснь Дави́дова.

П. А. Давидъ, удивляяся творенію неба и земли, прославляетъ паче всего Божіи къ толь бренному человѣку благодѣянія.

2. Гóсподи Госпóдь нáшъ, кóль великолѣпно [2]) и҆́мѧ Твоѐ по всéй землѝ! ꙗ҆́же вознéслъ є҆сѝ велѝчествїе [3]) Твоѐ превы́ше небéсъ. 3. И҆з̾

---

1) П. А. „§ 47. Гагиѳиѳъ. Седмесятъ Толковниковъ перевели слово сіе на Греческомъ: ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ѡ҆ точилѣхъ, то есть пѣснь во время собиранія винограду пѣта. Древніе Іудеи чрезъ сіе слово разумѣли Идумеянъ, коихъ они попрати имутъ на подобіе виноградныхъ ягодъ въ точилѣ. Иные думаютъ, что слово сіе значитъ мусикійское нѣкое орудіе или напѣвъ, коего однако употребленіе нынѣ совсѣмъ неизвѣстно. Другіе производятъ сіе слово отъ Гаѳа, Палестинскаго города, въ коемъ мусикійское сіе орудіе будучи изобрѣтено, по имени города названо. Таковая подпись въ 8, 81 и 84 псалмахъ имѣется“. 2) Евр. слово: адиръ, значитъ: великолѣпный, знаменитый, славный. 3) Въ Евр. есть: ашеръ, что значитъ, который. Іеронимъ перевелъ: qui posuisti gloriam tuam superè coelos. Ты, который положилъ славу твою превыше небесъ. Преосв. Амвросій перевелъ: вознеслъ еси, согласно переводу LXX ἐπήρθη, только во 2-мъ лицѣ, какъ и въ Еврейскомъ стоитъ. Еврейское слово: годъ, значитъ: слава, величіе.

оустъ младенецъ, и ссущихъ основалъ еси си-
лоу [1]) (Твою) врагъ Твоихъ ради: во еже по-
требити [2]) врага и мстителя [3]). 4. Егда зрю [4])
небеса Твоя [5]), дѣла перстъ Твоихъ: лоуноу и
звѣзды, яже Ты оутвердилъ еси [6]). 5. (Тогда
глаголю [7]) что есть человѣкъ, яко помниши
его; или сынъ человѣчь, яко посѣщаеши его;
6. Оумалилъ оубо [8]) еси его малымъ чимъ ѿ ан-
гелъ [9]): но [10]) славою и честїю вѣнчалъ еси его,
7. Далъ еси емоу власть [11]) надъ дѣлы роукъ

1) П. А. По Еврейски: исадта оцъ значитъ, основалъ еси власть, силу. Такъ перевели Симмахъ и VI editio. Въ этомъ значенiи слово: оцъ, переведено въ Пс. LXVII, 35. Акvла: ἐθεμελίωσας κράτος. VI. editio συνεστησω ἰσχύν. 2) Евр. шабатъ, значитъ успокоить; уничтожать, разрушать. 3) Накамъ, значитъ мстить, въ причастiи формы гитпаэлъ, значитъ мстившiй, мститель. 4) Евр. ки, значитъ: когда. Такъ переведено въ Быт. IV, 12. Зрю, въ настоящемъ времени. Въ VI, editione: ὁρῶ. 5) Въ Евр. Псалтири есть: ка, твоя. 6) П. А. Евр. кунъ, значитъ; приготовлять. Aq. перевелъ: ἡτοίμασας, приготовилъ еси, 6 editio ἥδρασας, утвердилъ еси. 7) Прибавлено преосвящ. Амвросiемъ для ясности рѣчи. 8) Преосв. Амвросiй такъ перевелъ частицу ва, впереди глагола находящуюся. 9) Еврейское: мелогимъ Халдейскiй, Абенъ-Эзра и Кимхи перевели: ab angelis, отъ ангелъ. Такъ LXX перевели, такъ и Апостолъ Павелъ въ посланiи къ Евреямъ II, 7. перевелъ. Но Ак. Сvм. Өеодот. V. et VI. ed. и Iеронимъ перевели: a Deo, отъ Бога. 10) П. А. Такъ перевелъ преосв. Амвросiй частицу ве. 11) П. А. Евр. слово: мошалъ, значитъ, господствовать, давать власть. Въ Греч. Библ. 1597 г. al.

Твóихъ: вс҃ѧ̀ покори́лъ є҆сѝ подъ но́зѣ є҆гѡ̀: 8. Ѻ҆вцы̀
и҆ волы̀ всѧ̑ є҆щѐ же и҆ ѕвѣ̑ри польскі́ѧ [1]:
9. Пти́цы небе́сныѧ, и҆ ры̑бы морскі́ѧ, и҆ (все)
преходѧ́щее пꙋти̑ морскі́ѧ. 10. Го́споди Госпо́дь
на́шъ, ко́ль [2]) велико́лѣпно и҆́мѧ Твоѐ по все́й
земли̑. Сла́ва:

Каѳі́сма в҃.

Ѱало́мъ ѳ҃.

1. П. А. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсикі́йскомъ ѻ҆рꙋ́діи Галмꙋтлабе́нъ [3]) и҆менꙋ́емомъ. Пѣ́снь Дави́дова.

---

interpr. ἐξουσιάζειν ἐποίησα αὐτῶν ἔργων. Я поставилъ властвовать надъ своими дѣлами. 1) Евр. слово: цонъ, значитъ, мелкій скотъ, напр. козы и овцы. Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе надъ словомъ: польскія „дикія, полевыя“. 2) Въ Толковой Ѳеодоритовой Псалтири 1472 г. и Пс. Макс. Гр. вм. яко, переведено коль. 3) П. А. „§ 48. Галмутлабенъ. Въ Греческой Псалтири слово сіе переведено: ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, о тайныхъ сына; иные переводятъ о младости, или о смерти сына (уповательно Авессалома) или о смерти мужа, изшедшаго изъ среди стана, то-есть Голіаѳа. Другіе думаютъ, что слово сіе значитъ нѣкое мусикійское орудіе, или пѣснь, либо самый высочайшій голосъ альта. Таковая надпись въ одномъ только 9-мъ псалмѣ имѣется“.

П. А. „Давидъ благодаритъ Бога за одержанную надъ врагами побѣду и за пораженіе главнѣйшаго непріятеля“.

2. Исповѣмся [1], Господи, всѣмъ сердцемъ мо-
имъ, повѣмъ вся чюдеса Твоя. 3. Возвеселюся
и возрадуюся въ Тебѣ [2]: воспою [3]) имени Тво-
ему вышній. 4. Внегда возвратишася [4]) вра-
зи мои вспять: преткнушася [5]) и погибо-
ша [6]) ѿ лица Твоего. 5. Яко сотворилъ еси судъ
мой и прю мою: сѣлъ еси на престолѣ, судяй
правду. 6. Запретилъ еси языкомъ (народамъ),
погубилъ еси нечестиваго [7]): имя ихъ по-
требилъ еси въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка. [8]) 7.
Вражи, совершишася ли разоренія (твоя) [9])
въ конецъ; и грады ли разорилъ еси; (паче) по-
гибе память ихъ самихъ [10]) (разорителей). 8. И

---

1) По Еврейски: Тебѣ, нѣтъ. 2) Въ началѣ сего слова еврейская буква бэтъ, есть предлогъ: въ. 3) Въ Кипр. Пс. XIV в. Θеод. Толк. Пс. 1472 г. воспою. Sym. ᾄσω, воспою. 4) П. А. 5) Евр. икошлу, значитъ: наткнулись, преткнулись. 6) Въ Евр. въ прошедшемъ времени, а не въ будущемъ. 7) Въ Евр. во 2-мъ лицѣ. Въ Библ. Греч. 1597 г. al. interpr. ἀπώλεσας τὸν ἀσεβῆ. Погубилъ еси нечестиваго. 8) Евр. адъ, значитъ вѣчность. Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: на вѣка вѣчныя. 9) Евр. га, значитъ: ли, или. LXX читали: гаработъ, и перевели ῥομφαῖαι: оружія, мечи. Надо читать гоработъ, что значитъ, разоренія, опустошенія. Акvла перевелъ: ἔρημα, опустошенія. 10) Евр. гемма, значитъ, сами. Такъ перевелъ Іеронимъ. Въ Гек-

Госпо́дь во вѣ́къ пребыва́етъ: оуго́това на суд̾ъ
престо́лъ Свой. 9. И Той суди́ти и́мать вселе́ннѣй
въ пра́вду [1]): суди́ти и́мать лю́демъ въ право-
тѣ. 10. И бу́детъ [2]) Госпо́дь прибѣ́жище убо-
гому, прибѣ́жище [3]) во вре́мя ско́рби [4]).
11. И да уповаю́тъ на Тя зна́ющіи и́мя Твое:
я́ко не оста́вилъ еси взыска́ющихъ Тя Го́споди.
12. Пойте Го́сподеви живу́щему въ Сіо́нѣ: воз-
вѣстите въ лю́дехъ [5]) дѣ́ла [6]) Его. 13. Я́ко
взыска́яй кро́ви помяну́лъ есть и́хъ: не забы̀
во́пля убо́гихъ. 14. Поми́луй мя Го́споди, ви́ждь
смире́ніе моѐ ѿ вра́гъ мои́хъ: возносяй мя̀ ѿ
вра́тъ сме́ртныхъ. 15. Я́ко да возвѣщу̀ вся̀ хва-
лы Твоя̀ во вра́тѣхъ дще́ре Сіо́новы возра́дуюся [7])
ѿ спасе́ніи Твое́мъ (глаго́ля:). 16. Погрязо́ша [8])

запахахъ σὺν αὐτδις. Въ Bibl. Gr. al. interpr. σὺν αὐτοῖς. LXX читали гама, что значитъ: шумѣть, стремиться съ быстротою. 1) Въ Θеодор. Толков. Псалтири 1472 г. въ прямо. 2) Евр. глаголъ въ будущ. времени. 3) Еврейское слово: мисгавъ въ томъ же значеніи, въ какомъ оно употреблено выше: прибѣжище убог... 4) Буквально по Еврейски: во времена въ скорби, т. е. во время скорби. Климентъ Александр. перевелъ: καὶ θλίψει. 5) Въ 6-мъ стихѣ гой переведено, народъ языческій, или язычникъ. Здѣсь амъ значитъ: люди. Въ Bibl. Gr. ἐν τοῖς λαοῖς. Сvмм. μηχανας, Акvла: ἐναλλαγάς: изобрѣтенія, измѣненія. 6) Евр. алийла значитъ, дѣйствіе, дѣло. 7) По Еврейски въ 1-мъ лицѣ будущ. времени единств. число, 8) Евр. това, значитъ, погружать. Погрязоша, такъ

ѩзы́цы въ ѩ́мѣ, ю҆́же ¹) сотвори́ша: въ сѣ́ти
сей, ю҆́же скры́ша, оу҆вя́зе нога̀ и҆́хъ. **17.** Зна́емъ
є҆́сть Госпо́дь су́дъ ²) творя́й: въ дѣ́лѣхъ руку̀
своею́ оу҆вя́зе грѣ́шникъ ³). **18.** Возвратя́тся грѣ́ш-
ницы во а҆́дъ ⁴), всѝ (глаго́лю) ⁵) наро́ды забы-
ва́ющїи Бо́га. **19.** Я҆́кѡ не въ коне́цъ ⁶) забве́нъ
бу́детъ ни́щїй: терпѣ́нїе ни́щихъ не поги́бнетъ до
конца̀. **20.** Воста́ни Го́споди, да не превозмо-
жетъ ⁷) человѣ́къ: да ѡ҆су́дятся ѩзы́цы (наро́ды
ѩзы́ческїя) предъ Тобо́ю. **21.** Положи Го́споди
стра́хъ на ни́хъ ⁸): да разумѣ́ютъ ѩзы́цы,

перевелъ Максимъ Грекъ. Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: падоша въ яму. Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἐβαπτίσθησαν, погрузишася. 1) ю҆́же по Еврейски нѣтъ. 2) Мишфатъ значитъ, судъ, и въ единствен. числѣ. 3) Въ Сvн. Библ. и Bibl. Gr. 1597 г. въ концѣ сего стиха прабавлено: ᾠδὴ διαψάλματος. Aq. ᾠδὴ ἀεί, Sym. μέλος διαψάλματος. По Еврейски: гигайонъ, села. LXX перевели пѣснь псалма. Халд. праведные да наслаждаются вѣчною радостію. 4) Или, во гробъ, состояніе или мѣсто, гдѣ души по смерти находятся. 5) Преосв. Амвросіемъ оскоблено (глаголю) для ясности рѣчи. 6) Пс. Цѣт. и Серб. 7) Евр. глаголъ: озазъ, значитъ: усиливаться, укрѣпляться, превозмогать. Въ Bibl. Gr. al. interpr. μὴ θρασυνέσθω, да не сдѣлается смѣлымъ (дерзкимъ). 8) Преосв. Амвросій перевелъ: пусти Боже страхъ на нихъ. Aq. θοῦ κύριε φόβημα αὐτοῖς, какъ и мною переведено. Θеодот. κατάστησον κύριε φόβον αὐτοῖς: постави Господи страхъ на нихъ. Sym. τάξον κύριε νόμον αὐτοῖς: учреди Господи законъ для нихъ. Сvр., Араб., Эѳіоп. читали: море отъ яра въ гифилъ гора: увѣщевалъ, наставлялъ. Отъ сего

ꙗ҆́кѡ человѣ́цы сꙋ́ть (смє́ртнїѧ) [1]. 22. Вскꙋ́ю

корня производя и Симмахъ перевелъ: νόμον, законъ. Іеронимъ производилъ отъ яра, боялся, отголѣ мора, перемѣнивши букву алефъ въ ге, будетъ означать: страхъ. Pone, Domine, terrorem eis. Положи, Господи, страхъ на нихъ. 1) Въ Евр. яко, нѣтъ. Слово: смертния, преосв. Амвросіемъ оскоблено для ясности рѣчи. По Еврейски въ концѣ сего стиха есть селагъ. Съ слѣдующаго 22-го стиха въ Еврейской Псалтири начинается 10-й псаломъ. Внизу Амвросій сдѣлалъ такое замѣчаніе: „Съ сего мѣста начинается разность въ численіи псалмовъ. У всѣхъ Евреевъ отдѣляется сей псаломъ, 10-й, отъ предъидущаго: поелику и содержаніе совсѣмъ не равное, и слогъ въ семъ псалмѣ гораздо высочайшій. 9-й псаломъ писанъ веселымъ духомъ, а сей отъ огорченнаго и озлобленнаго. Что же сей псаломъ соединенъ отъ Грековъ и Римлянъ, сіе могло произойти отъ того, что сей псаломъ безъ надписи. Таковая въ численіи псалмовъ разность даже до 147 псалма продолжается“ [1]). Далѣе касательно сего дѣленія у преосвящ. Амвросія въ § 15 слѣдующее сказано: „Наибольшая разность въ томъ состоитъ, что псаломъ 9 и 10 (кои у Евреевъ, Халдеевъ и Сиріанъ разные) Греки и имъ слѣдуя Римляне во единъ псаломъ соединяютъ. Почему отъ 10 псалма въ Еврейской и Греческой (слѣдов. и Славянской) Псалтири числа псалмовъ въ исчисленіи несходство имѣютъ, такъ что, который псаломъ у Евреевъ 11-й, у Грековъ и Римлянъ 10-й считается. Таковая въ Еврейской и Греческой Псалтири въ числахъ разность продолжается даже до 147 псалма, который Евреи, раздѣляя на два, начинаютъ 146 псалмомъ отъ 1-го стиха, оканчиваютъ же 11 стихомъ; а 147 псаломъ, начиная отъ 12-го стиха, до конца псалма. Итакъ совершается число 150

---

[1]) Сіе примѣчаніе напечатано въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова 1811 г., въ 1-й части, стр. 98. Рѣшетниковымъ въ 1811 году напечатана вся Псалтирь преосв. Амвросія, помѣщенная въ Собраніи Псалмовъ и въ стихахъ и прозѣ въ двухъ частяхъ.

Го́споди ѿстои́ши [1]) дале́че; (вскꙋ́ю) скрыва́е-
шисѧ [2]) во вре́мѧ ско́рби [3]); 23. Въ го́рдо-
сти [4]) нечести́вый го́нитъ [5]) ни́щаго: да ᲂу҆вѧ́з-
нꙋтъ [6]) (ᲂу҆бо) въ совѣ́тѣхъ, ꙗ҆̀же помышлѧ́ютъ.
24. Ꙗ҆́кѡ похвалѧ́етсѧ нечести́вый [7]) въ по́хо-
тѣхъ дꙋшѝ своеѧ̀, и҆ ѡ҆бидѧ́щаго благословлѧ́етъ:
презира́етъ [8]) Го́спода [9]). 25. Нечести́вый по
высокоᲂу́мїю своемꙋ̀ [10]) не взы́щетъ (Бо́га): всѧ̑ по-
мышле́нїѧ є҆гѡ̀ (сꙋ́ть, ꙗ҆́кѡ) нѣ́сть Бо́га [11]).
26. Ѡ҆скверню́ютсѧ пꙋтїѐ є҆гѡ̀ на всѧ́ко вре́мѧ,
ᲂу҆да́лишасѧ [12]) сꙋды̀ твоѧ̀ ѿ лица̀ є҆гѡ̀: всѣ́хъ вра-

псалмовъ". Содержанiе 10-го Еврейскаго псалма у преосв. Амвросiя такое: „Проситъ Давидъ Бога, да не отступаетъ отъ него во время грѣшничей на Бога хулы: и радуется о погибели гордыхъ и о защищенiи смиренныхъ". 1) Пс. Док. Ск. 2) Еврейское — оламъ въ формѣ гифилъ, значитъ, скрывать, напр. лице свое. 3) Sym. ἐν καιροῖς θλίψεως, во времена скорби, или во время скорби. 4) Евр. гаава значитъ, гордость. 5) Евр. далакъ, преслѣдовать, гнать. 6) П. А. 7) Евр. реша, значитъ, нечестивый. 8) Евр. наацъ, значитъ, презирать. 9) Въ Евр. Псалтири, презираетъ Господа, относится къ сему стиху, а не слѣдующему. 10) П. А. Евр. слово говагъ, значитъ высота, слѣдующее слово: офъ—лице. Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἀσεβὴς κατὰ μετεωρισμὸν θυμοῦ αὐτοῦ, нечестивый по гордости ярости своей. 11) Въ Bibl. Gr. al. interpr. οὐκ ἔστι θεὸς πάσαις ἐννοίαις αὐτοῦ. Во всѣхъ помышленiяхъ его нѣтъ (мысли о Богѣ) Бога. Al. διόλων ἐνθυμημάτων αὐτοῦ. 12) П. А. Евр. слово: маромъ, значитъ, высота. Буквально по Еврейски: высота (суть) суды Твоя предъ нимъ. Iеронимъ: Longè sunt judicia tua a facie

го́въ свои́хъ доунове́нїемъ мни́тсѧ прогони́ти [1]). 27. Рече́ бо [2]) въ се́рдцѣ свое́мъ: не подви́жоусѧ [3]) ѿ ро́да въ ро́дъ: ꙗ҆́кѡ не (боу́доу) во ѕлѣ. 28. Клѧ́твы оу҆ста̀ е҆гѡ̀ по́лна соу́ть, кова́рства [4]) и҆ льсти̇̀: подъ ꙗ҆зы́комъ е҆гѡ̀ развра́тъ [5]) и беззако́нїе [6]). 29. Сѣди́тъ въ заса́дѣ [7]) при́творовъ [8]) въ та́йныхъ (мѣста́хъ) оу҆бива́етъ непови́ннаго: ѻ҆́чи е҆гѡ̀ наблюда́ютъ ни́щаго. 30. Присѣди́тъ [9]) въ та́йнѣ (мѣстѣ), ꙗ҆́кѡ ле́въ въ ѻ҆гра́дѣ свое́й: присѣди́тъ, да восхи́титъ ни́щаго: восхи́тивъ (же) ни́щаго, влече́тъ е҆гѡ̀ въ сѣ́ть свою̀ [10]). 31. Оу҆ничижа́етъ себе́, и҆згиба́етсѧ и҆ па́даетъ въ

---

ejus. Далеко суть суды Твоя отъ лица его. 1) П. А. Евр. слово: ф о а х ъ: выдувать, дуновеніемъ прогонять. Іеронимъ: omnes inimicos suas despicit. Всѣхъ враговъ своихъ презираетъ. Sym. ἐκφυσᾷ, выдуваетъ отъ себя, т. е. прогоняетъ. 2) Бо, по Еврейски нѣтъ. 3) Symm. οὐ περιτραπήσομαι, не оборочусь. 4) Евр. слово: мирма, значитъ: обманъ, коварство. LXX читали: маротъ, отъ мара, горечь. 5) П. А. Въ Пс. VII, 17, амалъ въ семъ же значеніи переведено: амалъ, значитъ: и трудъ, болѣзнь, и развращеніе, развратъ. Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἀνωφελὲς, безполезное, вредное, перевели. 6) Евр. авенъ, значитъ, беззаконіе. 7) Евр. маараvъ, значитъ, засада. 8) Хацеримъ, притворовъ сѣней. Іеронимъ перевелъ; in vestibulis, въ притворахъ. П. А. по селамъ. Евр. кацеръ, значитъ: и притворъ, и деревня. 9) П. А. 10) Слова въ Евр. Псалтири: въ сѣть свою, къ сему стиху присоединены, а въ Слав. Псалтири онѣ помѣщены въ началѣ слѣдующаго стиха.

крѣпости [1]) егѡ (сомнъ), оубогихъ. **32.** Рече бо [2])
въ сердцѣ своемъ: забы Богъ: скры [3]) лице Свое:
не оузритъ во вѣки [4]). **33.** Востани Боже, да
вознесется роука Твоя: не забоуди оубогихъ [5]).
34. Чегѡ ради прогнѣвляетъ [6]) нечестивый Бо-
га; глагола [7]) въ сердцѣ своемъ: не взы-
щетъ [8]). **35.** Видиши Ты, ꙗкѡ коварство [9]) и
ꙗрость [10]) оусматриваеши, да преданъ боудетъ въ
роуцѣ Твои: Тебѣ ѡставленъ нищій: сироу Ты
боуди помощникъ. **36.** Сокроуши мышцоу нече-
стивомоу и лоукавомоу: взыщи грѣхъ егѡ [11]),
да не ѡбрящется [12]) **37.** Господь Царь во вѣкъ

---

1) П. А. Евр. слово б а г а ц о у м а и в ъ, значитъ: в ъ п р е о б л а д а н і и, в ъ к р ѣ п о с т и, с и л ѣ. Преосв. Амвросій для ясности прибавилъ (сонмъ). 2) Ко, по Еврейски нѣтъ. 3) П. А. с а т а р ъ въ формѣ г и ф и л ъ, значитъ, с к р ы л ъ. 4) П. А. Евр. н е ц а, значитъ, вѣчность. Іеронимъ перевелъ: non respeciet in perpetuum, не узритъ навсегда (никогда, во вѣки). 5) Въ Синайской Библіи и Пс. 862 г. εἰς τέλος, д о к о н ц а, нѣтъ. Нѣтъ сего и въ Еврейской Псалтири. 6) П. А. 7) П. А. 8) Евр. слово д а р а ш ъ, значитъ: искать, взыскивать, примѣчать. 9) П. А. Евр. слово а м а л ъ, значитъ: трудъ, р а з в р а щ е н і е. 10) Евр, слово к а а с ъ, значитъ, н е г о д о в а н і е. Symm. ὁρᾷς ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐποπτεύεις, ἵνα δοθῶσιν εἰς χεῖρας σου. Видишъ, потому что Ты призираешъ на трудъ и разгнѣваніе, да отдадутся въ руцѣ Твои. Aq. εἶδες, ὅτι σὺ πόνον καὶ παροργισμὸν ἐπιβλέπεις. Ты видѣлъ, потому что призираешъ на трудъ и разгнѣваніе. 11) Sym. ἐκζητηθήσεται ἡ ἀσέβεια αὐτοῦ, ἵνα μὴ εὑρεθῇ αὐτός. Взыщется нечестіе его, да не обрящется онъ. 12) Въ Син. Библіи послѣ εὑρεθῇ, прибавлено: δι' αὐτήν, чрезъ него (т. е. грѣхъ).

и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка: поги́бноутъ [1]) ꙗ҆зы́цы (ꙗ҆зы́чницы) ѿ земли̇̀ є҆гѡ̀. 38. Жела́нїе оу҆бо́гихъ оу҆слы́
шалъ є҆сѝ Го́споди: оу҆гото́вле́щи се́рдце и҆́хъ
приклони́вши оу҆́хо Твоѐ (и҆́мъ) [2]). 39. Сꙋди́ си́
роу и҆ сокроуше́нноу [3]): да не приложи́тъ бо́лѣе
сокроуша́ти [4]) (є҆гѡ̀) человѣ́къ зе́мный (ѿ земли̇̀).

Ѱало́мъ аі.

П. А. Нача́льнѣйшемоу пѣвцоу̀ ѱало́мъ Дави́довъ.

П. А. Давидъ совѣтуетъ не имѣть согласія съ нечестивыми къ погибели своей.

1. На Го́спода оу҆пова́хъ: ка́кѡ рече́те доу́шꙋ
мое́й: бѣ́гай [5]) по гора́мъ ꙗ҆́кѡ пти́ца. 2. Ꙗ҆́кѡ,
се грѣ́шницы напрѧго́ша [6]) лоу́къ, наложи́ша [7])

---

1) Пс. 1296 г. 2) П. А. 3) Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. interpr. τεθλασμένῳ, сокрушенному, вм. ταπεινῷ. 4) Евр. слово: арадъ, значитъ сокрушать. 5) Евр. ноди, значитъ: уходи, удаляйся. Акула: удаляйся въ горы какъ птица. Іеронъ. Transvola in montem ut avis. Улетай на гору какъ птица. По Евр. ꙗко, нѣтъ, а послѣ слова горы, есть: вашу. Нѣкоторые читали гакемъ, гору вашу, а другіе читали: гаръ кемо, какъ большею частію читаютъ, и какъ читали при переводѣ Еврейской Псалтири на Русскій языкъ. 6) Евр. даракъ, значитъ напрягать, натягивать. 7) Евр. кунъ, — налагать, направлять. Пс. Ск. натагоша. Ак. и Сvм. ἥδρασαν βέλος αὐτῶν ἐπὶ νευραν. Утвердили стрѣлу свою на тетивѣ.

стрѣлꙋ свою на тетивꙋ [1]), сострѣляти во мрацѣ [2]) правыя сердцемъ. **3.** Аще основанїя разрꙋшатся [3]), праведникъ что сотворитъ [4]); **4.** Господь въ храмѣ святыни [5]) своея: Господь на небеси престолъ: очи егѡ призираютъ [6]): вѣжди егѡ испытꙋютъ сыны человѣческїя. **5.** Господь праведнаго испытꙋетъ: нечестиваго же и любящаго притѣсненїе [7]), ненавидитъ дꙋша егѡ. **6.** Ѡдождитъ на грѣшники ꙋглїе [8]) огнь

1) Евр. эгеръ—струна, тетива. 2) Преосв. Амвросіемъ внизу снесено: „въ тайнѣ". Симм. ὡς ἐν ζόφῳ, какъ бы во мракѣ. 3) П. А. Евр. самотъ — основанія. Евр. іегерсоунъ въ 3 будущ. формы нифалъ—разрушатся. Акила: οἱ θεμέλιοι καθαιρεθήσονται, основанія разрушатся. Симм. οἱ θεσμοὶ κατελήθησαν—положенія (законы) разрушены. 4) Акила: δίκαιος τί κατειργάσατο, праведникъ что сотвори. Симм. δίκαιοσ τὶ ἔδρασεν, праведникъ что основа. Въ Еврейской Псалтири оканчивается 3-й стихъ симъ словомъ: паалъ—сотвори. 5) П. А. Евр. кодешъ, значитъ: святость, святыня. 6) Аq. ὀραματίζονται, зрятъ, видятъ. По Еврейски на нищаго, нѣтъ. 7) Евр. хамасъ, значитъ: насиліе, притѣсненіе. Преосв. Амвросій перевелъ: беззаконіе. Въ Bibl. Gr. 1709 г. Златоустъ: ἄλλος· δίκαιον δοκιμάζει, καὶ ἀσεβῆ καὶ ἀγαπῶντα ἄδικα ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Испытуетъ праведнаго, а нечестиваго и любящаго неправду возненавидѣ душа его. Іеронимъ: et diligentem iniquitatem odit anima Ejus. И любящаго неправду ненавидитъ душа Его. 8) Въ Псалтири преосв. Амвросія внизу снесено: горящіе ꙋглїе. Эта сноска напечатана въ Собраніи Псалмовъ А. Рѣшетникова на 104-ой страницѣ. [1]).

[1]) Псалтирь преосв. Амвросія напечатана, мнѣ кажется, Масо-

и сѣ́роу: и҆ доу́хъ ко́уренъ [1]) ча́сть [2]) ча́ши и҆́хъ.
7. Ꙗ҆́кѡ пра́веденъ Госпо́дь и҆ пра́вды возлюби̑:
пра́ведника [3]) зри́тъ лице̑ е҆гѡ̀. Сла́ва.

Евр. фахъ, значитъ, петля, сѣть. Въ переносномъ смыслѣ: всякаго рода бѣдствія. Фехамъ, значитъ: горящіе уголья. Въ Bibl. Gr. 1597 г. al. ὕσει ἐπὶ παρανόμους ἄνθρακας. Одожитъ на беззаконныхъ угліе. 1) Евр. зилъяфотъ, значитъ: знойный, палящій, зараѕительный. 2) Евр. мена, часть, доля. 3) Евр. ясаръ — праведный, справедливый, прямой.

нами и для Масоновъ Каменьщиковъ. Вотъ что заставляетъ меня такъ думать. Въ XVII Псалмѣ, ст. 3, преосв. Амвросій перевелъ: Богъ камень мой, вм. Господь утвержденіе мое, или какъ переведено въ Русской Псалтири: Господи твердыня моя. Евр. слово: цуръ, значитъ: скала, твердыня, защита, а камень. По Еврейски камень: эвенъ. Это последнее слово такъ перевелъ и преосв. Амвросій въ словахъ: камень, его же небрегоша. Въ 32 стихѣ сего Псалма 17-го еще поразительнѣе его переводъ Славянскаго слова: Богъ. Онъ такъ перевелъ: кто камень кромѣ Бога нашего. Тоже Евр. слово: цуръ, значитъ: скала, защита. Въ Русской Псалтири переведено: защита. Псалтирью преосв. Амвросія надо пользоваться съ большою осторожностію, съ какою я пользуюсь. Не вездѣ его слова можно оставлять такъ, какъ онъ перевелъ, а надо провѣрять каждое его слово измѣненное, какъ я дѣлалъ и дѣлаю. Если слово имѣетъ произвольное значеніе, какъ слово: каменъ, вм. защита, то оно оставляется.

Псаломъ ãi.

1. П. А. Начальнѣйшему пѣвцу на осмострунїи, пѣснь Давидова.

П. А. Жалобу Давидъ принося Богу на нравы вѣка своего, и окружающихъ его, проситъ у Него помощи.

2. Спаси [1] Господи, яко оскудѣ преподобный: яко умалишася вѣрнїи [2] ѿ сыновъ человѣческихъ. 3. Лжу [3] глаголетъ кійждо ко искреннему своему устнами льстивыми: въ сердцѣ и сердцѣ [4] глаголютъ. 4. (Но) [5] потребитъ Господь вся устны льстивыя: языкъ велерѣчивый, 5. Иже глаголютъ: языкъ нашъ увеличимъ: устны наша при насъ суть [6]: кто намъ Господь [7]; 6. Разоренїя [8] ради нищихъ, стена-

---

1) Послѣ спаси, въ Евр. нѣтъ, мя. 2) Въ Bibl. Gr. 1709 г. Chrys. ἄλλος, ἐπεράνθησαν οἱ πίστοι, окончились вѣрные. Sym. αἱ πίστεις, вѣры. 3) Евр. шаве—ложь, обманъ. 4) Въ сердцѣ и сердцѣ, значитъ, двоякимъ сердцемъ: иное говорятъ, а иное въ мысляхъ держатъ (мыслятъ). Sym. ἐν καρδίᾳ ἄλλῃ, καὶ ἄλλῃ λαλεῖ, sine κακά. Въ сердцѣ иное, а иное говоритъ. Въ Еврейской Псалтири хлам, нѣтъ. 5) Но, оскоблено преосв. Амвросіемъ для ясности рѣчи. 6) Суть, по Еврейски нѣтъ. 7) Въ концѣ сего стиха по Еврейски нѣтъ: есть. Акула: χεῖλη πάρεστιν ἡμῖν, τίς δεσπότης ἡμῶν. Уста при насъ суть, кто Владыка нашъ? 8) Aq. ἀπὸ προνομῆς πενήτων, ἀπὸ οἰμωγῆς πτωχῶν. Отъ грабежа нищихъ, отъ вопля на земли убогихъ. Сvм.: διὰ κακοπάθειαν πτωχῶν, διὰ οἰμωγὴν πενήτων. Ради злостраданія убогихъ, вопля нищихъ.

нїа ради ѹбогихъ, нынѣ востанѹ глаголетъ Гос-
подь: поставлю въ безопасїи[1] (того) на него
же (врагъ злобою) дышетъ[2]. 7. Словеса Гос-
подня, словеса чиста: сребро искѹшено ѿ земли[3]
въ горнилѣ[4], ѡчищено седмерицею. 8. Ты Гос-
поди сохраниши ны[5], соблюдеши ны ѿ рода се-
го во вѣкъ. 9. Окрестъ нечестивїи ходятъ
егда возносятся, ѹниженїе[6] сынамъ чело-
вѣческимъ.

Ѱалѡмъ ві.

П. А. 1. Начальнѣйшемѹ пѣвцѹ пѣснь Да-
вида.

П. А. Давидъ въ крайнемъ несчастіи своемъ взываетъ къ Богу, Спасителю своему.

2. Доколѣ Господи забѹдеши мя до конца;

1) Евр. слово: iеша, значитъ: спасеніе, помощь. Буквально: поставлю его во спасеніи, т. е. въ спасительномъ, безопасномъ мѣстѣ. Sym. τάξω σωτήριον ἐμφανές. Учрежду явное спасеніе. 2) П. А., Евр. слово: фуахъ, значитъ, дышать. 3) Пс. Дов. Ск. ѿ земли. Iеронимъ; separatum a terra, отдѣлено отъ земли. 4) Евр. слово: амелъ, значитъ, сосудъ, въ которомъ плавятся металлы, горнило. 5) Предъ соблюдеши въ Еврейской Псалтири союза: и, нѣтъ. 6) Евр. слово: зюмутъ, значитъ, униженіе, низость. Кимхи такъ объясняетъ второе полустишіе; когда возвышаются нечестивые, тогда бываетъ униженіе и позоръ для прочихъ сыновъ человѣческихъ.

доколѣ скрыеши [1]) лице Твое ѿ мене; 3. Доколѣ положу совѣты въ души моей, болѣзнь [2]) въ сердцѣ моемъ вседневно [3]); доколѣ вознесется врагъ мой на мя. 4. Призри, услыши мя Господи Боже мой: просвѣти очи мои, да не усну въ смерть. 5. Да не речетъ врагъ мой: превозмогохъ [4]) его. Да не возрадуются врази мои [5]), аще поколеблюся [6]). 6. Азъ на милость Твою уповаю [7]). Возрадуется сердце мое ѡ спасеніи Твоемъ: воспою Господеви, благодѣявшему мнѣ: [воспою имени Господа вышняго) [8]).

---

1) Евр. сатаръ, значитъ, скрывать. Aq. Sym. et Theod. κρύψεις, скрыеши. 2) Пс. 862 г. ὀδύνην. Пс. XIII в. болѣзнь. 3) Въ Син. Библіи καὶ νυκτός, нѣтъ. Sym. μέριμναν ἐν τῇ διανοίᾳ μου καθημέραν. Заботу въ мысли моей (умѣ моемъ) ежедневную. 4) Евр. слово, яколъ, значитъ: превозмогать, преодолѣвать. 5) П. А. Евр. царъ, значитъ: врагъ, гонитель, притѣснитель. Въ Евр. Псалтири все это въ одномъ стихѣ, а у LXX раздѣлено на два стиха. 6) Евр. мотъ, значитъ: двигаться, колебаться. 7) Въ Евр. въ настоящемъ времени. 8) Въ Евр. Псалтири словъ: воспою имени Господа Вышняго, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. abest hoc membrum.

Ѱаломъ гі҃.

П. А. Начальнѣйшемꙋ пѣвцꙋ ѱаломъ Давидовъ.

П. А. Описаніе свойствъ злости и казни людей безбожныхъ.

1. Рече безꙋменъ въ сердцѣ своемъ: нѣсть Бо-
га. Растлѣша (поуть свой) [1], омерзиша дѣ-
ло [2] (свое): нѣсть творѧй благостыню [3]. 2. Гос-
подь съ небесе приниче на сыны человѣческїѧ ви-
дѣти, аще есть разꙋмѣваѧй (и) [4] взыскаѧй
Бога. 3. Вси оуклонишасѧ, вкꙋпѣ возмердѣ-
ша [5]: нѣсть творѧй благостыню, нѣсть до еди-
нагѡ. 4. Ни ли оуразꙋмѣша [6] вси дѣлающїи
беззаконїе; снѣдающїи люди моѧ, снѣдаютъ

---

1) Преосв. Амвросіемъ: путь свой, оскоблено для ясности рѣчи. Евр. шихетъ, значитъ, повреждать, портить. 2) Евр. алійла, дѣло въ единств. числѣ. 3) Въ Пс. 1296 г. и Пс. Док, Ск. есть по окончаніи сего стиха: нѣсть до единого, но по Еврейски сего нѣтъ. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός., abest hoc membrum ut hebr. transsumptum ex vers. 3. 4) Въ Еврейской предъ взыскаяй нѣтъ ни и, ни иже, а здѣсь преосв. Амвросіемъ оскоблено для ясности рѣчи. 5) П. А. Евр. слово: неэлахъ въ формѣ нифалъ, сдѣлаться смраднымъ, отвратительнымъ, воземердѣть. 6) Ак. μὴ οὐκ ἐπέγνωσαν, неужели не уразумѣли? Sym. μὴ γνώσο-

(а҆́ки) хлѣ́бъ [1]): Го́спода не призыва́ютъ [2]). 5.
Та́мо оу҆страша́тсѧ [3]) стра́хомъ (и҆дѣ́же не бѣ̀
стра́хъ) [4]): ꙗ҆́кѡ Бо́гъ (е҆́сть) [5]) въ ро́дѣ пра́вед-
номъ [6]) (глаго́лай). 6. Совѣ́тъ ни́щагѡ посра-
ми́сте: а҆ Госпо́дь оу҆пова́нїе є҆гѡ̀ е҆́сть [7]). 7. Кто̀
да́стъ ѿ Сїѡ́на спасе́нїе І҆зра́илево [8]); внегда̀ воз-
врати́тъ Госпо́дь плѣне́нїе люде́й свои́хъ: возра́-
дуетсѧ І҆а́кѡвъ, и҆ возвесели́тсѧ І҆зра́иль. Сла́ва:

Ѱало́мъ ді.

П. А. Пѣ́снь Дави́дова.

П. А. Доказательство: кто есть житель небеснаго царствія.

1. Го́споди! кто̀ ѡ҆бита́ти и҆́мать въ жили́щи

таі, неужели не уразумѣютъ. 1) Евр, акалъ, значитъ: ѣсть, снѣдать. Sym. ὡσεὶ ἄρτον, яко хлѣбъ, въ Евр. якѡ, или аки, нѣтъ. 2) Въ Евр. въ настоящемъ времени. 3) Въ Евр. въ будущемъ времени. 4) Словъ по Еврейски: идѣже не бѣ страхъ, нѣтъ, но онѣ есть въ Пс. LII, ст. 6 и въ Еврейской Псалтири. У Акvлы, Сvммаха и Өеодотіона въ 5 стихѣ 13-го псалма нѣтъ: οὗ οὐκ ἦν φόβος. 5) Преосв. Амвросіемъ прибавлено въ скобкахъ (есть) и еще въ концѣ стиха (глаголай) для ясности рѣчи. 6) Въ Сvн. Библіи δίκαια, вм. δικαίων, согласно Еврейскому тексту. 7) Въ Евр. слово: єсть, нѣтъ. 8) Послѣ: і҆зра́илево; въ Славянской Псалтири начинается 8-й стихъ, а въ Еврейской продолжается 7-й стихъ.

Твое́мъ; кто́ [1]) всели́тсѧ въ свѧту́ю го́ру Твою́ [2]); 2. Ходѧ́й безъ поро́ка [3]) и҆ дѣ́лаѧй пра́вду: и҆ [4]) глаго́лѧй и҆́стину въ се́рдцѣ свое́мъ. 3. И҆́же [5]) не поно́ситъ [6]) ѧ҆зы́комъ свои́мъ: не твори́тъ и҆́скреннему своему́ зла̀; и҆ поноше́ніѧ не произно́ситъ [7]) на бли́жнѧго своего̀ [8]). 4. Уничиже́нъ є҆сть предъ ни́мъ ѿверже́нный [9]): боѧ́щыѧсѧ же Го́спода сла́витъ: клене́тсѧ и҆скре́ннему [10]) (а҆́ще и҆ со вре́домъ свои́мъ), и҆ не и҆змѣнѧ́етъ [11]). 5. Сребра̀ своегѡ̀ не дае́тъ въ ли́хву: и҆ да́ра [12]) на неви́ннаго [13]) не прїе́млетъ. Творѧ́й сїѧ̀ не подви́житсѧ во вѣ́къ.

---

1) По Еврейски предъ: кто, нѣтъ: и. 2) Такъ перевелъ докторъ Скорина и преосв. Амвросій. 3) Ис. XIII в. 4) По Еврейски предъ: глаголай, есть союзъ: и. 5) По Еврейски иже, нѣтъ. 6) Евр. рагалъ, значитъ, поносить, порицать, клеветать. 7) Такъ переведено въ Русскомъ переводѣ. Евр. наса, значитъ произносилъ, распространялъ. 8) По Еврейски: на ближняго своего, въ единственномъ числѣ. 9) Евр. маасъ, значитъ отвергать, презирать. 10) И. А. LXX читали лерea: ближнему, и дополнили αὐτοῦ, своему. Другіе читали: лехара на зло, т. е. что клянется поразить, озлобить и не измѣняетъ. Sym. ὀμόσας ἑταῖρος εἶναι καὶ μὴ ἀλλάσσων. Клявшійся быть другомъ и не измѣнивъ. Aq. et Theod. ὀμόσας τοῦ κακῶσαι. Клявшійся озлобити. 11) Такъ переведено въ Русской Псалтири. 12) Евр. шохадъ, даръ. 13) Евр. накій, невинный, чистый. Aq. ταπεινόφρονος καὶ ἁπλοῦ, смиреннаго и простаго. Sym. ταπεινόφρονος καὶ ἀμώμου, смиреннаго и непорочнаго, вм. ἀθῴους.

Ѱалóмъ еі.

П. А. Златаѧ 1) пѣснь Давидова.

Ц. А. Въ семъ псалмѣ описывается убѣжище, достоинство и жребій праведныхъ людей.

1. Сохрани мѧ Господи, ꙗкѡ на Тѧ оуповаю.
2. Рѣхъ 2) Господеви: Господь мой 3) еси Ты: блага моѧ не для Тебѧ 4).
3. (Но 5) для свѧтыхъ, иже суть на земли, и великихъ 6); въ

---

1) П. А „§ 54. Миктамъ или михтамъ. Въ переводѣ Греческомъ στηλογραφία, столпописаніе или въ столпописаніе: т. е. надпись на столпѣ. Иные: златое украшеніе, златой стихъ или златая пѣснь. Иные разумѣютъ подъ словомъ сіе Музыкійское тогдашнее орудіе, а другіе образъ брязанія на ономъ или пѣнія. Таковая надпись на 6-ти псалмахъ изображена, то есть: 16, 56, 57, 58, 59 и 60.“ 2) Нѣкоторые читаютъ амарть или амарта—ты сказалъ, вм. амарти—я сказалъ. Преосв. Амвросій принялъ первое чтеніе и перевелъ: рекла еси (душе моя). Но то и другое чтеніе не нарушаютъ смысла. 3) Мой по Еврейски нѣтъ. 4) Aq. ἀγαθωσύνη μου οὐ μὴ ἐπὶ σε—доброта моя не для Тебя. Sym. ἀγαθόν μοι οὐκ ἔστιν ἄνευ σου, благо у меня не безъ Тебя. 5) Преосв. Амвросіемъ (но) особлено для ясности рѣчи. 6) Евр. слово: адиръ значитъ: великій, обширный, великолѣпный. Симмахъ читалъ: веаддире и перевелъ: чудный, великолѣпный: θαυμαστόν μοι πάντα τὰ θελήματά μου ἐν αὐτοῖς. Чудно мнѣ, всѣ хотѣнія моя въ нихъ. Акила читалъ: веадди-

нихъ. вся моѧ благоволенїе. 4. Оумножатсѧ[1] идолы[2] ихъ, стѣжашѧ ихъ мождымъ: не излію[3] ихъ кровей и не положу[4] имена ихъ во устахъ моихъ. 5. Господь часть наслѣдія моегѡ и чаши моея: Ты устрояеши[5] жребій мой. 6. Оужа протянушася[6] мнѣ въ пріятныхъ мѣстахъ; достоянїе (мое) прекрасно[7] у мене. 7. Благословлю Господа, давшаго совѣтъ[8] мнѣ: и въ нощи научиша[9] мя утробы

рай, величайшихъ моихъ, ὑπερμεγέθεσι μου πᾶν θέλημα ἐν αὐτοῖς, въ превеликихъ моихъ все хотѣніе въ нихъ. LXX читали геедиръ возвеличилъ, удивилъ, Ис. XLII, 21. По Еврейски Господи нѣтъ. Пропустилъ сїе слово и докторъ Скорина. 1) По Евр. въ 1 будущ. формы гифилъ. 2) Евр. ацеветъ, значитъ и болѣзнь, трудъ, и идолъ. Іеронимъ и друиіе перевели: idola eorum. Aq. πληθυνθήσονται διαπονήματα αὐτῶν, умножатся труды ихъ. Θеодотіонъ: ἐπληθύνθησαν τὰ εἴδωλα αὐτῶν, εἰς τὰ ὀπίσω ἐτάχυναν: умножились идолы ихъ, назадъ ускорили. Іерон. post tergum позади. Sym. πολλαὶ αἱ κακοπάθειαι αὐτῶν ἀκολουθοῦσαι ταχέως: множество бѣдствій тотчасъ послѣдовало на нихъ. 3) Aq. οὐ σπείσω σπονδὰς αὐτῶν, не изолью вина ихъ (употребляемаго при жертвоприношеніяхъ). 4) Евр. наса, полагать, вносить. Послѣдняго полустишія такой смыслъ: не признаю ихъ своими. Или: имена, т. е. славу ихъ уничтожу и совсѣмъ ихъ истреблю. Исаі. XI, 19. 5) Евр. томикъ, поддерживать, устроять. 6) Евр. хевалъ значитъ, связывать, обтягивать, протягиваться, прокладывать. 7) Евр. шофаръ: быть прекрасну, пріятну. 8) Евр. яацъ, далъ совѣтъ, вразумилъ. 9) Ясаръ, научалъ.

моя 1) (внутренность моя 2)). 8. Представляхъ 3)
Господа предъ собою выну: яко одесную мене есть, да не
подвижуся. 9. Сего ради возвеселится 4)
сердце мое, и возрадовася языкъ 5) мой: еще же
и плоть моя упокоится въ уповании 6).
10. Яко не оставиши души моея во адѣ, ниже
даси преподобному Твоему видѣти истлѣния.
11. Возвѣстиши 7) ми пути живота: обилие 8)
веселия предъ лицемъ Твоимъ, удовольствия 9)
въ десницѣ Твоей во вѣки.

---

1) Подъ утробою, или буквально: почками, подразумѣваются, внутренняя помышленія, пожеланія и страсти. Въ нихъ Св. Писаніе находитъ какъ бы сѣдалище ихъ. Пс. VII, 10. XXV, 2. Іерем. XII, 2. 2) Такъ переведено въ Русской Псалтири. 3) Евр. шава въ формѣ піэлъ, значитъ: поставлялъ, представлялъ. 4) Въ Пс. Сун. XIV: и, возвеселится. 5) Такъ въ Дѣян. II, 26. Пс. XXIX, 13. LVI, 9, другіе; Piscator, Gejer. Евр. кеводи Hieron. cum Hexaplaribus; переведи: gloria mea, слава моя, похвала моя. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ и преосв. Амвросій, а въ Русскомъ переведено: языкъ мой. 6) Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. шакенъ, значитъ: обитать, упокоиться. Лабетахъ — въ упованіи, безопасно, въ надеждѣ. 7) П. А. Евр. яда — зналъ, а въ формѣ гифилъ — сдѣлалъ извѣстнымъ, возвѣстилъ. 8) Евр. шова — обиліе, довольство. 9) Евр. неимагъ значитъ: удовольствіе, пріятность. Преосв. Амвросій перевелъ: благопріятности, а внизу снесъ; или роскощи. Въ Русскомъ переведено: утѣхи; а въ печатной Славянской на

Ѱалóмъ ві.

Молитва Давидова [1].

„П. А. Давидъ, прося Бога о избавленіи своемъ отъ враговъ, паче же Саула, ругается временному ихъ счастію и суетнымъ забавамъ, въ небесныхъ же своимъ утѣшаетъ себя надеждою будущія жизни“.

1. Оуслыши Гóсподи прáвдꙋ [2]: вонмѝ глá-
сꙋ [3]) моемꙋ внꙋшѝ молитвꙋ мою̀ (иже [4]) не во
ѹстна́хъ льстивы́хъ. 2. Ѿ лица̀ Твоегѡ̀ сꙋ́дъ [5])
мо́й да изы́детъ: о҆чи Твои̇ [6]) да ви́дѧтъ [7])
правоты̂ [8]). 3. Испыта́лъ є҆сѝ срⷣце моѐ посѣти́лъ
є҆сѝ нощі́ю: разжегла̀ мѧ̀ є҆сѝ [9]), ѿ мыслей

поле ѣнесено: сладость, вм. красота. Акvла и Θеодотіонъ перевели: πληρμενὴ εὐφροσυνῶν, полнота, обиліе веселій. Іеронимъ перевелъ: septem delectationes in conspectu tuo, а Сvммахъ: ἑπτὰ εὐφροσύνας παρὰ τῷ προσώπῳ σου: семь увеселеній предъ лицемъ Твоимъ. 1) Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: „Таковыхъ псалмовъ въ Псалтири два: 17 и 86“. По Еврейскому счисленію. 2) По Еврейски: мою, нѣнь. 3) Евр. ринн̂атъ, значитъ: пѣніе, крикъ, голосъ. 4) Преосв. Амврос. оскоблено (иже) для ясности рѣчи. 5) Евр. мишфатъ, значитъ: судъ. 6) Такъ переведено по Вульгатѣ докторомъ Скориною, согласно Еврейскому тексту. 7) Въ Пс. Док. Ск. да видѣть. Въ Греч. Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. εὐθύτητας: правоты. 9) Въ Пс. 1296 г. Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. разжже мя, въ Пс. Цѣт. 1495 г. раждегль мя еси, въ Пс. Док. Ск. искусилъ мя еси огнемъ.

моихъ [1]) не ѿстꙋпаютъ ꙋста моѧ. 4. Въ дѣлѣхъ человѣческихъ, по глаголꙋ ꙋстенъ Твоихъ азъ наблюдахъ пꙋти притѣснителѧ [2]). 5. Ꙋтверди [3]) стопы моѧ на стезѧхъ Твоихъ, да не ꙋклонѧютсѧ [4]) шаги [5]) мои. 6. Азъ призывахъ Тѧ [6]), ꙗкѡ ꙋслышиши мѧ Боже: приклони ꙋхо Твое мнѣ, ꙋслыши глаголы моѧ. 7. Ꙋдиви милѡсти Твоѧ, спасаѧй ꙋповающыѧ [7]) ѿ противѧщихсѧ деснице Твоей. 8. Сохрани мѧ [8]) ꙗкѡ зѣницꙋ ока: въ крови [9]) крилꙋ Твоихъ ꙋкрый мѧ. 9. Ѿ лица нечестивыхъ разорившихъ [10]) мѧ, (ѿ [11]) враговъ дꙋши (моей [12]) ѡкрꙋжающихъ мѧ. 10. Тꙋкомъ [13]) своимъ покрыша

---

1) Іеронимъ Евр. zімлотай, читалъ: cogitationes meas: мысли мои, или: мыслей моихъ, въ Русскомъ переводѣ: отъ мыслей моихъ. 2) Евр. парицъ—разоритель, разбойникъ, угнѣтатель. 3) П. А. и въ Русск. переводѣ, Sym. συγκράτησον, удержи, укрѣпи. Theod. τελείωσον, соверши. Hieron. sustenta, поддержи. 4) Евр. мотъ въ формѣ нифалъ, значитъ: отклонился, удалился. 5) Евр. пеамимъ—шаги, ноги. Въ По. Док. Ск. переведено: ступни. Въ Русской Псалтири переведено: да не укл... шаги мои, а преосвящ. Амвр. перевелъ: да не подвижутся ноги мои. 6) Hieron invocavi te. 7) По Евр. после: уповающія; нѣтъ на тя. 8) Въ Евр. после мене нѣтъ: Господи и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest Κύριε, ut Hebr. 9) Евр. цэлъ, значитъ, тѣнь. 10) Ев. шададъ, значитъ; опустошать, разорять. Въ этомъ значеніи перевелъ преосв. Амвросій. Въ печатной Слав. Псалтири на полѣ напечатано: ѡбидѧщихъ. 11) По Евр. ѿ нѣтъ. 12) По Евр. нѣтъ мою и моей. 13) Евр. хэлэфъ, значитъ, тукъ, жиръ.

(себе [1]): оуста ихъ глаголаша гордыню. 11. Въ на-
шемъ шествiи[2]) нынѣ обыдоша мя, очи свои
оустремиша уклонити на земли[3]). 12. Подоб-
ны[4]) льву, хотящему[5]) терзати[6]), львичу[7]),
обитающему въ тайныхъ[8]). 13. Воскресни Господи:

Нѣкоторые прибавляютъ въ началѣ Евр. букву бэтъ и переводятъ въ творительномъ падежѣ, какъ и Iеронимъ: adipe suo, какъ перевелъ и преосв. Амвросiй. 1) П. А. 2) П. А. Евр. ашюрену съ мазоретскою пунктуацiею значитъ: въ нашемъ шествiи, теперь окружаютъ насъ, т. е. куда мы не убѣжимъ, насъ преслѣдуютъ и окружаютъ. Sym. μακαρίζοντές με παραχρῆμα περιεκύκλουν, т. е. прежде меня ублажающiе и бывшiе друзья, какъ только сдѣлались врагами, сейчасъ преслѣдуютъ меня. Sym. читалъ иначе ашюрену (послѣ решъ, прибавивъ iодъ или вавъ, измѣнилъ послѣднюю букву вавъ въ iодъ) ашрейни или ашрени—блажащiе меня, или ашеруну—ублажали меня, или: которые ублажали меня. Iеронимъ читалъ ашруни, которые нападаютъ на меня, qui incedunt in me, или incedentes aduersum me. Евр. корень ашаръ съ разною пунктуацiею означаетъ: 1) шагъ, 2) нападать; 3) ублажать. LXX (измѣнивши алефъ въ гу, поставивъ букву решъ прежде шинъ, прибавивъ iодъ послѣ решъ, измѣнивъ послѣднюю вавъ въ iодъ), читаютъ: горишуни, которые выгнали меня, т. е. изгонящiе мя. LXX читали севвевуни, окружили меня, а не севвавуну—окружили насъ. 3) Т. е. такъ расположили свои очи, чтобы они смотрѣли только въ землю, чтобы не смотрѣли на небо и не вспоминали о праведномъ судѣ Божiемъ. 4) Евр. димйонъ—подобiе его, отъ: дама—былъ подобенъ. Такъ читалъ Iеронимъ, а LXX читали диммуни—обняли меня. 5) Евр. касафъ, значитъ—хотѣть, желать. 6) Евр. тарафъ—похищать, терзать. 7) Евр. кефиръ—молодой левъ, львенокъ. 8) Евр. мистаръ—со-

подни, предвари лице[1] его, и запни[2] ему, избави душу мою ѿ нечестиваго оружіемъ Твоимъ.[3] 14. Ѿ людей[4] сихъ рукою Твоею[5] Господи, ѿ людей міра[6], кроихъ часть[7] въ жизни сей, ѿ сокровищъ[8] Твоихъ Ты исполнилъ еси чрево ихъ, насытятся сыны ихъ[9] и остатки оставятъ дѣтямъ. 15. Азъ (же) въ правдѣ узрю лице Твое: насыщуся, внегда востати ми[10], подобіемъ Твоимъ.

кровенное мѣсто, логовище, яма. 1) Aq. πρόφθασον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, согласно Еврейскому тексту. 2) Aq. κάμψον αὐτόν, согласно Еврейскому. Sym. ὄκλασον αὐτόν посади его на пятки или колѣна. 3) Въ Пс. 1296 г. оружіемъ Твоимъ. Далѣе въ Евр. начинается 14-й стихъ. 4) Евр. миметимъ Iадека. Iерон. перевелъ a viris manus tuae, отъ мужей руки Твоея. LXX принимали сіи слова въ другомъ значеніи. Люди, которымъ десница Божія даровала крѣпость и силу. Втор. XXXII, 36. Исх. XVIII, 9. Iов. XXXIV, 20. 5) Въ Пс. 1296 г. рукою Твоею. 6) Евр. миметимъ мэ хэлэдѣ — отъ людей, отъ земли, земныхъ, или мірскихъ. 7) LXX читали: холкэмъ — раздѣли ихъ, вм. хэлкамъ — часть ихъ, удѣлъ ихъ. 8) Евр. цафинъ — сокровище. 9) Смыслъ 13 и 14 ст. толковники даютъ такой: „Избави душу отъ нечестиваго мечемъ, отними власть вредить у тѣхъ, которые злоупотребляютъ силами, данными имъ отъ Бога. Отдѣли ихъ отъ людей праведныхъ, чтобы имъ не быть въ сообществѣ добрыхъ. Желаніе ихъ Ты наполнилъ богатствомъ изъ Твоего сокровища, большимъ потомствомъ наградилъ ихъ, которому по смерти ихъ останется все, что имѣютъ. И это ихъ награда, послѣ которой нечестивымъ ничего не остается ждать. 10) Aq. ἐν τῷ ἐξυπνισθῆναι τῆς ὁμοιώσεώς σου — внегда во-

Каѳі́сма г҃.

Ѱало́мъ з҃і.

П. А. Благодарственная и побѣдная пѣснь Давидова, по одолѣніи всѣхъ враговъ, при концѣ жизни его воспѣтая.

1. Начальнѣйшему пѣвцу отрока Гос-
подня Давида, иже [1]), гла Господеви словеса
пѣсни сея, въ день, въ оньже избави его Гдь ѿ
руки всѣхъ врагъ его, и изъ руки Саула [2]) и
рече:

2. Возлюблю Тя Господи, крѣпосте моя. 3.
Господь твердына моя [3]), укрѣпленіе мое [4]),

стати, подобія Твоего. Sym. ἐξυπνισθεὶς τῆς ὁμοιώσεώς σου. Пробудившись, подобія Твоего. Theod. ἐν τῷ ὀφθῆναι γὰρ τὴν δεξιάν σου: внегда бо явитимися десницѣ Твоей. 1) Слова: начальнѣйшему... иже, заимствованы изъ Псалтири преосв. Амвросія. 2) Здѣсь снесено внизъ: „См. 2 Цар. гл. 22, ст. 1 и 2. 3) Евр. сэла, значитъ: скала, твердыня. Преосв. Амвросій перевелъ: камень, а не скала, какъ слѣдовало бы перевесть. Въ Чтеніяхъ Общ. люб. дух. просв. за январь 1878 г. на стр. 171, опечатка есть въ примѣчаніи. Въ 3 стихѣ XVII псалма нужно напечатать Евр. слово: селя, а не цуръ. Но и села, значитъ не камень, а скала. 4) Евр. мецура—огражденіе, укрѣпленіе, башня.

избавитель мой, Богъ мой, каменная скала[1]), на ню же азъ уповати буду[2]): щитъ[3]) мой, и рогъ спасенія моего, убѣжище[4]) мое. 4. Хвалнаго[5]) призову Господа, и ѿ врагъ моихъ спасуся. 5. Ѡкружиша мя болѣзни смертныя, и потоци веліала[6]) устрашиша[7]) мя. 6. Болѣзни адовы ѡкружиша мя, предвариша мя сѣти смертныя. 7. Въ скорби моей[8]) призвахъ Господа, и къ Богу моему возвахъ, услыша ѿ храма своего[9]) гласъ мой, и вопль мой предъ Нимъ внидетъ[10]) во уши его. 8. И потрясеся[11]), и всколебася земля: и ѡснованія горъ смятошася и подвигошася, яко прогнѣвася Богъ[12]). 9. Взыде дымъ ѿ гнѣва его[13]), и огнь изъ устъ[14])

1) Евр. цуръ—скала. 2) Евр. хаса, уповалъ, надѣялся. 3) Евр. магенъ, щитъ. 4) Евр. мишгавъ, огражденіе, укрѣпленіе, убѣжище. 5) Во 2 кн. Цар. гл. 22, ст. 4, буквально сей стихъ такъ переведенъ. Въ Руской Псалтири переведено: достопоклоняемаго. LXX читали мэкалаэлѣ, вм. мехюллалъ. 6) Евр. веліалъ, значитъ, діяволъ. Такъ перевелъ Іеронимъ, такъ и въ Руской Псалтири. 7) Евр. виэтъ—устрашать, возмущать. 8) Такъ переведено докторомъ Скориною. 9) Евр. гейколъ—палата, храмъ. 10) Такъ переведено докт. Скориною. 11) Въ Ѳеодор. Толк. Пс. 1472 г. възыбащеся. 12) П. А. Въ Руской Псалтири переведено: онъ. 13) Въ Пс. Док. Ск. въ гнѣвѣ его. Преосв. Амвросій перевелъ: отъ ноздрей. Евр. афъ, значитъ, носъ. 14) Евр. мипі—отъ устъ его.

егѡ̀ пожда́ющій: ѹ́гліе возгорѣ́ся ѿ негѡ̀. 10. И
прикло́ни небеса̀, и сни́де и мра́къ подъ нога́ма
егѡ̀. 11. И взсѣ́де[1]) на херѹви́ма[2]) и понесе́-
ся[3]) и полетѣ̀ на крилѣ́хъ вѣ́тра. 12. Положѝ
тмѹ̀ въ покро́въ[4]) себѣ̀[5]) ѡкре́стъ. себѐ
ѡсѣне́ніе[6]) мра́къ водъ и ѡблакѡ́въ возду́ш-
ныхъ[7]). 13. Ѿ блиста́нія предъ ни́мъ ѡ́блацы
Егѡ̀[8]) проидо́ша, гра́дъ и ѹ́гліе ѻ́гненное. 14. И
возгремѣ̀ на небесѣ́хъ Госпо́дь, и вы́шній даде́
гла́съ свой. 15. Пѹстѝ[9]) стрѣ́лы и разгна̀ ѧ̀:
и мо́лніи ѹмно́жи, и смѧтѐ ѧ̀. 16. И ѧви́шасѧ
исто́чницы водні́и: и ѿкры́шасѧ ѡснова́ніѧ вселе́нныѧ
ѿ преще́ніѧ[10]) Твоегѡ̀ Го́споди: ѿ дохнове́ніѧ дѹ́ха
гнѣ́ва[11]) Твоегѡ̀. 17. Посла̀[12]) съ высоты̀ и[13])

---

1) Евр. рававъ — ѣздить, садиться верхомъ на кого. 2) По Евр. въ единственномъ числѣ. 3) Евр. уфъ — летѣть, нестись вверхъ. 4) П. А. 5) Сѣни и Сѣнь въ Русской Псалтири переведено. 6) Такъ переведено въ Толк. Өеод. Псалтири 1472 г., а въ Русской переведено: сѣнію. 7) Такъ въ Русской Псалтири. 8) Евр. аваф — облака Его. Сvр-скій такъ читалъ: ex fulgore tabernaculi ejus vertit nubes suas in grandinem et carbones ignis: Отъ блистанія палат-ки Онъ превращаетъ облака Свои въ градъ и угліе огнен-ное. Arab.: fecit nubes suas grandines et carbones igneos. Онъ содѣлалъ облака свои градинами и углями огненными. 9) Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. 10) П. А. Евр. геора значитъ, выговоръ, укореніе, порицаніе. 11) Пр. А. ноздрей Твоихъ. 12) Въ Пс. XIII в. посла, а въ Пс. Пр. А. послалъ. 13) Союза и, въ Евр. нѣтъ, но здѣсь оставленъ согласно Греческому тексту и для ясности рѣчи.

прiятъ мя: извлече [1]) мя отъ водъ многихъ.
18. Избави [2]) мя отъ врага моего сильнаго [3]),
и отъ ненавидящихъ мя, яко утвердишася [4])
паче мене. 19. Предвариша мя [5]): но Господь
бысть мнѣ подпора [6]). 20. И изведе мя на про-
странное мѣсто [7]): и избави [8]) мя, яко благо-
воли [9]) о мнѣ. 21. Воздаде [10]) ми Господь по
правдѣ моей и по чистотѣ руку моею награ-
ди [11]) мене. 22. Яко сохранихъ пути Господни
и не поступихъ нечестиво противъ Бога моего [12]).
23. Яко вся суды [13]) Его предо мною: и устав-

1) П. А. Евр. моса, извлекъ. 2) Евр. гицилъ въ формѣ гифилъ, значитъ: вырвалъ, исхитилъ, освободилъ. 3) По Евр. врага... въ единственномъ числѣ. 4) Такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. 5) Т. е. какъ объясняютъ толковники: застали меня нечаянно, вдругъ, ни мало не думавшаго о бѣдствiи, совсѣмъ не готоваго. Со всѣхъ сторонъ окружили меня, чтобы сдѣлать мнѣ непрiятность. 6) Такъ переведено въ Русской Псалтири. Евр. мишъанъ, значитъ: поддержка, подпора, помощь. 7) Изъ тѣсноты на просторъ. Евр. мэрхавъ, значитъ: просторное, широкое мѣсто. 8) Такъ переведено въ Пс. XIII в. 9) По. А. Евр. хофецъ значитъ: хотѣлъ, а также благоволилъ. 10) П. А. и въ Русской Псалтири переведено: воздалъ. 11) Въ Пс. А. и Русской Псалтири такъ переведено. Евр. шувъ, значитъ: воздавать, награждать. 12) Евр. роша, значитъ: нечестиво дѣйствовать, поступать. Противъ Бога моего, такъ переведено въ Русской Псалтири. 13) Евр. мишфатъ значитъ судъ. Но слово: судъ, здѣсь употреблено, въ значенiи правды или справедливыхъ повелѣнiй, заповѣдей. Въ этомъ значенiи употреблено въ 118 Пс. въ Русской Псалтири переведено: законы.

новлений[1]) не ѿдалю[2]) ѿ мене. 24. И быхъ[3])
непороченъ предъ Нимъ[4]) и оберегахъ себе ѿ без-
законія моегѡ. 25. И воздаде[5]) ми Господь
по правдѣ моей, и по чистотѣ руку моею, предъ
очима Его. 26. Съ праведнымъ праведенъ[6])
будеши, съ мужемъ неповиннымъ неповин-
ненъ будеши. 27. Съ чистымъ[7]) чистъ будеши,
съ лукавымъ[8]) вопреки идеши[9]). 28. Яко Ты
люди смиренныя спасаеши, и очи гордыхъ смиряеши.
29. Яко Ты возжигаеши[10]) свѣтилникъ мой,
Господи Боже мой[11]) просвѣщаеши[12]) тму мою.
30. Яко Тобою сокрушу[13]) войска[14]) и съ[15])
Богомъ моимъ прелѣзу[16]) стѣну. 31. Бога мо-

---

1) Евр. хоквъ, значитъ установленіе. Преосв. Амвросій перевелъ уставленіе. 2) П. А. Евр. суръ въ 1. буд. значитъ, не отдалю. 3) По Евр. въ прошедш. времени, а не въ будущемъ. 4) П. А. 5) По Евр. въ прошедшемъ времени. 6) Такъ переведено въ Пс. Θеодоритовой 1472 г. въ Русской Псалтири: со святымъ Ты поступаешь свято. Преосв. Амвросій: съ милосердымъ милосердъ будеши. 7) Евр. новаръ: чистый. Такъ переведено въ Русской Псалтири. 8) Такъ переведено въ Θеодоритовой Толковой Псалтири 1472 г. 9) Такъ переведено въ Русской Псалтири. 10) Евр. оръ въ формѣ гифилъ значитъ: освѣщать, возжигать. 11) Въ Пс. Док. Ск. и Серб. переведено: Богъ мой, вм. Боже мой. 12) П. А. и въ Русской Псалтири. 13) Евр. рацацъ въ 1 буд.: сокрушать, поражать. 14) Евр. гедудъ, значитъ: полчище, войско, сила. 15) Пс. А. 16) Такъ переведено въ Пс. XIV в. Док. Ск. Цѣт. и Пс. Свн. Собр.

егѡ 1), пꙋть непороченъ: словеса Господня чисты,
защититель есть всѣхъ уповающихъ на Него.
32. Яко кто Богъ, развѣ Господа 2), или кто
защита 3), развѣ Бога нашего; 33. (Онъ) 4)
Богъ препоясавый мя силою, и полагаяй 5) не-
порочнымъ пꙋть мой. 34. Равняяй 6) нозѣ мои,
яко елени, и на высокихъ 7) (скалахъ) постав-
ляяй мя. 35. Наꙋчаяй рꙋцѣ мои на брань:
содѣлывая мышцы моя лꙋки мѣдяны 8). 36. И
далъ ми еси щитъ спасенія Своего и десница
Твоя поддерживаетъ 9) мя; и кротость 10)
Твоя дѣлаетъ меня великимъ 11). 37. Ѹ-

1) Богъ мой, гебраизмъ, вм. Бога моего или Божій. 2) Въ Русской Псалтири переведено Іеговы, а въ Пс. Преосв. Амвр. Бога. 3) Преосв. Амвросій Еврейское слово цуръ, перевелъ камень; но цуръ значитъ не камень, а скала, защититель, защита. Въ последнемъ значеніи переведено въ Русской Псалтири. 4) Преосвящ. Амвросій въ скобкахъ (онъ) означилъ для ясности рѣчи. 5) Въ Русской Псалтири переведено: устрояетъ. 6) Евр. шава, значитъ равнять. Въ значеніи: даетъ, переведено въ Русской Псалтири. 7) Aq. καὶ ἐπὶ τὰ ὑψώματα μου στήσας με. И на высоты мои поставляешь меня. 8) Т. е. далъ мнѣ мышцы крѣпки какъ лукъ мѣдный. 9) Евр. саадъ значитъ поддерживать, подкрѣплять. 10) Евр. анва значитъ кротость. 11) Евр. рава: умножать, увеличивать. Іером. mansuetudo tua multiplicavit me. Кротость твоя содѣлала меня великимъ. Aq. кротость Твоя наполнила меня. Sym. и послушноваться мнѣ, увеличитъ меня. По Еврейски въ конецъ, нѣтъ, нѣтъ и послѣдняго полустишія: и наказаніе Твое, то мя научитъ. Это тотъ же переводъ предпослѣдняго полусти-

широта́ стопа́мъ мои̑мъ подъ мно́ю, и не изне-
мого́ста пле́снѣ моѧ̑. 38. Поженꙋ враги̑ моѧ̑ и
постигнꙋ ѧ҆̀, и не возвращꙋ́сѧ, до́ндеже не истре-
блю̀ и҆̀хъ 1). 39. Сокрꙋшꙋ 2) и҆̀хъ, и не возмо-
гꙋ́тъ ста́ти 3), и паду́тъ подъ нога́ма мои́ма.
40. И препоѧ́салъ мѧ̀ есѝ си́лою на бра́нь: по-
кори́лъ есѝ 4) всѧ̑ востаю́щыѧ на мѧ̀. 41. Ты
ѡ҆брати́лъ есѝ 5) ко мнѣ̀ ты́лъ 6) враго́въ мо-
и҆́хъ и ненави́дѧщыѧ мѧ̀ истреби́лъ есѝ 7). 42.
Воззва́ша, и не бѣ̀ спаса́ющаго 8), ко Го́сподꙋ,
а҆ онъ не ᲂу҆слы́ша и҆̀хъ. 43. И истрꙋ̀ 9) ѧ҆̀, ѧ҆́кѡ пра́хъ
[illegible]

[illegible] шія, заимствованный изъ схолій Θеодотіона. Нѣтъ послѣдняго полустишія и во многихъ Латинскихъ экземплярахъ, какъ говоритъ Калметъ. Чрезъ послѣднее прибавленіе въ Греческой Псалтири стихъ дѣлается длиннѣе, чѣмъ въ Еврейской. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. καὶ ἡ καρδία...... abest hoc membrum, ut Hebr. redundat: est enim Theodotionis interepretantis membrum. 1) Евр. кала, значитъ, истреблять. LXX читали колотамъ, дондеже скончатися имъ, вм. каллотамъ — доколѣ истреблю ихъ. 2) Евр. махацъ значитъ поражать, сокрушать, 1 будущ. форм. калъ, такъ переведено въ Пс. XIII вѣка. 3) Такъ переведено П. А. и въ Русской Псалтири. 4) Евр. кара въ формѣ гифилъ: покорять, повергать. 5) Такъ переведено въ Русской Псалтири. 6) Дать хребетъ, въ Св. Писаніи часто употребляется въ значеніи: обратить врага въ бѣгство. (Быт. XLIX, 8. Исх. XXIII, 27. Іос. VII, 8. Буквальный смыслъ: Ты сдѣлалъ то, что враги мои обратили хребетъ, а ненавидящихъ меня истребилъ. 7) Евр. цаматъ, значитъ, истреблять. 8) Такъ переведено въ Толк. Θеод. Пс. 1472 г. 9) Евр. шахакъ—стирать, уменьшать, сокрушать [illegible]

предъ лицемъ вѣтра: ѧкѡ брєнїє на ѹлицахъ [1])
попрѹ ѧ [2]). 44. Избавилъ мѧ ѿ прерѣканїѧ
людей: поставилъ мѧ во главѹ народѡвъ [3]) (чѹж-
дыхъ), люди, ихже не вѣдѣхъ, послѹжатъ [4])
мнѣ. 45. Въ слѹхъ [5]) ѹха послѹшаютъ мене. Сы-
нове чѹждїи послѹжиша [6]) мнѣ. 46. Сынове
чѹждїи ѡбетшаютъ [7]), и вострепещѹтъ (ис-
ходѧще) ѿ ѹбѣжищь своихъ [8]). 47. Живъ Гос-
подь, и благословенъ (бѹди) [9]) защитникъ мой [10]):
и да вознесетсѧ Богъ спасенїѧ моегѡ. 48. Богъ
даѧй ѿмщенїе мнѣ, и покорѧѧй люди подъ мѧ.
49. (Ты) [11]) избавитель мой ѿ врагъ моихъ [12]),
(Ты) ѿ востающихъ на мѧ вознеслъ мѧ еси ѿ

1) Евр. хуцъ—улица, площадь. 2) Евр. докакъ, уменьшать, въ формѣ гифиль дака, уменьшать, утонять. Въ Пс. Док. Ск. переведено: оутоню. Преосв. Амвросіемъ и въ Русской Псалтири переведено: попиру, попираю. 3) Евр. гой, значитъ языческій народъ, чужой, иноплеменный. 4) Евр. авадъ, работать, служить. 5) Такъ переведено въ Пс. Сев. Собр. XIV в. Цѣт. Док. Ск. и Серб. 6) Въ Пс. Док. Ск. такъ переведено. Евр. кохамъ, обманывать, льстить, юкорствовать. 7) П. А. 8) П. А. 9) Преосв. Амвр. оскоблено (буди) для ясности рѣчи. 10) Преосв. Амвросій: цуръ перевелъ камень, а не защитникъ, какъ переведено въ Русской Псалтири. 11) П. А. 12) LXX Евр. афъ (которое здѣсь съ пунктуаціею Мазоретскою значитъ, еще, даже, а съ другою пунктуаціею значитъ, гнѣвъ) соединили съ предыдущимъ словомъ, и перевели: враговъ моихъ гнѣвливыхъ, или враговъ моихъ, полныхъ гнѣва.

мужа притѣснителя [1]) избавиши мя еси [2]).
50. Сего ради исповѣмся [3]) Тебѣ во языцѣхъ,
Господи, и имени Твоему воспою [4]). 51. Возвел-
ичая [5]) спасенія Царя своего, и творя милость
помазаннику [6]) Своему Давиду, и сѣмени его до
вѣка.

Ѱаломъ иі.

П. А. „Давидъ учитъ истинному Богопознанію и почитанію, какъ по естеству, такъ и по Откровенію“.

П. Д. 1, Начальнѣйшему пѣвцу пѣснь Да-
видова.

2. Небеса повѣдаютъ славу Божію: дѣла [7]) же
руку Его возвѣщаетъ твердь. 3. День дню [8])
передаетъ [9]) слово: а нощь нощи возвѣщаетъ

1) Евр. хомасъ, сила, насиліе, притѣсненіе. 2) П. А. 3) П. А. Евр. яда въ формѣ гифилъ значитъ исповѣдался, похвалилъ. 4) По Евр. 1 будущ. формы ціелъ. 5) Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. гадалъ, возвеличилъ, въ причастіи формы гифилъ. Въ Русской Псалтири переведено: величественно спасающій. 6) Такъ переведено въ Толк. Θеод. Пс. 1472 г. 7) Евр. мааса, дѣло. 8) Такъ перевелъ докторъ Скорина. 9) Евр. іаввіа, обильно изливать, подобно источнику, передавать, оказывать. Этому стиху нѣкоторые изъ толковниковъ даютъ та-

зна́нїе¹). 4. Нѣ́сть рѣ́чїй, ни́же словє́съ, и҆̀хже²) не слы́шатсѧ³) гла́си и҆́хъ. 5. Во всю̀ зе́млю и҆зы́де звꙋ́къ⁴) и҆́хъ, и҆ въ концы̀ вселе́нныѧ глаго́лы и҆́хъ: со́лнцꙋ положѝ въ ни́хъ селе́нїе. 6. И҆ то̀⁵) ꙗ҆́кѡ жени́хъ и҆сходѧ́й⁶) ѿ черто́га своегѡ̀: ра́дꙋетсѧ⁷) ꙗ҆́кѡ и҆споли́нъ, протещѝ⁸) пꙋ́ть. 7. Ѿ кра́ѧ небе́съ⁹) и҆схо́дъ є҆гѡ̀: и҆ ѡ҆бо-

---

кой смыслъ: „день передаетъ другому дню слово или заповѣдь Творца, Который повелѣлъ, чтобы день преемствовалъ дню, равно ночь ночи". Или: „день когда оканчивается, передаетъ другому дню слово хвалы Божіей; равно и ночь, когда оканчивается, возвѣщаетъ слѣдующей ночи знаніе хвалить Бога". Въ Пс. преосвящ. Амвросія подъ словомъ. отрыгаетъ, внизу снесено: или подаетъ, оповѣщаетъ, свидѣтельствуетъ. 1) Евр. даатъ, знаніе, познаніе. 2) Евр. бели, въ Русской Псалтири переведено: на которомъ бы, а преосвящ. Амвросій перевелъ иначе и оскобилъ это слово. Это гебраизмъ. Подобнаго рода мѣстоименіе часто употребляется въ Ветхомъ Завѣтѣ, Исх. VI, 4; XXV, 29. Пс. I, 4. По Греч. въ Новомъ Завѣтѣ: Марк. VII, 25. Дѣян. XV, 17. 1 Петр. II, 24. 2 Іоан. I, 27. 3) П. А. 4) Сvммахъ, Іеронимъ и Сvрскій читали: коламъ, звукъ ихъ, какъ и переведено въ Русской Псалтири. Это чтеніе принимаетъ и Ап. Павелъ въ посланіи къ Римлянамъ X, 18, которое болѣе согласно съ слѣдующимъ полустишіемъ. Акvла читаетъ каввамъ, правило ихъ. Преосвящ. Амвросій перевелъ: начертаніе ихъ. 5) Въ Пс. преосвящ. Амвросія внизу снесено: т. е. солнце. Въ печатной Псалтири преосвящ. Амвросія напечатано ошибочно: кто, вм. и то и внизу нѣтъ сноски: т. е. солнце. 6) П. А. 7) П. А. 8) П. А. 9) По Евр. во множ. числѣ.

ро́дѣхъ [1]) его̀ до кра́я и́хъ [2]): и нѣ́сть и́же оукры́
ется ѿ теплоты̀ [3]) его̀. 8. Зако́нъ Госпо́день
соверше́нный [4]), обраща́яй ду́шу [5]) [6]): свидѣ́
тельство Госпо́дне вѣ́рно [7]), оумудря́ющее про́
стыя [8]). 9. Повелѣ́нія [9]) Госпо́дня пра́вы [10]),
весе́лящыя се́рдце: за́повѣдь Госпо́дня свѣ́тла,
просвѣща́ющая о́чи. 10. Стра́хъ Госпо́день чи́стъ,
пребыва́яй въ вѣ́къ: (вѣ́ка [11]) су́ды [12]) Госпо́дни
и́стинны, ѿправда́нны [13]) вку́пѣ. 11. Вожделѣ́н-
ны па́че зла́та, па́че мно́жества драги́хъ ка́м-
ней [14]) и сла́ждша па́че ме́да, теку́щаго [15]) изъ

1) Евр. текуфа, обхожденіе, оборотъ. Въ Русской Псалтири переведено: шествіе, а въ Пс. преосвящ. Амвросія: обхожденіе. 2) По Евр. мѣстоименіе: ихъ, а небесъ, нѣтъ. 3) Такъ переведено докторомъ Скориною. 4) Евр. тамимъ, значитъ, совершенный. Такъ переведено преосвящ. Амвросіемъ и въ Русской Псалтири. 5) Евр. глаголъ шувъ въ семъ значеніи переведенъ въ Плач. Іер. I, 11, 16. Пс. XXII, 3. 6) По Евр. въ единств. числѣ. 7) Притч. XIV, 5. 1 Тим. I, 15. III, 1. IV, 9. 8) Евр. фэти значитъ, простой, несмысленный, смиренный. Въ первомъ значеніи переведено въ Русской Псалтири. 9) Евр. пикудимъ, значитъ, повелѣнія, обѣщанія. 10) Евр. яшаръ, правый, прямой. 11) По Евр. вѣка, нѣтъ; преосвящ. Амвр. въ его переводѣ оставлено не оскобленнымъ. 12) Евр. мишфатъ, значитъ, судъ. 13) Евр. цадакъ, былъ праведенъ, въ формѣ гифилъ, оправдалъ. 14) Евр. пазъ, значитъ, очищенное золото, какъ переведено преосвящ. Амвросіемъ, а драгоцѣнный камень, какъ переведено въ Русской и Славянской Псалтиряхъ. 15) Евр. нофетъ, текущій изъ сотовъ; такъ переведено въ Русской Псалтири.

сѐтѧ. 12. Ибо рабъ Твой хранитъ ѧ̀ (1) храненїи ихъ воздаѧнїе много. 13. Грѣхопаденїѧ ктò разꙋмѣетъ; ѿ тайныхъ (2) (грѣховъ) ѡчисти мѧ. 14. И ѿ произвольныхъ (3) ꙋдержи (4) раба Твоего, да не (5) ѡбладаютъ мною: тогдà совершенъ (6) и чистъ бꙋдꙋ ѿ престꙋпленїѧ (7) велика. 15. Да (8) бꙋдꙋтъ словеса

1) Въ Пс. преосвящ. Амвросія просвѣщается, а внизу снесено: или увѣщавается. Въ Русской Псалтири переведено: просвѣтился ими. Евр. низгаръ въ формѣ нифалъ: увѣщевался, а гифилъ: сіялъ, блисталъ, увѣщевалъ. LXX неоднократно низгаръ и гизгиръ употребляли въ значеніи хранить. Еккл. XII, 12. Езек. XXXIII, 4, 5, 6, 8. 2) По Евр. монхъ, нифъ. Преосв. Амвросій снесъ внизъ подъ словомъ: тайныхъ, „невѣдомыхъ, не вмѣняемыхъ въ грѣхъ, или забытыхъ“, а слово (грѣховъ) особилъ для ясности рѣчи. 3) Преосвящ. Амвросій перевелъ: гордыхъ. Такъ перевели Симмахъ и Іеронимъ. Евр. зедъ: гордость, гордый. Въ Русской Псалтири переведено: отъ произвольныхъ. Удержи отъ гордыхъ, или отъ гордостей, т. е. явныхъ грѣховъ, совершаемыхъ съ гордостію, добровольно и съ сознаніемъ. LXX читали: миззаримъ и перевели: отъ чужихъ; Симмахъ и Іеронимъ читали миззедимъ и перевели: отъ гордыхъ. Еврейскія буквы решъ и далетъ легко смѣшать и прочитать одну за другую, потому что онѣ въ очертаніяхъ почти схожи. 4) Такъ переведено въ Русской Псалтири. Симмахъ перевелъ συντήρησον, сохрани; вм. фѣсы, пощади. Евр. іасох: удалять, удерживать. 5) П. А. 6) П. А. и Русск. Псалт. 7) Евр. песа, значитъ, преступленіе, проступокъ. Въ 1-мъ значеніи переведено въ Русской Псалтири. 8) П. А. и Русск. Пс.

оу́стъ мои́хъ, во бл҃говоле́нїе и҆ помышле́нїе[1] се́рдца моегѡ̀ предъ лице́мъ Твои́мъ[2]. Го́споди, крѣ́пость[3] моѧ̀ и҆ и҆зба́витель[4] мо́й.

Ѱало́мъ к҃.

П. А. Молитва о царѣ на ополченіе идущемъ, и благодареніе о одержанной побѣдѣ.

Ц. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ пѣ́снь Дави́дова.

2. Да[5] оу҆слы́шитъ тѧ̀ Госпо́дь въ де́нь печа́ли[6]: защити́тъ тѧ̀ и҆́мѧ Бо́га Ї҆а́кѡвлѧ. 3. Да по́слетъ ти по́мощь ѿ свѧта́гѡ[7] (мѣ́ста) и҆ ѿ Сїѡ́на да оу҆крѣ́питъ[8] тѧ̀. 4. Да помѧне́тъ всѧ̑ же́ртвы[9] Твоѧ̑: и҆ всесожже́нїе Твое да со-

1) Евр. гегіонъ — помышленіе, такъ переведено въ Русской Псалтири. 2) Согласно Еврейскому тексту. Такъ переведено въ Русск. Псалт. 3) Здѣсь Еврейское слово цуръ, преосвящ. Амвросій перевелъ: крѣпость, какъ и въ Русской Псалтири переведено. 4) Евр. гоэлъ, искупитель, избавитель. 5) П. А. и Русск. Пс. 6) П. А. и Рус. Пс. 7) Евр. кодешъ, святость, святой, въ переносномъ смыслѣ, святое мѣсто, святилище. Въ послѣднемъ значеніи переведено въ Русской Псалтири, а въ предпослѣднемъ въ Пс. преосв. Амвр. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) Въ Евр. Пс. во множ. числѣ.

дѣлаетъ тучнымъ [1]) [illegible]. 5. Дастъ ти Господь по сердцу твоему, и весь совѣтъ твой да исполнитъ. 6. Возрадуемся [2]) о спасеніи твоемъ и во имѧ Бога нашегѡ воздвигнемъ знамѧ [3]): да исполнитъ Господь вся прошенія твоѧ. 7. Нынѣ познахъ, ѩкѡ спасе Господь помазанника Своегѡ: услыша его съ небесе святагѡ Своегѡ: спасеніе въ силахъ [4]) десницы егѡ. 8. Сіи колесни-

---

1) Евр. дашэнъ въ формѣ піэлъ: дѣлаться тучнымъ, значитъ и испепелять, какъ перевелъ преосвящ. Амвросій: испепелилъ. Евр. іедашшэнэ отъ дашанъ, тучнымъ быть, дѣлаться; значитъ, и въ пепелъ обращать. Послѣднее значеніе принимаютъ раввины и нѣкоторые новѣйшіе. Богъ ниспосланнымъ съ неба огнемъ истребляетъ и дѣлаетъ ее пріятною, какъ всесожженіе тучное. Левит. IX, 24. 3 Цар. XVIII, 38. 1 Паралип. XXI, 26. LXX перевели: πιανάτω, тучно буди; ибо Евр. іедашшэнэ, въ мужск. родѣ и относится къ Богу, а не къ всесожженію, которое по Евр. въ женскомъ родѣ. Суммахъ у Θеодорита толкуетъ: πλείονα ποιήση, т. е. большее или обильное содѣлаетъ твое приношеніе. Но у Суммаха надо читать πίονα, тукъ, а не πλείονα, обильнѣйшее; ибо корень дашанъ, значитъ, тукъ; но можетъ означать и обильный, какъ переводитъ Суммахъ. Ибо Ис. XXX, 23. LXX и Іеронимъ перевели: хлѣбъ обильный; въ Пс. XXXV, 9; XCI, 15. Іеронимъ перевелъ ab ubertate, отъ обилія, in senecta uberi, въ старости обильнѣй. Суммахъ и LXX Евр. дашэнъ, а по Греч. πιότης и πίων, переводили иногда обиліе и обильный. 2) Евр. раганнэ въ 1 множ. буд. формы піэлъ: воспѣвать. Русск. Пс. восторжествуемъ. 3) П. А. въ Русской Псалт. подымемъ. Евр. дагалъ, значитъ, воздвигать знамя. LXX читали нигдалъ и перевели: возвеличимъ, вм. нидголъ, подъимемъ знамя. 4) Въ силѣ десн

[illegible] колесницахъ 1), (а сіи) [illegible] 2), мы же именемъ Господа Бога нашего [illegible] 3). 9. Тіи [illegible] быша и падоша: мы же востахомъ и [illegible] 5). 10. Господи спаси царя (и) услыши ны, въ оньже аще день призовемъ тя 6). (Тексъ).

[illegible]

Псаломъ К.

II. А. Описаніе славы царя, Богомъ поставленнаго.

1. Начальствующему пѣснь, псаломъ Давидова.

2. Господи, силою Твоею возвеселится царь, и о спасеніи Твоемъ зѣло возрадуется 7).

[illegible]

[illegible] ницы Божіей состоитъ все наше спасеніе; или въ силѣ десницы Его — побѣда и спасеніе царя нашего; или для сильныхъ, а главное начальниковъ особенно нужна спасительная сила десницы Божіей. Такъ объясняютъ это мѣсто толкователи. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Евр. [illegible] 5) Евр. [illegible] значитъ (поднялся) выпрямился. 6) Ср. [illegible] Но лучшій [illegible] LXX, которые читали: [illegible] да услышитъ насъ. Такъ переведено въ Русской Псалтири. 7) Евр. гулъ [illegible] значитъ сильно радоваться, восхищаться.

3. Желаніе сердца его далъ еси ему: и молитвы 1)
устну его не отринулъ 2) еси. 4. Яко предва-
рилъ еси 3) его благословеніями 4) благостыни
возложилъ еси на главу его вѣнецъ отъ камене
драгаго 5). 5. Живота просилъ есть у Тебе и далъ
еси ему долготу дній во вѣкъ вѣка. 6. Велика
слава его спасеніемъ Твоимъ: красоту 6) и веле-
лѣпіе возложилъ еси 7) на него. 7. Яко Ты
поставилъ еси его во благословеніе 8) во
вѣкъ: возвеселилъ еси его радостію лица Тво-
его 9) 8. Яко царь уповаетъ на Господа и на
милость 10) Вышняго, не всколеблется 11). 9.
Обрящетъ рука Твоя всѣхъ враговъ Твоихъ 12):
десница Твоя обрящетъ ненавидящихъ 13) Те-

---

1) Евр. арэшэтъ — произношеніе, прошеніе, молитва. Въ Син. Библ. δέησιν, вм. θέλησιν. 2) Евр. мана—запрещать, отвергать, отклонять. 3) Евр. киддемъ, значитъ предварилъ. Въ Русской Псалтири переведено: срѣтилъ. 4) По Евр. во множ. числѣ. 5) Возложилъ, такъ переведено въ Толк. Θеодор. Пс. 1472 г. Евр. пазъ, значитъ и драгоцѣнный камень, и чистѣйшее золото. Въ послѣднемъ значеніи LXX перевели въ Плач. Іерем. IV, 2. Ис. XIII, 12. 6) Евр. годъ, значитъ красота, достоинство. 7) П. А. 8) Т. е. онъ будетъ благословляться во вѣкъ, будетъ служить для потомковъ образцемъ благословенія Божіяго надъ нимъ, подобно Ефрему, Аврааму, Исааку и др. Быт. XLVIII, 10. Быт. XVIII, 26. 4. 9) Т. е. предъ Тобою, или: въ присутствіи Твоемъ. 10) Русск. Пс. 11) Такъ переведено въ Толк. Θеодор. Пс. 1472 г. 12) П. А. 13) Такъ перевелъ докторъ Скорина. Но здѣсь есть: всѣхъ, котораго слова въ Евр. нѣтъ.

ві. 10. Положи́[1]) и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ пе́щь ѻ҆́гненнꙋю во
вре́мѧ гнѣ́ва[2]) твоегѡ̀: Госпо́дь гнѣ́вомъ свое-
и́мъ пожре́тъ[3]) ѧ҆̀, и҆ снѣ́сть и҆́хъ ѻ҆́гнь. 11. Пло́дъ
и҆́хъ ѿ землѝ погꙋби́ши, и҆ сѣ́мѧ и҆́хъ ѿ сынѡ́въ
человѣ́ческихъ. 12. Наклони́ша[4]) на тѧ̀ ѕла̑ѧ, по-
мы́слиша совѣ́тъ[5]) (є҆гѡ̀ же[6]) не возмого́ꙋтъ
соста́вити[7]) 13. Ꙗ҆́кѡ поста́виши и҆́хъ цѣ́лїю,[8])
и҆ и҆зъ лꙋ́ковъ[9]) твои́хъ пꙋ́стиши (стрѣлы) про-
ти́въ лица̀ и҆́хъ.[10]). 14. Вознеси́сѧ Го́споди си́лою
Твое́ю: воспое́мъ и҆ пое́мъ си́лы Твоѧ̑.

---

1) П. А. 2) П. А. Т. е. Ты покажешь имъ лице Свое гнѣвное, какъ Содомлянамъ, которыхъ Ты истребилъ огнемъ, исходящимъ какъ бы изъ печи горящей. Быт. XIX, 28. 3) П. А. Евр. б а л а с пожирать, поглощать, 3 буд. форма піэль. 4) Въ Русск. Пс. в о з д в и г л и. 5) Въ Евр. въ ед. числѣ. Въ Bibl. Gr. въ схоліи: βουλήν, ἐν ᾧ. 6) П. А. 7) По Евр. в о с т а в и т и, нѣтъ. Злые совѣты Аммонитянъ на Давида. 2 Цар. X, 4. 5 и слѣд. 8) Евр. значитъ и плечи, какъ перевелъ прeсв. Амвросій, и с п и н а, х р е б е т ъ, какъ перевели LXX и Іеронимъ. Симмахъ: τάξεις αὐτοὺς ἀποστρόφους. Поставишь ихъ убѣгающими назадъ. Evs. fugitivos et terga vertentes, бѣгущими и обращающими хребетъ. 9) Евр. м э й т а р и м ъ, луки, тетива. 10) Акυла: ἐν τοῖς κάλοις σου ἑδράσεις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Луками Твоими Ты направилъ (стрѣлы) на лице ихъ.

Ѱалом̑ъ ка.

П. А. Представляетъ Пророкъ въ лицѣ своемъ страданія Сына Божія".

П. Д. 1. Начальнѣйшему пѣвцу во время утреннїя зари. Пѣснь Давидова.

2. Боже мой [2]), Боже мой! вонми ми, вскую оставилъ мя еси; удалася [3]) ѿ спасенія моегѡ (и ѿ) [4]) словесъ вопля [5]) моегѡ. 3. Боже мой! зову во дни и не слышиши [6]): и нощїю [7]), но нѣсть ми молчанїя [8]). 4. Ты же святый, живущїй [9]) въ хвалахъ [10]) Израилевыхъ! 5. На

---

1) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ сноску. „Въ Евр. значится [illegible] 13. Одна только во всей Псалтири въ 22 (по Евр. счисленію) псалмѣ имѣется таковая надпись. Греческіе толкователи [illegible] переводятъ: за заступленіе утреннее, другіе переводятъ: о утренней ланѣ, или: во время утренняго разсвѣта. (Давидовы пѣсни; иные [illegible] сіе слово разумѣютъ либо родъ Мусикійскаго тогдашняго орудія, или начальное слово Еврейской нѣкоей пѣсни, на кою сей слагаемъ былъ псаломъ. 2) По Евр. въ обоихъ случаяхъ послѣ: Боже, есть: мой. [illegible] словъ [illegible] нѣтъ. 3) Русск. Пс. 4) П. А. 5) Евр. [illegible] значитъ рыканіе, вопль [illegible] рыканія. [illegible] VII editione, τῆς βοήσεως, вопля. 6) П. А. 7) Пс. XXII в. 8) Евр. [illegible] значитъ молчаніе [illegible] V editione σιωπή, молчаніе; VI editione σιγή, [illegible] мнѣ молчанія. 9) Русск. Пс. 10) Евр. [illegible]

тя уповаша отцы наши, уповаша, и избавилъ еси я. 6. Къ тебѣ воззваша, и спасени быша: на тя 1) уповаша, и не постыдѣшася. 7. Азъ же есмь червь, а не человѣкъ, поношеніе человѣковъ, и уничиженіе людей. 8. Вси видящіи мя ругаютъ ми ся, глаголютъ 2) устнами, покиваютъ 3) главою. 9. Уповахъ (рече 4)) на Господа, да избавитъ его: да спасетъ его, яко благоволитъ о немъ 5). 10. Яко ты (еси) исторгій мя изъ чрева, упованіе мое отъ сосцу 6) матере моея. 11. Къ тебѣ привверженъ 7) есмь отъ ложеснъ, отъ чрева матере моея Богъ мой (еси) ты. 12. Не отступи 8) отъ мене 9), яко скорбь близъ, яко нѣсть помогающаго (мнѣ). 13. Обыдоша мя 10) тельцы мнози, сильніи волы васанскіи 11) окружиша мя. 14. Отверзоша на мя уста своя (яко) левъ восхищаяй 12) и рыкаяй. 15. Яко вода излияхся 13) и разсы-

1) Такъ переведено въ Толк. Феодор. Псалтыри 1472 г. 2) П. А. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) П. А. 5) П. А. 6) Въ Пс. 1862 г. ... 7) Въ Пс. преосвященнаго Амвросія: повер женъ, Евр. ... бросать, повергать. Привер женъ, буквально значитъ: преброшенный. 8) Такъ переведено въ Пс. XIII в. 9) П. А. 10) Евр. сававъ: обходить, обступать, окружать. 11) Евр. абирей Вашанъ, значитъ: сильные Васанскіе, а другіе переводятъ сильные волы Васанскіе. Волы Васанскіе были тучны. Они обыкновенно паслись на Васанскихъ паствахъ. Числ. XXXII, 1. 4. Второз. III, 13; XXXII, 14. Езек. XXXIX, 18. 12) Евр. таравъ, значитъ: похищать, искать добычи. 13) По

бысть сердце мое яко воскъ таяй посредѣ чрева моего. 16. Изсше, яко
скудель, крѣпость моя, и языкъ мой прилпе
гортани моему, и въ персть смерти свелъ мя
еси. 17. Яко обыдоша мя пси[2] мнози, сонмъ лукавыхъ
одержаша[3] мя[4]: ископаша[5] руцѣ
мои и нозѣ мои. 18. Изочтоша[6] вся
кости моя, тіи же смотриша (?)[7]
и презрѣша мя[8]. 19. Раздѣлиша ризы
моя себѣ, и о одеждѣ моей меташа жребій. 20.
Ты же, Господи, не удали помощь[9] твою[10] отъ мене,
на заступленіе мое вонми. 21. Избави отъ оружія
душу мою, и изъ руки пса[11] единородную мою. 22. Спаси
мя отъ устъ львовыхъ, и отъ рогъ единорого-

Евр. въ 1 лицѣ единств. числа. 1) Въ Толстовой Феодоритовой Псалтири 1472 г. глина урьнина. Евр. хэрэсъ, глиняный сосудъ, черепица. 2) По Евр. мнози, нѣтъ. 3) Такъ переведено въ Пс. XIII—XIV в. Синод. Тип. Библ. 4) Евр. накафу, въ формѣ гифиль окружать, обходить кругомъ. 5) Такъ переведено въ Пс. XIII в. Евр. караи нуръ, значитъ, пронзать; въ каковомъ значеніи переведено въ Русской Псалтири. 6) Русск. Пс. По Евр. исаппэръ въ ед. числѣ. 7) Н. А. 8) Преосв. Амвросій внизу подъ симъ словомъ сдѣлалъ слѣдующую сноску: „въ иныхъ переводахъ призираютъ на мя“. 9) По Евр. въ наст. вр. повелит. 10) Русск. Пс. По Евр. эйалути, сила моя въ звательн. падежѣ. 11) По Евр. изъ руки [illegible]

[illegible]ихъ [1]) (свободи мя) услыши мя [2]). 23. По-
вѣмъ имя Твое братіи моей, посредѣ собранія [3])
восхвалю Тя. (глаголя) [4]). 24. Боящіися Господа
восхвалите Его: все сѣмя Іаковле прославите Его:
да убоится же Его все сѣмя Израилево. 25.
Яко не [illegible] [5]), и не отверже молитвы убо-
гаго [6]) ниже отврати лице Свое отъ него, и
егда воззва къ Нему, услыша (его) [7]). 26.
Тебѣ [8]) хвала моя въ собраніи великомъ [9])
обѣты [10]) моя совершу [11]) предъ боящимися
Его. 27. Да [12]) ядятъ убозіи, и насытятся:
восхвалятъ Господа взыскающіи Его, живо бу-
детъ сердце ваше [13]) во вѣки. 28. Помянутъ
и обратятся ко Господу вси концы земли: по-
клонятся предъ лицемъ [14]) Его [15]) вся пле-

---

1) П. А. Евр. рээмъ, единорогъ. Шултенъ переводитъ это слово [illegible] Бохартъ — животнымъ [illegible]. 2). Евр. [illegible] одни читаютъ. [illegible] переводятъ [illegible] и LXX перевели. Другіе [illegible] перевели [illegible] какъ перевелъ Іеронимъ. Русск. Пс. и преосв. Амвросій. 3) П. А. 4) П. А. 5). Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) П. А. Русск. Пс. 10). Такъ переведено въ Пр. XIII в. Евр. недэръ — обѣтъ. 11) Русск. Пс. Евр. шалэмъ, былъ цѣлъ, въ формѣ піэль, совершилъ, [illegible]. 12) Русск. Пс. 13) П. А. По Евр. мн. ед. [illegible]. 14) Пс. Русск. согласно Еврейскому тексту. 15) Русск. Пс. и преосв. Амвросій перевелъ предъ Тобою, буквально по Еврейски: предъ лицемъ Твоимъ. [illegible]

[illegible] (23) [illegible] 29. [illegible] Господне [illegible]
[illegible] 30. [illegible]
[illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5]
[illegible] [6] [illegible] [7] [illegible]
[illegible] [8] [illegible]
[illegible] [9] 31. [illegible] [10] [illegible]
[illegible] [11] [illegible]
[illegible] [12] 32. [illegible] [13] [illegible]
[illegible]
[illegible] [14]. [illegible]

---

1) Русск. Пс. 2) Евр. [illegible], значитъ, небесный хлѣбъ. 3) [illegible] 4) П. А. и Русск. Пс. 5) П. А. и Русск. Пс. Евр. [illegible], тучный, жирный, [illegible] 6) Въ Русской Псалтири [illegible] согласно Еврейскому тексту; а у LXX [illegible] но смыслъ одинъ и тотъ же. 7) П. А. Евр. [illegible], какъ [illegible], наклоняться, повергаться, падать. Въ Пс. Дон. [illegible] переведено [illegible] 8) П. А. и Русск. Пс. Евр. [illegible], цѣль, перстъ. 9) П. А. 10) П. А. по Евр. [illegible] въ началѣ сего стиха нѣтъ. 11) Такъ переведено въ Пс. Дон. Ск. и Серб. и Русск. Псалтири. 12) Русск. Пс. Евр. [illegible], значитъ потомство, рода будущій 13). П. А. и Русск. Пс. 14) П. А. [illegible]

Пѣснь Давидова [1].

П. А. „Въ семъ превосходнѣйшемъ псалмѣ благодаритъ Давидъ Бога за благополучное свое царствованіе“.

1. Господь, пастырь мой [2], ничесоже лишуся [3]. 2. На пажитехъ злачныхъ вселитъ мя: къ водамъ тихимъ приведетъ мя [4]. 3. Душу мою обратитъ [5]: наставитъ [6] мя на стези правды, имене ради Своего. 4. Аще бо и пойду посредѣ юдоли тѣни смертныя, не убоюся зла, яко Ты со мною еси: жезлъ Твой и палица Твоя, та мя утѣшатъ [7]. 5. Уготовалъ еси предо мною трапезу, сопротивъ враговъ моихъ [8]: умастилъ еси елеемъ главу мою: и чаша моя преизобильна [9]. 6. Тако [10] благость и милость [11] послѣдуютъ [12] за мною вся дни

---

1) П. А. 2) П. А. и Русск. Пс. 3) П. А. 4) П. А. 5) П. А. Евр. шувъ — возвратить, успокоить. 6) П. А. 7) Въ Евр. въ будущ. вр. форма гиффилъ. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) Симм.: ποτήριον μεθύσκον πλὴν ἀγαθὸν καὶ ἔλεος: чаша полна только блага и милости. Евр. ревайа, переводится упояющій или упояющая до пьяна. Въ Русской Псалтири переведено: преисполнена; далѣе по Еврейски въ семъ стихѣ нѣтъ словъ: яко державна. 10) Русск. Пс. 11) П. А. и Русск. Пс. 12) Евр. ирдефуни, послѣдуютъ за мною, а LXX читали: ирдефени, послѣдуетъ за мною, сопровождаетъ.

живота моегѡ, и вселюся[1]) въ домѣ Господнемъ[2]) въ долготу дній.

Ψаломъ кг.

П. А. Пѣснь Давидова.

П. А. «Показываетъ пророкъ Божіе всѣхъ вещей твореніе и управленіе; прославляетъ особенную Его къ Іудейскому народу милость».

1. Господня земля, и исполненіе ея[3]), вселенная и (вси) живущіи на ней: 2. Той при морях[4]) основалъ ю[5]): и при рѣкахъ[6]) утвердилъ[7]) ю. 3. Кто взыдетъ на гору Господню; или[8]) кто станетъ на святѣмъ мѣстѣ

---

1) Сυммахъ: ἡ κατοίκησίς μου, жилище мое, вм.: καὶ τὸ κατοικεῖν. 2) Русск. Пс. 3) Поневѣжскій Равинъ Пумпянскій переводъ; наполняющее ее, смотри его переводъ Псалтири на Русскій, Варшава, 1872 г. Въ Русской Псалтири: что наполняетъ ее. 4) Русск. Пс. Равина Пумпянскаго. 5) Тамъ же: утвердилъ. 6) Русск. Пс. равв. Пумп. 7) П. А. Русск. Пс. Русск. Пс. рав. Пумп. Сυммахъ: οὗτος ἐπὶ θαλάσσαις ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ σὺν ποταμοῖς ἡδρασεν αὐτήν. Сей при моряхъ основалъ ее, и съ рѣками утвердилъ ее. 8) П. А., но въ Русск. Псалтири и Русск. Пс. Пумпянскаго: и, вм. или.

є҆го́ [1]); **4.** Непови́ненъ [2]) рꙋка́ма и҆ чи́стъ [3]) се́рдцемъ: кто̀ не пронзно́ситъ [4]) и҆́мени є҆гѡ̀ напра́сно, и҆ не кле́нетсѧ ле́стїю (и҆́скреннемꙋ своемꙋ̀) [5]). **5.** (Се́й) прїи́метъ благослове́нїе ѿ Го́спода, и҆ ми́лость [6]) ѿ Бо́га Сп҃са своегѡ̀. **6.** Тако́въ [7]) ро́дъ и҆́щꙋщихъ є҆го̀, и҆́щꙋщихъ лица̀ Твоегѡ̀ (Бо́же) [8]) Ї҆а́кѡвль [9]). **7.** Поды́мите [10]) вра-

---

1) П. А. На мѣстѣ святыни его, Рус. Пс. Пум. въ Его святилищѣ. Акула и Ѳеодотіонъ перевели: ἁγιάσματος, святыни, освященія, вм. ἁγίω. 2) Въ Рус. Пс. тотъ, у кого чисты руки и не порочно сердце; въ Русск. Псалтири Раввина Пумпянскаго: неопороченному и чистосердечному. Евр. наки, чистый, Евр. кафъ, рука. 3) Евр. баръ, чистый. 4) Рус. Пс. Евр. наса, носить, произносить; въ Русск. Пс. Рав. Пумпянскаго переведено: кто ложно не клялся душею. Большая часть Іудеевъ читали нафши, душу мою. Но Халд. Іеронимъ, Сурскій и Арабскій слѣдовали чтенію LXX, и сему стиху давали смыслъ такой: „кто ложно не клянется душею своею, или душею Его, т. е. Бога, или Богомъ". Іудеи имѣли обыкновеніе клясться, душею или жизнію своею. 1 Цар. 1, 26. XVII, 55. XX, 3. 2 Цар. XI, 2. 4 Цар. 11, 2, 4, 6, 30. 5) По Евр. искреннему своему, нѣтъ. Раввинъ Пумпянскій послѣднія слова сего стиха перевелъ: не присягалъ для обмана. 6) Евр. цедака значитъ правда и благодѣяніе, милость. Пр. Амвросій перевелъ: оправданіе, а Раввинъ Пумпянскій, счастіе. 7) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 8) По Евр. Боже нѣтъ; здѣсь оно оскоблено и въ Русск. Пс. и Пс. преосв. Амвр. для ясности рѣчи. 9) Раввинъ Пумпянскій перевелъ: таковъ Іаковъ; Акула, Симмахъ, 5 и 6 изданіе: τὸ πρόσωπόν σου, Ἰακώβ. 10) Рус. Пс. Пумп. поднимаите. Евр. наса значитъ поднимать, возвышать.

та̀ ве́рхи ва́ши, подъими́теся [1]) две́ри вѣ́чныя,
да вни́детъ [2]) ца́рь сла́вы (села̀). 8. Кто̀ е҆́сть
се́й ца́рь сла́вы; Госпо́дь крѣ́покъ и҆ си́ленъ, Гос-
по́дь си́ленъ въ бра́ни. 9. Подъими́те врата̀ ве́рхи
ва́ши: подъими́теся две́ри вѣ́чныя: да вни́детъ
ца́рь сла́вы. 10. Кто̀ е҆́сть се́й ца́рь сла́вы; Госпо́дь
си́лъ, то́й (е҆́сть) ца́рь сла́вы. (села̀). Сла́ва.

Каѳі́сма д҃.

Ѱало́мъ к҃д [3]) Дави́довъ.

---

1) Русск. Пс. Пумп. поднимайтесь две́ри вѣчныя. Евр. пэтахъ значитъ дверь. Aq. ἄρατε πύλαι κεφαλὰς ὑμῶν καὶ ἐπάρθητε ἀνοίγματα τὰ αἰώνια. Поднимите врата главы ваша, и поднимитесь двери вѣчныя. Sym. Μετάρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, ὑψωθήτωσαν δὲ αἱ πύλαι αἰώνιοι. Начальники ваша поднимите врата, да возвысятся врата вѣчныя. 2) Рус. Пс. Пумп. пусть войдетъ. П. А. Да внидетъ. 3) Въ Псалтири Преосв. Амвросія внизу снесено: „Псалма сего краестишіе содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Таковыхъ псалмовъ въ Псалтири 6-ть: т. е, сей (по Еврейскому счисленію). 25, 34, 111, 112 и 119. О семъ зри въ предисловіи § 61. „§ 61. Есть еще въ Псалтири шесть псалмовъ, а именно: 25, 34, 37, 111, 112 и 119. коя по Гречески называются: акростихи, т. е. началострочные, или алфавитные; въ коихъ псалмахъ стихи вмѣсто обыкновенныхъ чиселъ, буквами алфавита Еврейскаго считаются.

1. Къ Тебѣ Господи возношꙋ [1]) дꙋшꙋ мою. Боже [2]) мой, на Тѧ ꙋповаю, да не посрамлюсѧ [3]) ни: да восторжествꙋютъ [4]) надо мною врази мои. 2. Ꙗко вси надѣющїисѧ [5]) на Тѧ не посрамѧтсѧ [6]) 3. Посрамѧтсѧ [7]) безꙋмные ѿстꙋпники [8]) 4. Пꙋти Твоѧ, Господи, ꙋкажи [9]) ми: [10]) стезѧмъ Твоимъ наꙋчи мѧ. 5. Настави мѧ на истинꙋ Твою, и наꙋчи мѧ: ꙗко Ты еси Богъ Спасъ мой: [11]) на Тебѧ надѣюсь [12]) всѧкъ день 6. Вспомѧни [13]) милосердїе [14]) Твое, Господи,

---

Принадлежитъ ли сіе до музыки или для лучшаго чтущимъ въ памяти впечатлѣнія, или же для дѣтей, учащихся писать, въ семъ Раввины или жидовскіе учители признаютъ вовсе свое незнаніе. Извѣстно же сіе, что таковые псалмы паче прочихъ преимуществуютъ. 1) Рус. Пс. и П. А., а въ Пс. Пумп. возношусь душею. 2) По Евр. отселѣ 2-й стихъ начинается. 3) Рус. Пс. не дай посрамиться. Русск. Пс. Пумп. да не буду опозоренъ. По Евр. во вѣки нѣтъ. Нѣтъ сего въ Сvн. Библ. и Пс. 862 г. 4) Евр. алацъ, скакать отъ радости, торжествовать. Рус. Пс. 5) Евр. каваг, ожидать, надѣяться. 6) Рус. Пс. 7) Рус. Пс. 8) Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. багадъ, вѣроломно поступать, Евр. рейкамъ, несправедливо, безразсудно, а рака, значитъ дуракъ, глупецъ, безумный. 5 editio οἱ ἀποστατοῦντες отступающіе, какъ переведено въ Руской Псалтири, вм. ἀνομοῦντες. 9) Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. 10) По Евр. союза: и, нѣтъ. 11) Рус. Пс. спасенія моего. Евр, іеща значитъ спасеніе. 12) Евр. наваг значитъ ожидать, надѣяться. Русск. Пс. Рав. Пумп. уповаю всечасно. 13) Русск. Пс. Пумп. 14) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп.

и҆ ми́лости Твоѧ̑: ѩ҆́кѡ [1]) ѿ вѣ́ка сꙋ́ть. 7. Грѣ-
хо́въ [2]) ю҆́ности моеѧ̀, и҆ престꙋпле́нїй [3]) мои́хъ
не помѧнѝ: по ми́лости Твое́й помѧнѝ мѧ̀ Ты̀,
ра́ди бла́гости Твоеѧ̀, Го́споди. 8. Бла́гъ и҆ пра́ве-
денъ [4]) Госпо́дь: сегѡ̀ ра́ди грѣ́шникѡмъ [5])
оу҆каꙁꙋ́етъ пꙋ́ть. О҆́нъ веде́тъ [6]) смире́нныѧ [7])
пꙋте́мъ пра́вды [8]) 9. И҆ наꙋча́етъ [9]) смире́н-
ныѧ пꙋтѝ своемꙋ̀. 10. Всѝ пꙋтїѐ Госпо́дни ми́лость
и҆ и҆́стина длѧ̀ хранѧ́щихъ [10]) завѣ́тъ є҆гѡ̀ и҆
ѿкрове́нїе [11]) є҆гѡ̀. 11. Ра́ди и҆́мени Твоегѡ̀, Го-
споди, ѿпꙋстѝ [12]) прегрѣше́нїе моѐ [13]) ѩ҆́кѡ
ѡ҆нѡ̀ ве́лико. [14]) 12. Кто̀ є҆́сть человѣ́къ, боѧ́йсѧ
Го́спода; (О҆́нъ) томꙋ̀ пока́жетъ пꙋ́ть [15]), є҆го́

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. напечатано: **яже вм. яко**, въ Русск. Пс. Равв. Пум. переведено **исконными вм. от вѣка.** 2) Русск. Пс. П. А. 3) Рус. Пс. П. А.; въ Рус. Пс. Пумп. переведено: проступковъ. Евр. пэшай, Симмахъ перевелъ: παραπτωμάτων μου, преступленій моихъ, Іерон. Scelera mea, преступленій, злодѣяній моихъ. 4) Рус. Пс. Рав. Пумп. справедливый. 5) Русск. Пс. Aq. φωτίσει ἁμαρτωλοὺς просвѣтитъ грѣшныхъ, Sym. ὑποδείξει ἁμαρτάνουσιν ὁδὸν, покажетъ согрѣшающимъ путь. Рав: Пумп. потому указываетъ грѣшнымъ дорогу. 6) Русск. Пс. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. Равв. Пумп. для хранителей. Евр. лэ ноцерэ для хранящихъ, соблюдающихъ. 11) Рус. Пс. Евр. эдагъ значитъ, свидѣтельство. Равв. Пумп. перевелъ: уставовъ. 12) Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. салаг значитъ, простить, отпустить. 13) Рус. Пс. Рав. Пумп. 14) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. только переведено: важно. 15) П. А.

же (имать) избрати. [1]) 13. Душа его будетъ,
почивати во благѣ [2]) а потомство [3]) наслѣ-
дитъ землю. 14. Тайна [4]) Господня для боя-
щихся его: и завѣтъ свой явитъ имъ. 15. Очи
мои всегда [5]) (устремлены) [6]) ко Господу: яко
Той исторгнетъ [7]) отъ сѣти нозѣ мои. 16. При-
зри на мя и помилуй мя: яко одинокъ [8]) и
убогъ [9]) азъ (есмь). 17. Скорби сердца моего
умножишася, отъ бѣдъ [10]) моихъ изведи мя. 18.
Виждь мое страданіе [11]) и трудъ мой: и оста-

---

1) П. А. Sym. ὡ ὑποδείξει ὁδὸν ἣν ἐπιλέγεται. Ему покажетъ путь, который избираетъ. Aq. φωτίσει αὐτὸν ἐν ὁδῷ, ᾗ ἐκλέξεται. Онъ просвѣтитъ его на пути, который будетъ избранъ. 2) Рус. Пс. Евр. лунъ, почивать, находиться, обращаться. 3) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. содъ, значитъ, тайна. Равв. Пумпянскій перевелъ предопредѣленіе. Aq. ἀπόρρητον Κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Тайное (неизреченное) Господне боящимся Его. Sym. ὁμιλία Κυρίου τοῖς φοβουμένοις. Бесѣда Господня боящимся. Theodot. μυστήριον Κυρίου тайна Господня. 5) Пс. Док. СК. Евр. тамидъ, значитъ непрестанно, всегда. 6) Такъ въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Русск. Пс. извлекаетъ, въ Пс. Рус. Равв. Пумп. высвобождаетъ. Евр. яца въ формѣ гифилъ, значитъ выводить, извлекать, освобождать. 8) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пум. Aqu. μοναχός, одинокъ, Sym. μόνος. одинъ. 9) Толк. Θеод. Пс. 1472 г. Евр. анов, смиренный, кроткій. 10) Русск. Пс. Рав. Пумп. Aq. συχοχῶν, бѣдъ, скорбей, тѣснотъ. Евр. цара, тѣснота, въ семъ значеніи переведено въ Рус. Пс. 11) Русск. Пс. Евр. ани, пораженіе, огорченіе; въ Рус. Пс. Равв. Пумп, переведено: горе.

ви вся̀ грѣхи̑ моя̀. 19. Ви́ждь враги̑ моя̀, ꙗ҆́кѡ
ᲂу҆мно́жишасѧ: и҆ нена́вистїю зло́вною 1) воз-
ненави́дѣша мя̀. 20. Сохрани̑ ду́шу мою̀, и҆ и҆зба́-
ви мя, да не посрамлю́сѧ: ꙗ҆́кѡ ᲂу҆пова́хъ на Тя̀.
21. Непоро́чность 2) и҆ пра́вота 3) да защи-
тя́тъ мя̀: ꙗ҆́кѡ на Тя̀ ᲂу҆пова́ю. 4) 22. И҆зба́ви,
Бо́же, І҆зра́иля ѿ всѣ́хъ скорбе́й є҆гѡ̀.

Ѱало́мъ Дави́довъ к҃є.

П. А. Образъ жизни непорочнаго человѣка.

1. Суди́ мя Го́споди: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ въ просто-
тѣ̀ 5) мое́й хожду̀ 6) и҆ на Го́спода ᲂу҆пова́я,
7) не поколе́блюся. 8) 2. И҆спыта́й 9) мя
Го́споди, и҆ и҆ску́си мя: очи́сти 10) вну́тренность
мою̀ и҆ се́рдце моѐ. 3. Ꙗ҆́кѡ ми́лость Твоя̀ предъ

---

1) Рус. Пс. 2) Русск. Пс., въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено невинность. 3) Рус. Пс. и П. А. 4) Русск. Пс. Рав. Пумп. Евр. нацаръ, сберегать, сохранять; въ формѣ калъ, ожидать, надѣяться, уповать. Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь. 5) Рус. Пс. Aq. ἁπλότητι въ простотѣ, Sym. ἀμωμότητι, непорочности. 6) П. А. и Русск. Пс. 7) Рус. Пс. и Русск Пс. Рав. Пумп. 8) П. А. 6. editio οὐ μὴ σαλευθῶ. Sym. οὐ περιτραπήσομαι, не оборочусь, не повернусь. Рав. Пумп. перевелъ: не споткусь. 9) Русск. Пс. Евр. баханъ, испытывать, испробовать. 10) Евр. царафъ, очищать, испытывать, вывѣдывать. Въ

ѻ҆чи́ма. мои́ма (є҆́сть): и҆ хожда́ху [1]) во и҆́стинѣ Твое́й. **4.** Не сѣдо́хъ съ человѣ́ки [2]) су́етны-ми [3]) и҆ съ кова́рными [4]) не обраща́юся. [5]) **5.** Ненави́жу [6]) сбо́рище [7]) лука́выхъ: [8]) съ нечести́выми не сяду. [9]) **6.** Ѹ҆мыва́ю въ неви́н-ности [10]) ру́цѣ мои̑: и҆ ѡ҆бхожду́ [11]) же́ртвен-никъ Тво́й, Го́споди. **7.** Да ѹ҆слы́шу гла́съ хвалы̀ (Твоея̀) [12]) и҆ и҆сповѣ́мъ всѧ̀ чудеса̀ Твоѧ̀. [13]) **8.** Го́споди! а҆́зъ люблю̀ [14]) ѡ҆би́тель [15]) до́му Тво-

---

Рус. Пс. переведено: переплавь, въ Слав. разжзи, въ Русск. Пс. Рав. Пумп. перебери. Толковники сему стиху даютъ такой смыслъ; „Сожги, очисти внутренность мою, какъ бы въ пещи, испытывая меня огнемъ бѣдствій и несчастій". 1) Рус. Пс. и П. А. 2) П. А. Евр. мэтимъ, множ. значитъ люди. 3) П. А. Евр. шавэ, суета, обманъ. Рав. Пумп. перевелъ: съ людьми обмана. 4) Русск. Пс. Евр. наaламимъ, сокровенными, двоякими (сердцемъ) лицемѣрами, хитрыми. Равв. Пумпянскій перевелъ: съ лукавыми; въ Толк. Ѳеодорит. Пс. 1472, съ беззаконными. 5) П. А. 6) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 7) Рус. Пс. Рав. Пумп. 8) Пс. XIII—XIV. Сев. собр. и Серб. Рав. Пумп. перевелъ: коварныхъ, въ Рус. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. П. А. злыхъ Евр. мэра значитъ злобный, коварный, злой. 9) П. А. 10) Въ Пс. П. А. въ неповинности; въ Русск. Пс. невинностію; Равв. Пумп. перевелъ до чиста. Евр. никаонъ, значитъ чистота, невинность. Aq. ἀθωότητι, невинностію. 11) Рус. Пс. обхожу. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. XIII в. 14) Рус. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевелъ: пріютъ, а преосв. Амвросій жилище. Евр. маонъ, обиталище, жилище. Sym. ἀνάκτορον, царскіе чертоги, храмъ.

его̀: и҆ мѣ́сто селе́нїѧ сла́вы твоеѧ̀. 9. Не погꙋ-
бѝ [1] дꙋ́шꙋ мою̀ съ грѣ́шники [2] и҆ живо́тъ
мо́й съ кровожа́дными. [3] 10. И҆̀хже рꙋ́кꙋ
[4] злодѣѧ́нїе, [5] а҆ десни́ца и҆́хъ и҆спо́лнисѧ мздо-
има́нїѧ. [6] 11. А҆́зъ же въ простотѣ̀ [7] мо-
е́й хождꙋ̀ [8]; и҆зба́ви мѧ (Го́споди), и҆ поми́лꙋй
мѧ. 12. Нога̀ моѧ̀ стои́тъ [9] на прѧ́мой до-
ро́гѣ: [10] въ собра́нїихъ [11] благословлю̀ [12] Го́-
спода.

---

1) Рус. Пс. и Русск. Пс. Равв, Пумп. 2) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. съ грѣшниками. 3) Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. Sym. μιαιφόνων, съ оскверняющими себя человѣческою кровію, убійцами. 4) Пс. Док. Ск. 5) Евр. зимма, значитъ замыселъ, злодѣяніе, преступленіе. 6) Евр. шохаръ, даръ, мзда. Равв. Пумп. перевелъ: подкупъ. 7) Рус. Пс. въ Пс. Док. Ск. въ незлобѣ моей 8) П. А. 9) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 10) Русск. Пс. Рав. Пумп.; въ Рус. Пс. на прямомъ пути. Sym. ἐν ὁμαλῷ, на ровномъ, гладкомъ мѣстѣ. Евр. мишоръ, значитъ ровное, прямое мѣсто. 11) П. А. и Русск. Пс.; а Равв. Пумп. перевелъ: хоромъ восхваляю Бога. 12) Евр. баракъ, благословлять, восхвалять.

Ѱало́мъ Дави́довъ к҃з.

П. А. „**Отягченный старостію пророкъ, проситъ отъ Бога о умиреніи и спокойствіи жизни своея**“.

1. Госпо́дь мо́й свѣ́тъ [1] и҆ спасе́нїе [2] моѐ:
ѿ кого̀ [3] оу҆бою́сѧ; Госпо́дь крѣ́пость [4] живота̀ мо-
егѡ̀, ѿ кого̀ оу҆страшꙋ́сѧ. 2. Внегда̀ приближа́ют-
сѧ [5] ко мнѣ̀ зло́бствꙋющїи снѣ́сти пло́ть мою̀,
проти́вницы [6] моѝ и҆ вра́зи моѝ: (тогда̀) ѻ҆ни̇̀
преткнꙋ́тсѧ [7] и҆ падꙋ́тъ. 3. А҆́ще ѡ҆полчи́тсѧ
на мѧ̀ по́лчище, [8] не оу҆бои́тсѧ [9] се́рдце
моѐ: а҆́ще воста́нетъ на мѧ̀ бра́нь: [10] и҆ тогда̀
а҆́зъ безопа́сенъ. [11] 4. Еди́но проси́хъ ѿ Го́спода,
то̀, (то́кмо) и҆щꙋ̀: да живꙋ̀ [12] въ домꙋ̀ Госпо́дни

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Такъ въ Русск. Псалтири Преосв. Амвросія. 4) Евр. маозъ, значитъ сила, крѣпость. Въ послѣднемъ значеніи переведено, въ Пс. преосв. Амвр., Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 5) Пс. Док. Ск. 6) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. цар, непріятель, противникъ. 7) Рус. Пс. въ Русск. Пс. Равв. Пумп. тогда сами спотыкаются и падаютъ. 8) Рус. Пс. Равв. Пумп. Евр. мэхана, значитъ лагерь, войско. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. не дрогнетъ. 10) Евр. милхама, значитъ война, брань. 11) Русск. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. я спокоенъ, Евр. ботахъ, надѣяться, уповать. Т. е. я увѣренъ въ томъ, что Богъ, свѣтъ и спасеніе мое, поможетъ мнѣ. 12) Пс. XIII в.

всѧ̀ дни̑ живота̀ моегѡ̀, да зрю [1] красоту̀ Господню, и̑ посѣщаю̀ [2] заѹ́тра [3] хра́мъ (свѧтый) е̑гѡ̀. 5. Ꙗ́кѡ ѡ̑нъ сокрылъ бы [4] мѧ̀ въ кѹщѣ [5] своей въ де́нь ѕѡ́лъ [6] (моихъ): прикры́лъ бы мѧ покро́вомъ скинїи своеѧ̀: [7] на тверды́ню [8] вознеслъ бы мѧ̀. 6. И̑ ны́нѣ вознесе́тсѧ глава моѧ̀ [9] на враги̑ моѧ̀, ѡ̑бышедшїѧ мѧ̀: [10] и̑ принесу̀ же́ртвы [11] хвале́нїѧ [12] въ скинїи е̑гѡ̀: [13] воспою̀ и̑ восхвалю̀ [14] Господа. 7. Ѹ̑слы́ши, Го́споди, гла́съ мой, (и̑мже) воззову̀: [15] и̑ поми́луй мѧ̀, и̑ ѹ̑слы́ши [16])

---

1) Панд. Ант. XI вѣка; въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. созерцать. 2) Пс. XIII в. 3) Въ Рус. Пс. и Пс. преосв. Амвр. рано. 4) Рус. Пс. 5) Рус. Пс. Евр. сокъ, палатка, куща. 6) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. въ злополучный день. 7) Рус. Пс., въ Рус. Пс. Рав. Пумп. скрываетъ меня подъ сѣнію Своего шатра. 8) Рус. Пс. Рав. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: на каменную гору. 9) П. А. Въ Рус. Пс. переведено: тогда я поднялъ бы верхъ надъ врагами, окружающими меня; а Рав. Пумп. перевелъ: беру я верхъ надъ окруж. меня врагами. 10) Пс. А. 11) Въ Рус. Пс. принесъ бы, а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. приношу торжественныя жертвы. 12) Въ Рус. Пс. славословія. 13) Рус. Пс. 14) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. восхваляю. Евр. зиммеръ въ формѣ піэлъ, значитъ пѣть, воспѣвать, восхвалять. Въ Рус. Пс. переведено: сталъ бы бряцать, а въ Пс. преосв. Амвр. возыграю. 15) П. А.; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: экра, зовущій. 16) Равв. Пумп. перевелъ: отвѣчай мнѣ Евр. ана значитъ отвѣчать.

мѧ̀. 8. Тебѣ̀ речѐ се́рдце моѐ, [1] и҆щи́те [2]
лица̀ Моегѡ̀: лица̀ Твоегѡ̀, Го́споди, взыщꙋ̀. 9. Не
сокры́й [3] лица̀ Твоегѡ̀ ѿ менѐ и҆ не оу҆клонѝ-
сѧ [4] во гнѣ́вѣ ѿ раба̀ Твоегѡ̀; помо́щникъ мо́й
бꙋ́ди, не ѿри́ни менѐ [5] и҆ не ѡ҆ста́ви менѐ, Бо́же,
Спаси́телю мо́й. 10. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆те́цъ мо́й и҆ ма́ти моѧ̀
ѡ҆ста́виста мѧ̀: [6] а҆ Госпо́дь прїѧ́тъ мѧ̀. [7]
11. Наоучѝ мѧ, [8] Го́споди, пꙋтѝ Твоемꙋ̀: и҆ веди́
мѧ прѧмо́ю стезе́ю [9] вра́гъ мои́хъ ра́ди [10]
12. Не преда́ждь менѐ на во́лю [11] врагъ мои́хъ
[12] ꙗ҆́кѡ воста́ша на мѧ̀ лжесвидѣ́телїе [13] и҆

---

1) Въ Рус. Пс. Равв. Пумп. душа моя. 2). П. А. Aq. ἐζήτησαν πρώσωπά μου искали лицъ моихъ. Sym. σε ἐξήτει τὸ πρόσωπόν μου. Тебе искало лице мое. Равв. Пумп. перевелъ: молитесь мнѣ. 3) Русск. Пс. и П. А. 4) Евр. натаг уклоняться. 5) Sym. μὴ ἀπορρίπτῃς με не отбрось меня. 6) Въ Русск. Пс. Рав. Пумп. переведено: покинуть меня. 7) Въ той же Псалтири переведено: пріютитъ меня. 8) П. А. Евр. яра въ формѣ гифилъ, значитъ научилъ. Aq. et Theod. φώτισόν με, просвѣти меня, Sym. ὑπόδειξόν μοι. Покажи мнѣ. Рав. Пумпянскій перевелъ: укажи мнѣ. 9) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. прямымъ путемъ. 10) Евр. лэмоазъ значитъ по причинѣ, для, ради. Евр. шореръ, значитъ, врагъ, противникъ. Въ Рус. Пс. переведено: вопреки соглядающимъ за мною; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. на зло моимъ противникамъ. 11) Рус. Пс., въ Рус. Пс. Равв. Пумп. переведено: на произволъ, а въ Пс. XIII—6 въ рꙋцѣ. 12) П. А. 13) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: лжесвидѣтели.

ды́шащїе[1] зло́бою.[2] (поги́блъ бы́хъ[3]) а҆́ще не бы вѣ́ровалъ[4] ви́дѣти бла́гая Госпо́дня на земли́ живу́щихъ[5]. 14. Оупова́й[6] на Го́спода, му́жайся, да крѣпи́тся се́рдце твое́:[7] оупова́й[8] на Го́спода. Слава:

Ѱало́мъ Дави́довъ к҃з.

П. А. „Прошеніе Давидово о отмщеніи враговъ его“.

1. Къ Тебѣ̀ Го́споди, взыва́ю[9] тверды́ня[10] моя̀: да не премолчи́ши ѿ мнѣ̀[11] да не́когда̀ премолчи́ши ѿ мнѣ, и҆ оуподо́блюся низ-

---

1) Рус. Пс. Евр. яфеахъ, значитъ, дышащій, зіяющій. 2) Евр. хамасъ, насиліе, обида, злоба. 3) П. А.; а Равв. Пумпянскій внизу замѣчаетъ: неоконченная мысль, надо разумѣть: тогда бы погибъ. Латинскіе толковники прибавляютъ: perIissem, погибъ бы. 4) П. А. 5) Пс. XIII в. 6) Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: надѣйся. 7) Пс. XIII в.; въ Пс. Док. Ск. переведено: да укрѣпится сердце ваше. 8) Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Рус. Пс. переведено: надѣйся, а въ Пс. преосв. Амвр. и Пс. Док. Ск. пождй, Раввинъ Пумпянскій дѣлаетъ внизу замѣчаніе: „псалмопѣвецъ въ избыткѣ чувства обращается къ самому себѣ и укрѣпляется надеждой на помощь Божію“. 9) П. А. Рус. Пс. Русск. Пс. Рав. Пумп. 10) Рус. Пс. 11) Равв. Пумп. перевелъ: не отвернись отъ меня молча.

ходѧ́щимъ во гро́въ.[1]) 2. Оу҆слы́ши гла́съ моле́нїѧ
моегѡ̀, є҆гда̀[2]) взыва́ю[3]) къ Тебѣ̀: є҆гда̀ воз-
дѣ́ю[4]) ру́цѣ моѝ къ хра́му свѧто́му твоемꙋ̀. 3.
Не похи́ти[5]) менѐ съ нечести́выми,[6]) и҆ съ
дѣ́лающими непра́вду, глаго́лющими ми́ръ съ бли́ж-
ними свои́ми, ѕла̑ѧ же (сокрыва́ютъ[7]) въ сердца́хъ
свои́хъ. 4. Возда́ждь и҆̀мъ[8]) по дѣ́ломъ и҆́хъ, и҆
по злы́мъ посту́пкамъ[9]) и҆́хъ: по дѣ́ломъ
ру́къ и҆́хъ возда́ждь[10]) и҆̀мъ: возда́ждь воздаѧ́-
нїе и҆́хъ и҆̀мъ. 5. Ꙗ҆́кѡ не внима́ютъ[11]) дѣ́ломъ
Госпо́днимъ, и҆ дѣ́ломъ ру́къ є҆гѡ̀: разори́тъ[12])
и҆́хъ и҆ не сози́ждетъ. 6. Благословенъ Госпо́дь: ꙗ҆́кѡ
оу҆слы́ша гла́съ моли́твы[13]) моеѧ̀. 7. Госпо́дь
крѣ́пость[14]) моѧ̀ и҆ щи́тъ[15]) мо́й: на Него̀ оу҆-

1) Въ Русск. Пс. переведено: сравнялъ съ отходящими въ могилу. а въ Руссск. Пс. Равв. Пумп. оуподоблюся... ушедшимъ во гробъ. 2) Пс. XIII в. 3) П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: вопію: Евр. слово шуа значитъ, взывать, вопіять. 4) Пс. XIII в.; въ Пс. Преосв. Амвр. внегда воздѣваю. 5) Рус. Пс. Евр. масакъ, влечь, похищать. 6) Рус. Пс.; въ Рус. Пс. Рав. Пумп. переведено: съ безбожниками. 7) Рус. Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Док. Св. сѹть въ сердцехъ ихъ. 8) По Еврейски и въ Син. Библія: Господи, нѣтъ. Въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. воздай. 9) Рус. Пс. въ Толк. Θеод. Пс. 1472 г. по ѕлобѣ и оумышленію ихъ; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. по ихъ злобнымъ затѣямъ. 10) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. воздай. 11) П. А. 12) П. А. 13) Пс. XIII в. 14) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. озъ, крѣпость, сила. 15) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. Евр. могэнъ, щитъ.

пова̀ се́рдце моѐ, и҆ (ѻ҆́нъ) помо́глъ є҆́сть мнѣ: сегѡ̀ ра́ди возвесели́тсѧ [1], се́рдце моѐ, и҆ въ пѣ́сни мое́й [2] восхвалю̀ [3] є҆го̀. 8. Госпо́дь крѣ́пость [4] и҆̀мъ, и҆ спаси́тельнаѧ защи́та [5] пома́занника своегѡ̀. 9. Спасѝ лю́ди твоѧ̀, и҆ благословѝ наслѣ́дїе [6] твоѐ: и҆ ᲂу҆пасѝ ѧ҆̀ и҆ вознесѝ ѧ҆̀ до вѣ́ка.

Ѱало́мъ Дави́довъ к҃и.

П. А. „Давидъ повѣствуетъ силу и дѣйствіе голоса Божія“.

1. Дади́те [7] Го́сподеви сы́нове Бо́жїи: дади́те Го́сподеви сла́вꙋ и҆ крѣ́пость. [8] 2. Дади́те Го́с-

---

1) Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. ликуетъ. Aq. ἐγαυριάσατο η καρδία μου. Сильно возрадовалось сердце мое. Sym. ἱλαρύνθη ἡ καρδία μου, возвеселилось сердце мое. 2) П. А. Aq: ἀπο ἄσματός μου, отъ пѣсни моей; Sym. ἐν ᾠδαῖς μου, въ пѣсняхъ моихъ. 3) Рус. Пс. Рав. Пумп. 4) Рус. Пс.; а Рав. Пумп. перевелъ сила а слово: имъ, внизу пояснилъ: народу Израилеву; въ Рус. Пс. вмѣсто имъ, напечатано: народа своего, а преосв. Амвросій снесъ внизъ: людемъ своимъ. 5) Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 7) Рус. Пс. и Рус. Пс. Пумп. воздайте. Евр. ягав, дать, воздавать. Въ I-й кн. Паралип. гл. XVI, ст. 28 буквально такъ переведено: дадите Господеви славу и крѣпость. 8) П. А. Евр. озъ, значитъ сила, крѣпость. Aq. κράτος, державу вм. δόξαν, славу. Sym. δύναμιν,

подєви сла́вꙋ и́мени є҆гѡ̀: поклони́тесѧ Го́сподеви въ свѧти́номъ благолѣ́пїи.[1] 3. Гла́съ Госпо́день надъ вода́ми:[2] Бо́гъ сла́вы возгремѣ̀: Госпо́дь надъ вода́ми мно́гими.[3] 4. Гла́съ Госпо́день въ крѣ́пости:[4] Гла́съ Госпо́день въ велича́емъ.[5] 5. Гла́съ Госпо́день сокроуша́етъ[6] ке́дры: и҆ сокроуша́етъ[7] Госпо́дь ке́дры Лива́нскїѧ. 6. И҆ ска́чютъ,[8] ꙗ҆́кѡ тельцы̀, ѿ него̀:[9] Лива́на и Сирїо́на,[10] ꙗ҆́ки ю҆ныца воуйвола.[11]

силу вм. τιμήν честь. Словъ: принесите Господеви сынове овнія, по Еврейски нѣтъ. 1) Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣніи, въ Пс. Преосв. Амвросія: въ великолѣпіи святыни. 2) Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Равв. Пумп. надъ могучими водами. 4) Толк. Ѳеод. Пс. 1472 г. 5) Въ Толк. Ѳеод. Пс. 1472. Съ веліею лѣпотою, въ Рус. Пс. величественъ, въ Рус. Пс. Пумп. всеславенъ. 6) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 7) Н. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 8) Рус. Пс., а въ Рус. Пс. Рав. Пумп. заставляетъ ихъ прыгать. 9) Рус. Пс. Aq. σκιρτώσει, будетъ скакать, прыгать. Sym. ὀρχεῖσθαι ἐποίησεν αὐτάς, заставилъ ихъ скакать. 5. editio. σκιρτοποιήσει αὐτὰς ὡσεὶ μόσχον. Заставитъ ихъ скакать, какъ тельца. 10) Преосв. Амвросій сдѣлалъ надъ словомъ: Сиріона, внизу слѣдующую сноску: „Сиріонъ гора отъ Сидонянъ нарицается Іермонъ (смотри во многихъ мѣстахъ Псалтири) а отъ Аммореевъ Сениръ. Гора сія есть Ливану прикосновенна; она стоитъ за Іорданомъ и почитается послѣднимъ рубежемъ Палестины отъ Востока раздѣляющимъ ея отъ Сиріи Дамасковы и Аравіи пустой“. Въ печ. Псалтири преосв. Амвросія на стр. 269 ошибочно напечатано: къ Аравіи, вм. Аравіи. 11) Рус. Пс. Рав. Пумп., а въ

7. Гла́съ Госпо́день ѝзсѣца́етъ[1]) пла́мень ѻ҆гнѧ̀. **8.** Гла́съ Госпо́день сотрѧса́етъ[2]) пꙋсты́ню: сотрѧса́етъ Госпо́дь пꙋсты́ню Кадді́йскꙋю. **9.** Гла́съ Госпо́день творѧ́тъ ѐлєни ражда́ти,[3]) и҆ ѿкрываетъ[4]) дꙋбра̑вы: а҆ въ хра́мѣ є҆гѡ̀ всѐ[5]) глаго́летъ[6]) сла́вꙋ. **10.** Госпо́дь сѣ́де[7]) при пото́пѣ: и҆ сѧ́детъ Госпо́дь Ца́рь во вѣ́ки. **11.** Госпо́дь крѣ́пость лю́демъ свои̑мъ да́стъ: Госпо́дь благослови́тъ лю́ди своѧ̑ ми́ромъ.

Ѱало́мъ к҃л:

П. А. „Торжествуетъ Давидъ о обратившейся печали на радость“.

Рус. Пс. переведено: молодой буйволъ. 1) Рус. Пс. изсѣкаетъ. 2) П. А. въ Рус. Пс. Равв. Пумп. потрясаетъ. 3) П. А. въ Рус. Пс. разрѣшаетъ отъ бремени ланей; въ Рус. Пс. Равв. Пумп. колеблетъ дубы. Aq. ὠδίνοντος ἐλάφους, болѣзнующаго родами еленей, Sym. πλυθήνοντος πεδία, умножающаго долины. 5. editio, μαιουμένου ἐλάφους, повивающаго оленей. Такъ и Іеронимъ перевелъ: obstetricans cervis. 4) П. А. Рус. Пс. и Рус. Пс. Равв. Пумп. 5) Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 6) Въ Рус. Пс. Равв. Пумп. гремитъ славою въ чертогѣ Его. 7) П. А. въ Рус. Пс. возсѣдалъ надъ потопомъ, въ Рус. Пс. Равв. Пумп. царилъ во времена потопа. Aq. ἐις κατακλυσμὸν ἐκάθισεν на потопъ сѣлъ. Sym. ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐκάθισεν. При потопѣ сидѣлъ (возсѣдалъ).

П. А. 1. Ѱалóмъ пѣ́сни Давíда при ѡ҆бновле́нїи до́мꙋ [1]).

2. Вознесꙋ̀ Тѧ̀ Го́споди, ꙗ҆́кѡ подъѧ́лъ [2]) мѧ̀ є҆сѝ, и҆ не возвесели́лъ є҆сѝ врагѡ́въ мои́хъ ѡ҆ мнѣ̀. 3. Го́споди Бо́же мо́й, воззва́хъ къ Тебѣ̀, и҆ и҆сцѣли́лъ мѧ̀ є҆сѝ. 4. Го́споди, Ты̀ и҆зве́лъ [3]) є҆сѝ ѿ а҆́да дꙋ́шꙋ мою̀: ѡ҆живи́лъ [4]) мѧ̀ є҆сѝ, да не сни́дꙋ во гро́бъ [5]). 5. По́йте Го́сподꙋ преподо́бнїи є҆гѡ̀: и҆сповѣ́дайте [6]) свѧто́е и҆́мѧ [7]) є҆гѡ̀. 6. Ꙗ҆́кѡ мгнове́нїе [8]) гнѣ́въ є҆гѡ̀, благоволе́нїе є҆гѡ̀ (всѧ̀) жи́знь [9]): къ ве́черъ [10]) водвори́тсѧ пла́чь, а҆ заꙋ́тра ра́дость. 7. А҆́зъ же рѣ́хъ въ ѡ҆бꙋ́лїи [11])

---

1) Преосв. Амвросій на сіе заглавіе сдѣлалъ внизу слѣдующую сноску: „Поелику въ семъ Псалмѣ никакого нѣтъ воспоминанія о возобновленіи дому, то нѣкоторые думаютъ, что сей Псаломъ игранъ или пѣтъ былъ такимъ подобіемъ, каковымъ обыкновенно пѣты или играны были стихи при возобновленіи домовъ". 2) Aq. ἀνεβίβασας ты, поднялъ, возвысилъ. 3) Русск. Пс.; а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. вытащилъ. 4) Русск. Пс. Sym. ἀνεζώωσάς με, Ты оживилъ меня. 5) П. А. въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ могилу. 6) Русск. Пс. славте, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. восхваляйте. 7) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. мгновеніе ока, въ Русск. Пс. на мгновеніе, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. мгновененъ. 9) Въ Русск. Пс. на всю жизнь, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. цѣлая жизнь. 10) П. А. въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. вечеромъ. 11) Русск. Пс. Равв. Пумп. Пр. Амвросій снесъ сіе слово внизъ. Въ Русск. Пс. въ благоденствіи.

моемꙋ: не поколеблюсѧ [1]) во вѣкъ. **8.** Господи,
благоволенїемъ Твоимъ оу҆ставилъ еси [2]) на
горѣ моей силꙋ: ѿвратилъ же лице Твое, и быхъ
смꙋщенъ [3]). **9.** Къ Тебѣ, Господи, воззовꙋ,
и къ Богꙋ моемꙋ помолюсѧ [4]). **10.** Кая поль-
за въ крови моей [5]), внегда сходити ми во
гробъ [6]), еда исповѣстсѧ [7]) Тебѣ персть;
или возвѣститъ истинꙋ Твою; **11.** Оуслыши Гос-
поди, и помилꙋй мѧ [8]): Господи, бꙋди ми
помощникъ. **12.** Ѡбратилъ еси плачь мой въ
радость мнѣ: растерзалъ еси [9]), и
препоясалъ мѧ еси веселїемъ. **13.** Да воспо-
етъ Тебѣ слава моѧ [10]) и не оумол-

---

1) Русск. Пс. 2) П. А. Въ Русск. Пс. гора моя устояла твердо, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. возстановилъ мою славную гору. Евр. лэгарри. Aq. V editio и Hieron. перевели: на горѣ моей, in monte meo, monti meo. Sym. ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ἔστησας τῷ προπάτορί μου κράτος. Благоволенiемъ Своимъ Ты доставилъ прародителю моему силу. 3) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. я дрогнулъ. 4) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. воззвалъ... взмолился; а въ Русск. Пс. призвалъ.... умолялъ. 5) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. въ цвѣтѣ лѣтъ. 6) П. А. въ Русск. Пс. въ могилу, а Русск. Пс. Равв. Пумп. въ преисподнюю. 7) Въ Русск. Пс. будетъ славить Тебя, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. возславитъ ли Тебя. 8) П. А. 9) Въ Русск. Пс. снялъ съ меня, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. сорвалъ съ меня. 10) Пс. XIII в. Sym. ἵνα ᾄδῃ σε δόξα, καὶ μὴ παρασιωπήσῃ. Да поетъ Тебе слава, и не умолчитъ.

чи́тъ [1]: Го́споди Бо́же мо́й, во вѣ́къ и҆спо-
вѣ́мсѧ Тебѣ̀ [2]. Сла́ва:

Ѱало́мъ л҃.

П. А. „Убѣгая Давидъ Саула, проситъ Бога о скорѣйшемъ отъ него защищеніи и прославляетъ Его къ себѣ благодать".

1. Нача́льникѡ пѣвцꙋ̀ пѣ́снь Дави́дова.

2. На Тѧ̀, Го́споди, ᲂу҆пова́хъ да не посты́жꙋ-
сѧ во вѣ́къ: пра́вдою Твое́ю и҆зба́ви мѧ̀ [3]) 3. При-
клонѝ ко мнѣ̀ ᲂу҆́хо Твоѐ, поспѣ́ши и҆зба́ви-
ти [4]) мѧ̀: бꙋ́ди ми си́льною тверды́нею [5]),
крѣ́пкою ѡ҆гра́дою [6]), є҆́же спастѝ мѧ̀ [7]) 4.

---

1) П. А. въ Русск. Пс. не умолкнетъ. По Евр. веломъ, и не умолчитъ. 2) Въ Русск. Пс. буду славить Тебя вѣчно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. во вѣки. 3) Въ Пс. Док. Ск., въ Вульгатѣ и въ Еврейскомъ текстѣ нѣтъ: и҆ и҆зми̑ мѧ̀. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. каменною твердынею, а въ Пс. Преосв. Амвросія въ камень крѣпости. По прежнему цуръ переводится камнемъ, а не скалою или твердынею, какъ перевелъ Раввинъ Пумпянскій и какъ переведено въ Русской Псалтири. 6) Русск. Пс. а въ Русск. Пс. Равв. Пумпянскаго укрѣпленнымъ замкомъ спасенія. 7) Въ Русск. Пс. гдѣ бы спастися мнѣ.

Ꙗ҆́кѡ Ты̀ моѧ̀ скала̀ [1]), и҆ моѧ̀ крѣ́пость [2]): и҆́мене ра́ди Твоегѡ̀ рꙋково́дствꙋй [3]) мѧ̀, и҆ оу҆правлѧ́й [4]) мно́ю. **5.** И҆зведи̂ мѧ̀ ѿ сѣ́ти, ю҆̀же скры́ша мѝ: ꙗ҆́кѡ Ты̀ (є҆си̑) крѣ́пость моѧ̀ [5]). **6.** Въ рꙋ́кꙋ Твою̀ [6]) предаю̀ [7]) дꙋ́хъ мо́й: и҆зба́вилъ мѧ̀ є҆си̑ Го́споди, Бо́же и҆́стины. **7.** Ненави́жꙋ [8]) почита́ющихъ ло́жныѧ [9]) сꙋєты̀: а҆́зъ же на Го́спода оу҆пова́ю [10]). **8.** Возра́дꙋюсѧ и҆ возвеселю́сѧ ѡ҆ ми́лости Твое́й: ꙗ҆́кѡ Ты̀ воззрѣ́лъ є҆си̑ [11]) на бѣ́дствїе [12]) моѐ, позна́лъ є҆си̑ [13]) ско́рбь [14]) дꙋши̑ моеѧ̀. **9.** И҆ не пре́далъ є҆си̑ [15]) мѧ̀ въ рꙋ́цѣ вра́жїи: (но́) поста́вилъ є҆си̑ но́зѣ мои̑ на простра́ннѣмъ мѣ́стѣ [16]). **10.** Поми́лꙋй мѧ̀, Го́споди, ꙗ҆́кѡ ско́рбно [17]) мнѣ̀:

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. каменная гора. Aq. et Sym. πέτρα μου, скала моя. 2) Русск. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. 4) Рус. Пс. Sym. τημελήσεις με, будешь присматривать за мною. 5) П. А. Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. По Еврейски въ единств. числѣ. 7) Пс. XIII в. 8) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено: приверженцевъ обманчивыхъ суетъ, въ Русск. Пс. почитателей тлѣнныхъ идоловъ. 10) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс. въ буд. времени, въ Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ. 12) Русск. Пс. Евр. оній; бѣдствіе, несчастіе, горе. 13) П. А. Евр. яда, знать. 14) Евр. цара, скорбь, тѣснота, горесть, нужда. 15) Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. въ настоящемъ времени. 16) Русск. Пс. Евр. мэрхавъ, пространное мѣсто, широта. 17) Евр. царъ, скорбный, тѣсный. Въ Русс.

ѿ печа́ли [1]) потемнѣ̀ [2]) ѻ҆́ко моѐ, (и҆зны̀) дꙋ-
ша̀ моѧ̀ и҆ ѹ҆́трѡба [3]) моѧ̀. 11. Ꙗ҆́кѡ и҆стощи́-
сѧ [4]) въ печа́ли [5]) живо́тъ мо́й, и҆ лѣ̑та моѧ̀
въ воздыха́нїихъ: и҆знемо́же ра́ди вины̀ [6]) моеѧ̀
си́ла [7]) моѧ̀, и҆ ко́сти моѧ̀ и҆зможди́шасѧ [8]).
12. Ѿ всѣ́хъ вра́гъ мои́хъ бы́хъ ѹ҆кори́знѡю [9])
и҆ страши́лищемъ [10]), да́же сосѣ́дѡмъ мои̑мъ и
зна́емымъ мои̑мъ: ви́дѧщїи мѧ̀ на ѹ҆́лицѣ бѣ-
га́ютъ [11]) ѿ менѐ. 13. Забве́нъ бы́хъ, ꙗ҆́кѡ мер-
тве́цъ [12]), и҆зъ се́рдца [13]): бы́хъ, ꙗ҆́кѡ сосꙋ́дъ не-

Пс. переведено: тѣсно, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. **больно**. 1) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: **отъ тоски**, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. отъ горя. 2) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. потускнѣлъ мой взоръ отъ горя, въ Русск. Пс. **изныло отъ тоски око мое**, въ Пс. Преосв. Амвросія, **увяде отъ печали** око мое. Евр. **ашашъ**, значитъ: похудѣть, истощать, изнурять. 3) Въ Русск. Пс. сердце мое, а въ Русск. Пс. Равв. Пумп. **тѣло мое**. 4) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. прошла, въ Русск. Пс. **истощилась**; Евр. **колагъ**, истощаться, тратить, проводить. Sym. ἀνηλώθη, истощился. 5) Въ Русск. Пс. Равв. Пумп. переведено: **по моей винѣ**, въ Рус. Пс. отъ страданія моего, въ П. А. **ради неправости**. Евр. **аозъ**, неправота, несправедливость. 6) Въ Рус. Пс. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 7) Рус. Пс. Рав. Пумп. 8) Въ Рус. Пс. Рав. Пумп. изныли, а въ Русск. Пс. измождились; въ П. А. увядоша. Sym. διὰ τὴν κάκωσίν μου ἡ ἰσχύς μου καὶ τὰ ὀστᾶ μου εὐρωτίασαν, по моей злобѣ, сила моя и кости мои испортились. (начали гнить). Aq. τὰ ὀστᾶ μου ἠυχμώθη, кости мои высохли. 9) Толк. Өеод. Пс. 1472 г. 10) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. Равв. Пумп. 12) Цѣт. Пс. 1495 г. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп.

го́денъ 1). 14. Ꙗ҆́кѡ слы́шꙋ 2) хꙋле́нїе 3), ѿвсю́-
дꙋ стра́хъ 4): внегда̀ ѻ҆нѝ вкꙋ́пѣ совѣща́ютсѧ
на мѧ̀ 5), замышлѧ́ютъ 6) и҆сто́ргнꙋти 7) дꙋ-
шꙋ̀ мою̀. 15. А҆́зъ на Тѧ̀, Го́споди, оу҆пова́ю 8):
глаго́лю, Ты̀ є҆сѝ Бо́гъ мо́й. 16. Въ рꙋцѣ̀ Твое́й
времена̀ моѧ̀ 9): и҆зба́ви мѧ̀ и҆з̾ рꙋ́кѝ вра́гъ мо-
и҆́хъ, и҆ ѿ гонѧ́щихъ мѧ̀. 17. Просвѣтѝ лицѐ Твоѐ
на раба̀ Твоего̀: спасѝ мѧ̀ ми́лостїю Твое́ю. 18.
Го́споди, да не постыжꙋ́сѧ, ꙗ҆́кѡ призва́хъ Тѧ̀:
да постыдѧ́тсѧ нечести́вїи, и҆ оу҆мо́лкнꙋтъ во
гро́бѣ 10). 19. Да ѡ҆нѣмѣ́ютъ 11) лжи́выѧ оу҆стнѝ,
съ го́рдостїю и҆ презрѣ́нїемъ 12), глаго́лющїѧ
зло́е 13) на пра́веднаго. 20. Ко́ль 14) ѻ҆би́льна 15)
Твоѧ̀ бла́гость, ю҆́же храни́ши боѧ́щихсѧ Тебѐ
ра́ди 16), и҆ гото́виши 17) предъ сынѝ чл҃вѣче-
скими оу҆пова́ющимъ на Тѧ̀. 21. Ты̀ оу҆крыва́еши
и҆́хъ 18) подъ сѣ́нїю 19) Своегѡ̀ лица̀ ѿ мѧте́жей

---

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. и Русск. Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. Док. Ск. Евр. деба, значитъ, безславіе, безчестіе. 4) П. А. 5) Евр. ясадъ, въ формѣ нифалъ, значитъ, совѣщаться между собою, сговариваться. 6) Евр. замимъ, замышлять, помышлять. 7) Евр. накахъ, взять, похитить, отнять. 8) Въ Русск. Пс. и Русск. Пс. Пумп. въ настоящемъ времени. 9) П. А. Евр этъ, значитъ, время. 10) П. А. 11) Русск. Пс. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 12) Тамъ же. 13) Русск. Пс. 14) П. А. 15) Рус. Пс. Равв. Пумп, 16) Русск. Пс. 17) Русск. Пс. 18) Рус. Пс. Равв. Пумп. 19) Русск. Пс. Равв. П..

людскихъ [1]) скрываеши [2]) ихъ подъ кровомъ ѿ вражды [3]) ѧзыкъ (народовъ [4]). **22.** Благословенъ Господь, ѩкѡ дивное ѩвилъ еси милосердїе [5]) въ ѡгражденномъ градѣ [6]). **23.** Азъ же рѣхъ въ смꙋщеніи [7]) своемъ: ѿверженъ есмь ѿ очей Твоихъ: но Ты [8]) ꙋслышалъ еси гласъ молитвы моеѧ, внегда воззвахъ къ Тебѣ. **24.** Любите [9]) Господа вси праведнїи [10]), Господь хранитъ [11]) вѣрныхъ [12]): и ѿмщаетъ [13]) излише творѧщимъ гордыню. **25.** Мꙋжайтесѧ, и да ꙋкрѣплѧетсѧ [14]) сердце ваше, вси (вы [15]) ꙋповающїи на Господа.

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Равв. II. 4) Русск. Пс. Рав. Пумп. 5) Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683 года. 6) П. А. 7) Русск. Пс. Равв. II.; въ Пс. Брун. XVI в. переведено: въ изстꙋпленіи ꙋма моегѡ. Aq. εἶπον ἐν θαμβήσει, рѣхъ въ ужасѣ, Sym. εἶπον ἐν ἐκπλήξει μου, рѣхъ въ изступленіи моемъ. 8) Русск. Пс. Равв. II. и II. А. 9) Русск. Пс. Русск. Равв. II. 10) Русск. Пс. а въ Русск. Пс. Аврам. Фирсова 1683 г. свѧтіи. 11) Русск. Пс. и Пс. А.; а въ Русск. Пс. Авр. Фирсова 1683 г. стрежетъ. 12) Русск. Пс. Авр. Фирсова и Русск. Пс. и II. А. 13) Русск. Пс. Фирс. 14) Русск. Пс. 15) Русск. Пс. Равв. Пумп.

Ѱало́мъ Дави́да вразꙋмля́ющїй 1) л҃а.

П. А. „Въ семъ Псалмѣ, который есть второй покаянный, описываетъ Давидъ блаженство людей, прощенныхъ отъ грѣховъ, доказывая сіе терзаніемъ своея за грѣхи совѣсти“.

1. Блаже́нъ 2) є҆мꙋ́ же 3) ѡ҆ста́вишася беззако́нїѧ, и҆̂ 4) кото́ромꙋ 5), прикры́шася грѣсѝ.
2. Блаже́нъ человѣ́къ, є҆мꙋ̂ же не вмѣни́тъ Госпо́дь грѣха̀: ни́же є҆́сть ле́сть въ дꙋшѣ̀ 6) є҆гѡ̀.
3. Ѥ҆гда̀ 7) ᲂу҆молча́хъ 8) (тогда 9) ѡ҆̂бвет-

---

1) П. А. здѣсь напечатано: пѣснь...., вразум.... Раввинъ П. перевелъ: поэма. Въ Псалтири Преосв. внизу есть примѣчаніе: „Таковое надписаніе изображено на 13 псалмахъ, изъ коихъ сей первый. На Еврейскомъ языкѣ означается сія надпись словомъ: москиль. Смотри въ предисловіи § 52. „Греческіе толкователи перевели сіе слово:. разума, то есть псаломъ содержащій въ себѣ наставленіе разума исполненное. Иные переводятъ пѣснь научающая, или лучше вразумляющая. Другіе почитаютъ слово сіе орудіемъ мусикійскимъ, или родомъ пѣсни. Таковую надпись имѣютъ тринадцать псалмовъ: 32, 42, 44, 45, 53, 54, 55, 74, 78, 88, 89 и 142.“ 2) Русск. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. Пс. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. Фирс. 1683 г. 4) Рус. Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и П. А. 5) Рус. Пс. Фирс. 1683 г. 6) Въ Пс. Брун. XVI в. въ дꙋ́сѣ. Евр. руахъ, значитъ духъ; Sym. ἐν καρδίᾳ, въ се́рдцѣ, перевелъ; а у другихъ Греч. толковниковъ πνεύματι, въ духѣ, согласно Еврейскому тексту. 7) Рус. Пс. Авр. Фирс. 1683 г. 8) Раввинъ П. надъ симъ словомъ внизу дѣлаетъ замѣчаніе: „о своихъ грѣхахъ“. 9) Русск. Пс. Равв. П.

ша́ша [1]) ко́сти мои́, ѿ воздыха́нїѧ ве́сь де́нь [2]). 4. Зане́ [3]) во днѝ и҆ въ но́щи [4]) ѿтѧготѣ̀ на́ мнѣ̀ рꙋка̀ Твоѧ̀: свѣ́жесть [5]) моѧ̀ и҆зче́зѣ [6]) ѿ лѣ́тнѧго зно́ѧ [7]). Се́ла̀. 5. (Сего ра́ди) [8]) повѣ́дахъ [9]) Тебѣ̀ грѣ́хъ мо́й, беззако́нїѧ моегѡ̀ не оу҆таи́хъ (ѿ Тебѐ [10]) и҆ [11]) рѣ́хъ: и҆сповѣ́мъ Тебѣ̀ Го́сподеви беззако́нїѧ моѐ на мѧ̀. Ты̀ ѿстáвилъ е҆сѝ (Го́споди) винꙋ̀ [12]) грѣха̀ моегѡ̀ [13]). Се́ла̀. 6. За то̀ помо́литсѧ къ Тебѣ̀ всѧ́къ пра́ведный [14]) во вре́мѧ бл҃гопотре́бно: и҆ а҆́ще бꙋ́детъ [15]) разли́въ [16]) во́дъ мно́гихъ,

---

1) П. А. Sym. ὅτι ἀπεσιώπησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ ὀδύρεσθαι πᾶσαν ἡμέραν. Какъ я умолчалъ, то обветшали кости мои отъ плача весь день. 2) Рав. Пумп. отъ безпрерывныхъ стенаній. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. 5) Рус. Пс. 6) Рус. Пс. 7) Равв. Пумп. перевелъ: испарились мои соки отъ лѣтняго зноя. Внизу замѣтилъ: „т. е. мои жизненные соки испарились отъ жгучаго горя". 8) Пс. Фирс. 9) Равв. Пумп. перевелъ повѣдаю. 10) Рус. Пс. Фирс. 11) П. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Въ Пс. Фирс. грѣхъ моихъ. Aq. καὶ συ ἦρας ἀνομίαν ἁμαρτίας μου. И Ты взялъ беззаконіе грѣха моего. Theod. καὶ σὺ ἀφῆκας ἁμαρτίαν τῆς ἀσεβείας μου. И Ты оставилъ грѣхъ нечестія моего. Sym. ἵνα σὺ ἀφέλῃς τὴν ἄνομον ἁμαρτίαν. Да Ты снимешь беззаконный грѣхъ. 14) Пс. Фирс. 15) П. А. 16) Пс. Равв. Пумп. Далѣе Раввинъ Пумп. внизу сдѣлалъ замѣчаніе. „Несчастіе и горе уподобляются въ Библіи могучимъ водамъ, а тутъ говорится вообще о людскихъ бѣдствіяхъ. Симмахъ весь сей стихъ такъ перевелъ: ὑπὲρ τούτου προσεύξεται πᾶς ὅσιος καιρὸν εὑρών, ὥστε ἐπικλύζοντα ὕδατα πολλὰ πρὸς αὐτὸν μὴ ἐγγίσαι. О семъ помолится

къ немꙋ̀ не приблíжитсѧ. **7.** Ты̀ є҆сѝ прибѣ́жище моѐ, ѿ скóрби сохранѝши [1]: рáдостїю ѡ҆б-
бавлéнїѧ [2] ѡ҆крꙋжáеши [3] мѧ̀. Сéла. **8.** Вра-
зꙋмлю̀ тѧ, и҆ наоучꙋ̀ тѧ пꙋтѝ, по немꙋ̀ же
и҆́маши ходи́ти [4]: бꙋ́дꙋ наблюдáти надъ
тобóю [5] ѻ҆́комъ мои́мъ. **9.** Не бꙋ́дите ꙗ҆́кѡ
кóнь, ꙗ҆́кѡ мскъ, ѹ҆ ни́хже [6] нѣ́сть рáзꙋма,
кóнихъ чéлюсти бразда́ми [7] и҆ ꙋ҆здóю востѧгнéши,
да не приближáтсѧ къ тебѣ̀ [8]. **10.** Мнóги
страдáнїѧ [9] нечести́вомꙋ [10]: а҆ ѹ҆повáющаго
на Гóспода милосéрдїе [11] ѡ҆крꙋжáетъ [12]. **11.** Ве-
сели́тесѧ ѡ҆ Гóсподѣ, и҆ рáдꙋйтесѧ прáведнїи: тор-
жествꙋ́йте [13] всѝ прáвїи сéрдцемъ. Слáва.

всякій праведный, найдя время, чтобы разливающіяся воды къ нему не приблизились.... Аврамій Фирсовъ перевелъ: **аще соберется поводь (sic) водъ многихъ, обаче не пріидетъ до него.** 1) П. А. Раввинъ Пумп. перевелъ охраняешъ отъ врага. Такъ и Іеронимъ перевелъ: Ab hoste custodies me, отъ врага охранишъ меня. 2) П. А. 3) Русск. Пс. а Раввинъ Пумп. перевелъ: окружаешъ меня побѣдными пѣснями. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Рав. Пумп. Аврамій Фирсовъ перевелъ: окомъ своимъ попровожу Тебе. Symm. ὑποδείξω σοι ὁδὸν, ἣν ὁδεύσεις, βουλεύσομαι περὶ σοῦ τῷ ὀφθαλμῷ μου. Покажу тебѣ путь, по которому пойдешъ, буду давать совѣты тебѣ Моимъ окомъ. 6) Пс. Фирс. 7) Раввинъ Пумп. перевелъ возжами скованы. 8) П. А. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 12) Русск. Пс. 13) Русск. Пс. Аврамій Фирсовъ перевелъ: **восклицайте вси, которые праваго сердца.** Aq. αἰνοποιήσατε, хвалу сотворите, или: похвалите. Symm. εὐφημεῖτε, благохвалите.

Каѳі́сма е҃.

Ѱало́мъ л҃в.

П. А. „Пророкъ изъявилъ причины къ хваленію Божію, воспоминаетъ о правленіи Божія церкве“.

1. Ра́дуйтеся пра́веднїи ѡ҆ Го́сподѣ: пра́вымъ подоба́етъ славосло́вити [1]. 2. Хвали́те [2] Го́спода на гу́слехъ: на псалти́ри [3] десятостру́ннѣй воспѣва́йте [4] є҆мꙋ̀. 3. По́йте [5] є҆мꙋ̀ пѣ́снь но́вꙋ: по́йте [6] є҆мꙋ̀ стро́йно [7] съ воскликнове́нїемъ. 4. Поне́же [8] сло́во Госпо́дне и҆́стинно [9]: и҆ всѧ̑ дѣла̀ є҆гѡ̀ вѣ́рны [10]. 5. Ѡ҆́нъ лю́битъ пра́вдꙋ [11] и҆ сꙋ́дъ [12]: милосе́рдїѧ Госпо́днѧ полна̀ землѧ̀ [13]. 6. Сло́вомъ [14] Госпо́днимъ небеса̀ сотворе́ни сꙋ́ть [15]: и҆ дꙋ́хомъ ѹ҆́стъ є҆гѡ̀, всѧ̑

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. Пумп., а Аврамій Фирсовъ перевелъ: прославляйте. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ это мѣсто: кричите гласомъ высокимъ воспѣвающе, а Равв. Пумп. протрубите славную игру. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 11) Пс. Русск. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 12) П. А. и Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: справедливость. 13) Пс. Фирс. 14) Пс. Ѳеод. Толк. 1472 г. Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. Фирс. 1683 г.

во́инство[1]) и҆́хъ. 7. Ѡ҆нъ громозди́тъ[2]) морскі́я во́ды, ꙗ҆́кѡ стѣ́нꙋ[3]): заключа́етъ пꙋчи́ны[4]) въ храни́лищахъ[5]). 8. Да бо́итсѧ[6]) Го́спода всѧ̀ землѧ̀: да страша́тсѧ є҆гѡ̀[7]) всѝ, живꙋ́щіи по вселе́ннѣй. 9. Ꙗ҆́кѡ То́й речѐ и҆ ста́лосѧ[8]): То́й повелѣ̀ и҆ сотвори́сѧ[9]). 10. Госпо́дь разстро́иваетъ[10]) совѣ́ты[11]) наро́довъ[12]): ᲂу҆ничтожа́етъ за́мыслы[13]) племе́нъ[14]) (ᲂу҆ничтожа́етъ совѣ́ты кнѧзе́й[15]). 11. Совѣ́тъ же Госпо́день пребыва́етъ во вѣ́къ: помышле́нїѧ се́рдца є҆гѡ̀ въ ро́дъ и҆ ро́дъ. 12. Блаже́нъ наро́дъ[16]); є҆мꙋ̀ же Госпо́дь Бо́гъ є҆гѡ̀: пле́мѧ[17]), є҆́же и҆зъбра̀ въ наслѣ́дїе Себѣ̀. 13. Госпо́дь зри́тъ[18]) съ небесѐ: ви́дитъ[19]) всѧ̀ сы́ны человѣ́ческїѧ. 14. Съ тве́рди Своегѡ̀ жили́ща[20]) зри́тъ[21]) на всѧ̀

1) П. А. Русск. Пс. а Фирсовъ перевелъ: в о й с к о. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Рав. Пумп. 4) Пс. Рав. Пумп. 5) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. у Фирсова на полѣ написано: в глꙋбо́костѧхъ и҆ въ та́иныхъ дира̑ земли. 6) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ: л и ш ъ м о л в и т ъ О н ъ — и с б у д е т с я, п о в е л и т ъ — и н а с т а н е т ъ. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. и Пумп. 13) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) По Еврейски оскобленнаго нѣтъ. 16) Рус. Пс. и Пс. Пумп. и Фирс. 17) Пс. Пумп. и Русск. Пс. 18) Пс. Фирс. и Пумп. 19) Пс. Фирс. и Пумп. 20) Пс. Равв. Пумп. Aq. ἀπὸ ἑδράσματος καθέδρας αὐτοῦ. Отъ мѣста сѣдалища Своего. Sym. ἀπὸ ἕδρας κατοικίας αὐτοῦ. Отъ мѣста обиталища Своего. 21) Пс. Фирс., а раввинъ Пумп. пере-

живꙋ́щїѧ на земли́. 15. О҆́нъ сотвори́лъ є҆́сть [1])
сердца̀ всѣ́хъ и҆́хъ [2]): ви́дитъ [3]) всѧ̑ дѣла̀ и҆́хъ.
16. Не спаса́етъ царѧ̀ несмѣ́тное во́йско [4]): и҆
си́лный не спасе́тсѧ мно́жествомъ си́лы своеѧ̀ [5]).
17. Не наде́женъ [6]) ко́нь ко спасе́нїю [7]): мно-
же́ствомъ бо [8]) си́лы своеѧ̀ не спасе́тъ [9]) (ни
еди́ногѡ [10]). 18. Сѐ о҆́ко Госпо́дне [11]) на боѧ́-
щихсѧ [12]) є҆гѡ̀ и҆ ѹ҆пова́ющихъ на ми́лость є҆гѡ̀.
19. є҆жѐ и҆зба́вити [13]) дꙋ́шꙋ и҆́хъ [14]) ѿ сме́рти, и҆
препита́ти и҆́хъ во вре́мѧ гла́да [15]). 20. На́ша
дꙋша̀ ѹ҆пова́етъ на Го́спода [16]): О҆́нъ на́ша по́-
мощь, на́ша защи́та [17]). 21. Ꙗ҆́кѡ ѡ҆ Не́мъ ве-
сели́тсѧ [18]) се́рдце на́ше: поне́же ѹ҆пова́-
емъ [19]) на є҆гѡ̀ свѧто́е и҆́мѧ. 22. Го́споди, да
бꙋ́детъ [20]) ми́лость Твоѧ̀ надъ на́ми [21]): ꙗ҆́ко-
же мы̀ ѹ҆пова́емъ [22]) на Тѧ̀.

велъ: слѣдитъ за всѣми обитателями земли. 1) Пс. Фирс. 2) Пс. Рус. и Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. Фирс. а Раввинъ Пумп. перевелъ: замѣчаетъ: 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Раввинъ Пумп. перевелъ: не избавляетъ героя могучая сила. 6) Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: напрасенъ. 7) П. А. 8) П. А. 9) Пс. Фирс. и П. А. 10) Пс. Фирс. 11) Рус. Пс. По Еврейски въ единств. числѣ. 12) Пс. Фирс. 13) П. А. 14) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввинъ Пумп. перевелъ: спасти ихъ жизнь во время голода 16) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: ожидаетъ. 17) Рус. Пс. 18) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 19) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 20) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 21) Рус. Пс. 22) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп.

Ѱало́мъ л҃г.

П. А. Ѱало́мъ [1] Дави́довъ, внегда̀ измѣнѝ лицѐ своѐ предъ Авимеле́хомъ [2] изгна́вшимъ его̀, и҆ ѿи́де.

П. А. „Избавясь отъ рукъ Авимелеховыхъ, Давидъ благодаритъ Бога, побуждая и другихъ къ хваленію Божію, псаломъ исполненный ученія и утѣшенія и для того въ великомъ употребленіи въ церкви".

2. Благословлю̀ Го́спода на вся́кое вре́мя: хвала̀ его̀ всегда̀ [3] во оу҆стѣ́хъ мои́хъ. 3. Го́сподемъ бу́детъ хвали́тися [4] душа̀ моя̀: оу҆слы́шатъ кро́тціи и҆ возвеселя́тся. 4. Велича́йте [5] Го́спода со мно́ю: и҆ вознесе́мъ [6] и҆мя̀ его̀ вку́пѣ [7]. 5. Взыска́хъ Го́спода, и҆ оу҆слы́ша мя: и҆ ѿ всѣ́хъ оу҆жа́совъ [8] изба́ви мя. 6. Взира́ю-

---

1) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Краестишіе сего Псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Смотр. Пс. 25. 2) Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу сноску: Смотри 1 Царс. гл. 21, ст. 13". 3) Пс. Фирс. 4) Рус. Пс. 5) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 6) Равв. Пумп. перевелъ: возславимъ. 7) Aq. перевелъ: ὁμοθυμαδὸν, единодушно. Равв. Пумп. перевелъ: дружно. 8) Пс. Рав. Пумп. Евр. слово: мэгура, значитъ: страхъ, ужасъ. Преосв. Амвросій перевелъ: страховъ.

щі́е на Него́ [1]) просвѣтля́ютсѧ [2]: и̂ ли́ца и̂́хъ
не постыдѧ́тсѧ [3]). **7**, Сей ни́щій воззва̀, и̂ Гос-
по́дь ѹ̂слы́ша: и̂ и̂зба́ви [4]) е̂го̀ ѿ всѣ́хъ бѣ́дъ
е̂гѡ̀. **8**. А̂́нгелъ Госпо́день ѡ̂полча́етсѧ [5]) ѻ̂́крестъ
боѧ́щихсѧ е̂гѡ̀: и̂ и̂збавлѧ́етъ [6]) и̂́хъ. **9**. Вку-
си́те и̂ ви́дите, ко́ль бла́гъ Госпо́дь [7]): блаже́нъ
му́жъ, ѹ̂пова́ющій на Негѡ̀ [8]). **10**. Бо́йтесѧ
Го́спода свѧті́и [9]) е̂гѡ̀: ꙗ̂́кѡ нѣ́сть ну́жды [10])
боѧ́щимсѧ е̂гѡ̀. **11**. Львы̀ [11]) ѡ̂бнища́ютъ и̂
а̂́лчютъ [12]): и̂́щущїи же [13]) Го́спода не лиша́тсѧ

---

1) Равв. Пумп. перевелъ: поднимающіе къ Нему глаза, Фирсовъ: взирайте на Него. Aq. перевелъ: ἀποβλέψατε, взирайте. 2) Раввинъ Пумп. перевелъ: сіяютъ, и внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. уповающіе на Бога сіяютъ отъ счастія". 3) Равв. Пумп. перевелъ: не измѣняется въ лицѣ. 4) Пс. Фирс. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: лишь воззоветъ горемычный, и слышитъ Богъ, спасаетъ его.... 5) Рус. Пс. и П. А. Раввинъ Пумп. перевелъ: бодрствуетъ около богобоязливыхъ. 6) П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: спасаетъ. 7) Раввинъ Пумп. перевелъ: поймите и убѣдитесь, что милостивъ Богъ. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Раввинъ Пумп. сдѣлалъ надъ словомъ: святые, внизу замѣтку: т. е. благовѣрные. 10) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Раввинъ Пумп. перевелъ: богобоязливые не знаютъ нужды, а Фирсовъ: никакова недостатка не узнаетъ, которые боятся Его. 11) Пс. Равв. Пумп. Евр. кэфиръ, молодой левъ. Въ Русск. Псалтири переведено: скимни, Преосв. Амвросій перевелъ: львичищи. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ это слово: „т. е. сильные, тираны. См. гл. 35, ст. 17". (Пс. 35 по счету Евр. ст. 17). 12) П. А. 13) Пс. Фирс.

всѧ́когѡ бла́га. 12. Прїиди́те ча̑да, послꙋ́шайте
менѐ: стра́хꙋ Госпо́дню наꙋчꙋ̀ ва́съ 13. Кто́ [1])
є҆́сть человѣ́къ, и҆́же хо́щетъ жи́ти; лю́битъ ви-
дѣ́ти дни бла́ги [2]); 14. Хранѝ [3]) ѧ҆зы́къ тво́й
ѿ зла̀: и҆ ᲂу҆стнѣ̀ твои̇ да не глаго́лютъ [4])
льстѝ. 15. Оу҆клони́сѧ ѿ зла̀ и҆ творѝ добро̀ [5]),
и҆щи̇ [6]) ми́ра, и҆ преслѣ́дꙋй [7]) є҆го̀. 16. Ѻ҆чи
Госпо́дни (ѻ҆бращены [8]) на пра́ведныѧ: а҆ ᲂу҆́ши є҆гѡ̀
на моли́твꙋ и҆́хъ. 17. Лице́ же (гро́зное [9]) Гос-
по́дне на творѧ́щїѧ зла̑ѧ: да и҆зглади́тъ [10]) съ
земли̇ [11]) и҆́хъ па́мѧть. 18. Взыва́ютъ (пра́вед-
ные [12]) и҆ слы́шитъ [13]) Госпо́дь: и҆ ѿ всѣ́хъ бѣ́дъ [14])
и҆́хъ и҆збавлѧ́етъ [15]) и҆́хъ. 19. Госпо́дь бли́зъ

---

1) Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: „т. е. изъ васъ“. 2) Фирсовъ въ 1683 г. такъ перевелъ сей стихъ: кто есть таковый члѣкъ, котώрый хощетъ долгω жить, и во здравїи мно́гωмъ пребывать, и видѣти блага. 3) Равв. Пумп. перевелъ: сторожи. Евр. ноцаръ сторожить, хранить. Фирсовъ перевелъ: стрежетъ. 4) П. А. Фирсовъ перевелъ: дабы не глаго́лали лести. 5) Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIV в. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Раввинъ Пумп. перевелъ: гоняйся за нимъ. Евр. родафъ значитъ, преслѣдовать, гнаться за кѣмъ. 8) Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Богъ блюдетъ благочестивыхъ, Его слухъ склоняется къ ихъ крику. 9) Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: гнѣвъ. У Фирсова противъ слова: лице, на полѣ снесено: т. е. гнѣвъ. 10) Равв. Пумп. дабы изгладить. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 15) Рус. Пс. и П. А.

сокрушенныхъ сердцемъ [1]; и смиренныя [2]
духомъ Онъ спасаетъ [3]. 20. Многи скорби (при-
ходятъ) [4] праведному [5]; и отъ всѣхъ ихъ избав-
ляетъ его Господь. 21. Хранитъ (Онъ) вся кости
ихъ, ни едина изъ [6] нихъ сокрушится. 22.
Нечестиваго [7] убіетъ [8] зло [9]: а ненави-
дящіи праведнаго погибнутъ [10]. 23. Господь
избавляетъ [11] души рабъ своихъ: и вси упо-
вающіи на Него не погибнутъ [12]. Слава:

Псаломъ Давидовъ. ЛД.

П. А. Проситъ пророкъ помощи у Бога, какъ противъ Саула и его силы, такъ и противу лжесвидѣтелей, оклеветавшихъ его предъ Сауломъ.

---

1) Рав. Пумп. перевелъ: къ разбитымъ сердцамъ. Евр. слово шоваръ, значитъ: ломать, сокрушать. 2) Рав. Пумп. перевелъ: сокрушенныхъ. Евр. дака, значитъ сокрушенный. 3) П. А. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 4) Пс. Фирс. но у него въ единств. числѣ. 5) Равв. Пумп. первое полустишіе перевелъ: сколько бѣдъ ни постигнетъ благочестиваго. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: истреблятся, а у Фирсова переведено: разорени будутъ. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Фирсова переведено: не будутъ разорени, преосв. Амвросій перевелъ: не потребятся.

1. Господи, побори борющихся со мною[1]):
срази сражающихся со мною. 2. Приими оружие
и щитъ: и прииди на помощь мою[2]). 3. Обнажи[3]) мечь и стани на пути[4]) сопротивъ
гонящихъ мя. Рцы души моей: спасение твое
есмь азъ. 4. Да постыдятся и да посрамятся[5]) ищущии души моей: да обратятся вспять[6])
вспять и посрамятся[7]) мыслящии мне злая.
5. Да будутъ яко прахъ предъ лицемъ ветра[8]):
и ангелъ Господень да поженетъ ихъ[9]). 6. Да
будетъ путь ихъ теменъ[10]) и скользокъ[11]):
и ангелъ Господень да поженетъ ихъ[12]). 7.
Понеже безъ вины[13]) скрыша ми подъ сетию[14]) яму[15]): безъ вины ископаша рову[16]).

---

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: явись мнѣ на помощь. Въ Толк. Ѳеодорит. Псалтири 1472 г. переведено: востани на помощь мою. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. герикъ, въ формѣ гифилъ, значитъ, обнажать, вынимать изъ ноженъ. Aq. Sym. и 5 editio: καὶ γύμνωσον, ...καὶ περίφραξον, и обнажи... и заградп. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Равв. Пумп. Евр. [illegible] бошъ, значитъ краснѣть. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Рус. Пс. переведено: будутъ посрамлены, а Равв. Пумп. перевелъ: поблѣднѣютъ мои зложелатели. 8) П. и А. и Русс. Пс. 9) Пс. Фирс. Преосв. Амвросій перевелъ: да разженетъ ихъ; въ Русск. Пс. переведено: да прогоняетъ (ихъ). 10) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Рав. Пумп. 11) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: склизко. 12. П. А. 13. Пс. Фирс. 14) Рус. Пс. 15) Фирсовъ перевелъ: поставили в долъ сети ловчия на мене. 16) Фирсовъ перевелъ: безъ вины [illegible]

8. Да прїидетъ на него разоренїе [1]) нечаемое [2]) и сѣть, юже скры, да уловитъ [3]) его: да впадетъ въ ню на погибель [4]). 9. Душа же моя да [5]) возрадуется о Господѣ: да [6]) возвеселится о спасенїи Его. 10. Вся мои кости рекутъ: Господи, кто подобенъ Тебѣ, иже избавляеши [7]) убогаго отъ сильнѣйшаго [8]): бѣднаго и нищаго отъ разорителя его [9]). 11. Возсташа (на мя) [10]) свидѣтели злобные [11]): вопрошаху мя, иже не вѣдѣхъ [12]). 12. Воздаша ми злымъ за доброе [13]), (желая) [14]) лишити души моей [15]). 13. Азъ же во время болѣзни [16]) ихъ, облачахся во вретище, из-

рою. Раввинъ же Пумп. перевелъ: напрасно роютъ яму моей жизни. 1) Пс. Фирс. Пресв. Амвросій перевелъ: опустошенїе. Евр. шоаг значитъ, опустошеніе, разореніе, гибель. 2) Въ Русск. Пс. переведено: нечаянная; а Раввинъ Пумп. перевелъ: нежданный ужасъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 5) Пс. Фирс. и П. А. 6) Пс. Фирс. и П. А. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. 10) Пс. А. 11) Русск. Пс. Евр. хамасъ значитъ: насиліе, обида, злоба. Раввинъ Пумп. перевелъ: грабительскіе. 12) Фирсовъ перевелъ: вопрошали мене о томъ что не вѣдалъ. 13) Пс. Фирс. 14) П. А. 15) Пс. Фирсов. Равв. Пумп. перевелъ: посягновеніемъ на мою жизнь, а пресв. Амвросій: отняти душу мою. 16) Раввинъ Пумп. перевелъ: при ихъ недугѣ, а пресв. Амвросій: егда они немощствоваху.

нурахъ [1]) свою душу постомъ: и молитва моя въ нѣдро мое возвращашеся [2]). 14. Азъ обращахся [3]), яко къ другу, яко къ брату, быхъ мраченъ яко оплакивающій матерь [4]). 15. При моемъ же преткновеніи [5]) они радуются и стекаются [6]) стекаются [7]) противу мене, терзаютъ и не перестаютъ [8]). 16. Съ лицемѣрами [9]) и насмѣшливыми тунеядцами [10]) скрежеташа на мя зубы своими. 17. Господи! доколѣ [11]) сія зриши [12]); избави [13]) душу мою отъ злодѣйства [14]) ихъ: отъ львъ единородную мою.

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. Sym. ὡς πρὸς ἑταῖρον, ὡ πρὸς ἀδελφὸν ἀνεστράφην. Я обращался какъ къ другу, какъ къ брату. 4) Русск. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: Я тужилъ, словно по другѣ, по братѣ, глубоко сокрушался, словно оплакивающій свою мать; а Фирсовъ перевелъ: А угождалъ имъ, яко ближнимъ, яко братіямъ своимъ: а ходилъ смутенъ, яко бы что сиротѣ и жалѣ по матери своей. 5) Евр. цэла, хромапіе, паденіе. Aq. ἐν σκάσμῷ μου ηὐφράνθησαν καὶ συνελέγησαν. Во время паденія моего (спотыканія) они радовались и собирались. Sym. σκάζοντος μου ηὐφραίνοντο καὶ ἠθροίζοντο. Когда я спотыкался, они веселились и собирались. 6) Пс, Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Русс. Пс. 9) П. А. 10) Sym. ἐν ὑποκρίσει φθέγμασι πεπλασμένοις ἔβρυχον κατ᾽ ἐμοῦ ὀδόντας αὐτῶν. Съ лицемѣріемъ (въ лицемѣріи) составленными рѣчами скрежетали на меня своими зубами. Равв. Пумп. перевелъ: „произнося безбожныя ругательства, скрежеща на мя зубами". 11) П. А. и Пс. Рав. Пумп. 12) Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 и П. А. 14) Рав. Пумп. перевелъ: отъ ихъ ужасовъ, а въ Русск. Пс.

18. Исповѣмся [1]) Тебѣ въ собраніи велицѣмъ [2]): въ людехъ безчисленныхъ [3]) восхвалю Тя. 19. Да не возрадуются ѡ мнѣ враждующіи ми неправеднѡ: и ненавидящіи мя безъ вины да не помизаютъ очима [4]). 20. Понеже [5]) не мирная глаголютъ: но сопротивъ мирныхъ земли [6]) лестная [7]) словеса замышляютъ [8]). 21. Разшириша на мя оуста своя, рѣша: благо же благо же, видѣша [9]) очи наши [10]). 22. Видѣлъ еси Господи, не премолчи же: Господи, не оудалися [11]) ѿ мене. 23. Востани и воспряни [12]) на судъ мой [13]): Боже мой и Господи мой, на прю мою. 24. Соуди ми по правдѣ Твоей, Господи Боже мой: и да не возрадуются ѡ мнѣ. 25. Да не рекутъ въ сердцѣ своемъ [14]): благо же души нашей [15]): ни-

отъ нападеній ихъ. Евр. шоимъ, значитъ, опустошенія, возмущенія. 1) Равв. Пумп. перевелъ: я буду хвалить тебя, а Фирсовъ: буду Тебе славити. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) П. А. Фирсовъ перевелъ: въ людехъ сильныхъ. Aq. ὀστεϊνῷ, id est, ἰσχυρῷ, въ сильномъ народѣ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 6) П. А. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Фирс. 10) Равв. Пумп. перевелъ: они раскрываютъ на меня свою пасть, голосятъ: „охъ, охъ, насмотрѣлись вдоволь“. 11) Пс. Рав. Пумп. 12) П. А. 13) Пс. Фирс. 14) Русск. Пс. 15) Въ Пс. преосв. Амвр. однажды, какъ и въ еврейской. Равв. Пумп. перевелъ: „охъ, вотъ наше желаніе“; а Фирсовъ перевелъ: тогѡ есмы и желали.

же возглаголютъ[1]), пожрохомъ его. 26. Да
постыдятся и посрамятся вкупѣ радующіися мо-
ему несчастію[2]): да облекутся въ стыдъ[3])
и срамъ, величающіися[4]) на мя. 27. Да воз-
радуются и возвеселятся, хотящіи правды моея:
и да рекутъ выну: да[5]), великъ Господь[6]) же-
лающіи,[7]) мира рабу своему[8]) 28. И языкъ
мой будетъ славити[9]) правду Твою,[10])
(и[11]) весь день хвалу Твою[12]).

Ѱаломъ лє.[13])

II. А. „Давидъ доказываетъ съ одной стороны бѣдность людей, отступающихъ отъ Бога, а съ другой—блаженство обращающихся къ Нему".

---

1) Пс. Док. Ск. 2) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: моему злу, а Равв. Пумп. радующіеся моею бѣдой. 3) Пс. Фирс. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп.: издѣвающіеся надо мною, Фирс. поносающіи мя. 5) Пс. Рав. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. Амвр. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. переведено: проповѣдати, пр. Амвр. повѣсть, а Равв. Пумп. возвѣститъ. 10) Пс. Фирс. и Русск. Пс. и Пс. преосв. Амвр. 11) Пс. XIII в. Пс. Фирс. и Пс. А. 12) Пс. XIII в. Aq. ὑμνήσει σε, восхвалитъ Тебе, вм. ἔπαινον σου. 13) Въ Псалтири преосв. Амвросія на 326 страницѣ внизу напечатано: „Разумъ псалма сего наполненъ трудности".

Пс. А. 1. Начальнѣйшему пѣвцу пѣснь отрока Божія Давида. 2. Грѣхъ[1]) нечестиваго[2]) глаголетъ въ сердцѣ своемъ[3]): нѣсть страха Божія предъ очима его. 3. Зане[4]) льститъ[5]) во очесѣхъ своихъ[6]), егда обрѣтаютъ беззаконіе его[7]), еже ему[8]) возненавидѣти (подсказати[9]). 4. Словеса устъ его неправда[10]) и лесть: не хощетъ[11]) разумѣти, еже[12]) творити добро[13]). 5. Неправду мыслитъ на ложи своемъ[14]), стоитъ на пути не добромъ[15]), не отвергаетъ зла[16]). 6. Гос-

1) Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: такъ мнѣ подсказываетъ сердце мое, о злобѣ нечестиваго; Преосв. Амврос. оступленіе беззаконнаго глаголетъ въ сердцѣ моемъ; а въ Русс. Псалтири: Слово нечестія въ сердцѣ у беззаконника. Sym. φησὶν περὶ [illegible] σου ἀσεβοῦς ἔνδοθεν ἡ καρδία μου, οὐ πρόκειται φόβος Θεοῦ ἄντικρυς τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ... О нечестивомъ преступленіи (Твоего нравственнаго долга) твоемъ говоритъ внутри сердце мое: нѣтъ страха Божія предъ очима его. Іеронимъ: dixit scelus impii in medio cordis sui. Преступленіе нечестиваго сказало во глубинѣ сердца своего. 2) Іерон. 3) П. А. 4) П. А. 5) Русск. Пс. и Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: похваляетъ. 6) Пс. Фирс. 7) П. А. Въ Пс. Бруи, переведено: да обрящется беззаконіе его. 8) Пс. А. 9) П. А. 10) Пс. Фирс. 11) Пс. Фирс. 12) П. А. 13) Пс. Фирс. 14) Пс. Фирс. 15) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 16) Пс. Рав. Пумп. Sym. κακὸν οὐκ ἀποδοκιμάσει; зла не отвергнетъ, Aq. οὐκ ἀπέρριψε, не отринулъ, Theod. οὐκ ἀπώσατο, не отвергъ. Въ Пс. Фирс. и Рус. переведено: не гнушается злаго, — зла.

Господи, милость Твоя до небесъ[1], и истина Твоя
до облакъ. 7. Правда Твоя, яко горы Божія,
суды Твои велія бездна[2]: человѣки и
скоты сохраняеши[3] Господи. 8. Коль драгую[4]
милость Твою, Боже! и сынове человѣ-
честіи подъ сѣнію крилъ Твоихъ упокоятся[5].
9. Насыщаются[6] отъ обилія[7] дому Твое-
го: и потокомъ сладости Твоея напоиши я.
10. Яко у Тебе источникъ живота: во свѣтѣ
Твоемъ мы зримъ[8] свѣтъ[9]. 11. Продолжи
ж и[10] милость Твою къ вѣдущимъ Тя, и прав-
ду Твою (къ тѣмъ) иже правы сердцемъ[11]. 12. Да

---

1) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 2) Рав. Пумп. перевелъ: неизмѣримая бездна, и внизу дѣлаетъ замѣчаніе: „Твои законы въ мірозданіи, доставляющіе жизнь и благодать людямъ и животнымъ, неизмѣримы, какъ бездна". 3) Пс. А., а Фирсовъ перевелъ: соблюдаеши. 4) П. ф. Евр. якар, драгоцѣнный, дорогой. 5) Пс. Фирс. Пр. Амв. перевелъ: въ тѣни крилъ Твоихъ надѣются, и въ Рус. Пс. безопасны. Рав. Пумп. перевелъ: подъ сѣнію кр... тв... покоятся. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Рав. Пумп. Евр. раваг, насыщаться. Рав. Пумпянскій надъ словами: въ избыткѣ Твоего дома, внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „т.-е. въ избыткѣ, ниспосылаемомъ Тобою свыше, изъ обиталища Твоего, т.-е. съ неба". 7) Пс. XIII в. 8) Пс. Рав. Пумп. Въ Русск. Пс. видимъ, 9) Рав. Пумп. внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „т.-е. свѣтъ жизни". 10) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. продли, а Преосв. Амвросій перевелъ: простри. 11) Въ Пс. Фирс. переведено: которыя (sic) праваго сердца, въ Пс. Брун. иже правымъ соуть срдцемъ. Преосвящ. Амвр. перевелъ: надъ правыми.

не наст*пите на мене [1]), ноги гордыни [2]) и рѹка грѣшника да не подвижитъ мене. 13. Тамо падоша дѣлающіи беззаконіе: изриновени [3]) быша, и не возмогѹтъ [4]) стати [5]).

Псаломъ лѕ [6]). Давида.

Ц. Ал. „Пророкъ, дѣлая сравненіе благополучія нечестивыхъ съ жребіемъ праведныхъ, учитъ ненавидѣть первыхъ, но подражать другимъ“.

1. Не ревнѹй [7]) лѹкавымъ [8]): ниже завиди творѧщимъ беззаконіе. 2. Зане ѩкω трава изсохнѹтъ [9]), и ѩкω зелень [10]), ѹвѧнѹтъ [11]).

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Равв. Пумп. перевелъ: да не попретъ мене. 2) Равв. Пумп. перевелъ: гордецъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Рав. Пумп. перевелъ: не смогутъ. 5) Пс. Фирс. и Пс. Русск. Пс. Рав. Пумп. подняться. 6) Въ Псалтири Преосвящ. Амвросія внизу сдѣлано слѣдующее примѣчаніе: Краестишіе псалма сего содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. пс. 25. 7) Пс. Равв. Пумп. Sym. μη φιλονείκει κακούργοις, не входи въ споръ со злодѣями. Theod. μη παρεριθίζου, не раздражайся, такъ переведено въ Русск. Псалтири, Aq. μη διαμάχου, не спорь. 8) Пс. XIV в. Сев. Собр. 9) Пс. Феодорит. 1472 г. Цѣт. Венец. и Фирс. 10) Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Псалтири переведено: травная зелень, а Преосвящ. Амвросій внизу снесъ: листвіе зеленое. 11) Равв. Пумп. перевелъ: поблекнутъ.

3. Оупова́й на Го́спода, и҆ твори́ добро́тѹ[1], и҆ живи̑ на землѝ[2], и҆ пасѝсѧ пра́вдою[3]. 4. Наслажда́йсѧ[4] въ Го́сподѣ[5], и҆ и҆спо́лнитъ[6] тебѣ̀ жела̑нїѧ[7] се́рдца твоегѡ̀. 5. Порѹчи̑[8] Го́сподеви пѹ́ть тво́й, и҆ ѹ҆пова́й на Него̀: и҆ То́й сотвори́тъ. 6. И҆ и҆зведе́тъ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ, пра́вдѹ твою̀: и҆ сѹ́дъ[9] тво́й, ꙗ҆́кѡ по́лдень[10]. 7. Положи́сѧ на Го́спода[11], и҆ ѹ҆пова́й на Него̀[12]: не ревнѹ́й ѹ҆спѣва́ющемѹ въ пѹти̇̀ свое́мъ, человѣ́кѹ творѧ́щемѹ законопрестѹпле́нїе. 8. Преста́ни ѿ гнѣ́ва и҆ ѡ҆ста́ви ꙗ҆́рость: не ревнѹ́й, во є҆́же зло̀ твори́ти[13]. 9. Поне́же злы́е и҆скоре-
[illegible]

---

1) Пс. Фирс. Равв. Пумп. а въ Русск. Псалтири переведено: добро. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Рав. Пумп. Русск. Пс. и П. А. Евр. шаканъ, обитать, жить. 3) П. А. Евр. роа, пастись. Sym. ποιμαίνου διηνεκῶς, пасися постоянно. Aq. νέμου πίστιν, пасися (питайся) вѣрою. Рав. Пумп. перевелъ: вкуси правду, а внизу слово правды поясняетъ: „Правда означаетъ иногда счастіе, благодать, какъ послѣдствіе правды“. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс. 5) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. Евр. мишфатъ, значитъ: судъ. Равв. Пумп. перевелъ: „справедливость — словно полуденный свѣтъ“. Внизу пояснилъ: „т. е. твоя правда будетъ сіять, ты будешь счастливъ при твоей справедливости“. 10) Пс. Фирс. 11) Рус. Пс. Фирсовъ перевелъ: ожидай Господа терпѣливо, Рав. Пумп. уповай на Бога, Преосв. Амвросій: помолчи предъ Богомъ! Sym. ἡσύχασε τῷ Κυρίῳ καὶ ἱκέτευε αὐτὸν, помолчи Господу и умоляй Его. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) П. А. Фирсовъ

нятся [1]), а ожидающіе Господа [2]), тіи на-
следятъ землю. 10. И еще немного [3]) и не
будетъ нечестиваго [4]): воззриши на мѣ-
сто его [5]), а его нѣтъ [6]). 11. Кротцыи же
наслѣдятъ землю: и насладятся множествомъ
мира [7]). 12. Замышляетъ [8]) (зло) грѣшникъ на
праведнаго [9]): и скрежещетъ [10]) на него зубы
своими. 13. Господь же смѣется ему [11]): по-
неже видитъ [12]), яко приходитъ [13]) день его [14]):
14. Нечестивые [15]) обнажаютъ [16]) мечь, на-
тягиваютъ [17]) луки свои низвергнути [18]) бѣд-
ныя и нища, сразити [19]) ходящихъ правыми
путемъ [20]). 15. Но [21]) мечь ихъ внидетъ [22]) въ
сердца ихъ: и луцы ихъ да сокрушатся. 16. Луч-
ше малое праведнику, паче богатства многа грѣш-

перевелъ: не общайся съ дѣлающими злое. 1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 3) Пс. Русск. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Фирс. Евр. бунъ въ формѣ гитпаэлъ, значитъ, примѣчать, наблюдать. 6) Пс. Фирс. 7) Въ Пс. Рав. Пумп. переведено: обильнымъ счастіемъ, а Фирсовъ перевелъ: великимъ веселіемъ. 8) Евр. замамъ, помышлять, замышлять. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Фирс. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Въ Пс. Фирс. замѣчено на полѣ: „т. е. смерти“. 15) Рус. Пс. 16) Пс. Рус. и Пс. Рав. Пумп. 17) Въ Пс. Фирс. переведено: натянули. 18) Евр. нафалъ въ формѣ гифилъ, низвергать, поражать. 19) Пс. Рав. Пумп. 20) П. А. 21) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 22) Пс. Фирс. и П. А.

ныхъ. 17. Ꙗкѡ [1]) мышцы нечестивыхъ [2]) сокрушатся: а праведныя подкрѣпляетъ [3]) Го-
сподь. 18. Вѣдаетъ [4]) Господь дни [5]) непороч-
ныхъ: и достоянїе ихъ въ вѣкъ будетъ. 19. Не
посрамятся [6]) во время лютое [7]): и во дни
глада насытятся [8]). 20. Но [9]) грѣшницы по-
гибнутъ, врази Господни, яко краса [10]) луговъ,
изчезающе, яко дымъ изчезнутъ. 21. Зай-
метъ грѣшный, и не возвращаетъ [11]): правед-
ный же милуетъ [12]) и даетъ. 22. Ꙗкѡ благо-
словеннїи [13]) Имъ [14]) наслѣдятъ землю: а про-
клятїи отъ Него [15]) потребятся. 23. Отъ Господа
стопы человѣку направляются [16]) и путь его

1) П. XIII в. 2) Пс. Фирс. и Русс. Пс. 3) Въ Пс. Фирс. праведнымъ помогаетъ Господь, а Равв. Пумп. перевелъ: благочестивыхъ же поддержитъ Богъ. Sym. ἀντιλαμβάνεται, заступается за праведныхъ. 4) Пс. Фирс. 5) Пс. Доп. Ск. Рус. Пс. П. А. и Пс. Рав. Пумп. Евр. іомъ, день. Sym. προεῖδε Κύριος τὰς ἡμέρας. Провидѣлъ Господь дни. 6) Рус. Пс. 7) Въ Пандектѣ Антіоха XI в. переведено: въ годъ ѕълъ. 8) Этими словами въ Еврейской Псалтири оканчивается 19-й стихъ. Такъ закончилъ Пр. Амвросій, Равв. Пумп. и Фирсовъ. 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: подобны росѣ луговъ, Преосв. Амвр. аки тукъ агнчїй. 11) Пс. XIII в. 12) П. XIII в. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Sym. εὐλογούμενοι ὑπ' αὐτοῦ. Благословенные Имъ. Фирсовъ перевелъ: а благословеннымъ (sic) суть ѿ Гда. 15) Пс. Фирс. 16) Равв. Пумп. перевелъ: Богъ направляетъ шаги мужа.

ѹгодѐнъ (ѣмꙋ)[1]. **24.** Егда̀ ѹпаде́тъ[2], не разбїе́тсѧ[3]: ꙗ҆́кѡ Госпо́дь подкрѣплѧ́етъ рꙋ́кꙋ єгѡ̀. **25.** Ю҆нѣ́йшїй бы́хъ и҆ состарѣ́хсѧ[4]: а҆ не ви́дѣхъ пра́ведника ѡ҆ста́влена, ни́же сѣ́мени є҆гѡ̀ про́сѧщїа хлѣ́ба[5]. **26.** Ве́сь де́нь ми́лꙋетъ, и҆ взаи́мъ дае́тъ: и҆ сѣ́мѧ[6] є҆гѡ̀ во благослове́нїи (бꙋ́детъ)! **27.** Ѹ҆клони́сѧ ѿ ѕла̀, и҆ сотворѝ бла́го: и҆ бꙋ́деши жи́ти[7] во вѣ́ки. **28.** Ꙗ҆́кѡ Госпо́дь лю́битъ пра́вдꙋ[8], и҆ не ѡ҆ставлѧ́етъ[9] преподо́бныхъ свои́хъ: во вѣ́къ сохранѧ́тсѧ (беззако́нницы же и҆зженꙋ́тсѧ)[10]: сѣ́мѧ же нечести́выхъ потреби́тсѧ. **29.** Пра́ведницы наслѣ́дѧтъ зе́млю: и҆ всела́тсѧ во вѣ́ки[11]. **30.** Ѹ҆ста̀ пра́веднагѡ бꙋ́дꙋтъ проповѣ́дати премꙋ́дрость[12]: и҆ ѧ҆зы́къ є҆гѡ̀ возглаго́летъ и҆́стинꙋ[13]. **31.** Зако́нъ Бо́га

---

1) Sym. ἡ ὁδὸς αὐτοῦ εὐδοκεῖται, путь его угоденъ. 2) Пс. Фирс. 3) Равв. Пумп. перевелъ: не будетъ оставленъ, и внизу пояснилъ: при паденіи, т.-е. не погибнетъ. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. XIII в. 6) Рав. Пумп. перевелъ: дѣти, а въ Русск. Пс. переведено: надъ потомствомъ. 7) Пс. Фирс. и Рав. Пумп., но Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: т.-е. долго. 8) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: правосудіе. Евр. мишфатъ, судъ. 9) П. А. и Рус. Пс. 10) Оскобленнаго по еврейски нѣтъ. Оно не находится и въ Пс. Рав. Пумп. и П. А. 11) Пс. Док. Ск. П. А. Русск. Пс. Рав. Пумп. перевелъ: проживутъ на ней во вѣки, а внизу пояснилъ: „т.-е. праведники всегда счастливы на землѣ“. 12) Пс. Фирс. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: справедливость.

є҆гѡ̀ въ се́рдцѣ є҆гѡ̀: стопы̀ є҆гѡ̀ не колеблют-
сѧ 1). 32. Грѣ́шникъ наѕира́етъ 2) за пра́вед-
нымъ; и҆ и҆́щетъ оу҆мертви́ти є҆го̀. 33. (Но) 3) Го-
сподь не ѿда́стъ 4) є҆го̀ въ ру́цѣ 5) є҆гѡ̀: и҆ не
ѡ҆сꙋ́дитъ є҆го̀ 6), є҆гда̀ бꙋ́детъ сꙋди́мъ ѿ не-
гѡ 7). 34. Пождѝ 8) Го́спода, и҆ держи́сѧ 9)
пꙋтѝ є҆гѡ̀; и҆ вознесе́тъ тѧ̀, да наслѣ́дши зе́м-
лю 10), и҆ оу҆ѕри́ши, є҆гда̀ потреблѧ́тисѧ бꙋ́-
дꙋтъ грѣ́шницы 11). 35. Ви́дѣхъ нечести́ваго
сила́наго 12), цвѣтꙋ́щаго 13), ꙗ҆́кѡ оу҆корени́в-
шеесѧ 14) зеленѣ́ющее дре́во 15) 36. Но поги́бъ 16),
и҆ сѐ не бѣ̀: и҆ска́хъ є҆го̀ и҆ не ѡ҆брѣто́хъ 17). 37.
Хранѝ незло́бїе, и҆ ви́ждь правотꙋ̀ 18); поне́же

1) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не споткнутся его ноги, а внизу замѣтилъ: „на пути добра". 2) Пр. Амвр. перевелъ: назираетъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 4) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: предастъ. 5) Пс. Фирс. 6) Пс. Фирс. и Пс. Рус. Рав. Пумп. 7) Пс. Фирс. въ Пс. Равв. Пумп. нѣтъ: ѿ негѡ. Но внизу сдѣлано замѣчаніе: „Когда праведный будетъ судимъ безбожникомъ". Ак. ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν, внегда судитися ему. 8) Пс. Док. Скор. и П. А. 9) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 10) Пс. Док. Ск. и П. А. 11) Пс. Фирс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 13) П. А. и Рус. Пс. Рав. Пумп. 14) Рус. Пс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: словно родное, зеленѣющее дерево. 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. Ѳеод. Толк. 1472 г. Далѣе нѣтъ, какъ и въ Евр. Псалтири. Равв. Пумп. перевелъ: и не нашелся, Фирсовъ: не обрѣтеся и мѣсто его. 18) Равв. Пумп. перевелъ: стремись къ

є́сть ѡ҆ста́нокъ человѣ́кꙋ ми́рнꙋ [1]). 38. Беззако́нницы же потребя́тся вкꙋ́пѣ: ѡ҆ста́нцы же [2]) нечести́выхъ искоренѧ́тсѧ [3]). 39. А҆ спасе́нїе пра́ведныхъ ѿ Го́спода (Ѡ҆нъ) [4]) крѣ́пость [5]) и҆́хъ во вре́мѧ ско́рби. 40. И҆ помо́жетъ и҆̀мъ Госпо́дь, и҆ и҆зба́витъ и҆̀хъ ѿ грѣ́шникъ, и҆ спасе́тъ и҆̀хъ, ѧ҆́кѡ ᲂу҆пова́ша на Него̀. Сла́ва.

Каѳі́сма ѕ҃.

Псало́мъ 37.

П. А. „Давидъ въ жесточайшей находясь болѣзни, или несчастіи, проситъ Бога о утоленіи гнѣва и, свои грѣхи окаевая, оплакиваетъ. Сей третій псаломъ покаянный."

1. Пѣ́снь Дави́дова въ воспомина́нїе [6]). 2. Го́с-

правду, а Фирсовъ: присмотрися къ человѣку праведному. Sym. φυλ... ἁπλότητα, καὶ ὅρα εὐθύτ.., Храни простоту и виждь правоту. 1) Равв. Пумп. перевелъ: „Ибо имѣетъ будущность человѣкъ мирный", Фирковъ: понеже конецъ таковаго человѣка покой, а въ Русск. Пс. переведено: ибо у человѣка мирнаго останется потомство. Sym. μέλλοντα, будущее, Aq. ἔσχατα, остатокъ, потомство. 2) Рус. Пс. потомство, Равв. Пумп. будущность. Sym. ἀθετοῦντες ἐξαλειφθήσονται ὁμοῦ τὰ ἔσχατα ἀσεβ. Отвергающіе (Бога) истребятся вмѣстѣ съ потомствомъ нечест., Aq. καὶ ἔσχατον, остатокъ. 3) Пс. Фирс. 4) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. 6) Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ:

иоди, не во гнѣвѣ твоемъ обличайши[1]) мене, ни же во гнѣвѣ твоемъ накажеши[2]) мене. 3. Яко стрѣлы твоя вонзишася[3]) въ мя: и утвердилъ еси на мнѣ руку твою[4]) на мнѣ. 4. Нѣсть цѣлости[5]) въ плоти моей, ради гнѣва твоего[6]) нѣсть мира въ костехъ моихъ[7]), ради грѣхъ моихъ[8]). 5. Яко беззаконія моя превзыдоша главу мою[9]): яко бремя тяжкое отяготѣша мя[10]). 6. Возсмердѣша, согниша раны ради безумія моего[11]). 7. Искривихся[12]), согбенъ быхъ[13]) велми[14]): весь день хождахъ[15]) въ печали[16]). 8. Понеже внутренности мои[17]) напол-

„Или благодѣянія Божія за освобожденіе отъ болѣзни, или въ воспоминаніе болѣзни своея", 1) Рус. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 3) Фирсовъ перевелъ: уткнулись, а Равв. Пумп. засѣли во мнѣ. 4) Пс. Фирс.; въ Русск. Пс. переведено: тяготѣетъ; а Равв. Пумп. перевелъ: налегла на меня. 5) П. А. Фирсовъ перевелъ: ничего цѣлаго въ тѣлѣ моемъ, Равв. Пумп. недужна вся моя плоть. 6) П. А. Фирсовъ перевелъ: ради прогнѣванія Твоего. 7) Фирс. нѣсть мира. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Ѳеод. Толк. 1472 г. Фирс. перешли на главу мою, Русск. Пс. покрыли мою голову, Равв. Пумп. я погрязъ въ грѣхахъ по голову. 10) Пс. Фирс. отяжелило мене, Рус. Пс. тяготятъ меня. Равв. Пумп. перевелъ: они давятъ меня невыносимымъ бременемъ. 11) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. Преосв. Амвросія и Равв. Пумп. Евр. мифней, отъ лица не переводили. Равв. Пумп. перевелъ: по безумію моему. 12) Пс. Равв. Пумп. я искривленъ. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирс. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Фирс. а Равв. Пумп. перевелъ: весь день плетусь угрюмый. 17) Пс. Фирс.

нишася огнемъ[1]) и нѣсть (ничего) цѣлаго во
плоти моей[2]). 9. Изнемогохъ[3]) и ѡбезсилѣхъ[4])
велми,[5]) вопихъ[6]) ѿ терзанїя[7]) сердца моегѡ. 10.
Господи, предъ Тобою все желанїе мое: и возды-
ханїе мое не сокрыто[8]) ѿ Тебе: 11. Сердце мое
трепещетъ[9]): ѡстави мя сила моя и свѣтъ
очесъ моихъ, и того[10]) нѣсть оу мене[11]). 12. Друзи
мои и искреннїи мои противу[12]) моей бѣды сто-
ятъ[13]) а ближнїи мои далече ѿ мене[14]), сто-
ятъ. 13. Отаваятъ сѣть[15]) ищущїи души моея
и ищущїи зла мнѣ, глаголаху зла[16]) и лесть[17])
помышляху на всякъ день[18]). 14. Азъ же,

---

1) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: наполнишася огнежженія, а Равв. Пумп. перевелъ: вся внутренность моя охвачена огнемъ. 2) Пс. Фирс. 3) Пс. Фирс. изнемогъ, такъ и въ Русск. Пс. переведено 4) Пс. Фирс. обезсилѣлъ. 5) Пс. Фирс. 6) Пс. Фирс. вопилъ. 7) Рус. пс. а Рав. Пумп. перевелъ: взываю съ взволнованнымъ сердцемъ моимъ; Фирсовъ: ради трепетанія сердца моего 8) Рус. Пс. вздохъ м. не сокрытъ. Пс. Рав. Пумп. не сокрытъ вопль мой... 9) П. А. Рус. Пс. и Пс. равв. Пумп. 10) Рус. Пс. 11) Фирсовъ перевелъ: и свѣта въ очесѣхъ моихъ нѣсть у мене; а Равв. Пумп. погасъ и свѣтъ очей моихъ. 12) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ: поодаль ѿ моей бѣды. 13) П: А: со страны болѣзни моея стоятъ. 14) Пс. Фирс. 15) Рус. Пс. а въ Пс. Фирсова переведено. поставили сѣти свои. 16) Пс. Серб. Милеш. 17) Пс. Фирс. въ Пс. XIII. в. льстемъ. 18) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено. о коварствахъ помышляютъ всякой день: Рав. Пумп. всечастно куютъ замыслы.

ꙗ҆́кѡ глꙋ́хъ, не слы́шꙋ: и҆ ꙗ҆́кѡ нѣ́мъ, не ѿверза́ѧй
ᲂу҆́стъ свои́хъ **15.** И҆ бы́хъ, ꙗ҆́кѡ человѣ́къ, и҆́же не
слы́шитъ, и҆ не и҆мѣ́етъ во ᲂу҆стѣ́хъ свои́хъ ѿпо-
вѣ́ди [1]). **16.** Ꙗ҆́кѡ на Тѧ̀ Го́споди ᲂу҆пова́хъ: Ты̀
ѿвѣ́тиши (за мѧ̀) [2]) Го́споди Бо́же мо́й. **17.** Ꙗ҆́кѡ
рѣ́хъ: да не когда [3]) пора́дꙋютсѧ ѡ҆ мнѣ̀ (вразѝ
моѝ) [4]): внегда̀ поколе́блетсѧ [5]) нога̀ моѧ̀, да
не велича́ютсѧ надо мно́ю [6]). **18.** Ꙗ҆́ко а҆́зъ къ
паде́нїю [7]) гото́въ: и҆ болѣ́знь моѧ̀ предо мно́ю
є҆́сть вы́нꙋ. **19.** Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе а҆́зъ сознаю̀ [8]): ѡ҆
грѣсѣ̀ мое́мъ сокрꙋша́юсѧ [9]). **20.** Вразѝ же мои
жи́ви си́льни [10]): и҆ многочи́сленни [11]), не нави-

---

1) Пс. Фирс. въ Русск Пс. переведено: оправданія, а Равв. Пумп. возраженій. Евр. токахаг значитъ опровержение. 2) Въ Пс. Фирс. переведено: Ты за мене отповѣдаешъ, Рав. Пумп. Ты возразишъ. Преосв. Амвросій: ѿвѣтъ (за мѧ) даси. Евр. ана, отвѣчать. 3) Пс. Венец. 1520. Милеш. 1544. 4) Словъ: врази мои по Еврейски нѣтъ, ихъ нѣтъ въ Пс. Равв. Пумп. а въ Русск. Псалтири оскоблено. 5) Рус. Пс. въ Пс. Сев. Собр. XIV в. поколебатися ногама моима. Фирсовъ перевелъ: поколзнутися ногамъ моимъ, Рав. Пумп. какъ спотнется нога моя, и внизу замѣтилъ: т. е. когда умру отъ моей болѣзни. См. ст. 4. 6) Рус. Пс. Sym. καταμεγαλύνονται μου величаются надо мною. Евр. гадалъ, величаться, возноситься. Фирсовъ перевелъ: да не возносятся горделиво на мене. 7) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пасть. Евр. цэла значитъ: хроманіе, паденіе. Sym. εις τὸ σκάζειν παρασκέυασμαι я готовъ къ хроманію, (паденію). Фирсовъ перевелъ: на битіе. 8) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 9) Рус. Пс. 10) Рус. Пс. Евр. хай, живой, ацэмъ, быть сильну. 11) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп.

дѧщїи мѧ неправеднѡ[1]). 21. Воздающїи (ми)[2]) злаѧ
за благаѧ, противѧтсѧ мнѣ[3]), занѐ послѣдо-
ваⷯ благостыни[4]). Не ѡставь мене Господи;
не ѹдалисѧ[5]) ѿ мене, Боже мой! поспѣши[6])
на[7]) помощь мою, Господи спасенїѧ моегѡ.

Ѱаломъ ли

П. А. „Увѣщеваетъ пророкъ каждаго надѣяться на Бога, и не сомнѣваться въ Его промыслѣ, видя въ цвѣтущемъ состоянiи нечестивыхъ".

1. Начальнѣйшемѹ пѣвцѹ Їдиѳѹмѹ[8]) пѣснь

---

1) Пс. Брун. XVI. и Пс. Фирс. 1683. 2) Ми по Еврейски нѣтъ 3) Пс. Фир. 1683. г. и П: А: Евр. с а т а н ъ, противиться, завидовать, Sym. ἀντέχειντο μοι противились мнѣ. Въ Рус. Пс. переведено: враждуютъ; а Рав. Пумп. п р е с л ѣ д у ю т ъ. 4) Пс. Брун. XVI. в. Фирсовъ перевелъ: держуся правды, въ Толк. Θеодорит. Пс. 1472. взыскахъ благость. въ Рус. Пс. с л ѣ д у ю д о б р у, Рав. Пумп. творилъ добро. 5) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683. г. Рус. Пс. Пс. Рав. Пум. 7) Рус. Пс. Пс. Рав. Пумп. и П. А. 8) Пр. Амвросiй внизу замѣтилъ. „О Iдиѳумѣ толкованiе смотри въ предисловiи § 12 и § 33. Таковая надпись имѣется на 3 Псалмахъ: 39. 62. и 77. § 10. Къ шести творцамъ (Псалмовъ) присовокупляютъ нѣкоторые еще четырехъ т. е. Iдиѳума, коего имя на трехъ Псалмахъ. 39. 62. и 77. въ заглавiи написано: и трехъ сыновъ Кореовыхъ, коихъ имена на слѣдующихъ изображены псал-

Дави́дова. **2.** Рѣ́хъ: бꙋ́дꙋ сохраня́ти [1]) пꙋти̑ моѧ̑, є҆́же не согрѣша́ти ми̑ ѧ҆зы́комъ мои́мъ: бꙋ́дꙋ ѡ҆бꙋздова́ти ᲂу҆ста̀ моѝ [2]), доко́лѣ нечести́вый предо мно́ю [3]). **3.** Ѡ҆нѣмѣ́хъ, бы́хъ без̾гла́сенъ [4]): ᲂу҆молча́хъ ѿ бла́гъ: но болѣ́знь моѧ̀ ᲂу҆мно́жисѧ [5]). **4.** Распали́сѧ [6]) се́рдце моѐ внꙋтрѝ [7]) менѐ: въ помышле́нїи мое́мъ [8]) возгорѣ́сѧ [9]) ѻ҆́гнь: нача́хъ глаго́лати ѧ҆зы́комъ мои́мъ. **5.** Ска́жи ми, Го́споди, кончи́нꙋ мою̀, и҆ чис-

---

махъ: 42. 45. 46. 47. 48. 49. 84. 85. 87 и 88. но что сіи четыре пѣвцы, а не творцы Псалмовъ оныхъ были, сіе ясно доказываютъ тѣже св. Писанія книги. 1 Парал. гл. 16. ст. 41. 42. И с ними Еманъ и Ідіѳумъ и прочіи избранніи кіиждо званіемъ своимъ еже хвалити Господа, яко въ вѣкъ милость Его. И с ними трубы и кимвалы еже возглашати, и органы пѣній Божіихъ. 2 Парал. гл. 20. ст. 19. 20. 21. Восташа Левиты отъ сыновъ Кааѳовыхъ и отъ сыновъ Кореовыхъ хвалити Господа Бога Израилева гласомъ великимъ въ высоту... и... ста Іѡсафатъ посредѣ ихъ.. и постави псалмопѣвцы, и хвалящихъ исповѣдатися и хвалити святая... и глаголаху исповѣдайтеся Господеви, яко благъ яко въ вѣкъ милость Его. § 33. О лицѣ. Или точное пѣвца объявляется имя какъ напр. Ідіѳуму Пс. 39. 62. 77. сынамъ Кореовымъ. Пс. 42. 44—49. 84. 85. 87. 88. Асафу. Пс. 50. 73—83". 1) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. буду осторожен въ путяхъ моихъ, Рав. пумп. буду стеречься. 2) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевелъ. придержу уста на запорѣ. Фирс. сотворю молчаніе устомъ моимъ. Sym. φυλάξω τὸ στόμα μου φιμῷ. сохраню уста мои запоромъ, (удилами). 3) Рус. Пс. 4) Рус. Пс. 5) Фирс. перевелъ. болѣ множились. 6) Пс. Фирс. распалилося 7) Рус. Пс. 8) Фирс. перевелъ въ размышленіи моемъ. 9) Рус. Пс.

ло[1]) дней моихъ, кое есть; да разумѣю, коль[2]) азъ ничтоженъ[3]) 6. Се пядію[4]) измѣрилъ еси дни моя[5]) а время[6]) мое (моей жизни)[7]) яко ничтоже предъ Тобою: истинно[8]) вся суета всякъ человѣкъ живый[9]) (Села). 7. Воистинну[10]) яко призракъ[11]), ходитъ человѣкъ: воистинну[12]) тщетно[13]) мятется: собираетъ[14]), и не вѣдаетъ[15]) кому соберетъ[16]) я. 8. И нынѣ чесого ожидати ми[17]), Господи; надежда моя[18]) на Тебя. 9. Отъ всѣхъ беззаконій моихъ избави мя; не даждь[19]) мя на поношеніе[20]) безумному. 10. Онѣмѣхъ, не

---

1) Пс. Рав. Пумп. перевелъ. мѣру, а въ Рус. Пс. переведено: продолженіе. Евр. мидда, мѣра, продолженіе. 2) П. А. 3) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: насколько я тлѣненъ. 4) Пс. XIII. в. 5) Фирс. перевелъ: ты еси Господи на ладони вымѣрилъ еси дни мои. Равв. Пумп. Вѣдь Ты пядями отмѣрилъ мои дни. 6) Пс. Фирс. и Пс. А. 7) П. А. а Фирсовъ перевелъ: время живота моего. 8) Пс. Фирс. 9) Sym. ὡς σπιθαμὰς ἔδωκας τὰς ἡμέρας μου, καὶ βιώσις μου ὡς οὐδὲν ἀντίκρὶς μου (σου). Ты далъ дни мои, какъ пяди, и житіе мое, какъ ничто предъ Тобою. 10) П. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. а преосв. Амвросій перевелъ: тѣнь. 12) П. А. 13) Рус. Пс. 14) Пс. XIII в. и Рус. Пс. 15) Пс. Фирс. 16) Въ Рус. Пс. переведено: кому достанеття то, Равв. Пумп. кто заберетъ, а Преосв. Амвросій кто возметъ я. 17) П. А. 18) Пс. Фирс. 1683. г. П. А. и Рус. Пс. Sym. τι προσδοχῶ δέσποτα; ἡ ἀναμονή μου ἐις σε ἔστιν Чего ожидаю Господи? надежда моя на Тебя. 19) П. А. Фирсовъ перевелъ. не дай, а въ Рус. Пс. не предай, 20) Пс. Фирс. Sym. ἀθεσιῶν μου ἐξελοῦ με, ἐπονείδιστον

ѿвéрзꙋ [1]) ѹ҆́стъ мои́хъ: ꙗ҆́кѡ Ты̀ (сїѐ) сотвори́лъ є҆сѝ [2]). 11. Ѿимѝ ѿ менѐ наказа́нїе Твоѐ [3]): ѿ ѹ҆гнѣтенїѧ [4]) рꙋкѝ Твоеѧ̀ а҆́зъ и҆знемого́хъ [5]). 12. Ты̀ наказꙋ́еши [6]) человѣ́ка за беззакѡ́нїе ѡ҆бличе́нїѧми [7]), разрꙋша́еши ꙗ҆́кѡ мо́ль, жела́нїе є҆гѡ̀ [8]): ѻ҆́бачє всꙋ́е [9]) всѧ́къ человѣ́къ (Сєла́) [10]). 13. Ѹ҆слы́ши Гдⷭ҇и моли́твꙋ мою̀, внемлѝ [11]) во́плю [12]) моемꙋ̀: къ слеза́мъ мои̑мъ [13]) не премолчи̂: поне́же а҆́зъ є҆́смь прише́лецъ [14]) ѹ҆ Тебѐ и҆ страни́къ [15]), ꙗ҆́коже вси̂ ѻ҆тцы̀ мои̑. 14. Ѡ҆сла́би ми̂, да ѹ҆спокою́сѧ: пре́жде да́же не ѿи́дꙋ, и҆ ктомꙋ̀ не бꙋ́дꙋ.

ἄφρονι μὴ τάξῃς με. отъ беззаконій моихъ изми мене, не дѣлай меня поруганіемъ безумному. 1) Въ Рус. Пс. переведено: не открою. 2) Пс. Фирс. 1683: Sym. ἄλαλος ἐγενόμην οὐκ ἀνοίξω στόμα μου, σὺ γὰρ ἐποίησας. Я сдѣлался безгласенъ, не отверзу моихъ устъ, ибо Ты сотворилъ. 3) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено. Облегчи мене отъ удара Твоего, а Рав. Пумп. перевелъ. Отклони отъ меня наказаніе Твое. 4) П. А. Фирсовъ перевелъ отъ битія, а Раввинъ Пумп. отъ грозной руки Твоей. 5) Пс. Фирс. 1683. г Равв. Пумп. перевелъ гибну. 6) Пс. А. Фирсовъ и Равв. Пумп. перевели: казнишъ. 7) Равв. Пумп. карами. 8) П. А. Sym. διαλύεις ὡς εὐρῶτα τὸ ἐπιθυμητὸν αὐτοῦ, разрушаетъ, какъ моль, желаніе его. Равв. Пумп. перевелъ: словно молью подтачиваешъ его плоть. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Фирс. П. А. 11) Пс. Рав. Пумп. 12) ВъРусск. Пс. переведено: моему крику. 13) Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: не отмалчивайся на мои слезы. 14) Пс. Рав. Пумп. 15) Пс. Рав. Пумп.

Ѱалóмъ лв҃.

П. А. „Давидъ принесши Богу благодареніе о избавленіи своемъ отъ разныхъ напастей, обѣщаетъ паки всего себя посвятить прославленію славы Божія и проситъ помощи въ будущихъ приключеніяхъ“.

1. Начáльнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ пѣснь Дави́дова. 2.
Ѡжидáѧ ѡжидáхъ[1] Гóспода: и̂ внѧ́тъ мѝ, и̂
ᲂу҆слы́ша вóпль мóй[2]. 3. И҆зведè[3] и҆зъ рóва
шꙋмѧ́щагѡ[4], и҆зъ ти́нистагѡ блáта[5], и̂
постáви нóзѣ моѝ на скáлѣ[6] и̂ ᲂу҆крѣпѝ[7]
стѡпы̀ моѧ̀. 4. И҆ вложѝ во ᲂу҆стà моѧ̀ пѣ́снь
нóвꙋ, хвалéнїе[8] Бóгꙋ нáшемꙋ: (є҆̀же)[9] мнóзи
ви́дѧтъ[10], и̂ ᲂу҆боѧ́тсѧ, и̂ ᲂу҆повáти бꙋ́дꙋтъ[11]
на Гóспода. 5, Блажéнъ мꙋ́жъ, и҆́же надéждꙋ
своѭ̀ полагáетъ въ Гóсподѣ[12]: и̂ не воз-

---

1) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: уповалъ, уповалъ я на Бога, и Онъ склонился ко мнѣ. Фирсовъ: с терпѣнїемъ ѡжидахъ Гда. 2) П. А. Рус. Пс. 3) Рав. Пумп. перевелъ: вытащилъ меня изъ ужасной пропасти, Фирсовъ: вывелъ меня изъ дола шумящаго, Рус. Пс. извлекъ меня изъ шумящаго рва. 4) Пс. Фирс. и Рус. Пс. 5) Фирсовъ перевелъ: изъ болота густаго, а Равв. Пумп. изъ тины болота. 6) Равв. Пумп. перевелъ: возвелъ на скалу. 7) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 8) П. А. 9) П. А. 10) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 11) Пс. Фирс. Рав. Пумп. перевелъ: преисполнятся страхомъ, а въ Русск. Псалт. переведено: начнутъ бояться. 12) Пс. Фирс.

зрѣ на гордѧщихсѧ[1] и ѹклонѧющихсѧ[2]
во лжѹ[3]. 6. Мнѡга сотворилъ еси Ты Господи
Боже мой чюдеса Твоѧ и помышленїѧ Твоѧ[4]
ѡ насъ[5]: нѣсть подобнагѡ Тебѣ: хотѣлъ
быхъ возвѣстити[6] и проповѣдати[7]:
(но[8]) они превышаютъ числѡ[9]. 7. Жертвы
и приношенїѧ не восхотѣлъ еси: ѹши же прон-
зилъ[10] ми еси: всесожженїѧ и жертвы за
грѣхъ[11] не взыскалъ еси. 8. Тогда рѣхъ: се
идѹ[12]: въ свиткѣ книжномъ[13] писано есть
ѡ мнѣ: 9. Сотворити волю Твою, Боже мой,
восхотѣхъ: и законъ Твой въ сердцѣ моемъ[14].
10. Проповѣдахъ[15] правдѹ Твою въ собра-

---

1) П. А. 2) Пс. Фирс. и П. А. 3) П. А., а у Фирсова: на лжу. 4) П. А. и Рус. Пс. 5) Рус. Пс. Sym. τοὺς διαλογισμούς σου τοὺς ὑπὲρ ὑμῶν οὐκ ἔστιν ἐκθέσθαι σοι. Помышленія Твоя о насъ нельзя изложить Тебѣ. 6) П. А. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. П. А. 9) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: они (т. е. чудеса) выше всякаго числа, а Фирсовъ перевелъ: убо болѣ ихъ есть, нежели ихъ изрещи могу. Sym. ἐὰν ἀπαγγείλω καὶ ἐὰν λέγω, ἐστὶ τοῦ διηγηθῆναι. Если возвѣщу и если говорю (о нихъ), то ихъ болѣе, нежели сколько можно разсказать. 10) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: открылъ. 11) П. А. и Рус. Пс. 12) П. А. и Пс. Русск. 13) П. А. и Русск. Пс. Aq. ἐν εἰλήματι, въ свиткѣ, Sym. ἐν τῷ τεύχει τοῦ ὁρισμοῦ σου, въ книгѣ опредѣленія Твоего. 14) Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. посреди сердца моего. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῆς καρδίας μου. 15) Пс. Фирс.

нїи великомъ[1]): сѐ не заграждаю[2]) ѹ҆стъ мо-
и́хъ: Ты̀, Го́споди, вѣ́си[3]).
11. Пра́вды Твоеѧ̀[4])
не скры́хъ въ се́рдцѣ мое́мъ: и҆́стинꙋ Твою̀ и҆ спа-
се́нїе Твоѐ возвѣсти́хъ[5]: не потаи́хъ[6]) ми́-
лости Твоеѧ̀ и҆ и҆́стины Твоеѧ̀ въ собра́нїи ве-
ли́комъ[7]).
12. Ты́ же, Го́споди, не ѿе́мли ѿ менѐ
милосе́рдїѧ Твоегѡ̀[8]): ми́лость Твоѧ̀ и҆ и҆́стина Твоѧ̀
да храня́тъ[9]) мѧ всегда̀[10]).
13. Ꙗ҆кѡ̀ ѡ҆крꙋжи́-
ша[11]) мѧ̀ безчи́сленныѧ бѣ́ды[12]): пости́го́ша[13]) мѧ̀
непра́вды моѝ[14]), и҆ не возмого́хъ зрѣ́ти[15]):
ѹ҆мно́жишасѧ па́че вла́съ глав́ы моеѧ̀[16]): и҆
се́рдце моѐ ѡ҆ста́ви мѧ̀.[17]).
14. Го́споди, благово-
лѝ и҆зба́вити мѧ: Го́споди поспѣши́[18]), на по́-

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. въ Пс. Фирсова переведено: не затворилъ устъ моихъ. 3) Пс. Док. Ск. Фирсовъ: вѣдаеши. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. Фирс. 6) Пс. XIII в. 7) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: отъ многочисленной общины. Aq. et Theod. ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, въ собраніи великомъ. 8) Пс. Фирс. въ Пс. Толк. Феодор. 1472 г. переведено: милости Твоея. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Док. Ск. 14) Пс Фирс. и Русск. Пс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: и помрачится мой взоръ. 16) Въ Пс. Фирс. переведено: и есть ихъ болѣ, нежели власовъ на главѣ моей, Равв. Пумп. они превзошли числомъ волоса моей головы. 17) Фирсовъ перевелъ: изнемогло во мнѣ, а Равв. Пумп. и замерло мое сердце. 18) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Греч. Пс. X в. Норов. σπεῦσον. поспѣши, вм. πρόσχες, вонми.

мощь мою[1]. **15.** Да постыдѧтсѧ и посрамѧт-
сѧ вси[2]) ищущiи души моеѧ, еже истреби-
ти ю[3]): да ѡбратѧтсѧ вспѧть[4]), и по-
стыдѧтсѧ[5]), желающiи мнѣ зла[6]). **16.** Да
прiидутъ въ изумленiе[7]) ѿ своегѡ стыда, гла-
голющiи: благо же, благо же[8]). Да возрадуют-
сѧ и возвеселѧтсѧ ѡ Тебѣ вси ищущiи Тебе[9]):
и да рекутъ всегда любѧщiи спасенiе Твое: да
будетъ возвеличенъ Господь[10]). **18.** Азъ нищь[11])
есмъ и убогъ: но[12]) Господь печетсѧ ѡ мнѣ[13]):
помощь[14]) моѧ и избавитель[15]) мой еси Ты:
Боже мой не замедли[16]). Слава.

---

1) Пс. XIII в. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. Евр. сафатъ, истреблять, погублять. Въ Русск. Пс. этимъ оканчивается 15-й стихъ, въ Пс. Равв. Пумп. оканчивается такъ же, и въ Слав. Псалтири. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Равв. Пумп. перевелъ: покраснѣютъ мои зложелатели. 6) Русск. Пс. и П. А. Aq. κακίαν μου, Sym. κάκωσίν μου, злобы мнѣ. 7) Равв. Пумп. перевелъ: пусть остолбенѣютъ. Евр. шамамъ, приходить въ изумленіе, въ изступленіе, столбенѣть. 8) Равв. Пумп. перевелъ: охъ, охъ! а въ Русск. Пс. переведено: э! э! 9) По Еврейски здѣсь: Господи, нѣтъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. великъ Господь! 11) Въ Пс. Равв. Пумп. слабъ, а въ Русск. Пс. нещастенъ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г, и П. А. 14) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. эзра значитъ: помощь. 15) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 16) Пс. 1296 г. Пс. Фирс. 1683 г.

Ѱалóмъ м҃.

П. А. „Извѣщая пророкъ о своей болѣзни, описываетъ подробно: кто и каковъ къ нему былъ въ тогдашнихъ его обстоятельствахъ“.

1. Начáльнѣйшему пѣвцꙋ̀ пѣ́снь Давíдова. 2. Блажéнъ призирáяй 1) на нíща: въ дéнь лю́тъ 2) и҆зба́витъ є҆го̀ Госпóдь. 3. Госпóдь сохрани́тъ 3) є҆го̀, и҆ ѡ҆живи́тъ 4) є҆го̀: блажéнъ бꙋ́детъ на земли̇̀ 5): и҆ не предáстъ є҆го̀ на вóлю 6) врагѡ́въ є҆гѡ̀. 4. Госпóдь подкрѣпи́тъ є҆го̀ на ѻ҆дрѣ̀ болѣ́зни: Ты̀ всè лóже є҆гѡ̀ и҆змѣнѧ́еши 7) во

---

1) П. А. Евр. сакалъ въ формѣ гифилъ, значитъ: примѣчать, наблюдать. Равв. Пумп. перевелъ: кто заглядываетъ къ немощному. По Еврейски другаго слова: убога, нѣтъ. 2) Symm. ἡμέραις κακώσεως, въ дни озлобленія. Въ Русской Псалтири переведено: въ день бѣдствія. 3) Пс. XIII-в. 4) Пс. А. Aq. ζωώσαι, оживитъ. Symm. περισώσει αὐτὸν, сохранитъ въ живыхъ его. Въ Русск. Пс. переведено: дастъ ему жизнь, а Равв. Пумп. перевёлъ: возстановитъ его. 5) П. А. и Рус. Пс. Symm. μακάριστος ἔσται, блаженнѣйшій будетъ. 6) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на произволъ. Евр. нэфэтъ, значитъ: и душа, и воля, страсть, желаніе, своенравіе. Aq. ἐν ψυχῇ ἐχθροῦ, на волю врага, Theod. εἰς ψυχὴν ἐχθροῦ, въ волю врага. 7) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: переворочешь всю его постель во время его недуга. Т. е., какъ замѣтилъ внизу, Рав П. подкрѣпишъ его въ его болѣзни. Преосв. Амвросій сдѣлалъ внизу также замѣчаніе на слова своего перевода: премѣнитъ въ немощи,

врє́мѧ нє́мощи є҆гѡ̀. 5. А҆́зъ рѣ́хъ: Го́споди, поми-
лꙋ́й мѧ: и҆сцѣли̑ дꙋ́шꙋ мою̀: ꙗ҆́кѡ согрѣши́хъ къ
Тебѣ̀. 6. Вра́зи жѐ глаго́лютъ ѿ мнѣ̀ ѕло́е [1]:
когда̀ (же) [2] ѻ҆́нъ ᲂу҆́мретъ и҆ поги́бнетъ и҆́мѧ є҆гѡ̀;
7. И҆ а҆́ще кто̀ прихо́дитъ [3] посѣти́ти мѧ [4],
глаго́летъ сꙋ́етное [5]: се́рдце є҆гѡ̀ слага́етъ въ
себѣ̀ непра́вдꙋ [6]: и҆ и҆зше́дъ [7] во́нъ, и҆ раз-
глаго́льствꙋетъ [8]. 8. Вкꙋ́пѣ на мѧ̀ ше́пчютъ [9]
всѝ вра́зи моѝ: помышлѧ́ютъ ѿ мнѣ̀ ѕла̑ѧ (глаго-
го́люще) [10]: 9. Сло́во беззако́нно [11] прі́иде [12]
на него̀: ѻ҆́нъ лѧ́же, ктомꙋ̀ ᲂу҆же не вста́ти [13].
10. Є҆ще́ же [14] человѣ́къ ми́ра моегѡ̀, на него̀ же
ᲂу҆пова́хъ, ꙗ҆́дый мо́й хлѣ́бъ [15], возне́се [16] на

такое: „болѣзнь обратитъ во здравіе". Фирсовъ: ѿмѣни́тъ болѣ́знь єго̀ во здра́віе. 1) Пс. Фирс Symm. ἔλεγον κακὰ περὶ ἐμοῦ, говорили о мнѣ злое. 2) Пс. Фирс. и Пс. Рав. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. и П. А., а Фирсовъ перевелъ: посѣщати. Aq. ἐὰν ἔλθῃ τοῦ ἰδεῖν εἰκῇ λαλήσει, если придетъ увидѣть (меня), то тщетно (напрасно) будетъ говорить. Symm. εἰσερχόμενος ἐπισκοπῆσαι, ματαῖα λαλεῖ. Пришедый посѣтить, суетное говоритъ. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: перешептываются про меня. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в. Vulg. verbum iniquum, слово несправедливое. Равв. Пумп. перевелъ: гибельная вещь засѣла въ немъ. 12) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 13) Aq. ὅς κοιμηθῇ οὐ προσθήσει τε ἀναστῆναι. Онъ уснулъ, уже не встать ему. Равв. Пумп. перевелъ: разъ легъ онъ — и ужъ не встанетъ. 14) Цс. А. 15) Цс. XIII в. 16) П. А.

мѧ̀ пѧтꙋ̀ [1]). 11. Ты́ же, Го́споди, поми́лꙋй мѧ, и҆ возста́ви мѧ̀: и҆ возда́мъ и҆̀мъ. 12. Въ се́мъ а҆́зъ позна́ю [2]), ꙗ҆̀кѡ благоволи́ши [3]) ѿ мнѣ̀, а҆́ще [4]) не возра́дꙋетсѧ вра́гъ мо́й ѿ мнѣ̀. 13. Ты́ же, ра́ди моеѧ̀ неви́нности [5]) ѹ҆крѣпи́ши [6]) мѧ: и҆ поста́виши [7]) мѧ̀ пре́дъ лице́мъ Тво-и́мъ [8]) во вѣ́къ. 14. Благослове́нъ Госпо́дь Бо́гъ і҆зра́илевъ во вѣ́ки: а҆ми́нь, а҆ми́нь [9]).

Книга втора́ѧ [10]).

Ѱало́мъ м҃а.

П. А. „Творецъ псалма сего жалуется на жесточайшую болѣзнь“.

1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ и҆зъ сыно́въ коре́овыхъ [11]). 2. Ꙗ҆́кѡ же [12]) (жа́ждꙋщїй) [13]) е҆ле́нь спѣ-

---

1) Евр. акэвъ, пята. Равв. Пумп. перевелъ: поднялъ на меня ногу. 2) Symm. γνώσομαι, познаю. 3) П. А. и Русск. Пс. 4) Symm. ἐὰν μὴ ἐπιχαρῇ, если не возрадуется. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. 7) П. А. Symm. παραστήσεις με. 8) Русск. Пс. согласно Еврейскому тексту. 9) П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Symm. ἀμήν ἀμήν. 10) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Таковая надпись на 11-ти псалмахъ, т. е. 42, 44—49, 84, 85, 87, 88“. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. Фирс.

шитъ[1]) на источники водныѧ: тако[2]) душа моѧ ищетъ[3]) Тебе, Боже. 3. Моѧ душа жаждетъ[4]) Бога, Бога живаго (глаголющи)[5]): когда пріиду и явлюсѧ предъ лицемъ Божіимъ[6]): 4. Слезы моѧ быша мнѣ хлѣбъ во дни и въ нощи[7]): внегда глаголютъ мнѣ[8]) на всѧкъ день: гдѣ есть Богъ твой; 5. Душа моѧ изливаетсѧ[9]), егда вспоминаю[10]), како азъ входихъ въ обитель[11]), шествовахъ въ домъ Божій[12]) при восклицаніи и славословіи празднующаго собраніѧ[13]). 6. Почто печальна еси[14]) душе моѧ; и почто смущаеши мѧ; уповай на Бога: яко еще восхвалю его за избавленіе[15])

---

1) Symm. ὡς σπεύδει ἔλαφος, какъ спѣшитъ олень. 2) Пс. XIII в. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Рус. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., а преосв. Амвросій перевелъ: глаголя. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Док. Ск. 1517 г. и П. А. 9) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: горько плачетъ. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. неревелъ: при воспоминаніи; Фирсовъ: приводилъ то себѣ на память. 11) Пс. Равв. Пумп. Aq. διελεύσομαι ἐν συσκίῳ. παραβιβάζων αὐτοὺς ἕως οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ αἰνέσεως καὶ εὐχαριστίας ὄχλου ἑορτάζοντος, пройду въ покрытое мѣсто, пройдя оныя даже до дома Божія, со гласомъ хваленія и благодаренія торжествующаго народа. Symm. διαβασταχθήσομαι ἕως οἴκου μετὰ φωνῆς εὐφημίας καὶ ἐξομολογήσεως, πλήθους πανηγυριζόντων, пройду даже до дома со гласомъ хваленія и исповѣданія, при множествѣ торжествующихъ. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Пс. XIII в. 15) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: за спасеніе, Пр. Амвр. ради спасенія.

предъ лицемъ є҆гѡ̀[1]). 7. Бо́же мо́й![2]) дꙋша̀ со-
крꙋша́етсѧ[3]) во мнѣ̀[4]), є҆гда̀[5]) воспо-
мина́ю Тебѐ[6]) въ землѝ Іорда́нстѣй[7]), и҆ Є҆р-
мо́нстѣй на горѣ̀ ма́лой[8]). 8. Бе́здна бе́зднꙋ
призыва́етъ гла́сомъ водопа́довъ[9]) Твои́хъ:
всѧ̀ наводне́нїѧ[10]) и҆ во́лны прохо́дѧтъ по
мнѣ̀[11]). 9. Дне́мъ[12]) заповѣ́даетъ[13]) Госпо́дь
ми́лость Свою̀: а҆ но́щїю пѣ́снь є҆мꙋ̀ оу҆ менѐ, мо-
ли́тва къ Бо́гꙋ моемꙋ̀ живо́мꙋ[14]). 10. Рекꙋ̀ Бо́гꙋ,
тверды́ни моеі́: почто̀ мѧ̀ забы́лъ є҆сѝ; почто̀

---

1) Преосв. Амвр. и Равв. Пумп. этими словами начинаетъ 7-й стихъ. Раввинъ Пумпянскій и по Еврейски такъ начинаетъ 7-й стихъ. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Равв. Пумп. и Русск. Пс. 5) Равв. Пумп. перевелъ: когда, а въ Русск. Пс. отъ того, что: 6) Пс. Рав. Пумп. 7) Пс. Фирс. 8) Русск. Пс. и Фирс. Раввинъ Пумпянскій оставилъ, Евр. слово: мицоръ, безъ перевода. 9) Русск. Пс. Евр. цинoръ, каналъ, водоводъ, водопроводъ. Равв. Пумп. перевелъ: перекликается бездна съ бездною при громѣ Твоихъ облаковъ. Symm. ἄβυσσος ἀβύσσῳ ἀπήντα ἀπὸ ἤχου χρουνῶν σου. Бездна съ бездною встрѣчается, отъ шума Твоихъ водопроводовъ. 10) П. А. Евр. мишваръ, водяной валъ, волна. Рав. Пумп. перевелъ: валы, а Фирсовъ: поводи. Symm. καταιγίδες σου, бури Твои. 11) Рав. Пумп. внизу дѣлаетъ замѣчаніе: „гроза и бушующее море берутся псалмопѣвцемъ, какъ образъ людскихъ бѣдствій". 12) Пс. Рав. Пумп. 13) Евр. цива—заповѣдать. Равв. Пумп. перевелъ: шлетъ, а въ Русск. Пс. являлъ. 14) Пс. Равв. Пумп. Внизу Равв. Пумп. пояснилъ. „Т. е. при всѣхъ моихъ бѣдствіяхъ я не погибаю, и уповаю на Бога.

а҆́зъ мра́ченъ [1]) хождꙋ̀, внегда̀ ѿскорблѧ́етъ вра́гъ;
11. Внегда̀ сокрꙋша́тисѧ косте́мъ мои́мъ, вра́зи
моѝ рꙋга́ютсѧ [2]) мѝ, внегда̀ глаго́лютъ мнѣ̀ [3])
на всѧ́къ де́нь: гдѣ̀ є҆́сть Бо́гъ тво́й; 12. Почто̀
печа́льна є҆сѝ дꙋшѐ моѧ̀; и҆ почто̀ смꙋща́еши мѧ̀;
ᲂу҆пова́й на Бо́га, ꙗ҆́кѡ є҆щѐ восхвалю̀ є҆го̀: Ѡ҆́нъ
моѐ спасе́нїе, мо́й Бо́гъ! [4])

Ѱало́мъ мв҃.

П. А. „Давидъ прося Бога о избавленіи отъ нечестивыхъ, надежду свою на Него возлагаетъ“.

1. Сꙋдѝ мѧ, Бо́же, и҆ разсꙋдѝ [5]) прю̀ мою̀ ѿ
наро́да нечести́ваго [6]): и҆зба́ви мѧ̀ ѿ чело-
вѣ́ка лꙋка́ваго [7]) и҆ беззако́ннагѡ [8]). 2.
Ꙗ҆́кѡ [9]) Ты̀ Бо́же, крѣ́пость моѧ̀! почто̀ [10]) ѿри-
нꙋ́лъ мѧ̀ є҆сѝ; почто̀ [11]) хождꙋ̀ мра́ченъ [12]), вне-

---

1) Русск. Пс. Евр. кадаръ, потемнять, быть мрачну, печальну. 2) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 3) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „издѣваются надо мною мои гонители, словно ножемъ рѣжутъ мои кости, когда говорятъ мнѣ постоянно: „гдѣ же твой Богъ!“ 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Symm. ὑπερδίκησον, защити; а Раввинъ Пумп. перевелъ: веди борьбу мою противъ народа нечестиваго. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп. Пс. Рус. 8) П. А. и Русск. Пс. Aq, ἀνδρὸς ἐπιθέσεως καὶ παρανομίας, мужа обманчиваго и беззаконнаго. 9) Пс. XIII в. 10) Русск. Пс. Фирс. чесо ради. 11) Пс. Фирс. 12) Рус. Пс.

ѡскорблѧ́ютъ мѧ̀. 3. Посли́ свѣ́тъ Твой и
и҆́стинꙋ Твою́[1], тѣ̀ мѧ̀ наста́вѧтъ[2] и҆
введꙋ́тъ[3] мѧ̀ въ го́рꙋ свѧтꙋ́ю Твою́, и въ
селе́нїѧ Твоѧ̑[4]. 4. Да[5] вни́дꙋ къ ѻлта-
рю̀ Бо́жїю[6], къ Бо́гꙋ ра́дости и веселїѧ
моегѡ̀[7], и въ гꙋ́слехъ бꙋ́дꙋ сла́вити Тѧ̀[8],
Бо́же, Бо́же мо́й. 5. Чесо̀ ра́ди[9] печа́льна є҆сѝ,
дꙋшѐ моѧ̀; и҆ почто̀ смꙋща́ешисѧ[10]? ᲂу҆пова́й
на Бо́га, поне́же є҆щѐ[11] бꙋ́дꙋ хвали́ти Є҆го̀[12]:
[...] моѐ спасе́нїе, мо́й Бо́гъ[13]. Сла́ва:

Ѱало́мъ мг.

П. Д. «Воспоминая Давидъ о бывшихъ на Израиля [...]ніяхъ проситъ явить имъ свою милость».

1) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А. 3) Пс. Фирс. и П. А. 4) Пс. Руск. 5) П. А. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. у Фирсова и Преосв. Амвросія: веселія и радости моея. Symm. ἵνα τι ἐλθὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὴν εὐφροσύνην τῆς εὐθυμίας μου καὶ ἐξομολογήσομαι ἐν ψαλτηρίῳ ὁ θεὸς ὁ θεός. Да приведи къ олтарю Божію къ Богу — веселію благодушія моего, буду исповѣдывать на гусляхъ Тебѣ, Боже, Боже. 8) Пс. Фирс. Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: восхвалю, 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: зачѣмъ волнуется во мнѣ? 11) Пс. Фирс. 12) Равв. Пумп. перевелъ: восхвалю. 13) Пс. Равв. Пумп.

и̃ [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] 2. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible][1]) [illegible] по[illegible][2])
[illegible] [illegible][3]) ко дни [illegible] и҆́хъ, [illegible] [illegible]
[illegible][5]) 3. Ты [illegible] Твое́ю[6]) ѧ҆зы[illegible] [illegible]
[illegible][7]), а̂ и҆́хъ[8]) [illegible] є҆сѝ[9]) [illegible]
[illegible][10]) племена̀[11]), 2. [illegible] [illegible]
[illegible][12]). 4. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible][13])
[illegible], и҆ [illegible] и҆́хъ не [illegible] и҆́хъ[14]) [illegible] [illegible]
ца: [illegible], и҆ [illegible] Твоѧ̀, и҆ [illegible][15]): [illegible]
Твоегѡ̀: ꙗ҆́кѡ Ты̀ благоволи́лъ є҆сѝ[16]) къ ни́мъ.
5. Ты̀ са́мъ ца́рь мо́й, Бо́же! Пошли́[17]) спасе́нїе

---

1) П. А. 2) Пс. Цѣт. Док. Ск. и Милеш. 3) Пс. Рав. Пумп. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Брун. XVI в. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 5) Фирсовъ перевелъ. стародавныя, Равв. Пумп. они. 6) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. Пс. Равв. Пумп. и Рус. Пс. Фирсовъ перевелъ: выгналъ. 8) Равв. Пумпянскій внизу пояснилъ: предковъ нашихъ, а Преосв. Амвросій: отцевъ нашихъ, Фирсовъ: Израильтянъ. 9) Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ перевелъ: населилъ еси. 10) Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. переведено: искоренилъ. 11) Рус. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: націи. 12) Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. переведено: распространилъ, Преосв. Амвросій окоренилъ. 13) Фирсовъ и Рав. Пумп. перевели: завладѣли землею. 14) Фирс. и Равв. Пумп. перевели: не помогла имъ 15) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Bibl. Gr. [illegible] al. [illegible]. 16) Въ Пс. Фирсова 1683 г. и Русск. Пс. переведено: возлюбилъ еси, Равв. Пумп. перевелъ: Ты [illegible]. 17) Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. Sym[illegible], ἔντειλαι περὶ τῆς σωτηρίας τοῦ Ἰακώβ. Заповѣдуй о спасеніи Іакова.

Іакову. 6. Тобою поразимъ [1]) враги наша: име-
немъ Твоимъ попремъ [2]) востающыя на ны.
7. Не на лукъ бо мой уповаю, и мечь мой не
спасетъ мене. 8. Но Ты избавляеши [3]) насъ
отъ враговъ нашихъ [4]); и ненавидящыя [5]) насъ
посрамилъ еси. 9. О Бозѣ хвалимся [6]) весь
день и имя Твое прославимъ [7]) во вѣки.
Села. 10. Нынѣ же отринулъ еси, и посрамилъ еси
насъ: и не ходиши [8]) въ нашихъ полкахъ [9]).
11. Обратилъ еси [10]) насъ вспять предъ враги на-
шими и ненавидящіи насъ расхищаху себѣ [11]).
12. Ты отдалъ еси [12]) насъ, яко овецъ на снѣ-
деніе [13]): и разсѣялъ еси насъ между народы [14]).

---

1) Пс. Фирс. Евр. нотахъ, поражать, ударить рогами, бодать. 2) П. А. и Русск. Пс. Фирсовъ переводъ: растоп-чемъ; в Равв. Пуник. растопчемъ. Symm. συμπατήσομεν, растопчемъ. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пуник. 5) Пс. 1683 г. 6) П. А. Aq. καυχησόμεθα, похвалимся. 7) П. А. Фирсовъ: прославимъ. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пуник. переводъ: не ходишь съ нашими вой-сками. Symm. οὐ προσέρχῃ ἐν τοῖς στρατεύμασιν ἡμῶν, не хо-дишь въ нашихъ войскахъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 11) ἔταξας ἡμᾶς ἐσχάτους παντὸς ἐναντίου καὶ οἱ μισοῦντες διαρ-πάζουσιν, Ты поставилъ насъ послѣдними (хуже) всякаго врага, а ненавидящіе насъ расхищаютъ. 12) Русск. Пс. Равв. Пуник. переводъ: отдаемъ. 13) Пс. Фирс. Θεοδώρ. 1477 и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пуник. Sym. εἰς τὰ ἔθνη ἐλίκμησας ἡμᾶς. Ты разсѣялъ насъ между языч-никами.

13. Продалъ еси[1]) народъ свой[2]) даромъ[3]): и не умножилъ еси цѣны ихъ[4]). 14. Ты далъ еси[5]) насъ въ поношеніе[6]) сосѣдямъ на-шимъ, на подражненіе[7]) и поруганіе окружающимъ насъ. 15. Ты содѣлалъ еси[8]) насъ притчею[9]) въ народахъ, покиваніемъ главы въ племенахъ[10]). 16. Весь день срамъ мой предо мною: и стыдъ покрываетъ[11]). 17. Отъ гласа[12]) поносящаго и клеветающаго, отъ лица[13]) врага и мстителя[14]). 18. Сія вся пришла на насъ: но мы[15]) не забыли Тебя, и не нарушили завѣта Твоего[16]). 19. Не отступило сер-дце наше вспять, и стопы наши не уклони-

---

1) Пс. Лоб. Ск. Вк. Пс. XIII—XIV в. продалъ въ Пс. Сол. Соб. Пс. и Малаш. продастъ. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумц. 3) Пс. Фирс. 4) Рус. Пс. Symm. οὐ πολλῶν ἐποίησας τιμὴν αὐτῶν. Не построилъ большей цѣны ихъ. 5) Русск. Пс., Фирсовъ перевелъ: далъ еси. 6) Пс. XIII—XIV в., Пс. Фирс. и Пс. А. 7) Пс. Фирс. 8) Рус. Пс. и Пс. Равв. Цумц. Фирсовъ перевелъ: сотворилъ еси. Symm. ἐποίησας ἡμᾶς. Ты сотворилъ насъ. 9) Пс. Фирс. 1682 г. и Рус. Пс. 10) Symm. ταῖς φύλαις, въ племенахъ. 11) Рус. Пс. и Пс. Равв. Цумц. Фирсовъ перевелъ: по-крываетъ. 12) Въ Русск. Пс. переведено: отъ слова. 13) Равв. Цумц. перевелъ: на виду, а въ Русск. Пс. переведено: отъ взоровъ. 14) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумц. Фирсовъ перевелъ: мстителей. 15) Пс. Фирс. 1683 и Пс. А. 16) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: и не из-мѣнили; Равв. Цумц. не измѣнили. Symm. οὐδὲ παρελογισά-μεθα τὴν συνθήκην σου. Не солгали договору Твоему.

[illegible] [1]) ѿ пꙋ́ти твоегѡ̀. 20. Ꙗ҆́кѡ [illegible]
є҆сѝ [2]) на мѣ́стѣ драко́новъ [3]): и҆ покры́лъ
є҆сѝ [4]) на́съ сѣ́нїю смертною: 21. А҆́ще [illegible] [5]) [illegible]
хомъ и҆́мѧ Бо́га на́шего: и҆ воздѣ́ли бы [6]) рꙋ́ки
къ Бо́гꙋ чюже́мꙋ [7]). 22. Не взы́щетъ [8]) ли се-
гѡ̀ Бо́гъ: то́й бо вѣ́сть та́йнаѧ се́рдца. 23. Но̀ [9])
мы̀ ра́ди Тебѐ оу҆мерщвлѧ́емсѧ, на всѧ́кїй де́нь [10]):
и҆ вмѣнѧ́емсѧ [11]) ꙗ҆́кѡ ѻ҆вцы̀ (ѡ҆бречє́нныѧ) на
[illegible] [12]). 24. [illegible] [13]) Го́споди,
чесѡ̀ ра́ди [14]) спи́ши; воста́ни [15]), не ѿри́ни во
вѣ́ки [16]). 25. Почто̀ [17]) скрыва́еши [18]) лицѐ
[illegible] [19]), [illegible] [20]). 26.
[illegible]

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не своротили. 2) П. А. Евр. дикаг, въ формѣ піэлъ, значитъ сокрушать. Равв. Пумп. перевелъ: забросилъ, въ Русск. Пс. переведено: поразилъ. 3) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. танъ, драконъ. Aq. συνέθλασας ἡμᾶς ἐν τόπῳ ἀοικήτω. Ты сокрушилъ насъ на мѣстѣ необитаемомъ (гдѣ живутъ драконы). 4) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. Aq. ἐπεκάλυψας ἡμᾶς ἐν σκία θανάτου. Ты покрылъ насъ тѣнію смертною. 5) П. А. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. XIII в. 8) Aq. ἐξιχνιάσει, изслѣдуетъ. Symm. ἐξερευνήσει, вывѣдаетъ (разузнаетъ). Равв. Пумп. перевелъ: вѣдаетъ. Фирсовъ: или бы того не довѣдался Богъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 10) Пс. Фирс. 11) П. А. 12) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: служили мы убойными овцами. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирс. 15) П. А. 16) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Фирс. 18) Рус. Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 19) Рав. Пумп. перевелъ: про наше горе. 20) Равв. Пумп. гнетъ, а Фирсовъ перевелъ: утѣсненіе.

Ибо душа наша униженна до праха [1]), наша плоть [2]) прилпе къ [3]) земли. 27. Востани на помощь намъ: и избави насъ ради твоея милости [4]).

Псаломъ МД.

Н. А. „Воспѣваетъ пророческимъ духомъ Давидъ обрученіе Христово съ невѣстою Его церковію. Сей псаломъ сходенъ по содержанію съ книгою: Пѣснь пѣсней“.

1. Начальнику пѣвцовъ: ... на шестострунномъ орудіи [5]) пѣснь вразумляющая

---

1) Рав. Пумп. перевелъ: жизнь наша наклонена къ праху. Aq. κατέκυψεν, наклонилась. Symm. κατεκάμφθη, согнулась, наклонилась. 2) Пс. Рав. Пумп. въ Русск. Послѣднее тѣло. Раввинъ Пумпянскій сдѣлалъ внизу замѣчаніе: т. е. наши силы истощены въ несчастіяхъ, и намъ кажется, настала наша кончина. 3) П. А. 4) П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. et. Symm. διὰ τὸ ἔλεός σου, по Твоей милости. Евр. хэсэдъ, милость, благосклонность. 5) Въ Псалтири Преосв. Амвросія въ предварительныхъ понятіяхъ о Псалтири о шестиструнномъ орудіи въ § 60 сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: „§ 60. Сошанимъ и сушанъ Едутъ. Переведено въ Греческомъ сіе слово о измѣняемыхъ, о измѣнитися хотящихъ или (имущихъ) и о измѣнившихся. Можетъ быть начало пѣсни, по подобію коей псаломъ сей былъ симъ словомъ изображалесь. Иные думаютъ, что сіе слово значитъ: шестострунное орудіе. Другіе переводятъ о лиліяхъ или на кринѣ свидѣтельства, буд-

([illegible][1]) [illegible] [2] [illegible] [3]) [illegible] **4.** [illegible] [5]) [illegible] [6]) **5.** [illegible] [7]) [illegible] [8]) [illegible] [9]) [illegible] [10]) [illegible] [11]) [illegible] Твоа [illegible]

[illegible] то бы псалом̆ъ сей пѣть должно во время прозябенія цвѣтовъ, т. е. весною. Таковая надпись на четырехъ псалмахъ обрѣтается, а именно: въ 45, 60, 69 и 80". (По Еврейскому счету.). 1) Евр. **рахашъ**, подумать, помыслить, вскипѣть. Равв. Пумп. перевелъ: **задумало**. Symm. ἐκρήθη ἡ καρδία μου λόγῳ ἀγαθῷ. Подвинулось сердце мое къ слову благому. 2) Равв. Пумп. перевелъ: **произнесу**, Фирсовъ: **буду расправлять мои пѣсни**. 3) Пс. Рав. Пумп. Aq. κάλλει ἐκαλλωπίσθης ἀπο υἱῶν ἀνθρ. Красотою ты украсился изъ сыновъ челов. Sym. κάλλει καλὸς εἶ. Красотою ты красенъ. 4) Равв. Пумп. перевелъ: **прелесть прадлята**. Евр. хэнъ, благодать, прелесть, красота. 5) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Евр. Пс. Равв. Пумп. Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. это продолженіе 2-й полустишія 4-го стиха. 6) Равв. Пумп. перевелъ: облекись своимъ величьемъ, своимъ блескомъ. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. **цалах, быть благополучну**. Преосв. Амвросій перевелъ: **изыди**, а въ Русск. Пс. переведено: **поспѣши**. 9) Русск. Пс. Евр. **ракавъ**, садиться на коня, на колесницу Равв. Пумп. перевелъ: **царь**. 10) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: **окажетъ**; Фирсовъ: **покажи же**. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій пе-

[illegible] Твоей [illegible] ([illegible])[1] [illegible] царскихъ (прейдутъ)[2]. 7. Престолъ Твой [illegible] въ вѣкъ вѣка[3]: жезлъ [illegible] правости. 8. [illegible][4] [illegible] беззаконіе сего ради [illegible] Тя [illegible] елеемъ радости паче [illegible][5]. [illegible] ризы Твоя [illegible] касіа[6], [illegible][7]. [illegible] слонов[illegible] ([illegible])[8], [illegible][9] [illegible][10]. 10. [illegible][11] [illegible] ([illegible])[12]: одесную Тебе стоитъ[13] царица въ Офирскомъ златѣ[14]. 11. Слыши дщи и виждь и приклони ухо

ревелъ: научитъ дивнымъ (дѣламъ), а Фирсовъ: покажи же страшныя дѣла десницы Твоей. 1) П. А. 2) П. А., а Раввинъ Пумп. перевелъ: попадутъ, въ Русск. Пс. переведено: пронзятъ; Фирсовъ: пройдютъ. 3) Symm. ὁ ϑεὸς αἰώνιος καὶ ἔτι. Богъ вѣченъ и еще. 4) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Рав. Пумп. перевелъ: предъ Твоими товарищами въ Рус. Пс. переведено предъ соучастниками Твоими, Фирсовъ паче сверстниковъ Твоихъ, Sym. ἑταίρους, друзей, товарищей. 6) Пс. Фирс. въ Рус. Пс. переведено: ...одежды благоухаютъ; а Рав. Пумп. перевелъ: Смирна и алой—въ складкахъ всѣхъ Твоихъ платьевъ. 7) П. А., а Фирсовъ перевелъ: выходящихъ. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Фирс. 10) Пс. Рав. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: утѣшаютъ; Фирсовъ: Ты веселишися. 11) Русск. Пс., а Рав. Пумп. перевелъ: въ числѣ гостей Твоихъ. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. 14) П. А. и Русск. Пс.

Твое 1): и [illegible] народъ твой 2) и домъ [illegible] Твоего 12. И [illegible] 3) царь [illegible] 4) [illegible] [illegible] 5) твоея [illegible] 13. [illegible] Тирова [illegible] дарми (придетъ) 7) [illegible] ний изъ народа лицꙋ Твоемꙋ поклонятся 8). 14. Вся слава дщери царевы внꙋтрь: ѡдѣяніе ея изъ рясни златыхъ 9). 15. Въ предрагомъ ѡдѣяніи приводится она къ царю 10) по ней 11) дѣвы, подруги ея приводятся 12) къ Тебѣ. 16. Приводятся онѣ съ [illegible] и радостію, вводятся 14) въ чертогъ царевъ 15). 17. Вмѣсто отцевъ

1) Равв. Пумп. перевелъ: склони слухъ, а [illegible] 2) Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. XIII в. 4) Въ Пс. Русск. переведено: возлюбитъ.... красоту. Равв. Пумп. перевелъ: мила будетъ царю красота твоя; Фирсовъ: возлюбитъ царь красоту. 5) Равв. Пумп. перевелъ: [illegible] Фирсовъ: [illegible] 6) Рус. Пс. и П. А. Фирсовъ [illegible] предъ нимъ, а Равв. Пумп. [illegible] 7) П. А. [illegible] Въ Рус. Пс. переведено: предстанетъ. 8) Равв. Пумп. перевелъ: съ дарами и поклонъ являются [illegible] 9) Равв. Пумп. перевелъ: ея платье изъ золотыхъ тканей. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: [illegible] Равв. Пумп. [illegible] 11) Пс. XIII в. 12) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: [illegible] 13) Русск. Пс. 14) Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: [illegible] 15) Пс. Фирс. 1683 [illegible] Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: вступятъ въ [illegible] [illegible]

[illegible] 1) [illegible] 3) [illegible]

[illegible]

[illegible]

1. „Благодарственный псаломъ за [illegible] [illegible]

2. Начальникѹ пѣвцѹ изъ сынωвъ Корей [illegible] на [illegible] ἀλαμώθ 5) [illegible] 2. [illegible]

[illegible]

1) Русск. [illegible] Bibl. Gr. [illegible] integri ἔσονται οἱ υἱοί σου, будутъ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] твоихъ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] дѣти [illegible] [illegible] [illegible] 2) [illegible] 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) [illegible] Aq. Symm. et Theod. [illegible] τὸ ὄνομά σου κατὰ [illegible] γενεάν. διὰ τοῦτο λαοὶ ὑμνήσουσί σε εἰς [illegible] διηνεκῶς. Воспомню имя Твое [illegible] [illegible] и люди [illegible] Тебя [illegible] [illegible] [illegible] въ [illegible] въ § [illegible] [illegible] „[illegible] [illegible] въ [illegible] переводѣ [illegible] слова [illegible] [illegible] Не [illegible] большая [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] или начало простой какой-либо Іудейской пѣсни, на [illegible]

[illegible] [1]) [illegible] [2]) [illegible] [3]) [illegible] [4]), [illegible] [5]) [illegible] [6]) [illegible] [7]) [illegible] [8]) [illegible] [9]) [illegible] [10]) [illegible] [11]) [illegible] [12]) [illegible]

біе [illegible] пѣли они сей псаломъ. Таковая надпись только въ 46 псалмѣ (по Евр. счисленію) находится". 1) Русск. Пс., въ Bibl. Gr. замѣчено: al. εὑρισκόμενος. Фирсовъ перевелъ: вѣрный. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс., а Фирсовъ перевелъ: трясцася; Равв. Пумп. когда Онъ претворяетъ землю. 5) Русск. [illegible] мот двигаться, сдвигаться съ мѣста. 6) Преосв. Амвросій перевелъ: въ средину морскую, а Равв. Пумп. когда горы падаютъ въ [illegible] морей. 7) Фирсовъ перевелъ: [illegible] горы отъ силы его. Symm. ἠχούντων καὶ θολουμένων τῶν ὑδάτων, καὶ σειομένων ὀρέων ἐν τῷ ἐνδοξασμῷ αὐτοῦ. Когда шумятъ и мутятся воды и колеблются горы во время славы Его. 8) П. А. и Русск. Пс. Раввинъ Пумп. рѣки потоки, а Фирсовъ: теченіе рѣки. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній сдѣлалъ внизу слѣдующее примѣчаніе: „Въ то время, когда воды Божіи, т. е. моря, будутъ бушевать такъ, что земля претворится, рѣки Божіи будутъ течь спокойно и услаждать градъ Божій, вблизи котораго протекаютъ. 10) Въ Рус. Пс. переведено: не поколеблется. 11) П. А. Евр. фона, являть, показываться. Равв. Пумп. перевелъ: на разсвѣтѣ и внизу поясняетъ: т. е. благовременно. Фирсовъ перевелъ: рано, а [illegible], въ Рус. Пс. переведено: отъ ранняго утра. 12) П. А.

[illegible] землѝ. [illegible] Гдⷭ҇ь си́лъ съ на́ми [illegible] 3) Бо́гъ [illegible] 9. прїиди́те, ви́дите [illegible] 4) [illegible]
10. [illegible] 5) [illegible] 6) [illegible] конца̀ [illegible] сокрⷭ҇уши́тъ 7), [illegible] 8) [illegible] 9) [illegible] 11. [illegible] 10), [illegible] 11) [illegible] 12) [illegible] 13). 12. Гдⷭ҇ь си́лъ съ на́ми, засту́пле́нїе 14) на́ше, Бо́гъ Іа́кѡвль. (Села). Сла́ва.

Каѳі́сма з.

Ѱало́мъ [illegible].

П. А. „[illegible] творецъ [illegible] псалма, что Богъ не только Іудейскаго народа, но и всѣхъ языковъ есть Богъ“?

---

1) П. А. 2) Пс. XIII в. 3) П. А. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. шэма, опустошеніе. Преосв. Амвросій перевелъ: запустѣнія. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. огала, колесница, повозка. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 11) Пс. Фирс. 12) Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: прославленъ, а Равв. Пумп. многославенъ, Евр. румъ быть возвышену. 13) Раввинъ Пумп. внизу сдѣлалъ замѣчаніе: Такъ Богъ говоритъ къ сражающимся народамъ. 14) Пс. А.

1. Начальствующему пѣвцу, о сынѣхъ Кореовыхъ, псаломъ 1). 2. Восплещите руками вси народи, воскликните Богу гласомъ радости 2). 3. Яко Господь вышній страшенъ (Онъ) 3), Царь великъ 4) надъ всею землею 5). 4. Покори намъ народы, и племена 6) подъ ноги наша. 5. Избра намъ наслѣдіе 7) наше, красоту 8) Іаковлю, юже возлюби. (Села). 6. Взыде Богъ при восклицаніи 9): Господь при гласѣ трубнѣмъ 10). 7. Пойте Богу нашему, пойте, пойте цареви нашему, пойте. 8. Понеже 11) Богъ всея земли: пойте смышлено 12).

---

1) П. А. 2) Пс. Брун. XVI в. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Чюд. XI в. 5) Пс. Фарс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Евр. гаонъ, превосходство, [illegible]. Aq.: τὸ ὑπερέχον, превосходящее. Symm.: τὸν [illegible] ξασμόν, славу, 5 editio καύχημα, хвалу. Равв. Пумп. перевелъ: красу, какъ и въ Русск. Псалтири переведено. Подъ красою, Равв. Пумп. подразумѣваетъ „храмъ Божій“, [illegible] объясняетъ [illegible] въ примѣчаніи. 9) Въ Русск. Пс. переведено: при восклицаніяхъ. Евр. теруа, [illegible], восклицаніе. Равв. Пумп. перевелъ: „возносится Господь подъ торжественный кликъ. 10) Въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ тр..., а Равв. Пумп.: подъ звуки трубными, и внизу пояснилъ: „Псалмопѣвецъ [illegible] событіе, [illegible] Давида. См. [illegible] 15, ст. 16. 11) Пс. Фарс. 12) Пс. Чюд. XI в. [illegible]. Евр. [illegible] поучительная пѣснь, [illegible]. Въ Русск. Пс. переведено: пѣснь, а Равв. Пумп. перевелъ: [illegible] шенную пѣснь.

[illegible] вѣ́з[illegible] [illegible]

[illegible] Ви́зди [illegible] ї [illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible] [7] [illegible]

[illegible]

[illegible] мз҃. [illegible]

П. А. „Творецъ псалма сего воспѣваетъ побѣду Іерусалимскихъ жителей надъ осаждающими ихъ“.

[illegible] ѱалѡ́мъ [illegible] корее́вымъ. [illegible] [8]) Госпо́дь [illegible] препросла́вленъ [9]) [illegible] Бо́га на́шегѡ, на [10]) свѧтѣ́й горѣ́ [illegible]

[illegible]

1) [illegible] 1666 г. и Рус. [illegible] получившіи [illegible] и [illegible] также, какъ [illegible] въ [illegible] 2) [illegible] Пущ. 3) Русск. [illegible] 4) [illegible] 5) П. [illegible] Русск. [illegible] и Пс. Равв. Пумп. Послѣдніи [illegible] 10. [illegible] Пущ. [illegible] 6) Русск. Пс. [illegible] 8) Русск. [illegible] 10) [illegible] А. Русск. Пс.

[illegible][1]: [illegible][2], [illegible][3] [illegible] [illegible] [illegible][4] [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible][5]) [illegible] да твердимъ[6]). 6. [illegible] [illegible] ѝ [illegible][7]: [illegible][8]). [illegible][9]) [illegible] [illegible][10]), [illegible][11]). 7. [illegible][12]) [illegible][13]) [illegible] ([illegible])[14]) [illegible]. 8. [illegible] [illegible][15]) [illegible][16]) корабли Фарсійскія. 9. Якоже слышахомъ, тако и видѣхомъ во градѣ Господа силъ, во градѣ Бога нашегѡ: Богъ ѡутверди[17]) его во вѣки. (Ѡслá). 10. [illegible][18]), Боже, милость Твою, посредѣ храма[19]) Твоегѡ. 11. Якѡ[20]) имя Твое, [illegible], [illegible] и хвала Твоя на [illegible] земли[21]):

1) Русск. Пс. 2) Пс. Разв. Пуми. [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] [illegible], и [illegible]ость, [illegible]. 3) Пс. [illegible] Пумн. 4) П. А. 5) Пс. Разв. Пумн. [illegible] [illegible], [illegible]. 6) П. А. 7) Пс. Разв. Пумн. 8) Пс. Разв. Пумн. 9) Рус. Пс. 10) Пс. Разв. Пумн. 11) П. А. 12) Пс. Брун. XVI в. 13) П. А. 14) Пс. [illegible] Разв. Пумн. перевелъ 2-е [illegible] [illegible]: „[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]“. 15) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Разв. Пумн. Евр. [illegible], [illegible]. 16) Пс. Разв. Пумн. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Разв. Пумн. перевелъ [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], а въ Русск. Пс. [illegible]. 19) [illegible] [illegible] г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Разв. Пумн. [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. 20) Рус. Пс. 21) Разв. Пумн. перевелъ: [illegible] земли; [illegible]

[illegible] 12. [illegible][1]) [illegible][2]). [illegible] 13. [illegible][4]). [illegible][5]). [illegible] 14. [illegible][6]). [illegible][7]) [illegible][8]) [illegible][9]) [illegible][10]) [illegible] да [illegible][11]) [illegible][12]). 15. [illegible] Богъ [illegible] во вѣкъ и въ [illegible][13]), [illegible][14]). [illegible]

---

1) [illegible] Равв. [illegible] Symm. et Theod. [illegible] σιών, καὶ ἀγαλλιῶσιν, радуется (веселится) гора Сіонская, и веселятся. 2) Ис. Равв. Пумп. 3) Равв. Пумп. перевелъ: [illegible], а въ Русск. Ис. переведено: [illegible] ... о [illegible] судахъ. 4) И. А. 5) [illegible] Равв. Пумп. Евр. мигдолъ, [illegible]. Пумп. [illegible] перевелъ: столпостѣнія, [illegible] 6) [illegible] 1580 г. Равв. Пумп. перевелъ: [illegible] въ Русск. Ис. переведено: обратите вниманіе. 7) [illegible] переведено: [illegible]. [illegible] положите (очеса) сердецъ вашихъ. 8) [illegible] на укрѣпленія его. Sym. περίβολον, [illegible] 9) [illegible] Фирс. 10) П. А. Русск. Ис. 11) [illegible] Пумп. [illegible] μεταγ[illegible], [illegible] (…[illegible]…му) [illegible]нію. 12) Равв. [illegible] 13) Ис. А. въ Русск. Ис. [illegible] будетъ [illegible], а Равв. Пумп. [illegible] проведетъ. 14) П. А. [illegible] совъ перевелъ: [illegible] (15

Ѱало́мъ мѳ҃.

П. А. „Ученіе о презрѣніи богатствъ въ семъ и будущемъ вѣкѣ, и о неизбѣжности смерти".

1. Нача́льнѣйшему пѣвцу̀ и҆зъ сыно́въ Коре́о-
выхъ пѣ́снь. 2. Оу҆слы́шите сі̀е[1]) всѝ наро́ди[2]):
внемли́те[3]) всѝ живу̑щіи по вселе́ннѣй: 3. И҆
худоро́дніи[4]), и҆ сы́нове муже́й[5]): и҆ бога́-
тый, и҆ бѣ́дный[6]). 4. Оу҆ста̀ моѧ̀ бу̑дутъ
глаго́лати[7]) прему̑дрость: а҆ помышле́ніѧ[8])
се́рдца мо́его — ра́зумъ[9]). 5. Приклоню̀ оу҆̑хо
моѐ[10]) къ при́тчи[11]): ѿкро́ю[12]) своѐ гада́-
ніе[13]) во псалти́ри[14]). 6. Чесѡ̀ ра́ди[15])

---

1) Въ Пс. XIII в. се, въ Русск. Пс. сіе, Равв. Пумп. перевелъ: это. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Равв. Пумп. перевелъ: и простолюдинъ. Буквально съ Еврейскаго переведено въ Русск. Пс.: и сыны человѣковъ (адамъ). 5) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ и мужъ, а Преосв. Амвросій: и сынове знаменитіи. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 8) П. А. 9) Равв. Пумп. второе полустишіе такъ перевелъ: мое сердце проникнуто разумѣніемъ. 10) Равв. Пумп. перевелъ: умъ мой. 11) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Въ Русск. Пс. переведено: изложу. 13) Русск. Пс. загадку. 14) Въ Русск. Пс. переведено: на гусляхъ, у Равв. Пумп. на цитрѣ сыграю свое слово. 15) Пс. Фирс.

боѧтисѧ мнѣ во дни бѣдствїѧ [1]; (єгда) [2]
злоба [3]) врагѡвъ [4]) ѡкружаетъ [5]) мѧ.
7. Ѿ [6]), надѣющїисѧ на силу свою [7]) и хва-
лѧщїисѧ множествомъ [8]) богатства своегѡ!
8. Ни єдинъ [9]) человѣкъ [10]) не искупитъ [11])
брата [12]): не дасть Богу ѡткупа [13]) за сѧ [14]).
9. Драгоцѣнно искупленїе души: и не можетъ
быти [15]) никогдаже. 10. Да будетъ [16]) жити во
вѣки: и не оузритъ смерти [17]). 11. Понеже [18])
видитъ премудрыѧ оумирающыѧ: вкупѣ поги-
баютъ [19]) глупый [20]) и несмысленъ, ѡставлѧ-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., послѣдній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. въ дни старости. См. Еккл. гл. 12, ст. 1. 2) П. А. 3) Русск. Пс. 4) Евр. о к э в, запинатель, врагъ. 5) Русск. Пс. Равв. Пумп. второе полустишіе перевелъ: когда постигнетъ меня моя послѣдняя кара (т. е. смерть). 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) П. А. Фирсовымъ переведено: не откупитъ, Равв. Пумп. не выручитъ, а въ Русск. Пс. не освободитъ. 12) П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выкупа. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. Фирс. 1683 г., а Преосв. Амвросіемъ переведено: не имать быти никогдаже. Равв. Пумп. онъ (выкупъ) все таки отойдетъ на вѣки. 16) Въ Пс. Фирс. дабы имѣлъ жити во вѣки. 17) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: И будто жить ему вѣчно, не увидать ему преисподней!? Преосв. Амвросій послѣднее слово перевелъ: гроба, а въ Русск. Пс. переведено: могилы. Евр. ш а- татъ: могила, яма. 18) Пс. Фирс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс. 20) Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ съ

ютъ и҆́нымъ [1]) бога́тство своѐ. **12.** Помыш-
ля́ютъ [2]), ꙗ҆́кѡ до́мы [3]) и҆́хъ во вѣ́ки [4]):
и҆́хъ жили́ща [5]) въ ро́дъ и҆ ро́дъ: ѻ҆ни̑ зе́мли про-
зыва́ютъ [6]) свои́ми и҆мена́ми [7]). **13.** Но̀
человѣ́къ въ че́сти не пребꙋ́детъ [8]): (ѻ҆́нъ)
ᲂу҆подо́бится скотѡ́мъ погиба́ющимъ [9]). **14.** Се̑
пꙋ́ть и҆́хъ, (се̑) наде́жда [10]) и҆́хъ: и҆ послѣ̀ си́хъ по-
хваля́ютъ и҆́хъ [11]). (Се́ла). **15.** Ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы положе́-
ны бꙋ́дꙋтъ [12]) во гро́бѣ: сме́рть пасе́тъ [13])
и҆́хъ: за ᲂу҆́тра пра́ведніи бꙋ́дꙋтъ ѻ҆блада́ти и҆́ми:
и҆ ви́дъ и҆́хъ и҆сче́знетъ [14]) во гро́бѣ: и҆ и҆згна́ни

глупцами и невѣждами. 1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. А. Фирсовымъ переведено: о томъ есть мысль ихъ, а въ Рус. Пс. у нихъ въ мысляхъ; Равв. Пумп. ихъ гробы. Евр. кэрэвъ, мысль. 3) Пс. Брун. XVI в. Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Равв. Пумп. перевелъ: на вѣки вѣчные. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Въ Толк. Θеодор. Пс. 1472 г. прозваша. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. послѣднее полустишіе перевелъ: ихъ превозносили на землѣ. 8) Пс. А. 9) П. А. Евр. дамаг въ формѣ нифалъ: убивать, закалать. Равв. Пумп. перевелъ: онъ уподобился издыхающему животному. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Преосв. Амвросіемъ переведено: похвалятъ, въ Русск. Пс. одобряютъ, а Равв. Пумп. перевелъ: слѣдуютъ ихъ примѣру, а внизу пояснилъ: „Послѣ погибшихъ уже безбожниковъ, см. ст. 11, слѣдуютъ, т. е. живущіе безбожники. Евр. роца — одобрять, похвалять. 12) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: заключатъ ихъ въ преисподнюю, Равв Пумп.: обречены для преисподней. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) П. А.

бѹ́доутъ [1]) и҆зъ жили́ща [2]) своегѡ̀: 16. А҆ мою̀
дꙋ́шꙋ и҆зба́витъ Бо́гъ ѿ рꙋкѝ преиспо́дней [3]):
є҆гда̀ прїи́метъ [4]) мѧ (къ Себѣ́) [5]) (Села̀).
17. Не бо́йсѧ [6]), є҆гда̀ богатѣ́етъ [7]) человѣ́къ,
є҆гда̀ ѹ҆множа́етсѧ [8]) сла́ва до́мꙋ є҆гѡ̀. 18. Ꙗ҆́кѡ,
є҆гда̀ ѹ҆мира́етъ [9]), ничегѡ̀ не во́зметъ (съ
собо́ю) [10]): не по́йдетъ [11]) съ ни́мъ сла́ва є҆гѡ̀.
19. Дꙋ́шꙋ бо є҆гѡ̀ при жи́зни є҆гѡ ѹ҆блажа́ютъ [12]):
и҆ хва́лѧтъ тѧ̀, є҆гда̀ благотвори́ши се-
бѣ̀ [13]). 20. Ѿнъ сни́детъ [14]) къ ро́доу [15])
ѿтце́въ свои́хъ: (гдѣ̀) [16]) во вѣ́ки не ѹ҆ви́дѧтъ [17]).

---

1) Пс. Фирс. 2) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. зивулъ, жилище, обиталище. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣднiй опустилъ слово: руки, или рукъ, какъ переведено въ Русск. Пс. 4) Пс. Сев. Собр. XIV в. Пс. Док. Ск. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. XIV в. Сев. Собр. Цѣт. Док. Ск. Милеш. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. возрастаетъ. 9) Пс. Брун. XVI в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс. 13) Symm. ἐπαινέσουσί σε, ἐὰν καλῶς σεαυτῷ ποιῇς. Похвалятъ тебя, если ты хорошо дѣлаешъ для себя самого. Равв. Пумп. перевелъ: „Лишь при жизни онъ хвастаетъ: Тебя прославятъ, когда весело поживешъ". 14) Пс. XIII в. 15) Равв. Пумп. перевелъ: присоединится къ сонму предковъ. Въ Русск. Пс. пойдетъ въ жилище, а Фирсовъ перевелъ: но онъ пойдетъ за родомъ. 16) Рус. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп. Aq. et Theod. οὐκ ὄψονται, не увидятъ.

свѣта. 21. Человѣкъ въ чести и неразумѣвай[1]) подобенъ скоту погибающему[2]). Слава:

Ѱаломъ ма.

П. А. „Важное поученіе о различіи истиннаго благочестія и суевѣрія“.

1. Ѱаломъ асафу[3]). Богъ боговъ Господь гла-

---

1) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: неблагоразумный. 2) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: издыхающему животному. 3) Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ о словѣ: Асафу, слѣдующее: „Иные переводятъ Асафа, аки бы онъ былъ творецъ сего псалма: другіе Асафу, яко начальнѣйшему пѣвцу поданный для пѣнія псаломъ. Такую надпись имѣютъ 12-ть псалмовъ, смотри въ предисл. §§ 8, 9 и 33“. „Асафъ — имя левита, отъ Гирсонова колѣна, въ пѣніи начальникъ отъ Давида поставленъ съ Еманомъ: многіе псалмы воспѣ. Псалмы: 50, 73—83 (по Еврейскому счету). 1 Парал. гл. 6, ст. 31—33, 39, 44. Сіи суть ихъ же постави Давидъ надъ пѣвцы въ дому Господни, егда постави ківотъ. И бяху служаще предъ скиніею дому свидѣнія въ пѣніи, дондеже созда Соломонъ домъ Господень во Іерусалимѣ, и стояху по чину своему въ служеніи своемъ. И сіи предстоящіи, и сыны ихъ отъ сыновъ Каафовыхъ,—Еманъ, пѣвецъ, сынъ Іоиля:... И братъ его Асафъ иже стояше одесную его: Асафъ сынъ Варахіи.... Еѳамъ сынъ Хусіи. Гл. 15, ст. 16, 17. И рече Давидъ начальникомъ левитскимъ: поставите братію свою пѣвцовъ во органѣхъ, пѣснехъ мусикійскихъ, Псалтирехъ, гуслехъ и кимвалѣхъ (мѣдяныхъ),

гóлетъ [1]): и҆ призывáетъ [2]) зéмлю ѿ вос-
хóда [3]) сóлнца до зáпада [4]) є҆гѡ̀ [5]). **2.** И҆з̾ъ [6])
Сїѡ́на, совершéнства красоты́ [7]), Бóгъ воз-
сїѧ́етъ [8]). **3.** Грѧдéтъ [9]) Бóгъ нáшъ, и҆ не
молчи́тъ [10]): прéдъ Ни́мъ ѻ҆́гнь пожирáющїй [11]),
а҆ ѻ҆́крестъ є҆гѡ̀ велі́ѧ [12]) бꙋ́рѧ. **4.** Призывáетъ [13])
нéбо свы́ше, и҆ зéмлю во є҆́же сꙋди́ти [14]) нарóдъ
Свóй. **5.** (Глагóлѧ) [15]) собери́те Мнѣ̀ свѧты́хъ
Мои́хъ [16]), содѣ́лавшихъ [17]) со Мнóю завѣ́тъ при
жéртвѣ [18]). **6.** Тогдà [19]) небесà возвѣстѧ́тъ прав-
дꙋ̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ Бóгъ сꙋді́ѧ сéй. (Селà.) **7.** Слы́ши

да возгласятъ въ высоту гласомъ веселія. И поставиша левиты Емана сына Іоилева и отъ братіи его Асафа сына Варахіина и отъ сыновъ Мераріныхъ братій его Еѳона сына Киссова: и съ ними братія ихъ, вторіи чиномъ*. Гл. 16, ст. 7, 8. Въ той день устрои Давидъ въ началѣ хвалити Господа рукою Асафа и братіи его. Исповѣдайтеся Господеви и призывайте. 1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. Theod. et. Symm. ἰσχυρὸς θεὸς κύριος λαλήσας ἐκαλέσε. Сильный Богъ Господь глаголавъ призвалъ 2) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: з о в е т ъ. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Брун. XVI в. Русск. Пс. П. А. 5) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Въ Русск. Пс. с и л ь н а я, а въ Пс. Равв. Пумп. с т р а ш н а я. 13) Русск. Пс. 14) Равв. Пумп. перевелъ: на судъ Своего народа. 15) Преосв. Амвросій прибавилъ: (речетъ). 16) Въ Bibl. Gr. замѣчéно: interp. omnes: μοὶ τοὺς ὁσίους μου. Мнѣ моихъ преподобныхъ. 17) П. А. 18) П. А. и Русск. Пс. 19) П. А.

народъ Мой [1], (что) [2] возглаголю: Ізраи-
лю, (что) [3] возвѣщꙋ [4] тебѣ: Азъ Богъ,
Богъ есмь твой [5]. 8. Не бꙋдꙋ ѡбличати тѧ
за жертвы [6]! ни за всесожженіѧ твоѧ, ѧже [7])
всегда предо Мною. 9. Не пріимꙋ ѿ домꙋ твое-
гѡ тельца [8]: изъ твоихъ загородей [9] коз-
лѡвъ. 10. Ꙗкѡ Мои вси звѣріе лѣсныѧ: скоти на
горахъ, волове [10]. 11. Азъ знаю [11] всѧкоу пти-
цоу [12] горноую: и пресмыкающееся [13] въ полѣ
предо Мною. 12. Аще взалчꙋ, не рекꙋ тебѣ: Моѧ
бо вселеннаѧ и что наполнѧетъ ее [14]. 13. Ꙗмъ

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Рус. Пс. 4) П. А. 5) Равв. Пумп. такъ перевелъ сей стихъ: „Слушай, Мой народъ: Я говорю съ тобою; слушай Израиль: Я предостерегаю тебя; Я Богъ, Я-Богъ твой!“ 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Равв. Пумп. сей стихъ такъ перевелъ: „Увѣщеваю тебя не ради жертвоприношеній, не ради всесожженій, которыя Мнѣ всегда на виду. Т. е. въ этомъ недостатка нѣтъ“. 7) П. А. 8) Рус. Пс. 9) Равв. Пумп. перевелъ: плетней. Евр. микла, овчарня, загородь, плетень. Въ Русск. Пс. переведено: дворовъ. 10) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: мой скотъ на горнихъ пастбищахъ. Евр. элефъ, тысяча, во множественн. переводятъ: волы; олафэйка, воловъ Твоихъ. Втораз. VII, 13. XVIII, 4, 18, 51. 11) Пс. Фирс. 12) П. А. 13) Пс. Равв. Пумп. Евр. зинъ, блескъ, красота, а также значитъ и звѣръ, какъ перевелъ Преосв. Амвросій, а Равв. Пумпянскій перевелъ: Мое — пресмыкающееся въ полѣ. 14) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Почувствую ли голодъ — не увѣдомлю тебя: вѣдь Мой міръ со всѣмъ наполняющимъ его.

ли а҆́зъ мѧ́со волѡ́въ; пїю̀ ли кро́вь козло́въ;
14. Принесѝ Бо́гови въ же́ртвꙋ хвалꙋ̀: и҆ возда́ждь
Всевы́шнемꙋ [1]) ѡ҆бѣ́ты твоѧ̑ [2]). 15. При-
зовѝ Мѧ̀ въ де́нь печа́ли [3]): и҆зба́влю [4]) тѧ̀,
а҆ ты̀ просла́виши Мѧ̀. 16. Нечести́вомꙋ же [5])
речѐ Бо́гъ: почто̀ ты̀ повѣ́даеши Моѧ̑ ѹ҆ста́-
вы [6]), и҆ прїе́млеши [7]) во ѹ҆ста̀ своѧ̀ [8]) за-
вѣ́тъ мо́й; 17. Ты́ же ненави́диши [9]) наста́в-
ле́нїе [10]) и҆ словеса̀ Моѧ̑ броса́еши [11]) на за́дй [12]).
18. А҆́ще ви́диши та́тѧ, съ ни́мъ тече́ши: и҆ ѹ҆ча́-
стїе твоѐ [13]) съ прелюбодѣ́и [14]). 19. Ѹ҆ста̀
своѧ̀ ты̀ ѹ҆потребла́еши на зло̀ [15]): а҆ ѧ҆зы́къ
тво́й сплета́етъ ле́сть [16]). 20. Сѣдѧ̀ клеве́ще-
ши [17]) на бра́та своегѡ̀: на сы́на ма́тери своеѧ̀
броса́еши хꙋлꙋ̀ [18]). 21. Сїѧ̀ ты̀ дѣ́лалъ є҆сѝ,
а҆ а҆́зъ молча́хъ: ты̀ мнѣ́лъ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ тебѣ̀

---

1) Пс. Равв. Пумп. Тамъ же переведено: отплати, вм. воздаждь. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. XIII в. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Безбожнику же сказалъ Богъ: зачѣмъ тебѣ твердить Мои законы, и произносить устами мой завѣтъ. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. 12) Равв. Пумп. перевелъ: „Мои заповѣди бросилъ за спиною. 13) П. А. 14) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: „Завидишъ ты вора, и пристаешъ къ нему; ты соучастникъ прелюбодѣевъ". 15) Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ: расширяешъ на злобу. 16) Пс. Фирс. 17) Пс. Фирс. и П. А. 18) Пс. Равв. Пумп.

подо́бенъ! ѡ҆бличꙋ̀ тѧ̀ и҆ представлю̀ предъ ѻ҆чи
твои̑ [1]) (грѣхѝ твоѝ). 22. Ꙋ҆разꙋмѣ́йте [2]) же
сі́е забыва́ющіи Бо́га: да не похи́щꙋ [3]) и҆ не
бꙋ́детъ и҆зба́влѧѧй [4]). 23. Приносѧ́й [5]) въ
же́ртвꙋ хвалꙋ̀, просла́витъ Мѧ: и҆ тꙋ́ пꙋ́ть,
благоразꙋ́мнымъ пꙋте́мъ [6]), ѩ҆влю̀ спасе́-
ніе Бо́жіе [7]).

Ѱало́мъ н҃.

П. А. „Псаломъ покаянный четвертый, просительный о отпущеніи содѣяннаго Давидомъ грѣха“.

1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ пѣ́снь Дави́дова. 2.
Внегда̀ пріи́де къ немꙋ̀ Наѳа́нъ проро́къ по вше-
ствіи къ Вирсаві́и [8]). 3. Поми́лꙋй мѧ̀ Бо́же по (ве-
ли́цѣй) ми́лости Твое́й: по мно́жествꙋ щедро́тъ

---

1) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: „Вотъ что ты дѣлаешъ; а Я молчалъ; и думалъ ты, что Я существо, тебѣ подобное: накажу Я тебя, и возстану на тебя“. 2) Русск. Пс. 3) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: не то растерзаю. 4) Равв. Пумп. перевелъ: „и никто не спасетъ“. 5) П. А. Фирсовъ перевелъ: кто приноситъ. 6) Равв. Пумп. перевелъ: идущаго благораз... пут... 7) Русск. Пс. и П. А. Въ Русск. Псалт. переведено: кто осмотрителенъ въ пути, Я покажу ему. Преосвящ. Амвросій: и полагаетъ путь, имже явлю... 8) 2 Цар. гл. 12.

Твои́хъ ѡ҆чи́сти [1]) беззако́нїѧ моѧ̀. **4.** Многѡ-
кра́тнѡ [2]) ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀: и҆ ѿ
грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ̀. **5.** Ꙗ҆́кѡ а҆́зъ зна́ю своѝ
жи́ны [3]): и҆ грѣ́хъ мо́й всегда̀ предо мно́ю. **6.** Предъ
Тобо́ю, предъ є҆ди́нымъ Тобо́ю [4]) а҆́зъ со-
грѣши́хъ, и҆ предъ Тобо́ю зло́е [5]) сотвори́хъ: по-
не́же Ты̀ пра́въ [6]) є҆сѝ въ словесѣ́хъ Твои́хъ и҆
чи́стъ [7]) въ сꙋдѣ̀ Твое́мъ [8]). **7.** Сѐ а҆́зъ въ без-
зако́нїи роди́сѧ [9]): и҆ во грѣсѣ̀ зача̀ [10]) мѧ̀
ма́ти моѧ̀. **8.** Сѐ Ты̀ лю́биши [11]) пра́вдꙋ [12]) въ
се́рдцѣ [13]): и҆ въ сокрове́нномъ [14]) ѿкры-
ва́еши [15]) ми мꙋ́дрость. **9.** Ѡ҆кропи́ [16]) мѧ̀ ѵ҆ссо-

1) Въ Русск. Пс. переведено: изгладь, а Равв. Пумп. перевелъ: сотри мои грѣхи. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: множицею, Фирсовъ, наиболѣе всего, а Равв. Пумп.: „смой до чиста мой порокъ“. 3) Пс. Равв. Пумп. Онъ же перевелъ: сознаю, вм. знаю. 4) Русск. Пс. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: праведенъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. и Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха: „вѣдь правъ Твой приговоръ, чистъ Твой судъ“. 9) Въ Русск. Пс. переведено: рожденъ, Равв. Пумп. перевелъ: сотворенъ. Евр. хулъ, рождать, производить. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тайникѣ души. Евр. тюхотъ, внутренность, сердце, духъ души. Фирсовъ перевелъ: внутреннюю правду. 14) Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвросій перевелъ: въ тайнѣ. 15) Русск. Пс. 16) Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп.

номъ, и҆ бꙋ́дꙋ чи́стъ [1]): ѡ҆мы́й мѧ̀ и҆ па́че снѣ́га
ᲂу҆бѣлю́сѧ. 10. Да́ждь ми слы́шати [2]) ра́дость и҆
весе́лїе: да возра́дꙋютсѧ ко́сти Тобо́ю поражє́н-
ныѧ [3]). 11. Ѿврати̑ [4]) лицѐ Твоѐ ѿ грѣ́хъ мо-
и҆́хъ: и҆ всѧ̑ беззако́нїѧ моѧ̑ и҆згла́ди [5]). 12. Сот-
вори̑ [6]) во мнѣ̀, Бо́же, се́рдце чи́сто: а҆ внꙋ́три
менѐ [7]) ѡ҆бновѝ дꙋ́хъ пра́вый [8]). 13. Не ѿве́ржи
менѐ ѿ лица̀ Твоегѡ̀: и҆ дꙋ́ха Твоегѡ̀ свѧта́го не
ѿимѝ ѿ менѐ. 14. Возда́ждь мѝ ра́дость спасе-
нїѧ [9]) Твоегѡ̀: и҆ дꙋ́хомъ доброво́льнымъ [10])
ᲂу҆тверди́ мѧ. 15. Наꙋчꙋ̀ беззако́нныѧ пꙋте́мъ
Твои́мъ: и҆ грѣ́шники [11]) къ Тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ.
16. И҆зба́ви мѧ̀ Бо́же, Бо́же, Спаси́телю мо́й [12]),

---

1) Пс. Фирс, 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. послѣдній прибавилъ: пусть буду... 2) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Пошли мнѣ рад... 3) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: избитыя, а Преосвящ. Амвросій перевелъ: яже Ты сокрушилъ еси. 4) Рав. Пумп. внизу пояснилъ сіе слово: „т. е. не обращай вниманія". 5) Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. переведено: загладн, а Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: сотри всѣ мои грѣхи. 6) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Равв. Пумп. перевелъ: благовѣрный. 9) Рав. Пумп. перевелъ: спасительную Твою отраду. 10) П. А. Евр. надивъ—добровольный, свободный. Значитъ и начальникъ, князь. Притч. XXV, 7. Множ. числ. Пс. 106, ст. 40. Пс. 112, 8. Въ Русск. Пс. переведено: владычественный, а Равв. Пумп. благотворный, въ Пс. Брун. XVI в. начальственнымъ, на полѣ написано послѣ. 11) П. А. и Рус. Пс. 12) Рус. Пс.

ѿ крове́й [1]): и҆ ѧ҆зы́къ мо́й воу́детъ восп҄ѣва́-
ти [2]) пра́вдꙋ Твою̀. 17. Го́споди ѿве́рзи [3])
оу҆стнѣ̀ мои̑: и҆ оу҆ста̀ моѧ̀ возвѣстѧ́тъ хвалꙋ̀
Твою̀. 18. Ты́ бо не хо́щеши [4]) же́ртвы, а҆́ще бы
и҆ да́лъ бы́хъ: всесожже́нїѧ не благоволи́ши [5]).
19. Же́ртва Бо́гꙋ дꙋ́хъ сокруше́нъ: се́рдцемъ сокрꙋ-
ше́ннымъ и҆ разби́тымъ [6]), Ты, Бо́же, не пре-
небрега́еши [7]). 20. Благодѣ́тельствуй [8]),
по благоволе́нїю Твоемꙋ̀, Сїѡ́нꙋ: сози́жди [9])
стѣ́ны Їерꙋсали́мскїѧ. 21. Тогда̀ благоволѝши [10])
же́ртвы [11]) пра́вды, возноше́нїе и҆ всесожже́нїе:
тогда̀ возложа́тъ [12]) на ѻ҆лта́рь Тво́й тельцы̀ [13]).

---

1) Равв. Пумп. перевелъ: отъ кровавой вины. 2) Евр. ренанъ—пѣть. Symm. διαλαλήσει ἡ γλῶσσα μου τὴν ἐλεημοσύνην σου. Языкъ будетъ говорить о милости Твоей. 3) II. А. и Рус. Пс. 4) II. А. 5) Рав. Пумп. перевелъ: не угодно Тебѣ всесожженіе. 6) Пс. Равв. Пумп. Евр. нидкэ, въ прич. формы нифалъ, значитъ, разбитый, растертый на мелкія части. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. Aq. ἀγάθυνον εὐδοκία σου τὴν σιών. Ублажи благоволеніемъ Твоимъ Сіонъ. Symm. εὐεργέτησον, благодѣтельствуй. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и II. А. 10) Равв. Пумп. перевелъ: угодны будутъ Тебѣ. 11) Русск. Пс. 12) Равв. Пумп. перевелъ: вознесутъ, а Фирсовъ: нанесутъ. 13) Равв. Пумп. перевелъ: быковъ.

Ѱалóмъ нá.

П. А. „Образъ жизни праведнаго и гордаго человѣка“.

1. Начáльнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ пѣ́снь Дави́дова вра-
зꙋмлѧ́ющаѧ: 2. Внегдà пріи́де Дóикъ Їдꙋмеѧ́-
нинъ, и̂ возвѣсти̂ Саꙋ́лꙋ, и̂ речѐ є̂мꙋ̀: пріи́де
Дави́дъ въ дóмъ Авимеле́ховъ [1]). 3. Что̀ хвáли-
шисѧ ѕлóмъ, си́льне; ми́лость [2]) Бóжіѧ на
всѧ́къ де́нь [3]) (со мнóю) [4]). 4. Твóй ѧзы́къ
вымышлѧ́етъ [5]) ги́бель [6]): ѻ̂нъ, ꙗ̂кѡ бри́тва
и̂зощре́ннаѧ, ѹ̂строѧ́етъ [7]) ковáрство [8]). 5. Ты̀
лю́биши ѕлò пáче добрà: лóжь [9]) пáче не́же гла-
гóлати прáвдꙋ (Селà). 6. Ты̀ люби́ши [10]) всѧ̑
глагóлы пáгꙋбныѧ [11]), (и̂) [12]) ѧ̂зы́къ льсти́въ. 7.
Сегѡ̀ рáди Бóгъ разрꙋ́шитъ тѧ̀ въ конéцъ [13]):
и̂зри́нетъ [14]) тѧ̀, и̂сто́ргнетъ [15]) тѧ̀ и̂зъ жи-

---

1) 1 Цар. гл. 22, ст. 9. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. Symm. καθ' ἑκάστην ἡμέραν. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Рус. Пс. 7) Преосвящ. Амвросіемъ переведено: устрояеши. 8) Пс. Рав. Цумп. Онъ сей стихъ перевелъ: „Твой языкъ куетъ пагубу, выкалываетъ коварство, словно наточенный ножъ“. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумп. 11) Въ Русск. Пс. переведено: гибельныя. Евр. бэла, пагуба, гибель. 12) П. А. 13) Русск. Пс. 14) Рус. Пс. 15) П. А. и Рус. Пс.

лица [1]) твоегѡ, искоренитъ [2]) тѧ со [3]) земли
живыхъ (Села.). 8. И [4]) оузрѧтъ праведнїи и оуво-
ѧтсѧ [5]): и возсмѣютсѧ ѡ немъ (глаголюще) [6]):
9. Се человѣкъ, иже не положи Бога помощни-
комъ себѣ: но оупова на множество богатства
своегѡ; оукрѣписѧ [7]) въ злобѣ своей. 10. Азъ же,
ӕкѡ маслина зеленѣющаѧ [8]) въ домꙋ Божїи,
оуповаю [9]) на милость Божїю во вѣкъ вѣка.
11. Бꙋдꙋ славити [10]) Тѧ во вѣки (за то) [11])
что сотворилъ еси: и боудоу оуповати на имѧ
Твое, ӕкѡ Ты благъ [12]) къ святымъ Тво-
имъ [13]).

---

1) П. А. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. 5) Равв. Пумп. перевелъ: 'преисполнятся благоговѣнiемъ. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. ХІІІ—ФІV в. Син. Тип. Библ. рыкуще. 7) Русск. Пс. Aq. ἐκραταιώθη, укрѣпился, Symm. ἐνισχυρίσατο, усилился. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Вотъ человѣкъ, не признававшій Бога своимъ оплотомъ, и расчитывавщій на свое несмѣтное богатство, нахальствовавшій въ своемъ могуществѣ!“ Подъ человѣкомъ Равв. Пумп. разумѣетъ Доига, какъ онъ объяснилъ внизу. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Русск. Пс. переведено: надѣюсь, Пс. Равв. Пумп. полагаюсь. Послѣднимъ въ первомъ полустишіи прибавлено: процвѣту, а въ Пс. Преосв. Амвросія (пребуду). 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: за совершенное Тобою. 12) Пс. 1296 г. Пс. XIV в. 13) Рус. Пс.

Ѱалóмъ нв́ [1]).

II. А. „Образъ жизни сластолюбивыхъ епикуровъ“.

1. Начáльнѣйшему пѣвцу на ѻ҆рꙋ́дїи перстовращáтельномъ [2]), пѣ́снь Дави́дова вразꙋмлѧ́ющаѧ. 2. Речѐ безꙋ́менъ въ се́рдцѣ свое́мъ: нѣ́сть Бо́га: развратѝшасѧ [3]), ѡ҆скверни́шасѧ въ беззако́нїихъ, нѣ́сть творѧ́щагѡ до́брое [4]). 3. Бо́гъ прини́че съ небесѐ на сы́ны человѣ́ческїѧ, ви́дѣти, а҆́ще є҆́сть разꙋмѣва́ющїй, и҆́щꙋщїй [5]) Бо́га; 4. всѝ ѿстꙋпи́ша [6]), (всѝ) [7]) вкꙋ́пѣ растли́шасѧ [8]): нѣ́сть творѧ́щагѡ благо́е, нѣ́сть да́же [9]) до є҆ди́нагѡ [10]). 5. Нѝ лѝ не ᲂу҆разꙋмѣ́ютъ дѣ-

---

1) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Сей псаломъ равнаго почти содержанія съ псаломомъ 14“. 2) Въ Еврейской сіе орудіе именуется махлотъ. (Такъ прочиталъ Равв. Пумпянскій, а Преосв. Амвросій читалъ: махелахъ.) § 53. Махелахъ или Магалаѳъ. Что слово сіе значитъ мусикійское нѣкое, тогдашняго времени, духовое орудіе, въ томъ нѣтъ никакого сомнѣнія. Въ двухъ только псалмахъ 53 и 88 (по Евр. счету) таковая изображена надпись“. 3) Русск. Пс. 4) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Безумный думаетъ себѣ: „нѣтъ Бога“; совершаютъ преступныя мерзкія дѣла, нѣтъ благодѣтеля“. 5) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „Богъ глядитъ съ неба на сыновъ человѣческихъ, смотритъ, нѣтъ ли благовѣрнаго, Богопочитателя“. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Рус. Пс. 8) Рус. Пс. 9) Пс. Док. Ск. 10) Равв. Пумп. перевелъ: „Все отпало, всѣ кругомъ опошлѣли, нѣтъ благодѣтеля, нѣтъ ни одного“.

лающїи беззакóнїе; снѣдáющїи нарóдъ мóй, (ꙗ҆́кѡ) 1) хлѣ́бъ, не призывáютъ Бóга 2); **6.** Тáмѡ ᲂу҆страши́шасѧ стрáхомъ 3), и҆дѣ́же не бѣ̀ стрáха 4): ꙗ҆́кѡ Бóгъ разсы́па кóсти ѡ҆полчáющагосѧ на тѧ̀ 5): постыди́ши и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ Бóгъ ѿве́рже 6) и҆́хъ. **7.** Кто̀ дáстъ ѿ Сїѡ́на спасéнїе Ї҆зрáилево, внегдà возврати́тъ Бóгъ плѣнéнїе нарóда своегѡ̀, возрáдуетсѧ Ї҆áкѡвъ, возвесели́тсѧ Ї҆зрáиль.

Ѱалóмъ нг҃.

П. А. „Прошенiе Давидово о избавленiи его отъ непрiятелей“.

1. Начáльнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсикі́йскомъ врацáтельномъ ѡ҆рꙋ́дїи 7) пѣ́снь Дави́дова вразꙋмлѧ́ющаѧ. **2.** Внегдà прїидóша зифе́и, и҆ ре-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Рус. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. Равв. Пумп. перевелъ: „Узнали же беззаконники, заѣдающіе мой народъ, словно ѣдятъ хлѣбъ, узнали не призываемаго ими Бога“. 3) П. А. 4) Пс. XIII в. 5) Равв. Пумп перевелъ: осаждающаго тебя (т. е. народъ мой). Aq. παρεμβαλόντων περὶ σε, ополчающихся противъ тебя. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) „Въ Евр. нэгинотъ нарицаемомъ, см. пс. 4“.

ко́ша Ѳаоу́лови: не Дави́дъ ли скры́сѧ въ на́съ [1]);
3. Бо́же! и҆́менемъ Твои́мъ спаси́ мѧ̀: и҆ си́лою
Твое́ю защитѝ [2]) мѧ̀ на̀ соу́дѣ [3]). 4. Бо́же!
оу҆слы́ши моли́твоу мою̀: внемлѝ [4]) слова́мъ [5])
оу҆́стъ мои́хъ. 5. Ꙗ҆́кѡ чꙋжді́и возста́ша на мѧ̀: и҆
си́льніи [6]) и҆́щꙋтъ [7]) доушѝ моеѧ̀: не и҆мѣ́ютъ [8])
предъ собо́ю Бо́га (Села̀). 6. Се́, Бо́гъ помо́щ-
никъ [9]) мо́й: Госпо́дь застоу́пникъ доушѝ моеѧ̀:
7. Ѻ҆́нъ возда́стъ [10]) зло́мъ враго́мъ мои́мъ:
и҆́стиною Твое́ю потребѝ и҆́хъ. 8. И҆зволе́ніемъ [11])
принесоу̀ Тебѣ̀ же́ртвоу [12]): бꙋ́дꙋ сла́вити [13]) и҆́мѧ
Твоѐ, Го́споди, ꙗ҆́кѡ бла́го. 9. И҆ надъ врагѝ мо-
и́ми о҆́ко моѐ ви́дѣ (ѿмще́ніе) [14]).

---

1) 1 Цар. гл. 23, ст. 19 и гл. 26, ст. 1—3. 2) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. Евр. д у н ъ, судить, помогать на судѣ, защищать. Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: и з б а в и, а въ Пс. Фирс. сотвори правду. 4) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Рус. Пс. 6) Рус. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Раввинъ Пумп. перевелъ: „поднялисъ противъ меня варвары, посягаютъ на мою жизнь тираны, не воображая предъ собою Бога“. 9) П. А. и Рус. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Преосв. Амвросій перевелъ: в о з д а ж д ь (о у б о). 11) Пс. Брун. XVI в., въ Рус. Пс. переведено: о х о т н о. 12) Рус. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: „и я восторжествовалъ надъ моими врагами“, а въ Рус. Пс. переведено: „и на враговъ моихъ безтрепетно смотритъ око мое“.

Ѱаломъ нд.

П. А. „Жалобу принося Давидъ на домашнихъ своихъ враговъ, всю свою на Бога возсылаетъ надежду“.

1. Начальнѣйшемꙋ пѣвцꙋ на моусикійскомъ врѧщательномъ ѻроудіи [1], пѣснь Давидова вразоумлѧющаѧ, 2. Оуслыши [2]) Боже молитвоу мою: и не сокрывайсѧ [3]) ѿ моленїѧ моегѡ. 3. Внемли [4]) мнѣ и оуслыши мѧ: азъ скорблю [5]) въ печали моей и рыдаю. 4. Ѿ гласа [6]) врага, ѿ оутисненїѧ [7]) нечестиваго: [8]) понеже [9]) ѻни воздвигаютъ [10]) на мѧ зло, и во гнѣвѣ преслѣдоуютъ [11]) мѧ. 5. Сердце мое трепещетъ [12]) во мнѣ: и оужасы [13]) смерти нaидоша [14]) на мѧ. 6. Боѧзнь [15]) и трепетъ пріиде на мѧ: ѻбьѧ [16]) мѧ оужасъ [17]).

---

1) П. А. „Въ Евр. негинотъ, нарицаемомъ. См. Пс. 4“. 2) Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. 3) П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: не отвернись отъ моей мольбы. 4) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Брун. XVI в. переведено: въскорбѣхъ, а въ Пс. Док. Ск. въскорбѣ. Равв. Пумп. перевелъ: „я заливаюсь плачемъ и рыдаю“. 6) Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Равв. Пумп. перевелъ: гнета нечестиваго. 9) Пс. Фирс. 10) Рус. Пс. 11) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп 12) Рус. Пс. 13) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. XIII в. 16) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: трепетъ.

7. И рѣхъ: кто дастъ ми крылѣ голубины, да
полечу [1]) и успокоюся [2]). 8. Се вельми бы
далеко [3]) убѣгохъ, и пребывахъ [4]) бы въ пустыни
(Села). 9. Поспѣшихъ бы [5]) спастися [6]) отъ
вихра и бури [7]). 10. Погуби [8]) Господи, раз-
дѣли языки ихъ: зане [9]) азъ вижу [10]) насиліе [11])
и распри [12]) во градѣ. 11. Днемъ и нощію об-
ходятъ его по стѣнамъ его: посредѣ его без-
законіе [13]) и ложь [14]). 12. Злоба посредѣ его
изъ улицъ [15]) его не отходитъ [16]) коварство
и лесть [17]). 13. Яко [18]) не врагъ поноситъ [19]) мя:
азъ претерпѣхъ бы сіе: ниже ненавидяй [20]) мя

---

1) Пс. 1296 г. 2) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „И думаю себѣ: о, гдѣ мнѣ взять голубиныя крылья, я улетѣлъ бы и отдохнулъ“. 3) Пс. Фирс. 4) Пс. Фирс. Равв. Пумп. перевелъ: „удалился бы въ уединеніе, поселился бы въ пустыню“. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ отъ бури и мятели. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) П. А. 10) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Рус. Пс. Евр. хамасъ, насиліе, притѣсненіе 12) П. А. и Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „срѣжь, о Боже, расколи имъ языкъ: я вижу въ городѣ грабежъ и раздоръ“. 13) П. А. 14) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: „Днемъ и ночью кишатъ они (враги и нечестивые, см. ст. 4.) около стѣнъ; внутри его кривда и беззаконіе“. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Въ Рус. Пс. переведено: не сходитъ. 17) П. А. 18) П. А. и Рус. Пс. 19) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 20) Въ Рус. Пс. переведено: явный недоброжелатель. Равв. Пумп. перевелъ: противникъ. Также перевелъ Мандельштамъ въ 3-мъ изданіи своей Псалтири 1872 г. Берлинъ. Эту

возстаетъ на мѧ̀, ѿ негѡ̀ же оукрылсѧ бых̑ [1]. 14.
Но ты человѣче равный [2]) мнѣ: мой сопꙋтни
никъ [3]) и мой дрꙋгъ. 15. съ которымъ мы
вмѣстѣ наслаждахомсѧ тайнами совѣта: [4])
ходихомъ въ домъ Божій единомысленно [5]). 16.
Да постигнетъ же ихъ смерть [6]); да снидꙋтъ
въ мопиꙋ [7]) живи: понеже [8]) злодѣйство [9])
въ ѡбителли [10]) ихъ, посредѣ ихъ. 17. Азъ копїю [11])
къ Богꙋ: и Господь спасетъ мѧ. 18. Вечеръ и за-
оутра и полꙋдне азъ сѣтꙋю и стенаю [12]): и
оуслышитъ мой гласъ. 19. Искꙋпитъ [13]) миромъ
[illegible]

Псалтирь подарилъ мнѣ библіотекарь Императорской публичной библіотеки Аѳ. Ѳеод. Бычковъ. 1) Въ Пандектѣ Антіоха XI в. по древнему: бымъ. 2) П. А. Мандельштамъ перевелъ: равнаго состоянія. Раввинъ Пумп. „который былъ мнѣ по душѣ“; въ Рус. Пс. для меня былъ тоже, что я. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. алуф, наставникъ; какъ перевелъ Мандельштамъ, значитъ и другъ. Symm. ἀλλὰ σὺ ἄνθρωπος καὶ συνήθης μου καὶ γνώριμος. Но ты, человѣкъ, однихъ свойствъ со мною и другъ. 4) Пс. Мандельштама. Aq. οἳ ὁμοῦ ἐγλυκάναμεν ἀπόρρητον. Мы, которые вмѣстѣ наслаждались тайною. Symm. οἵτινες ἐκοινολογούμεθα γλυκεῖαν ὁμιλίαν. Мы, которые совѣщались въ сладкой бесѣдѣ. Равв. Пумп. перевелъ: „съ кѣмъ обмѣнялся сладкою бесѣдой“. 5) П. А. Мандельштамъ перевелъ: съ усердіемъ, Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ. 6) П. А. 7) Пс. Мандельштам. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Рус. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштам. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) П. А. 12) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: я плачу и стону, а Манделштам. я стану сѣтовать и стенать. 13) П. А. и Пс. Мандельш. [illegible]

дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ нападающихъ на мѧ̀ [1]; ꙗ҆́кѡ
мно́зи [2]) бѧ́хꙋ проти́въ мѧ [3]). 20. Оу҆слы́шитъ
Бо́гъ и҆ смири́тъ и҆̀хъ, и҆скони̇̀ сꙋ́щїй [4]): (Ѻела́.)
занѐ въ ни́хъ нѣ́сть перемѣ́ны [5]) и҆ не боѧ́тсѧ [6])
ѻни́ Бо́га. 21. (Кі́йждо) [7]) прострѐ рꙋ́кꙋ свою̀ на
ми́рныхъ свои́хъ [8]), нарꙋ́ши сво́й сою́зъ [9]). 22.
Оу҆ста̀ и҆̀хъ мѧ́гче ма́сла, а҆ въ се́рдцѣ и҆̀хъ бра́нь [10]):
словеса̀ и҆̀хъ мѧ́гки па́че є҆леѧ, но та̀ сꙋ́ть мечѝ
ѡ҆бнаже́нни [11]). 23. Возложѝ [12]) на Го́спода бре́-
мѧ, [13]) и҆ То́й подде́ржитъ [14]) тѧ̀: не да́стъ во
вѣ́къ поколеба́тисѧ [15]) пра́ведникꙋ. 24. Ты́ же,
Бо́же, низведе́ши и҆̀хъ въ ро́въ [16]) поги́бели [17]):

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. Мандельштамъ перевелъ: чтобы не приблизились они ко мнѣ; въ Рус. Пс. отъ нападенія на мя. Преосв. Амвросій перевелъ: отъ брани на мя. 2) П. А. 3) Мандельштамъ перевелъ: такъ какъ сонмами они стали на меня. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: у коихъ нѣтъ и присяги. Евр. хэлійфа, перемѣна, Шультенсъ съ Арабскаго перевелъ: клятва, присяга. 6) Русск. Пс. 7) П. А. 8) Aq. ἀπέστειλε χεῖρα σου ἐν εἰρηνικοῖς αὐτοῦ. Послалъ руку свою на мирныхъ своихъ. 9) Пс. Равв. Пумп. Мандел.: нарушили. Symm. παρέβησαν, преступили. 10) Symm. λειότερα βουτύρου τὰ στόματα αὐτῶν, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν πολεμεῖ. Уста ихъ мягче масла, а сердце ихъ воюетъ. 11) П. А. 12) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній поясняетъ: бремя заботъ и горя. 14) П. А. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. 15) П. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ пасть преисподней, Мандельштамъ: въ пропасть погибели. 17) П. А. и Пс. Мандельшт.

мꙋ́жїе кровожа́днїи[1] и҆ льсти́вїи[2] не достигнꙋ́тъ[3] полови́ны дней свои́хъ: а҆́зъ бꙋ́дꙋ ᲂу҆пова́ти на Тѧ̀[4]. Сла́ва:

Каѳі́сма и҃.

Ѱало́мъ нѕ҃.

П. А. „Пророкъ, ожидая себѣ отъ Бога избавленія, вручаетъ всего себя Ему“.

1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀, ѡ҆ голꙋби́цѣ безгла́сной во ᲂу҆даленныхъ мѣ́стѣхъ:[5] злата́ѧ пѣ́снь Дави́дова, внегда̀ є҆го̀ ᲂу҆лови́ша Филисти́млѧне въ Ге́ѳѣ[6]. 2. Поми́лꙋй мѧ̀, Бо́же, ꙗ҆́кѡ человѣ́кѧ

1) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштам. 2) П. А. 3) Рус. Пс. и Пс. Мандельштам. 4) П. А. 5) П. А. „Въ Еврейск. іонатэлэмъ рэхокимъ. Слова сего изъясненія смотри въ предисл. § 49“. „§ 49. Іонатэлэмъ рэхокимъ. Сіе слово (которое единожды только во всей Псалтири находится), въ Псалмѣ 56 (по Евр. счету); Греческіе толкователи перевели: о людехъ о святыхъ оудаленыхъ, т. е. о народѣ съ Давидомъ бѣжавшимъ, и удалившимся отъ святилища. Иные переводятъ: о голубицѣ безгласной во удаленныхъ мѣстахъ. Иные же: о нѣмой голубицѣ, коей уподобляются люди между Филистимлянами живущіи, и отъ святой земли удаленные. Другіе же: о душѣ страждущей отъ сонма отдаленнаго“. 6) Смот. 1 Цар. гл. 21, ст. 10. 11.

хо́щетъ [1]) поглоти́ти [2]) мѧ̀: ве́сь де́нь тѣс-
ни́тъ [3]) мѧ̀ вра́гъ [4]). 3. Вра́зи мо́и ве́сь де́нь
и҆́щутъ [5]) поглоти́ти мѧ̀ [6]): многочи́сленни [7])
возстаю́щїи [8]) на мѧ̀, ѡ҆ Всевы́шнїй! [9]) 4. Въ
де́нь, (въ о҆́нь же) [10]), а҆́зъ бою́сѧ; [11]) на тѧ̀ ᲂу҆-
пова́ю. 5. Въ [12]) Бо́зѣ похвалю̀ сло́во є҆гѡ̀ [13]): на
Бо́га ᲂу҆пова́ю [14]), не ᲂу҆бою́сѧ: что̀ сотвори́тъ
мнѣ̀ пло́ть; 6. Ве́сь де́нь ѡ҆горча́ютъ мѧ [15]):
всѧ̀ помышле́нїѧ и҆́хъ ѡ҆ мнѣ̀ [16]) на ѕло̀. 7. Ѡ-

---

1) П. А. Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А. и Рус. Пс. 3) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: непріятель, Мандельштамъ: супостатъ. Равв. Пумп. вторую половину сего стиха перевелъ: день денской тѣснитъ меня непріятель. 5) Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: преслѣдуютъ; а Равв. Пумп. „день денской неистовствуютъ мои преслѣдователи". 6) П. А. и Русск. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. 8) Пс. Мандельшт. 9) П. А. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Aq. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦσι με ὕψιστε, φοβηθήσομαι ἐγὼ, πρός σε πεποιθήσω. Ибо многіе возстаютъ на меня, Вышній; (когда) буду бояться, (тогда) на Тебя положусь. Sym. ὅτι πολλοὶ πολεμοῦντες με ὑψηλότεροι. ᾗ ἡμέρᾳ φοβηθῶ, σοὶ πέποιθα. Поелику многіе возстающіе на меня очень высоки; въ какой день боюсь, (въ тотъ) на Тебя уповаю. Theod. ἡμέρας φοβηθήσομαι. ἐγώ δε ἐπὶ σὲ ἐλπιῶ: Днемъ буду бояться, а на Тебя я уповаю. 10) П. А. 11) Равв. Пумп. перевелъ: „Въ день опасности я полагаюсь на Тебя". 12) П. А. 13) П. А. Symm. διὰ πάσης ἡμέρας λόγους περὶ ἐμοῦ ἐφρόντιζον. Весь день выдумывали слова о мнѣ. 14) П. А. 15) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: ловятъ мои слова, а Преосв. Амврос. и въ Русск. переводѣ переведено: слова (—вѣсы) мои превращаютъ. Евр. ацав, въ формѣ піэлъ, означаетъ: причинять скорбь, огорчать. 16) Пс. Мандельшт.

вира́ютсѧ [1], скрыва́ютъ себѐ [2]: пѧ̀ты моѧ̀
наблюда́ютъ [3], ѡ҆жида́ѧ [4] дꙋшѝ моеѧ̀. **8.** За
беззако́нїе (и҆̂хъ) [5] и҆зба́ви [6]; во гнѣ́вѣ низ-
ложѝ [7] наро́ды [8], ѡ҆̂ Бо́же. **9.** Скита́льниче-
ство моѐ Тобо́ю и҆счи́слено є҆́сть [9]: соберѝ слє́зы
моѧ̀ въ мѣ́хъ Тво́й [10]: не въ числѣ́ ли Твое́мъ
(сїѧ̀) [11]; **10.** Тогда̀ [12] возвратѧ́тсѧ вразѝ моѝ
вспѧ́ть, въ де́нь (во́нь же) воззовꙋ̀ [13]: въ се́мъ
позна́ю, ꙗ҆́кѡ Бо́гъ за мѧ̀ [14]. **11.** Ѡ҆̂ Бо́зѣ по-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: притаиваются, а Равв. Пумп. перевелъ: подсматриваютъ. 3) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) П. А. Symm. συνήγοντο λάθρα, καὶ τὰ ἴχνη μου παρετήρουν προσδοκῶντες τὴν ψυχήν μου. Тайно собирались, и слѣды мои замѣчали, ожидая (ища) души моей. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: ꙗ҆́зви. Symm. διὰ τὴν ἀδικίαν ῥύσῃ ἀπ' αὐτῶν. За неправду избавишъ отъ нихъ. Равв. Пумп. перевелъ 1-ю половину стиха сего: за кривду разгони ихъ. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Мандельшт. перевелъ: скитальчество, въ Русск. Пс. скитаніе, Преосв. Амврос. бѣгство. Sym. τὰ ἔνδον μου ἐξηρίθμηταί σοι. Внутреннее мое Тобою исчислено. 10) Равв. Пумп. перевелъ: влей мои слезы въ Твой мѣхъ, и внизу пояснилъ: „Т. е. посмотри, не переполнена ли уже мѣра моихъ страданій“. 11) У Фирсова переведено: „или же, Господи, не вписаны суть въ книгахъ Твоихъ“. Равв. Пумп. „занеси ихъ въ свою книгу. Sym. μὴ οὐχὶ ὅταν ἐξαριθμῇς, неужели Ты неизчисляешь когда нибудь? 12) Пс. А., Aq., Symm. et Theod. прибавляютъ, согласно Еврейскому, τότε. 13) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

хвал҄ю глаго́лъ: ѿ Го́сподѣ похвалю̀ сло́во. 12. На Бо́га оу҆пова́ю [1]), не оу҆бою́сѧ: что̀ сотвори́тъ мнѣ̀ человѣ́къ [2]); 13. На [3]) мнѣ̀, Бо́же, ѡ҆бѣ́ты Твоѧ̀ [4]): Тебѣ̀ возда́мъ [5]) хвалы̀ [6]). 14. Поне́же [7]) Ты̀ и҆зба́вилъ є҆сѝ дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ сме́рти: но́зѣ моѝ ѿ паде́нїѧ [8]), да хождꙋ̀ пре́дъ лице́мъ Бо́жїимъ [9]) во свѣ́тѣ живы́хъ.

Ѱало́мъ нѕ҃.

П. А. „Призывая Давидъ Бога въ помощь, проситъ Его сотворити судъ съ нечестивыми“.

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀: да не погꙋби́ши [10]): злата́ѧ пѣ́снь Дави́дова: внегда̀ ѡ҆бѣга́-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. Брун. XVI в. 5) П. А., а въ Пс. Фирс. переведено: в о з д а ю. 6) П. А., у Фирсова переведено: х в а л у Т в о ю. 7) Пс. Фирс. 8) Пс. Равв. Пумп, Фирсовымъ переведено: о т ъ у п а д е н і я. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Пс. 862 г. и Син. Библіи: τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, о ч и м о и о т ъ с л е з ъ, нѣтъ, какъ и въ Евр. Въ Пс. Ѳеод. Толк. 1472 г. п р е д ъ Б о́ г о м ъ, какъ и въ Пс. Равв. Пумп. Буквально же по Еврейски: предъ лицемъ Божіимъ. 10) Преосв. Амвросій сдѣлалъ о семъ замѣчаніе слѣдующее: „Таковая надпись имѣется, сверхъ сего Псалма, на 58, 59 и 75 (по Евр. счету). Въ Евр.

ше ѿ лица̀ Саоу́лова въ пеще́роу [1]). **2.** Поми́лоуй
мѧ Бо́же, поми́лоуй мѧ: ꙗ҆́кѡ на Тѧ̀ оу҆пова̀етъ
доуша̀ моѧ: и҆ подъ се́нь кри́лъ Твои́хъ прибѣ-
га́ю [2]), донде́же про́йдоутъ бѣды̀ [3]). **3.** Воз-
зовоу̀ къ Бо́гꙋ Вы́шнемꙋ, къ Бо́гꙋ ѻ҆гражда́ющե-
моу [4]) мѧ. **4.** Да по́шлетъ [5]) Ѻ҆нъ съ небе́съ [6])
(по́мощь) [7]), и҆ спасе́тъ [8]) мѧ: (внегда̀) поно́ситъ [9])
и҆́щꙋщїй [10]) поглоти́ти мѧ (Села̀.). Да по́шлетъ [11])
Бо́гъ ми́лость Свою̀ и҆ и҆́стиннꙋ Свою̀. **5.** Дꙋша̀

альтасхэтъ (Равв. Пумп. оставилъ безъ перевода и напечаталъ: Алъ-ташхотъ). См. въ предисловіи § 46". „Въ Греческомъ переводѣ стоитъ сіе слово: да не растлиши. Иные переводятъ: да не погубиши. Въ семъ словѣ заключается прошеніе Давида, да не попуститъ Богъ врагамъ его погубити. Нѣкоторые думаютъ, что слово сіе изображаетъ начало Іудейской пѣсни, на подобіе коея пѣть должно сей псаломъ. Таковую имѣющихъ надпись четыре псалма: 57, 58, 59 и 75 (по Евр. счету)". 1) 1 Цар. гл. 24, ст. 4. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Евр. хасаг, прибѣгать, укрываться. Равв. Пумп. перевелъ: скроюсь, а въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама: укроюсь. 3) Русск. Пс. Равв. Пумп. такъ перевелъ весь сей стихъ: „Умилосердись, о Боже, умилосердись надо мною; у Тебя находитъ пріютъ душа моя; я скроюсь подъ сѣнью Твоихъ крыльевъ, пока пройдетъ гроза". 4) П. А. Мандельштамъ перевелъ: призываю.... ограждающаго, Равв. Пумп. ...пекущагося обо мнѣ. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Русск. Пс. переведено: да посрамитъ ищущаго. Равв. Пумп. перевелъ: поноситъ мой врагъ. Села. 11) Пс. Русск. и Пс. Мандельшт.

моѧ̀ средѝ львовъ[1]: лежꙋ̀ (средѝ)[2] пыла́ющихъ (пла́менемъ)[3]: зꙋ́бы сынѡ́въ человѣ́ческихъ[4] копїѧ̀ и҆ стрѣ́лы[5]: а҆[6] ѧ҆зы́къ и҆́хъ ме́чь о҆́стръ. 6. Вознеси́сѧ превы́ше небе́съ[7], Бо́же: Твоѧ̀ сла́ва по все́й земли̇̀. 7. Сѣ́ть подгото́виша[8] нога́мъ мои̇́мъ, согнꙋ́ша[9] дꙋ́шꙋ мою̀: и҆ско́паша предъ лице́мъ мои́мъ ѧ҆́мꙋ и҆ впадо́ша въ ню̀ (Се́ла̀). 8. Тве́рдо[10] се́рдце моѐ, Бо́же, тве́рдо се́рдце моѐ: бꙋ́дꙋ воспѣва́ти и҆ бра́цати[11] (на гꙋсе́лехъ). 9. Воста́ни сла́ва моѧ̀: воста́ни псалти́рь и҆ гꙋ́сли: воста́нꙋ ра́нѡ[12]. 10. Бꙋ́дꙋ сла́вити[13] Тѧ̀ средѝ наро́дѡвъ[14], Го́споди, воспѣва́ти[15] Тѧ̀ средѝ племе́нъ[16]. 11. Поне́же[17] до небе́съ возвыша́етсѧ[18] ми́лость Твоѧ̀ а҆

1) П. А. и Русск. Пс. буквально съ Еврейскаго. Мандельштамъ перевелъ: жизнью моею лежу я среди пышащихъ львовъ; а Равв. Пумп. перевелъ: я нахожусь среди львовъ пожирающихъ людей. 2) П. А. 3) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: среди дышащихъ пламенемъ. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) П. А. 7) П. А. 8) Пс. Мандельшт. 9) Равв. Пумп. перевелъ: гнули душу мою. 10) Пс. Мандел. Symm. ἑδραῖα, твердо, крѣпко; въ Русск. Пс. переведено: утвердилось. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Равв. Пумп. перевелъ: „пробудись, о душа моя, пробудись, арфа и цитра! я пробуждаюсь съ зарею. 13) Русск. Пс. 14) Пс. Равв. Пумп. 15) Въ Пс. Преосв. Амвр. воспою. 16) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 18) Пс. Русск. и Пс. Мандельшт.

истина Твоѧ даже до ѻблакъ [1]). 12. Вознесисѧ, превыше небесъ, Боже: Твоѧ слава по всей земли.

Ѱаломъ нз.

„П. А. „Давидъ, укоряя оклеветавшихъ его предъ Сауломъ, проситъ Бога и пророчествуетъ о ихъ паденіи“.

П. А. 1. Начальнѣйшемꙋ пѣвцꙋ: да не погꙋби-
ши. Давидова пѣснь златаѧ. 2. Во истиннꙋ ли вы
сильные [2]) правдꙋ глаголете; праведно ли [3]) сꙋдите
сынове человѣчестіи; 3. Но [4]) вы въ сердцѣ сво-
емъ дѣлаете беззаконіѧ [5]): взвѣшиваете [6])
злодѣѧніѧ [7]) рꙋкъ вашихъ на земли. 4. Без-
законницы [8]) съ (самагѡ) рожденіѧ [9]) ѿдали-

---

1) Равв. Пумп. перевелъ: „Вѣдь велика до небесъ Твоя милость, до горней—Твоя правда. 2) Русск Пс. Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевелъ: сонме, и внизу пояснилъ: „Чрезъ сонмы разумѣется сенатъ Іудейскій, или синедріонъ изъ 72 судей состоящій. 3) П. А. 4) Пс. Фирс. Мандельштамъ перевелъ: а. 5) П. А. Русск. Пс. 6) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. переведено: кладете на вѣсы, Равв. Пумп. пускаете въ ходъ. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій и Равв. Пумп. перевели: насиліе. 8) Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: беззаконные, у Мандельштама: беззаконники. 9) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова переведено: а рожденія.

шаса[1]) ѿ чре́ва (ма́терняго)[2]) заблуди́ша, гла-
го́люще ло́жь[3]). **5.** Ꙗ́дъ и́хъ на подо́бїе ꙗ́да
змїи́на[4]) (и̂)[5]) а́спїда глу́ха, затыка́ющаго оу́хо
свое́[6]). **6.** Ꙗ́же[7]) не слы́шитъ гла́са[8]) закли-
на́телей[9]), (гла́са)[10]) чароде́ѧ[11]), и̂скоу́снаго
въ чароде́ѧнїихъ[12]). **7.** Бо́же![13]) сокруши́[14])
зу́бы и́хъ во оу́стѣхъ и́хъ: преломи́[15]) че́люсти
льво́въ[16]), Го́споди. **8.** Да разлї́ютсѧ[17]) ꙗ́ко
вода́, да и̂зче́знутъ[18]): е̂гда́[19]) поу́стѧтъ[20])
стрѣ́лы, (да бу́дутъ о̂нѣ̀)[21]) ꙗ́кѡ прело́м-
ленныѧ[22]). **9.** Ꙗ́кѡ оу̂ли́тка и̂стоща́ющаѧ-
сѧ[23]) поги́бнутъ[24]); ꙗ́кѡ ме́ртвый пло́дъ
жены́[25]), да не оу́зрѧтъ со́лнца[26]). **10.** Пре́жде

---

1) Евр. зуръ, отдаляться, отчуждаться, отступать. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) П. А, Symm. ἀ`λαλοῦντες ψευδῆ, глаголющіе ложное. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. А. 6) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Мандельштамъ перевелъ: который. 8) Пс. Фирс. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) П. А. 11) Пс. Рав. Пумп. Фирсовъ перевелъ: чаровника. 12) Фирсовъ перевелъ: въ чарахъ. 13) П. А. и Русск. Пс. Въ Пс. Фирсова: ѽ Боже, также и въ Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Фирсова 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Пс. Равв. Пумп., а Фирсовъ перевелъ: поломай. 16) Преосв. Амвросій перевелъ: львичищь, Мандельштамъ—львенковъ. 17) Пс. Равв. Пумп. 18) Равв. Пумп. перевелъ: пусть исчезнутъ, а въ Русск. Пс. переведено: и исчезнутъ. 19) Пс. Фирс. 20) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 21) Рус. Пс. 22) Русск. Пс. 23) Русск. Пс. 24) Въ Русск. Пс. переведено: изчезнутъ. Евр. галакъ, проходить, погибать, изчезать. 25) П. А. т. е. выкидышъ. 26) П. А. Aq.

пре́жде же́ъ котлы̀ ва́ши ѡ҆щꙋтѧ́тъ (теплотꙋ̀)[1] ѿ горѧ́щагѡ те́рнїѧ[2]) а҆́ще свѣ́жее[3]), а҆́ще ѡ҆бо-рѡ́ѣлое[4]), да разнесе́тъ ви́хрь[5]). 11. Возвесели́тсѧ првѣ́дникъ, є҆гда̀ ᲂу҆ви́дитъ ѿмще́нїе: но́зѣ своѝ[6]) ᲂу҆мы́етъ въ кровѝ нечести́вагѡ[7]). 12. И҆ рече́тъ (всѧ́къ)[8]) человѣ́къ: а҆́ще ᲂу҆̀бѡ є҆́сть плѡ́дъ[10]) првѣ́дникꙋ: ᲂу҆̀бѡ є҆́сть бг҃ъ сꙋдѧ́й[12]) на земли̇̀. Сла́ва:

Ѱало́мъ нѳ҃.

П. А. „Прошеніе Давидово у Бога противу коварства и жестокости Сауловой“.

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀, да не погꙋ-

ὁμοίως γῆς ἐντέρῳ ταχὲν πορεύεται. ἔκτρωμα γυναικός, οὐ μὴ ὁράματισθῶσιν ἥλιον. Подобно земляному червю раздавленному, выкидышу женскому, да не увидятъ солнца. 1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Тамъ же. 5) Русск. Пс. Равв. Пумпянскій перевелъ: „не успѣютъ ваши терны (т. е. безбожники. Ср. 2 Сам. гл. 23, ст. 6) подмѣтить жестера (предводителя безбожниковъ. Ср. Суд. гл. 9, ст. 14), какъ его снесетъ живаго, словно бурей“. 6) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., а Фирс. перевелъ: нечестивыхъ. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) П. А. 10) Равв. Пумп. перевелъ: награда, Фирсовъ: воздаяніе. 11) Пс. А. 12) Пс. Фирс. Русск. Пс. Пс. А. Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт.

вишн. златаѧ пѣснь [1]) Давидова: внегда посла
Саѹлъ стрещи домъ его, во еже оумертвити его [2]).
2. Изми мѧ ѿ врагъ моихъ, Боже мой! и ѿ
востающихъ на мѧ защити [3]) мѧ. 3. Избави
мѧ ѿ дѣлающихъ беззаконіе: и ѿ моужей про-
ливающихъ кровь [4]) спаси мѧ. 4. Ꙗко се они
злооумышлѧютъ на доушоу мою [5]): собн-
раютсѧ [6]) на мѧ сильніи [7]) не ради престоупленіѧ
моегѡ, не ради грѣха моегѡ [8]), Господи. 5. Не
ради беззаконіѧ моегѡ [9]) стекаютсѧ [10]), прі-
оуготовлѧютсѧ [11]): востани въ срѣтеніе мое
и виждь. 6. Ты, Господи, Боже силъ! Боже Из-
раилевъ! востани [12]) посѣтити [13]) всѧ на-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) П. А. зри 1 Цар. гл. 19, ст. 11. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. кровожадныхъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: кровопролитныхъ. 5) П. А. 6) П. А. Русск. Пс. Пс. Рав. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Въ Пс. Фирсова переведено: кромѣ преступленія моего, кромѣ вины моей; а въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: не за преступленіе мое, не за грѣхъ мой. Раввинъ Пумп. перевелъ весь этотъ стихъ: „Вѣдь они подстерегаютъ мою душу, собираются противъ меня тираны: я же, Боже, не провинился, не согрѣшилъ. 9) Въ Рус. Пс. переведено: не за вину мою сбѣгаются. 10) П. А., а Фирсовымъ переведено: сбѣжались. 11) Пс. Мандельшт., а Фирсовымъ переведено: суть готовы; въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.: вооружаются. 12) Въ Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. переведено: пробудись. 13) Равв. Пумп. перевелъ: для расправы, а Мандельшт. для перечета.

ро́ды [1]): не поми́лоуй всѣ́хъ творѧ́щихъ
беззако́нїе [2]) (Се́ла̀). 7. Возвраща́ютсѧ [3])
къ ве́черу [4]), ла́ютъ ѧ҆́кѡ псы̀ [5]), и҆ бѣ-
гаютъ ѡ҆́крестъ го́рода [6]). 8. Се глаго́-
лютъ [7]) оу҆стны̀ свои́ми: во оу҆ста́хъ и҆́хъ мечѝ:
поне́же [8]), (говорѧ́тъ о҆нѝ) [9]) кто́ же слы́-
шитъ [10]); 9. Но [11]) Ты̀, Го́споди, посмѣ́ешисѧ
и҆̂мъ: пороуга́ешисѧ всѣ̀мъ наро́дѡмъ [12]).
10. Ѡ҆ Ты̀ моѧ̀ крѣ́пость [13])! къ Тебѣ̀ а҆́зъ
взира́ю [14]): поне́же [15]) Ты̀, Бо́же, застоу́пникъ
мо́й. 11. Бо́гъ, ми́лоующїй мѧ [16]), предвари́тъ

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. XIII в. 3) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: выходятъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 5) П. А. и Русск. Пс. 6) Пс. A. Sym. ἀνακάμψουσιν ἑσπέρας, καὶ συνηχήσουσιν ὡς κύνες κυκλοῦντες πόλιν: Возвратятся вечеромъ и будутъ лаять какъ псы, окружая городъ. 7) Равв. Пумп. перевелъ: говорятъ. Евр. нэва: изрыгать, изрекать, говорить. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельштама переведено: злословятъ языкомъ своимъ. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Мандельшт., а въ Пс. Фирсова и П. А.: глаголютъ. 10) Пс. Равв. Пумп. Sym. αὐτοὶ μὲν ἀποβλύζουσιν τοῖς στόμασιν αὐτῶν, ὡς μαχαίρας τοῖς χείλεσιν. αὐτων, ὡς οὐδενος ἀκούοντος. Они говорятъ своими устами, что мечи въ ихъ устахъ, и что никто не слышитъ ихъ. 11) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумпянскій перевелъ: издѣваешься, Евр. лааг значитъ: насмѣхаться, издѣваться. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: посрамишь. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) П. А. Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 16) Русск. Пс. и Пс Мандельшт.

мо́й Бо́гъ да срѣ́тенѣ мѧ̀, да́стъ ми [1]) на врагѡ́хъ мои́хъ. 12. Не оубі́й и҆̀хъ, да никогда̀ забꙋ́дꙋтъ (и҆̀хъ) наро́да моегѡ̀ [2]) расточи́ [3]) и҆̀хъ си́лою Твое́ю и҆ низведи́ [4]) и҆̀хъ, защи́тниче мо́й [5]), Го́споди. 13. За [6]) грѣхъ ᲂу҆́стъ и҆̀хъ, сло́во ᲂу҆стенъ и҆̀хъ, да ꙗ҆тъ бꙋ́дꙋтъ гордынею [7]) своею, и҆ ѿ клѧ́твы и҆ лжи (ꙗ҆́же) [8]) и҆зрица́ютъ [9]). 14. Сокрꙋши́ и҆̀хъ гнѣ́вомъ (ꙗ҆ростїю) твое́мъ [10]): и҆стреби́ [11]) и҆̀хъ, да не бꙋ́дꙋтъ [12]): и҆ да [13]) позна́ютъ [14]), ꙗ҆́кѡ Бо́гъ влады́чествꙋетъ Ӏа́кѡвомъ и҆ концы̀ (...ца́ми) землѝ. (Осла̀). 15. И҆ да возвратѧ́тсѧ къ ве́черꙋ [15]), бꙋ́дꙋтъ ла́чни, ꙗ҆́кѡ псы̀, и҆ ѡ҆бы́дꙋтъ гра́дъ [16]).

---

1) Мандельштамъ перевелъ: даетъ мнѣ посмотрѣть, въ Русск. Пс. переведено: даетъ мнѣ безтрепетно смотрѣть; а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ доставитъ мнѣ торжество надъ моими преслѣдователями. 2) Пс. Равв. Пумп. Aq. τοῦ λαοῦ μοῦ. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. καθελε αὐτοὺς ὑπερασπιστὰ ἡμῶν κύριε. Низложи ихъ, Защитниче нашъ, Господи. 6) П. А. и Русск. Пс. Фирсовымъ переведено: ради грѣха устъ... 7) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: да уловятся. 8) П. А. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А. 12) Пс. Фирс. Sym. συντέλεσον ἐν θυμῷ, ἀνάλωσον ἵνα μὴ ὦσι. Сокруши въ яро-сти, уничтожь, да не будутъ. 13) П. А. Русск. Пс. Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Symm. ἀνακαμπτέτωσαν ἑσπέρας, θορυβείτωσαν ὡς κύνες περιερχόμενοι πόλιν. Да возвратятся ве-

16. Тíи да [illegible] 1) разыдутся и҆скати пищи, а҆ще не насытятся [illegible] 2), и ропщꙋтъ 3). 17. А҆зъ же воспою̀ си́лѣ Твое́й 4), и҆ возра́дꙋюся заꙋ́тра ми́лости Твое́й 5), я҆́кѡ бы́лъ є҆сѝ заступникъ мой [illegible] 6) и҆ прибѣ́жище въ де́нь скорбѝ моеѧ̀. 18. Помо́щникъ мо́й 7), Тебѣ̀ пою̀ 8). я҆́кѡ 9) Ты̀ Бо́же заступникъ мо́й, Бо́же мо́й ми́лость моѧ̀ 10).

[illegible]

Псаломъ НЗ.

П. А. „Благодарственный Псаломъ о одержанной на Сvріанѣхъ и Идумеянѣхъ побѣдѣ“.

П. А. 1. Начальнѣйшему пѣвцу на шестиструн-

[illegible]

чорене) и будутъ шумѣть (лаять), какъ собаки, обходя [illegible] города. 1) П. А. 2) Пс. Рав. Пум. 3) Русск. Пс. Symm. ῥεμβόμενοι, ἵνα μὴ χορτασθῶσιν. Скитаясь, будутъ ночевать, не насытившіися. Aq. ἐὰν μὴ ἐμπλησθῶσι. Если не насытятся. 4) Рав. Пум. перевелъ: славу, а Мандельштамъ: защиту. 5) П. А. 6) Пс. Рав. Пум. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Рав. Пум. 8) Пс. Русск. 9) Пс. Фирс. 10) Рав. Пум. перевелъ: „да, Богъ — мой милости! Преблагій Богъ мой“. И вверху сдѣлалъ замѣчаніе подъ словомъ: Преблагій Богъ мой, „начальныя слова стиха 11, означающія, что слѣдуетъ повторить весь стихъ“ (11).

нѣжныя орудія ¹) догматъ пѣвцу Давидову, въ научение. 2. Внегда ратоваше противу Сиріи Месопотамской и Сиріи Совальской, когда возвратився Іоавъ и порази Едома въ юдоли Соляной, дванадесять тысящъ ²). 3. Боже, Ты отринулъ ³) еси насъ, низложилъ еси насъ, разгнѣвался еси, Ты же возстанови насъ ⁴). 4. Ты сотрясъ еси землю, раздралъ еси ю ⁵): исцѣли сокрушенія ея ⁶), зане колеблется ⁷). 5. Ты показалъ еси народу Своему жестокія (жребія) ⁸); напоилъ еси насъ виномъ одуренія ⁹). 6. Ты далъ еси боящимся Тебе знамя, еже водрузити его истины ради ¹⁰). (Села). 7. Да избавятся возлюбленніи Твои, спаси десницею Твоею и услыши мя ¹¹). 8. Богъ возглагола во святилищѣ Своемъ ¹²): возрадую-

---

1) См. Пс. 45. 2) Зри 2 Цар. гл. 8, ст. 1. 2. 3. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: о утѣшеніе наше, Преосв. Амвросій: обратися убо къ намъ; Sym. θυμωθεὶς μετέστρεψας ἡμᾶς, разгнѣвавшись, Ты обратилъ насъ. 5) П. А. 6) П. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Чюд. XI. в. покслѣбася. 8) Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: жестокую судьбу. 9) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: хмѣльнымъ. Aq. καρώσεως, одуренія, безпамятства. 10) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: развѣвающееся во имя правды. 11) Мандельштамъ перевелъ: отвѣть мнѣ. 12) Русск. Пс. Пс. Мандельштам. и Пс. Равв. Пумп.; послѣдній внизу замѣтилъ: т. е. на небѣ.

ся и раздѣлю Сихемъ [1]), и юдоль Суккофъ [2])
размѣрю. 9. Мой Галаадъ, мой Манассія, и
Ефремъ крѣпость главы моея, Іуда скипетръ [3])
мой. 10. Моавъ умывальная чаша моя [4]), на
Едомъ [5]) повергу [6]) сапогъ мой [7]), надъ
Филистимлянами [illegible] торжествуй [8]) на-
до мною. 11. Кто введетъ мя во градъ укрѣ-
пленный [9]), кто доведетъ [10]) мя до Едома [11])?
12. Не Ты ли, Боже, иже отринулъ еси насъ [12]),

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Сихемъ городъ былъ на горѣ Ефремлей, вблизи Самаріи. Зри Быт. гл. 33, ст. 18. 2) Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: „Сукковъ городъ за Іорданомъ, въ колѣнѣ Гадовомъ. Быт. гл. 33, ст. 17. Равв. Пумп. надъ словомъ мѣрю, сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. распоряжаюсь, какъ своею собственностію“. 3) Равв. Пумп. перевелъ: жезлъ, а внизу пояснилъ: „которымъ я управляю страною“. Въ Русск. Пс. и Пс Мандельшт. скипетръ, а Преосв. Амвросій перевелъ: законодатель мой. Евр. мэхокэкъ — законодатель. Фирсовъ перевелъ: правитель. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ: умывальница. Aq: λέβης λουτροῦ μου. Умывальный тазъ мой. Евр. сиръ, котелъ, чаша, горшекъ, умывальный тазъ. Фирсовъ перевелъ: сосудъ умыванія моего. 5) Въ Пс. Мандельштама: на Едомъ, а Равв. Пумп. перевелъ: на Эдома. 6) П. А. 7) Равв. Пумп. пояснилъ: „какъ на раба моего“. 8) Преосвящен. Амвросій перевелъ: восклицайте о мнѣ, а Равв. Пумп.: торжествуй же надо мною, и внизу замѣтилъ: иронически. 9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Sym. περιτετειχισμένην, огражденный. 10) Пс. Брун. XVI в. 11) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. до Едома. 12) Пс. Фирс. 1683. и Рус. Пс.

не ходиши, Боже, въ нашихъ воискахъ 1);
13. Даждь намъ помощь въ бѣдахъ 2), и суетна
помощь 3) человѣческая. 14. О Бозѣ со-
творимъ силу 4), и Той уничижитъ
враги наша 5).

Псаломъ ѯ.

П. А. „Убѣгая Саула, или Авессалома, воспѣваетъ Давидъ сію пѣснь, возлагая на Бога всю свою надежду“.

П. А. 1. Начальнѣйшему пѣвцу на музыкій-
скомъ вращательномъ орудіи 6) пѣснь Давидо-
ва. 2. Услыши, Боже, мой вопль 7), вонми
молитвѣ моей. 3. Отъ конца 8) земли азъ
взываю 9) къ Тебѣ, внегда уны сердце мое 10):
возведи мя на скалу 11), недосягаемую для

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: не ходишь ли Ты, Боже, предъ нашимъ войскомъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Док. Ск. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. А. 6) П. А. Пс. 4. 7) П. А. Русск. Нов. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Равв. Пумп. перевелъ: ноетъ сердце мое. 11) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: на утесъ. Только Преосв. Амвросій перевелъ Евр. слово: цуръ по прежнему камень, а не

мене [1]). 4. Яко Ты (еси), пристанище [2]) мое, превысокая башня от врага [3]). 5. Да [4]) живу Ти во жилищах Твоих (5) во веки: да буду покоится [6]) под кровом крилю Твоих. (Села). 6. Яко Ты, Боже, услышал еси обеты моя: Ты дал еси наследие [7]) боящимся имене Твоего. 7. Приложи [8]) дни на дни царевы [9]): лета его (да будут) [10]) из рода к род [11]). 8. Да царствует [12]) он во веки пред Богом: повели милости и истине охраняти его [13]). 9. Тако буду пети [14]) имени Твоему во веки: воздая [15]) обеты моя [16]) на всяк день [17]). ...

скалу, утесъ, какъ перевели: Равв. Пумп. и Мандельштамъ. 1) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. р у м ъ — выть высоку, недоступну, недосягаему. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Ведь Ты былъ мне защитой, крепкою башнею для отпора врага. Евр. м и г д о л ъ — башня, всякое высокое строеніе. 4) Рус. Пс. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Чюд. XI в. и П. А. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ сей стихъ: „пошли царю долгоденствіе, да будутъ лета его долгоденны!" 12) Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: пусть царствуетъ, Равв. Пумп. п у с т ь ц а р и т ъ. Преосв. Амвросій оставилъ сіе слово въ Слав. переводе: п р е б у д е т ъ. 13) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „да охраняютъ его, повели, Твоя любовь и правда. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. XIII в. 16) Пс. Брун. XVI в. 17) Пс. Фирс. 1683 г. П. А.

Ѱаломъ ѯа.

П. А. „Давидъ, поучая въ щастіи и нещастіи уповать на Бога, представляетъ себя примѣромъ“.

П. А. 1. Начальнѣйшемоу пѣвцѹ Іділѹмѹ пѣснь Давидова. 2. Точію въ Бозѣ покой ¹) дѹши моеѧ: ѿ Того бо спасеніе мое. 3. Точію Ѻнъ есть твердына моѧ ²), спасеніе мое: ѹбѣжище мое, не поколеблюсѧ ³) много ⁴). 4. Доколѣ еще ⁵) бѹдете налегати ⁶) на человѣка; вси вы хотите низвергнѹти ѥго, ꙗкѡ стѣнѹ наклоненнѹ, ꙗкѡ ѻградѹ ⁷) ѻбрѹшеннѹю ⁸). 5. Ѡбаче бій оумыслиша ⁹) изринѹти ѥго ¹⁰) съ высоты ѥгѡ ¹¹): возлюбиша лжѹ: ѹстꙑ

1) Русск. Пс. Евр. дуція — молчаніе, удобный входъ. Проф. Амвросій перевелъ: молчаніе. Мандельштамъ: надѣется на Бога, Равв. Пумп.: уповаетъ на одного Бога. 2) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. Пс. Мандельшт. Только Проф. Амвросій опять Евр. цуръ перевелъ: камень, а не твердыня, или скала. 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Пс. А. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: доколѣ будете нападать купно. 7) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Русск. Пс. переведено: поврежденную, въ Пс. Равв. Пумп. обваливающуюся, а въ Пс. Мандельшт. пошатнувшуюся. 9) Пс. Брюм. XVI в. 10) П. А. 11) Пс. Равв. Пумп.

своими благословляютъ, а сердцемъ своимъ кля-
нутъ. (Села.) 6. Точію Богови надѣйся [1]), ду-
ше моя: яко отъ Того надежда [2]) моя. 7. Яко
Онъ твердыня [3]) моя, и спасеніе мое: убѣ-
жище мое, не поколеблюся. 8. Въ Бозѣ спасеніе
мое и слава моя: крѣпкая твердыня, прибѣжи-
ще [4]) мое въ Бозѣ: 9. О народове, уповай-
те на Него во всякое время [5]). Изливайте предъ
Нимъ сердца ваша. Богъ наше убѣжище [6]) (Села).
10. Истинно [7]) суета сынове человѣчестіи [8]):
ложь—сынове мужей [9]): аще положити ихъ на вѣ-
сы, вси они — суета [10]). 11. Не надѣйтеся на у-
гнѣтеніе [11]): и въ похищеніи [12]), не будите

---

1) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: на Бога, молча, надѣйся, а въ Русск. Пс. въ Бога кайся, въ Пс. Преосв. Амвросія: Богови безмолвствуй. 2) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Преосв. Амвросій въ 1-й разъ въ семъ мѣстѣ Евр. цуръ переводитъ: крѣпость, а въ слѣдующемъ стихѣ опять перевелъ: камень. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: крѣпость, Фирсовъ: надежда, Мандельштамъ: защита. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) П. А. и Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: намъ защита. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Преосв. Амвр. перевелъ: худородніи, Равв. Пумп. мужи. 9) Мандельштамъ перевелъ: барскіе, а Преосв. Амвросій внизу пояснилъ: благородніи. 10) Пс. Равв. Пумп. Внизу онъ пояснилъ: „т. е. всѣ они разом суетны“. 11) Въ Русск. Пс. переведено: на преобладаніе, Преосв. Амвросій: на озлобленіе, Равв. Пумп.: на грабежъ. Мандельштамъ: на неблагопріобрѣтенное. Евр. означаетъ стѣсненіе, угнѣтеніе, обманъ. 12) П. А.

[illegible] 1). Богатство аще умножается 2), не прилагайте сердца. 12. Единожды 3) глагола Богъ, двакраты 4) сія слышахъ, яко сила Божія. 13. И у Тебе 5), Господи, милость. Яко Ты комуждо воздаеши 6) по дѣломъ его.

Ψαλμὸς ξβ̄.

П. А. „Избѣгнувъ Давидъ Саулова гоненія, описываетъ жаждущую душу спасенія Божія“.

П. А. 1. Пѣснь Давидова: внегда быти ему въ пустыни Іудейской 7). 2. Боже, Ты мой Богъ! къ Тебѣ утреню 8): Тебѣ жаждетъ душа моя, Тебѣ желаетъ 9) моя плоть въ зем-

1) Русск. Пс. Aq. [illegible], въ насиліи не суетитесь. 2) Въ Пс. Брун. XVI в. [illegible]. 3) Вуо. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г. На полѣ онъ помѣщаетъ сей стихъ „разумѣй постоянное, единою Богъ рекъ, а въ другое не повторяетъ“. Равв. Пумп. переводитъ: „Разъ сказалъ Господь, неоднократно убѣдился я, что сила — у Бога“. 5) Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) П. А. Русск. Пс. 7) Зри 1 Цар. гл. 22, ст. 1. 8) Мандельштамъ „Тебя ищу я“. Фирсовъ: „Тебе рано ищу“. Равв. Пумп. я стремлюсь къ Тебѣ. Еврейск. шахаръ — рано, т. е. усиленно, прилѣжно искать. 9) П. А. Равв. Пумп. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. томится,

жи и поустѣнной [1]), и безводнѣй. 3. Такимъ [2]) созерцати [3]) Тя во святилищи [4]) Твоемъ, [5]) видѣти силу Твою и славу Твою. 4. Понеже лучши милость Твоя паче живота: устнѣ мои славословятъ [6]) Тя. 5. Тако да благословлю Тя при жизни моей [7]): (такω) да воздвигну руцѣ мои при Твоемъ имени [8]). 6. Якω тука и елеа [9]) насытися [10]) душа моя: и устнами радостными [11]) восхвалятъ Тя уста моя. 7. Аще воспоминаю [12]) Тя на постели моей: во всѣ ночныя стражи [13]) помышляю ω Тебѣ. 8. Понеже [14]) Ты былъ еси помощь [15]) моя: и подъ кровомъ крилъ Твоихъ азъ воспою [16]).

Фирсовъ: тоскуетъ. Евр. комаг, желать. Aq. ἐπετάθη, улетѣло, устремилось. Sym. ἱμείρεται, жаждетъ. 1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Тамъ же, и въ П. А. и Русск. Пс. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: насыщается, и вмѣсто пояснилъ первое полустишіе „т. е. мнѣ такъ весело на душѣ“. 11) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: торжественнымъ гласомъ; у Мандельштама: „торжественною рѣчью“. 12) Пс. Равв. Пумп. Sym. ἀνεμιμνησκόμην σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου. Вспоминаю Тебя на постели моей. 13) Русск. Пс. Sym. καθ' ἑκάστην φυλακὴν ἐμελέτων σε. Въ каждую ночную стражу помышлялъ я о Тебѣ. 14) Пс. Фирс. 15) Евр. эзра, помощь. 16) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: пою. Sym. καὶ σκεπόμενος ἐν ταῖς πτέρυξί σου εὐφημοῦν: И покрываемый Твоими крилами, я благохвалю.

[illegible] моя вслѣдъ Тебе[1]; Мене же [illegible] держитъ десница Твоя[2]. 10. Тіи же, иже [illegible][3] погубити душу мою, внидутъ въ преисподняя земли[4]. 11. Предадятся[5] въ руки оружія[6], части лисовъ[7] будутъ. 12. А царь[8] возвеселится о Бозѣ, похвалится всякъ кленыйся Имъ, яко заградятся уста глаголющихъ неправедная[9].

Псаломъ ѯг.

П. А. „Исчисляетъ Давидъ о качествахъ своихъ враговъ, проситъ у Бога помощи о избавленіи отъ нихъ“.

П. А. 1. Начальнику пѣвцовъ псаломъ Давидовъ. 2. Услыши, Боже, гласъ мой, внегда молитися[10] и сохрани[11] душу мою отъ страха

1) Пс. [illegible] П. А. Русск. Пс. Рав. Пум. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Рав. Пум. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Рав. Пум. перевелъ сей стихъ: „Они преслѣдуютъ мою жизнь на смерть; [illegible] [illegible] въ [illegible] преисподней“. 5) Рав. Пум. и Мандельшт. перевели: сразитъ, пусть сразятъ. Преосвящ. Амвросій перевелъ: убіенъ, въ Русск. Пс. сражены будутъ. 6) Мандельшт.: [illegible] Русск. Пс. ударомъ. 7) [illegible] добыча, часть, удѣлъ. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) [illegible] XIII [illegible] 10) П. А. Рав. и [illegible] перевели: моей [illegible] [illegible]. 11) П. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт., а Рав. Пум. перевели „оберегай“ [illegible].

[illegible] 3. Покрый мя отъ совѣта[1] лукавыхъ[2]: отъ мятежа дѣлающихъ беззаконіе[3]. 4. Иже изостриша, яко мечь, языки своя, напрягоша стрѣлу[4] — слово горькое[5]. 5. Стрѣляти[6] тайно[7] въ[8] непорочнаго: внезапу стрѣляютъ въ него[9] и не боятся[10]. 6. Утверждаютъ[11] себѣ[12] злое слово[13]: совѣщаются [illegible] сѣти[14], глаголютъ[15]: кто узритъ ихъ. 7. Сокрываютъ злодѣянія, скрываютъ съ крайнею тщательностію[16]: а внутреннее человѣка и сердце глубоко[17]. 8. Но Богъ вне-

---

1) По Фирс. [illegible] соднъ, тайна; секретъ, совѣтъ. П. А. Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ заговора; въ Пс. XI в. Чюд. пронырецким. 2) Пс. XI в. и Пс. Фирс. 1683 г. 3) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: „отъ волненія беззаконниковъ". Мандельштамъ: отъ крамолы злодѣевъ. 4) П. А. Пс. Равв. Пумп. 5) П. А. Aq. ῥῆμα πικρόν, слово горькое. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельштама: тайкомъ. Sym. κρυφῇ, тайкомъ. 8) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. 9) Въ Пс. [illegible] Амвр. состреляютъ его; въ Рус. Пс. поражаютъ его. Равв. Пумп. перевелъ: дабы выстрѣлить внезапно, никого не боясь. 10) П. А. 11) Пс. А. и Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт. 13) П. А. Мандельштамъ: злое намѣреніе; Равв. Пумп. злое дѣло. 14) П. А. 15) П. А. 16) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: ищутъ вины, невинна [illegible]. Обыскъ [illegible]. Въ Рус. Пс. переведено: вымышляютъ злодѣянія, изобрѣтены [illegible] предпріятія обдуманы! 17) Aq. ἔγκατον ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεῖα. Внутреннее человѣка и сердце глу-

за̀ [illegible] ᲂу҆ѧзвле́нїѧ и҆́хъ[2]) и҆ и҆знемого́ша на́нь ѧ҆зы́цы и҆́хъ[3]) смѧто́шасѧ вси̑ ви́дѧщїи и҆̀хъ[4]). И҆ ᲂу҆боѧ́сѧ всѧ́къ человѣ́къ[5]) и҆ возвѣсти́ша[6]) дѣла̀ Бж҃їѧ[7]), и҆ творє́нїѧ є҆гѡ̀ ᲂу҆разꙋмѣ́ша[8]). Возвесели́тсѧ пра́ведникъ ѡ҆ Гдⷭ҇ѣ, и҆ ᲂу҆пова́етъ на него̀: и҆ похва́лѧтсѧ всѝ пра́вїи се́рдцемъ.

Ка́ѳїсма ѳ҃.

Ѱало́мъ ѯд.

П. А. „Благодарственный Псаломъ за главнѣйшія, промысломъ Божіимъ содѣланныя чудеса“.

П. А. [illegible] Нача́льникꙋ пѣвцо́въ. Псало́мъ [illegible]

бою. Theod. διάνοια ἀνδρὸς καὶ καρδία βαθεῖα. Мысль человѣка и сердце глубоко. 1) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Ирм. и П. А. 2) Пс. Равв. Ирм. Пс. Фирс. 1683 г. Преосв. Амвр. [illegible] и [illegible] Равв. Ирм. внезапно будетъ пораженіе ихъ. Sym. ἐχθρεύσει αὐτοὺς ὁ θεὸς βέλος, ἐφνίδιον ἔσονται αἱ πληγαὶ αὐτῶν. Усрамитъ ихъ Богъ стрѣлою, внезапно будутъ язвы ихъ. 3) Евр. [illegible] 4) П. А. Вз. Рус. [illegible] 5) П. А. Фирс. всѣ люди. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) П. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.

ни Давидовой 1). 2. [illegible] Тебѣ, [illegible] да 2) (Тебѣ) храмъ въ Сіонѣ 3), [illegible] 4). 3. [illegible] молитвы [illegible] плоти придетъ. 4. [illegible] 5) [illegible] 6) [illegible] 7) Ты [illegible] наши [illegible] 8). 5. Блаженъ, его же [illegible] 9) [illegible] мою Твоего, святыни храма Твоего 10). 6. [illegible] же, Спасителю нашъ, Ты услышиши 11) насъ въ страшныхъ (чудесѣхъ) 12) въ правдѣ 13): Ты надежда 14) всѣхъ краевъ 15) земли, и отдален-

---

1) Преосв. Амвросій сдѣлалъ на сію надпись слѣдующее замѣчаніе: „Надпись въ Греческомъ переводѣ, имѣющая о пѣсни Іереміевой и Гезекіелевой въ Еврейскомъ не находится. Іеремія никогда не былъ отводимъ въ Вавилонъ. См: Іерем. гл. 39, ст. 9, ибо какъ онъ, такъ и Іезекіиль до возвращенія изъ плѣна номерли. 2) Русск. Пс. Преосв. Амвр. перевелъ: молчаніе. Евр. думіа — молчаніе. 3) [illegible] Тебѣ [illegible] въ Сіонѣ. 4) П. А. Мандельштамъ перевелъ: Тебѣ и исполнится обѣтъ, Равв. Пумп.: Тебѣ приносятъ обѣты. 5) П. А. 6) [illegible] Русск. [illegible] Пс. Равв. [illegible] и Мандельшт. 7) [illegible] 8) [illegible] Мандельшт. (Равв. Пумп. [illegible] перевелъ [illegible] стихъ: „[illegible] меня [illegible] дѣла: [illegible] 9) Пс. Равв. Пумп. 10) [illegible] Русск. Пс. [illegible] Мандельшт. 11) Въ Русск. Пс. [illegible]; Равв. Пумп. [illegible], Мандельштамъ: [illegible]. 12) Пс. [illegible] 1683 г. [illegible] 13) Мандельштамъ перевелъ: въ правосудіи. 14) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: Ты опора всѣхъ [illegible] земли. 15) Пс. Равв. Пумп. [illegible]

народовъ [1]. 7. Оутверждаѧй [2] горы силою своею, препоѧсанный могуществомъ [3]. 8. Оукрощаѧй [4]: шумъ [5] морей, шумъ волнъ ихъ, и волненїе [6] народовъ. 9. И оубоѧтсѧ знаменїй Твоихъ живущїи на концахъ [7]: исходы оутра и вечера Ты возвеселиши [8]. 10. Ты посѣщаеши землю и напаѧеши [9] ю, обильно обогащаеши [10] ю: потокъ Божїй полонъ воды [11]: Ты оуготовлѧеши [12] хлѣбъ имъ [13], ѧко Ты такѡ оустроилъ еси ю [14]. 11. Бразды еѧ напаѧеши [15], глыбы еѧ оуравниваеши [16]:

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Sym. ὅς ἥδρασας ὄρη τῇ δυνάμει αὐτοῦ. Ты, Который утвердилъ горы Своею силою. 3) Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. 4) П. А. и Пс. Мандельшт. Theod. καταπραΰνων, утишаяй, укрощаяй. 5) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Равв. Пумп. Преосвящ. Амвросій перевелъ возмущеніе языковъ, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. мятежъ народовъ. 7) П. А., а Мандельштамъ перевелъ: на окраинахъ; Равв. Пумп. обитатели полюсовъ. 8) Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: Ты заставляешъ пѣть восходы утра и вечера, и снизу восходящія: т. е. „востокъ и западъ“, Фирс. возвеселяеши. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. Русск. 11) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: Божій ручей полонъ водою, и снизу поднимаетъ: т. е. небеса изобилуютъ водою для орошенія земли. 12) П. А. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс. Равв. Пумп. конецъ сего стиха перевелъ: „она готовитъ имъ (обитателямъ земли) хлѣбъ; такъ она (земля) Тобою устроена“. Sym. ἐπειδὴ οὕτως ἡτοίμασας αὐτήν, потому что Ты такъ устроилъ ее. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 16) Пс. Мандельшт.

дождями[1]) умягчаешь ее[2]), и произрастенія ея благословляешь[3]). 12. Ты увѣнчалъ лѣто благодатію Твоею[4]): и стези[5]) Твои источаютъ[6]) туки. 13. Источаютъ пажити пустыни[7]), и холми радостію[8]) препояшутся[9]). 14. Покрываются стадами овецъ[10]) и долины одѣваются[11]) пшеницею[12]), ликуютъ[13]) и поютъ.

Ψалόмъ ξε.

П. (А. „Творецъ сего Псалма увѣщеваетъ всѣхъ къ благодаренію и хвалѣ Божіей за чудеса и спасеніе Еврейскаго рода".

П. А. 1. Начальствующему пѣвцу, пѣснь Псалма. Воскликните Господеви вся земля![14]). 2. Вос-

---

1) Пс. Фирковича. 2) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: размягчаешь. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. 6) Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. перевелъ: Твои пути льютъ обиліе; и вверху исполнены небеса. Ср. Притч. гл. 3, ст. 20. Iов. гл. 25, ст. 28. 7) Пс. Мандельшт. 8) Равв. Пумп. перевелъ: „оградой (т. е. благодатью)". 9) Пс. А. 10) Пс. Фирк. 1683. 11) Пс. Мандельшт. 12) Н. А. Русск. Пс. 13) Пс. Равв. Пумп. Послѣдніе подчеркнутые Равв. Пумп. перевелъ: восклицаютъ да поютъ и внизу поясняетъ „всѣ ликуютъ отъ счастія". 14) По Еврейски здѣсь оканчивается 1й стихъ.

вопійте же славу 1) имени Его: воздадите во мо-
гущей хвалы и славу 2). 3. Рцыте Богу: коль страшна
дѣла Твоя! 3) раболѣпствуютъ 4) Тебѣ враги
Твои ради великаго 5) Твоего могущества 6).
4. Вся земля поклонится Тебѣ, и воспоетъ Тебѣ:
воспоетъ имени Твоему. (Села). 5. Пріидите и ви-
дите дѣла Бога, страшнаго 7) (Своими) дѣй-
ствіями 8) надъ сыны человѣческими. 6. Онъ
обратилъ море въ сушу, рѣку пройдоша но-
гами, тамо возвеселихомся о Немъ 9) 7. Силою
Своею владычествуетъ 10) во вѣкъ, очи Его
на народы зрятъ 11) мятежные 12) да не возно-
сятся въ себѣ 13) (Села) 8. Благословите, народы,

1) Русск. Пс. Мандельшт. перевелъ: честь, Фирсовъ: хвалу, Равв. Пумп. въ честь. 2) Русск. Пс. Sym. πάντες ἐν τῇ γῇ προσκυνήσουσι σοι, μελῳδοῦντες σοι ᾄσουσι τὸ ὄνομά σου. Всѣ сущіе на земли поклонятся Тебѣ, воспѣвая Тебя будутъ пѣть Твое имя. 3) Равв. Пумп. перевелъ: какъ чудны Твои творенія! 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. кохашъ значитъ лгать и раболѣпствовать. 5) Равв. Пумп. перевелъ: безпредѣльнаго. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Равв. Пумп. перевелъ: дѣлами, а Мандельштамъ: подвигами. Sym. φοβερὰ μηχανήματα ὑπὲρ υἱῶν ἀνθρώπων. Страшны дѣйствія (подвиги) надъ сынами человѣческими. 9) П. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. А. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. сарар, быть упряму, упорну. Theod. ἐκκλίνοντες, уклоняющіеся, Aq. ἀφιστάμενοι, отступающіе, Sym. ἀπειθεῖς, невѣрные. 13) Равв. Пумп. перевелъ: „отступники не пойдутъ въ гору“. Мандельшт.: мя-

Бо́га на́шего, возгласи́те[1]) хвалꙋ̀ Емꙋ̀. 9. Иже къ жизни
на́шꙋ дꙋшꙋ̀ къ жизни[2]) и не дадѐ ногъ на́шихъ
поколебатися[3]). 10. Яко Ты испыталъ[4]) ны
еси, Боже, разжеглъ ны еси, яко сребро разжи-
зается[5]). 11. Ты ввелъ еси насъ въ сѣти[6]),
возложилъ еси скорби на хребтѣ нашемъ. 12. Пос-
тавилъ еси[7]), надъ главою нашею[8]) мучи-
тели[9]), мы проидохомъ сквозь огнь и во-
ду и извелъ еси насъ въ прохлажденіе[10]).
13. Вниду въ домъ Твой со всесожженіями[11])
воздамъ Тебѣ обѣты моя[12]). 14. Яже из-
рекостѣ[13]) устнѣ мои и глаголаша уста
моя въ печали моей[14]). 15. Принесу[15]) Те-
бѣ тучна всесожженія съ воскуреніемъ[16]) ов-

тежникамъ не подняться. 1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс., Пс Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. переплавилъ, переплавляютъ. Равв. Пумп. перевелъ: „очищалъ насъ, словно чистятъ серебро". 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс. Равв. Пумп. Мандельшт. перевелъ: посадилъ, Преосв. Амвр. яждение далъ, въ Русск. Пс. отдалъ подъ ярмо. Евр. рокавъ, ѣздить на конѣ верхомъ. 8) Пс. Мандельшт. 9) Равв. Пумп. перевелъ: тирана. 10) Пс. Толк. Ѳеод. 1472 г. 11) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. со всесожженіемъ; а въ прочихъ во множ. числѣ. 12) Пс. XIII в. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. XIII в. 14) Пс. XIII в. 15) Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Равв. Пумп.

нимъ [1]): принесꙋ [2]) тебѣ (въ жертвꙋ) [3]) волы
съ козлы. (Ѳела). 16. Пріидите, оуслышите, ска-
жю [4]) вамъ вси боящіися Бога; что [5]) Ѡнъ [6])
сотвори дꙋши моей. 17. Оусты моими азъ взы-
вахъ къ Немꙋ: и языкомъ моимъ [7]) вознесохъ
Его. 18. Аще бы [8]) азъ оузрѣхъ въ сердцѣ
моемъ беззаконіе [9]): не оуслышалъ бы [10])
мене [11]) Господь. 19. Но [12]) Богъ оуслыша: внятъ
гласоу молитвы моея. 20. Благословенъ Богъ,
Иже не ѿриноу [13]) молитвы моея: и (не ли-
ши) [14]) милости своея [15]) ѿ мене

1) П. А. Мандельшт. перевелъ: съ воскуреніемъ овновъ, въ Русск. Пс. съ дымящимся тукомъ овновъ. 2) Пс. Брун. XVI в. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. XIII в. Раввинъ Пумп. и Мандельшт. перевелъ: разскажу. Равв. Пумп. внизу пояснилъ: „кто хочетъ, пусть прійдетъ, и я ему разскажу“. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Цс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) П. А. Symm. αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐπεκαλεσάμην καὶ ὑψώθη παραχρῆμα ἡ γλῶσσα μου. Призывалъ я Его моими устами, и тотчасъ вознесся языкъ мой. Равв. Пумп. сей стихъ внизу пояснилъ: „т. е. устами и сердцемъ я призывалъ и восхвалялъ Бога“. 8) Пс. Фирс. если бы. 9) Русск. Пс. П. А. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: „Питай я неправду въ своемъ сердцѣ, не услышалъ бы Богъ. Т. е. моей мольбы“. 11) Русск. Пс. 12) П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Брун. XVI в. 14) Русск. Пс. 15) Пс. XIII в.

Ѱалѡмъ ѯѕ.

II. А. „Проситъ творецъ сего псалма, да и прочіи народы пріидутъ въ познаніе и почитаніе истиннаго Бога“.

1. Начальнѣйшемоу пѣвцꙋ на мꙋсикійскомъ вра-
щательномъ ѻрꙋдіи [1]). Псаломъ пѣсни. 2. Боже по-
милоуй [2]) ны й благослови ны: просвѣти лице
Твое на ны [3]). (Села). 3. Да познаютъ [4]) на
земли пꙋть Твой: во всѣхъ народахъ [5]) спасеніе
Твое. 4. Да славатъ [6]) Та народы, Боже, да
славатъ Та всѣ народы! 5. Да веселатса [7]) и
й радоуютса народы: ꙗкѡ Ты сꙋдиши людей [8])
правдою [9]): й племенами [10]) на земли пꙋ-
теводиши Ты [11]). (Села). 6. Да славатъ Та
народы, Боже, да славатъ Та всѣ народы. 7.
Земля даде плодъ свой: да благословлаетъ насъ,
Боже, Боже нашъ. 8. Да благословитъ [12]) насъ
Богъ, й да благоговѣютъ [13]) всѝ концы
земли!

---

1) Слич. Пс. 4, 2) Чюд. Пс. XI в. 3) Слов.: помилуй ны, въ Евр. нѣтъ, нѣтъ сего и въ Сун. Библіи. 4) Пс. А. Въ Пс. XIII в. переведено: да познаемъ, въ Рус. Пс. дабы знаемъ былъ. 5) Пс. Равв. Пумп. „знали все народы спасеніе Твое“. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Тамъ же. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Брун. XVI в. 13) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

Ѱаломъ ѯз[1].

П. А. „Побѣдная Давидова пѣснь о исходѣ изъ Египта Израилевомъ и о данномъ на Сипаѣ законѣ“.

1. Начальнѣйшемѹ пѣвцѹ Псаломъ пѣсни Да-
вида. 2. Воста́нетъ[2]) Богъ: разсѣются[3])
врази его: и побѣжатъ[4]) ѿ лица его ненави-
дящіи его. 3. Яко разсѣвается[5]) дымъ,
разсѣяни (ихъ)[6]) и яко таетъ воскъ ѿ огня[7]):
тако да погибнутъ нечестивіи[8]) ѿ лица Бо-
жія. 4. А праведници возвеселятся: возрадуют-
ся предъ Богомъ и торжествуютъ въ радо-
сти[9]). 5. Воспойте Богу, пойте имени его: уго-
товайте путь возсѣдающемѹ[10]) на облацѣхъ[11]);
Господь[12]) имя емѹ: и радуйтеся предъ Нимъ.
6. Онъ Отецъ сирыхъ и судія вдовицъ: Богъ

1) П. А. „Въ семъ Псалмѣ столько трудностей и непостижимостей, сколько стиховъ и словъ“. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. да востанетъ. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. А. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Буквально съ Евр. отъ лица огня. 8) Русск. Пс, Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Мандел. 10) Мандельштамъ перевелъ: славьте возсѣдающаго 11) П. А. 12) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Іагъ, въ Пс. Равв. Пумп. ꙗ, а Фирсовъ: Господь.

во ст҃ѣмъ жили́щи Своемъ! [1]). 7. Бо́гъ да́етъ [2]) единоки́мъ до́мъ (населя́ть): освобожда́я [3]) ѹ҆́зники ѿ ѡ҆ко́въ [4]): а҆ непоко́рные [5]) и҆́мутъ жи́ти [6]) въ зно́йныхъ [7]) (мѣ́стѣхъ). 8. Бо́же, е҆гда̀ [8]) ты̀ ше́ствовалъ [9]) предъ наро́домъ Твои́мъ [10]): е҆гда̀ ты̀ хожда́ше є҆сѝ [11]) по пꙋсты́ни (Села̀). 9. Земля̀ потрясе́ся и҆ не́бо та-

1) Второе полуслишіе въ Евр. Псалтири относится къ 6-му стиху, а не къ 7-му, какъ у LXX. Словъ: Да смятутся ѿ лица его въ Евр. нѣтъ и въ Греч. Библіи 1597 г. замѣчено: al. abest hoc membrum. Sym. ἡγούμενοι κατοικητηρίῳ αὐτοῦ; въ освященномъ жилищѣ Своемъ. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Sym. δίδωσι μονάχοῖς οἰκεῖν οἰκίαν. Даетъ одинокимъ населять домъ. Aq. καθίζει μονογενεῖς ἐν οἴκῳ. Посаждаетъ единородныхъ въ дому. 5 editio. κατοικίζει μονοζώους ἐν οἴκῳ. Поселяетъ въ уединеніи живущихъ въ дому. 3) Въ Пс. Фирс. 1683 г. свобождаетъ, а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. выводитъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. из оковъ. Въ Русск. Пс. переведено: на мѣста обилія, въ Пс. Равв. Пумп. на приволье, въ Пс. Мандельшт. изъ за жерновов. 5) Русск. Пс. Евр. сорѣръ значитъ непокорный, упрямый. Sym. οἱ δὲ ἀπειθεῖς κατοικήσουσι καύσωνος ξηρότητα; а непокорные будутъ жить въ знойныхъ сухихъ мѣстахъ. 6) II. А 7) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ степи, Мандельштамъ: въ пустынѣ. Раввинъ Пумп. внизу пояснилъ: „Псалмопѣвецъ говоритъ тутъ о выходѣ Евреевъ изъ Египта и приходѣ ихъ въ обѣтованную землю“. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Sym. προερχομένου σου πρὸ τοῦ λαοῦ σου, когда предшествовалъ предъ народомъ Твоимъ. Псалт. Мандельштама. 11) Псалтирь Фирсова 1683 года.

ахꙋ 1) ѿ лица Божіѧ: (таѧше) 2) и сей Сїнай
ѿ лица Бога, Бога Ізраилева. 10. Ты ѡбилолѣ-
нный 3) дождь испꙋскавши 4), Боже, наслѣ-
дію Твоемꙋ: и егда изнеможе, Ты ᲂукрѣпи-
лъ 5) еси его. 11. Животнаѧ Твоѧ 6) жи-
вꙋтъ на немъ: Ты ᲂуготовалъ еси по 7) бла-
гости Твоей, Боже, нищемꙋ. 12. Господь да-
етъ 8) слово 9) провозвѣстницамъ 10) вели-
кимъ множествомъ 11). 13. Царіе воинствъ 12) бѣ-
гꙋтъ, бѣгаютъ 13), а домосѣдица въ до-
мꙋ 14) дѣлитъ добычꙋ 15). 14. Аще ....

---

1) Преосв. Амвросій перевелъ: небеса ниспадаша (дождь), а въ Русск. Пс. и Мандельшт. таяли, въ Пс. Равв. Пумп. таяли небеса предъ Богомъ. 2) Пс. Равв. Пумп. таялъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: и та гора Синайская трепетала отъ лица... 3) Пс. А., а въ Русс. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. благотворный. 4) Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Въ Русск. Пс. стадо, у Мандельшт. войско, у Фирс. силы, а Равв. Пумп. перевелъ: Твоя община, (т. е. Израиль) поселилися въ ней, хайя, животное. 7) П. А. 8) Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. рѣчь, а Равв. Пумп. перевелъ: Богъ далъ велѣнье. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: провозвѣстницъ спасенья. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: несмѣтное множество. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) П. А. 15) Русск. Пс., а Равв. Пумп. а домосѣдка (община Израилева, поселившаяся въ обѣтованную землю) дѣлитъ добычу.

пта,[1]) посредѣ̀ ѡ҆чаго́въ[2]): (бꙋ́дете ꙗ҆́кѡ)[3]) крила̀ голꙋби́цы, посеребре́на и҆ ꙗ҆́кѡ[4]) пе́рїе ея̀ подзлаще́нное. 15. Егда̀[5]) Всемогꙋ́щїй разсѣ́етъ[6]) царе́й на не́й (тогда̀)[7]) ѡ҆на̀ забѣлѣ́етъ ꙗ҆́кѡ снѣ́гъ[8]) на горѣ̀[9]) Селмо́нѣ. 16. На[10]) горѣ̀ Бо́жїей, на горѣ̀ Васа́нской[11]), на горѣ̀ холми́стой[12]), на горѣ̀ Васа́нской. 17. Почто̀ вы̀ завидꙋете[13]) горы холмистыя, кои[14]) гора̀ въ не́йже[15]) благоволѝ Бг҃ъ жи́ти въ не́й[16]) Господь бꙋдетъ пребывати во вѣчни[17]). 18. Колесница Божїихъ тьмы[18]) (ангеловъ)[19]): среди

---

1) Пс. Мандельштама. 2) Равв. Пумп. перевелъ: у очаговъ, и внизу пояснилъ: какъ поселитесь окончательно. Фирсовъ перевелъ: между котлы окоптѣлыми. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 4) П. А. Равв. Пумп. послѣднее полустишіе внизу пояснилъ: „Благословенная община Израилева подобно голубю съ блестящими перьями. 5) Пс. XIII в. 6) Равв. Пумп. перевелъ: разсѣялъ, а Мандельштамъ: разсѣетъ. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: нагорчистой, а Мандельштамъ: хребетной. 13) Мандельштамъ перевелъ: чего жъ вамъ завидовать. Евр. рицедъ — съ завистію смотрѣть, наблюдать. Акв. ἵνα τί ἐρίζετε ὄρη ὠφρυωμένα. Для чего вы спорите горы надменныя. Sym. ἵνα περισπουδάζετε. О чемъ заботитесь. 14) П. А. 15) П. А. 16) Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Русск. Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: миріады. 19) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Преосв. Амвр. перевелъ: воиновъ, а Мандельштамъ: серповъ.

и́хъ. [1]) Госпо́дь въ Сїна́и во свѧти́лищи [2]).
19. Ты восше́лъ еси̑ на высоту̀: плѣни́лъ еси̑
плѣ́нникwвъ [3]) прїѧ́лъ еси̑ дары̀ [4]) ѿ человѣ-
кwвъ [5]) и҆ ѿ непокорѧ́ющихсѧ, є҆́же всели́тисѧ, Гос-
поди Бо́же [6]). 20. Благослове́нъ Госпо́дь на всѧ́-
кїй де́нь [7]) Ѻ҆нъ забо́титсѧ [8]) ѡ҆ на́съ
Бо́гъ на́шегw спасе́нїѧ [9]). (Села). 21. Ѻ҆нъ є҆́сть
Бо́гъ на́шъ, Бо́гъ спаси́телѧ [10]), и҆ у̑ Го́спода
Бо́га (є҆́сть) [11]) и҆схо́ды [12]) ѿ сме́рти [13]). 22. Но̀
Бо́гъ сокруша́етъ [14]) главы̀ враго́въ свои́хъ

---

1) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштама. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: плѣнниковъ? 4) Русск. Пс. и П. А. 5) Равв. Пумп. перевелъ: отъ человѣка. 6) Мандельштамъ перевелъ: для обители Іага Бога, и внизу пояснилъ: для работъ въ каменоломняхъ при сооруженіи храма. Ср. 2 кн. Сам. XII, 26—31; а Равв. Пумп. внизу пояснилъ иначе: „т. е. побѣдивъ сердца всѣхъ и каждаго и благочестиваго и отступника. Тутъ псалмопѣвецъ говоритъ о законахъ, данныхъ Богомъ на Синаѣ“. По Евр. Господи Боже относится къ 19 стиху, а не къ 20, какъ у LXX. 7) Пс. Фирс. и Пс. А. 8) Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевелъ: поддерживаетъ, промышляетъ о насъ благими. Евр. амасъ—обременять. Въ Рус. переведено: обременяетъ ли кто насъ, а Пр. Амвросій: обременяй насъ благими. 9) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: наше спасеніе, а Мандельштамъ: помощь намъ. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельштама, а Раввинъ Пумп. перевелъ: Избавитель. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: пути. Евр. тоцаотъ множ. женскаго рода: исходы. 13) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв.

волосатое темѧ [1]) всегда ходѧщаго [2]) въ прегрѣшеніихъ своихъ. 23. Рече Господь: изъ Васана выведу [3]), изведу изъ глубины морскія [4]) выведу [5]). 24. Яко да погрузитсѧ [6]) нога твоѧ въ крови, (и) ѧзыкъ псовъ твоихъ (полижетъ кровь) враговъ твоихъ (противу) ѿ єдиного когождо (ихъ) [7]). 25. Видѣни [8]) шествїѧ Бога моего, Царѧ моего во свѧтилищи [9]). 26. Впереди [10]) идоша пѣвцы позади [11]) по нихъ [12]) играющїе на [illegible]ныхъ орудїи

Пумп. перевелъ: разбиваетъ на голову. 1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Раввинъ Пумп. перевелъ: волосистую макушку. Евр. кадкодъ — темя, макушка, верхъ головы. 2) П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: закоснѣлое, Равв. Пумп. макушку, упорствующую. Sym. ἔντριχον, ἀναστρεφομένην ἐν ταῖς πλημμελείαις αὐτῶν. Власатый, обращающійся (ходящій) въ прегрѣшеніяхъ своихъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. У Фирсова на полѣ пояснено: „изъ неволи Ога царя Васанскаго“. 4) Пс. Мандельшт. 5) Равв. Пумп. перевелъ: вытащу, а Фирсовъ: выпровожу. 6) П. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. погрузилъ, а Равв. Пумп. перевелъ: пусть будетъ топтать въ крови. Sym. συγκατεάξει ὁ ποῦς σου μετὰ αἵματος, καὶ λάψῃ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἀπὸ ἑκάστου τῶν ἐχθρῶν σου. Да станетъ нога твоя вмѣстѣ съ кровію (въ крови), и языкъ псовъ твоихъ да полижетъ отъ каждаго изъ враговъ твоихъ. Фирсовъ на первую половину стиха на полѣ сдѣлалъ замѣчаніе: „значитъ, страшное отмщеніе непріятелемъ отъ людей своихъ“. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в., Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) П. А. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: ино напреди пѣвцы. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Рав. Пумп. 12) П. А.

ахи¹), и посредѣ дѣвы тимпанницы²) (сходящие) х³). 27. Въ собраніяхъ⁴) благословите Бога Господа (вси иже)⁵) отъ источника Израилева⁶). 28. Тамо (малый)⁷) младшій⁸) Веніаминъ, владыка ихъ⁹): князи Іудины и множество¹⁰) ихъ, князи Завулони, князи Нефѳалимли. 29. Богъ твой далъ¹¹) тебѣ силу, утверди¹²) Боже сіе, (еже) содѣлалъ еси въ насъ¹³). 30. Ради храма Твоего, (иже) есть во Іерусалимѣ¹⁴)

[illegible]

1) Русск. Пс. Фирс. перевелъ: на инструментахъ, Мандельштамъ: на струнахъ, Равв. Пумп. музыканты. 2) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: окруженные дѣвицами, бьющими въ литавры. Мандельшт.: дѣвы съ тимпанами. Фирсовъ: а посредѣ или дѣвицы, бьюще въ тимпаны. 3) П. А. 4) П. А. и Пс. Мандельшт. 5) П. А. 6) П. А. Въ Русск. Пс. вы происшедшіе отъ источника Изр. Фирсовъ: которые изъ народа Израильскаго. 7) П. А. 8) Русс. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. Фирсовъ перевелъ: малый. 9) П. А. Русск. Пс. Фирсовъ перевелъ: которій ими владѣлъ. Равв. Пумп. предводительствовалъ, Мандельштамъ: покорившій ихъ. Ак. κρατῶν αὐτῶν, владѣющій ими. 10) Преосв. Амвросій перевелъ и семиъ. Евр. ригма, толпа, множество. Корень рагамъ съ Арабскаго, значитъ, присоединилось, прибавилось. Равв. Пумп. перевелъ: присоединилось къ нимъ. 11) Пс. Русск. Евр. цивагъ: повелѣвать, заповѣдывать, учреждать, даровать. Преосв. Амвросій перевелъ: учредилъ. Фирсовъ: одарилъ. Равв. Пумп. предопредѣлилъ. Мандельштамъ: предназначилъ. 12) Пс. XIII в. 13) Sym. πρόσταξον ὁ θεὸς περὶ ἰσχύος σου, ἐνίσχυσον ὁ θεὸς τοῦτο ὃ ἐποίησας ἡμῖν. Заповѣдуй, Боже, о силѣ Твоей, утверди, Боже, то, что Ты сотворилъ для насъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. Sym. διὰ τὸν ναόν σου τὸν ἐπάνω τῆς Ἱερουσαλήμ: Для храма

царіе принесꙋтъ тебѣ дары. 31. оукроти[1]) звѣра (что) въ тростницѣ[2]), сонмъ юнце-
нцъ (воловъ)[3]) съ юницы народными[4]) пріи-
помѣщетвꙋющагѡ ꙗко слитками сребра[5]): рас-
сѣй[6]) народы, желающія брани[7]). 32. При-
идꙋтъ начальники[8]) ѿ Египта, Ефіопія пре-
дваритъ рꙋкꙋ свою[9]) къ Богꙋ. 33. Царствія зем-
ли, пойте Богꙋ, воспойте Господеви (Селахъ).
34. возсѣдающемꙋ[10]) на небесѣхъ[11]) небесъ ѿ вѣка[12]): се дастъ гласъ силы Своимъ гла-
сомъ[13]). 35. воздадите славꙋ[14]) Богови: ве-
[illegible]

[illegible]

Твоего надъ Іерусалимомъ. Мандельштамъ перевелъ: надъ Іерусалимомъ. 1) Русск. Пс. Фирс. перевелъ: погроми, Равв. Пумп. Ты прогналъ, Мандельшт.: устраши! 2) Пс. Мандельшт. 3) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: сборище буйволовъ, въ Русск. Пс. стадо воловъ, Мандельшт. стадо пастуховъ. 4) Русск. Пс. ...народовъ! Равв. Пумп. перевелъ: телецъ народныхъ, и внизу пояснилъ: „Этими эпитетами Псалмопѣвецъ называетъ народы, враждовавшіе съ Израильтянами, и ихъ предводителей". 5) Пс. Мандельштама, а Равв. Пумп. перевелъ: подползываютъ съ серебряными слитками. 6) Пс. Фирс. 1688 г. 7) Пс., Равв. Пумп. ex Schol. Sym: συνόδῳ παρεγένων μετὰ συστροφῆς λαῶν τοῖς διαλλακτίζουσι τοὺς εὐδοκίμους ὡς ἀδόκιμον. ἀργύριον Сонму великихъ съ хитрыми людьми, разсѣевающимъ благоискусныхъ, какъ неочищенное серебро. 8) Пс. А. и Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гашманимъ—вельможи, магнаты. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: въ вѣковѣхъ. 13) Фирс. шумно подаетъ, Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гремитъ, Рав. Пум. гремящаго всесильнымъ голосомъ. 14) Рус.

величїе [1]) Єгѡ̀, надъ Ізраилемъ: а сила Єгѡ̀ на облацѣхъ [2]). 36. Дивенъ Ты, Боже, ѿ святилища Твоегѡ [3]): Богъ Ізраилевъ самъ даетъ крѣпость и силꙋ [4]) народꙋ [5]). Благословенъ Богъ. Слава:

Псаломъ ѯи.

П. А. „Въ семъ Псалмѣ, наполненномъ о Христѣ пророчества, принося Давидъ жалобу на жесточайшія отъ враговъ утѣсненія и обиды, желаетъ имъ всякаго несчастія“.

1. Начальнѣйшемꙋ пѣвцꙋ на шестистрꙋнныхъ ѻрꙋдїяхъ [6]), Псаломъ Давидовъ. 2. Спаси мя, Боже, ꙗкѡ воды дошли [7]) до дꙋши. Погрязъ есмь [8]) азъ въ блатѣ глꙋбокомъ [9]), и не имамъ [10]) на че-

---

По: Пс. Равв. Пумп. Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 1) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 2) Равв. Пумп. перевелъ: на небесахъ, а Мандельштамъ: на тучахъ. 3) Пс. Мандельшт. въ Рус. Пс. во святилищѣ Твоемъ. 4) П. А. 5) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) См. Пс. 45. 7) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: дошли; Фирсовъ: пришли, и на полѣ сдѣлалъ поясненіе: „чрезъ воды разумѣются всякія великія печали и противности“. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) П. А. и Русск. Пс., а Пс. Равв. Пумп. перевелъ: въ тинистую бездну; Мандельштамъ: въ топь глубокую; Фирсовъ: въ грязи глубокой. 10) Пс. Фирс.

[illegible]омъ[1]): остановленія[2]); внидохъ[3]) азъ въ глубины водныя[4]): и волна[5]) потопи мя. 4. Отъ взыванія[6]) азъ изнемогохъ[7]), осипе[8]) гортань мой: очи мои утомишася[9]), ожидая Бога моего[10]). 5. Ненавидящіи мя напрасно[11]) умножишася паче власъ главы моея: губители мои, враги мои лживіи усилишася[12]): яже не похищахъ[13]), то возвращахъ[14]). 6. Боже, Ты веси[15]) мое безуміе: и прегрѣшенія моя отъ Тебе не утаишася. 7. Да не постыдятся во мнѣ[16]) ожидающіи[17]) Тебе Господи, Боже силъ: ниже посрамят-

---

1) Тамъ же; гдѣ. 2) Рус. Пс. Рав. Пумп. перевелъ: и нѣтъ опоры; Мандельштамъ: и не на чѣмъ стать. 3) Мандельштамъ перевелъ: впалъ я, Равв. Пумп. попалъ. 4) П. А. 5) П. А. Евр. шиболэтъ — волна, приливъ, теченіе. Мандельштамъ перевелъ: теченіе увлекаетъ меня, а Равв. Пумп.: и снесло меня теченіе. 6) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: отъ крика, и внизу пояснилъ: отъ крика о помощи Божіей. 7) Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: изнемогъ, а Равв. Пумп. перевелъ: я обезсиленъ. 8) П. А. Фирсовъ перевелъ: охрипла. 9) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. утомились. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: отъ ожиданія Бога.) 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Мандельшт. Пс. Фирс. 14) Пс. Фирс. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: то долженъ отдать. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Тебѣ вѣдомо мое без... 16) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 17) Пс. А. Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: надѣющіеся, въ

ѡтчаѧнїѧ ради [1]) ищꙋщїи Тебѐ, Боже Ізраилевъ.
8. Ѧко ри [2]) Тебѐ ради прїѧхъ [3]) поношенїи
срамомъ [4]) покры лицѐ моѐ. 9. Чужимъ [5]) быхъ
братїи моей, и чужеземцемъ [6]) сынови ма-
тери моеѧ. 10. Ѧко ревность по домꙋ Тво-
емъ [7]) снѣдаетъ [8]) мѧ и поношенїѧ поносѧ-
щихъ Тѧ нападоша [9]) на мѧ. 11. Азъ плачю [10]),
въ постѣ душа моѧ [11]) (и то) [12]) бысть въ по-
ношенїе мнѣ. 12. Возложихъ [13]) (на себе) вмѣ-
сто одежды моей [14]) вретище и быхъ имъ въ
притчю. 13. О мнѣ глумлѧхусѧ [15]): и о мнѣ
поютъ пїющїе хмѣльное питїе [16]). 14. Азъ
же съ молитвою моею [17]), къ Тебѣ Боже вре-
мѧ благоволенїѧ [18]): Боже, услыши мѧ по

Пс. Равв. Пумп. уповающїе. Буквально Евр. кавач, значитъ: ожидать. 1) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 2) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. XIII в. въ Пс. Брун. XVI в. подъяхъ, въ Русск. Пс. несу. 4) Пс. Чюд. XI в. въ Пс. Брун. XVI в. стоудъ, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. стыдъ. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. 13) П. А. 14) П. А. 15) Равв. Пумп. перевелъ: толкуютъ уличные зѣваки, Мандельштамъ: разсуждаютъ сидящїе въ судѣ. 16) Пс. А. 17) Пс. А. Aq. ἐγὼ προσευχῇ μου σοὶ κύριε. Я съ молитвою моею къ Тебѣ, Господи. Sym. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχὴ σοι κύριε. А моя молитва къ Тебѣ, Господи. Theod. ἐμοῦ δὲ ἡ προσευχὴ πρὸς σὲ κύριε. Моя же молитва къ Тебѣ, Господи. 18) Sym. διαλλαγῆς, перемѣны (худшаго на лучшее).

множеству милосердія Твоего [1)], во истинѣ
спасенія Твоего. 15. Исторгни мя изъ бла-
та [2)], да не погрязну [3)]: да избавлюся отъ
ненавидящихъ мя, и отъ глубокихъ водъ. 16.
Да не потопитъ мене волна [4)] водная, ниже
да поглотитъ [5)] мя бездна: ниже да затво-
ритъ [6)] надъ мною [7)] студенецъ [8)] устъ
своихъ [9)]. 17. Услыши мя, Господи, яко блага
милость Твоя: по множеству щедротъ Твоихъ
призри [10)] на мя. 18. Не отврати [11)] лица Твоего
отъ раба [12)] Твоего: яко скорблю [13)]: поспѣши [14)]
услыши мя. 19. Приближися къ души моей [15)] и
избави ю: враговъ моихъ ради избави [16)] мя. 20.

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія: милости Твоей. 2) П. А. и Цс. Равв. Пумп. 3) Цс. А. въ Пс. Фирс. переведено: да не утону. 4) П. А. Равв. Пумп. перевелъ: да не снесетъ мене водоворотъ; въ Рус. Цс. и Пс. Мандельшт. да не увлечетъ... теченіе... стремленіе. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Цс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Цс. Рус. Пс. Мандельштама и Пс. А. 8) Пс. Фирс. и П. А. 9) Цс. А.; въ Рус. Цс. отверстія, въ Пс. Мандельштама отверстіе. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 11) Русск. Пс. и Цс. Мандельшт. Евр. сатаръ—скрывать. 12) Цс. Фирс. 1683 г. Ц. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Цс. Равв. Пумп. 13) Равв. Пумп. перевелъ: горько мнѣ; въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.: ибо я стѣсненъ. 14) Рус. Цс. и Цс. Мандельшт. Евр. магаръ въ формѣ піалъ, поспѣшать. 15) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Цс. Равв. Пумп. Евр. каравъ—приближаться. 16) П. А. въ Русск. Пс. переведено: спаси мя. Евр. фада—искупать. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: выручи.

Ты вѣси поношеніе моё, и стыдѣніе моё, и сра-
мъ [1] мой, и безобразіе [2] моё предъ Тобою. 21. По-
ношеніе сокруши [3] сердце моё, и изнемо-
гохъ [4] и ждахъ собользнующаго [5] и нѣ бѣ:
и утѣшающихъ, и не обрѣтохъ. 22. И даша [6]
въ пищу [7] мою желчь, и въ жажди моей [8] на-
поиша [9] мя оцтомъ (уксусомъ). 23. Да будетъ
трапеза [10] ихъ сѣтію предъ ними, и въ
возмездіе имъ [11]. 24. Да помрачатся очи ихъ,
еже не видѣти, и чресла ихъ всегда разсла-
би [12]. 25. Излей [13] на нихъ Твою ярость [14],
и пламень [15] гнѣва Твоего да постигнетъ ихъ.
26. Да будетъ дворъ [16] ихъ пустъ: и въ жи-
лищахъ ихъ да не будетъ живущаго [17].
27. Зане, его же Ты поразилъ, тіи преслѣдоу-

1) Ис. Равв. Пумп. 2) Пс. А. Руск. Пс. Пс. Мандельшт.; а Фирсовъ перевелъ: неприятели. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Руск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Равв. Пумп. перевелъ: изнемогъ. Евр. нушъ, болѣть, быть тяжко больну и слабу. Въ Пс. XIII в. переведено: и ждахъ иже съ мною поскърбѣти. 5) Евр. нудъ, соболѣзновать. 6) Руск. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Доп. Ск. Пс. Фирс. 1683 г. Руск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Руск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. XIII в. 11) Руск. Пс. 12) Руск. Пс. Евр. маадъ — шататься, не крѣпко стоять, быть слабу. 13) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 15) Руск. Пс. 16) Равв. Пумп. перевелъ: чертогъ, Мандельштамъ: дворецъ. Евр. тира — палата, дворецъ. 17) Пс. XIII—XIV в. Пс. Фирс. 1683 г. и П. А.

ющія 1): и о страданіи 2) уязвленныхъ Твоихъ разсказываютъ 3). 28. Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не войдутъ въ правду Твою 4). 29. Да изгладятся 5) они изъ книги живыхъ 6), и съ праведными да не будутъ записаны 7). 30. А я бѣденъ 8) и болѣзненъ 9): да вознесетъ 10) меня спасеніе 11) Твое, Боже. 31. (Тогда) 12) восхвалю имя Бога моего въ пѣснопѣніи 13) и возвеличу Его въ славословіи 14). 32. И угодно будетъ Богу паче вола 15), паче тельца 16) рогатаго 17), съ раздвоен-

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. [illegible] радаф, преслѣдовать. 2) Въ Пс. Мандельшт. переведено: о страданіяхъ, въ Русск. Пс. страданіе. 3) Въ Пс. Мандельшт. распѣваютъ, въ Русск. Пс. умножаютъ, [illegible] въ Пс. Преосв. Амвросія: разглашаютъ. Евр. сафаръ, перечислять, разсказывать. 4) У Фирсова сдѣлано поясненіе: „пути ихъ за своевольнымъ разумомъ ихъ на погибель ихъ“. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: пусть изгладятся, Пс. Равв. Пумп. да будутъ вычеркнуты, Пс. Фирс. да будутъ заглажены имена ихъ. 6) Русс. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. да не будутъ записаны. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ани — бѣдный. 9) Пс. Мандельшт. Евр. кааvъ, болѣть, страдать отъ болѣзни. 10) Пс. Мандельшт. Евр. сагавъ — возносить, приводить въ безопасность, обезопасить. Равв. Пумп. перевелъ: да возстановитъ меня спасеніе Твое. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. помощь Твоя, Евр. iешуа — спасеніе. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Рус. Пс. 15) Евр. шоръ — волъ. 16) Евр. фаръ — телецъ. 17) Пс. Равв. Пумп. [illegible]

ными копы́тами [1]. 33. Оу҆зрѧ́тъ (сі́е) [2] смире́ннїи [3] и҆ возра́дуютсѧ [4]: и҆ ѻ҆живе́тъ се́рдце ва́ше [5], и҆щꙋ́щїи Бо́га [6]. 34. Ꙗ҆́кѡ Госпо́дь вне́млетъ оу҆бо́гимъ [7]: и҆ оу҆́зниковъ Свои́хъ [8] не презира́етъ [9]. 35. Да восхва́лѧтъ е҆го̀ небеса̀ и҆ землѧ̀: морѧ̀ и҆ всѧ̑ движꙋ́щаѧсѧ въ ни́хъ [10]. 36. Ꙗ҆́кѡ Бо́гъ спасе́тъ Сїѡ́нъ, и҆ созижде́тъ [11] гра́ды Їꙋде́йскїѧ: и҆ всели́тсѧ та́мѡ и҆ наслѣ́дѧтъ е҆̀ [12]. 37. И҆ пото́мство [13] рабѡ́въ е҆гѡ̀ ѡ҆блада́етъ [14] и҆́мъ, и҆ бꙋ́дꙋтъ ѡ҆бита́ти [15] въ не́мъ лю́бѧщїи и҆́мѧ е҆гѡ̀.

1) Въ Рус. Пс. съ раздѣленными копытами. Мандельштамъ перевелъ: нежели волъ молодой, рогатый, копытистый. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Пс. Мандельшт. 4) П. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Рус. Пс. Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. левавхемъ — сердце. 6) Рус. Пс. Пс. А. Пс. Мандельшт. 7) Пс. А. 8) Пс. Мандельшт. 9) П. А. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. и Рус. Пс. 12) Равв. Пумп. поселилъ: Сіонъ. 13) Рус. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. племя, въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. потомки. 14) Въ Руск. Пс. утвердится, въ Пс. Равв. Пумп. унаслѣдуютъ. Евр. нахалъ — овладѣть; зера — сѣмя, потомки. Послѣднимъ словомъ перевели Мандельшт. и Равв. Пумп. 15) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт.

Ѱало́мъ ѯ҃ѳ.

И. А. „Содержаніе сего Псалма подобно съ окончаніемъ 40 Псалма“.

1. Начальникꙋ пѣ́снь Дв҃да (Ѱало́мъ) Дави́довъ въ воспомина́нїе. 2. Бо́же, избавити[1] мя, Го́споди, помощи́ ми, поспѣши[2]. 3. Да постыда́тся и посрама́тся и҆щꙋ́щїи дꙋшꙋ̀ мою̀: да возвратя́тся вспя́ть и посрамя́тся жела́ющїи[3] мнѣ̀ зла̀. 4. Да возвратя́тся вспя́ть[4] со[5] стыдо́мъ, глаго́лющїи ми: бла́го же, бла́го же. 5. Да ра́дꙋются[6] и҆ веселя́тся[7] Тобо́ю, всѝ и҆щꙋ́щїи Тебѐ[8]: и҆ лю́бящїи спасе́нїе Твоѐ, да глаго́лютъ непреста́нно: да возвели́чится Госпо́дь![9].

---

1) Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. 2) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. и Пс. Рус.; а Равв. Пумп. перевелъ: вслѣдствіе, Мандельшт.: преслѣдуемые. Евр. экевъ; значитъ наконецъ, по причинѣ, вслѣдствіе. Въ Пс. 39, ст. 16 Равв. Пумп. слово экевъ переведено: при, въ Русск. Пс. въ, въ Пс. Мандельшт.: вслѣдъ за, въ Пс. Преосв. Амвросія: о конечномъ. Здѣсь Преосвящ. Амвросій перевелъ: на мзду, какъ въ нѣкоторыхъ Латинскихъ: pro mercede. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Тамъ же. 8) Въ Слав. Библ. нѣтъ Κύριε, и по Еврейски нѣтъ: Господи. 9) Въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.: великъ Богъ.

6. Азъ же нищь и убогъ[1]) о Боже! поспѣши[2]) ко мнѣ: Ты мой помощникъ[3]) и избавитель: не замедли[4]) Господи, Сладкій.

Ψалóмъ О҃.

П. А.: „Убѣгая Давидъ, тридесяти лѣтъ сущи, Авессалома, прибѣгаетъ къ Богу и проситъ руководства Его во всю свою жизнь“.

1. На Тя, Господи, уповахъ: да не постыжуся во вѣкъ. 2: Правдою Твоею избави мя, и свободи[5]) мя: приклони ко мнѣ ухо Твое, и спаси мя. 3. Буди ми твердынею[6]), куда бы мнѣ всегда приходити[7]) (обитати): заповѣждь[8]) спа-

1) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Я вѣдь горемыка и страдалецъ; поспѣши ко мнѣ, о Боже, Ты—моя помощь, мой избавитель! Не мѣшкай, о Предвѣчный!“. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Равв. Пумп. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Рус. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. 1296 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г. въ Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. с в о б о д и. 6) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевели 1-ю половину сего стиха такъ: „будь мнѣ приютною скалою, куда бы мнѣ завернуть постоянно“. 7) Пс. Мандельшт. 8) П. А. въ Русск. Пс. переведено: у с т р о й. Евр. ц и в а г — заповѣдывать, опредѣлять.

сти мнѣ: ѩ҆́кѡ Ты̀ моѧ̀ твердынѧ, и҆ моѧ̀ [illegible]
пѹ́ти [1]. 4. Бж҃е мо́й, и҆зба́ви мѧ̀ и҆з̾ рꙋкѝ
нечести́ваго [2]: и҆з̾ рꙋкѝ беззако́ннагѡ и҆ прї-
тѣсни́телѧ [3]. 5. Поне́же Ты̀ моѧ̀ наде́жда [4]!
Го́споди Бо́же—Ты моѐ ѹ҆пова́нїе ѿ ю҆́ности моеѧ̀.
6. На Тебѧ̀ а҆́зъ ѡ҆пира́хсѧ [5] ѿ чре́ва: ѿ ѹ҆тро́бы
ма́тере моеѧ̀ Ты̀ є҆сѝ мо́й покрови́тель [6]: въ
Тебѣ̀ хвале́нїе [7] моѐ всегда̀. 7. Длѧ̀ мно́гихъ
а҆́зъ бы́хъ ѩ҆́ки чꙋ́до: а҆ Ты̀ наде́жда [8] моѧ̀
крѣ́пкаѧ [9]. 8. Да и҆спо́лнѧтсѧ ѹ҆ста̀ моѧ̀ хва-
ле́нїѧ Твоегѡ̀ ве́сь де́нь велико́лѣпїѧ Твое-
гѡ̀ [10]. 9. Не ѿве́ржи [11] менѐ во вре́мѧ ста́ро-
сти: є҆гда̀ и҆знемога́етъ крѣ́пость моѧ̀ [12],

---

1) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Рус. Пс. и Пс. Мандел. 3) Рус. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: грабителя. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. Евр. сомак—опираться, утверждаться на чѣмъ. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: путеводитель, Пс. Мандельшт. попечитель. Евр. гузъ, значитъ: исторгатель. Преосв. Амвросій и перевелъ: исторглъ мя еси. Но Шультенсъ производитъ это слово отъ Арабскаго: газа—воздавать, въ причастіи жизъ, значитъ: благодѣтель. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и И. А. 8) Пс. А. 9) Мандельшт. защита... крѣпкая. 10) Въ Пс. Мандельшт. величіемъ Твоимъ, въ Пс. Равв. Пумп величіе Твое. Весь сей стихъ онъ перевелъ: „на устахъ моихъ всечасно Твоя слава, Твое величіе. По Евр. жко да воспою славу Твою, нѣтъ. 11) Въ Пандектѣ Антіоха XI в. не отъврьви. 12) Пандектъ Антіоха XI в. и Пс. XIII в.

не оставлѧй мене. 10. Понеже [1]) врази мои го-
ворѧще [2]) про мене и стрегущїи [3]) душу
мою совещаютсѧ [4]). 11. Глаголюще:
Богъ оставилъ есть его: гоните [5]), возмите
его, поневажъ несть избавителѧ [6]). 12. Боже, не
удалѧйсѧ [7]) отъ мене, Боже мой, поспѣши [8])
мнѣ на [9]) помощь. 13. Да посрамѧтсѧ [10]) и
исчезнутъ противницы [11]) души моей, да об-
лекутсѧ въ студъ и срамъ [12]) ищущїи зла
мнѣ. 14. Азъ же всегда буду уповати (на Тѧ) [13]);
и прилагати [14]) ко всѧкой похвалѣ Твоей. 15.

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 2) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: толкуютъ, Мандельшт: сговариваются, въ Рус. Пс. думаютъ, въ Пс. Преосв. Амвр: глаголютъ, въ Пс. Фирсова: молвили. 3) Въ Рус. Пс. подстерегающіе, въ Пс. Преосвящ. Амвросія: наблюдающій, въ Пс. Мандельшт. подстерегая; а Равв. Пумп. перевелъ: посягающіе на мою жизнь. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Евр. радаф—гнать, хватать. 6) Рус. Пс. Псалт. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Док. Ск. въ Пс. Фирс. переведено: не отдаляйся. 8) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. 9) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. П. А. Рус. Пс. Евр. сатанъ — быть противникомъ. Symm: καταισχυνθήτωσαν καὶ ἀναλωθήτωσαν οἱ ἀντικείμενοι τῇ ψυχῇ μου Да постыдятся и исчезнутъ противящіеся души моей. 12) Пс. Цвт. Докт. Ск. Милеш. и Пс. Фирс. 1683 г. 13) Рус. Пс. П. А. 14) Въ Пс. Фирс. переведено: буду болѣе размножати славу Твою; въ Русск. Пс. буду возобновлять хвалы Тебѣ; въ Пс. Мандельшт. все прибавлять къ Псалмамъ Твоимъ, Равв. Пумп. буду увеличивать славу Твою.

Оуста моя будутъ возвѣщати правду Твою, весь день Твое спасеніе: понеже азъ не знаю числа[1]. 16. Вниду въ силахъ Господнихъ[2], Господи, помяну токмо[3] Твою правду. 17. Боже, Ты научилъ мя еси[4] отъ юности моея и до нынѣ азъ возвѣщаю[5] чюдеса Твоя. 18. И даже до старости и сѣдины[6] не оставляй мене: дондеже возвѣщу мышцу Твою роду (всему)[7] и всѣмъ грядущимъ[8] Твое могущество[9]. 19. Правда Твоя, Боже, до [illegible]

[illegible]

1) Sym. οὐ γὰρ οἶδα ἐξαριθμῆσαι. Ибо я не умѣю вычислять (Равв. Пумп. высказать). Въ Пс. Фирс. переведено: не вѣдаю числа доброгдѣяніямъ моимъ. Въ Русс. Пс. я не знаю имъ (благодѣяніямъ) числа. 2) Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: со всѣми силами Владыка, Господь; въ Русск. Пс. въ силѣ Господа Іеговы; въ Пс. Фирс. приступлю для прославленія всякія силы Господни; Равв. Пумп. я возславлю Твои великія дѣла, Владыко, Боже мой. 3) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: единственную, и внизу пояснилъ: „т. е. Твою лишь справедливость“. 4) Aq. Θεέ ἐδίδαξάς με. Боже, Ты научилъ мене. 5) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Док. Сп. 1517 г. П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) П. А., а Мандельштамъ перевелъ: вѣку. 8) Пс. Мандельшт.; въ Русск. Пс. переведено: всѣмъ будущимъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: всякому грядущему. По Евр. въ единств. числѣ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Не оставляй же мене, о Боже, до глубокой старости, пока выскажу Твое могущество поколѣнію, Твою силу каждому вновь прибывшему“. Внизу пояснилъ: „изложивъ ихъ письменно, я разскажу всѣмъ поколѣніямъ Твое всемогущество“. 9) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Еврейски послѣднія два слова: Твое могуще-

по мѣрѣ мѣры (всѣмъ великимъ ²), еже сотворилъ еси, Боже, кто подобенъ Тебѣ; 20. Како ³) Ты послалъ мнѣ ⁴) великія и злыя бѣдствія ⁵): (но) ⁶) паки ⁷) оживилъ мя еси ⁸); и изъ пропастей земныхъ паки вывелъ мя еси ⁹). 21. Ты умножилъ величіе мое ¹⁰), и опять ¹¹) утѣшилъ мене ¹²). 22: И азъ буду прославляти Тя ¹³) на музыкальномъ орудіи ¹⁴) (на Псалтири) ¹⁵), Твою правду ¹⁶), Боже мой: буду воспѣвати Тя ¹⁷) въ гусляхъ, Святый Израилевъ. 23. Возрадуются ¹⁸) устнѣ мои, егда воспою Тебѣ: и душа

стихъ относится къ 18 стиху, а не къ 19-му, какъ у LXX.

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: до высочайшихъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: превыше есть. 2) Мандельшт. перевелъ: „все великое“, въ Русск. Пс. въ великихъ дѣлахъ. Равв. Пумп. весь стихъ перевелъ: „И Твою безграничную благость, совершенныя Тобою великія дѣла: кто равенъ Тебѣ, о Боже?“ 3) Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. перевелъ: Ты, Который, въ Пс. Фирс. 1683 г. колико, въ Рус. Пс. многократно. 4) Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. многократно подвергалъ. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. въ Рус. Пс. опять, въ Пс. Равв. Пумп. неоднократно. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Рав. Пумп. 11) Пс. Мандельшт. въ Пс. Равв. Пумп. не разъ. 12) Слова и отъ бездны земли паки возвелъ мя еси, по Евр. нѣтъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. Мандельшт. 15) Русск. Пс. 16) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Мандельшт. въ правду Твою. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Док. Ск. 1517 г. Пс. Фирс. 1683 г.

мою̀, ю҆́же Ты̀ и҆зба́вилъ є҆сѝ [1]. 24. Е҆ще́ же и҆ ѧ҆зы́къ мо́й ве́сь де́нь бꙋ́детъ поꙋча́тисѧ [2] пра́вдѣ Твое́й, є҆гда̀ постыдѧ́тсѧ и҆ посра́мѧтсѧ [3] и҆щꙋ́щїи ѕла̑ѧ мнѣ̀.

Ψало́мъ 71.

Соломо́нꙋ [4].

Пс. К. „При смерти уже своей Давидъ поручая Богу сына и наслѣдника престола своего Соломона, проситъ, да наставитъ его въ добродѣтели и разумѣ“.

1. Бо́же, да́ждь сꙋ́дъ Тво́й царе́ви: а҆ пра́вдꙋ Твою̀ сы́нꙋ царе́вꙋ. 2. Да сꙋ́дитъ о҆́нъ наро́дъ [5] Тво́й по пра́вдѣ [6]: а҆ ни́щихъ [7] Твои́хъ по правосꙋ́дїю [8]. 3. Да принесꙋ́тъ [9] го́ры ми́ръ

1) Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. искупилъ. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе: „запоетъ и выручённая душа моя“. 2) Въ Русск. Пс. переведено: возвѣщаетъ. Равв. Пумп. перевелъ: всечасно будетъ пѣть. 3) П. А. 4) П. А. Такова надпись на двухъ только Псалмахъ 72 и 127 (по Евр. счету). 5) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Брун. XVI в. и Пс. Док. Ск. 8) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: справедливостію, въ Русск. Пс. праведно, а въ Пс. Фирс. съ разсужденіемъ. 9) Пс. А. въ Пс. Равв. Пумп. переведено: пусть приносятъ благоденствіе народу...

народу: и холми правду. 4. Да судитъ убогимъ[1] въ народѣ[2]: и спасетъ сыны убогихъ и смиритъ клеветника[3]. 5. И боятися[4] Тебе, дондеже солнце и прежде луны будутъ пребывати[5], въ роды[6] родовъ. 6. Снидетъ яко дождь на скошенный лугъ[7]: яко капли (дожда)[8] капающія на землю[9]. 7. (Такъ)[10] во дни[11] его возсіяетъ праведный[12] и[13] обиліе[14] мира, дондеже не будетъ[15] луны. 8. И обладати будетъ[16] отъ моря до моря: и отъ рѣки[17])

---

1) Пс. Брун. XVI в. 2) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. 3) Рус. Пс. Евр. осакъ — притѣснять; здѣсь причастіе формы калъ: притѣсняющій, угнѣтающій. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: трепетали Тебя (Бога): Sym. φοβηθήσονταί σε ἐφόσον ὁ ἥλιος· καὶ ἔμπροσθεν τῆς σελήνης. Будутъ бояться Тебя доколѣ солнце: и прежде луны. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Русск. 7) Пс. А. Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: на подкошенную траву, Фирсовъ: на посѣченную траву, а Мандельштамъ: на зыбь луговую. 8) Пс. А. 9) Равв. Пумп. перевелъ: какъ ливень, орошающій землю. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. да будетъ. 14) Пс. Рав. Пумп. 15) Русск. Пс. въ Пс. Мандельшт. не станетъ мѣсяца, въ Пс. Фирс. донележе мѣсяца станетъ, въ Пс. Равв. Пумп. пока существуетъ луна. 16) Пс. Док. Ск. 17) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу сдѣлалъ замѣчаніе. „По мнѣнію комментаторовъ, тутъ говорится о рѣкѣ Евфратѣ“.

до концєвъ вселенныѧ. 9. Да припадутъ[1] предъ нимъ ефіоплѧне[2] и врази его перстъ полижутъ[3]. 10. Царіе Ѳарсійстіи[4] и острови[5] дары принесутъ: царіе аравстіи[6] и сава[7] дары приведутъ[8]. 11. И поклонѧтсѧ ему вси царіе земстіи[9], вси ѧзыцы поработаютъ[10] ему. 12. Ѧко избавилъ[11] нища ѿ сильнагѡ[12], и убога, ему же не бѣ помощника[13]. 13. Пощадитъ[14] нища и убога, и души убогихъ спасетъ[15].

1) Равв. Пумп. Евр. кара — преклоняться, нагибаться. 2) Пс. А. Евр. множ. циимъ—сухія, пустынныя мѣста, въ переносномъ смыслѣ: жители пустынныхъ мѣстъ; Равв. Пумп. перевелъ: степняки. 3) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: да будутъ грызть землю враги его. 4) Преосвящ. Амвросій перевелъ: отъ моря. 5) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: островитяне, а въ Русск. Пс. переведено: жители острововъ. 6) Пс. Цѣт. 1495 г. 7) Чуд. Пс. XI в. 8) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: поднесутъ ему дань. 9) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. да служатъ ему. Въ семъ стихѣ слова: земстіи, по Евр. нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῆς γῆς abest ut Hebr. Въ Пс. Брун. XVI в. нѣтъ же сего слова. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 12) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. а Равв. Пумп. перевелъ: „ибо онъ спасаетъ вздыхающаго горемыку". 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину сего стиха: „безпомощнаго бѣдняка". 14) Пс. Фирс. 1683 г. 15) Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт.

14. Избавитъ [1]) души ихъ ѿ коварства и на-
силія, [2]) и драгоцѣнна [3]) будетъ кровь ихъ [4])
предъ очами его [5]). 15. И будетъ жити, и дастъ же-
нѣ [6]): отъ злата Аравійскаго [7]): и
будутъ молиться (о немъ) [8]) ѿ нынѣ всегда (и [9])
благословлять его на всякъ день. 16. Будетъ [10])
малая частица пшеницы посѣянной [11]) на зем-
лю на верху горъ: (и) зашумитъ плодъ ея, яко
Ливанъ: и (жители) [12]) ѿ града процвѣтутъ,
яко трава земная. 17. Имя его да будетъ [13])
во вѣки: предъ солнцемъ [14]) да растетъ его имя:

---

1) Въ Пс. Русск. Пс. Мандельшт. искупитъ. Евр. гаалъ—искуплять, освобождать, избавлять. 2) Русск. Пс. и Пс Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. іакаръ—драгоцѣнну, дорогу быть. 4) Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. дамъ—кровь. Aq. τιμιωθήσεται τὸ αἷμα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Будетъ цѣнится кровь ихъ въ очахъ его. Въ Bibl. Gr. al. ἔντιμον τὸ αἷμα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ ex Hebr. Цѣнна кровь ихъ предъ нимъ. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Будетъ счастливъ спасенный имъ бѣднякъ“. 7) Пс. Евр. шэва царсавы. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Мандельшт. 11) Евр. фисаръ—малая частица, зерно посѣянное. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: (всѣянна). Въ Пс. Фирсова переведено: „Со единыя горсти пшеницы, высѣянныя въ землю, на верху горъ зашумитъ плодъ ея, яко ливанъ“. 12) Пс. А. 13) Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: вмѣстѣ съ солнцемъ, въ Пс. Фирс. доколѣже солнца станетъ, а Преосв. Амвросій перевелъ: дондеже солнце пребываетъ.

да благословятся 1) въ немъ, да ублажатъ
его вси народи 2). 18. Благословенъ Господь Богъ,
Богъ Израилевъ, творяй чудеса единъ. 19. И да
будетъ 3) благословено имя славы его 4) во вѣкъ:
и да наполнится 5) славы его вся земля. Аминь
и аминь буди. 20. Оскончашася 6) молитвы Да-
вида, сына Іессева 7).

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс. переведено: славное, въ Пс. Равв. Пумп. всеславное. 5) Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да преисполнится. 6) Пс. Док. Ск. въ Пс XIII в. скончашася 7) Этотъ стихъ въ Славянской Псалтири помѣщенъ въ заглавіи 72-го псалма. Преосвящ. Амвросій внизу на сей стихъ дѣлаетъ замѣчаніе, „Различныя происходятъ между учеными толкованія о сихъ словахъ: или последній сей псаломъ отъ Давида сочиненъ; или последній въ книгу внесенъ при собраніи псалмовъ; изъ коихъ слѣдующія уповательно послѣ найдены и присоединены Асафомъ и другими. Сумнѣнія однако нѣтъ, чтобы нѣкоторые изъ слѣдующихъ не были Давидомъ писаны“.

Кни́га тре́тїѧ[1].

Ѱало́мъ оВ.

Ѱало́мъ Аса́фовъ[2].

П. А. „Творецъ Псалма сего, разсуждая о счастіи нечестивыхъ, заключаетъ, что въ единомъ Богѣ истинное обрѣтается спокойствіе".

1. Во и́стиннꙋ бла́гъ Бо́гъ ко Ї҆зра́илю, къ
чи́стымъ се́рдцемъ[3]. 2. А҆́зъ же, є҆два̀[4] не
поскользнꙋ́шасѧ[5] мо́и но́зѣ: є҆два̀ не разыдо́-
шасѧ[6]. 3. А҆́зъ позави́довахъ[7] безꙋ́мнымъ,
ви́дѧ спокойствїе[8] нечести́выхъ[9]. 4. Ꙗ҆́кѡ
нѣ́сть ѡ҆ко́въ[10] по сме́рть и҆́хъ: а҆ тѣ́ло и҆́хъ

1) Такъ оглавляется въ Евр. Псалтири 73-й псаломъ по Евр. счету. 2) П. А. „См. пс. 50" (по Евр. счету). 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: не разсыпались, въ Русск. Пс.: не поскользнулись. Symm.: παρ᾽ οὐδὲν ἐλύθη τὰ ὑπορθοῦντά με. Что меня поддерживало, то за нѣчто развязалось (разрѣшилось). Равв. Пумп. второе полустишіе внизу поясняетъ: „путь не упалъ". 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) П. А. Внизу Преосв. Амвр. сдѣлалъ примѣчаніе надъ словомъ: оковъ. Т. е. болѣзней и неблагополучій". Мандельштамъ перевелъ: „нѣтъ для нихъ узъ связующихъ", а Равв. Пумп.: нѣтъ для нихъ мученій смерти. Aq. οὐκ εἰσὶ δυσπάθειαι τῷ θανάτῳ αὐτῶν. Нѣтъ горькихъ страданій до смерти ихъ (о смерти ихъ). Sym.

то́чно [1]). 5. Въ трудѣ́хъ человѣ́ческихъ нѣ́сть и҆́хъ [2]): и҆ съ человѣ́ки (про́чими) [3]) не стра́ждутъ [4]). 6. Сегѡ̀ ра́ди го́рдость ѡ҆бвила̀ є҆́сть ше́ю и҆́хъ [5]): (ѻ҆ни̑) ѡ҆дѣ́яшася наси́ліемъ [6]) свои́мъ (а҆́ки) ᲂу҆краше́ніемъ [7]). 7. Ѿ ту́ка выкати́лися [8]) ѻ҆́чи и҆́хъ: (ѻ҆ни̑) престу́пны [9]) сꙋ́ть помышле́ніями [10]) въ се́рдцѣ. 8. Насмѣ́хаются [11]), съ зло́бою [12]) глаго́люще (ѡ҆) ᲂу҆бі́еніи

οὐκ ἐνεθυμοῦντο περὶ θανάτου αὐτῶν. στερεὰ γὰρ ἦν τὰ πρόθυρα αὐτῶν. Не помышляли о смерти своей, ибо домы ихъ были крѣпки. 1) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: плоть ихъ тучна, Преосв. Амврос.: но въ цѣлости (есть) крѣпость ихъ; Мандельшт.: „что здорово — могущество ихъ“. Евр. [illegible] — [illegible], тучность, [illegible], [illegible], на- чальники. 2) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „имъ чуждо людское горе“. Мандельштамъ: „не участвуютъ“. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ; „ихъ минуютъ человѣческія бѣдствія“. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) [illegible] Равв. Пумп. 2-ю половину стиха перевелъ: „точно мантіею, облеклись насиліемъ“. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: выдаются, въ Пс. Преосв. Амвросія: [illegible], а Мандельштамъ перевелъ: „выдѣлился изъ жира цвѣтъ ихъ“. Sym. προέκυψεν ἀπὸ λιπαρότητος ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Выдвинулись впередъ отъ тучности глаза ихъ. 9) Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій перевелъ: преступаютъ. 10) Въ Пс. Равв. Пумп.: превзошли помыслы, въ Пс. XIII в.: въ [illegible]. Sym. παρέβησαν τὰ [illegible] τῇ καρδίᾳ. Преступили убѣжденія въ сердцѣ. 11) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. Мандельштамъ перевелъ: глумятся, а Преосв. Амвросій: въ сухоту приводятъ. Евр. [illegible], значитъ, сохнуть, а также и насмѣхаться, какъ перевелъ Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. переведено. 12) Пс. Мандельшт.

нїи[1]), съ высоты[2]) глаголютъ. 9. Полагаютъ оуста своѧ на небесѣхъ[3]), и языкъ ихъ прой-детъ[4]) по земли. 10. Сего ради людїе его обра-щаютсѧ[5]) тудаже[6]) и обилныѧ воды об-рѧтошасѧ оу нихъ[7]). 11. И глаголютъ: како Богъ вѣстъ (сїе)[8]); и естъ вѣдѣнїе во вы-шнемъ[9]); 12. Се сїи нечестивїи[10], счастли-вїи въ вѣкъ (сей)[11]) оумножаютъ[12]) бо-гатство. 13. Такъ[13]) можетъ быть[14]): напрасно азъ очищахъ[15]) сердце мое и оумывахъ[16]) въ не-винностїю[17]) руцѣ мои. 14. Понеже[18]) бї-енъ бывахъ[19]) весь день: и наказанїе[20]) на

---

1) Пс. А. 2) П. А. Преосв. Амвросій въ скобкахъ по-мѣстилъ: (сердца своего). 3) Пс. XIII—XIV в. Сvнод. Тvп. Библ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Мандельштамъ перевелъ: расхаживаетъ. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. стремятся. 6) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. туда же. Послѣд-ній внизу пояснилъ: по той же преступной дорогѣ. Фирсовъ перевелъ: за ними, Преосв. Амвросій: въ слѣдъ ихъ. 7) Пс. Равв. Пумп. Онъ внизу пояснилъ: у нихъ, т. е. у согражданъ ихъ. А надъ словами: обильныя во-ды: онъ сдѣлалъ такое замѣчаніе: „Богохульство уподоб-ляется въ Библіи водѣ (см. Іов. гл. 34, ст. 7). По этому смыслъ тутъ такой: нашлось у нихъ много богохульства". 8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 12) П. А. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс. 14) Symm. ἴσως οὖ. Итакъ можетъ быть. 15) Aq. ἐκάθαρισα, я очищалъ. 16) П. А. 17) Русск. Пс. 18) Пс. Фирс. 19) Пс. А. 20) Въ Русск. Пс. переведено: стра-даніе, въ Пс. Равв. Пумп. бичеваніе. Евр. тонахатъ, наказаніе, мученіе.

жестокому утро 1). 15. Аще вамъ 2) азъ реклъ 3): повѣдую, убо же они 4) то 5) роду сыновъ Твоихъ измѣнихъ 6) бы. 16. Помышляхъ же уразумѣти сiя 7); (но се) трудъ предъ очима моима 8). 17. Дондеже азъ не внидохъ 9) въ святилища Божiя 10); (тогда) уразумѣхъ 11) конецъ 12) ихъ. 18. Во истинну 13) Ты поставилъ еси ихъ на мѣстѣхъ скользкихъ 14): низвергаеши 15) ихъ въ опустошенiе 16). 19. Како внезапу они быша въ опустошенiи 17); исчезоша, погибоша отъ страха 18). 20. Яко сонъ по востанiи 19); (тако) 20) Ты, Господи

---

1) П. А. 2) Рус. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. А. 5) Русск. Пс. 6) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. бага́дъ, быть вѣроломну, измѣнять; причинять обиду. 7) Пс. А. 8) Пс. А. Sym. εἰ ἐλογιζόμην ἐπιγνῶναι τοῦτο, μόχθος ἐφαίνετο ἐμοί. Еслибы я задумалъ узнать это, то мнѣ показалось бы трудомъ. 9) Пс. Мандельшт. 10) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: „т. е. вникнулъ въ небесное Провидѣніе Божіе. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. Евр. ахаритъ, крайность, конецъ. 13) П. А. 14) Евр. хэлкагъ—скользкое мѣсто. 15) Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. мэшуотъ—пустыя мѣста, погибель, разореніе. Равв. Пумп. сей стихъ перевелъ: „Ты вѣдь ставишь ихъ на скользкую дорогу, бросаешь ихъ въ пропасти. 17) Въ Русск. Пс. переведено: разоряются, въ Пс. Равв. Пумп. оскудѣютъ, въ Пс. Фирс. пришли въ запустѣніе. 18) Пс. А. въ Русск. Пс. отъ внезапныхъ ужасовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ ужасовъ; а Мандельштамъ почему-то перевелъ: будто отъ потока. Евр. бэлага—возмущеніе, ужасъ, страхъ. 19) Въ Рус. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. по пробужденіи. 20) Рус. Пс.

презриша[1]). и҆хъ ѡ҆бразъ во градѣ. 21. Ѣ[2]) сердце мое разгорѣсѧ[3]), и҆ внутренности мои терзаахꙋ[4]). 22. И азъ (быхъ)[5]) невѣжда[6]), и҆ не знахъ[7]), разꙋмѣхъ ꙗ҆кѡ скотъ быхъ ꙋ Тебѣ[8]). 23. Но[9]) азъ всегда съ Тобою: Ты держиши[10]) мѧ за десную рꙋкꙋ. 24. Совѣтомъ Твоимъ наставиши[11]) мѧ, и послѣди же[12]) пріѧлъ мѧ еси со славою[13]). 25. Кто мнѣ на небеси[14]); и съ Тобою (ничегѡ[15]) не восхотѣхъ на

---

1) Мандельштамъ перевелъ: презиралъ, а Равв. Пумп. перевелъ: изведешъ ихъ образъ изъ города, и внизу пояснилъ: т. е. всѣ забудутъ о нихъ. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. XIII в. въ Пс. Рус. и Пс. Равв. Пумп. переведено: кипѣло, въ Пс. Мандельшт. сжималось, въ Пс. Преосв. Амвросія преогорчеваше ся. Евр. хамэц—негодовать. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: и въ груди кололо; и внизу пояснилъ: „прежде чѣмъ понялъ это. Мандельштамъ перевелъ: и во внутренности моей была горечь. 5) П. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. 8) Пс. XIII в. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: словно животное былъ я предъ Тобою, и внизу пояснилъ: „не понимая, что благоденствіе нечестивыхъ минутное“. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1688 г., въ Русск. Пс. и потомъ, въ Пс. Преосв. Амвросія тоже. 13) Равв. Пумп. перевелъ: предназначаешъ меня на славу. 14) Равв. Пумп. внизу пояснилъ: кромѣ Тебя. Aq. τίς μοι ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ μετὰ σοῦ οὐκ ἐβουλήθην ἐν τῇ γῇ. Кто мнѣ на небѣ? А съ Тобою ничего я не восхотѣлъ на землѣ. 15) Русск. Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „и на землѣ ничто мнѣ не мило, какъ Ты“.

земли. 26. Изчезе[1] плоть моя[2] и сердце мое, твердыня[3] сердца моего
и часть моя[4] Богъ во вѣки. 27. Ибо се удаляю-
щіися[5] отъ Тебе погибнутъ, Ты потребиши вся-
каго любодѣющаго[6] отъ Тебе. 28. А мнѣ бла-
гостно близъ Бога[7], полагати на Господа упова-
ніе[8] мое, еже повѣдати[9] вся дѣла Твоя[10].

Псаломъ ОГ.

П. А. Пѣснь вразумляющая Асафа.

П. А. „Прошеніе къ Богу на враговъ и гонителей церкви“.

1) Равв. Пумп. перевелъ: изнемогаетъ, Мандельшт.: кончается; Фирсовъ: устало тѣло. 2) Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Русск. Пс. а Равв. Пумп. перевелъ: вѣчная твердыня, Мандельштамъ: скала. 4) Равв. Пумп. перевелъ: вѣчная доля. 5) Пс. XIII в. 6) Равв. Пумп. перевелъ: отступающаго, а Мандельшт. отступающихъ. 7) Русск. Пс. Евр. кaрават—близость, Равв. Пумп. перевелъ: „Мнѣ же мила близость Бога“. 8) Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: защиту. Евр. михсе—прибѣжище, защита; а въ Русск. Пс. надежду, въ Пс. Преосв. Амвросія: упованіе, какъ и въ Слав. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Словъ: во вратѣхъ дщери Сіона, по Евр. нѣтъ.

1. [illegible] Боже, [illegible] [1]) [illegible] всегда [2]); [illegible] [3]) [illegible] Твоего [4]) [illegible] [5]) Твоей; 2. Помяни [illegible] [6]) Твою, [illegible] [7]) [illegible] [8]) [illegible] Твоего [illegible] [illegible] Тѧ. 3. Подвигни [9]) [illegible] Твои [illegible] [10]) [illegible] разрушил [11]) [illegible] [12]). 4. [illegible] [13]) [illegible] [14]) [illegible] храма Твоего [15]); [illegible] [16]) [illegible] [17]) [illegible] 5. [illegible]

[illegible]

1) Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ. Евр. занахъ— оставлять, покидать. 2) Пс. Мандельшт. 3) П. А. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: общину, искони избранную Тобою. 8) Рус. Пс. Symm. σκῆπτρον κληρουχίας σου, въ скипетръ наслѣдія Твоего. 9) Рус. Пс. 10) Рус. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: „[illegible] къ страшнымъ [illegible]“, и внизу пояснилъ: „т. е. посѣти ихъ, обрати на нихъ вниманіе“. 11) Рус. Пс. 12) Пс. А. Рус. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Въ Пс. Фирс. 1683 г. рычали, въ Пс. Равв. Пумп. заревѣли. 14) П. А. Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. въ Пс. Мандельшт. противники, въ Пс. Фирс. непріятели. 15) Пс. Фирс. 1688 г. Равв. Пумп. перевелъ: внутри соборнаго храма Твоего. Евр. моэдъ — мѣсто определенное, сборное мѣсто, храмъ. 16) Рус. Пс. 17) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено знаменами; въ Пс. Фирс. и на знакъ того поставили своя [illegible] [illegible]

знавáетіа (разорéніе) 1) ѿ подымающагѡ къ вер-
хꙋ сѣкирꙋ на плетéніе древяное 2). 6. И тѣ 3)
изваянїа егѡ 4) вкꙋпѣ вмѣстѣ разбивáютъ 5)
сѣкирами 6) и млатами 7). 7. Сожгóша 8)
святилище Твое, ѡсквернишá ѡбитель 9) имени
Твоегѡ. 8. Рѣша въ сердцѣ своемъ разоримъ
ихъ вкꙋпѣ (всѣхъ) 10) сожгóша вся ѡ[illegible]
ли Божїи 11) на земли. 9. Знамéній нашихъ не
видимъ 12), нѣсть уже 13) пророка, и никтоже
не 14) ѿ насъ знаетъ, доколѣ (сїе бꙋдетъ) 15);
10. доколѣ, Боже, врагъ бꙋдетъ ругатися 16),
во вѣки ли врагъ бꙋдетъ поносити 17) имя
Твое; 11. Чесѡ ради 18) оудéрживаеши 19) рꙋкꙋ

1) Пс. А. 2) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Далъ онъ (врагъ) себя знать, когда занесъ топоры на деревянную, плетенную отдѣлку“. Мандельштамъ: „Будетъ узнано, когда занесется кверху сѣкира къ связкѣ древесной“. Внизу пояснилъ: „У Римлянъ fasces знакъ власти у начальниковъ“. Последнее слово Славянское: и плетеніа, въ Евр. Псалтири отнесено къ 5-му стиху. 3) Въ Пс. Мандельшт. а вотъ. 4) Пс. А. Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. предали огню. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. А. Aq. ἐνεπύρισαν πάντας συναγωγάς ἰσχυροῦ ἐπὶ τῇ γῇ. Они сожгли всѣ собранія Сильнаго на земли. 12) Пс. А. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А. 15) Пс. А. и Русск. Пс. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Фирс. 1683 г. 19) Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв.

Твою̀ и҆ десни́цꙋ Твою̀, и҆змѝ (ю̀)[1], и҆з̾ нѣ́дра
Твоегѡ̀[2]. 12. Ꙗ҆́кѡ Ты̀[3], Бо́же, Ца́рь мо́й и҆з̾
дре́вле[4], творѧ́й[5] спасе́нїе посредѣ̀ землѝ.
13. Ты̀ разто́ргнꙋлъ є҆сѝ[6] мо́ре си́лою Твое́ю: Ты̀
сокрꙋши́лъ є҆сѝ[7] гла́вы кито́въ[8] въ во-
да́хъ[9]. 14. Ты̀ раздроби́лъ є҆сѝ[10] гла́вы леві-
аѳа́на[11]: Ты̀ ѿда́лъ є҆сѝ[12] є҆го̀ въ пи́щꙋ[13]
наро́дꙋ пꙋсты́нномꙋ[14]. 15. Ты̀ и҆зсѣ́клъ
є҆сѝ[15] и҆сто́чники и҆ пото́ки[16]: Ты̀ и҆зсꙋ-
ши́лъ є҆сѝ рѣ́ки си́льныѧ[17]. 16. Тво́й є҆́сть де́нь и҆

Пумп. Евр. шувъ—отвращать, а въ формѣ Гифилъ, отводить, удерживать. 1) Пс. А. 2) Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „Изгони ихъ изъ среды Твоего лона"; Мандельштамъ: „высвободи десницу Твою изъ лона Твоего!" 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. Евр. фуръ—разторгать. Равв. Пумп. перевелъ: сокрушилъ, Мандельштамъ: раздробилъ; Фирс. 1683 г. и Преосвящ. Амвросій: раздѣлилъ. 7) Русск. Пс. Евр. шаверъ—сокрушать, ломать, разбивать. 8) П. А. Пс. Мандельшт. Пс. Равв. Пумп. Sym. κητῶν, китовъ. 9) П. А. 10) Русск. Пс. Евр. рацацъ—сокрушать, разбивать, раздроблять. Въ Пс. А. и Пс. Фирс. сокрушилъ еси. 11) П. А. въ Пс. Мандельшт. левіаѳановъ, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. крокодила. Послѣдній пояснилъ внизу: Фараона. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Равв. Пумп. перевелъ: степнякамъ, и внизу пояснилъ: „Измаильтянамъ, находившимся въ степи". Мандельштамъ: народу-дикарямъ. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Послѣдній внизу пояснилъ: изъ скалы. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: могучія; Преосвящ. Амвросій: быстрыя; въ Русск. Пс. неизся-

Твоѧ̀ є҆́сть но́щь: Ты̀ сотвори́лъ є҆сѝ[1]) свѣ́та[2])
и҆ со́лнце. 17. Ты̀ поста́вилъ є҆сѝ [3]) всѧ̑ предѣ-
лы земли́[4]): жа́тву и҆ зи́му[5]) Ты̀ созда́лъ
є҆сѝ. 18. Вспомни́ же сїе́ [6]) (что̀) врагъ поно-
сита[7]) Го́спода и҆ наро́дъ безу́мный[8]) по-
рица́етъ[9]) и҆́мѧ Твоѐ. 19. Не преда́ждь звѣ-
ремъ души горлицы Твоеѧ̀[10]) и҆ не забу́ди на
конца̀[11]) души [12]) оубо́гихъ Твои́хъ. 20. Воз-
зри̑[13]) на завѣ́тъ, ꙗ҆́ко всѧ̑ те́мныѧ (мѣ́с-
та)[14]) на земли̑ напо́лнены жили́щами[15])

кающія. Евр. эйтанъ—постоянный, вѣчный. Aq. στερροὺς, крѣпкія (сильныя). 1) Пс. Брун. XVI в. Пс. Равв. Пумп. 2) Н. А. Пс. Равв. Пумп. въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. свѣтила. Aq. φωστῆρα καὶ ἥλιον, свѣтило и солнце. Theod. φῶς καὶ ἥλιον. 6 editio. σελήνην καὶ ἥλιον, луну и солнце. Евр. маоръ—свѣтъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Н. А. Пс. Мандельшт. Sym. ἔστησας, Ты поставилъ. Aq. ἐστήλωσας, Ты воздвигъ. 4) Пс. Чуд. XI в. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс. ругается надъ Господу; въ Пс. Мандельшт. хулитъ Господа. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Русск. Пс. Евр. торъ—горлица, дикій голубь. 11) Русск. Пс. въ Пс. Равв. Пумп. во вѣки, въ Пс. Мандельшт. на вѣки. 12) Преосв. Амвросій переселъ живота. Евр. хайатъ—живнь, или, какъ выше переведено, душа. Въ Русск. Пс. переведено стада, въ Пс. Мандельшт. воинства, въ Пс. Равв. Пумп. общины. 13) Русск. Пс. 14) Въ Пс. Равв. Пумп. „всѣ темные уголки земли полны гнѣздами злодѣйства“. Въ Русск. Пс. „всѣ ущелія земли наполнены жилищами злодѣйства“. Въ Пс. Преосв. Амвросія темныя (мѣста) и домовѣ насилвствія. 15) Русск. Пс.

[illegible] [1]. 21. Да не возвратится смиренный [2] (отъ Тебе) [3] посрамленъ: нищій и убогій да восхвалятъ [4] имя Твое. 22. Востани, Боже, разсуди [5] прю Твою, помяни поношенія Твоя, яже отъ безумнаго творимая [6]. Твоя на всякъ день. 23. Не забуди гласа [7] рабъ [8] Твоихъ: [illegible] [9] [illegible] [10] возстающихъ на Тя. [illegible]

[illegible]

Псаломъ од.

П. А. „Доказывается въ семъ псалмѣ, что Богъ есть причиною возношенія однихъ, и уничиженія другихъ“.

П. А. 1. Начальнѣйшему пѣвцу, да не погу- [illegible]

---

1) Пс. Мандельшт. Евр. махшакъ, мрачное мѣсто; нэотъ — дворы, жилища; хамасъ — насиліе, обида. 2) Евр. дакъ — сокрушенный, притѣсненный, бѣдный. 3) Н. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс. 5) Равв. Пумпянскій перевелъ: „сотвори свою расправу“. Въ Русск. Пс. „защити Твое дѣло“; въ Пс. Мандельшт. „веди Твою тяжбу“. Евр. рувъ — спорить, разбирать споръ. 6) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: еже творится отъ безумнаго и въ Пс. Фирс. 1683 г. также. 7) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумпянскаго, въ Русск. Пс. буйства. Евр. шаонъ — возмущеніе, шумъ. 8) Пс. Док. Ск. Евр. цорарь — врагъ. 9) Русск. Пс. въ Пс. Мандельштама переведено „шумъ возстающихъ на Тебя, безпрерывно поднимающагося“. 10) Въ Русск. Пс. вопля, въ Пс. Преосв. Амвросія, и Пс. Равв. Пумп. шума, шумъ.

...ши: Ѱаломъ и пѣснь Асафова. 2. Славословимъ Тебѣ, Боже, славословимъ[1]: и близъ имя Твое (о Тебѣ[2]) повѣдаютъ[3]) чудеса Твоя. 3. „Егда азъ[4]) изберу[5]) время, разсужу[6]) правду[7]). 4. „Колеблется[8]) земля и вси живущіи на ней: азъ (же) утвердихъ столпы ея" (Села). 5. „Азъ глаголю безумствующимъ[9]): не безумствуйте[10]): а беззаконнымъ не возносите рога"[11]). 6. „Не возносите[12]) въ верхъ[13]) рога вашего[14]): не глаголи-

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. годаг — прославлять, благодарить. 2) Русск. Пс. 3) Въ Русск. Пс. возвѣщаютъ, въ Пс. Мандельшт. разсказываютъ. 4) Равв. Пумп. замѣтилъ: слова Бога, и стихи 3—8 означилъ коммами вносными, какъ и въ Русск. Пс. Мандельштама. 5) Въ Пс. Мандельшт. выбыраю, въ Русск. Пс. усмотрю, въ Пс. Равв. Пумп. назначу. Евр. наках — принимать, взять, выбрать. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. XIII в. Въ Пс. Фирс. праведно. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе: „сотворю праведный судъ". 8) Русск. Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: трепещетъ. 1-й надъ концемъ сего стиха сдѣлалъ внизу поясненіе: „т. е. Я Творецъ ея, поэтому она должна трепетать Меня и бояться Моего суда". Фирсовъ перевелъ: разстаялася, Цреосв. Амврос. растаеваша. Евр. муг — дѣлаться жидкимъ, разливаться, разрушаться. 9) Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: безумнымъ. 10) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. Евр. галалъ — безумствовать, хвалиться, тщеславиться. 11) Равв. Пумп. перевелъ: „не поднимайте высоко рога своего". Внизу сдѣлалъ на сіе объясненіе: „т. е. не гордитесь. Рогъ — поэтическое названіе головы". 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Русск. Пс. 14) Только въ Чюд. Пс. XI в. переведено:

те жестоковыйно“ 1). 7. „Яко ни ѿ во-
стока, ни ѿ запада 2) и ни ѿ пустыни 3)
(приходитъ) 4) возвышеніе“ 5). 8. „Зане 6)
Богъ—судія: сего смиряетъ, а сего возноситъ“.
9. Яко 7) въ руцѣ Господни чаша съ виномъ не-
покойнымъ 8), наполнена есть растворені-
емъ 9), изъ неяже наливаетъ 10); а дрождіе
его высосутъ и выпіютъ 11) вси грѣшніи земли.
10. Азъ же буду возвѣщати 12) во вѣкъ: вос-
пѣвати Богу Іаковлю. 11. И вся роги грѣшни-

главъ вашихъ, вм. рога нашего. 1) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: высоковыйно, въ Пс. Мандельшт. вытянувъ шею. 2) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 3) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: съ пустыни. 4) Пс Фирс. 1683 г. Пс. А. и Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. идетъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. А. Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній далѣе пояснилъ: „т. е. ни откуда не идетъ возвышеніе, а лишь отъ Бога“. 6) Пс. А. 7) П. А. 8) Евр. хамаръ —быть безпокойну, мятежну, мутну. Мандельштамъ перевелъ: пѣнистымъ, Преосв. Амвросій: мутнымъ; Равв. Пумп. и въ Русск. Пс. переведено: кипитъ. 9) Равв. Пумп. перевелъ: наполнено (вино) растворомъ. 10) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: его (вино) Онъ и разливаетъ (для благочестивыхъ). 11) Пс. Мандельшт. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: изсосутъ и испіютъ. Sym. πᾶς τρυγίας αὐτοῦ ἐκστραγγισοῦσι πίνοντες οἱ φαῦλοι τῆς γῆς. Дрожжи его выжмутъ пьющіе нечестивые земли. 12) Въ Пс. Преосв. Амвр. возвѣщу. Евр. гигидъ въ формѣ гифилъ, значитъ, возвѣстилъ, разсказалъ, изложилъ. Въ Пс. 862 г. и 5 editione ἀπαγγελῶ, возвѣщу.

ныхъ сломлю[1]: и вознесутся[2] рѡ́зи праве́днагѡ.

Ѱало́мъ ое.

Ц. А. „Приносится благодареніе Богу за избраніе себѣ изо всѣхъ языковъ Израиля“.

Н. А. 1. Нача́льникꙋ пѣвцꙋ̀ на [illegible]скомъ бряца́тельномъ ѻ́рꙋдіи[3] ѱало́мъ и пѣ́снь А҆са́фа. 2. Зна́емъ[4] во І҆ꙋде́и Бо́гъ: во І҆зра́или ве́лико[5] и҆́мѧ Егѡ̀. 3. Кꙋ́щѧ[6] Егѡ̀ є҆́сть въ Салимѣ[7]: а҆ жили́ще Егѡ̀ въ Сі́ѡнѣ. 4. Та́мѡ О҆́нъ сокрꙋши̑ стрѣ́лы[8] лꙋ́кѡвъ, щи́тъ[9] и҆ ме́чь и҆ бра́нь. (Села). 5. Свѣ́телъ[10] Ты (и҆) ве́лелѣпенъ па́че го́ръ хище́нїѧ[11]. 6. [illegible]

1) Въ Пс. Равв. Нуни срѣжу, въ Пс. Мандельшт. подсѣку. Aq. περικόψω, отсѣку, посѣку. 2) Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс. 3) Ом. Пс. 4. 4) Чюд. Пс. XI в. Пс. XIII в. и Рус. Пс. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. Мандельшт. Равв. Нуни переводы шатеръ, Преосвящ. Амвросій скинія, Евр. соовъ—палатка, шатеръ. 7) У Преосв. Амвросія замѣчено въ Іерусалимѣ. 8) Евр. рэшафъ — стрѣла. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. А. Aq. φωτισμὸς σὺ ὑπερμεγέθης ἀπὸ ὀρέων ἀλώσεως. Ты свѣтъ древній отъ горъ плѣненія (взятія). Sym. φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων θήρας. Дивно Ты свѣтишь съ горъ ловли. 11) Пс. А.; а Равв. Нуни переводитъ: могущественнѣе дикихъ горъ, и ниже поясняетъ: населенныхъ хищными животными.

сердцемъ [1]) быша дремливии [2]) оуснуша сномъ
своимъ [3]): и вси мужие силнии [4]) не обрѣтоша
(храбрости) [5]) въ своихъ рукахъ [6]). **7.** Ѿ оугро-
зы [7]) Твоея, Боже Іаковль, оуснуша [8]) колес-
ница и кони [9]). **8.** Ты страшенъ еси, Ты
(единъ) [10]) и кто противустанетъ Ти [11])
во время гнѣва Твоего [12]). **9.** Ѿ нб҃сe
Ты возвѣщаеши [13]) судъ: земля вострепе-
та [14]) и оумолча [15]). **10.** Внегда востати на
судъ Богу [16]): спасти вся кроткія земли. (Се-

---

1) П. А. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: храбрецы. 2) Рус. Пс., а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ разграбленіе быша. Евр. шалалъ, дѣлаться добычею. Равв. Пумп., согласно съ Славянскимъ, перевелъ: смутились. Сего значенія глаголъ: шалалъ, не имѣетъ. 3) Равв. Пумп. перевелъ: заснули себѣ, и внизу пояснилъ: умерли. 4) Пс. А. 5) Тамъ же. 6) Равв. Пумп. же: полегшіе перевелъ: „и всѣ воины опустили свои руки", Мандельштамъ: и рукъ своихъ не нашли всѣ люди военные. 7) Пс. Мандельшт. Евр. гаара — выговоръ, угроза. Sym. ἀπὸ ἐμβριμήσεώς σου Θεὲ Ἰακὼβ ἐκαρώθη καὶ ἅρμα καὶ ἵππος: Отъ угрозы Твоей, Боже Іаковлъ, погрузились въ крѣпкій сонъ, и колесница и конь. 8) П. А. 9) Русск. Пс. а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт.: всадникъ и конь. Евр. рекэвъ — колесница, повозка. 10) Пс. А. 11) Пс. XIV в. Сев. Собр. Равв. Пумп. перевелъ: кто устоитъ предъ Тобою, какъ вспыхнетъ Твой гнѣвъ. 12) Пс. Рус. а Мандельштамъ перевелъ: въ часъ гнѣва Твоего. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου, отъ гнѣва Твоего. 13) Рус. Пс. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Въ Пс. Форе. 1683 г. утихта, въ Пс. Мандельшт.: притихла. 16) Пс. Брун. XVI в.

мъ). 11. Ибо гнѣвъ человѣческій возвели-
читъ Тебя [1]; когда Ты наконецъ [2] препо-
яшешися гнѣвомъ [3]). 12. Давайте обѣты [4]) и
воздадите Господеви Богу вашему [5]) вси окру-
жающіи [6]) Его принесите дары Страшному [7]).
13. Онъ отъемлетъ [8]) духи [9]) князей. Онъ
страшенъ царемъ земнымъ.

Псаломъ ОЅ.

П. А. Описываются, какъ болѣзни и подвиги, такъ ору-
діе и средство борющагося съ гнѣвомъ Божіимъ и отчая-
ніемъ благочестиваго человѣка*.

П. А. 1. Начальнѣйшему пѣвцу Ідіѳуму,

1) Пс. А. Евр. хэмат — гнѣвъ, ярость. Равв. Пумп. перевелъ: ибо ярость человѣческая восславитъ Тебя. Сумм. θυμὸς ἀνθρώπου ἐξομολογήσει, λεῖψανον θυμοῦ περιζωσθέν. Ярость человѣческая будетъ исповѣдывать, остатокъ ярости препоясанный. 2) Русск. Пс. 3) Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „когда Ты вооружился всѣмъ пыломъ Твоего гнѣва“, и внизу пояснилъ: „когда Богъ разгнѣвается, тогда присмирѣютъ разъяренные народы и восславятъ Его. См. ст. 13“. 4) Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. 1472 г. Пс. Донт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. 6) Рус. Пс. 7) Пс. Фирс. 1863 г. Въ сей Псалтири и въ Евр. слово: Страшному отнесено къ концу 12-го стиха. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс. Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: „Онъ лишаетъ мужества князей“; Мандельштамъ: Онъ сдерживаетъ духъ вельможъ.

Псаломъ Асафовъ. 2. Гласомъ моимъ ко Господу
взываю[1], гласомъ моимъ къ Богу, и Онъ
внемлетъ мнѣ[2]. 3. Въ день скорби моея азъ
взыскахъ Господа: нощію рука моя кнутъ про-
стерта, и не изнеможе[3]: душа моя отри-
цается[4] утѣшитися. 4. Воспоминаю[5] Бо-
га и стенаю[6], помышляю и изнемогаетъ[7] духъ
мой (село). 5. Ты держиши[8] стражи[9] очей
моихъ[10]; пораженъ азъ[11] и не могу[12] глаго-
лати. 6. Помышляю о днехъ прежнихъ, и о лѣ-
тахъ вѣковыхъ[13]. 7. Воспоминаю пѣсни моя въ
нощи[14], съ сердцемъ моимъ размышляхъ, и духъ

---

1) Пс. А. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Преосв. Амвр. во множ. числѣ. Равв. Пумп. перевелъ: не устаетъ. 4) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: безутѣшна моя душа. 5) Пс. Рус. и Мандельшт. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. хамаг—возмущаюсь, стенаю. Въ первомъ значеніи перевелъ Преосв. Амвросій. 7) Пс. Докт. Си. Равв. Пумп. перевелъ 2-е полустишіе: плачу и сокрушаюсь духомъ; Мандельшт.: „задумываюсь — и духъ мой истомляется“. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Равв. Пумп. перевелъ: вѣка; Мандельштамъ: рѣсницы. Евр. шэмюротъ—стражи; рѣсницы, вѣжди. Aq. κατέσχες φυλακὰς ὀφθαλμῶν μου, Ты удержалъ стражи очей моихъ. 10) Равв. Пумп. внизу надъ сими словами сдѣлалъ замѣчаніе: „т. е. мое горе тревожитъ меня ночью и не даетъ мнѣ спать“. 11) Русск. Пс. Евр. фиэмъ въ формѣ піэлъ, поражать. Равв. Пумп. перевелъ: встревоженъ. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „задумываюсь о былыхъ дняхъ, о лѣтахъ первобытныхъ“. 14) Русск. Псалт.

мой вопрошаше [1]. 8. Еда на веки [2] отринетъ
Господь, и не хощетъ [3] ктому [4] благоволити;
9. Или до конца [5] отсѣчетъ [6] милость, и
слово пресѣчеся [7] въ родъ и родъ; 10. Еда забудетъ
Богъ помиловати [8], или удержитъ во гнѣвѣ своемъ
щедроты милосердія своего [9] (селаи). 11. И рѣхъ:
болѣзнь моя [10]; сіе измѣненіе [11] десницы
Вышняго. 12. Помянухъ дѣла Господня, вспо-
мянухъ [12] чудеса Твоя отъ начала. 13. И помы-
слю [13] во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ и размыслю [14]
въ Твоихъ дѣяніихъ [15]. 14. Боже, путь Твой во
святилищи [16]: кто Богъ велій, якоже Богъ нашъ;

---

1) Въ Пс. Мандельшт. вопрошалъ, въ Русск. Пс. испытуетъ. Раввинъ Пумп. здѣсь сей стихъ перевелъ такъ: „Воспоминаю ночью про свои пѣсни, веду бесѣду въ сердцѣ своемъ, а духъ мой погружается въ размышленіе". 2) Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. въ Русск. Пс. не будетъ, въ Пс. Мандельшт. не захочетъ. 4) Пс. Брун. XVI в. 5) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. навсегда. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Чюд. XI в. 9) Русск. Пс. 10) Пс. А. Евр. халагъ—быть больну, въ формѣ піэлъ—молился, въ имени существ. слабость, болѣзнь. Въ Русск. Пс. переведено: прискорбно мнѣ. Равв. Пумп. молился, Мандельшт. молитва моя. 12) Пс. А. 13) Въ Пс. Мандельшт. переведено: подумаю, въ Пс. Равв. Пумп. вдумываюсь во всѣ Твои дѣла. 14) Въ Пс. Равв. Пумп. размышляю, въ Пс. Мандельшт. углублюсь. 15) Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. Равв. Пумп.

15. Ты̀ є҆сѝ Бо́гъ, творѧ́й чꙋдеса̀ Ты̀ ꙗ҆ви́лъ
є҆сѝ [1]) си́лꙋ Твоѝ въ наро́дѣхъ [2]). 16. Ты̀ мы́ш-
цею ѝзба́вилъ є҆сѝ [3]) наро́дъ Тво́й, сы́ны І҆а́кѡвли
и҆ І҆ѡ́сифовы. (Села̀). 17. Ви́дѣша Тѧ̀ во́ды, Бо́же!
ви́дѣша Тѧ̀ во́ды: ꙋ҆боѧ́шасѧ, бе́зднꙑ потрѧсо́-
шасѧ [4]). 18. Ѡ҆́блацы проліѧ́ша во́ды [5]): ѡ҆́блацы
вы́шнїѧ [6]) ѝздава́ша [7]) гро́мы [8]): и҆ стрѣ́лы
Твоѧ̀ лета́ша [9]). 19. Гла́съ [10]) гро́ма Твоегѡ̀ въ
кр̑ꙋговраще́нїи [11]): мѡ́лнїѧ (Твоѧ̀) ѡ҆свѣти́ша все-
ле́ннꙋю: землѧ̀ содрага́шесѧ и҆ колеба́шесѧ [12]). Пꙋ-
тїѐ Твоѝ по мо́рю, и҆ стезѝ Твоѝ по ѡ҆би́льнымъ
вода́мъ [13]): но слѣ́ды Твоѧ̀ невѣ́домы [14]). 20. Ты̀

---

1) Пс. А. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А. 4) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: вздрогнули, въ Русск. Пс. содрогались. 5) Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: облаки разлили воды, Раввинъ Пумп. облака разразились водою. 6) Пс. А. Мандельштамъ перевелъ: тучи. 7) Въ Пс. Преосв. Амвросія издаша, въ Пс. Мандельшт. раздались. 8) Равв. Пумп. перевелъ: небеса издали шумъ. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ: и разгулялись Твои стрѣлы (молніи). 10) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гулъ. 11) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп. Онъ сей стихъ перевелъ: „Твой путь идетъ по морю; Твоя дорога — по обильнымъ водамъ, слѣды же Твои остались невѣдомы“.

вéлъ écи [1]) нарóды Твоѝ [2]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы, рꙋкóю Мѡѷсéовою и҆ А҆арѡ́новою.

Конецъ 10-й каѳизмы, половины Псалтири и 3-го тома Древле-Славянской Псалтири.

Москва.
Даниловъ монастырь.
Декабря 21 дня 1878 года.

1) Пс. Фирс. Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: водилъ. 2) Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ ПСАЛТИРЬ

XIII ВѢКА,

СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ

СЪ

ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ,

СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ.

ВТОРАЯ ПОЛОВИНА ПСАЛТИРИ.

ТРУДЪ

АРХИМАНДРИТА АМФИЛОХІЯ.

Москва, 1879 года.

Типографія Л. Ѳ. Снегирева. Остоженка, Савеловскій пер., д. Снегиревой.

Дозволено цензурою. Москва, 30 августа 1879 г.

Изъ «Чтеній Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія»
за 1879 годъ.

Каѳїсма аі.

Ψало́мъ ѻз.

„П. А. Пѣснь вразꙋмлѧ́ющаѧ А҆са́фова“.

П. А. „Тайна древностей, или описаніе главнѣйшихъ благодѣяній и наказаній Божіихъ Израильскому народу“.

1. Внемлѝ наро́де мо́й [1]) зако́нꙋ моемꙋ̀, приклонѝ ᲂу҆́хо твоѐ [2]) къ глаго́лѡмъ [3]) ᲂу҆́стъ мои́хъ. 2. Ѿве́рзꙋ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ въ при́тчи: прорекꙋ̀ [4]) гада́нїѧ [5]) и҆зъ дре́вности [6]). 3. Что̀ [7]) слы́шахомъ и҆ позна́хомъ: что̀ [8]) повѣ́даша на́мъ ѻ҆тцы̀ на́ши. 4. Не ᲂу҆таи́мъ [9]) ѿ сынѡ́въ [10]) и҆́хъ,

1) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. 2) Рус. Пс. 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Пс. Докт. Ск. 1517 г. 5) Пс. XIII в. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. Евр. кэдэмъ — древность. Фирсовъ перевелъ: буду возвѣщати повѣсти старо-давнія; Равв. Пумп. „изложу повѣсти старины.“ 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. переведено: не затаимъ. 10) Пс. А. и Пс. Мандельшт.

позднѣйшемꙋ родꙋ возвѣщающе хвалы Господни, и могꙋщество Его[1]) и чюдеса Его, яже сотвори. 5. И[2]) свидѣтельство[3]) поставилъ[4]) есть Онъ во Іаковѣ, и законъ положи во Израили: заповѣда отцемъ нашимъ сказати я сыновомъ своимъ. 6. Да познаетъ родъ грядꙋщій, сынове имꙋщіи родитися[5]), (да)[6]) востанꙋтъ и повѣдятъ сыновомъ своимъ. 7. И[7]) возложатъ[8]) на Бога надеждꙋ[9]) свою, и заповѣди Его сохранятъ[10]). 8. Да не бꙋдꙋтъ, якоже отцы ихъ, родъ непокоренъ[11]) и не послꙋшливъ[12]): родъ иже не исправи[13]) сердца своего, и не бысть вѣренъ[14]) Богꙋ дꙋхомъ своимъ. 9. Сынове Ефремли, воорꙋженніи[15]), стрѣляюще

---

1) Рус. Пс., Пс. Манд, Рав. Пумп. перевелъ 4-й стихъ: „Того не скроемъ отъ дѣтей ихъ, отъ позднѣйшаго потомства, перескажемъ славныя дѣла Бога, высказанныя Имъ геройство и чудеса“. 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: которые родилися; Мандельштамъ: сынове грядущіе. 6) Пс. А. 7) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. кэсэл—надежда. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт. Евр. сорэръ—упрямый, непокорный. 12) Пс. А. 13) П. А. Евр. кунъ—подтверждать, утверждать, располагать, управлять. 14) Евр. аманъ въ формѣ нифалъ, былъ вѣренъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не былъ вѣренъ. 15) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. Евр. рошэкъ—вооруженный, Фирсовъ перевелъ: орꙋжны.

лꙋками[1]), ѡбратишаса назадъ[2]) въ день бра-
ни. 10. Не сохраниша (во)[3]) завѣта Божіа: и въ
законѣ его не изволиша[4]) ходити. 11. И за-
быша дѣла его, и чюдеса его, иже яви[5]) имъ.
12. Предъ отцы ихъ сотвори чюдеса въ земли
египетьстѣй, на полѣ цоанъ[6]). 13. Разсѣче[7])
море, и проведе ихъ, воды постави[8]) яко[9]) грꙋ-
ды[10]). 14. И веде[11]) ихъ днемъ[12]) при облакꙋ-
цѣ[13]), а во всю нощь при свѣтѣ огня[14]). 15.
Разсѣче скалы[15]) въ пꙋстыни: и напои ихъ яко
изъ безднъ многихъ[16]). 16. И изведе стрꙋи[17])
изъ скалы, и низведе воды, яко рѣки. 17. И
они продолжиша[18]) согрѣшати предъ нимъ[19]);

---

1) Пс. Мандел. и Пс. Рав. Цумп. 2) Рус. Пс., а Равв. Цумп. и Мандельшт. перевели: обратили тылъ; Фирсовъ: побѣжали. 3) Пс. А. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. XIII в. 6) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій о Цоанѣ внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Градъ сей въ Египтѣ славный и главный. 7) Рус. Пс., Пс. Равв. Цумп. и Пс. Мандельшт. Евр. бока, значитъ, разсѣкать, раздѣлять. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. А. 10) Евр. надъ, значитъ, груда, громада. Преосв. Амвр. перевелъ: кучи; Рав. Цумп., Фирсовъ и въ Рус. Пс. переведено: стѣну, Мандельштамъ: стогъ. 11) Чюд. Пс. XI в. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Равв. Цумп. 14) Рус. Пс., Пс. Равв. Цумп. 15) Равв. Цумп. перевелъ: утесы, Евр. цуръ — скала, утесъ. 16) Равв. Цумп. перевелъ: словно изъ глубокихъ пучинъ. 17) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Рав. Цумп. и Пс. Мандельшт. 18) Русск. Пс., Пс. Рав. Цумп. и Пс. Мандельшт. 19) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

прогорчевати [1]) Вышняго въ пустыни [2]). 18.
И искусиша Бога, просяще пищи по души своей [3]).
19. И глаголаша [4]) на Бога, и рѣша: „еда мо-
жетъ [5]) Богъ уготовати трапезу [6]) въ пу-
стыни; 20. се Онъ ударилъ [7]) есть въ ска-
лу [8]), и потекоша воды, и потоцы наводнина-
ся: еда можетъ и хлѣбъ дати, или приготовити
мясо [9]) народу своему“; 21. Сего ради услы-
ша [10]) Господь и раздражися [11]): и огнь воз-
горѣся на Іакова [12]), и гнѣвъ подвижеся [13])
на Израиля. 22. Яко не вѣроваша Богови, ниже
уповаша на Его спасеніе. 23. И Онъ повелѣ
свыше облакомъ [14]), и двери небесе отверзе. 24. И

---

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Псалт. Мандельшт., а Раввинъ Пумпян. перевелъ: въ степи. 3) Русская Псалтирь. Евр. нефешъ, значитъ, душа и прихоть. Раввинъ Пумпянскій перевелъ: по прихоти своей. 4) Толк. Ѳеод. Пс. 1472 г. и Псалт. XIII в. 5) Пс. Чюд. XI в. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. столъ, а въ Пс. Фирсова переведено: ядѣніе. Евр. шюлханъ—столъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Мандельштамъ перевелъ: въ кремень. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шеэръ—мясо. 10) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в., въ Чюд. Пс. XI в. разъдражися. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 13) Русс. Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: приказалъ горнимъ пространствамъ. Евр. шэхакъ значитъ, тонкое облако, эѳиръ, небо.

ѿдожди имъ маннꙋ въ пищꙋ [1]), и хлѣбъ [2]) небесный даде имъ. 25. Ангельскїй [3]) хлѣбъ ꙗде человѣкъ: посла имъ пищи [4]) до сытости [5]). 26. Посла по небеси [6]) восточный вѣтръ [7]): и силою своею наведе вѣтръ полꙋденный [8]). 27. И ѿдожди на нихъ мѧсо, ꙗкѡ прахъ: а птицꙋ пернатꙋ [9]), ꙗкѡ песокъ морскїй. 28. Поверже [10]) ихъ среди стана ихъ, окрестъ жилищь ихъ. 29. И ꙗдоша и насытишасѧ ѕѣлѡ: и желанїе ихъ исполнисѧ для нихъ [11]). 30. Не престаша [12]) ѿ желанїѧ своегѡ; еще пищи (сꙋщїи) во ꙋстѣхъ ихъ. 31. И гнѣвъ Божїй взыде

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. для пищи, въ Пс. Фирс. на ядение, а въ Пс. Брун. XVI в. къ снѣденію. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: пшеницу. Евр. дагэнъ — пшеница, хлѣбъ. 3) Евр. авиръ — сильный, знатный, ангелъ. Преосв. Амвросій перевелъ: сильныхъ; Равв. Пумп. и Мандельштамъ: барскій. 4) Евр. лэхэмъ — хлѣбъ, пища. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ изобиліи. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Евр. кадимъ — восточный вѣтръ. Фирсовъ первую половину стиха перевелъ: послалъ вѣтръ со всходу на воздухѣ. Вмѣсто: по небу или по небеси, Преосв. Амвросій перевелъ: на воздусѣ. 8) Пс. Доκт. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: бросалъ. Евр. нафэлъ въ формѣ гифилъ значитъ: бросать, повергать. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А. Фирсовъ перевелъ: обаче еще не удоволилися хотѣніемъ своимъ.

на нихъ: и уби тучныя[1]) ихъ, и избран-
ныхъ Израилевыхъ порази[2]). 32. Во всѣхъ сихъ[3])
еще согрѣшиша и не вѣроваша чудесемъ Его. 33.
И исконча[4]) Онъ дни ихъ въ суетѣ, и лѣта
ихъ въ страсѣ[5]). 34. Егда убиваше ихъ, тог-
да искаху Его, и обращахуся, и рано прихож-
даху къ Богу[6]): 35. И воспомянуша[7]), яко
Богъ защита ихъ и Богъ Вышній Избавитель ихъ.
36. И льстиша[8]) Ему устами своими и язы-
комъ своимъ лгаша Ему. 37. Сердце же ихъ не
бѣ право предъ Нимъ[9]): и не вѣрни быша
въ завѣтѣ Его[10]). 38. А Онъ милосердъ[11])
(есть), прости беззаконіе ихъ, и не погуби[12])
ихъ: и множицею[13]) отвращаше[14]) ярость
Свою, и не воздвизаше[15]) всего гнѣва Свое-

---

1) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Чюд. XI в. 4) Русск. Пс. Евр. кола — истреблять, доканчивать. Равв. Пумп. перевелъ: доконалъ; Пр. Амвр. истреби. 5) Русск. Пс., а Рав. Пумп. перевелъ: въ ужасѣ; Преосв. Амвр. и Мандельшт.: въ смятеніи. Евр. бэгала—возмущеніе, страхъ, ужасъ. 6) Пс. XIII в. и Пс. Толк. Θеод. 1472 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: рано искали Бога. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „какъ Онъ ихъ побьетъ, такъ возмолятся къ Нему и снова призовутъ Бога“. 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: Его завѣту не были вѣрны. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А 15) Пс. А.

гѡ. **39.** И҆ помѧнꙋ, ꙗ҆́кѡ пло́ть сꙋ́ть: вѣ́тръ [1])
преходѧ́щїй и҆ не возвраща́ющїисѧ [2]). **40.**
Коль кра́ты преѡгорчи́ша е҆го̀ въ пꙋсты́ни и҆ про-
гнѣ́ваша е҆го̀ въ землѝ безво́днѣй [3]). **41.** И҆
ѡ҆брати́шасѧ (па́ки) и҆ и҆спытова́ша [4]) Бо́га, и҆ свѧ-
та́го І҆зра́илева прогнѣ́ваша [5]). **42.** Не помѧ-
нꙋ́ша рꙋкѝ е҆гѡ̀, днѐ [6]) въ о҆́нь же и҆зба́ви и҆̀хъ ѿ
бѣ́дствїѧ [7]). **43.** Въ о҆́нь же [8]) положѝ зна-
ме́нїѧ своѧ̀ во є҆гѵ́птѣ, и҆ чꙋдеса̀ своѧ̀ на по́ли
Цоа́нѣ. **44.** И҆ превратѝ [9]) въ кро́вь рѣ́ки и҆́хъ:
и҆ и҆сто́чники и҆́хъ, да не пїю́тъ. **45.** Посла̀ на
ни́хъ мно́жество [10]) насѣко́мыхъ [11]), и҆ поѧ-
дѐ и҆́хъ: и҆ жа́бъ, и҆ погꙋбѝ [12]) и҆́хъ. **46.** И҆ ѿда-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣтерокъ преходящій, Мандельшт.: дыханіе отходящее. Евр. руахъ, значитъ: духъ и вѣтеръ. 2) Цс. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Русск. Пс. переведено: въ необитаемой, въ Пс. Равв. Пумп. въ степи, а Мандельштамъ въ первомъ полустишіи перевелъ: въ степи, а во 2-мъ—въ пустынѣ. Въ Сvн. Библіи во 2-мъ полустишіи: ἐν τῇ ἐρήμω. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. XIII в. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы заключина, Мандельштамъ: очертывали, Равв. Пумп. ограничивали. Евр. тива значитъ, описывать, опредѣлять; а съ Сvрскаго: огорчать, раздражать. 6) Въ Чюд. Пс. XI в. дьнь. 7) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ врага. Евр. царъ значитъ: врагъ, бѣдствіе, скорбь. 8) Ц. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. Евр. аровъ—множество насѣкомыхъ. Рав. Пумп. перевелъ: звѣрей, Мандельшт. воронъ, Преосв. Амвросій: всякъ родъ мухъ. 12) Пс. Чюд. XI в.

дѣ[1] червю[2] произрастенїѧ[3] ихъ: а трꙋды
ихъ саранчѣ[4]. **47.** Виноградъ ихъ поби гра-
домъ: а смоковницы[5] ихъ мразомъ[6].
48. И предаде скотъ[7] ихъ градꙋ: а стада[8]
ихъ огню[9]. **49.** Посла на нихъ ѧрость гнѣ-
ва своегѡ[10], оугрозꙋ[11], негодованїе[12] и
тѣснотꙋ[13], нашествїе[14] злыхъ[15] ангелѡвъ.
50. Проложи[16] стезю гнѣвꙋ своемꙋ: не оудер-

---

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Рус. Пс. Евр. хосилъ—червь подтачивающій растенія. 3) Пс. Мандельшт. Евр. іевулъ, произрастеніе, произведеніе. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Евр. ганамалъ—большой градъ. Равв. Пумп. перевелъ: огненными камнями, Мандельштамъ: молніею, Фирсовъ: ледовитымъ градомъ, а Преосв. Амвросій: ледовитымъ камнемъ. Aq. ἐν κρύει, мразомъ. 7) Пс. XIII в. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: стадо. Евр. микнэ — стадо, скотъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: на жертву пламени, Мандельштамъ: искристимъ стрѣламъ, Преосв. Амврос. углію горящему. Евр. рэшэф — горящій уголь. 10) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. Евр. эвра—вспыльчивость, негодованіе. 12) Пс. Мандельшт. Евр. раамъ—негодованіе. 13) Пс. А. Евр. цара — тѣснота, скорбь. 14) Пс. Мандельшт. Евр. мишлахат—насланіе, нашествіе. Въ Русск. Пс. переведено: полчище, въ Пс. Преосв. Амвросія: насланіе, въ Пс. Равв. Пумп. цѣлый отрядъ. 15) Евр. раа—злой. Symm. ἀγγέλων κακούντων, ангеловъ злобствующихъ. 16) Пс. Мандельштама. Евр. филэсъ — дѣлать просторнымъ, уравнивать. Равв. Пумп. перевелъ: далъ полный просторъ, Преосвящ. Амвросій: пряму сотвори, Русск. Пс. уравнялъ.

живаше [1]) доущъ и́хъ ѿ смерти: и жизнь [2])
и́хъ предаде моровой язвѣ [3]). 51. И оумер-
тви [4]) всякого первенца [5]) въ Египтѣ: на-
чатки [6]) силъ [7]) и́хъ въ селеніихъ Хамовыхъ.
52. И поведе [8]) свой народъ, ꙗкѡ овцы, и ве-
де [9]) и́хъ, ꙗкѡ стадо, по пѹстыни [10]): 53. И
веде [11]) и́хъ безопаснѡ [12]), и они не бояша-
ся: а враги и́хъ покры море. 54. И приведе [13])
и́хъ къ предѣлоу святыни своеѧ [14]): къ го-
рѣ сей, юже стяжа [15]) десница егѡ. 55. И из-

---

1) Пс. Мандельшт. Евр. хосэк—удерживать; въ Рус. Пс. переведено: не хранилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не сохранилъ, въ Пс. Равв. Пумп. обрекъ. 2) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. хайя—жизнь. 3) Евр. дэвэр—моровая язва, зараза. Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: чумѣ, а Фирсовъ последнее полустишіе перевелъ: а на скотъ ихъ пустилъ моровое повѣтріе. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. накаг въ формѣ гифилъ значитъ, поражать, умерщвлять. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. 8) Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. нагаг—вести. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А. Рус. Пс. 12) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ безопасности. Евр. вэтах, значитъ, упованіе, надежда, а съ частицею ламедъ значитъ, безопасно. 13) Русск. Пс., Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Мандельшт. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы святыни Своея. 15) Фирсовъ перевелъ: возлюбила, въ Русск. Пс. возобладала, въ Пс. Мандельшт. пріобрѣла, въ Пс. Равв. Пумп. пріобрѣтенной.

гнà народы[1] ѿ лицà и́хъ, и̂ раздѣлѝ наслѣдїе
и́хъ ѹ҆жемъ[2]: и̂ всели въ селенїихъ и́хъ колѣна
Ї҆зрáилева. 56. А҆ о̂ни̂ и̂скꙋшáша и̂ преогорчевáша
Бога вышнягѡ, и̂ повелѣнїй[3] е҆гѡ не сохра-
ниша. 57. И҆ ѿстꙋпиша[4] и̂ невѣрни бы-
ша[5], я҆коже о̂тцы и́хъ: ѡ҆братишаса[6], я҆кѡ
лꙋкъ о̂бманчивый[7]. 58. И҆ прогнѣваша е҆гѡ сво-
ими капищами[8]: и̂ и̂стꙋканами своими раз-
дражиша[9] е҆гѡ. 59. Оу҆слыша[10] Богъ и̂ воз-
негодова[11]: и̂ вельми[12] возненавидѣ[13]

---

1) Въ Пс. Фирс. переведено: народы поганыя (языческіе). 2) Евр. хавэл—веревка, ужище. Мандельшт. перевелъ: „повергъ ихъ въ межевую сажень, въ наслѣдство“. Равв. Пумп. обратилъ ихъ въ наслѣдственный удѣлъ, въ Пс. Брун. XVI в. жребіемъ, въ Рус. Пс. по жребію. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: законовъ, Мандельшт. завѣтовъ, въ Русск. Пс. уставовъ. Евр. іеда—свидѣтельство, законъ. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сугъ — отвращаться, отступать. 5) Евр. богадъ—быть невѣрну, вѣроломну. 6) Евр. рофакъ—вертѣть, оборачиваться! Равв. Пумп. перевелъ: перевернулись. 7) Евр. рэмійя, ложь, обманъ. Равв. Пумп. перевелъ: измѣннически, и внизу пояснилъ: „какъ переворачивается лукъ въ рукахъ измѣнника“. 8) Пс. Мандельшт. въ Чюд. Пс. XI в. переведено: на требищихъ. Евр. боша—высота, храмецъ. 9) Евр. кина—ревновать, въ формѣ Гифиль, вызвать на гнѣвъ, раздражать. 10) Равв. Пумп. внизу пояснилъ: „ихъ богохульство“. 11) Пс. Мандельшт. въ Русск. Пс. переведено: воспламенился. Евр. авар—проходить, въ формѣ гитпаэлъ, воспламенился, вознегодовалъ. 12) Пс. Фирс. 13) Пс. Равв. Пумп.

Израиля. **60.** Того ради[1]) остави[2]) жилище Силомское, жилище, (въ немже) онъ пребываше съ человѣки[3]). **61.** И отдаде[4]) въ плѣнъ славу[5]) свою и красоту[6]) свою въ руки враговъ. **62.** И предаде народъ свой мечю[7]): и на наслѣдие свое[8]) разгнѣвася[9]). **63.** Юноши ихъ пояде огнь: а дѣвы ихъ не быша оплакаемы[10]). **64.** Священницы ихъ падоша отъ меча[11]): и вдовицы ихъ не плакаша[12]). **65.** Но воста Господь, яко спя, яко силенъ, упоенный[13]) отъ вина. **66.** И порази враговъ своихъ сзади[14]): предаде[15]) ихъ вѣчному по-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ, Мандельштамъ: бросилъ. 3) Пс. А. 4) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел, 5) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. озъ значитъ, сила и слава. Равв. Пумп. внизу пояснилъ: т. е. скинію завѣта. 6) Въ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. красу; въ Пс. Брун. XVI в. переведено: украшеніе. Евр. тифнарат — украшеніе, краса. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: „т. е. не оплакивали своихъ убитыхъ мужей, ибо и онѣ были убиты, или умерли съ горя". 13) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „словно герой, вскрикивающій съ похмѣлья", и внизу пояснилъ: „какъ герой, который, вздыхая, пробуждается изъ похмѣлья". 14) Пс. Док. Ск. и П. А. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельштама.

ношенію. 67. И ѿринꙋ селеніе Іѡсифово; а колѣ-
на 1) Ефремова не избра. 68. Но 2) избра ко-
лѣно Іудово: горꙋ Сіѡнь, юже возлюби. 69. И
воздвиже 3) свое святилище, яко горы 4) и
яко землю утверди 5) его въ вѣки. 70. И
избра Давида, раба своего, и взя 6) его ѿ
стадъ 7) овчихъ. 71. Ѿ доящихъ 8) поятъ его,
пасти Іакова, народа своего 9), и наслѣдіе свое,
Израиля. 72. И упасе я въ незлобіи сердца сво-
его: и руководи 10) я и смыслекомъ 11) рукъ
своихъ. Слава:

1) Чюд. Пс. XI в. 2) П. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. бана — строить, воздвигать, созидать. 4) Въ Русск. Пс. переведено: какъ горнія Свои селенія, Мандельшт.: подобно горнымъ высямъ. Aq. ὑψηλῶς, высоко. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. ὡς τὴν γῆν ἣν ἐθεμελίωσεν εἰς τὸν αἰῶνα. Какъ землю, которую основалъ въ вѣкъ. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. А., Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: изъ за овчаренъ, Мандельштамъ: изъ за хлѣвовъ. 8) Пс. Фирс., Русск. Пс. переведено: отъ доящихъ, Равв. Пумп.: изъ за телицъ, Мандельшт.: изъ за молодыхъ коровъ. Евр. алотъ — доящія. Sym. ἀκολουθοῦντα ἐγκύμοσιν ἤγαγεν αὐτόν, ввелъ его ходящаго за беременными. Aq. ἐξόπισθεν τῶν γαστρὶ ἐχόντων, сзади имѣющихъ во чревѣ (беременныхъ). 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Евр. нахаг-вести, направлять, руководить. 11) Пс. Мандельшт.

Ѱалом҃ оі҃.

Ц. А. „Творецъ Псалма сего, ходатайствуя о жителяхъ Іерусалима, проситъ Бога объ обращеніи гнѣва Его на главу враговъ Его“.

Ѱалом̀ А҆са́фовъ.

1. Бо́же! наро́ды (ꙗ҆зы́ческїе) прїидо́ша въ наслѣ́-
дїе Твое, ѡ҆скверни́ша хра́мъ Твой свѧ́тый Ієрусалі-
мъ превратиша въ разва́лины[1]) 2. Тру́пы
рабъ Твоихъ ѿда́ша[2]) въ пи́щу[3]) птицамъ не-
бесны́мъ: а҆ тѣла̀ свѧтыхъ[4]) Твоихъ звѣ-
ремъ земны́мъ. 3. Пролі́ѧша кро́вь и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ во-
ду, ѡ҆́крестъ Ієрусали́ма: и҆ не кѣ́ погребающа[5]),
4. Мы́ ѡ҆ны́хомъ поноше́нїемъ сосѣ́домъ на́шимъ
посмѣѧ́нїемъ[6]) и҆ пору́ганїемъ ѡ҆крестнїимъ[7])
на́съ. 5. Докола́ѣ, Го́споди, бу́деши непреста́н-
нѡ[8]) гнѣватисѧ[9]); (доко́лѣ)[10]) бу́детъ пы-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. Евр. ий—куча, громада, могила, бугоръ. Въ Слав. Пс. и LXX. слова: Іерусалимъ... въ развалины (овощное хранилище) относятся ко 2-му стиху. 2) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Мандельшт. Евр. м а о к а л ъ—пища. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Чюд. Пс. XI в. 6) Пс. Мандел. 7) Чюд. Пс. XI в. 8) Русск. Пс., а Мандел. перевелъ: б е з п р е с т а н н о, Преосв. Амвросій: в о в ѣ к и, Раввинъ Пумп. н е у м о л и м о. Евр. н э ц а х—вѣчность. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) II. А.

лати [1]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнь, негодова́нїе [2]) Твое̑; 6.
Проле́й гнѣ́въ Тво́й на наро́ды (ꙗ҆зы́ческїе) не зна́-
ющїѧ Тебѐ: и҆ на ца́рствїѧ, ꙗ҆̀же и҆́мене Твоегѡ̀ не
призва́ша. 7. Ꙗ҆́кѡ пожро́ша [3]) Іа́кѡва, и҆ жи-
ли́ще [4]) є҆гѡ̀ ѻ҆пꙋсто́шиша. 8. Не помѧ́ни на́шихъ
беззако́нїй пе́рвыхъ [5]): ско́ро [6]) (же) да встрѣ́-
титъ на́съ [7]) милосе́рдїе [8]) Твое̑: ꙗ҆́кѡ ѕѣлѡ̀
ѡ҆скꙋдѣ́хомъ [9]). 9. Помози́ на́мъ, Бо́же Спа-
си́телю на́шъ, сла́вы ра́ди и҆́мене Твоегѡ̀: и҆ и҆зба́-
ви на́съ, и҆ ѡ҆чи́сти грѣхи̑ на̑ша, и҆́мене ра́ди Тво-
его̀. 10. Почто̀ [10]) глаго́лютъ наро́ды (ꙗ҆зы́че-
скїе): гдѣ̀ є҆́сть Бо́гъ и҆́хъ; да бꙋ́детъ вѣ́до-
мо [11]) предъ ѻ҆чи́ма на́шима ѿмще́нїе въ на-
ро́дѣхъ [12]) за проли́тꙋю [13]) кро́вь ра̑бъ Твои́хъ.
11. Да прїи́детъ [14]) предъ лицѐ Твоѐ воздыха́-

---

1) Русск. Цс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Равв. Пумп. Евр. кинеаг—ревность, гнѣвъ, ярость, негодованіе. 3) П. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Евр. новэ—жилище. 5) Равв. Пумп перевелъ: не помяни намъ старыхъ грѣховъ. 6) Въ Цс. Мандельшт. прескорѣе, въ Русск. Пс. поспѣши. Равв. Пумп. скоро. 7) Пс. Мандельштама. 8) Пс. Мандельшт. 9) Цс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. переведено: весьма изнурены. Евр. далал—изнурять, истощать, ослабѣвать. 10) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interp. εἰς τί λέγει τὰ ἔθνη. За чѣмъ говорятъ язычники? 11) Цс. Фирс. 1683 г. 12) Цс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. Русск. Пс. Пс. Мандельшт. и Цс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс.

нїѧ 1) оузникѡвъ 2); по величїю мышцы 3) твоеѧ сохрани 4) сынѡвъ 5), осꙋжденныхъ на смерть 6). 12. Седмерицею возврати 7) въ нѣдро ихъ сосѣдѡмъ нашымъ поношенїе ихъ, имже поносиша тѧ, Господи. 13. И мы твои народъ, и овцы паствы 8) твоеѧ, бꙋдемъ прославлѧти 9) тѧ во вѣки 10), изъ рода въ родъ возвѣщати 11) хвалꙋ твою.

Псаломъ оѳ.

П. А. „Псаломъ сей представляетъ людей, просящихъ Бога о изведеніи ихъ изъ плѣна Вавилонскаго“.

1. П. А. Начальнѣйшемꙋ пѣвцꙋ на шестистрꙋннѣмъ орꙋдїи 12), Псаломъ свидѣтельства

---

1) Въ Рус. Пс. вздохи, по Евр. во множеств. числѣ. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Мандельшт. перевелъ: могущества Твоего, Раввинъ Пумп. Своею могучею дланію. 4) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 5) Фирсовъ и Мандельштамъ перевели: остатки, вм. сыновъ. 6) Пс. Мандельшт. Фирсовъ перевелъ: которыя осуждены на смерть. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. будемъ славить. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. изъ народа въ народъ возвѣщати. 12) См. Пс. 45 по Еврейскому счету.

Асафу. **2.** Пастырю [1]) Израилевъ [2]), внемли,
водяй [3]) Іосифа, яко овча [4]): явися [5]), сѣ-
дяй на херувимѣхъ. **3.** Предъ Ефремомъ и Ве-
ніаминомъ и Манассіемъ возбуди [6]) силу Твою:
и пріиди на спасеніе [7]) насъ: **4.** Боже, возста-
нови насъ [8]) и просвѣти лице Твое: и да спа-
семся [9]). **5.** Господи, Боже силъ! доколѣ гнѣ-
ватися будеши [10]) на молитву народа Твое-
го [11]). **6.** Ты питаеши [12]) ихъ [13]) хлѣбомъ слез-
нымъ: и поиши [14]) ихъ слезами въ (полную)
мѣру [15]). **7.** Ты содѣлалъ еси насъ распрею [16])
сосѣдомъ нашимъ: а врази наши дразнятъ (насъ) [17])

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Чюд. XI в. и Русск. Пс.. 4) Aq. ὡς ποίμνιον, какъ стадо. Sym. ὡς ποίμνια, какъ стада. 5) Прессв. Амвросій, Пс. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: возсіяй. Евр. гофійа въ формѣ Гифилъ значитъ, сіять, блистать, являться. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. уръ—пробуждать, въ формѣ Піэль — возбуждать. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. Евр. шувъ въ формѣ Гифилъ значитъ возстановлять. Рав. Пумп. перевелъ: утѣши, Мандельштамъ: возврати. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Въ Bibl. Gr. замѣнено; al. τοῦ λαοῦ σου ex Hebr. 12) Пс. Док. Ск. 1517 г. Пс. Макс. Гр. 1592 г. Толк. Өеод. Пс. 1472 г. 13) П. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 14) Пс. Кипр. XIV в., Пс. Док. Ск. 1517 г. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 15) Равв. Пумп. перевелъ: полною мѣрою. Евр. шалишъ—тройный, или третья часть эфы (Ephae), родъ мѣры. 16) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешь насъ предметомъ распри. 17) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. переве-

между собою[1]). 8. Боже силъ, возстанови насъ, просвѣти лице Твое и спасени будемъ[2]). 9. Ты пренеслъ еси изъ Египта виноградную лозу[3]), и изгналъ еси народы (языческія), а е насадилъ еси. 10. Ты расчистилъ еси[4]) округъ ея[5]): пусти коренія своя[6]): и наполни[7]) землю. 11. Горы покрышалися[8]) сѣнью ея: а вѣтви (ико)[9]) кедры Божія. 12. Она простерла[10]) еси розги своя до моря: а отрасли своя даже до рѣкъ. 13. Почто разорилъ[11]) еси ограды ея[12]): и обрываютъ[13]) ее вси мимоходящіи путемъ. 14. Лѣсной[14]) вепрь подгрызаетъ[15]) ее: и полевый звѣрь[16]) пояде е. 15. Боже силъ, обратися,

---

дено: издѣваются надъ нами, Пс. Равв. Пумп. насмѣхаются вдоволь. 1) Русск. Пс. 2) Пс. Болон. XII в., Кипр. XIV в., Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. гэфэн—виноградная лоза. 4) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шэрэш въ формѣ піэлѣ, пускать корни. 7) Пс. XIII в. 8) Въ Пс. Фирс. переведено: покрыты суть. 9) П. А. 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Пс. XIII в. разори, въ Русск. Пс. разрушилъ. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Въ Русск. Пс. переведено: чтобы обрывали, въ Пс. Преосв. Амвросія: и обираютъ. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Русск. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: разрываетъ, Равв. Пумп. объѣдаетъ. Евр. кирсэмъ — совершенно уничтожать, опустошать. 16) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: полевая дичь, Фирсовъ: полевой скотъ.

молю̀ 1), при́зри съ небесѐ и҆ вижд҄ь: и҆ попеки́сѧ 2)
ѿ сей лозѣ̀ виногра́дной 3). 16. И҆ вѣ́твь 4) ю҆́же
насадѝ Десни́ца Твоѧ̀: и҆ ѻ҆́трасль 5) ю҆̀ же 6) оукрѣ-
пи́лъ еси̑ Себѣ̀. 17. Пожжена̀ є҆́сть ѻ҆гне́мъ и҆ по-
рꙋ́блена 7): ѿ ꙗ҆́рости 8) лица̀ Твоегѡ̀ поги́бе 9).
18. Бꙋ́ди 10) рꙋка̀ Твоѧ̀ надъ мꙋ́жемъ 11) Десни́цы
Твоеѧ̀: надъ сы́номъ человѣ́ческимъ 12), (єгѡ́
же) 13) оукрѣпи́лъ еси̑ Себѣ̀. 19. И҆ мы̀ 14) не ѿ-
стꙋ́пимъ ѿ Тебѐ: Ты̀ ѡ҆живи́ши на́съ, а҆ мы̀ бꙋ́-
демъ призыва́ти 15) и҆́мѧ Твоѐ. 20. Го́споди,

---

1) П. А. Евр. на, значитъ: молю, прошу. 2) Евр. факадъ—пещись, заботиться, стараться. Мандельштамъ и Равв. Пумп. перевели: вспомни. 3) Въ Русск. Пс. переведено: виноградникъ, въ Пс. Мандельшт. виноградную лозу, Равв. Пумп. лозу. 4) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: лозу, въ Русск. Пс. насажденіе, въ Пс. Равв. Пумп. стволъ, Пс. Мандельшт. покровомъ. Евр. ханаг — вѣтвь, отрасль. Фирсовъ перевелъ: винницу. LXX читали: вэ хунна отъ кунъ: приготовь, располагай ею, или возстанови ее. 5) Пс. Мандельшт., Преосв. Амвросій перевелъ: лѣторасль, Фирсовъ: лѣторасли, Равв. Пумп. отростокъ. А въ Русск. Пс. Сына. Отцы церкви подъ Сыномъ разумѣютъ: Мессію. Евр. бэнъ—сынъ; а говоря о деревахъ, означаетъ: отростокъ, вѣтвь, отрасль. Быт. XLIX, 22. 6) Пс. А., а у Фирсова: которыя. 7) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Рус. Пс. посѣчено. 8) Пс. Мандельшт. Внизу онъ замѣтилъ: „буквально: крика, выговора“, въ Пс. Фирс. отъ лица гнѣва Твоего. 9) Пс. А. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. Фирс. 1683 г., П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) XIII в., Пс. А. 14) Пс. Мандельшт., Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Бо́же си́лъ, возврати́ [1]) на́съ: просвѣти́ лице́ Твое́ [2]) и҆ спасе́ни бу́демъ [3]).

Ѱало́мъ п҃.

П. А. „Возбуждая пророкъ Израильтянъ къ хвалѣ Божіей, приводитъ—Самого Бога, показующаго причину установленнаго праздника“.

1. П. А. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсикі́йскомъ
ѻ҆рꙋ́діи Гаѳі́на́хъ [4]) и҆менꙋ́емомъ, (пѣснь) А҆са́фꙋ.
2. Воспо́йте [5]) Бо́гꙋ, засту́пницѣ [6]) на́шей: вос-
кли́кните Бо́гꙋ і҆а́кѡвлю. 3. На́чните [7]) пѣ́ніе [8]),
дади́те бꙋ́бны [9]); псалти́рь пріа́тнꙋ [10]) съ
гꙋ́сльми. 4. Воструби́те на но́въ мѣ́сяцъ [11])

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: возстанови, Пс. Равв. Пумп. утѣши насъ. 2) Въ Пс. Мандельшт. переведено: просвѣтися въ лицѣ Твоемъ. 3) Пс. XIII в. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: да спасены буд... 4) См. Пс. 8 и въ пред. § 47. 5) Пс. Мандельшт. Евр. ранан—пѣть. Sym. εὐφημεῖτε, благохвалите, Aq. ἀνυποιεῖτε, хвалу сотворите. 6) Мандельшт. перевелъ: оплоту. 7) Въ Пс. Фирс. зачните, въ Пс. Равв. Пумп. пойте, Пс. Мандельшт. поднимите. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. Мандельштама; въ Чюд. Пс. XI в. [illegible]. 10) П. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Пойте пѣсню, бейте въ литавры, взыграйте на благозвучной цитрѣ и лирѣ“. 11) Пс. XIII в.

трꙋбо́ю, въ ѡ҆предѣле́нное вре́мѧ [1]: въ [2]) де́нь пра́здника на́шегѡ. **5.** Поне́же то̀ [3]) повелѣ́нїе для̀ І҆зра́илѧ [4]: ѹ҆становле́нїе [5]) Бо́га І҆а́ковлѧ. **6.** Положи́лъ [6]) е҆̀ [7]) свидѣ́тельствомъ для̀ І҆ѡ́сифа [8]), е҆гда̀ и҆зы́де [9]) на зе́млю є҆гѵ́петскꙋю [10]): ѹ҆слы́шахъ ѧ҆зы́къ, є҆го́ же не зна́хъ [11]), **7.** А҆́зъ ѡ҆свободи́хъ [12]) ѿ бре́менъ раменà є҆гѡ̀ [13]): рꙋцѣ̀ є҆гѡ̀ и҆зба́вишасѧ [14]) ѿ ко́шницъ [15]). **8.** Въ бѣ́дствїи [16]) ты̀ призва́лъ є҆сѝ [17]) Менѐ и҆ а҆́зъ и҆зба́вихъ тѧ̀: ѹ҆слы́шахъ тѧ̀ въ таи́нственномъ гро́мѣ [18]): и҆спыта́хъ тѧ̀ ѹ҆ воды̀ [19]) Мери́вы [20]) (Села̀). **9.** Слы́ши Мо́й наро́дъ,

---

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. кэсэ — установленный праздникъ, установленное время. 2) П. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: онъ, и внизу пояснилъ: т. е. день тотъ. 4) Пс. Мандельшт. 5) Евр. хок — опредѣленіе, рѣшеніе, установленіе. Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: уставъ. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) П. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. XIII в. 10) П. А. 11) Въ Пс. XIII в. не зна. 12) Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс. 14) Въ Русск. Пс. переведено: освободились. 15) Русск. Пс. 16) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. переведено: въ бѣдѣ. 17) Пс. Докт. Ск. 18) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: изъ среди грома, Фирсовъ: въ скрытости бури, Док. Ск. сокрытии бурнѣмъ. 19) Пс. Док. Ск. 20) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. такъ переведено; а Равв. Пумп. перевелъ: водами меривійскими. Евр. марива — тяжба, споръ. Въ Пс. LXX переведено: ἀντιλογίας — прерѣканія, въ Пс. Фирс. 1683 г. оу вод прерѣкательныхъ.

и҆ а҆́зъ засвидѣ́тельствꙋю [1]) тебѣ̀, і҆зра́илю,
а҆́ще бы [2]) ты̀ послꙋ́шалъ є҆сѝ менѐ. 10. да̀ [3]) не
бꙋ́детъ ᲂу҆ тебѐ [4]), бо́гъ но́въ [5]): нижѐ покло-
ни́шисѧ бо́гꙋ чꙋжде́мꙋ. 11. а҆́зъ є҆́смь Госпо́дь Бо́гъ
тво́й, и҆зведы́й тѧ̀ и҆з̾ землѝ є҆гѵ́петскїѧ: ѿве́рзи
[6]) ᲂу҆ста̀ твоѧ̀, и҆ а҆́зъ напо́лню и҆̀хъ [7]). 12. а҆
лю́діе мо́и не послꙋ́шаша гла́са моегѡ̀: и҆ і҆зра́иль не
вня́тъ мѝ. 13. и҆ а҆́зъ ѿпꙋсти́хъ и҆̀хъ по начина́нїємъ [8])
се́рдецъ и҆́хъ: по́йдꙋтъ въ начина́нїихъ свои́хъ [9]).
14. а҆́ще бы лю́діе мо́и послꙋ́шали менѐ, і҆зра́иль а҆́ще
бы въ пꙋте́хъ мои́хъ ходи́лъ бы̀ [10]). 15. вско́-

---

1) Мандельштамъ перевелъ: увѣщеваю, Евр. геидъ въ формѣ гифилъ, свидѣтельствовать, увѣщевать. 2) Русск. Пс. 3) Пс. XIII в., Пс. Макс. Гр. и Пс. Док. Ск. 4) Пс. Макс. Гр. 5) Пс. XIII в., въ Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: чужаго. Евр. заръ—чужой, иной. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандел. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ: „какъ широко не раскроешь свой ротъ, Я его наполню“ и внизу пояснилъ: „т. е. проси сколько хочешь — Я все исполню“. 8) Въ Русск. Пс. переведено: на произволъ, въ Пс. Өеод. 1472 г. по похотемъ, въ Пс. Равв. Пумп. я предоставилъ его внушенію его сердца. Евр. шэриротъ—созерцаніе, а также и злоба. Преосв. Амр. перевелъ: по ожесточенію, а Мандельшт. по закоснѣлости. Symm. Ἀφῆκα οὖν αὐτοὺς τῇ ἀρεσκίᾳ τῆς καρδίας αὐτῶν, ὁδεύειν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν. Я оставилъ (предоставилъ) ихъ пожеланію ихъ сердца, ходить по волямъ своимъ. 9) Русск. Пс., Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ: и послѣдовали они своимъ помысламъ (преступнымъ). 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

рѣ[1]) Ѧзъ смири́хъ бы враго́въ и҆́хъ: и҆ на сопро-
тивлѧ́ющихсѧ и҆̀мъ[2]) нало́жихъ бы[3]) рꙋ́кꙋ
мою̀. 16. Ненави́дѧщіи[4]) Го́спода ласка́тель-
ствоваша[5]) бы ѥмꙋ̀: и҆ бы́ло бы вре́мѧ (благо-
полꙋ́чное)[6]) и҆́хъ во вѣ́къ. 17. Ѧзъ напита́лъ бы
ѥго̀ (наро́дъ мо́й) тꙋ́комъ[7]) пшени́цы: и҆ и҆зъ
скалы̀[8]) насыща́лъ бы тебѐ ме́домъ. Сла́ва:

---

1) Евр. мэатъ — мало, въ малое время, въ короткое. Равв. Пумп. перевелъ: вмигѣ, въ Русск. Пс. скоро. 2) Въ Русск. Пс. переведено: на сопротивныхъ, въ Пс. Мандельшт. на преслѣдователей, въ Пс. Равв. Пумп. на его противниковъ. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Рус. Пс. Sym. μισοποιοὶ Κυρίου οἱ ψευσάμενοι αὐτῷ. Ненавистники Господа солгавшіе Ему. Aq. Μισοποιοῦντες Κύριον ἀρνήσονται αὐτόν. Ненавидящіе Господа отвергнутся Его. 5) Евр. кохаш—лгать, ласкательствовать. Мандельшт. перевелъ: стали бы потворствовать Ему, Фирсовъ: поддали бы ся Имъ, Равв. Пумп. раболѣбствовали бы Ему. 6) Преосв. Амвросій написалъ въ скобкахъ (благополучно); въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: благоденствіе, вм. время; а Мандельштамъ перевелъ: судьбою. 7) Евр. хэлэв—тукъ, жиръ, въ переносномъ смыслѣ означаетъ: самое лучшее. Равв. Пумп. перевелъ: солю мъ. 8) Равв. Пумп. перевелъ: изъ-подъ скалы. Срав. Второз. гл. 32, ст. 13. Сам. I, гл. 14, ст. 15.

Ѱало́мъ п҃а.

Ѱало́мъ А҆са́фовъ.

П. А. „Творецъ Псалма сего показавъ, что Богъ есть надъ всѣми судіями, обличаетъ неправедныхъ судей“.

1. Бо́гъ стои́тъ въ со́нмѣ Бо́жїемъ [1]): посре-
дѣ̀ бого́въ твори́тъ сꙋ̀дъ [2]). 2. Доко́лѣ вы̀ бꙋ̀-
дете сꙋди́ти непра́ведно [3]), и҆ ли́ца нечести́-
выхъ предпочита́ти [4]) (Се́ла̀). 3. Сꙋди́те [5])
бѣ́днаго и҆ сиротꙋ̀: ᲂу҆бо́гаго и҆ ни́щаго ѡ҆правди́-
те [6]). 4. И҆зба́влѧйте [7]) ᲂу҆бо́га и҆ ни́ща [8]):
и҆з̾ рꙋкѝ нечести́выхъ ѡ҆свобожда́йте [9]). 5. (Но)
ѻ҆нѝ не вѣ́даютъ, не разꙋмѣ́ютъ [10]): во тмѣ̀
хо́дѧтъ: поколе́блена [11]) сꙋ́ть всѧ̀ ѡ҆снова́нїѧ зем-

---

1) Рус. Пс., въ Пс. Чюд. XI в. бѣсѣдѣ. 2) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. между богами судитъ, рекъ, Преосв. Амвр. судитъ (глаголя). 3) Пс. А. 4) Евр. носа—носить, поднимать, съ словомъ: фанимъ, означаетъ: уважать, почитать. Мандельштамъ перевелъ: возносить. Фирсовъ перевелъ: прінимать, а на полѣ пояснилъ: „ворамъ потакать“. 5) Равв. Пумп. перевелъ: защищайте. 6) Чюд. Пс. XI в. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. Въ Пс. Мандельшт. пріютите, Пс. Равв. Пумп. выручайте. 8) Пс. XIII в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. въ Пс. Мандельшт. избавте, въ Рус. Пс. исторгайте. 10) Равв. Пумп. перевелъ: „они не хотятъ знать, не хотятъ понимать“. 11) Равв. Пумп. перевелъ: поколеблены всѣ основы земли и внизу пояснилъ: „отъ неспра-

ли. **6.** Азъ рѣхъ: вы бози есте: и сынове Вышнягѡ вси вы [1]). **7.** Но [2]) вы ꙗкѡ человѣки оумрете: и падете ꙗкѡ и единъ [3]) изъ князей. **8.** Возстани [4]), Боже, суди Ты землю [5]): ꙗкѡ Ты наслѣдиши всѣ народы [6]).

Псаломъ пв.

П. А. „Пророчествуется погибель сонму нечестивыхъ“.

1. П. А. „Пѣснь Псалма Асафова“. **2.** Боже! не премолчи [7]), не безмолствуй [8]), ниже препочивай [9]), Боже! **3.** Ꙗкѡ се врази Твои возшумѣша: а ненавидящіи Тя подняша главу

ведливости судей“; а Фирсовъ на полѣ пояснилъ: за ихъ неправыя суды полна земля розрухов и замѣшаней. 1) Равв. Пумп. перевелъ: „я полагалъ: существа вы божественныя, всѣ вы — чада Всевышняго“. 2) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт.: а. 3) Въ Русск. Пс. всякій, а Равв. Пумп. перевелъ: какъ обыкновенные вельможи. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Мандельштамъ перевелъ: ибо Твое наслѣдіе — между всѣми народами; Равв. Пумп. „вѣдь Ты владычествуешь надъ всѣми народами“. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: не смолчать Тебѣ. Евр. дома, значитъ: быть подобну, а также: молчать. 8) Русск. Пс. 9) П. А.

4. Противъ народа Твоего они умышляютъ[1]) въ тайнѣ[2]): и совѣщаются между собою[3]) противъ хранимыхъ[4]) Тобою. 5. Рѣша: пріидите, потребимъ ихъ изъ народовъ[5]): и боле[6]) не помянется имя Израилево. 6. Ибо[7]) совѣщаваша[8]) единодушно[9]), (и)[10]) заключиша[11]) союзъ[12]) противъ Тебе. 7. Селенія Едомовы и Измаилтяне: Моавъ и Агаряне. 8. Гевалъ и Аммонъ и Амаликъ: Филистимляне съ живущими въ Турѣ. 9. Такоже Ассуръ соединися[13]) съ ними: быша защитою[14]) сыномъ Лотовымъ. (Села). 10. Сотвори имъ яко Мадіаму, яко Сисарѣ, яко Іавиму у потока Кисона[15]). 11. (Иже) истреблены[16]) быша во Ендо-

---

1) Въ Пс. Мандельшт. ухищряются, въ Пс. Равв. Пумп. куютъ замыселъ. 2) Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: и между собою совѣщашася. 4) Пс. Мандельшт. о хранимыхъ, въ Пс. Равв. Пумп. противъ Твоихъ любимцевъ, въ Русск. Пс. противъ избранныхъ Твоихъ. 5) Пс. Равв. Пумп. Въ Русск. Пс. переведено: изъ числа народовъ, въ Пс. Мандельшт. изъ среды народовъ. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. 8) П. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. совѣщалися. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) П. А. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) П. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Мандельшт. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

рѣ: бы́ша и҆згно́емъ [1]) зе́мнымъ. 12. Содѣ́лай [2])
и҆́хъ, нача́льникѡвъ [3]) и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ Ѡ҆ри́ва и҆ ꙗ҆́кѡ Зи-
ва: и҆ всѧ̀ кнѧ́зи и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ Зеве́а и҆ ꙗ҆́кѡ Салма́-
на. 13. И҆̀же рѣ́ша: „ѹ҆возме́мъ [4]) себѣ̀ селе́нїѧ Бо́-
жїѧ. 14. Бо́же мо́й! содѣ́лай [5]) и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ пра́хъ [6])
и҆ ꙗ҆́кѡ сте́блїе [7]) предъ лице́мъ вѣ́тра. 15. Ꙗ҆́кѡ
ѻ҆́гнь пожига́ѧй лѣ́съ: и҆ ꙗ҆́кѡ пла́мѧ [8]): попалѧ́ѧй
го́ры. 16. Та́кѡ проженѝ [9]) и҆́хъ бу́рею Твое́ю и҆
ви́хремъ Твои́мъ приведѝ и҆́хъ въ смѧте́нїе [10]).
17. И҆спо́лни [11]) лица̀ и҆́хъ безче́стїѧ: да [12]) взы-
щꙋ́тъ и҆́мене Твоего̀, Го́споди. 18. Да постыдѧ́т-
сѧ и҆ посрамѧ́тсѧ во вѣ́къ вѣ́ка: да смꙋтѧ́тсѧ
и҆ поги́бнꙋтъ [13]). 19. И҆ да позна́ютъ, ꙗ҆́кѡ Ты̀,
є҆гѡ́ же и҆́мѧ Госпо́дь, є҆ди́нъ превы́шнїй [14]) надъ
все́ю землею [15]).

---

1) Чюд. Пс. XI в. Aq. ἐξετρίβησαν ἐν ἀενδώρ, ἐγενήθησαν κόπριον τῆς χθονός. Уничтожены во Аендорѣ, содѣлались навозомъ земнымъ. 2) Пс. Мандельшт. Евр. шут — полагать, дѣлать. Въ Русск. Пс. переведено: поступи съ ними. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. ораш, наслѣдовать, обладать, занимать. Въ Русск. Пс. переведено: овладѣемъ. 5) Пс. Мандельшт. 6) Евр, галгалъ—вихрь, пыль; мякина вѣтромъ гонимая. Равв. Пумп. перевелъ: „уподоби ихъ вихровой пыли, соломѣ, гонимой вѣтромъ". 7) П. А. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Мандельшт. прогони. 10) Русск. Пс., а Мандельшт. перевелъ: опрокинь ихъ. 11) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: покрой. 12) Пс. А. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А., у Равв. Пумп. Всевышній. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

Ѱало́мъ пг҃.

И. А. „Представляется въ семъ Псалмѣ причина къ желанію дома Божія, и путь къ оному ведущій“.

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на мꙋсикі́йскомъ ѻ҆рꙋ́діи Гагиѳа́ѳъ [1]) и҆менꙋ́емомъ и҆́зъ сынѡ́въ Корео́выхъ ѱало́мъ. **2.** Ко́ль вожделѣ́нна [2]) жили́ща [3]) Твоѧ̑, Го́споди си́лъ! **3.** Моѧ̀ дꙋша̀ жа́дно стреми́тсѧ [4]), жела́ѧ [5]) во двор̑ы Госпо́дни: се́рдце моѐ и҆ пло́ть моѧ̀ воздыха́ютъ [6]) ѡ҆ Бо́зѣ живѣ́. **4.** Да́же [7]) пти́ца [8]) нахо́дитъ [9]) себѣ̀ до́мъ [10]), и҆ ла́сточка [11]) гнѣздо̀, и҆дѣ́же поло́житъ птенцы̀ своѧ̑: ѹ҆ ѻ҆лта́рей [12]) Твои́хъ, Го́споди си́лъ, Царю̀ мо́й и҆ Бо́же мо́й! **5.** Бла́жени ѻ҆бита́ющїи [13]) въ до́мꙋ Тво-

---

1) См. Пс. 8. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Русск. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Равв. Пумп., а Макс. Гр. перевелъ: прежелаетъ. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. тужитъ. Евр. ронанъ, пѣть, хвалить, прославлять, восклицать. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Макс. Гр. перевелъ: воробей, также и Преосв. Амвросій, Док. Ск. и въ Пс. Брун. XVI в. Aq. καίγε ὄρνεον εὗρε καὶ στροῦθος νοσσίαν αὐτῷ, οὗ ἔθετο νοσσοὺς αὐτῆς. Даже птица и воробей нашли себѣ гнѣздо, гдѣ полагаютъ своихъ птенцовъ. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Рус. Пс. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: обитатели и пояснилъ: т. е. посѣтители Твоего дома.

ѐмъ: восхвалѧтъ Тѧ̀ во вѣ́ки! (Села̀). **6.** Бла-
же́нъ человѣ́къ [1]) є̂мꙋ̀ же си́ла [2]) ѿ Тебѐ є҆́сть:
въ и҆̀хъ же се́рдцѣ пꙋтѝ [3]) (Твоѧ̀)! **7.** Прохо-
дѧ́щїи [4]) чрез̾ доли́нꙋ [5]) плаче́внꙋю, содѣ-
лываютъ [6]) ю҆̀ и҆сто́чникомъ: и҆ до́ждь [7]) о҆дѣ-
ваетъ [8]) ю҆̀ благослове́нїемъ. **8.** И҆́дꙋтъ [9]) о҆ни̇̀ со́нмъ
за со́нмомъ [10]): ѧ҆влѧютсѧ предъ Бо́гомъ [11])
къ Сїѡнѣ. **9.** Го́споди, Бо́же си́лъ! ᲂу҆слы́ши мо-
ли́твꙋ мою̀: внемлѝ [12]) Бо́же, І҆а́кѡвль (Села̀).
10. Бо́же, защи́тниче нашъ, ви́ждь! при́зри на ли́-
цѐ Своегѡ̀ пома́занника! **11.** Поне́же [13]) де́нь во
дворѣ́хъ Твои́хъ лꙋ́чше, не́же [14]) ты́сѧща [15]):

1) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) П. А. Въ Русск. Пс. переведено: и у которыхъ въ сердцѣ шествіе ко храму; Равв. Пумп.: кто думаетъ о Твоихъ путяхъ; Мандельшт.: у котораго въ сердцѣ возвышенные пути. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Равв. Пумп. перевелъ: дѣлающіе ее, и внизу пояснилъ: странствующіе къ дому Божію прорывали ключи въ долинѣ Баха, чтобы утолить свою жажду, въ Рус. Пс. переведено: привращаютъ ее въ источники. 7) Рус. Пс., а Мандельштамъ перевелъ: дождикъ весенній; Равв. Пумп. море. Евр. морэ—дождь, а также: учитель. 8) У Равв. Пумп. переведено: море облекается благодатію, т. е. обильною водою. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 14) Пс. А. 15) Равв. Пумп. лучше тысячи, т. е. въ шатрахъ беззаконія.

и҆зъбра́хъ [1]) лꙋ́чше [2]) бы́ти оу҆ пра́га до́мꙋ Бо́га моегѡ̀, не́жѐ жи́ти въ шатра́хъ [3]) нечѐстїѧ [4]). **12.** Ꙗ҆́ко Госпо́дь Бо́гъ — со́лнце и҆ щи́тъ [5]): Госпо́дь дае́тъ [6]) благода́ть и҆ сла́вꙋ: Ѻ҆ни̑ [7]) не лиша́етъ [8]) бла́гъ [9]) ходя́щихъ въ непоро́чности [10]). **13.** Го́споди си́лъ! бла́женъ человѣ́къ, оу҆пова́ющїй на Тѧ̀.

Ѱало́мъ пд҃.

П. А. „Проситъ Бога творецъ сего Псалма о доставленіи Іудейскому народу истиннаго и твердаго спокойствія“.

П. А. 1. „Нача́льнѣйшемꙋ пѣ́вцꙋ и҆зъ сыно́въ Ко́реовыхъ Ѱало́мъ“. **2.** Го́сподѝ! Ты̀ поми́ловалъ [11]) є҆сѝ зе́млю Твою̀: возврати́лъ є҆сѝ плѣ́нъ Їа́ковль. **3.** Ты̀ прости́лъ [12]) є҆сѝ беззако́нїе Со-

---

1) Пс. А. Въ Русск. Пс. желаю, въ Пс. Равв. Пумп. предпочитаю, въ Пс. Мандельшт. предпочелъ бы. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. рэша — нечестіе, беззаконіе. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. XIII в. и Пс. Θеод. 1472 г. ѿпꙋстилъ єси.

ѡ҆́ наро́да: покры́лъ є҆сѝ вс҄ѧ грѣхѝ є҆гѡ̀ (Сла́въ).
4. Оу҆держа́лъ[1]) є҆сѝ негодова́нїе[2]) Твоѐ оу҆то-
ла́лъ[3]) є҆сѝ пла́мѧ[4]) гнѣ́ва Твоегѡ̀. 5. Возъ-
врати̑[5]) на́съ, Бо́же Спаси́телю на́шъ[6]): оу҆кро-
ти̑[7]) Твоѐ негодова́нїе[8]) на на́съ. 6. И҆лѝ[9])
во вѣ́ки бꙋ́деши гнѣ́ватисѧ на ны̀; и҆лѝ про-
до́лжиши[10]) гнѣ́въ Тво́й и҆дꙋ̀[11]) ро́да въ ро́дъ;
7. И҆лѝ ѡ҆бра́тѧсѧ[12]) не[13]) ѡ҆живи́ши на́съ;
да[14]) наро́дъ Тво́й возра́дꙋетсѧ[15]) ѡ҆ Тебѣ̀.
8. Пока́жи[16]) на́мъ, Го́споди, ми́лость Твою̀:
и҆ спасе́нїе[17]) Твоѐ да́жды на́мъ. 9. Оу҆слы́шꙋ, что̀
рече́тъ Госпо́дь Бо́гъ; ꙗ҆́ко и҆зрече́тъ[18]) ми́ръ на
наро́дъ Сво́й и҆ на благочести́выхъ Свои́хъ и҆ на

---

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. Евр. эвра́—негодованіе, воспламененіе. 3) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: смягчилъ. 4) Евр. харонъ—жаръ, зной, пламя. 5) Въ Русск. Пс. переведено: возстанови, въ Пс. Равв. Пумп. утѣши, въ Пс. XIII в. ѡбрати. 6) Пс. XIII в., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Русск. Пс. прекрати. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандел. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. Фирс. 1683 г., а Мандельштамъ перевелъ: „ужели продолжишь“. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Равв. Пумп. перевелъ: возвеселится Тобою. 16) Чюд. Пс. XI в., а Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: окажи. 17) Равв. Пумп. перевелъ: благость, а Мандельшт.: помощь. 18) Въ Русск. Пс. изрекаетъ, въ Пс. Равв. Пумп. провозвѣститъ.

ѡбращающихся [1]) сердцемъ (къ Немꙋ) (Села).
10. По истинѣ близъ спасеніе Его боящимся
Его: да вселитсѧ слава Его въ земли на-
шей [2]). **11.** Милость и истина встрѣтатсѧ [3]):
правда и миръ ѡблобызаютсѧ [4]). **12.** Исти-
на пройзрастаетъ [5]) изъ земли: а правда съ
небесе нисходитъ [6]). **13.** Еще же [7]) Господь
даетъ благо [8]), а землѧ наша даетъ плодъ
свой. **14.** Правда пойдетъ [9]) предъ лицемъ Его:
и ѡставитъ [10]) на пꙋти [11]) стопы своѧ.
Слава:

---

1) Русск. Пс., а Докт. Ск. перевелъ: на обращающияся сердцемъ, въ Пс. Брун. XVI в. на ѡбращающаѧ къ срцоу, въ Пс. Чюд. XI в. на ѡбращающаѧ срцемъ, въ Пс. XIII в. и Пс. Кипр. XIV в. на ѡбращающаѧ срца къ немоу. Іеронимъ Еврейскія слова: вэ алъ шувшоу лэ кисла, перевелъ: ut non convertantur ad stultitiam, да не обращаются къ глупости; Преосв. Амвросій перевелъ: да не обращаются къ безумію; согласно съ нимъ перевели Мандельштамъ и Равв. Пумп. Но Евр. алъ—на, никогда не превращается въ лоне. LXX читали: лэв села, вм. лэкисла, они читали евр. букву бэтъ, а не камецъ. 2) Пс. Докт. Ск. и Пс. Брун. XVI в. 3) Равв. Пумп. перевелъ: сошлись милость и правда, и внизу пояснилъ: подъ милостью и правдою должно тутъ разумѣть милость Бога, и правду людей. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. переведено: взыде. Евр. нишкаф въ формѣ нифалъ, значитъ: смотрѣть, обнаруживать себя, появляться. 7) Пс. А. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

Каѳісма ві.

Ѱаломъ пе.

Молитва Давида.

П. А. „Давидъ проситъ у Бога о избавленіи своемъ отъ скорби и неотступленіи отъ него навсегда благодати Божіей“.

1. Приклони, Господи, ухо Твое: услыши мя:
яко нищь есмь азъ и убогъ. 2. Сохрани мою
душу: яко азъ преподобенъ [1]): спаси, Боже
мой, раба Твоего, уповающаго на Тя. 3. По-
милуй мя, Господи: яко къ Тебѣ воззову [2])
весь день. 4. Возвесели душу раба Твоего: яко
къ Тебѣ, Господи, воздвигохъ [3]) душу мою. 5.
Яко Ты, Господи, благъ и кротокъ [4]): и
многомилостивъ всѣмъ призывающимъ Тя.

---

1) Преосв. Амвросій перевелъ: благоволящій о немъ, Равв. Пумп. благочестивъ, Мандельшт.: благовѣренъ, въ Русск. Пс. поклонникъ Твой. Евр. хасидъ — благочестивый, какъ переведено въ 9 стихѣ предъидущаго Псалма. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. переведено: вопію. 3) Пс. А., Русс. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Равв. Пумп. перевелъ: всеблагій; всепрощающій. Евр. салахъ — прощающій: Sym. ἀφιείς, оставляющій.

6. Внемли́ 1), Го́споди, моли́твѣ мое́й: и вонми́
гла́су моле́нiй мои́хъ 2). 7. Въ де́нь печа́ли 3)
моея́ призову́ 4) Тя́: я́ко Ты́ услы́шиши мя́.
8. Нѣ́сть въ бозѣ́хъ подо́бна 5) Тебѣ́, Го́спо-
ди: и нѣ́сть (дѣ́лъ) 6) я́ко же дѣла́ Твоя́ 7).
9. Вси́ наро́ды 8) и́хже 9) Ты́ сотвори́лъ
еси́ 10), прiи́дутъ и покло́нятся предъ Тобо́ю,
Го́споди: и просла́вятъ и́мя Твое́. 10. Я́ко ве́-
ликъ 11) Ты́, и твори́ши 12) чудеса́: Ты́ еди́нъ
Бо́гъ. 11. Научи́ 13) мя́, Го́споди, пути́ Твоему́,
(да) 14) пойду́ во и́стинѣ Твое́й: прилѣпи́ 15)
се́рдце мое́ къ 16) стра́ху и́мени Твоего́. 12. Вос-
хвалю́ 17) Тебе́, Го́споди, всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ:
и просла́влю и́мя Твое́ во вѣ́къ. 13. Я́ко ми́лость
Твоя́ велика́ 18) надо мно́ю 19): и Ты́ изба-

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. XIII в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. 4) Sym. ἐπικαλέσομαί σε, ὅτι εἰσακούσῃ μου. Призову Тебе, потому что Ты услышишь мене. 5) Пс. 1296 г. 6) Русск. Пс. таких дѣлъ, Пс. Фирс. 1683 г. дѣлъ таковыхъ. 7) П. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Док. Ск. 10) Пс. Чюд. XI в. 11) Пс. Чюд. XI в. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Евр. яраг, въ формѣ Гифилъ: научать. 14) П. А. 15) Русск. Пс. Symm. ἕνωσον, соедини, прилѣпи. Преосв. Амвросiй перевелъ: соедини. 16) Русск. Пс. 17) П. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 18) Пс. Чюд. XI в., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

вилъ єсѝ дꙋ́шꙋ мою̀ и҆з̾ъ [1]) а҆́да преисподнѣ́й-
шагѡ. **14.** Бо́же! го́рдїи [2]) воста́ша на мѧ̀. и҆
со́нмъ притѣсни́телей [3]) и҆́щꙋтъ [4]) дꙋші̀ моеѧ̀:
а҆ Тебѐ не представлѧ́ютъ [5]) предъ собо́ю. **15.**
Ты̀ же [6]), Го́споди Бо́же мо́й, благосе́рдый [7])
и҆ млⷭ҇тивый: долготерпѣли́вый и҆ многоми́ло-
стивый, и҆ и҆́стинный. **16.** Воззрѝ [8]) на мѧ̀ и҆
поми́лꙋй мѧ̀: да́ждь си́лꙋ [9]) Твою̀ рабꙋ̀ [10]) Тво-
емꙋ̀: и҆ спасѝ сы́на рабы̀ Твоеѧ̀. **17.** Сотворѝ со
мною̀ чꙋ́до [11]) бла́гости [12]): и҆ да ѹ҆́зрѧтъ [13])
ненави́дѧщїи мѧ̀, и҆ постыдѧ́тсѧ: ꙗ҆́кѡ Ты̀ Го́с-
поди помо́глъ ми єсѝ, и҆ ѹ҆тѣ́шилъ мѧ̀.

---

1) П. А., а Равв. Пумп. перевелъ: „Ты выручилъ мою душу изъ подземной пропасти“. Мандельштамъ: и душу мою избавилъ Ты изъ могилы преисподней. 2) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. Евр. зэдъ — гордый. Равв. Пумп. перевелъ: наглецы, Мандельштамъ: необузданные. 3) Русск. Пс. Евр. орицъ - притѣснитель, тиранъ. Равв. Пумп. перевелъ: толпа тирановъ посягаютъ на мою душу. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. Евр. сумъ — полагать, представлять. Равв. Пумп. перевелъ: не воображая Тебя предъ собою. Въ Пс. Преосв. Амвросія и Пс. Мандельшт. переведено: ниже имутъ Тебе предъ собою; а Тебя не имѣютъ предъ собою. 6) П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Чюд. XI в., Пс. А., Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. знаменіе милосердія, въ Пс. Мандельшт. знаменіе къ добру. 13) Пс. Брун. XVI в.

Ѱало́мъ пѕ҃.

П. А. „Пророчество о возстановленіи и славѣ храма Іерусалимскаго“.

П. А. 1. Сынѡ́мъ коре́овымъ ѱало́мъ пѣ́сни.

2. Ѡ҆снова̑нїе [1]) є҆гѡ̀ на гора́хъ свѧты́хъ: лю́битъ Госпо́дь врата̀ Сїѡ́на па́че всѣ́хъ жили́щь [2]) Ї҆а́кѡвлихъ. **3.** Пресла́внѡ [3]) глаго́лютъ [4]) ѡ҆ тебѣ̀, гра́де Бо́жїй. (Се́ла). **4.** Воспомѧну̀ [5]) пре́дъ [6]) зна́ющими мѧ̀ є҆гѵ́петъ и҆ Вавѵлѡ́нъ: є҆щѐ и҆ Фѷлїсті́ну [7]) и҆ Тѷ́ръ съ Є҆ѳїо́пїею: (сѐ) [8]) се́й роди́сѧ та́мѡ. **5.** А҆ ѡ҆ Сїѡ́нѣ рече́тсѧ [9]): человѣ́къ и҆ человѣ́къ [10]) роди́сѧ въ не́мъ: и҆

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. Aq. θεμελίωσις αὐτοῦ ἐν ὄρεσιν ἡγιασμένου. Основаніе его на горахъ освященныхъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. 1296 г. и Пс. Ѳеод. 1472 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. возвѣщаютъ. Равв. Пумп. славныя дѣла разсказываютъ про Тебя... 5) П. А. Евр. закаръ — вспоминать. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. 8) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. вотъ. 9) Aq. καὶ τῇ σιών, а о Сіонѣ. Sym. περὶ δὲ σιὼν λεχθήσεται ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐτέχθη ἐκεῖ, αὐτὸς δὲ ἥδρασεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. Κύριος ἀριθμήσει γράφων λαοὺς οὗτος ἐτέχθη ἐκεῖ. О Сіонѣ же будетъ сказано: человѣкъ и человѣкъ родился тамъ; Самъ же Вышній укрѣпилъ его. Господь исчислитъ, описывая людей, сей родился тамъ. 10) Преосв. Амр. внизу

Са́мъ Всевы́шній [1]) оукрѣпи́ [2]) его̀. **6.** Госпо́дь прѝ описа́ніи наро́дѡвъ повѣ́сть [3]): „сей роди́ся та́мѡ" [4]) (Сѣла̀). **7.** Пѣ́вцы же [5]) и̂ трꙋбачи [6]) (воскли́кнꙋтъ) [7]): всѝ и̂сто́чницы Мо́и въ тебѣ̀ [8]).

Ѱало́мъ пз҃.

П. А. „Изображеніе молитвы къ Богу во время несчастія и жалоба о оставленіи Божіи".

П. А. 1. Пѣ́снь ѱалма̀ сынѡ́мъ коре́овымъ нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ на перстобраща́тельномъ ѻ̂рꙋ́діи [9]) пѣ́ти а̂нтифо́номъ, вразꙋмля́ющая, Ема́на [10] Ї҆зра́ильтянина. **2.** Го́споди Бо́же Спаси́-

---

пояснилъ: сей и онъ родился въ немъ. Равв. Пумп. И тотъ и этотъ родился тамъ. 1) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт. 3) Евр. сафар — разсказывать, повѣдать, повѣствовать, считать. 4) П. А. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., а Рав. Пумп. перевелъ: музыканты. Въ Bibl. Gr. 1597 г. замѣчено: al. interpr. καὶ ᾄδοντες χοροι, πᾶσαι πηγαὶ ἐν σοι. И поющіе лики, всѣ источники въ Тебѣ. 7) П. А. 8) П. А. и Русск. Пс. 9) Преосв. Амвросій внизу замѣтилъ: „См. Пс. 53 (по Еврейскому счету). 10) Онъ замѣтилъ: „Еманъ и Еѳамъ были дѣти Зары отъ Іуды. Они были изъ числа пѣвчихъ и стихотворцевъ. См. 1 Паралл. 6, ст. 33. Сей и послѣдній Псаломъ имъ писанъ. См. въ предисл. § 8 и 9".

тѣлю [1]) мой! Днемъ и нощію [2]) взываю [3])
предъ Тобою. 3. Да внидетъ предъ лице Твое [4])
молитва моя: приклони ухо Твое къ вопаю [5])
моему. 4. Ꙗко душа моя насытися [6]) бѣд-
ствій [7]), а жизнь моя доиде [8]) до пре-
исподней [9]) 5. Причисленъ [10]) быхъ къ низ-
ходящимъ въ гробъ [11]): быхъ, ꙗко человѣкъ,
безъ силы [12]). 6. Ѡставленъ [13]) между мерт-
выми [14]): ꙗко убіенніи [15]), лежащіи [16]) во
гробѣ: ихже Ты болѣе [17]) не воспоминаеши [18]),
и тіи ѿ руки Твоея истреблени быша [19]). 7.

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Феод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: вопію. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: „да дойдетъ до Тебя молитва моя“. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) П. А. Евр. сова—пресыщаться. 7) Русск. Пс. бѣдствіями. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: до могилы. 10) Пс. Мандельшт., а Фирсовъ перевелъ: уподобленъ быхъ. Евр. хашав въ формѣ гифилъ, значитъ: быть причтену, причислену. 11) Пс. Равв. Пумп. и П. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Евр. хавши — вовсе покинутый, оставленный, брошенный. 14) Русск. Пс. 15) Преосв. Амвросій перевелъ: избіенніи, въ Русск. Пс. переведено: убитые. Sym. ὡς οἱ τετρωμένοι οἱ κείμενοι ἐν τάφῳ, ὧν οὐ μνημονεύεις οὐκέτι, οἵτινες ἐκ τοῦ χειρός σου ἐξεκόπησαν. Какъ израненные, лежащіе во гробѣ, о которыхъ Ты уже не вспоминаешь, которые ссѣчены Твоею десницею. 16) П. А. и Русск. Пс. 17) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: больше. 18) П. А. 19) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: удалены, въ Пс. Мандельшт. оторваны, а Рав. Пумп. перевелъ: которыхъ срѣзала Твоя рука.

Ты [1]) положилъ [2]) мя еси въ ровѣ пре-
исподнѣмъ [3]), во мракѣ [4]), въ безднѣ [5]).
8. На мнѣ отяготѣ [6]) ярость Твоя: и всѣ-
ми волнами Твоими Ты поражаеши [7]) мя
(сѣла). 9. Ты удалилъ еси отъ мене моихъ зна-
емыхъ: Ты содѣлалъ еси [8]) мя мерзкимъ [9])
для нихъ: заключенъ есмь [10]) и не могу выи-
ти [11]). 10. Очи мои страдаютъ [12]) отъ горе-
сти [13]): взываю [14]) къ Тебѣ, Господи, весь день:

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) П. А., Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. самак—опираться на что, налегать на что. Равв. Пумп. перевелъ: обрушилась. 7) Русск. Пс. Евр. ана въ формѣ пiэлъ: поражать. Рав. Пумп. перевелъ: напиралъ Ты на меня всѣ Свои волны, и внизу пояснилъ: всѣ Твои кары, бѣдствiя. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросiй перевелъ: положилъ. Евр. шутъ—полагать. 9) Фирсовъ перевелъ: мерска, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: отвратительнымъ. Евр. тоэва—вещь отвратительная, а глаголъ въ формѣ нифалъ, означаетъ: быть отвратительну. Преосв. Амвросiй перевелъ: въ мерзость, такъ переведено и въ Θеод. Толк. Пс. 1472 г. 10) П. А. и Русск. Пс. Евр. кола—заключать. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: не взыду. 12) Въ Пс. Мандельшт. переведено: болятъ. Евр. даав—болѣть, страдать; быть печальну. Sym. ὁ ὀφθαλμός μου ἐξέρρευσεν ἀπὸ τῆς κακώσεως. Око мое истощилось (высохло, изнемогло) отъ скорби. 13) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ: „мой взоръ помрачился отъ горя". 14) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс.

простира́ю [1]) ру́цѣ свои́. **11.** Или́ [2]) ра́ди ме́ртвыхъ [3]) Ты́ сотвори́ши [4]) чю́до; или́ ме́ртвіи [5]) возста́ноутъ [6]) и́ восхва́лятъ [7]) Тя́; (Села́). **12.** Или́ во гро́бѣ бу́детъ повѣ́даема ми́лость Твоя́, и́стина Твоя́ въ тлѣ́ніи [8]); **13.** Или́ во мра́кѣ [9]) позна́ютъ [10]) чюдеса́ Твоя́, а́ пра́вду Твою́ въ земли́ забве́нія [11]); **14.** Но [12]) а́зъ къ Тебѣ́, Го́споди, взыва́ю: и́ заоу́тра [13]) моли́тва моя́ срѣта́етъ [14]) Тя́. **15.** Чесо́ ра́ди [15]), Го́споди, отверга́еши [16]) ду́шу мою́; сокрыва́еши [17]) лице́ Твое́ отъ мене́; **16.** Азъ сла́бъ [18])

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шотах — простирать. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. развѣ. 3) Въ Пс. Мандельшт. для мертвыхъ. 4) Въ Пс. XIV в., Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. Въ Синайск. Библ. и и Пс. X в. Нор. ποιήσεις 5) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 6) Русск. Пс., П. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. будутъ хвалити Тя. 8) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней, Мандельшт. во адѣ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: во мракѣ гроба. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельшт., Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: въ странѣ забытья. 12) Пс. Фирс. 1682 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. XIII в., Пс. Өеод. 1472 г. а Равв. Пумп. перевелъ: по утрамъ. 14) Русск. Пс. Евр. кидэмъ—встрѣчать, предварять. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) П. А. и Пс. Мандельшт. Sym. ἵνα τι κύριε ἀποβάλλῃ τὴν ψυχήν μου. Зачѣмъ, Господи, отвергаешъ душу мою? Aq. εἰς τι Κύριε ἀπώσῃ ψυχήν μου. Для чего, Господи, отвергаешъ душу мою? 17) П. А., Пс. Мандел., Пс. Рав. Пумп. и Рус. Пс. 18) Пс.

и҆ и҆здыха́ю [1]) ѿ ѹ҆дрꙋче́нїѧ [2]): несо́хъ [3]) ѹ҆жа-
сы̀ Твоѧ̑ [4]) и҆ недоѹмѣва́ю [5]). 17. По мнѣ̀ [6])
проидо́ша [7]) ꙗ҆́рости Твоѧ̀ [8]): ѹ҆жа́сы Твоѧ̀ [9])
сокрꙋша́ютъ [10]) мѧ̀. 18. Ѡ҆ни̇̀ ѡ҆крꙋжа́ютъ [11]) ме-
нѐ, ꙗ҆́кѡ вода̀, ве́сь де́нь: ѡ҆бхо́дѧтъ [12]) вмѣ-
стѣ̀ [13]). 19. Ты̀ ѹ҆дали́лъ є҆сѝ ѿ менѐ дрꙋ́га и҆ и҆с-
кре́ннѧго: а҆ зна́емыи мои̇̀ во мра́кѣ [14]) (сокрыша-
сѧ). Сла́ва:

Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: бѣденъ, въ Рус. Пс. переведено: страж ду. 1) Русск. Пс. Евр. гава — издыхать. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ударовъ, въ Пс. Равв. Пумп. отъ треволненій. Евр. ноэръ—юность; ударъ, пораженіе. 3) Рус. Пс. Евр. наса—нести. 4) Рус. Пс. 5) П. А. Евр. фуз—сомнѣваться. Равв. Пумп. перевелъ: отхожу, т. е. въ могилу, въ Рус. Пс. безнадеженъ. 6) Пс. 1296 г. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Равв. Пумп. первое полустишіе перевелъ: „обрушились на меня Твои невзгоды". 9) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Русск. Пс. переведено: разрушаютъ, въ Пс. Равв. Пумп. сокрушили. Пс. Мандельшт. поработили. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Рус. Пс. переведено: отвсюду, въ Пс. Равв. Пумп. совершенно, въ Пс. Мандельшт. хоромъ. 14) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: „мои знакомые—темнота". И внизу пояснилъ: „кругомъ меня одна темнота, и я никого не вижу".

Ѱало́мъ пи҃.

П. А. „Оплакивая пророкъ разрушеніе Іудейскаго царствія, показываетъ средство къ умилостивленію Бога въ таковыхъ нещастіяхъ“.

П. А. 1. Пѣ́снь вразꙋмлѧ́ющаѧ Е҆ѳа́ма І҆сраилтѧ́нина [1]. 2. Ми́лости Госпо́днѧ [2] во вѣ́къ воспою̀: и҆з̾ ро́да въ ро́дъ [3] возвѣщꙋ̀ и҆́стинꙋ Твою̀ ꙋ҆сты̀ мои́ми. 3. Занѐ рѣ́хъ [4]: ми́лость (Твоѧ̀) [5] во вѣ́къ ꙋ҆тверже́на̀ бꙋ́детъ [6]: и҆ на небесѣ́хъ Ты̀ ꙋ҆крѣпи́лъ є҆сѝ [7] Свою̀ и҆́стинꙋ. 4. (Глаго́лѧ): [8] „Поста́вихъ [9] и҆з̾ завѣ́тъ со [10] и҆збра́нными Мои́мъ: клѧ́хсѧ Дави́дꙋ рабꙋ̀ Моемꙋ“. 5. „Во вѣ́ки ꙋ҆тверждꙋ̀ [11] пле́мѧ [12])

---

1) Преосвящ. Амвросій внизу замѣтилъ: кто былъ сей Ефамъ. См. въ Пс. 88 (по Еврейскому счету). 2) Пс. Брун. XVI в., Пс. Мандельштт. Aq. ἔλεος Κυρίου εἰς αἰῶνα ᾄσομαι. Милость Господню во вѣкъ воспою. Sym. τὰ ἐλέη Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσω. Милости Господни во вѣкъ воспою. 3) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс: А., въ Русск. Пс. переведено: ибо я увѣренъ; въ Пс. Равв. Пумп. Да, я возвѣщалъ. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. милосердіе Твое утвержено будетъ; въ Русск. Пс. основана, въ Пс. Равв. Пумп. упрочена. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) П. А. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) П. А., Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. заключилъ. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. Евр. зэра́—сѣмя, потомство.

твоѐ: и̂ оу҆стро́ю [1]) престо́лъ тво́й въ ро́дъ и̂ ро́дъ. (Се́ла). 6. И̂ небеса̀ пропове́дают [2]) чюдеса̀ Твоѧ̀ [3]), Го́споди: а̂ и҆́стинꙋ Твою̀ (пропове́дают) [4]) въ собра́нїи свѧты́хъ. 7. И҆́бо [5]) кто̀ на небесѝ [6]) сравни́тсѧ [7]) съ Го́сподемъ; и̂ оу҆подо́битсѧ Го́сподеви междꙋ̀ [8]) сына́ми Бо́жїими; 8. Бо́гъ въ со́нмѣ [9]) свѧты́хъ вельмѝ [10]) стра́шенъ [11]): и̂ оу҆жа́сенъ (е҆сть) [12]) надъ все́ми о̂кре́стными е̂гѡ̀. 9. Го́споди, Бо́же си́лъ! кто̀ си́ленъ, ꙗ҆̂ко же Ты̀ [13]), Го́споди; и̂ и҆́стина Твоѧ̀ о҆́крестъ Тебѐ. 10. Ты̀ владычествꙋ́еши [14]) надъ возвыше́нїемъ мо́рскимъ [15]): е̂гда̀ [16]) воздыма́етъ [17]) (мо́ре) во́лны своѧ̀, Ты̀ оу҆кро-

1) Въ Русск. Пс. переведено: устрояю. 2) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвѣстятъ, въ Пс. Равв. Пумп. восхвалятъ. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. и Пс. XIII в. 4) Равв. Пумп. прибавилъ слово, восхваляютъ. 5) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А., въ Рус. Пс. переведено: надъ облаками, въ Пс. Мандельшт. въ лазури. Sym. τίς γὰρ ἐν αἰθέρι ἀντιπαραθήσει τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεῶν. Ибо кто на небѣ между сынами боговъ сравнится съ Господомъ? 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) П. А., въ Пс. Равв. Пумп. ужасенъ, въ Пс. Мандел. Бога боятся. 12) Въ Пс. XIII в. стра́шенъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Пс. Кипр. XIV в. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты обуздываешь гордыню моря; Мандельштамъ: Ты управляешь величіемъ моря. 16) Пс. А. 17) Русск. Пс.

ща́еши [1]) и҆́хъ. 11. Ты̀ низложи́лъ є҆сѝ [2]) Є҆гѵ́-
петъ, ꙗ҆́кѡ и҆зра́неннаго [3]): мы́шцею си́лы Твое-
еѧ̀ Ты̀ разгна́лъ є҆сѝ [4]) вра́ги Твоѧ̀. 12. Твоѧ̀
небеса̀ и҆ Твоѧ̀ землѧ̀: Ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ вселе́н-
нꙋю и҆ наполнѧ́ющее ѐ [5]). 13. Сѣ́веръ и҆ по́л-
день [6]) Ты̀ созда́лъ є҆сѝ: Ѳаво́ръ и҆ Ѵ҆рмѡ́нъ ѡ҆
и҆́мени Твое́мъ ра́дꙋютсѧ [7]). 14. Мы́шца Твоѧ̀
крѣ́пка [8]), рꙋка̀ Твоѧ̀ си́льна [9]): десни́ца
Твоѧ̀ высока̀ [10]). 15. Пра́вда и҆ сꙋ́дъ [11]), ѡ҆сно-
ва́нїе [12]) престо́ла Твоегѡ̀: ми́лость и҆ и҆́стина
предъи́дꙋтъ [13]) предъ лице́мъ Твои́мъ. 16. Бла-
же́нъ наро́дъ, вѣ́дꙋщїй воскликнове́нїе [14]): Го́с-
поди! О҆́нъ [15]) (наро́дъ) ко свѣ́тѣ лица̀ Твоегѡ̀
ше́ствꙋетъ [16]). 17. Ве́сь де́нь восхища́етсѧ [17])

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. Кипр. XIV в. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. П. А., Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Русск., Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна есть, въ Пс. Преосв. Амвр. вознесенна есть. 11) Пс. XIII в., Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. 1683 г., П. А. и Русск. Пс. 13) Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. 14) Равв. Пумп. перевелъ: умѣющій ликовать (предъ Тобою), въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трубный звукъ. Евр. теруа — звукъ, кликъ, а въ формѣ гифилъ, кликать, хвалить. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Мандельшт. 17) Русск. Пс. Здѣсь во множ. числѣ, но въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ; такъ слово: народъ, поставлено въ единств. числѣ.

и̂менемъ Твои́мъ: а҆ пра́вдою Твое́ю вознесу́т-
сѧ [1]). **18.** Поне́же [2]) Ты̀ красота̀ [3]) и҆́хъ си́лы и҆
благоволе́нїемъ Твои́мъ [4]) возвыша́етсѧ [5])
ро́гъ на́шъ. **19.** Поне́же [6]) ѹ҆ [7]) Го́спода щи́тъ [8])
на́шъ: а҆ ѿ свѧта́гѡ Ї҆зра́илева [9]) на́шъ ца́рь. **20.**
То́гда глаго́лалъ Ты̀ въ видѣ́нїи свѧты́мъ [10])
Ѳвои́мъ, и҆ ре́клъ є҆сѝ: „А҆́зъ посла́хъ [11]) по́мощь
си́льномꙋ [12]), вознесо́хъ и҆збра́ннаго ѿ наро́да.
21. Ѡ҆брѣто́хъ Дави́да раба̀ Моего̀: пома́захъ є҆го̀
свѧты́мъ є҆ле́емъ Мои́мъ. **22.** Моѧ̀ рꙋка̀ подде́р-
житъ [13]) є҆го̀: а҆ мы́шца Моѧ̀ ѹ҆крѣпи́тъ є҆го̀.
23. Не прельсти́тъ [14]) є҆го̀ вра́гъ: и҆ сы́нъ не ѡ҆зло-

---

1) Равв. Пумп. перевелъ: гордящійся Твоимъ правосудіемъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Русск. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: краса. Евр. тифъэрэтъ—красота, украшеніе. 4) Пс. Өеод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: выситься рогъ нашъ, т. е. голова наша. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Мандельшт. 8) П. А., Пс. Равв. Пумп. послѣдній перевелъ: вѣдь за Бога нашъ щитъ, за святаго Израилева нашъ царь. Внизу пояснилъ слова: за Бога, т. е. преданъ Богу, нашъ щитъ, т. е. нашъ Защитникъ: т. е. нашъ царь. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. Док. Ск. въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν ἁγίοις σου, ἁγίοις σου ex Hieronymo; ut Hebr. 11) Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. переведено: мужественному, Равв. Пумп.: я даровалъ спасеніе герою, Мандельшт.: Я облекъ помощью витязя. 13) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. утвердитъ его. Евр. кун—утверждать; въ Пс. XIII в. и Пс. Өеод. 1472 г. поможетъ ему. 14) П. А., въ Русск. Пс. переведено: не превозможетъ, Пс. Равв. Пумп.: не порабо-

бытъ. 24. И азъ сокрушу [1]) предъ лицемъ егѡ
врагѡвъ егѡ: и ненавидящыя егѡ поражу [2]).
25. И истина моя и милость моя (будутъ) [3])
съ нимъ: и именемъ моимъ [4]) вознесется [5])
рогъ егѡ. 26. И положу [6]) на море руку егѡ: и
на рѣки [7]) десницу егѡ. 27. Той будетъ зва-
ти [8]): отецъ ты мой, Богъ мой и твердыня [9])
спасенія моегѡ. 28. И азъ содѣлаю [10]) егѡ пер-
ворожденнымъ [11]), превыше [12]) царей земныхъ.
29. Во вѣки [13]) сохраню ему милость мою: и
завѣтъ мой съ нимъ [14]), вѣренъ. 30. И сотво-
рю [15]) племя [16]) егѡ во вѣкъ: а престолъ егѡ,

титъ, въ Пс. Мандельштама почему-то переведено: не поднимется заимодавцемъ противъ него; въ Пс. Фирс. 1683 г. не утѣснитъ его. Евр. наша, въ формѣ гифилъ, обманывать, обольщать. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. катат — сокрушать, усмирять. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. Евр. нагагъ — поражать. 3) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. будетъ. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. сотворю. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: верховнымъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. вышнимъ. Aq. ὕψιστον τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς, высшимъ царей земныхъ, Sym. ἀνώτατον τῶν βασιλέων τῆς γῆς, верховнымъ надъ царями земными. 13) Пс. XIII в. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс., въ Рус. Пс. продолжу, въ Пс. Манд. содѣлаю, въ Пс. Рав. Пумп. увѣковѣчю. 16) Пс.

ꙗ҆́кѡ дні̑ не́ба. **31.** А҆́ще сы́нове єгѡ̀ ѡ҆ста́вѧтъ за-
ко́нъ Мо́й: и҆ не по́йдꙋтъ по ѻ҆предѣле́нїѧмъ [1]
Мои́мъ: **32.** А҆́ще оу҆законе́нїѧ [2] Моѧ̀ ѡ҆скверн-
нѧ́тъ [3]: и҆ за́повѣдей Мои́хъ нѐ сохранѧ́тъ:
33. Тогда̀ [4] а҆́зъ накажꙋ̀ [5] жезло́мъ пре-
стꙋпле́нїе [6] и҆́хъ: ра́нами—грѣ́хъ [7] и҆́хъ. **34.** Но [8]
ми́лости Моеѧ̀ не ѿимꙋ̀ [9] ѿ негѡ̀ [10]: и҆ въ
и҆́стиннѣ Мое́й не солгꙋ̀ [11]. **35.** Не нарꙋ́шꙋ [12]
а҆́зъ завѣ́та Моегѡ̀: и҆ (е҆́же) и҆зы́де [13] и҆зъ [14]
оу҆́стъ Мои́хъ, не ѿмѣню̀ [15]. **36.** Е҆ди́ножды [16]

XIII в. и Пс. Феод. 1472 г., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство. 1) Евр. мишфатъ — судъ, опредѣленіе. Равв. Пумп. перевелъ: не послѣдуютъ Моимъ законамъ, Мандельштамъ: не будутъ ходить по законамъ Моимъ. 2) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт.: постановленія, въ Пс. Преосв. Амвр. установленія. 3) Въ Пс. Русск. и Пс. Мандельшт. переведено: нарушатъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 6) Пс. А. 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 11) Пс. Фирс. 1583 г. и Пс. Преосв. Амвр., а Мандельшт. и Равв. Пумп. перевели: не измѣню вѣрности моей. Sym. οὐ παραβήσομαι, не преступлю, Aq. οὐ ψεύσομαι, не солгу. 12) Пс. Русск., Пс. Равв. Пумп., Мандельштама, а въ Пс. Фирс. 1682 г. не разорю. 13) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: что вышло изъ устъ м... 14) Пс. Фирс. 1683 г. Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Рус. Пс.

клѧ́хсѧ свѧ́тынею Мое́ю [1]: солжꙋ̀ ли [2] Дави́дꙋ;
37. Нле́мѧ [3] є̑гѡ̀ во вѣ́къ пребꙋ́детъ: а̑ [4] пре-
сто́лъ є̑гѡ̀, ꙗ҆́кѡ со́лнце, предо Мно́ю. 38. Ѻ҆нъ [5]
бꙋ́детъ ѹ҆тверже́нъ [6], ꙗ҆́кѡ лꙋна̀, во вѣ́къ:
а̑ свидѣ́тель (се́й) на небесѝ вѣ́ренъ. (Сѐла̀). 39.
Ты́ же ѿри́нꙋлъ є̑сѝ и̑ ѹ҆ничижи́лъ: разгнѣ́вал-
сѧ є̑сѝ [7] на пома́заннаго [8] Твоего̀. 40. Ты̀
возгнꙋша́лсѧ є̑сѝ [9] завѣ́томъ раба̀ Твоегѡ̀:
пове́рглъ є̑сѝ [10] на зе́млю вѣне́цъ [11] є̑гѡ̀.
41. Ты̀ разори́лъ є̑сѝ всѧ̀ ѡ҆пло́ты [12]: разрꙋ-
ши́лъ є̑сѝ [13] всѧ̀ тверды́ни [14] є̑гѡ̀. 42. Расхи-
ща́ютъ [15] є̑го̀ всѝ мимоходѧ́щїи пꙋте́мъ: бы́сть

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. потомство, а въ Пс. Фирс. 1683 г. родъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: прогнѣвался. 8) Пс. Цѣт. 1495 г., Венец. и Милеш. 9) Пс. А. Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: нарушилъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: попралъ въ прахъ его корону; Мандельштамъ: унизилъ Ты вѣнецъ его до земли. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. Евр. нэзэр—корона, вѣнецъ. 12) Въ Русск. Пс. и Пс Мандельштама переведено: ограды, въ Пс. Фирс. 1683 г. пригородни, въ Пс. Равв. Пумп. стѣны. 13) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: обратилъ въ обломки его укрѣпленія, Фирсовъ: повалилъ еси всѣ башни его. 14) Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: крѣпости его, Док. Ск. крѣпость. 15) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: грабятъ.

въ[1]) поношéніе сосѣ́домъ своимъ. 43. Ты̀ воз-
вы́силъ є҆сѝ десни́цꙋ врагѡ́въ[2]) є҆гѡ̀; возвесе-
ли́лъ є҆сѝ всѣ́хъ проти́вниковъ[3]) є҆гѡ̀. 44. Ты̀
ѿклони́лъ[4]) є҆сѝ ѻ҆стрїѐ[5]) мечà є҆гѡ̀: и҆ застꙋ-
пи́лъ є҆сѝ[6]) є҆гѡ̀ во бра́ни. 45. Ты̀ ѿѧ́лъ є҆сѝ[7])
бле́скъ[8]) є҆гѡ̀: а҆ престо́лъ є҆гѡ̀ пове́рглъ є҆сѝ на
зе́млю. 46. Ты̀ сократи́лъ є҆сѝ[9]) днѝ ю҆но-
сти[10]) є҆гѡ̀: и҆ покры́лъ є҆сѝ[11]) є҆го̀ сты-
до́мъ[12]) (Села̀). 47. Доко́лѣ, Го́споди, скры-
ва́ешисѧ[13]) во вѣ́къ; (доко́лѣ) бꙋ́детъ пыла́ть,
ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнь, гнѣ́въ Твóй; 48. вспомѧнѝ[14]) (что̀

1) Пс. А. 2) П. А.. Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г., непріятелей, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей. Въ Сvнайск. Библ. ἐχθρῶν αὐτοῦ, вм. τῶν θλιβ... 3) Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. переведено: далъ еси надъ нимъ утѣшеніе всѣмъ противнымъ его. 4) Пс. Равв. Пумп., а Мандельшт. перевелъ: Ты отводишъ лезвее меча. 5) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. цуръ, значитъ, скала, твердыня; а также: остріе и лезвее. 6) Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. переведено: не помоглъ еси ему. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. тогэръ—чистота, блескъ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Sym. νεότητος αὐτοῦ, юности его, вм. τοῦ χρόνου. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. Sym. ἕως τίνος κύριε ἀποκρυβήσῃ εἰς τέλος; φλεγήσεται ὡς πῦρ ὁ θυμός σου. Доколѣ, Господи, скрываешся до конца? (доколѣ) будетъ пылать гнѣвъ Твой, какъ огонь? 14) Пс. Фирс. 1683 г.

есмь). [1]) азъ; кій мой вѣкъ [2]); ради коея су-
єты Ты создалъ еси вся сыны человѣческія;
49. Кій мужъ [3]) поживетъ, и не узритъ смер-
ти; (кто) [4]) избавитъ душу свою изъ руки
ада [5]); 50. Гдѣ суть милости Твоя преж-
нія [6]), Господи, (ими же) Ты клялся еси Давиду
во истинѣ Твоей; 51. Помяни, Господи, поно-
шенія рабъ Твоихъ, (еже) азъ ношу въ нѣдрѣ
моемъ (о) [7]) всѣхъ сильныхъ народовъ; 52. Имиже
поругаютъ [8]) врази Твои, Господи: имиже по-
ругаютъ слѣды [9]) Помазанника [10]) Твоего.
53. Благословенъ Господь во вѣкъ: аминь и аминь.
Слава:

Четвертая книга.

Псаломъ пз.

П. А. „Поученіе о краткости жизни человѣческой, и о кончинѣ оной".

П. А. 1. Молитва Моисея человѣка Божія.

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А. и Русск. Пс. Sym. ἐβάστασα ἐν τῷ κόλπῳ μου παμπόλλων ἐθνῶν. Я носилъ въ нѣдрѣ моемъ отъ премногихъ язычниковъ. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. Sym. τὰ ἴχνη — слѣды, вм. τὸ ἀντάλ... 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Нуцц.

2. Господи! Ты былъ еси намъ пристанище [1])
изъ [2]) рода въ родъ. 3. Прежде нежели [3]) ро-
дишася [4]) горы, и Ты создалъ [5]) еси землю и
вселенную, и отъ вѣка и до вѣка Ты Богъ.
Ты доводиши [6]) человѣка до крушенія [7]), и
глаголеши [8]): обратитеся сынове человѣчестіи.
4. Яко тысяща лѣтъ предъ очима Твоима, яко
день вчерашній, иже пройде [9]), и яко [10]) стра-
жа въ нощи [11]). 5. Ты, яко наводненіемъ, уно-
сиши [12]) ихъ: они [13]), яко сонъ, яко трава, яже
заутра зеленѣетъ [14]); 6. Заутра цвѣтетъ [15])
и зеленѣетъ [16]); на вечеръ подсѣкается [17])

---

1) Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: пріютомъ. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Док. Ск. и Пс. А. 4) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: возникли, Пс. Мандельшт. появились. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шув — возвращать; въ формѣ гифилъ — отводить, доводить. 7) Пс. Равв. Пумп. Евр. дока — сотреніе, крушеніе, пыль, прахъ. 8) Пс. А. 9) Въ Пс. Мандельшт. переведено: „подобна вчера прошедшему дню"; а Равв. Пумп. перевелъ: „словно ушедшій вчерашній день". 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. зарамъ—наводнять, на подобіе потока уносить. 13) Рус. Пс. 14) Въ Пс. Русск. переведено: свѣжа, въ Пс. Мандельшт. „подобны травѣ по утру зазеленѣвшей"; въ Пс. Равв. Пумп. „которая выросла утромъ"; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ утра выросла. Евр. холеф — измѣнять, проходить, зеленѣть, рости. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. Мандельшт. 17) Русск.

и҆ и҆зсы́хаетъ [1]). **7.** Поне́же [2]) мы̀ погиба́емъ
ѿ гнѣ́ва Твоегѡ̀ [3]); а҆ ѿ ꙗ҆́рости Твоеѧ̀ [4])
мы̀ смꙋти́хомсѧ [5]). **8.** Ты̀ положи́лъ є҆сѝ предъ
Собо́ю [6]) беззако́нїѧ на́ша [7]): та́йное на́-
ше [8]) предъ свѣ́томъ [9]) лица̀ Твоегѡ̀. **9.** Ꙗ҆́кѡ
всѝ дні́е на́ши проидо́ша подъ негодова́нї-
емъ Твои́мъ [10]); а҆ лѣ́та на́ша и҆зчезо́ша, ꙗ҆́кѡ
дохнове́нїе [11]). **10.** Дні́й лѣ́тъ на́шихъ, въ на́-
же (живе́мъ) [12]), се́мдесѧтъ лѣ́тъ: а҆́ще же
(кто) [13]) въ си́лахъ, ѻ҆смьдесѧтъ лѣ́тъ: и҆ лꙋ́ч-
шее [14]) въ ни́хъ трꙋ́дъ и҆ болѣ́знь: и҆́бо прохо́-

Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: а вечеромъ подкошена. 1) Русск. Пс. Въ Псалтиряхъ: Русской, Преосв. Амвросія и Равв. Пумп. 1-й стихъ сего псалма включаетъ 2-й LXX, а 6-й LXX въ сихъ Псалтиряхъ раздѣленъ на два стиха, согласно Еврейскому тексту. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изнемогаемъ, въ Пс. Мандельшт. мы потрясены. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Равв. Пумп. перевелъ: „Ты ставишъ грѣхи наши Себѣ на видъ". 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвр. и Фирс. 1683 г. предъ свѣтлостію. 10) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: мимоидутъ даромъ ради гнѣва Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Ушли всѣ наши дни при Твоемъ негодованіи. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: какъ звукъ, въ Пс. Мандельшт. подобно вздоху, въ Пс. Равв. Пумп. словно вопль. Евр. гэгэ—дыханіе, паръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. 14) Пс. А. Евр. рогав—сила, превосходство. Въ Русск. Пс. переве-

дѧ́тъ [1]) ско́ро [2]), и̂ мы̀ ѹ҆летаемъ [3]). 11. Кто̀
вѣ́даетъ [4]) си́лꙋ [5]) гнѣ́ва Твоегѡ̀; и̂ ѩ҆́кѡ стра́хъ
Тво́й, гнѣ́въ Тво́й [6]). 12. Наꙋчѝ на́съ и̂счисли́ти [7]) днѝ на́ши та́кѡ, да пріобрѧ́тем [8])
се́рдце мꙋ́дрое [9]). 13. Ѡбрати́сѧ Го́споди! доко́лѣ; ѹ҆милосе́рдисѧ [10]) надъ рабы̀ Твои́ми. 14.
Насы́ти [11]) на́съ заѹ́тра ми́лостїю Твое́ю [12]):
да [13]) возра́дꙋемсѧ и̂ во всѧ̀ днѝ на́шѧ. 15. Возвеселѝ на́съ за (тѣ̀) днѝ, (въ нѧ́же) [14]). Ты̀ пора́жалъ є̂сѝ [15]) на́съ, (за) [16]) лѣ̂та (въ нѧ́же) [17])
ви́дѣхомъ ѕла̂ѧ. 16. Да ѩ̂ви́тсѧ [18]) надъ рабы̀
Твои́ми дѣ́ло Твоѐ: и̂ сла́ва Твоѧ̀ надъ сынѝ и҆́хъ [19]). 17. Да бꙋ́детъ [20]) благоволе́нїе [21])

дено: а самый цвѣтъ. 1) Въ Русск. Пс. переведено: протекаютъ. Евр. гузъ—отѣкать; проходить. 2) Евр. хишъ—скоро, быстро. 3) Русск. Пс. и П. А. 4) Пс, Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Sym. τίς οἶδε τὴν ἰσχὺν τοῦ θυμοῦ σου, καὶ κατὰ τὸν φόβον σου τὴν ὀργήν σου. Кто зналъ силу гнѣва Твоего, и по страху Твоему гнѣвъ Твой? 7) Пс. А. Евр. мана—считать, исчислять. 8) Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: благоразумное. 10) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. помилуй, въ Пс. Равв. Пумп. сжалься. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. А. 14) Слав. Пс. и Пс. А. 15) Русск. Пс. 16) Пс. А. 17) Пс. Слав. 18) Пс. А. и Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 20) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 21) Русск. Пс. Евр. ноамъ—пріятность, угодность; благоволеніе.

Го́спода Бо́га на́шегѡ на на́съ: и҆ дѣ́ло рꙋ́къ на́шихъ ᲂу҆крѣпи̇[1] въ на́съ, и҆ дѣ́ло рꙋ́къ на́шихъ ᲂу҆крѣпи̇[2].

Ѱало́мъ ч҃.

П. А. „Покровительство Божіе отъ всѣхъ золъ предохраняетъ человѣка“.

1. Живꙋ́щїй подъ кро́вомъ[3] Всевы́шнѧгѡ[4], почива́етъ подъ сѣ́нїю[5] Всемогꙋ́щагѡ[6]. 2. Глаго́летъ Го́сподеви: „Ты̀ моѐ прибѣ́жище и҆ защи́тникъ мо́й, Бо́гъ мо́й, на Него̀ а҆́зъ ᲂу҆пова́ю. 3. Поне́же[7] То́й и҆зба́витъ тѧ̀ ѿ сѣ́ти птицело́ва[8], (и҆) ѿ ги́бельныѧ зара́зы[9]. 4. Пе́рїами Свои́ми[10] прикро́етъ[11] тѧ̀: и҆ подъ крыла́ми Егѡ̀ безопа́сенъ бꙋ́деши[12]: и҆́стина Егѡ̀ щи́тъ и҆ огражде́нїе[13].

---

1) Пс. Равв. Пумп. Евр. кунъ — утверждать, укрѣплять. 2) Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній замѣтилъ, что этотъ стихъ есть голосъ одного хора, 2-й стихъ, отвѣтъ втораго хора, 4-й — опять голосъ 1-го хора. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. Евр. якушъ — птицеловъ. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Евр. хасаг — быть надежну, безопасну. Преосв. Амвр. перевелъ: надежденъ будеши. 13) Рус. Пс. и Пс. А.

5. Ты не оубоишасѧ ѿ страха нощнагѡ: ѿ стрѣлъ, летащїѧ днемъ [1]. 6. Ѿ ѧзвы [2], во тмѣ преходѧщїѧ, заразы, свирѣпствующїѧ въ полꙋдни [3]. 7. Близъ тебе [4] падетъ тысѧща, а ѡ деснꙋю тебе десѧть тысѧщь: къ тебѣ не приближитсѧ [5]. 8. Токмо [6] очима твоима посмотриши [7]: и оусмотриши [8] воздаѧнїе грѣшникомъ [9]. 9. Ѧкѡ Ты, Господи, оупованїе мое [10]; Ты избралъ еси [11] своимъ прибѣжищемъ Всевышнягѡ. 10. Не приключитсѧ [12] тебѣ зло: и ѧзва [13] не приближитсѧ къ жилищꙋ твоемꙋ [14]. 11. Ѧкѡ ангеломъ Своимъ Онъ заповѣдаетъ [15] ѡ тебѣ, сохранити [16] тѧ

---

1) Русск. Пс., Цс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Aq. δηγμοῦ δαιμονίζοντος μησεμβρίας, отъ заразы (язвы) свирѣпствующей въ полдень. Преосв. Амвросій надъ симъ стихомъ сдѣлалъ замѣчаніе: „Сей стихъ разные разно переводятъ: иные отъ солнечнаго зноя, который идущимъ въ пути въ Сvріи смертоносенъ бываетъ; иные: отъ вредительной заразы, или отъ мороваго повѣтрія". Равв. Пумп. перевелъ: отъ язвы, поражающей въ полдень, Мандельштамъ: заразы, похищающей въ полдень. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: о бокъ тебе. Евр. цадъ—сторона, бокъ. 5) Равв. Пумп. перевелъ: тебя же не коснется она (чума). 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. А. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. XIII в. 10) Равв. Пумп. внизу замѣтилъ: голосъ втораго хора. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Ты поставилъ, и замѣтилъ внизу: первый хоръ. 12) Пс. А. 13) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Брун. XVI в. 15) Русск. Пс. 16) Въ Пс. Фирс. 1583 г. переведено: беречи.

на [1]) всѣ́хъ пꙋте́хъ твои́хъ. 12. Ѻни̑ поне-
сꙋ́тъ [2]) тѧ̀ на рꙋка́хъ: да не когда̀ преткне́ши
ѿ ка́мень но́гꙋ твою̀. 13. На льва̀ [3]) и҆ а҆́спида на-
стꙋ́пиши: бꙋ́деши попира́ти львицꙋ̀ [4]) и҆ ѕмі́ѧ.
14. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆нъ [5]) возлюбѝ [6]) мѧ̀, и҆ а҆́зъ и҆з-
ба́влю є҆го̀: возвы́шꙋ [7]) є҆го̀, ꙗ҆́кѡ позна̀ и҆́мѧ
моѐ. 15. Призове́тъ [8]) мѧ̀, и҆ ᲂу҆слы́шꙋ є҆го̀: съ
ни́мъ а҆́зъ бꙋ́дꙋ [9]) въ ско́рби: и҆зба́влю [10]) є҆го̀
и҆ просла́влю є҆го̀. 16. Долгото́ю дні́й насы́щꙋ [11])
є҆гѡ̀: и҆ ꙗ҆влю̀ є҆мꙋ̀ спасе́нїе моѐ. Сла́ва:

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Брун. XVI в., Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс., а Преосв. Амвр. перевелъ: на льва люта. Евр. шахалъ — лютый левъ. Равв. Пумп. перевелъ: тигра, а Мандельштамъ: по шакаламъ. 4) Преосв. Амвросій перевелъ: львичища, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. скимна. 5) Равв. Пумп. вниау замѣтилъ: третій хоръ отъ имени Бога. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: дамъ ему прибѣще, въ Русск. Пс. защищу его. Евр. гагав — возвышать. 8) Рус. Пс., Пс. А., въ Сvнайск. Библ. ἐπικαλέσεταί με; призоветъ мене. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс. 11) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

Каѳі́сма гі҃.

Ѱало́мъ ча҃.

П. А. „Представляется различіе состоянія праведныхъ и грѣшныхъ“.

1. Ѱало́мъ пѣ́сни въ де́нь суббо́тный. 2. Бла́го
е҆́сть прославля́ти[1] Го́спода: и҆ пѣ́ти и҆́мени
Твоему̀ Всевы́шнїй[2]; 3. Возвѣща́ти за у҆́тра
ми́лость Твою̀: а҆ ко всѣ̑ но́щи[3] и҆́стину Твою̀.
4. На десятостру́ннѣй (а҆́рфѣ)[4], и҆ на ѱалти́ри:
съ пѣ́снїю въ гу́слехъ[5]. 5. Ꙗ҆́кѡ Ты̀, Го́спо-
ди, возвесели́лъ мя̀ е҆сѝ творе́нїемъ Твои́мъ[6]:
а҆ дѣла́ми ру́къ Твои́хъ а҆́зъ восхища́юся[7].
6. Ко́ль[8] вели́ки су́ть[9] дѣла̀ Твоѧ̀, Гос-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. переведено: по ночамъ; Фирсовъ: на всякое время. 4) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: на декахордѣ, Мандельштамъ: при десятиструннѣй, Преосв. Амвросій: въ десятострунніи, Фирсовъ: въ десятострунномъ пѣніи. 5) Въ Русск. Пс. переведено: и на звучныхъ гусляхъ, Пс. Равв. Пумп. звуками цитры. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. Евр. сомах, въ формѣ піэлъ, значитъ: увеселяться, восхищаться. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а: сутъ только въ одной Псалтири Фирс. 1683 г.

поди! (и) вельми глоубоки [1]) помышлениꙗ Твоꙗ!
7. Мужъ безоуменъ не познаетъ: а неразоумный
не разоумѣетъ сего [2]). 8. Егда [3]) грѣшници
возрастаютъ [4]), ꙗкѡ трава: и процвѣта-
ютъ [5]) вси творꙗщіи [6]) беззаконіе: что длꙗ
того [7]), да погибноутъ [8]) они во вѣкъ вѣ-
ка. 9. А Ты, Господи, вышній во вѣки. 10. Ꙗкѡ
се врази Твои, Господи: ꙗкѡ се врази Твои,
погибноутъ: разсѣютсꙗ [9]) вси творꙗщіи без-
законіе. 11. А Ты возвысилъ еси [10]) мой
рогъ [11]) ꙗкѡ единорога: азъ боудоу помазанъ [12])
елеемъ свѣжимъ [13]). 12. И око мое зритъ на
врагѡвъ моихъ: и оухо мое слышитъ о во-
стающихъ на мꙗ беззаконникахъ [14]). 13. Праведникъ, ꙗкѡ финикъ [15]) цвѣтетъ [16]): растетъ [17]),

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. Sym. βαθεῖς—глубоки. 2) Пс. А., Русск. Пс. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: разсѣваются. Евр. фарау—разсѣеваться. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Равв. Пумп. пояснилъ: рогъ—голова. 12) Пс. Фирс. 1682 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 14) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Мой взоръ покоится на бѣдѣ моихъ преслѣдователей, ласкаетъ мой слухъ злополучіе коварныхъ, возставшихъ противъ меня“. 15) Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Русск. Пс., Пс. А., Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: возвышается. Евр. сагаг—рости, умножаться.

ꙗ҆́кѡ кедръ въ ливанѣ. 14. Насажденни въ домꙋ̀
Господни, (ѻ҆нѝ) [1]) во дворѣхъ Бога нашегѡ прѡ-
цвѣтꙋтъ [2]). 15. Е҆щѐ процвѣтꙋтъ [3]) ѻ҆нѝ и҆ въ
старости: и҆ бꙋдꙋтъ тꙋчны и҆ зелены [4]), 16.
Дабы возвѣщати [5]), ꙗ҆́кѡ праведенъ [6]) Гос-
подь, Защитникъ [7]) мой, и҆ нѣсть въ Немъ
неправды.

Ѱалѡмъ чв [8]).

П. А. „Крѣпость и сила царства Христова описывается“.

1. Господь царствоуетъ [9]). Ѻнъ облеченъ

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. цвѣтутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. расцвѣтутъ 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. нув—произрастать, процвѣтать. 4) Рус. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: сочны и свѣжи, Мандельштамъ: тучны и сочны. Symm. ἔτι καρποφορήσουσι γηρῶντες πίονες καὶ εὐθαλεῖς ἔσονται ἀπαγγέλλοντες ὅτι ὀρθὸς Κύριος ὁ περιφράσσων με, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ. Еще плодъ принесутъ старые, будутъ тучны и зелены, возвѣщая, что правъ Господь, ограждающій меня, и нѣтъ неправды въ Немъ. 5) Пс. Равв. Пумп., а Преосв. Амвросій перевелъ: еже возвѣщати, Фирсовъ: къ прославленію. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣпостѣ моя. 8) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „У Еврей нѣтъ никакого надписанія на семъ Псалмѣ“. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: царитъ.

велі́чїемъ [1]), ѡблече́нъ Госпо́дь могу́ществомъ [2])
(и) препоя́санъ [3]) е́сть. Утверди́ [4]) вселе́нную,
и не поколе́блется [5]). 2. Престо́лъ Тво́й у́т-
верждёнъ [6]) е́сть иско́ни [7]): Ты́ (еди́нъ) [8]) ѿ
вѣ́ка. 3. Возвыша́ютъ [9]) рѣ́ки, Го́споди, гла́съ
сво́й: возвыша́ютъ рѣ́ки во́лны своя́ [10]).
4. Ты́ Го́споди на высотѣ́ [11]) си́ленъ е́сть [12])
па́че шу́ма во́дъ мно́гихъ, (и) крѣ́пкихъ [13])
во́лнъ морски́хъ. 5. Свидѣ́тельства Твоя́ [14])
зѣлѡ́ вѣ́рна [15]) су́ть: до́му Твоему́ свя́тость,
Го́споди, прили́чна [16]) на до́лгїя дни́ [17]).

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс. 3) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. опоясанъ. 4) Въ Русск. Пс. переведено: тверда, въ Пс. Равв. Пумп. крѣпка. 5) Пс. Θеод. 1472 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Шумятъ, ревутъ потоки, о Боже, поднимаютъ потоки свой шумъ“. 11) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. въ вышинѣ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. великъ, въ Пс. Равв. Пумп. переведено: могучь, въ Пс. Преосвящ. Амвросія: крѣпльшій (есть). 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сильныхъ, въ Пс. Мандельшт.: величавыхъ. 14) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. свидѣтельство Твое, въ Пс. Равв. Пумп. уставы Твои, въ Пс. Мандельшт. завѣты Твои. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Мандельшт., Равв. Пумп. второе полустишие перевелъ: „Твой домъ, о Боже, украшенъ долговѣчною святостию“.

Ѱалѡ́мъ ЧГ [1]).

П. А. „Испрашивая творецъ сего псалма у Бога мщенія на беззаконныхъ, приводитъ ихъ къ добродѣтельной жизни“.

1. Бо́же ѿмще́ній, Го́споди, Бо́же ѿмще́ній, ѧ҆ви́сѧ! [2]) 2. Вознеси́сѧ, суді́е [3]), земли́: воздáждь возмéздіе [4]) го́рдымъ. 3. Доко́лѣ нечести́віи [5]), Го́споди, доко́лѣ нечести́віи бу́дутъ ра́доватисѧ [6]); 4. Ѻни́ ѝзрыга́ютъ (ху́лы) [7]), глаго́лютъ же́стко [8]): велича́ютсѧ [9]) всѝ творѧ́щіи беззако́ніе. 5. Ѻни́ притѣснѧ́ютъ [10]) наро́дъ Тво́й, Го́споди, и҆ наслѣ́діе Твоѐ подавлѧ́ютъ [11]). 6. Вдови́цу и҆ пришéльца убива́ютъ:

---

1) Преосв. Амвросій сдѣлалъ замѣчаніе внизу: „У Евреевъ нѣтъ никакого надписанія на семъ псалмѣ“. 2) Русск. Пс., Пс. А. Aq. ἐπιφάνηθι, явись. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. мзду. 5) Русск. Пс. 6) Равв. Пумп. перевелъ: торжествовать, Мандельштамъ: ликовать, Преосвящ. Амвросій: веселитися. 7) Преосв. Амвр. перевелъ: клевещутъ, Мандельштамъ: разглагольствовать. Евр. нова — изрыгать. 8) Въ Русск. Пс. переведено: дерзко, въ Пс. Преосв. Амвр. досадная. Евр. атак — твердо, жестко, несносно. 9) Рус. Пс., а въ Пс. Преосв. Амвросія: возвышаются. 10) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: утесняютъ; въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвросія: попираютъ, въ Пс. Мандельшт. угнетать. 11) Пс. Ман-

и҆ сиро́тъ оу҆мерщвлѧ́ютъ. 7. И҆ глаго́лютъ [1]:
„не ви́дитъ [2] Госпо́дь, и҆ не разꙋмѣ́етъ [3]
Бо́гъ Ӏа́кѡвль. 8. Оуразꙋмѣ́йте [4] безꙋ́мнїи
въ наро́дѣ! [5] а҆ вы̀ глꙋ́пїи [6], когда̀ [7] ꙋ҆мꙋ-
дри́тесѧ; 9. Сотвори́вый [8] оу҆́хо, не слы́шитъ ли;
и҆, созда́вый о҆́ко, не смо́тритъ ли; 10. Не ѡ҆бли-
чи́тъ ли, наставлѧ́ѧй [9] наро́дъ, наꙋча́ѧй чело-
вѣ́ка ра́зꙋмꙋ [10]; 11. Госпо́дь вѣ́даетъ [11]
помышлє́нїѧ человѣ́ческаѧ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ сꙋ́ть сꙋ́етны.
12. Блаже́нъ человѣ́къ, є҆гѡ́же Ты̀, Го́споди, на-
ставлѧ́еши [12]: и҆ оу҆́чиши [13], є҆гѡ̀ ѿ зако́на
Твоегѡ̀. 13. Да [14] оу҆споко́иши [15] є҆го̀ во дни́
злы́ѧ [16], до́ндеже нечести́вомꙋ [17], и҆зры́етсѧ
ꙗ҆́ма. 14. Ꙗ҆́ко [18] не ѿри́нетъ Госпо́дь наро́да сво-

дельшт., въ Пс. Равв. Пумп. давятъ, въ Русск. Пс. угнѣтаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Преосв. Амвросія: озлобляютъ. 1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. XIII в. 8) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: т о й, к о т о р ы й с о т в о р и л ъ. 9) Въ Пс. Мандельшт. переведено: н а с т а в л я ю щ е м у, въ Пс. Равв. Пумп. к а р а т е л ь, въ Русск. Пс. вразумляющій. 10) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. в ѣ д ѣ н і ю. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 14) Пс. Ѳеод. 1472 г. 15) Въ Пс. Мандельшт. переведено: д а б ы у с п о к о и т ь. 16) Рус. Пс. 17) Русск. Пс. 18) Пс. А. и Русск. Пс.

єго́: и҆ наслѣ́дїѧ [1]) Своего́ не ѡ҆ста́витъ. 15.
И҆бо сꙋ́дъ ѡ҆брати́тсѧ [2]) къ пра́вдѣ: а҆ за ни́мъ [3])
пꙋ́дꙋтъ [4]) всѝ пра́вїи се́рдцемъ. 16. Ктѡ̀ воста́-
нетъ за мѧ̀ [5]) на лꙋка́внꙋющихъ [6]); и҆лѝ ктѡ̀
ста́нетъ со мно́ю [7]) на творѧ́щыѧ [8]) беззако́-
нїе; 17. А҆́ще не Госпо́дь помо́глъ бы мнѣ: тѡ̀
вско́рѣ дꙋша̀ моѧ̀ всели́ласѧ бы во гро́бъ [9]).
18. А҆́ще (и҆) [10]) глаго́лахъ: „колеблетсѧ нога̀ моѧ̀“,
тѡ̀ ми́лость Твоѧ̀, Го́споди, поддерживаетъ [11])
мѧ̀. 19. Во мно́жествѣ мы́слей мои́хъ [12]) въ
се́рдцѣ мое́мъ, ᲂу҆тѣ́шенїѧ Твоѧ̀ возвесели́ша дꙋ-
шꙋ̀ мою̀. 20. Содрꙋ́житсѧ [13]) ли съ Тобо́ю пре-
сто́лъ беззако́нїй [14]), содѣ́ловающїй [15]) не-
пра́вдꙋ во́преки зако́нꙋ [16]); 21. Ѡ҆полча́ютсѧ

---

1) Пс. XIII в. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Пс. Мандельшт. Aq. et Theod.: καὶ ὀπίσω μου. forte: αὐτοῦ; а за мною, лучше, за нимъ. 4) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: его найдутъ. 5) П. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г.: за меня. 6) Пс. Док. Ск. 7) Пс. Θеод. 1472 г. 8) Пс. Θеод. 1472 г. 9) Равв. Пумп. перевелъ: въ преисподней. Евр. руша—молчаніе, гробъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: при умноженіи скорби моей, въ Пс. Равв. Пумп. „когда мысли мои встревожились во мнѣ“. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: „Станетъ ли близъ Тебя“; въ Пс. Равв. Пумп.: развѣ найдетъ у Тебя пріютъ. 14) Пс. А. 15) Въ Пс. Равв. Пумп. созидающій. 16) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. во имя закона; въ Пс. Мандельшт.: сверху законовъ.

ѻ҆нѝ [1] на дꙋ́шꙋ пра́ведничꙋ: и҆ кро́вь непови́н-
нꙋю ѡ҆бвиня́ютъ [2]. 22. Но̀ Госпо́дь бы́сть мнѣ̀
въ прибѣ́жище: и҆ Бо́гъ мо́й въ тверды́ню [3]
ᲂу҆пова́нїѧ моегѡ̀. 23. И҆ ѽнъ [4] возда́стъ и҆̀мъ
за беззако́нїе [5] и҆́хъ: за и҆́хъ [6] зло́бꙋ погꙋби́тъ
и҆́хъ; погꙋби́тъ и҆́хъ Госпо́дь Бо́гъ на́шъ. Сла́ва:

Ѱало́мъ ч҃д.

П. А. „Возбуждая пророкъ народъ къ прославленію Божію, отводитъ ихъ примѣромъ предковъ въ пустыни отъ неблагодарствія и жестокосердія“.

1. Прїиди́те, воспое́мъ [7] Го́сподеви: воскли́к-
немъ тверды́нѣ [8] на́шегѡ спасе́нїѧ! 2. Всрѣ-
ща́емъ [9] лицѐ є҆гѡ̀ со хвале́нїемъ [10]: въ пѣ́с-

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ополчающіеся, въ Пс. Преосв. Амвросія: собираются полчищемъ, въ Пс. Фирс. 1683 г.: собираются. 2) Пс. А., Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 3) Русск. Пс. твердыня, Равв. Пумп. твердынею, Мандельшт.: скалою, а Преосвящ. Амвросій: въ камень. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ронан—пѣть. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: оплоту; только Преосв. Амвросій по прежнему перевелъ: камню, вм. скалы, оплота или твердыни. 9) Пс. Мандельшт. Евр. кидэмъ—упреждать; встрѣчать. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ 1-е полустишіе: привѣтствуемъ Его славословіемъ.

нехъ[1]) воскликнемъ ѥмꙋ. 3. Ꙗкѡ Богъ (есть)[2])
велїкїй Господь, и великїй Царь надъ всѣми
боги[3]). 4. Въ ѥгѡ же рꙋцѣ глꙋбины[4]) зем-
ли: и высоты горъ ѥгѡ (сꙋть). 5. Ѥгѡ же[5]) мо-
ре, и Ѻнъ сотворѝ ѐ: и сꙋшꙋ рꙋцѣ ѥгѡ создасте.
6. Прїидите, поклонимсѧ и припадемъ: прекло-
нимъ колѣна[6]) предъ Господемъ, сотворшимъ
насъ. 7. Ꙗкѡ Ѻнъ Богъ нашъ, а мы народъ
паствы[7]) ѥгѡ, и ѻвцы рꙋки ѥгѡ. Нынѣ, аще
оуслышите гласъ ѥгѡ: 8. „Не ѡжесточите сердца
вашего, ꙗкѡ въ ропта́нїи[8]), ꙗкѡ въ день[9])
искꙋшенїѧ въ пꙋстыни. 9. Идѣже ѻтцы ваши искꙋ-
сиша Мѧ: испыташа[10]) Мѧ и видѣша дѣло
Моѐ[11]). 10. Четыредесѧть лѣтъ азъ негодовахъ
на родъ (сей), и рѣхъ: народъ (оный) заблꙋждаю-
щїй сердцемъ, ѻни же[12]) не познаша пꙋтей Мо-

---

1) Пс. XIII в. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Синайск. Библіи: ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς — надъ всѣми богами. 4) Русск. Пс. Евр. мэхкоримъ — глубины, пропасти. 5) Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс. Евр. баракъ — благословлять; преклонять колѣни. 7) Пс. Кипр. XIV в. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: во время ропота (см. Исх. гл. 17, ст. 7); въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. это слово оставлено безъ перевода: въ меривѣ. Евр. марива — распря, споръ; ропотъ. 9) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Брун. XVI в. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: Мое воздаяніе. 12) Пс. А.

и҆́хъ. 11. Сегѡ̀ ра́ди [1]) а҆́зъ поклѧ́хсѧ во гнѣ́-
вѣ Моє́мъ, ꙗ҆́кѡ [2]) не вни́дꙋтъ ѻ҆ни̇̀ въ Мо́й
поко́й“.

Ѱало́мъ ч҃є [3]).

П. А. „Бога всѣмъ прославляти должно, ибо всѣхъ судити имать“.

1. Воспо́йте [4]) Го́сподеви пѣ́снь но́вꙋ: вос-
по́йте Го́сподеви всѧ̀ землѧ̀. 2. Воспо́йте Го́спо-
деви, благослови́те и҆́мѧ є҆гѡ̀: благовѣсти́те де́нь
ѿ днѐ спасе́нїе є҆гѡ̀. 3. Возвѣсти́те въ ꙗ҆зы́-
цѣхъ [5]) сла́вꙋ є҆гѡ̀: во всѣ́хъ наро́дѣхъ [6]) чꙋ-
деса̀ є҆гѡ̀. 4. Ꙗ҆́кѡ вели́къ [7]) Госпо́дь и҆ хва́ленъ
ѕѣлѡ̀: стра́шенъ Ѻ҆́нъ [8]) па́че всѣ́хъ бого́въ [9]).
5. Ꙗ҆́кѡ всѝ бо́зи наро́довъ (ꙗ҆зы́ческихъ) кꙋми́-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: И потому, въ Пс. Равв. Пумп. Потому и, въ Пс. Мандельшт. Такъ что. 2) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 2-е полустишіе: „да не дойдутъ они до Моего селенія (до Іерусалима)“. 3) Преосв. Амвросій внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „У Евреевъ сей Псаломъ не имѣетъ надписанія“. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Евр. гои—языческій народъ. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: во всѣхъ племенахъ. 7) Пс. Θеод. 1472 г. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв Пумп. 9) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс.

ри [1]): а҆ Госпо́дь небеса̀ сотворѝ. **6.** Сла́ва [2]) и҆
че́сть [3]) пред̾ лице́мъ є҆гѡ̀ [4]): си́ла [5]) и҆
красота̀ во свѧти́лищи є҆гѡ̀ [6]). **7.** Воз-
дади́те [7]) Го́сподеви племена̀ [8]) наро́довъ:
воздади́те Го́сподеви сла́вꙋ и҆ крѣ́пость [9]). **8.**
Воздади́те Го́сподеви сла́вꙋ и҆́мени є҆гѡ̀: неси́те [10])
да́ръ [11]) и҆ и҆ди́те [12]) во дворы̀ є҆гѡ̀. **9.** Покло-
ни́тесѧ Го́сподеви въ благолѣ́пїи свѧты́ни: да
бои́тсѧ [13]) ѿ ли́ца [14]) є҆гѡ̀ всѧ̀ землѧ̀. **10.** Воз-
вѣща́йте въ наро́дѣхъ [15]): „Госпо́дь цар-
ствꙋетъ [16]): и҆́бо вселе́ннаѧ тверда̀ [17]) є҆́сть, не
поколе́блетсѧ [18]): Ѻ҆́нъ сꙋ́дитъ [19]) по пра́вдѣ [20]).

---

1) Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: истуканы. Sym. ἀνύπαρκτοι, Aq. ἐπίπλαστοι, вымышленны., 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. Евр. годаръ—честь. 4) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. воздайте. Евр. ягав—давать. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. мишфатаг — родъ, фамилія, Равв. Пумп. семьи народовъ. 9) Пс. А. Евр. озъ—сила и крѣпость. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1682 г., въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: да убоится. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. лица Его. 15) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: возвѣщайте народамъ... 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Русск. Пс. 18) Русск. Пс. 19) Пс. Фирс. 1683 г. 20) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. праведно.

11. Да возвеселѧ́тсѧ [1]) небеса̀, да торжеств҃ꙋ-
етъ [2]) землѧ̀: да возшꙋми́тъ [3]) мо́ре, и҆ что̀
є҆́сть въ не́мъ [4]). 12. Да взыгра́етъ [5]) по́ле
и҆ всѐ что̀ [6]) въ не́мъ, да пою́тъ [7]) тогда̀
всѧ̀ древа̀ дꙋбра̑внаѧ, 13. Предъ лице́мъ Гос-
по́днимъ [8]), ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ, ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ сꙋ-
ди́ти зе́млю: Ѻ҆́нъ бꙋ́детъ сꙋди́ти [9]) вселе́ннꙋю
по пра́вдѣ, и҆ наро́ды по и҆́стинѣ Своей [10]).

Ѱало́мъ ч҃ѕ.

„Въ семъ Псалмѣ описывается послѣдній судъ и величіе суда Христова. См. Евр. гл. 1, ст. 6“ [11]).

1. Госпо́дь ца́рствꙋетъ [12]): да ра́дꙋетсѧ зем-
лѧ̀, да веселѧ́тсѧ мно́зи ѻ҆́строви. 2. Ѻ҆́крестъ
є҆гѡ̀ ѻ҆́блако и҆ мра́къ: пра́вда и҆ сꙋ́дъ [13]) оу҆твер-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. Symm. ἤχησεν ἡ θάλασσα σὺν πληρώματι αὐτῆς; зашумѣло море съ исполненіемъ его. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Sym. γαυριάσει ἀγρὸς. взыграетъ поле. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. Евр. ранан—пѣть. 8) Пс. А., Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. 11) Въ Псалтири Преосвящ. Амвросія, мнѣ принадлежащей, содержаніе сего Псалма пропущено; а сіе заимствовано изъ Толкованія Псалмовъ Іакова Тирина. 1719 г. Antwerpiæ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 13) Пс. XIII в.

жденіе [1]) престола Єгѡ. 3. Ѻгнь предъ лицемъ Єгѡ идетъ [2]): и попаляетъ [3]) ѡкрестъ враги Єгѡ. 4. Молніꙗ Єгѡ ѡсвѣщаютъ [4]) вселеннꙋю: видитъ и дрожитъ землꙗ [5]). 5. Горы, ꙗкѡ воскъ, таютъ [6]) ѿ лица Господнꙗ, ѿ лица Господа всеꙗ земли. 6. Небеса возвѣщаютъ [7]) правдꙋ Єгѡ: и вси народи видꙗтъ [8]) славꙋ Єгѡ. 7. Да постыдꙗтсꙗ вси слꙋжащіи [9]) истꙋканамъ [10]), хвалꙗщіисꙗ ѡ идолѣхъ: поклонитесꙗ Ємꙋ вси бози [11]). 8. Ꙋслыша [12]) (сіе) [13]) и возвеселисꙗ Сіѡнъ: и возрадовашасꙗ дщери Іꙋдейскіꙗ, сꙋдѡмъ Твоимъ [14]), Господи. 9. Ꙗкѡ Ты Господь вышній надъ всею землею: ѕѣлѡ превознесенъ надъ всѣми боги. 10. Любꙗщіи Господа ненавидите ѕлѡ [15]). Ѻнъ хранитъ дꙋшы преподоб-

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: основаніе, въ Пс. Мандельшт. основа. Евр. маконъ — сѣдалище, основаніе. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. жжетъ. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. озаряютъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: служившіе, въ Пс. Равв. Пумп.: почитающіе. Евр. овадъ— служить, почитать. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. Евр. элогимъ—боги. 12) Пс. XIII в. 13) Пс. А. 14) Равв. Пумп. перевелъ: радуются Твоими законами (при судѣ надъ народами). 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

ныхъ Своихъ: изъ руки нечестивыхъ [1] избав-
ляетъ ихъ [2]. 11. Свѣтъ изливается [3] на
праведника: а на правыхъ [4] сердцемъ веселіе.
12. Радуйтеся [5] праведніи о Господѣ: и испо-
вѣдайте память [6] святыни его. Слава:

Псаломъ чз.

II. А. „Пророчество о обращеніи язычниковъ посредствомъ Христа Спасителя“.

1. Воспойте Господеви пѣснь нову, понеже [7]
Онъ сотвори чюдеса: спасе [8] его десница его и
святая мышца его. 2. Яви [9] Господь спасеніе
Свое: предъ очима [10] народовъ открый правду Свою.

---

1) Русск. Пс. Aq. ἀσεβῶν—нечестивыхъ, Sym. παρανόμων—беззаконныхъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. переведено: исторгаетъ, въ Пс. Мандельшт. спасетъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: льется. Евр. зора — сѣять, разсѣевать, изливать. Равв. Пумп. пояснилъ внизу слово: свѣтъ, т.-е. счастіе. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: восхваляйте Его святое имя; въ Пс. Мандельшт.: поклонитесь памятнику святыни; въ Русск. Пс. славьте имя святое Его. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: помогла Ему. 9) Пс. Кипр. XIV в. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Рус. Псалт.

3. Помѧнꙋлъ є҆́сть [1]) О҆́нъ ми́лость Свою̀ и҆
вѣ́рность [2]) Свою̀ къ [3]) до́мꙋ І҆ꙁра́илевꙋ: всѝ
концы̀ [4]) ꙁемлѝ ви́дѣша спасе́нїе Бо́га на́шегѡ.
4. Ликꙋ́йте [5]) предъ Го́сподемъ всѧ̀ ꙁемлѧ̀: вос-
клица́йте [6]), и҆ ра́дꙋйтесѧ и҆ по́йте [7]). 5. По́йте
Го́сподеви на [8]) гꙋ́слехъ: на гꙋ́слехъ и҆ гла́сомъ [9])
пѣ́нїѧ [10]). 6. На трꙋ́бахъ и҆ ꙁвꙋ́кахъ роговы́хъ [11])
вострꙋби́те [12]) предъ Царе́мъ Го́сподемъ. 7. Да
воꙁшꙋми́тъ [13]) мо́ре, и҆ наполнѧ́ющее є҆гѡ̀ [14]):
вселе́ннаѧ и҆ живꙋ́щїи на не́й. 8. Да восплє́щютъ
рꙋко́ю [19]) рѣ́ки: кꙋ́пнѡ [15]) го́ры да ликꙋ́ютъ [16]),
9. Предъ лице́мъ [17]) Го́спода: ꙗ҆́кѡ гряде́тъ сꙋди-

1) Пс. Брун. XVI в. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Въ Слав. Псалтиряхъ есть послѣ: милость свою, слово: Іаковѣ, а въ Евр. Псалт. и Пс. Сvн. нѣтъ сего слова. 4) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: края, въ Русск. Пс. предѣлы, въ Пс. Фирс. 1683 г. страны. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ликуй, въ Русск. Пс.: торжествуйте, въ Пс. Мандельштама: вострубите. Евр. роа — брящать; ликовать, веселиться. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А. 11) Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. переведено: при звукѣ трубъ и роговъ, въ Пс. Равв. Пумп. флейтами и звономъ трубъ. 12) Пс. Кипр. XIV в. 13) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: да зашумитъ. Sym. ἠχείτω ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. Да шумитъ море съ исполненіемъ его. 14) Пс. Мандельшт. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 16) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. А. и Рус. Пс. Сіи слова въ Пс. Фирсова отнесены къ 8 стиху.

ти зе́млю [1]). Ѻнъ бꙋ́детъ сꙋди́ти вселе́ннꙋю пра́веднѡ [2]), а̂ на́рѡды пра́вотою [3]).

Ѱало́мъ чи҃.

П. А. „Хвала величества, силы, правосудія и милости Божіей къ людямъ“.

1. Госпо́дь ца́рствꙋетъ [4]): да трепе́щютъ [5])
наро́ди: (ца́рствꙋетъ) [6]) сѣда́й на херꙋви́мѣхъ: да
поколе́блетсѧ [7]) землѧ̀! 2. Госпо́дь въ Сїѡ́нѣ ве-
ли́къ, и̂ высо́къ Ѻнъ е̂́сть надъ всѣ́ми наро́ды.
3. Да [8]) восхва́лѧтъ [9]) и̂́мѧ Твое̂ вели́ко и̂
стра́шно: о̂но̀ свѧ́то е̂́сть. 4. И̂ могꙋ́щество [10])

---

1) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт., а Преосвящ. Амвросій перевелъ: въ правостѣхъ, во множ. числѣ, какъ и въ Евр., въ Русск. Пс. вѣрно, въ Пс. Равв. Пумп. по справедливости. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: да боятся. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. въ обоихъ мѣстахъ: царитъ. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: колеблется. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 9) Пс. А. Равв. Пумп. и Мандельштамъ перевели: восхваляютъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. да прославятъ; въ Русск. Пс. да славятъ. 10) Пс. Мандельшт., а Преосв. Амвросій перевелъ: крѣпость. Евр. озъ—крѣпость, сила, могущество.

Царѧ̀ въ то́мъ, что̀ [1]) О҆́нъ лю́битъ правосꙋ-
ді́е [2]): Ты̀ ᲂу҆тверди́лъ [3]) є҆сѝ пра́вды [4]): Ты̀ со-
твори́лъ є҆сѝ сꙋ́дъ и҆ пра́вдꙋ во І҆а́кѡвѣ. **5.** Воз-
носи́те Го́спода Бо́га на́шего: и҆ покланѧ́йтесѧ под-
но́жїю но́гъ є҆гѡ̀: свѧ́тъ [5]) О҆́нъ. **6.** Мѡѷсе́й и҆
А҆арѡ́нъ въ свѧще́нницѣхъ є҆гѡ̀, а҆ Самꙋи́лъ междꙋ̀
призыва́ющими [6]) и҆́мѧ є҆гѡ̀: о҆нѝ призыва́хꙋ
Го́спода, и҆ То́й послꙋ́шаше и҆́хъ. **7.** Въ столпѣ̀
ѡ҆́блачнѣ О҆́нъ глаго́лаше къ ни́мъ: о҆нѝ хранѧ́хꙋ
є҆гѡ̀ повелѣ́нїѧ [7]), и҆ ᲂу҆ставле́нїе [8]), є҆́же [9])
дадѐ и҆́мъ. **8.** Го́споди, Бо́же на́шъ! Ты̀ послꙋ́шалъ
є҆сѝ и҆́хъ: Бо́же: Ты̀ быва́лъ є҆сѝ ми́лостивъ и҆́мъ, и҆
(вмѣ́стѣ) мстѧ́щїй [10]) за дѣла̀ и҆́хъ [11]). **9.** Воз-
носи́те Го́спода Бо́га на́шего: и҆ покланѧ́йтесѧ на [12])
горѣ̀ свѧтѣ́й є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ свѧ́тъ Госпо́дь Бо́гъ
на́шъ!

---

1) Пс. Мандельшт. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Aq. κράτος βασιλέως κρίσιν ἠγάπησεν — держава Царя возлюбила правосудіе. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. XIII—XIV в., въ Пс. Рус. переведено: правосудіе, въ Пс. Рав. Пумп. справедливость, въ Пс. Мандельшт. и въ Пс. XIV в. правду. 5) Пс. XIII в., Пс. Θеод. 1472 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уставы, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. заповѣди. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Мандельшт. переведено: мстящимъ за проступки ихъ. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс.

Ѱало́мъ ч҃ѳ.

П. А. „Увѣщаніе къ прославленію благодѣяній Божіихъ“.

П. А. I. „Ѱало́мъ ко благодаре́нїю“. Воскли́кните Бо́гꙋ вся̀ зе́мли[1])! 2. Слꙋжи́те Го́сподꙋ съ весе́лїемъ[2]): приходи́те предъ Него̀[3]) съ пѣснопѣ́нїемъ[4]). 3. Вѣ́дайте[5]), ꙗ҆́кѡ Госпо́дь, то́й Бо́гъ (е҆́сть), То́й сотвори́ на́съ, а҆ не мы̀ себѣ̀[6]): мы̀ наро́дъ Є҆гѡ̀, и҆ о҆́вцы па́ствы[7]) Є҆гѡ̀. 4. Вни́дите во врата̀ Є҆гѡ̀ съ славосло́вїемъ[8]), во дворы̀ Є҆гѡ̀ съ хвале́нїемъ[9]): прославля́йте[10]) Є҆гѡ̀, благословля́йте[11]) и҆́мя Є҆гѡ̀. 5. Ꙗ҆́кѡ бла́гъ Госпо́дь: ми́лость Є҆гѡ̀ во вѣ́къ: а҆ и҆́стина Є҆гѡ̀ и҆зъ ро́да въ ро́дъ[12]).

---

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. переведено: съ восклицаніемъ, въ Пс. Мандельшт. съ ликованіемъ. Sym. μετ' εὐφημίας — съ благохваленіемъ; Aq. ἐν ἐπαίνει—въ хваленіи. Евр. рэнана — пѣніе. 5) Пс. Фирс. 1683 г., а Равв. Пумп. перевелъ: знайте. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. съ хвалою. 10) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. Евр. барак—благословлять. 12) Пс. Равв. Пумп.

Ѱало́мъ р҃.

Ѱало́мъ Дави́довъ[1].

П. А. „Изображеніе долгу и обѣщаній царскихъ“.

І. Ми́лость и҆ правосꙋ́дїе[2] воспою̀: воспою̀[3]
Тебѣ̀ Го́споди. 2. А҆́зъ помышлѧ́ю[4] ѡ҆ пꙋтѝ не-
поро́чнѣ, когда̀ не[5] прїде́ши ко мнѣ̀: бꙋ́дꙋ хо-
ди́ти[6] въ незло́бїи се́рдца моегѡ̀ посредѣ̀ до́мꙋ
моегѡ̀. 3. Не положꙋ̀[7] предъ ѻ҆́чи мои̑ сло́ва
непотре́бнаго[8]: дѣ́ло законопрестꙋ́пное[9] не-
нави́жꙋ: ѻ҆но̀ ко мнѣ̀ не прилпне́тъ[10]. 4. Се́рдце
развраще́нное[11] ѿстꙋ́питъ[12] ѿ менѐ: ѕла́го

---

1) Пс. XIII в. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Рав. Пумп. 3) Sym. μελωδήσω, воспою. Евр. замаръ, въ формѣ піэлъ,—пѣть. 4) Русск. Пс. Sym. ἐννοήσω, буду помышлять. 5) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Я благоразумно слѣдую по пути благочестія, когда не завернешъ ко мнѣ; я прямодушенъ въ стѣнахъ своего дома“. 6) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: хожу, въ Пс. Преосв. Амвросія: имамъ ходити. 7) Въ Русск. Пс. въ наст. времени. 8) Русск. Пс. Евр. дабар—слово, дебар бэліяал — вещь негоднѣйшая, непотребнѣйшая. 9) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: законопреступническое, а въ Русск. Пс. дѣла законопреступныя. 10) Пс. А. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. икэш — развращенный. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

не бꙋ́дꙋ зна́ти [1]. **5.** Ѡклеветаю́щаго та́й-
нѡ [2] и҆скреннѧ́го своего̀, сего̀ и҆згоню̀ [3]: гор-
да́го ѻ҆чи́ма, надме́ннаго се́рдцемъ, того̀ [4] не по-
терплю̀ [5]. **6.** Ѻ҆чѝ моѝ (ѻ҆бращены̀) [6] на вѣ́рныѧ
землѝ, во е҆́же сидѣ́ти и҆̀мъ со мно́ю [7]: хо-
дѧ́й по пꙋтѝ непоро́чнꙋ, се́й ми бꙋ́детъ слꙋжи́-
ти [8]. **7.** Не пожнве́тъ [9] посредѣ̀ до́мꙋ моегѡ̀
творѧ́й кова́рство [10], глаго́лѧй ло́жь не ѹ҆сто-
и́тъ [11] предъ ѻ҆чи́ма моима. **8.** Заѹ҆́тра и҆збїю̀ всѧ̀
грѣ́шныѧ землѝ, во е҆́же и҆скорени́ти [12] и҆зъ
гра́да Госпо́днѧ всѧ̀ дѣ́лающїѧ беззако́нїе. Сла́ва:

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. уничтожу, въ Пс. Равв. Пумп. преслѣдую, въ Пс. Преосв. Амвр. потреблю. Евр. цамат—подсѣкать, подрубать. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: дабы они засѣдали со мною; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко седѣти имъ со мною. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А. и Пс. Док. Ск. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено 1-е полустишіе: не сидитъ въ моемъ домѣ лукавецъ. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. не стоитъ, въ Пс. Мандельшт. не утвердится. Евр. кун, въ формѣ нифалъ, утверждаться, устоять. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельштама.

Каѳі́сма ді҃.

Ѱало́мъ ра҃.

П. А. „Творецъ сего Псалма проситъ Бога о избавленіи народа Еврейскаго изъ плѣна, утѣшая оный надеждою и обѣщаніемъ Божія правды. Пятой Псаломъ покаянный“.

1. Моли́тва ни́щагѡ, є҆гда̀ ᲂу҆ныва́етъ [1]) и҆ предъ Го́сподемъ проліе́тъ моле́ніе своѐ. 2. Го́споди! ᲂу҆слы́ши моли́твꙋ мою̀, и҆ во́пль мо́й да прі́идетъ къ Тебѣ̀. 3. Не сокры́й [2]) лица̀ Твоегѡ̀ ѿ менѐ: въ де́нь ско́рби моеѧ̀ [3]) приклонѝ ко мнѣ̀ ᲂу҆́хо Твоѐ: въ де́нь (въ о҆́нъ же) призовꙋ̀ Тѧ̀, ско́ро ᲂу҆слы́ши мѧ̀. 4. И҆бо дні́е мои̑ и҆зчезо́ша, ꙗ҆́кѡ ды́мъ: а҆ ко́сти мои̑, сосхо́шасѧ [4]), ꙗ҆́кѡ сꙋ-ши́ло. 5. Се́рдце моѐ, ꙗ҆́кѡ трава̀, ᲂу҆ѧзви́сѧ [5])

---

1) Пс. А. 2) Пс. А. и Русск. Пс. Евр. сатар, въ формѣ гифилъ, скрывать. 3) Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. переведено: обожжены, какъ горнило, въ Пс. Равв. Пумп. словно головня, обгорѣли, въ Пс. Мандел. высохли, какъ на очагѣ. Sym. ὡς ἀπόκαυμα αὖα γέγονεν—какъ сухой обжигъ сдѣлались. Евр. мокэд — очагъ, горнило. 5) Въ Русск. Пс. переведено: подсѣчено, въ Пс. Равв. Пумп. подкошено, въ Пс. Мандельшт. выжжено, въ Пс. Фирс. 1683 г. вывяло, въ Пс. Брун. XVI в. пораженъ быхъ; въ Пандектѣ Антіоха XI в. присвѧноухь. Евр. тика—поражать.

и҆ и҆́сше: ꙗ҆́кѡ забы́хъ снѣ́сти хлѣ́бъ мо́й. 6. Ѿ
гла́са воздыха́нїѧ моегѡ̀ ко́сть моѧ̀ прилпѐ къ
пло́ти мое́й. 7. Оуподо́бихсѧ а҆́зъ пелика́нꙋ пꙋ-
сты́нномꙋ 1): бы́хъ ꙗ҆́кѡ сова̀ 2) на разва-
ли́нахъ 3). 8. А҆́зъ не сплю̀ 4) и҆ є҆́сть 5) ꙗ҆́кѡ
пти́ца о҆дино́каѧ 6) на кро́влѣ 7). 9. Ве́сь
де́нь поносѧтъ 8) мѧ̀ врази̑ мои̑: и҆ поно-
ша́ющїи 9) мѧ, проклина́ютъ мѧ̀ 10). 10.
Зане́ пе́пелъ, ꙗ҆́кѡ хлѣ́бъ, ꙗ҆дѧхъ: и҆ пи́тїе моѐ рас-
творѧ́хъ со слеза́ми 11), 11. Ѿ лица̀ гнѣ́ва
Твоегѡ̀ и҆ ꙗ҆́рости Твоеѧ̀: Ты̀ вознеслъ мѧ̀ є҆си,
Ты̀ и҆ низве́рглъ мѧ̀ є҆си. 12. Дні́е мои̑, ꙗ҆́кѡ тѣ́нь 12),

---

1) Пс. А., а Равв. Пумп. перевелъ: степной бабѣ птицѣ, Мандельштамъ: похожъ на журавля въ пустынѣ. 2) Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: филинъ. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. ἐρείπιοις — на развалинахъ. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. бодрствую. 5) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс. сижу, въ Пс. Мандельшт. сдѣлался. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подобно птицѣ, одиночествующей на крышѣ; въ Пс. Преосв. Амвросія: яко врабей, особящійся на кровлѣ, въ Пс. Брун. XVI в. яко врабей уединенный на зданіи. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Пс. А., Русск. Пс. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: поносители мои, въ Пс. Мандельшт. бранящіе меня. 10) Пс. Равв. Пумп., а въ Русск. Пс. переведено: при проклятіяхъ ставятъ меня въ примѣръ. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельштамъ. 12) Русск. Пс.

наклони́шасѧ [1]): а҆ а҆́зъ, ꙗ҆́кѡ трава̀, и҆з-
со́хъ. 13. Ты́ же, Го́споди, во вѣ́ки пребыва́еши:
и҆ па́мѧть Твоѧ̀ въ ро́дъ и҆ ро́дъ. 14. Ты̀ воз-
ста́неши [2]), ᲂу҆милосе́рдишисѧ надъ Сї-
ѡ́номъ [3]): ꙗ҆́кѡ вре́мѧ поми́ловати [4]) е҆го̀;
ꙗ҆́кѡ вре́мѧ ᲂу҆ста́вленное [5]) прїи́де. 15.
Ꙗ҆́кѡ ра́би Твои̇̀ возлюби́ша [6]) ка́менїе е҆гѡ̀: и҆
ѡ҆ пра́хѣ е҆гѡ̀ жалѣ́ютъ [7]). 16. И҆ ᲂу҆боѧ́тсѧ
наро́ды (ѧ҆зы́ческїе) и҆́мене Госпо́днѧ: и҆ всѝ ца́рїе
земли̇̀ [8]) сла́вы Твоеѧ̀. 17. Ꙗ҆́кѡ сози́ждетъ
Госпо́дь Сїѡ́нъ: и҆ ꙗ҆ви́тсѧ во сла́вѣ Своеи̇̀. 18.
При́зритъ [9]) на моли́твꙋ безпо́мощныхъ [10]):
и҆ не пре́зритъ [11]) моле́нїѧ и҆́хъ. 19. Напи́шетсѧ
сїѐ въ ро́дъ послѣ́дꙋющїй [12]): и҆ наро́дъ, со-
зда́тисѧ и҆мꙋ́щїй [13]), восхва́литъ Го́спода.

---

1) Пс. А., а въ Пс. Фирс. 1683 г. наклонены. Евр. натаг—наклонять. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., въ Пс. Θеод. 1472 г. помилвеши. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. Евр. моэд—установленное время. 6) Пс. Фирс. 1583 г. и Русск. Пс. 7) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: милъ имъ его прахъ, въ Пс. Мандельшт. къ праху его чувствуютъ сожалѣніе. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Русск. Пс; Евр. ареаръ—обнаженный, лишенный помощи, безпомощный. 11) Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. переведено: напишутъ о семъ послѣдующимъ родамъ, въ Пс. Равв. Пумп. для позднѣйшаго потомства, въ Пс. Мандельшт. для будущаго поколѣнія. 13) Пс. А.

20. Ꙗкѡ воззрѣ[1]) съ высоты̀ свѧты́ни[2])
своеѧ̀: Госпо́дь съ небесѐ на зе́млю призрѣ̀, 21.
оуслы́шати воздыха́нїе скова́нныхъ[3]), разрѣ-
ши́ти сы́ны оуме́рщвленныхъ[4]). 22. Возвѣсти́ти и҆́мѧ
Госпо́дне въ Сїѡ́нѣ и҆ хвалꙋ̀ є҆гѡ̀ во Ꙇ҆ерꙋсали́мѣ.
23. Внегда̀ собра́тисѧ наро́дѡмъ вкꙋ́пѣ: и҆ ца́р-
ствѡмъ[5])—рабо́тати Госпо́дꙋ[6]). 24. Ѿвѣща̀
е҆мꙋ̀[7]) на пꙋтѝ крѣ́пости своеѧ̀[8]): ᲂу҆ма́ленїе
дні́й мои́хъ. 25. Ѿвѣща̀ ємꙋ: Бо́же мо́й![9]) не
возведи́ менѐ[10]) въ преполове́нїе дне́й мои́хъ: лѣ́та
твоѧ̀ въ ро́дѣ родѡ́въ. 26. Въ нача́лѣ[11]) ты̀

1) Въ Пс. Фирс. 1683 г. воззрѣлъ еси, въ Пс. Брун. XVI в. призрѣ. 2) Пс. А. 3) Пс. Феод. 1472 г., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. узника. 4) Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. освободить осужденныхъ на смерть, въ Пс. Равв. Пумп. обреченнаго на смерть. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: дабы служили Господу, въ Пс. Равв. Пумп.: для служенія Богу. 7) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: утомилъ, въ Пс. Преосв. Амвр. озлобилъ. Symm. ἐκάκωσεν ἐν ὁδῷ τὴν ἰσχύν μου, ὀλίγας ἐποίησε τὰς ἡμέρας μου· εἶπα, ὁ θεός μου, μὴ ἀναγ... Онъ озлобилъ на пути силу мою, умалилъ дни мои. Я сказалъ: Боже мой, не введи... Евр. ана, въ формѣ піэлъ,—поражать, изнурять. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: не похить, въ Пс. Равв. Пумп. не отзывай мене, въ Пс. Преосв. Амвросія: не преставляй. 11) Пс. Док. Ок., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: древ-

ѡ҆снова́лъ є҆сѝ зе́млю: и҆ дѣ́ло [1] рꙋ́къ Твои́хъ
не́беса̀. 27. Та̀ поги́бнꙋтъ, а҆ Ты̀ пребꙋ́деши [2]:
и҆ всѧ̑ та̀ [3], ꙗ҆́кѡ ри́за, ѡ҆бетша́ютъ: и҆ ꙗ҆́кѡ ѻ҆де́ж-
дꙋ премѣ́ниши [4] ѧ҆̀, и҆ и҆змѣ́нѧтсѧ. 28. Ты́
же то́йжде є҆сѝ, и҆ лѣ̑та Твоѧ̑ не ѡ҆скꙋдѣ́-
ютъ [5]. 29. Сы́нове ра́бъ Твои́хъ бꙋ́дꙋтъ ѻ҆би-
та́ти [6]: и҆ сѣ́мѧ и҆́хъ ꙋ҆тверди́тсѧ [7] предъ
Тобо́ю.

Ѱало́мъ Дави́довъ рв҃.

П. А. „Давидъ прекраснѣйшимъ симъ Псалмомъ изъявивъ Божія благодѣянія къ себѣ и къ народу, побуждаетъ всю тварь къ хваленію Божію“.

1. Благослови́, дꙋ́ше моѧ̀, Го́спода: и҆ всѧ̑ внꙋ́-
тренѧѧ моѧ̀, и҆́мѧ свѧто́е Єгѡ̀. 2. Благослови́,

л.е, въ Пс. Равв. Пумп. искони, въ Пс. Мандельшт. въ древности. 1) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А. 4) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт.; а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: смѣнишь ихъ. 5) Въ Русск. Пс. не истощатся, въ Пс. Мандельшт. не окончатся, въ Пс. Равв. Пумп. безконечны, въ Пс. Фирс. 1683 г. конца не имѣютъ. 6) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. будутъ жити. Евр. щакан—обитать, населять. 7) П. А., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. будетъ утверждено, въ Пс. Мандельшт. устоитъ.

душе моя, Господа: и не забывай всѣхъ благо-
дѣяній[1]) его. 3. Иже отпущаетъ[2]) вся беззако-
нія твоя: исцѣляетъ вся недуги твоя. 4. Из-
бавляетъ отъ погибели[3]) жизнь твою: окру-
жаетъ[4]) тя милостію и милосердіемъ[5]). 5.
Насыщаетъ благами[6]) желаніе твое, юность
твоя обновится, яко орла. 6. Господь тво-
ритъ правды[7]) и суды[8]) всѣмъ обидимымъ.
7. Онъ возвѣстилъ[9]) есть пути своя Мои-
сеови: дѣла[10]) своя сыновомъ Израилевымъ.
8. Милосердъ и благъ[11]) Господь долготер-
пѣливъ и многомилостивъ. 9. Не до конца не-

---

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. εὐεργεσίας, благодѣяній. 2) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. прощаетъ. Евр. солах — даровать, отпускать. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели. Евр. шахат — повреждение, гибель; яма. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. атар, въ формѣ піэлъ — окружать, опоясывать. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: напиталъ всѣмъ добрымъ стремленіе твое. 7) Въ Пс. Мандельшт. переведено: правосудіе, въ Пс. Равв. Пумп. справедливость, по Евр. во множ. числѣ. 8) Въ Русск. Пс. судъ, а по Евр. во множ. числѣ. 9) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ извѣстнымъ, въ Пс. Равв. Пумп. проявлялъ, въ Русск. Пс. показалъ. Евр. яда — знать, обнародывать, показывать. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. переведено: предпріятіе, въ Пс. Равв. Пумп. дѣянія. Евр. олійла — дѣло. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

-родѣетъ [1]), ниже во вѣкъ блюдетъ гнѣва [2]). 10. Не по грѣхѡмъ нашимъ [3]) Ѡнъ творитъ [4]) намъ, ниже по беззаконіемъ нашимъ [5]) воздаетъ [6]) намъ. 11. Ибо [7]), яко высота [8]) небесная надъ землею: тако милость Его превладаетъ [9]) надъ боящимися [10]) Его. 12. Яко далекъ [11]) востокъ ѿ запада: тако Ѡнъ удаляетъ [12]) ѿ насъ наши преступленія [13]). 13. Яко же отецъ милуетъ [14]) сыны: тако [15]) Господь умилостивляется [16]) надъ боящимися Его [17]). 14. Понеже Ѡнъ зна-
[illegible]

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а Мандельштамъ перевелъ: взыскиваетъ. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: запоминаетъ обиду, въ Пс. Равв. Пумп. гнѣвится, въ Русск. Пс. продолжаетъ гнѣвъ. Евр. натар—сохранять, соблюдать; въ частности: соблюдать гнѣвъ. 3) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А. 5) Пс. Брун. XVI в., Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. А. 7) Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. и Пс. А. но. 8) Пс. А. 9) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. переведено: велика, въ Пс. Преосв. Амвросія: (толико) утверждаетъ, въ Пс. Мандельшт. усилилась. Евр. габар — усиливаться, преобладать. 10) Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. рохак — далеко находиться другъ отъ друга, отдаляться. 12) Пс. А., Русск. Пс. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Док. Св. и Пс. А. 15) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 16) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: сжалился, въ Русск. Пс. жалѣетъ, въ Пс. Равв. Пумп. умилосердился. 17) Пс. А. и Пс. Мандельшт.

[illegible]: ¹) созда́нїе ²) на́ше помѧнѹ́ ³), ꙗ҆́кѡ
пе́рсть є҆смы̀. 15. Человѣ́къ ⁴) ꙗ҆́кѡ трава̀, днїе
є҆гѡ̀ ⁵): ꙗ҆́кѡ полевы́й ⁶) цвѣ́тъ, та́кѡ цвѣ-
те́тъ ⁷). 16. Є҆гда̀ вѣ́тръ прїи́детъ на него̀, се
(ѹ҆́же) нѣ́сть є҆гѡ̀: ни ѹ҆зна́етъ є҆гѡ̀ къ томѹ̀
мѣ́сто є҆гѡ̀ ⁸). 17. Ми́лость Госпо́днѧ ѿ вѣ́ка
и҆ до вѣ́ка на боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀: а҆ пра́вда є҆гѡ̀ на
сынѣ́хъ сынѡ́въ, 18. Хранѧ́щихъ завѣ́тъ є҆гѡ̀, и҆
по́мнѧщихъ за́повѣди є҆гѡ̀, є҆́же ⁹) твори́ти ѧ҆̀.
19. Госпо́дь на небесѝ ѹ҆гото́ва престо́лъ сво́й:
и҆ ца́рство є҆гѡ̀ всѣ́ми ¹⁰) ѡ҆блада́етъ. 20. Благо-
слови́те Го́спода (всѝ) А҆́нгели є҆гѡ̀, си́льнїи крѣпо-
стїю, творѧ́щїи сло́во є҆гѡ̀, послѹ́шающе гла́-
са ¹¹) слове́съ є҆гѡ̀. 21. Благослови́те Го́спода всѧ̑
во́инства ¹²) є҆гѡ̀, слѹ́ги є҆гѡ̀, творѧ́щїи во́лю
є҆гѡ̀. 22. Благослови́те Го́спода всѧ̑ дѣла̀ є҆гѡ̀,

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Въ Русск. Пс. переведено: составъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. Изъ чего насъ сотворилъ. Евр. іецаръ — образованіе. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Цумп. и Пс. Мандельшт. 4) Мандельштамъ прибавилъ: слабый. 5) Равв. Цумп. перевелъ первое полустишіе: Дни человѣка — словно трава. 6) Пс. Равв. Цумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Русск., Пс. Мандельшт. всѣмъ, въ Пс. Равв. Цумп. 2-е полустишіе переведено: „Его владычество обнимаетъ вселенную. 11) Пс. А., а Манд. перевелъ: слушаясь голоса слова Его. 12) Русск. Псалт. и Псалт. Равв Цумп.

на всѧкихъ мѣстѣхъ[1]) владычества Егѡ: благослови душе моѧ Господа.

Ѱаломъ рг.

Пс. А. „Въ семъ Псалмѣ доказывается премудрость, могущество, благость и провидѣніе Божіе о твореніи міра и яже въ немъ“.

1. Благослови, душе моѧ, Господа! Господи, Боже мой, Ты вельми[2]) великъ[3]), Ты ѡблеченъ[4]) еси славою и велелѣпіемъ[5]). 2. Ты ѡдѣвайсѧ свѣтомъ, ꙗкѡ ризою, простирай небеса, ꙗкѡ шатеръ[6]). 3. Ты покрывай водами горнѧѧ жилища свои[7]): дѣлай[8]) ѡблаки

1) Пс. Фирс. 1683 г., а въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. во всѣхъ мѣстахъ. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. μέγας εἶ — великъ Ты. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: во славу и въ велелѣпоту. Aq. ἐπιδοξότητα καὶ διαπρέπειαν — въ славу и велелѣніе. Евр. годъ — украшеніе; слава. Въ Пс. Мандельшт. переведено: въ красу и величіе Ты одѣтъ. 6) Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведенъ сей стихъ: „Ты обвитъ свѣтомъ, словно саваномъ; Ты раскидываешъ небеса, словно палатку. 7) Пс. А. Слова сіи заимствованы изъ сноски внизу, въ Русск. Пс. переведено: горнія селенія, въ Пс. Равв. Пумп. теремы, а въ Пс. Мандельшт. горницы, и внизу пояснено: букв. ярусы, высоты. 8) Въ Пс. Мандельшт. дѣ-

Своею колесницею 1): ходяй на крилахъ вѣтра 2). 4. Творяй Ангелы 3) Своя духи 4); слуги Своя — пылающій 5) огнь. 5. Основавый 6) землю на тверди ея: да не поколеблется 7) въ вѣки вѣка. 6. Ты одѣялъ еси ю 8) безднею 9), яко ризою 10): на горахъ стоятъ 11) воды. 7. Отъ угрозы 12) Твоея бѣгутъ 13) они: отъ гласа грома Твоего 14) устремятся 15). 8. Восходятъ на 16) горы, нисхо-

---

лающій. Евр. сумъ—полагать, дѣлать; въ Русск. Пс. переведено: содѣлалъ. 1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Равв. Пумп. перевелъ: Ты дѣлаешъ вѣтры Своими посланцами, Своею прислугою — пылающій огонь. Мандельшт.: дѣлающій бури послами Своими, служителями Своими — пылающій огонь. 4) Евр. руахъ—духъ, вѣтръ. Въ Русск. Пс. переведено: вѣтры, въ Пс. Мандельшт. бури. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: огнь пламенный. 6) Пс. XIII в. Въ Пс. Мандельшт. переведено: утвердившій, въ Русск. Пс. Ты утвердилъ, въ Пс. Равв. Пумп. Ты поставилъ. Евр. ясадъ — основывать. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. покрылъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 11) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: отъ грознаго повелѣнія. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ гула грома... стремглавъ бѣгутъ. 15) Въ Пс. Равв. Пумп. спѣшатъ, въ Пс. Преосв. Амвр. скоро уйдоша. Евр. хафаз—стремиться, поспѣшно (быстро) нестись. 16) Русск.

дятъ въ долины¹), на мѣсто, еже Ты основа-
лъ еси²) имъ. 9. Ты положилъ еси имъ пре-
дѣлъ, его же не прейдутъ, ниже обратятся по-
крыти землю. 10. Ты посылаеши³) источники
въ долинахъ⁴): посредѣ горъ проходятъ⁵). 11.
Поятъ⁶) они⁷) вся звѣри польскія⁸): дивіи ос-
лы⁹) утоляютъ¹⁰) свою жажду. 12. При нихъ¹¹)
птицы небесныя обитаютъ¹²): изъ среды
вѣтвей¹³) издаютъ гласъ¹⁴). 13. Ты на-
пояеши¹⁵) съ высотъ Твоихъ¹⁶) горы: отъ пло-
да дѣлъ Твоихъ насыщается¹⁷) земля. 14.
Ты прозябаеши¹⁸) траву скотомъ, и зе-

Пс.; Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. подымаются на выси. 1) Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Русск. Пс. переведено: утвердилъ, въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп.: назначилъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Док. Ок. это слово на полѣ снесено. 5) Пс. А.; въ Пс. Фирс. 1683 г. идутъ, въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. текутъ. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній пояснилъ внизу: источники. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. Евр. фэрэ—дикій оселъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Евр. шоканъ—обитать. 13) Пс. Мандельшт., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: посредѣ вѣтвей, въ Русск. Пс. сквозь вѣтви. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. цамах—произрастать.

злаки 1) на потребу 2) человѣкомъ: да изведутъ
3) хлѣбъ отъ земли. 15. И вино веселитъ
сердце человѣка, умастити 4) лице елеемъ: и
хлѣбъ укрѣпляетъ 5) сердце человѣка. 16. На-
сытятся 6) древа Божія 7), кедри ливанстіи,
ихже насади 8). 17. Тамо птицы 9) вгнѣз-
дятся 10): въ стѣхъ 11) жилище на елехъ 12).
18. Горы высокія — еленемъ 13): камень
лы 14) прибѣжище 15) заяцемъ 16). 19. Сотво-
рилъ еси 17) луну во времена 18), солнце

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. эсэв—трава, зелень. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: на пользу. 3) Пс. А., въ Пс. Ден. Св. да изведеши. 4) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сіяло, въ Русск. Пс. блистаетъ. 5) Пс. Мако. Гр. 1592 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. Бога, въ Пс. Мандельшт. Господни. Сим. Κυρίου, вм. τοῦ πεδίου, Аq. πεδίου: Кирилъ полевыя Господни. 8) Пс. А. Въ Син. Библ. ἐφύτευσεν, Онъ насадилъ, такъ перевелъ и Мандельштамъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. 1296 г. 11) Въ Пс. Мандельшт. переведено во множеств. числѣ: аисты. Евр. хасида—аистъ птица. Сим. ὅπου στρουθία ἐννοσσεύσει τοῦ ἰκτίνου βάρακ οἰκησις. Гдѣ воробьи совьютъ гнѣзда, хищной птицѣ жилище. 12) Пс. А., Русск. Пс. Евр. берошимъ—ели. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: сернамъ. 14) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: каменные утесы. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. 16) Въ Русск. Пс. переведено: кроликамъ. Евр. шефанимъ—кроликъ, изъ породы же зайцевъ. 17) Пс. XIII в. 18) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено:

знаетъ [1]) свой западъ [2]). 20. Ты насылаеши [3]) тму, и бываетъ [4]) нощь: въ ней же преходятъ [5]) вси звѣріе дубравніи. 21. Левенята [6]) рыкаютъ [7]) за добычею [8]): и испрашиваютъ [9]) отъ Бога пищи себѣ. 22. Возсіяетъ [10]) солнце, они собираются [11]) и ложатся [12]) въ свои логовища [13]). 23. (Тогда) [14]) выходитъ [15]) человѣкъ на дѣло свое и на дѣланіе свое даже [16]) до вечера. 24. Коль [17]) велики [18]) (суть) [19]) дѣла Твоя, Господи! вся Ты премудростію сотворилъ еси: земля напол-

---

для указанія временъ, въ Пс. Мандельшт. для опредѣленія временъ. 1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Въ Пс. Мандельшт. переведено: закатъ. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: бродятъ. 6) Въ Пс. Док. Ск. это слово на полѣ напечатано. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: ища добычи. Евр. тэрэф — добыча. 9) Въ Пс. XIII в. испросити. 10) Русск. Пс.; въ Пс. Равв. Пумп. заблеститъ, въ Пс. Мандельшт. закрывается. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. скрываются, въ Пс. Равв. Пумп. исчезаютъ. Symm. ὑποχωρήσουσι, удаляются (отступаютъ). 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: въ берлогахъ своихъ. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 18) Пс. Мандельшт. 19) Пс. Фирс. 1683 г.

ніа [1]) богатства [2]) Твоего. 25. Се [3]) море
великое и пространное: тамо гади, ихже нѣсть
числа, животная малая съ великими. 26. Тамо
корабли плаваютъ [4]), китъ [5]), егоже Ты соз-
далъ еси, да играетъ въ немъ [6]). 27. Вся на
Тебе уповаютъ [7]), да даси [8]) имъ пищу ихъ
во время [9]). 28. Даеши [10]) Ты имъ, они со-
бираютъ [11]); отверзаеши [12]) руку Твою, на-
сыщаются [13]) благомъ [14]). 29. Сокрываеши [15])
лице Твое, возмущаются [16]): отъимаеши духъ

1) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изобилуетъ Твоими твореньями, въ Пс Мандельшт. наполнена произведеніями Твоими. Евр. кинейянъ — владѣніе, богатство. 3) Пс. XIII в. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. левіаѳанъ оставлено безъ перевода. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Мандельшт. переведено: чтобъ забавляться ему въ немъ, въ Пс. Равв. Пумп. для гуляній въ немъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. надѣются. 8) Пс. XIV в., Брун. XVI в., и Пс. А. 9) Пс. 1296 г., Пс. Брун. XVI в. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: простреши, въ Пс. Мандельшт. открываешъ. 13) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., Русск. Пс. 14) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. насыщени бываютъ всѣми благами Твоими. Sym. χορτασθήσονται ἀγαθῶν, насытятся благъ. 15) Пс. Мандел., въ Пс. Равв. Пумп. Когда же скрываешъ. Евр. сатаръ, въ формѣ гифилъ, скрывать. 16) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: они смущены, въ Русск. Пс.

ихъ, дни оумираютъ 1) и въ перстъ свою возв-
ращаются 2). 30. Пошлеши дꙋхъ Твой 3), и со-
зидаются 4), и обновляеши 5) лице земли.
31. Бꙋди слава Господня во веки, да 6) возве-
селится Господь въ 7) делахъ своихъ. 32.
Призритъ 8) Онъ на землю, и она дро-
житъ 9), коснется 10) горамъ, и дымят-
ся 11). 33. Воспою Господеви въ животе мо-
емъ 12), пою Богу моему, дондеже есмь.
34. Да будетъ приятна 13) ему моя беседа: и
азъ да 14) возвеселюся о Господе. 35. Да изчез-
нутъ грешницы со 15) земли, и беззаконницы,

сжущаются; въ Пс. Мандельшт. поражаются. 1) Русск. Пс. Евр. гова—издыхать. Въ Пс. Мандельшт. такъ и въ Русск. Пс. переведено: умираютъ, въ Пс. Равв. Пумп. гибнутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. погибнутъ. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. возвращаются. 3) Пс. Док. Ск. и Брун. XVI в. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А., Русск. Пс. Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. посмотритъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. въ Псалт. Раввина Пумпянскаго затрепещетъ. 10) Псалт. Фирс. 1683 г.; Русск. Пс., Псалт. Мандельштама и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Равв. Пумп. 12) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: донележе живъ, въ Пс. Мандельшт. пока живу, въ Русск. Пс. во всю мою жизнь. 13) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Псалт., и Псалт. Равв. Пумп.

во̀ є҆́же [1]) не бы́ти и҆̀мъ: бл҃гослови̑, дꙋ́ше моѧ̀, Го́спода! А҆ллилꙋ́їа [2]): сла́ва:

Ѱало́мъ рд.

П. А. „Краткая повѣсть исхода Израилева къ воспоминанію чудесъ Божіихъ“.

1. Прославля́йте [3]) Го́спода, призыва́йте и҆́мѧ Є҆гѡ̀: возвѣща́йте [4]) дѣла̀ Є҆гѡ̀ въ наро́дѣхъ [5]). 2. Воспо́йте Є҆мꙋ̀: по́йте Є҆мꙋ̀: повѣ́дайте [6]) всѧ̑ чꙋдеса̀ Є҆гѡ̀. 3. Хвали́тесѧ и҆́менемъ свѧты́мъ [7]) Є҆гѡ̀: да возвесели́тсѧ се́рдце и҆щꙋ́щихъ Го́спода. 4. И҆щи́те [8]) Го́спода и҆ си́лы [9]) Є҆гѡ̀: и҆щи́те [10])

---

1) Пс. А. 2) Въ Печ. Псалтири Преосв. Амвросія, Печ. у Рѣшетникова 1811 г., въ Москвѣ, на стр. 221 внизу подъ симъ словомъ есть примѣчаніе. „Сія рѣчь сложена изъ Еврейскихъ реченій, галелу и ягъ, то есть: хвалите Господа; и Святый Іустинъ толкуетъ оное такъ: хвалите съ пѣснію Сего, иже есть Сый“. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Брун. XVI в., въ Русск. Пс. переведено: повѣствуйте о всѣхъ чюд., въ Пс. Равв. Пумп. разсказывайте все..., въ Пс. Мандельшт. бесѣдуйте о всѣхъ чюд.. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

лица̀ є҆гѡ̀ всегда̀ [1]. 5. Воспомина́йте [2] чꙋ̈деса̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же Ѻ҆́нъ сотворѝ: зна́менїѧ [3] є҆гѡ̀, и҆ сꙋды̀ [4] ᲂу҆́стъ є҆гѡ̀. 6. Сѣ́мѧ А҆враа́мле—рабѝ [5] є҆гѡ̀: сы́нове І҆а́кѡвли — и҆зб҆ра́ннїи є҆гѡ̀. 7. То́й — Госпо́дь Бо́гъ на́шъ: сꙋды̀ [6] є҆гѡ̀ по все́й земли̇̀. 8. Ѻ҆́нъ по́мнитъ [7] во вѣ́къ завѣ́тъ Сво́й: (и҆̑) [8] сло́во (є҆̀же) завѣща̀ [9] въ ты́сѧщїю [10] ро́дѡвъ. 9. Є҆̀же завѣща̀ А҆враа́мꙋ, и҆ клѧ́твꙋ Свою̀ І҆саа́кꙋ. 10. Ѻ҆́нъ поста́витъ то̀ [11] въ зако́нъ [12] І҆а́кѡвꙋ: а҆̀ І҆зра́илю въ завѣ́тъ вѣ́ченъ, 11. Глаго́лѧ: тебѣ̀ да́мъ зе́млю Ханаа́ню въ ᲂу҆дѣ́лъ [13] ва́шегѡ наслѣ́дїѧ [14]. 12. Внегда̀

---

1) Пс. Док. Ск. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Θеод. 1472 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: р ѣ ш е н і я, въ Пс. Равв. Пумп. з а п о в ѣ д и. 5) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. переведено: р а б а, въ родит. падежѣ единств. числа. 6) Пс. Θеод. 1472 г., Русск. Пс., а въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: сꙋ̑, а на поле снесено: с у д ь б и; въ Пс. Мандельшт. р ѣ ш е н і я, въ Пс. Равв. Пумп. з а к о н ы. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Фирсова переведено: Онъ имѣетъ въ памяти. 8) Пс. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. 1296 г. 11) Пс. Серб. Милеш. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. з а у с т а в ъ, въ Пс. Мандельшт. з а к о н о м ъ, въ Пс. Равв. Пумп. к а к ъ з а к о н ъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. долю вашего наслѣдія. Преосв. Амвросій перевелъ: (во) у ж е м ѣ р і е и внизу въ печатномъ изданіи 1811 г. пояснилъ: „Веревка опредѣленной мѣры, которая тогда была въ употребленіи для размѣриванія наслѣдства земель, по частямъ принадлежащимъ ко владѣнію“. 14) Пс. Мандельшт.

внегда быти имъ малочисленнымъ [1], малѣйшимъ [2]
и пришелцемъ [3] въ ней. 13. И преходиша [4] отъ
народа къ народу, изъ [5] царства (единого пле-
мени) [6] къ иному племени [7]. 14. Не по-
пусти [8] Онъ человѣку [9] обидѣти ихъ и
обличи за [10] нихъ цари. 15. „Не прикасайтеся
помазаннымъ моимъ [11], и пророкомъ мо-
имъ [12] не творите зла [13]. 16. И призва
Онъ гладъ на землю: всяко укрѣпленіе [14] хлѣб-
ное сотре. 17. Посла предъ ними человѣка: въ ра-
ба проданъ бысть Іосифъ. 18. Оковами стѣ-
ниша [15] нозѣ его (въ) желѣза пройде ду-
ша его [16]. 19. дондеже пріиде [17] слово его:

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. 3) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Пс. Русск., Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Равв. Пумп. переходили, преходили. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Рус. Пс. Въ Пс. Брун. XVI в. къ инымъ людемъ. 8) Пс. Док. Ск., Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. не допустилъ. 9) Пс. А. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. не дѣлайте зла. 14) Пс. А., въ Пс. Русск. переведено: весь хлѣбъ подкрѣпляющій человѣка истребилъ; въ Пс. Равв. Пумп. сломалъ всякую подпору хлѣбную, въ Пс. Мандельшт. всякую подпору къ хлѣбу сокрушилъ. 15) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отягчены были цѣпями, въ Пс. Мандельшт. втиснули въ колоды. 16) Пс. А. Sym. εἰς σίδηρον ἦλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Въ желѣзо пришла душа его; въ Русск. Пс. переведено: желѣзомъ отягчена душа его; въ Пс. Мандел. въ желѣзо закована была душа его, въ Пс. Равв. Пумп. желѣзо сковало его тѣло. 17) Въ Пс.

сло́во Госпо́дне (ѡ҆чи́сти[1]) е҆го̀. 20. Посла̀ ца́рь
и҆ разрѣши́ е҆го̀, кна́зь наро́дѡвъ и҆ ѿпꙋсти́ е҆го̀.
21. И҆ поста́ви е҆го̀ господи́на до́мꙋ свое́мꙋ, и҆ вла-
стела́йна[2]) всемꙋ̀ стѧжа́нїю свое́мꙋ, (22. ко
е҆́же[3]) наказа́ти[4]) кнѧ́зи е҆гѡ̀ по свое́мꙋ разꙋ-
мѣ́нїю[5]) и҆ ста́рцы е҆гѡ̀ ꙋмꙋдри́ти. 23. И҆ вни-
де Ї҆зра́иль во Е҆гѵ́петъ, а҆ Ї҆а́кѡвъ пришельствова
въ земли Ха́мовꙋ. 24. И҆ ꙋмно́жи[6]) наро́дъ сво́й
ве́льми[7]) и҆ сдѣла̀ е҆го̀[8]) сильнѣ́е[9]) вра-
гѡ́въ е҆гѡ̀. 25. Преврати́сѧ[10]) се́рдце и҆́хъ (во)
е҆́же ненави́дѣти наро́дъ е҆гѡ̀, и҆ лє́сти твори́ти
противꙋ[11]) рабѡ́въ е҆гѡ̀. 26. (Тогда̀)[12]) посла̀
Мѡѷсе́а раба̀ своего̀: и҆ А҆арѡ́на, е҆го́же избра̀ се-
бѣ̀. 27. Ѡ҆ни̇ показа́ша[13]) междꙋ̀ ни́ми[14]) сло-

Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. переведено: испытало.
1) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: правителемъ, въ Пс. Мандельшт. управителемъ, въ Пс. Равв. Пумп. распорядителемъ. 3) Пс. А. 4) Въ Пс. Мандельшт. переведено: связывать, въ Русск. Пс. владычествовать, въ Пс. Равв. Пумп. подчинилъ, въ Пс. XIII в. да учити, въ Пс. Док. Ск. дабы научилъ. Евр. осар — связывать. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: по своей волѣ. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г., 9) Рус. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: явили, въ Пс. Преосв. Амвр. положиша, въ Пс. Фирс. творили. Евр. сумъ — полагать, дѣлать. 14) Русск. Пс.

веса знаменій Его, и чудеса (Его) [1] въ земли Ха-
мовѣ. 28. Посла тму, и помрачи, и не супроти-
вишася [2] словеси Его. 29. Преврати воды ихъ
въ кровь, и измори рыбы ихъ. 30. Воскипѣ жа-
бами земля ихъ: (и вышли) [3] въ чертогахъ ца-
рей. 31. Рече, и явися [4] множество мухъ [5]:
и скнипы [6] во всѣ предѣлы ихъ. 32. Вмѣ-
сто дождя ихъ [7] Онъ послалъ [8] градъ:
огнь-пламя [9] на землю ихъ. 33. И изби [10]
ихъ винограды, и смоковницы [11] ихъ: и со-
круши [12] (всякое) древо предѣлъ [13] ихъ. 34.
Рече: и прилетѣ [14] саранча [15] и гусени-

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. А., а въ Русск. Пс. переведено: не упорствовали. 3) Пс. А., въ Пс. Фирс. азъ были въ палат. 4) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. переведено: налетѣла ворона, въ Пс. Равв. Пумп. явились звѣри. 5) Евр. аровъ — скопище, множество насѣкомыхъ. 6) Евр. киниимъ — вши; въ Пс. Мандельшт. переведено: комары, въ Пс. Равв. Пумп. гадина. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. наслалъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. пустилъ. 9) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: огонь и пламя. Евр. лехава — пламя. 10) Пс. XIII в. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній снизу пояснилъ; т. е. градъ. 11) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переломалъ деревья. 13) Пс. XIII в. 14) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандел. налетѣла, въ Пс. Равв. Пумп. явилась. 15) Въ Пс. Преосв. Амвросія: переведено: прузіе; и внизу въ печатномъ изданіи 1811 г., на 231 стр., пояснено: „Или другую тоже что саранча, по латынѣ называемыхъ Локу-

-ца [1]), и҆̀мже не бѣ̀ числа̀. 35. И҆ поꙗ́ша всю̀
траву̀ [2]) въ земли̇̀ и҆́хъ: и҆ поѣ́ша плоды̀ и҆́хъ
земли̇̀ [3]). 36. И҆ и҆зби̇̀ вса́кагѡ пе́рвенца въ
земли̇̀ и҆́хъ: нача́тки [4]) вса́кїѧ си́лы [5]) и҆́хъ.
37. И҆ и҆зведѐ и҆́хъ съ сребро́мъ и҆ зла́томъ: и҆ не
бѣ̀ въ колѣ́нахъ и҆́хъ и҆знемога́ющагѡ [6]).
38. Возвесели́сѧ Є҆гѵ́петъ ѿ и҆схожде́нїи и҆́хъ: ꙗ҆́кѡ
стра́хъ и҆́хъ напа́дѐ на него̀. 39. Ѡ҆́блакѡ про-
стрѐ [7]) (и҆̀мъ) въ мѣ́сто покро́ва [8]): и҆ ѻ҆́гнь
на свѣтѣ́нїе [9]) но́щи. 40. Проси́ша, и҆ прї-
и҆до́ша кра́стели [10]): и҆ хлѣ́бомъ небе́с-

стае; сей родъ насѣкомыхъ, поядаетъ всякое растеніе и плоды земные; къ сему роду насѣкомыхъ причислить можно и бабочекъ на вершинахъ былія травнаго садящихся, и червей тѣхъ, которые искореняютъ растенія такъ, что одинъ только стебель ихъ оставляютъ; такие и тѣхъ, которые на древахъ бываютъ въ видѣ червей, а на нихъ поядаютъ цвѣтъ и листъ ихъ, и испускаютъ изъ себя паутину на древахъ, опутывая листы его ею". 1) Пс. А. Преосвящ. Амвросій внизу пояснилъ: „родъ саранчи, тоже поядающей растенія". 2) Пс. XIII в., и въ Пс. Равв. Пумп. въ единств. числѣ. 3) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. адаматамъ перевели: почвы ихъ. Theod. κατέφαγον τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Въ Пс. Пр. Амвросія и въ печатной и моей рукописной 2-го полустишія нѣтъ. 4) Пс. Брун. XVI в.; Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Въ Русск. Пс. Онъ послалъ перепеловъ, въ Пс. Равв. Пумп. прислалъ Онъ перепеловъ.

нымъ [1]) насы́ти я̀. 41. Разве́рзе скалу̀ [2]) и̂ поте́коша во́ды: потеко́ша по безво́днымъ мѣ-ста́мъ [3]) (я̂кѡ) [4]) рѣка̀. 42. Поне́же [5]) помяну̀ свято́е Сло́во Своѐ ко Ґвраа́му рабу̀ Своему̀. 43. И̂ и̂зведѐ наро́дъ Сво́й съ ра́достїю [6]): съ весе-лїемъ [7]) и̂збра́нныя Своя̀. 44. И̂ дадѐ и̂мъ зе́мли [8]) наро́дѡвъ (я̂зы́ческихъ): и̂ тру́дъ пле-ме́нъ [9]) наслѣ́доваша. 45. Да сохраня́тъ уставле́нїя Е̓гѡ̀: и̂ зако́ны Е̓гѡ̀ соблю́дутъ [10]): А̓ллилу́їа. Сла́ва:

1) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. Фирс. и Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по сухимъ мѣстамъ, въ Пс. Мандельшт. по пустынѣ, въ Пс. Равв. Пумп. по степи. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. 8) Въ Пс. Фирс. переведено: землю. 9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.; въ Русск. Пс. переведено: трудъ иноплеменныхъ. 10) Пс. А.

Каѳісма еі.

Ѱаломъ ре. Аллилуіа.[1])

П. А. „Повѣсть о бывшихъ въ пустыни чудесахъ Божіихъ къ неблагодарнымъ Израильтянамъ“.

1. Прославите[2]) Господа, яко благъ: яко въ вѣкъ милость Его. 2. Кто изглаголетъ[3]) силы Господня; (кто)[4]) испов ѣсть[5]) вся хвалы[6]) Его; 3. Блажени, хранящіи судъ: творящіи правду во всякое время. 4. Помяни мя, Господи, во благоволеніи народа Твоего: посѣти мя во спасеніи Твоемъ[7]). 5. Да виж у[8]) благо[9]) избранныхъ Твоихъ, (и)[10]) возвеселюся веселіемъ народа Твоего: (и)[11]) похвалюся (вмѣстѣ)[12]) съ наслѣдіемъ[13]) Твоимъ. 6. Согрѣшихомъ со

---

1) Пс. А. „Таковая надпись на девяти псалмахъ изображена, а именно: 106, 111, 112, 113, 135, 146, 148, 149 и 150. См. въ пред. § 45“. 2) Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославляйте, въ Русск. Пс. славьте. 3) Пс. Ѳеод. 1472 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ изглаголати. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Последній внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Израиль въ Библіи называется наслѣдіемъ Бога“.

ѡ҆тцы̀ на́шими, непра́вдовахомъ [1], нече́-
ствовахомъ [2]. 7. Ѻ҆тцы̀ на́ши во Еги́птѣ не
оура҆зꙋмѣ́ша [3] чꙋде́съ Твои́хъ, ни̇̀ помѧнꙋ́ша
мно́жества ми́лости Твоеѧ̀: но возмꙋти́ша-
сѧ [4] оу [5] мо́рѧ, оу мо́рѧ Че́рмнагѡ. 8. И҆
Ѻ҆нъ спа́слъ [6] и҆̀хъ ра́ди [7] и҆́мене своегѡ̀, да
пока́жетъ [8] си́лꙋ свою̀. 9. Воскли́кнꙋ [9]
Ѻ҆нъ на мо́ре Че́рмное, и҆ ѻ҆но̀ и҆зсше [10]: и҆ про-
ведѐ и҆̀хъ по безда́намъ [11], ꙗ҆́кѡ по пꙋсты́ни [12].
10. И҆ спасѐ и҆̀хъ ѿ рꙋкѝ ненави́дѧщагѡ [13]: и҆
и҆зба́ви и҆̀хъ ѿ [14] рꙋкѝ врага̀ [15]. 11. И҆ во́ды по-

1) Пс. А. Евр. ова—криву быть; неправедно поступать. Равв. Пумп. перевелъ: кривили душею. 2) Евр. раша — быть нечестиву. Равв. Пумп. перевелъ: беззбожничали; въ Пс. Мандельшт. переведено: оказывались преступниками. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Мандельшт. Евр. мара—возмущаться. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. переведено: яко показати. 9) Евр. гоар—кричать на кого, шумѣть. Въ Русск. Пс. переведено: грозно реку, въ Пс. Мандельшт. воскрикнулъ, въ Пс. Равв. Пумп. послалъ Онъ грозу. 10) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 11) Пс. Мандельшт. а Преосв. Амвр. перевелъ: чрезъ бездны. 12) Пс. XIII в., въ Пс. Мандельшт. переведено: какъ по горной возвышенности, въ Пс. Равв. Пумп. словно чрезъ степь. 13) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. А. и Русск. Пс. 14) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Псалт. XIII в., Русск. Псалт. и Псалт. Равв. Пумп.

крыши враговъ ихъ [1]; ни единъ от нихъ остася [2].
12. Тогда [3] повѣриша [4] словеси Его:
(и) воспѣша хвалу Ему [5]. 13. Но вскорѣ забыша [6] дѣла Его: не пождавши [7] совѣта
Его. 14. И пожелаша [8] прихоти [9] въ пустыни: и искусиша Бога въ безводнѣй (земли).
15. И исполни [10] прошеніе ихъ: но посла (на)
истощаніе [11] въ ихъ души. 16. И позавидѣша [12] они въ станѣ Моисею и Аарону освященному [13] Господню [14]. 17. Разверзеся [15] зем-

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: ихъ противниковъ, въ Пс. Мандельшт. преслѣдователей ихъ. Евр. царъ — непріятель, врагъ, притѣснитель. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., въ Пс. Фирс. переведено: не ожидали; въ Пс. Мандельшт. не дождались Его рѣшенія, въ Пс. Равв. Пумп. не уповали на Его промыслъ. 8) Пс. Цѣт. Венец. и Милеш. 9) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: удовлетворилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. далъ имъ, чего они просили. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено: язву, въ Пс. Равв. Пумп. гибель, въ Пс. Пр. Амвросія: немытость; въ Пс. Фирс. сухость. Евр. резонъ — сухость; истощаніе. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Мандельшт.; въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: святителю Божію, въ Пс. Равв. Пумп. святому Предвѣчнаго. 15) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А.

-лѧ, и поглоти 1) Даѳа́ни, и покры́ со́нми-
ще 2) Авїро́на. 18. И разжже́сѧ о́гнь въ со́нмѣ
и́хъ: пла́мень попали́ грѣ́шники. 19. И сотвори́ша
телца́ въ Хори́вѣ: и поклони́шасѧ и́стꙋканꙋ 3).
20. И премѣни́ша 4) сла́вꙋ свою́ на ѡ́бразꙋ 5)
вола́ 6), ꙗ́дꙋщаго тра́вꙋ. 21. Забы́ша Бо́га, спа-
са́ющаго и́хъ: сотво́ршаго вели́кїѧ 7) (дѣла́) 8)
въ Егѵ́птѣ. 22. Чꙋ́дная 9) въ земли́ Ха́мовѣ:
стра́шнаѧ въ мо́ри Чермнѣ́мъ. 23. И рече́ да по-
треблю́ 10) и́хъ, а́ще бы Мѡѷсе́й избра́нный егѡ̀
не ста́лъ предъ Ни́мъ, (ѡ̀нъ бы 11)) въ проло́мѣ
(стѣны́) 12), ѿврати́ти 13) я́рость егѡ̀, да не
погꙋ́битъ и́хъ. 24. Та́кожде 14) они́ презрѣ-

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Евр. м у р ъ, въ формѣ г и ф и л ъ, перемѣнять, измѣнять; въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: промѣняли; въ Пс. Равв. Пумп. з а м ѣ н и л и. 5) Пс. XIII в. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. ш о р — волъ. 7) Пс. 1296 г., Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А. 10) Пс. XIII в. Въ Русск. Пс. И х о т ѣ л ъ и с т р е б и т ь и х ъ, въ Пс. Мандельшт. И д у м а л ъ О н ъ б ы л о у н и ч т о ж и т ь и х ъ; въ Пс. Равв. Пумп. О н ъ р ѣ ш и л с я и с т р е б и т ь и х ъ. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ п р о в а л ѣ, и внизу пояснено: „т. е. заслонялъ собою провалъ, пробитый въ стѣнѣ вѣры измѣнчивыми Израильтянами, или можно объяснить: „въ провалѣ“ — въ несчастіи“. Мандельшт. объяснилъ слово: въ проломѣ, „т. е. какъ бы въ стѣнахъ крѣпости“. 13) Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

ша [1]) землю вожделѣнную, не вѣроваша [2]) сло-
веси Его. 25. И поропташа въ кущахъ [3]) сво-
ихъ, не послушаша [4]) гласа Господня. 26. И
воздвиже Онъ руку свою на нихъ, низложити
ихъ въ пустыни, 27. И низложити племя [5])
ихъ въ народѣхъ, и разсѣяти [6]) ихъ по стра-
намъ [7]). 28. И прилѣпишася [8]) (идолу) [9])
Ваалфегорови и снѣдоша жертвы мертвыхъ [10]). 29.
И раздражиша Бога [11]) дѣлами своими [12]) и
нападе [13]) на нихъ язва [14]). 30. Но [15]) воста [16])
Финеесъ, и судъ изнесе [17]), и преста язва [18]).

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. XIII в., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ шатрахъ. 4) Пс. XIII в., Пс. А. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. XIII в., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Брун. XVI в. въ странахъ. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: по равнымъ царствамъ; въ Русск. Пс. по землямъ; въ Пс. Равв. Пумп. странамъ. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. А. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. внизу пояснено: мертвыхъ боговъ. 11) Пс. А., Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. переведено: досадили Ему; въ Пс. Равв. Пумп. разгнѣвали, и внизу пояснено: Бога. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. своими поступками. 13) Пс. А. 14) Евр. мэгэфа — язва, рана. 15) Пс. А. 16) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 17) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: умилостивилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. отмщеніе учинилъ, въ Пс. Мандельшт. сдѣлалъ расправу, въ Пс. Равв. Пумп. сотворилъ расправу. 18) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. зараза.

31. ѻ҆́же [1] вмѣни́сѧ є҆мꙋ̀ въ пра́вдꙋ: въ ро́дъ и҆
ро́дъ да́же [2] до вѣ́ка. 32. ѻ҆ни́ [3] прогнѣ́ваша
є҆го̀ ᲂу҆ воды̀ [4] ропта́нїѧ [5]: и҆ вріта [6] ѕѡ̀ [7]
Мѡѷсе́ю ра́ди и҆́хъ [8]. 33. Ꙁане́ [9] ѻ҆ни́ ѡ҆гор-
чи́ша [10] дꙋ́хъ є҆гѡ̀: и҆ ѻ҆́нъ (безразꙋ́днѡ) про-
глаго́ла [11] ᲂу҆стна̀ свои́ми. 34. Не и҆стреби́-
ша [12] наро́довъ, ѡ҆ ни́хъ же [13] речѐ и҆̂мъ Гос-
по́дь. 35. Но̀ смѣша́шасѧ [14] съ ꙗ҆зы́чницы [15]:
и҆ навыко́ша дѣ́ломъ и҆́хъ. 36. Слꙋжи́ша [16] и҆́хъ
и҆стꙋка́намъ [17], и҆̂же бы́ша и҆̂мъ сѣ́тїю [18].
37. И҆ приноси́ша въ же́ртвꙋ [19] бѣсѡ́мъ сы̑ны
своѧ̀, и҆ дще́ри своѧ̀. 38. И҆ пролива́ша [20] кро́вь
сынѡ́въ свои́хъ и҆ дще́рей свои́хъ, и҆́хъ же прино-
ща́хꙋ въ же́ртвꙋ [21] и҆стꙋка́намъ [22] Ханаан-

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и сіе. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. у водъ Меривы. 6) Пс. А. 7) Цс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. 11) Евр. бота —безразсудно говорить. Въ Пс. Фирс. 1683 г. нереведено: нелѣпотная рекъ. 12) Пс. Макс. Гр. 1592 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Русск. Пс. Въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. перемѣшались съ народами. 15) Русск. Пс. 16) Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. А. и Русск. Пс. 18) Въ Русск. Пс. нереведено: и они сдѣлались для нихъ сѣтію; въ Цс. Равв. Пумп, которые и были для нихъ ловушкой. 19) Въ Пс. Фирс. 1683 г. приносили на жертву. 20) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Псалт. Мандельшт. 21) Русск. Пс. 22) Пс. А.

скимъ и оскверне́ни [1] бы́ти земля́ кро́вію [2].
39. И оскверни́шася дѣ́лами свои́ми [3]: и соблу-
ди́ша къ свои́мъ начина́ніимъ [4]. 40. И возго-
рѣ́тися [5] гнѣ́въ Госпо́день на наро́дъ свой [6]:
и возненави́дѣ Онъ [7] наслѣ́діе свое́ [8].
41. И преда́де ихъ въ ру́ки изы́чниковъ [9], и
обла́даютъ и́ми [10] ненави́дящіи ихъ. 42. У-
тѣсни́ша [11] ихъ врази́ ихъ и смири́шася подъ
руко́ю [12] ихъ. 43. Мно́гажды [13] Онъ избав-
ви ихъ, они́ же [14] огорчи́ша (Его́) свои́мъ со-
вѣ́томъ [15]: и изнемого́ша [16] за беззако́ніе
[illegible]

1) Пс. Фирс. 1683 г, и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп.; въ Пс. Фирс. 1683 г. пролитіемъ крови; въ Русск. Пс. убійствами. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. блудодѣяніе обнаруживали своими поступками; въ Пс. Равв. Пумп. обезчестили себя своими проступками; въ Пс. Мандельшт. заблудились въ затѣяхъ своихъ. 5) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. воспылалъ. 6) Пс. Мандельшт. 7) Пс. Док. Ск. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ руки народовъ; въ Пс. Мандельшт. въ руку язычникамъ. 10) Пс. А. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 12) Пс. А.; въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: они были покорены подъ власть ихъ; въ Пс. Равв. Пумп. они покорялись ихъ власти; въ Пс. Фирс. 1683 г. послушны были предъ ними. Евр. кана, въ формѣ нифалъ, угнетать, смирять. 13) Пс. Ѳеод. 1472 г. (14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Въ Русск. Пс. переведено: своими предпріятіями; въ Пс. Равв. Пумп. по своему вымыслію; въ Пс. Мандельшт. своими намѣреніями. 16) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено:

своѐ [1]). **44.** Нò [2]) Онъ призрѣ на скóрбь
и̂хъ [3]): внегдà оуслыша вóпль [4]) и̂хъ. **45.** И̂
помянỳ завѣтъ свóй съ ни́ми [5]): и̂ раскáяся
по мнóжеству ми́лости своеѧ̀. **46.** И̂ дадè и̂хъ
въ сострадáніе [6]) предъ всѣми плѣни́вшими
и̂хъ. **47.** Спаси́ ны, Гóсподи Бóже нáшъ, и̂ собе-
ри́ ны ѿ нарóдѡвъ (ꙗ҆зы́ческихъ): да [7]) восхвá-
лимъ и̂мя Твоѐ свято́е, и̂ возвели́чимся во хвá-
лѣ Твоéй [8]). **48.** Благословéнъ Госпóдь Бóгъ
Ісраилевъ ѿ вѣка и̂ до вѣка: и̂ (да) [9]) речéтъ
вéсь нарóдъ: ами́нь [10]). аллилꙋ́їа! Слáва:

изнурены были, въ Пс. Мандельшт. оскудѣли, въ Пс. Преосв. Амвросія умалишася. 1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.: 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. на ихъ злополучіе. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. внявъ воплю ихъ. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Въ Русск. Пс. переведено: и возбуждалъ къ нимъ состраданіе во всѣхъ плѣн..; въ Пс. Равв. Пумп. возбудилъ онъ къ нимъ милосердіе всѣхъ ихъ плѣнителей; въ Пс. Мандельшт. дѣлалъ Онъ предметомъ милосердія предъ всѣми плѣн.. 7) Пс. А. Здѣсь въ 2-й половинѣ стиха прибавлено: яко. 8) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: дабы хвалиться Твоею славою; въ Пс. Фирс. 1683 г. и хвалилися бы славою Твоею; въ Пс. Равв. Пумп. для превозношенія Твоей славы. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. По Евр. амэн — истинно.

Кни́га пѧ́таѧ [1]).

Ѱало́мъ р҃ѕ.

П. А. „Псаломъ, содержащій примѣры Божія провидѣнія“.

1. Прославите Го́спода, ꙗ҆́кѡ бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ
вѣ́къ ми́лость єгѡ̀. 2. Да рекꙋ́тъ и҆зба́вленїи Го́с-
подемъ: и҆̀хже ѿѧ҆ и҆зба́ви и҆з̾ рꙋкѝ врага̀. 3. И҆
ѿ стра́нъ собра̀ и҆́хъ: ѿ восто́ка и҆ за́пада [2]), ѿ
сѣ́вера и҆ мо́рѧ. 4. Ѡ҆ни́ блꙋжда́ша [3]) въ поусты́-
ни непрохо́днѣй [4]) не ѡ҆брѣто́хоу [5]) ѡ҆бита́ема-
гѡ [6]) гра́да. 5. А҆́лчꙋщїе и҆ жа́ждꙋщїе: дꙋша̀ и҆́хъ
и҆знемо́же [7]). 6. Но [8]) воззва́ше ко Го́сподꙋ въ
ско́рби свое́й [9]): (и҆) ѿ бѣ́дствїй [10]) и҆́хъ и҆зба́ви

1) Пс. А., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 2) Въ приводимыхъ Псалтиряхъ въ единств. числѣ, какъ и въ Еврейск. 3) Въ Пс. Док. Ск. блудиша, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. блуждали. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. въ необитаемой. 5) Пс. А. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. XIII в. и Пс. Ѳеод. 1472 г., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изнемогаетъ, въ Русск. Пс. томилась, въ Пс. Мандельшт. истомлялась. Евр. отаф—изнемогать, ослабѣвать. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. отъ бѣдъ.

и҆́хъ. 7. И҆ проведе́ [1]) и҆́хъ пꙋте́мъ пра́вымъ, є҆́же [2])
вни́ти въ гра́дъ ѡ҆бита́емый [3]). 8. Да прославл-
я́ютъ [4]) дни́ Го́спода за милосе́рдїе [5]) є҆гѡ̀: и҆ ди-
чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ ра́ди сыно́въ человѣ́ческихъ [6]). 9. Ꙗ҆́кѡ
Ѻ҆́нъ насы́ти дꙋшꙋ̀ жа́ждꙋщꙋю [7]): и҆ дꙋ́шꙋ а҆л-
чꙋщꙋ и҆спо́лни добро́мъ [8]). 10. Сѣдя́щїя [9])
во тмѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, ѡ҆кова́нныя [10]) скор-
бїю [11]) и҆ желѣ́зомъ. 11. Преѡгорчи́ша бо [12]) сло-
веса̀ Бо́жїя, и҆ совѣ́та вы́шняго презрѣ́ша [13]).
12. Того̀ ра́ди [14]) Ѻ҆́нъ смири́ [15]) се́рдце и҆́хъ

1) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Пс. Мандельшт. переведено: путеводилъ ихъ по прямой дорогѣ. Евр. даракъ — ходить, попирать ногами; въ формѣ гифилъ, вести. 2) Пс. А. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „выводитъ ихъ на прямую дорогу, ведущую къ обитаемому городу. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы прославляли; въ Русск. Пс. да славятъ. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. за милость Его. 6) Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Пс. 1296 г., а въ Пс. Док. Ск. сѣдящихъ... окованныхъ. 11) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. горемъ, въ Пс. Мандельшт. бѣдностію. Евр. эни — скорбь, несчастіе. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: ибо непокорны были словамъ; въ Пс. Мандельшт. воспротивились; въ Пс. Равв. Пумп. измѣнили они заповѣдямъ Господнимъ. Евр. мора — возмущаться, въ формѣ гифилъ, огорчаться, раздражаться. 13) Пс. А. Евр. наац — презирать, пренебрегать. 14) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія сего ради. 15) Въ Русск. Пс. переведено: сокрушилъ, въ Пс. Равв. Пумп. укротилъ. Евр. кана, въ формѣ гифилъ, стѣснять, смирять.

трꙋдоми[1]): падоша[2]), и не бѣ помогаю-
щагѡ[3]); 13. Тогда[4]) оні воззваша ко Гос-
подꙋ въ скорби своей[5]): (и) ѿ бѣдствій ихъ
избави ихъ. 14. Изведе ихъ изъ тмы и сѣни смерт-
ныя: и ꙋзы ихъ расторже[6]). 15. Да прославляютъ
Господа за милость егѡ и за чꙋдеса егѡ ради сы-
новъ человѣческихъ. 16. Яко сокрꙋши врата
мѣдная и вереи желѣзныя сломи. 17. Безꙋм-
нїи[7]), ради[8]) пꙋти беззаконїя своегѡ и ради
неправдъ[9]) страдаша[10]). 18. Всякагѡ брашна
гнꙋшается[11]) дꙋша ихъ: и оні приближи-
шася[12]) даже до вратъ смертныхъ. 19. Но[13])
оні воззваша ко Господꙋ въ скорби своей[14]):
(и) ѿ бѣдствій[15]) ихъ спасе ихъ. 20. Посла

1) Въ Русск. Пс. переведено: страданіемъ, въ Пс. Равв. Пумп. горемъ. 2) Пс. А., Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: преткнулись, въ Пс. Равв. Пумп. пали. 3) Пс. Док. Ок. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. А., Русск. Пс. 6) Пс. Цвѣт., Венец. и Милеш., въ Пс. Волок. Кипр. растерза. 7) Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. за беззаконные пути свои, въ Пс. Мандельшт. за пути грѣшные свои. 9) Пс. Брун. XVI в., въ Русск. Пс. за неправды свои. 10) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвросія: озлоблена была, въ Пс. Фирс. 1683 г. были оскорблены. Евр. ана, въ формѣ гитпаэлъ, значитъ: чувствовать себя обиженнымъ, оскорбленнымъ. 11) Пс. А. 12) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: пришли даже, въ Пс. Мандельшт. доведены. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 15) Пс. Мандельшт. Евр. мэцука—скорбь, тѣснота; бѣдствіе.

слово Своё, и исцѣли ихъ: и избави ихъ отъ моги-лъ [1]. **21.** Да прославляютъ Господа за милость Его, и за чудеса Его ради сыновъ человѣческихъ. **22.** И да принесутъ [2] (Ему) жертву хвалы: и да возвѣстятъ дѣла Его въ пѣнiи [3]. **23.** Ходящiи по морю [4] на кораблехъ творящiи [5] дѣла [6] на великихъ [7] водахъ. **24.** Тiи видѣша дѣла Господня и чудеса Его во глубинѣ. **25.** Речетъ бо [8] и возстаетъ [9] вѣтръ [10] буренъ [11]: и подъемлетъ [12] волны его [13]. **26.** Восходятъ до небесъ, и низходятъ до безднъ: душа ихъ истаеваетъ [14] въ бѣдствiи [15]. **27.** Шатаются [16])

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. отъ гибели; въ Пс. Мандельшт. переведено: отъ напастей, въ Русск. Пс. отъ могилы, въ Пс. Преосв. Амвр. отъ гробовъ, въ Пс. Брун. XVI в. отъ погублений. Евр. шахитъ — ровъ, яма. Корень сего слова: шахахъ — нагибать, наклоняться. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. съ пѣснопѣнiемъ. Евр. рана — пѣнiе. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 6) Пс. Брун. XIV в., Русск. Пс.; въ Русск. Пс. производящiе дѣла. 7) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. на могучихъ вод... 8) Пс. А., въ Русск. Пс. скажетъ, въ Пс. Мандельшт. изречетъ, въ Пс. Равв. Пумп. Онъ молвитъ. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 11) Въ Пс. Фирс. 1683 г. великiй; Равв. Пумп. перевелъ: вызоветъ бурю. 12) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. подниметъ. 13) Равв. Пумп. т. е. моря. 14) Пс. А., Русск. Пс. 15) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится въ несчастiи. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.

они, колеблются[1], яко пiяный, и вся мудрость ихъ поглощается[2]. 28. Но они воззваша ко Господу въ скорби своей, (и) онъ изведе ихъ отъ бѣдъ ихъ[3]. 29. Онъ повелѣваетъ бури стати[4] въ тишинѣ, и умолкаютъ[5] волны ихъ[6]. 30. И радуются[7] они, яко умолкоша[8]; и приводитъ[9] въ пристанище ихъ желанiя[10]. 31. Да прославляютъ Господа за милость Его и за чудеса Его ради сыновъ человѣческихъ. 32. Да превозносятъ[11] Его въ собранiи[12] народнѣмъ; и да восхвалятъ Его.

---

1) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. изчезаетъ, въ Пс. Мандельшт. теряется. Евр. бола—изчезать, поглощаться. 3) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. Онъ избавляетъ ихъ отъ бѣдствiй ихъ. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: Онъ превращаетъ бурю въ тишину, въ Пс. Мандельшт. замѣняетъ бурю тишиною. Буквально первое полустишiе можно перевести такъ: ста бури въ тишину, или: Онъ поставляетъ бурю въ тишину. Равв. Пумп. перевелъ: „превращаетъ бурю въ тишь“. Aq. ἀναστήσει λαίλαπα εἰς αὔραν. Онъ превратитъ бурю въ тишину. 5) Пс. А., Русск. Пс.; въ Пс. Равв. Пумп. унимаются, въ Пс. Мандельшт. замолкаютъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. усмиряются. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣднiй пояснилъ вину: „волны могучихъ водъ“. 7) Пс. Мандельшт. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. когда стихли, въ Пс. Мандел. что укротились онѣ. 9) Пс. А., Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: къ желанной гавани; въ Пс. Мандельшт. къ пристанищу вожделѣнному. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Равв. Пумп.

въ соборѣ[1]) старѣйшинъ[2]). 33. Сей прелага-етъ[3]) рѣки въ пустыню: и источники[4]) водныя сушу[5]), 34. землю плодоносную[6]) въ сланину[7]) ради злобы[8]) живущихъ на ней. 35. (И) пусты-ню Сей обращаетъ[9]) во езера водная: и зем-лю безводную во источники[10]) водъ[11]). 36. И насаляетъ[12]) тамо алчущыя: да устроятъ[13]) они грады ради обитанія[14]). 37. И насѣва-ютъ[15]) они поля[16]), насаждаютъ винограды да сотворятъ плодъ приращенія[17]). 38. И Сей

---

1) Русск. Пс. Евр. мошав — собраніе, совѣтъ. 2) Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: превраща-етъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. обра-щаетъ. Евр. сумъ — полагать. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. Кипр. XIV в. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. мелэха — со-леность; безплодность. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.; въ Русск. Пс. за нечестіе, въ Пс. Равв. Пумп. по причинѣ злодѣяній, въ Пс. Мандельшт. за грѣхи. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт.; въ Пс. Преосв. Амвр. прелагаетъ. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Евр. кун — устро-ять, приготовлять. Въ Русск. Пс. переведено сбвидя-ютъ, въ Пс. Мандельшт. основываютъ, въ Пс. Равв. Пумп. строятъ. 14) Русск. Пс., въ Пс. Брух. XVI в. пе-реведено: градъ обитанія. Symm. πόλιν, градъ, въ единств. числѣ, какъ и въ Евр. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт 17) Пс. А. Евр. тавуаг — доходъ, при-

благословляетъ ихъ, и множатся[2]) они размножаются[3]): и скоты ихъ не умаляетъ[4]). 39. А они бяша малочисленни[5]), и согбенны[6]) отъ угнетающаго бѣдствія и скорби[7]). 40. Онъ изливаетъ[8]) посрамленіе[9]) на князи, и творитъ[10]) ихъ заблуждати по пустыни[11]), (идѣже) нѣсть пути[12]). 41. Возвышаетъ[13]) же[14]) Онъ убогаго изъ[15]) нищеты, и производитъ племена, аки стадо[16]). 42. Узрятъ (сіе)[17]) правіи и возвеселятся: а всякое беззаконіе заградитъ уста своя. 43. Кто премудръ и сохранитъ сія; да уразумѣютъ милости Господни[18]). Слава:

[illegible] урожай. Въ Пс. Мандельшт. доходный, въ Пс. Равв. Пумп. урожайные плоды. 1) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 4) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Aq. οὐκ ὀλιγώσει, не умалитъ. 5) Пс. Мандельшт. и въ Пс. Равв. Пумп. переведено: А они же худѣли (были); въ Русск. Пс. прежде же были малочисл. 6) Пс. Мандельшт. Евр. шахах — быть согбенну, стѣснену; въ Русск. Пс. падали. 7) Русск. Пс. Sym. κατεβαρήσαν ἀπὸ συνοχῆς κακῆς καὶ ταλαιπωρίας. Погибали отъ обдержанія злого и бѣдствія. 8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. заставляетъ блуждать. 11) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. по степи. 12) Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Русск. Пс. Aq. καὶ τάξει ὡς ποίμνια τὰς συγγενείας. И учреждаетъ родства (племена) какъ стада. Въ Пс. Мандельшт. переведено: „и возстановляетъ семейства, подобно стадамъ овецъ“; въ Пс. Равв. Пумп. производитъ семей, какъ овецъ. 17) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 18) Мандельштамъ перевелъ: „кто мудръ, тотъ соблюдетъ это,— всмотрится въ милости Господни“.

Ѱало́мъ рз҃.

П. А. „Давидово къ Богу благодареніе за возведеніе его въ царя“.

П. А. 1. Пѣ́снь ѱалма̀ Дави́дова. 2. Гото́во [1]
се́рдце моѐ, Бо́же, бꙋ́дꙋ воспѣва́ти и҆ пѣ́ти, є҆щѐ
(и҆) сла́ва моѧ̀ [2]. 3. Воста́ни ѱалти́рь и҆ гꙋ́сли:
воста́нꙋ ра́нѡ. 4. Бꙋ́дꙋ прославлѧ́ти Тѧ̀ въ наро́-
дахъ [3], Го́споди, и҆ воспѣва́ти средѝ племе́нъ [4]. 5.
Ꙗ҆́кѡ вели́ка [5]—превы́ше небе́съ, ми́лость Твоѧ̀: а҆
и҆́стина Твоѧ̀ да́же до ѡ҆́блакъ. 6. Вознеси́сѧ, Бо́-
же, вы́ше небе́съ [6]: и҆ по все́й землѝ сла́ва Твоѧ̀.
7. Да [7] и҆зба́вѧтсѧ возлю́бленнїи Твоѝ: спасѝ
десни́цею Твое́ю, и҆ ꙋ҆слы́ши мѧ̀. 8. Бо́гъ возгла-
го́ла въ свѧти́лищи [8] Свое́мъ: „Возра́дꙋюсѧ, раз-
дѣлю̀ Сиxе́мъ [9]: и҆ доли́нꙋ Сокхо́въ [10] размѣ́рю.

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: твердо, въ Русск. Пс. утвердилось. Евр. кун — утверждатьея, быть готову. 2) Пс. А., въ Русск. Пс. купно со славою моею; въ Пс. Равв. Пумп. и играетъ душа моя. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. между разными языки. 5) Пс. 1296 г., Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. 7) Въ Пс. XIII в. нѣтъ: ѩко, предъ: да. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ печ. Пс. Преосв. Амвросія 1811 г. внизу замѣчено на стр. 266. „Городъ въ Самаріи, въ предѣлахъ Манассіиныхъ; онъ называется и Сукима, индѣ Сихарь“. 10) Тамъ

9. Мо́й Галаа́дъ, Мо́й Манассі́а, Е҆фре́мъ крѣ-
пость [1]) главы́ Моеѧ̀, І҆ꙋ́да законополо́жникъ [2])
Мо́й. 10. Моа́въ ꙋ҆мыва́льнаѧ ча́ша Моѧ̀: на І҆дꙋ-
ме́ю поверѓꙋ сапо́гъ Мо́й: Филисті́мскаѧ землѧ̀,
да торжествꙋ́етъ надо Мно́ю“. 11. Кто̀ введе́тъ
мѧ̀ во гра́дъ ᲂу҆крѣпле́нный; 12. Не Ты́ ли, Бо́же,
и҆́же ѿри́нꙋлъ є҆сѝ на́съ; и҆ не хо́диши, Бо́же, въ
на́шихъ вои́скахъ; 13. Да́ждь на́мъ по́мощь въ пе-
ча́ли: сꙋ́етна бо̀ по́мощь человѣ́ческаѧ. 14. О҆ѵъ
Бо́гомъ мы̀ ᲂу҆си́лимсѧ: и҆ То́й попере́тъ врагѝ
на́ша [3]).

Ѱало́мъ р҃и.

П. А. „Проситъ Давидъ Божіей помощи противу вражіихъ коварствъ, и изрекая страшную на нихъ клятву, обѣщаетъ Богу благодареніе“.

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ пѣ́снь Дави́дова.

же: „Имя города въ колѣнѣ Іудовѣ, онъ именуется индѣ Сохо, а индѣ Сефа; тожъ имя съ Еврейскаго значитъ кущи, или шелаши, гдѣ были на семъ мѣстѣ отъ нихъ поставлены во время путешествія ихъ къ обѣтованной землѣ“. 1) Пс. XIII в. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. законовѣдецъ, въ Пс. Равв. Пумп. жезлъ. 3) См. Пс. 59, ст. 7—14.

Бо́же хвалы́ моея́, не оумолчи́: 2. Зане́ [1] оуста́ грѣ́шнагѡ [2] и оуста́ льсти́ваго ѿверзо́шася на мя́: глаго́лютъ [3] со мно́ю [4] язы́комъ лжи́ [5]. 3. Ѡкружи́ша [6] мя́ словесы́ ненави́стными: и ра́туютъ [7] проти́ву мене́ [8] безъ вины́ [9]. 4. За любо́вь мою́ [10] ненави́дятъ [11] мене́: а́зъ же (за ни́хъ) [12] моли́хся. 5. Творя́тъ зло́е за благо́е [13]: и ненави́сть за возлюбле́ніе мое́. 6. Поста́ви надъ ни́мъ (нача́льникомъ) [14] беззако́нника [15]: и клеве́тникъ [16] да ста́нетъ ѡдесну́ю егѡ́. 7. Егда́ бу́детъ су́димъ [17], да изы́детъ ѡсужде́нъ: и моли́тва егѡ́ да бу́детъ въ грѣ́хъ. 8. Да бу́дутъ дні́е егѡ́ ма́ли: (и) нача́льство [18] егѡ́ да пріи-

---

1) Пс, А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. говорятъ. 4) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Мандельшт. 6) Пс. Мандельшт. Евр. савав—окружать. 7) Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ратоваша, въ Русск. Пс. вооружаются, въ Пс. Мандельшт. воюютъ. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. 2-е полустишіе переведено: „напрасно нападаютъ на меня". 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Евр. сатанъ—противиться, ненавидѣть; въ Русск. Пс. переведено: враждуютъ противъ меня; въ Пс. Мандельшт. чернятъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. платятъ мнѣ враждою. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: платятъ мнѣ зломъ за добро; въ Пс. Мандельшт. взвели на меня зло за добро. 14) Русск. Пс. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Въ Пс. Мандельшт. начальствованіе. Евр. фэкюдаг—начальство.

мєти ихъ. 9. Да бꙋдꙋтъ сынове єгѡ сири: а же-
на єгѡ вдова. 10. И скитающесѧ [1]) да скитаютсѧ
сынове єгѡ и просѧтъ (хлѣба) [2]): и ищютъ [3])
(єго) внѣ опꙋстошенныхъ жилищь своихъ [4]). 11.
Да возметъ [5]) заимодавецъ всѧ, єлика сꙋть
єгѡ: и да расхитѧтъ [6]) чꙋждїи трꙋды єгѡ.
12. Да не бꙋдетъ продолжающагѡ [7]) милость ємꙋ:
ниже да бꙋдетъ милꙋющагѡ [8]) сиротъ єгѡ. 13.
Потомки [9]) єгѡ да бꙋдꙋтъ на искорененїе [10]): въ
родѣ дрꙋгомъ [11]) да изгладитсѧ [12]) имѧ ихъ. 14.
Да воспомѧнетсѧ беззаконїе отцевъ єгѡ предъ
Господемъ: и грѣхъ матере єгѡ да не ѡчиститсѧ.
15. Да бꙋдꙋтъ предъ Господемъ всегда [13]): и да по-
требитъ [14]) ѿ нихъ памѧть ихъ со земли [15]). 16.
Тогѡ ради, ꙗкѡ [16]) не помѧнꙋлъ [17]) сотворити

1) Пс. А. 2) Пс. А. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс., а въ Пс. Равв. Пумп. переведено: около своихъ же теремовъ, и внизу пояснено: „отобранныхъ отъ нихъ заимодавцами. Евр. харва — опустошенное мѣсто. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. XIII в. 7) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „да не встрѣтитъ онъ покровителя“, въ Пс. Мандельшт. да не будетъ благоволящаго къ нему. Евр. машак — продолжать. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. махаг — изгладить, загладить, уничтожить. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Бруц. XVI в. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. Фирс. 1683 г. 16) Пс. Фирс. 1683 г. 17) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Док. Ск.

милость: но [1]) попнали [2]) человѣка нища и
убога и сокрушенна [3]) сердцемъ, еже умертвити
(его) [4]). 17. И (яко) [5]) онъ возлюби клятву,
и пріиде на него [6]): и не восхотѣ благословенія,
оно и удалися ѿ него. 18. И облечеся клят-
вою [7]), яко ризою [8]): и, яко вода, вниде во
утробу его, и, яко елей, въ кости его. 19. Да
будетъ ему (она) [9]) яко ризы, (въ нюже) облачится:
и яко поясъ, (имже) всегда опоясуется.
20. Таково воздаяніе [10]) ѿ Господа противни-
комъ [11]) моимъ: и глаголющимъ злое [12]) на душу
мою. 21. Ты же Господи Владыко [13]), сотвори со
мною (милость) [14]) ради имене Твоего: яко блага
милость Твоя, избави мя [15]). 22. Яко нищъ и

---

1) Пс. А. 2) Пс. Док. Сн. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. 3) Въ Пс. Мандельшт. сокрушенныхъ. 4) Пс. А. 5) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понеже. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Русск. Пс. 9) Т.-е. клятва. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Преосв. Амвросія соперникомъ моимъ; въ Русск. Пс. ненавидящимъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. для моихъ враговъ, въ Пс. Мандельшт. клеветниковъ моихъ. 12) Русск. Пс., въ Пс. Цѣт. 1495 г. злая; въ Русск. Пс. злое; въ Пс. Пр. Амвросія: зло. 13) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Фирс. 1683 г. 15) У LXX избави мя, отнесено къ слѣдующему стиху; въ Пс. Фирс. также, какъ въ Евр. отнесено къ 21 стиху.

ѹбогъ есмь азъ: а сердце мое ѹѧзвисѧ [1]) внѹтри мене. 23. Ꙗкѡ тѣнь ѹдалѧющаѧсѧ [2]), азъ
прехождѹ [3]): и изгонѧюсѧ [4]), ꙗкѡ саранча. 24.
Колѣна моѧ изнемоѓоста [5]) ѿ поста: а плоть
моѧ лишисѧ тѹка [6]). 25. И азъ быхъ поноше-
нїемъ имъ: видѣвше [7]) мѧ, киваютъ главами сво-
ими. 26. Помози ми, Господи Боже мой: спаси
мѧ по милости Твоей. 27. Да познаютъ [8]), ꙗкѡ
рѹка Твоѧ сїѧ: и Ты, Господи, сотворилъ еси
сїе [9]). 28. Проклѧнѹтъ тїи, а [10]) Ты благословиши:
возстанѹтъ [11]) на мѧ, но они да посрамѧтсѧ [12]):
а [13]) рабъ Твой возвеселитсѧ. 29. Да ѡблекѹтсѧ

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: пронзено, въ Пс. Равв. Пумп. надорвано, въ Пс. Мандельшт. убито. Евр. халал— быть изрыту; великою скорбію поражену. 2) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: уходящая, въ Пс. Мандельшт. на склонѣ своемъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. переведено: исчезаю, въ Пс. Равв. Пумп. скользаю, въ Пс. Мандельшт. я истощенъ. Евр. галак — шелъ, въ формѣ нифалъ, принужденъ уйти, прогнанъ. 4) Евр. наар — прогонять, выгонять; въ Русск. Пс. переведено: отгоняютъ меня; въ Пс. Равв. Пумп. кочую; въ Пс. Равв. Пумп. я изведенъ; въ Пс. Преосв. Амвросія: оттрясаюся. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: подкосились. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изсохли соки моей плоти; въ Пс. Мандельшт. и тѣло мое лишилось жира. Евр. кохаш—изсыхать 7) Пс. Сев. Собр. XIV в., въ Русск. Пс. смотря на меня, въ Пс. Равв. Пумп. завидя меня. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. XIII в. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А. и Русск. Пс..

противлѧющїисѧ [1]) мнѣ въ срамъ [2]); и, ꙗкѡ одеждою, ѡдеждꙋтсѧ стыдомъ своимъ. 30. Велми бꙋдꙋ славити [3]) Господа оусты своими; и посредѣ многихъ [4]) восхвалю его. 31. Ꙗкѡ Ѻнъ предъстоитъ [5]) ѡдеснꙋю оубогагѡ: во еже спасти (егѡ) ѿ ѡсꙋждающихъ дꙋшꙋ егѡ [6]). Слава:

Каѳїсма ѕ҃і.

Ѱаломъ р҃ѳ. Давидовъ.

П. А. „Пророчество о царствѣ и священствѣ Христовомъ“.

1. Рече Господь Господеви моемꙋ: седи ѡдеснꙋю мене, дондеже положꙋ враги Твоѧ въ [7]) подножїе ногъ Твоихъ. 2. Жезлъ силы Твоеѧ [8]) послетъ ти Господь ѿ Сїѡна: господствꙋй посредѣ врагѡвъ Твоихъ. 3. Народъ Твой [9]) въ день ра-

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. сопротивники мои. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. буду громко славить. 4) Въ Русск. Пс. среди многочисленнаго собранія. 5) Пс. А. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., а въ Пс. Мандельшт. сдѣлаю подножіемъ. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

ти [1]) Твоѧ̀ доброво́льнаѧ же́ртва [2]) въ свѧще́н-
номъ благолѣ́пїи [3]): (ѩ҆́кѡ) [4]) роса̀ и҆з̾ чре́ва за-
рѝ [5]); (та́кѡ) [6]) ᲂу҆ Тебѐ ю҆́ношество Твоѐ [7]). **4.**
Клѧ́тсѧ Госпо́дь и҆ не раска́етсѧ: Ты̀ і҆ере́й во
вѣ́къ по чи́нꙋ Мелхиседе́кововꙋ. **5.** Госпо́дь ѡ҆деснꙋ́ю
ноꙋ́ю тебѐ: ѿ инъ въ де́нь гнѣ́ва своегѡ̀ сокрꙋ-
ши́тъ [8]) царѝ. **6.** Бꙋ́детъ сꙋди́ти междꙋ̀ наро́да-
ми (ѩ҆зы́ческими): напо́лнитъ (зе́млю) [9]) трꙋпї-
е́мъ [10]): сокрꙋши́тъ главꙋ̀ [11]) (ѧ҆́же) [12]) на́дъ [13]) зе́м-
лѧми мно́гими. **7.** Ѿ пото́ка на пꙋтѝ пїе́тъ:
сегѡ̀ ра́ди вознесе́тъ главꙋ̀.

---

1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. ополченія, въ Пс. Мандельшт. войны. 2) Пс. Мандельшт. Евр. ндаваг—добровольность; добровольная жертва. Равв. Пумп. перевелъ: жертвуетъ себя, въ Русск. Пс. готовъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на высяхъ святыни, въ Пс. Равв. Пумп. въ святомъ благоговѣніи. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. Евр. миштир—заря. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс., Преосв. Амвросій о 2-й половинѣ стиха внизу замѣчаетъ: „мѣсто сіе въ Псалтири труднѣйшее и разные разно объясняютъ оное". Мандельштамъ перевелъ: „отъ роду онъ какъ даръ юности Тебѣ, какъ бы роса дѣтства Твоего". Равв. Пумп. „съ роду посвящается Тебѣ юношество, роса Твоей молодежи". Sym. ὡς κατ' ὄρθρον σοι δρόσος ἡ νεότης σου. Юность твоя, какъ по утру для тебя роса. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. (мѣста). 10) Пс. А. 11) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. начальника. 12) Пс. А. 13) Пс. А.

Ѱаломъ ри

Аллилуіа.[1])

П. А. „Пѣснь похвальная“.

1. Возвеличю[2]) (Тебе), Господи, всѣмъ сер-
цемъ въ совѣтѣ праведныхъ[3]) и собраніи[4]). 2.
Велика[5]), дѣла Господня: взыскана[6]) для всѣхъ
хотящихъ я[7]). 3. Слава[8]) и красота[9])—дѣло
Егѡ: а правда Егѡ пребываетъ во вѣки. 4. Па-
мять Онъ сотворилъ есть чюдесемъ Своимъ[10]):
милостивъ и щедръ Господь. 5. Пищу даетъ[11])
боящимся Егѡ: во вѣки помнитъ[12]) завѣтъ

---

1) Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: „краестишіе сего Псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25“. 2) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. восхвалю. 3) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 5) Пс. 1296 г. 6) Пс. 1296 г., въ Русск. Пс. переведено: вожделѣнны, въ Пс. Рав. Пумп. соотвѣтственны всѣмъ ихъ (благочестивыхъ) желаніямъ; въ Пс. Мандельшт. изысканы они по предназначеніямъ своимъ. Евр. дараш—спрашивать, искать. 7) Въ Пс. Преосв. Амвросія: явны всѣмъ хотящимъ я; въ Пс. Фирс. 1683 г. явна у всѣхъ воля Его. 8) Пс. А.; Русск. Пс. Евр. год — слава. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. краса. Евр. годар—украшеніе, краса, красота. 10) Пс. 1296 г. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

сво́й. **6.** Си́лꙋ [1]) дѣ́лъ Твои́хъ Ѻ҆нъ возвѣсти́лъ
є҆́сть наро́дꙋ Своемꙋ̀: да́ти и҆̀мъ наслѣ́дїе наро́дѡвъ
(ꙗ҆зы́чникѡвъ) [2]). **7.** Дѣла̀ рꙋ́къ Є҆гѡ̀ и҆́стина и҆
правосꙋ́дїе [3]): вѣ́рны всѧ̑ за́повѣди Є҆гѡ̀. **8.** Ꙋ҆т-
верже́ны [4]) въ вѣ́къ вѣ́ка: сотворе́ны [5]) во и҆́сти-
нѣ и҆ пра́вотѣ. **9.** И҆збавле́нїе посла̀ наро́дꙋ Сво-
емꙋ̀: заповѣ́да завѣ́тъ Сво́й во вѣ́ки: свѧ́то и҆
стра́шно и҆́мѧ Є҆гѡ̀. **10.** Нача́ло премꙋ́дрости стра́хъ
Госпо́день: благоразꙋ́мїе (ѻ҆нѣ̀) [6]) всѣ̑мъ творѧ́-
щымъ [7]) ѧ҆̀: хвала̀ Є҆гѡ̀ пребыва́етъ во вѣ́ки.

Ѱало́мъ ра҃і [8]).

А҆ллилꙋ́їа.

П. А. „Блаженство человѣка, боящагося Бога“.

1. Бла́женъ мꙋ́жъ, боѧ́йсѧ Го́спода ве́льми лю-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 2) Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. справедливость. 4) Въ Русск. Пс., а Пс. Мандельшт. тверды, и въ Пс. Равв. Пумп. непоколебимы. Евр. сомак — основываться, поддерживаться, утверждаться. 5) Въ Русск. Пс. переведено: основаны на истинѣ и правдѣ. 6) Пс. Мандельшт. Внизу имъ пояснено: т. е. заповѣди Божіи. 7) Въ Пс. Мандельшт. для всѣхъ исполняющихъ ихъ. 8) Въ Пс. Преосв. Амвросія внизу замѣчено: „Краестишіе Псалма сего содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. См. Пс. 25 по Еврейскому счету“.

нащій [1]) заповѣди его. 2. Сильно будетъ на
земли сѣмя его: родъ праведныхъ [2]) благосло-
вится. 3. Въ дому его изобиліе [3]) и богатство:
а правда его пребываетъ во вѣки. 4. Свѣтъ во
тмѣ сіяетъ [4]) праведнымъ [5]): милостивъ и пра-
веденъ [6]) 5. Благъ мужъ милуетъ [7]) и взаимъ
даетъ: устроятъ [8]) дѣла своя съ разсужденіе-
емъ [9]). 6. Яко онъ во вѣкъ не поколеблется [10]):
въ памяти вѣчнѣй [11]) будетъ праведникъ. 7. Не
убоится онъ слуха зла [12]): сердце его твер-
до [13]),—надѣется [14]) на Господа. 8. Утвержде-
но [15]) сердце его: не боится [16]), дондеже узи-
витъ [17]), отмщеніе [18]) надъ врагами своими [19]). 9.
Расточаетъ [20]), даетъ убогимъ: правда его пре-
[illegible]

1) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. крѣпко прилѣпив-шійся; въ Пс. Мандельшт. безпредѣльно преданному. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. обиліе, въ Пс. Равв. Пумп. избытокъ. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. восходитъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: сіяетъ. 5) Пс. XIII в. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр.: щедритъ, въ Пс. XIII в. милуй. 8) Въ Пс. Брун. XVI в. оустроитъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. творитъ. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. не пошатнется, въ Пс. Равв. Пумп. не падетъ. 11) Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. 13) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 15) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. укрѣплено. 16) Пс. А. 17) Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., въ Пс. Мандельшт. гибель. 19) Пс. А. 20) Пс. А.

вы́мется во вѣ́ки: ро́гъ є҆гѡ̀ вознесе́тсѧ во сла́вѣ:
10. Грѣ́шникъ ѹ҆́зритъ (сїѐ) [1]) и҆ прогнѣ́ваетсѧ [2]):
поскреже́щетъ свои́ми зꙋба́ми: и҆ ᲂу҆́деетъ [со́хнꙋ-
ти] [3]): жела́нїе грѣ́шникови [4]) поги́бнетъ. Сла́ва:

Ѱало́мъ рві.

А҆ллилꙋ́їа.

П. А. „Поученіе о Божіемъ провидѣніи“.

1. Хвали́те ра́бы Го́спода [5]), хвали́те и҆́мѧ Гос-
по́дне. 2. Бꙋ́ди и҆́мѧ Госпо́дне благослове́но ѿ
ны́нѣ и҆ до вѣ́ка. 3. Ѿ восхо́да [6]) со́лнца до
за́пада є҆гѡ̀ [7]) хвали́мо [8]) и҆́мѧ Госпо́дне. 4. Вы-
со́къ надъ всѣ́ми наро́ды [9]) (и҆зы́ческими) Гос-
по́дь: превы́ше [10]) небе́съ сла́ва є҆гѡ̀. 5. Кто̀, ꙗ҆́кѡ

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Ѳеод. 1472 г. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. исчезаетъ. 4) Въ Пс. Мандельшт. преступниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. безбожниковъ, въ Русск. Пс. нечестивыхъ. Въ Евр. во множ. числѣ. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., Пс. Равв. Пумп. Aq. et Sym. δοῦλοι Κυρίου, раби Господни. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. заката. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Русск. Пс.

Господь Богъ нашъ [1]; иже возсѣдитъ [2] на высотѣ. 6. (И) преклоняется [3] видѣти (яже) [4]
на небеси и на земли. 7. Возставляя [5] изъ пра-
ха нища, (и) изъ бреніа возвышаяй убоги. 8.
Да посадитъ [6] (его) [7] со князи, со князи на-
рода своего [8]. 9. Творяй неплодную въ дому [9]
матерь, веселящуюся о чадѣхъ. Аллилуіа.

Псаломъ рг.

П. А. „Прославленіе исхода Израилева изъ Египта“.

1. Егда изхождаше Израиль изъ Египта, и

---

1) Въ Пс. Мандельшт. переведено: подобенъ Господу Богу нашему, такъ высоко возсѣдающему, Равв. Пумп. перевелъ: кто равенъ превѣчному Богу нашему, царящему высоко. 2) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на высокости живетъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. приницаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. призираетъ, въ Пс. Мандельшт. низходящему, въ Пс. Равв. Пумп. зрящему. 4) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. что естъ. 5) Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. онъ возстановляетъ. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 8) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., Равв. Пумп. перевелъ: Онъ окружаетъ бездѣтную семьею, и радуется мать дѣтей; Мандельштамъ: Онъ усаживаетъ хозяйку дома: веселится мать о дѣтяхъ.

до́мъ Іа́кѡвль и҆з̾ наро́да ва́рварскагѡ [1]). 2. Іу-
де́а бы́сть свѧты́нѧ є҆гѡ̀: а҆ Ї҆сра́иль ѡ҆бла́сть є҆гѡ̀.
3. Мо́ре ви́дѣ (є҆го̀) [2]) и҆ побѣжѐ: Іорда́нъ воз-
врати́сѧ вспѧ́ть. 4. Го́ры ска́каху [3]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆вні́є
а҆ хо́лми, ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы ѻ҆вчі́и. 5. Что́ ти є҆́сть
мо́ре, ꙗ҆́кѡ побѣ́гло є҆сѝ; (и҆ тебѣ̀) Іорда́не, ꙗ҆́кѡ
возврати́лсѧ є҆сѝ вспѧ́ть; 6. Го́ры, (что̀) вы̀ ска-
чете [4]), ꙗ҆́кѡ ѻ҆вні́и; а҆ вы хо́лми, ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы ѻ҆в-
чі́и; 7. Ѿ лица̀ Госпо́днѧ поколеба́сѧ [5]) землѧ̀,
ѿ лица̀ Бо́га Іа́кѡвлѧ; 8. Ѡ҆бра́щшагѡ ска́лꙋ [6]) въ
є҆́зеро во́дное: (и҆) го́рꙋ креме́нꙋю [7]) во и҆сто́чникъ
во́дный.

---

1) Въ Русск. Пс. изъ народа иноплеменнаго; въ Пс. Равв. Пумп. переведено: изъ среды народа варварскаго; въ Пс. Мандельштама: изъ народа темнаго. 2) Псалт. А. 3) Псалт. А., въ Псалт. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. скакали. 4) Пс. Фирс. и Русск. Пс. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. трепещи, въ Пс. Брун. XIV в. дрожитъ. 6) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт., въ Пс. Преоб. Амвр. переведено: кремень, въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. гранитъ. Евр. халамиш — кремень; твердѣйшая скала.

Ѱало́мъ рєі [1]).

(По Еврейской Библіи и по Еврейскому счету).

П. А. „Прославленіе Божія Всемогущества и благословенія: идоловъ же суета и поруганіе“.

9. [2]) Нє на́мъ, Го́сподн, нє на́мъ: но и́мєни
Твоєму̀ да́ждь сла́ву, по [3]) ми́лости Твоє́й, по̀
и́стинѣ Твоє́й. 10. Почто̀ [4]) глаго́лати [5]) наро́-
да́мъ (и́зыческимъ): гдѣ̀ є́сть Бо́гъ и́хъ; 11. Но̀ [6])
Бо́гъ на́шъ на нєбєсѝ: вся̀, є́лика восхотѣ̀, со-
творѝ. 12. І́дωли и́хъ сребро̀ ѝ зла́то: дѣ́ло [7])
ру́къ человѣ́ческихъ. 13. О́уста и́моутъ, но̀ [8]) нє

1) Преосв. Амвросій о семъ псалмѣ дѣлаетъ внизу замѣчаніе: „Псаломъ сей отъ 70 толкователей съ предъидущимъ за одинъ печается. Но Евреи и Халдеи раздѣляютъ оный, что доказывается и различіемъ содержанія сихъ двухъ псалмовъ“. 2) Мною же вездѣ дѣланъ счетъ и псалмамъ и стихамъ по 70-ти толковникамъ, какъ и здѣсь означено. Хотя въ нѣкоторыхъ только стихахъ сличенный переводъ дѣлался по Еврейской Псалтири, а не по 70 толк. Такъ напр. въ 108 пс. по LXX и́збави мя, помѣщено въ началѣ 22 стиха, а въ Евр. въ концѣ 21 стиха, и въ нѣкоторыхъ другихъ стихахъ дѣлано сличеніе согласно Еврейскому тексту. 3) Пс. XIII в. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. говорить; въ Русск. Пс. допускать, чтобы говорили. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

глаго́лютъ [1]): о҆́чи и҆́мꙋтъ, и҆ не ви́дѧтъ [2]). 14.
О҆́уши и҆́моутъ, но̀ [3]) не слы́шатъ [4]): но́здри
и҆́моутъ, но̀ [5]) нѐ ѡ҆бонѧ́ютъ. 15. Рꙋцѣ̀ и҆́моутъ,
но̀ [6]) не ѡ҆сѧза́ютъ [7]): нозѣ̀ и҆́моутъ, но̀ [8]) не
хо́дѧтъ [9]): не возглашаю́тъ [10]) горта́немъ свои́мъ.
16. Подо́бни и҆́мъ да бꙋ́дꙋтъ творѧ́щіи ѧ҆: (и҆)
вси̑ надѣ́ющіисѧ на ни́хъ [11]). 17. Ты́ же [12]) І҆зра́илю,
ѹ҆пова́й [13]) на Го́спода! О҆́нъ и҆́хъ по́мощь и҆ за-
щи́та [14]). 18. До́ме А҆аро́нь ѹ҆пова́й на Го́спода:
О҆́нъ и҆́хъ по́мощь и҆ защи́та. 19. Бо́ѧщіисѧ Го́с-
пода, ѹ҆пова́йте на Го́спода: О҆́нъ и҆́хъ по́мощь
и҆ защи́та. 20. Госпо́дь по́мнитъ [15]) на́съ, благо-
сло́влѧетъ [16]) (на́съ), благосло́влѧетъ до́мъ І҆зраи́-
левъ, благословлѧетъ до́мъ А҆аро́нь. 21. Благо-
сло́влѧетъ бо́ѧщихсѧ [17]) Го́спода, ма́лыхъ [18]) съ ве-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Псалт. Равв. Пумп. 3) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. 5) Пс. А., Русск. Псалт. и Псалт. Мандельшт. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 10) Пс. А., въ Русск. Пс. не издаютъ голоса своею гортанью, въ Пс. Равв. Пумп. не издаютъ они звука своимъ горломъ. 11) Пс. Макс. Гр. 1592 г. 12) Пс. А. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. помощь и щитъ. 15) Русск. Пс и Пс. Равв. Пумп. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 17) Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 18) Пс. Брун. XVI в.

лицими, 22. Да оумножитъ [1]) Господь васъ,
и на сыны ваша. 23. Благословени вы Господемъ [2]),
сотворшимъ [3]) небо и землю. 24. Небо небе-
се Господеви, а землю [4]) Онъ ѿдаде [5]) сыно-
мъ человѣческимъ. 25. Не мертвіи восхвал-
ятъ [6]) Господа, ниже вси низходящіи во (стра-
нѹ) [7]) молчанія [8]). 26. Мы (живіи) будемъ благо-
словляти [9]) Господа ѿ нынѣ и до вѣка. Аллилуіа.

Псаломъ рді.

II. А. „Веліе Богу благодареніе за избавленіе отъ печалей, бѣдъ и озлобленій“.

1. Возлюбихъ [10]), ѩкѡ Господь оуслыша [11]) гласъ мой [12]) (и) [13]) моленіѧ моѧ [14]). 2. Ѩкѡ

---

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт. и Русск. Пс. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: Творцемъ. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. отдалъ. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: на мѣсто. 8) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: въ могилу, въ Пс. Мандельшт. во адъ. Евр. думат—молчаніе. 9) Русск. Пс. 10) Въ Русск. Пс. переведено: радъ я. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Пс. А., въ Русск. Пс. переведено: моливенный мой гласъ; въ Пс. Мандельшт. голосъ моихъ молитвъ; въ Пс. Равв. Пумп. мои мольбы.

приклони ко мнѣ ꙋхо свое: и[1]) во дни моѧ
призовꙋ. 3. Ѡкрꙋжиша[2]) мѧ болѣзни смертныѧ:
бѣды адовы постигоша[3]) мѧ: скорбь и печаль[4])
обрѣтохъ. 4. Азъ же призвахъ имѧ Господне:
„Господи, избави дꙋшꙋ мою“. 5. Господь мило-
стивъ и праведенъ, и Богъ нашъ милосердъ[5]). 6.
Хранитель[6]) Господь простодꙋшныхъ[7]): азъ ѡсла-
бѣхъ[8]), а Онъ спасе мѧ. 7. Возвратисѧ[9]), дꙋ-
ше моѧ, въ покой твой: ꙗкѡ Господь благо-
сотвори[10]) тебѣ. 8. Понеже Ты избавилъ еси дꙋ-
шꙋ мою ѿ смерти: ѡчи мои ѿ слезъ[11]), ногꙋ
мои ѿ паденіѧ. 9. Да хождꙋ предъ лицемъ Божі-
имъ[12]) во странѣ живыхъ. Слава:

---

1) Въ Русск. Пс. переведено: и потому я во всѣ дни; въ Пс. Мандельшт. а поэтому; въ Пс. Равв. Пумп. когда только. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. 4) Пс. А. Евр. мацаъ — обрѣтать, постигать. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. соблюдаетъ. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. простосердыя. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: слабѣю; Евр. далал — ослабѣвать, истощаться. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр. XIV в., Цѣт. 11) Въ Пс. 55 (по Евр. счету) ст. 14 очи мои отъ слезъ пропущены, а здѣсь есть. 12) См. тамъ же.

Ψалóмъ ρéі [1]).

1. Áзъ вѣ́ровахъ, егдá [2]) глагóлахъ: „áзъ
ѕѣлѡ̀ ѡ̂злóбленъ бы́хъ“ [3]). 2. Áзъ рѣ́хъ во стрá-
сѣ моéмъ [4]): вся́къ человѣ́къ лжи́въ [5]). 3. Что̀
воздáмъ Гóсподеви (за) [6]) всѣ̀ благодѣ́янія є҆гѡ̀
ко мнѣ̀; 4. Чáшу спасéнія пріимý: и҆ и҆́мя Гос-
пóдне призовý. 5. Ѡ҆бѣ́ты [7]) моя̀ воздáмъ [8]) Гóс-
подеви предъ всѣ́ми нарóдоми є҆гѡ̀. 6. Драго-
цѣ́нна [9]) предъ ѻ҆чи́ма Гóсподнима смéрть препо-

---

1) По Слав., а по Евр. есть продолженіе предъидущаго псалма. 2) Въ Русск. Пс. когда, 3) Пс. А, Sym. ἐκακώθην. Я озлобленъ былъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: Съ вѣрою молилъ я: „о, какъ жалокъ я!“ 4) Въ Русск. Пс. въ смятеніи, въ Пс. Равв. Пумп. въ своей бѣдѣ, въ Пс. Мандельшт. въ опрометчивости своей. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. обманчивъ. Aq. ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ θαμβεῖσθαι, πᾶς ἄνθρωπος διάψευσμα. Я сказалъ во время страха: всякой человѣкъ ложь. Theod. πᾶς ἄνθρωπος ἐκλείπει. Всякой человѣкъ съ недостаткомъ. Sym. καὶ εἶπον ἀδημονῶν, πᾶς ἄνθρωπος διαψεύδεται. И сказалъ будучи въ страхѣ: всякой человѣкъ лжетъ. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. въ послѣдней: за всѣ добродѣянія. 7) Пс. XIII в. 8) Въ Русск. Пс. переведено: совершу, въ Пс. Равв. Пумп. отплачу, въ Пс. Мандельшт. выполню. Евр. шоламъ—воздавать. 9) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. тяжела, въ Пс. Равв. Пумп. тяжка. Евр. якаръ — драгоцѣнный.

добныхъ Ѥгѡ. 7. Ѡ Господи, азъ рабъ Твой,
азъ рабъ Твой, сынъ рабыни Твоеѧ: Ты раз-
терзалъ еси ѹзы моѧ. 8. Тебѣ принесѹ жертвѹ[1])
хвалы: и имѧ Господне призовѹ. 9. Ѡбѣты моѧ
Господеви воздамъ предъ всѣмъ народомъ Ѥгѡ.
10. Во дворѣхъ домѹ Господнѧ посредѣ тебе,
Ієрѹсалиме. Аллилѹїа.

Псаломъ рѕі.

П. А. „Призываніе языковъ (язычниковъ)“.

1. Хвалите Господа вси народи (ѧзычестіи): по-
хвалите Ѥго вси племена[2]). 2. Ꙗкѡ велика (есть)
милость Ѥгѡ къ намъ: а истина Господнѧ (пре-
бываетъ) во вѣки. Аллилѹїа.

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Ѱаломъ рзі [1]).

И. А. „Благодарственный Псаломъ, прославляющій милосердіе и чюдеса Божія“.

1. Прославляйте Господа, ꙗкѡ въ вѣкъ милость Егѡ. 2. Даречетъ нынѣ [2]) Ізраиль: ꙗкѡ въ вѣкъ милость Егѡ. 3. Да речетъ нынѣ домъ Аарѡнь: ꙗкѡ въ вѣкъ милость Егѡ. 4. Да рекѹтъ нынѣ боящіися Господа: ꙗкѡ въ вѣкъ милость Егѡ. 5. Ѿ печали [3]) призвахъ Господа и ѹслыша мя: постави [4]) мя Господь на пространномъ мѣстѣ [5]). 6. Господь со мною, не бою-

1) Преосвящ. Амвросій о семъ псалмѣ внизу замѣтилъ: „Псаломъ сей содержитъ въ себѣ родъ разглагольствія, на подобіе пѣсни пѣсней. Ибо начинаетъ Давидъ глаголати даже до 22 стиха: потомъ народъ прославляетъ чюдесное царя возведеніе по 25 стихъ. Тоже священницы отъ 25 стиха благословляютъ народу, увѣщавая ихъ къ празднованію. Напослѣдокъ паки Давидъ отъ 27 стиха хвалитъ Бога, возбуждая къ тому же народъ“. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Пс. 1296 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „къ тѣснотѣ я зналъ Бога: привольемъ отвѣчалъ мнѣ Богъ“. Внизу пояснилъ: „т. е. послалъ мнѣ въ отвѣтъ приволье, радость. По моему мнѣнію, псалмопѣвецъ говоритъ въ этой главѣ о событіи своей жизни, а именно о дѣлѣ съ Голіаѳомъ“. Мандельштамъ перевелъ: „изъ тѣсноты возвалъ я къ Богу: Богъ отвѣтилъ мнѣ — просторомъ“.

сѧ [1]): что̀ сотвори́тъ мнѣ̀ человѣ́къ; 7. Госпо́дь оу҆ менѐ въ помо́щникахъ [2]): сегѡ̀ ра́ди оу҆зрю̀ ѿмще́нїе [3]) на враги̑ моѧ̑. 8. Лꙋ́чше [4]) надѣ́ѧтисѧ на Го́спода, не́жели оу҆пова́ти [5]) на человѣ́ка. 9. Лꙋ́чше оу҆пова́ти на Го́спода, не́жели оу҆пова́ти на кнѧ́зи. 10. Вси̑ наро́ды (ѧ҆зы́честїи) ѡ҆крꙋжи́ша мѧ̀: но̀ а҆́зъ и҆́менемъ Госпо́днимъ и҆стреби́хъ [6]) и҆̀хъ. 11. Ѡ҆бстꙋпи́вше [7]) ѡ҆крꙋжи́ша мѧ̀: но̀ а҆́зъ и҆́менемъ Госпо́днимъ и҆стреби́хъ и҆̀хъ. 12. Ѡ҆крꙋжи́ша мѧ̀, ꙗ҆́кѡ пчелы̀ (со́тъ), (но̀) оу҆гасно́ша [8]) ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнь въ те́рнїи: и҆ и҆́менемъ Госпо́днимъ а҆́зъ и҆стреби́хъ и҆̀хъ. 13. Гонѧ̀ гна́лъ мѧ̀ є҆сѝ (вра́же) во є҆́же па́сти (мнѣ̀) [9]): но Госпо́дь помо́же [10]) мѝ. 14.

1) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосвящ. Амвр. со мною средѣ помощниковъ моихъ. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Въ Русск. Пс. переведено: смѣло смотрю я на вр..., въ Пс. Равв. Пумп. я торжествую надъ враг..., въ Пс. Мандельшт. насмотрюсь я на ненавистниковъ..., въ Пс. Преосв. Амвр. узрю (смерть) на ненавидящ... 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Пс. Равв. Пумп. Sym. διέθρυψα, я сокрушилъ. 7) Пс. Док. Сн. 8) Це. А. Евр. даак—погасать, уничтожать. 9) Пс. А. Въ Русск. Пс. переведено: Ты такъ сильно толкнулъ меня, что я упалъ бы; въ Пс. Мандельшт. Толкали, толкали меня до упаду; въ Пс. Рав. Пумп. Ты толкнулъ меня, чтобы сбить съ ногъ, и внизу Равв. Пумп. поясняно: „намекаетъ на Голіаѳа, съ которымъ состязался и котораго убилъ. См. Сам. 1, гл. 17, ст. 4“. 10) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Господь крѣпость моя и пѣнiе, Онъ бысть мнѣ
во спасенiе [1]. 15. Гласъ пѣнiя [2]) и спасенiя въ
жилищахъ [3]) праведныхъ: „Десница Господня тво-
ритъ [4]) силу“. 16. „Десница Господня возне-
сена [5]); десница Господня творитъ силу“. 17. Не
умру, но живъ буду: и повѣмъ дѣла Господня.
18. Наказуя наказа мя Господь: смерти же не
предаде мя. 19. Отверзите мнѣ врата правды:
азъ вниду [6]) въ нихъ, прославлю [7]) Господа. 20.
„Сiя врата Господня: праведнiи входятъ [8]) въ
нихъ“. 21. Прославлю [9]) Тебѣ: яко услышалъ мя
еси, и былъ еси мнѣ во спасенiе. 22. Камень,
(его же) пренебрегоша [10]) зиждущiи, бысть во гла-
ву угла. 23. Отъ Господа бысть сiе [11]): (и) есть
дивно [12]) въ очесѣхъ нашихъ. 24. Сей день Гос-

---

1) Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: былъ мнѣ избавителемъ; въ Русск. Пс. содѣлался моимъ Спасителемъ; въ Пс. Равв. Пумп. Онъ виновникъ моего спасенiя. 2) Пс. Мандельшт. Евр. ринна — пѣнiе; въ Пс. Равв. Пумп. ликованья; въ Русск. Пс. торжества; въ Пс. Фирс. 1683 г. восклицанiя. 3) Русск. Пс. 4) Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. совершаетъ геройства; въ Русск. Пс. дѣлаетъ сильнымъ; въ Пс. Мандельшт. даетъ побѣду. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. отвергли. 11) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

поди сотвори: возрадуемся и возвеселимся въ
онь. 25. о Господи, спаси нынѣ[1]; о Господи,
поспѣши нынѣ. 26. Благословенъ грядый во имя
Господне! благословляемъ[2] васъ изъ дому Гос-
подня. 27. Богъ Господь озаривый[3] есть намъ
свяжите жертву праздника[4] вервями[5], (ве-
дите) даже до рогъ олтаревыхъ. 28. Ты мой
Богъ, и прославлю Тебе; Ты мой Богъ, Тебе Азъ
превознесу[6]. 29. Прославляйте Господа, яко
Онъ благъ, яко на вѣки милость Его. Слава.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 23. [illegible]
[illegible]

[illegible]

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „О Боже, пошли спасеніе, о Боже, пошли счастіе". Мандельштамъ: Молимъ, Господь, спаси! Молимъ, Господь, споспѣшествуй! 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. хвалимъ. 3) Пс. Равв. Пумп, въ Пс. Преосв. Амвросія возсія намъ, Мандельшт. далъ намъ свѣтъ, въ Русск. Пс. осіялъ насъ 4) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. праздничную жертву. Евр. хаг—праздникъ; праздничная жертва. 5) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Амвросія узами. 6) Слов.: исповѣмся Тебѣ, яко услышалъ мя еси, и былъ еси мнѣ во спасеніе, по Еврейски нѣтъ.

Каѳисма з҃і.

Ѱаломъ рі҃и[1]).

П. А. „Златой алфавитъ“.

---

1) Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова 1811 г., на стр. 339 и 340 замѣчено о семъ псалмѣ слѣдующее: „Намѣреніе Давида къ написанію сего псалма состояло въ томъ, чтобы поощрить народы свой къ снисканію блаженныя жизни, которая единственно состоитъ въ исполненіи закона Божія. Нѣтъ ни одного въ сихъ 176 стихахъ, исключая 122-й, гдѣ бы не подтверждалъ онъ важность сію, по той причинѣ, что народъ Израильскій три раза въ годъ изъ всѣхъ странъ, въ назначенное время, стекался ко храму во Іерусалимѣ, и дабы въ пути семъ, могъ намѣреніе путешествія своего совершать въ благоговѣйномъ упражненіи своего предпріятія; и для того-то самими путешественниками, иными разъ, а прочими два повторяемы они были, въ разсужденіи дальности ихъ разстоянія. И послѣ сего, по приближеніи ихъ ко храму, пѣты были псалмы, которые имѣютъ надпись на себѣ: степенные, или степеней, кои и начинаются по окончаніи сего псалма съ начала 18 каѳисмы со псалма 119, а по Еврейской съ 120, которые при восхожденіи на степени, ведущія въ храмъ, пѣваемы были путешествующими ко храму, кои и продолжаются до 134 псалма, т. е. до начала 19 каѳисмы“. Въ Псалтири Преосвященнаго Амвросія рукописной, мнѣ принадлежащей, помѣщено внизу другое краткое примѣчаніе: „Намѣреніе Давида въ изданіи сего псалма состояло научить, что блаженная жизнь единственно въ исполненіи Закона полагается. Нѣтъ ни единаго въ сихъ 176 стихахъ (исключая 122 стихъ) гдѣ бы о Законѣ Божіемъ не было упомянуто. Тѣмъ пространнѣе сей псаломъ, тѣмъ важнѣе, тѣмъ величественнѣе. Состоитъ оный изъ 22, осмостишій по числу Еврейскаго Алфавита“.

1. Алэфъ. Блажени непорочніи въ пꙋти [1]), ходѧ-
щіи въ законѣ Господни. 2. Блажени хранѧщіи ꙋ-
ставленіѧ [2]) єгѡ: всѣмъ сердцемъ взыскающіи [3]) єго.
3. Не дѣлающіи беззаконіѧ, въ пꙋтехъ єгѡ хо-
дѧщіи. 4. Ты заповѣдалъ єси велми хранити
повелѣніѧ [4]) Твоѧ. 5. Ѡ да быша [5]) исправилисѧ
пꙋтіе мои, еже хранити ꙋстановленіѧ Твоѧ [6]).
6. Тогда не постыжꙋсѧ, внегда [7]) призрю [8]) на
всѧ заповѣди Твоѧ. 7. Бꙋдꙋ прославлѧти Тебе
въ правости сердца: внегда наꙋчюсѧ [9]) сꙋдамъ [10])
правды Твоеѧ. 8. Бꙋдꙋ сохранѧти [11]) ꙋставле-
ніѧ [12]): не ѡстави мене совершенно [13]). 9. Бэтъ.
Чимъ [14]) юноша [15]) ѡчиститъ [16]) пꙋть свой, егда

1) Пс. Док. Ск. 2) Въ Пс. Равв. Пумп, уставы. Евр. эда — свидѣтельство, законъ, ученіе. Въ Пс. Мандельшт. заповѣди. 3) Пс. А. 4) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. начертанія; въ Пс. Мандельшт. указанія. 5) Пс. Док. Ск. 6) Пс. А. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. XIII в. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Θеод. 1472 г. Въ Русск. Пс. переведено: праведнымъ законамъ Твоимъ; въ Пс. Мандельшт. изучая рѣшенія правосудія Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. изучая правдивые уставы Твои. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. А., въ Русск. Пс. уставы, въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнія, въ Пс. Мандельшт. постановленія. 13) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. совсѣмъ. Евр. ад мэод—совершенно, совсѣмъ. 14) Русск. Пс. Въ Пс. Фирс. 1683 г. в чимъ. 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. А., Русск. Пс. Sym. λαμπρυνεῖ νεώτερος: очиститъ юнѣйшій.

бꙋ́детъ сохраня́ти [1]) (себѐ) [2]) по словесѝ Твое-
мꙋ̀ [3]). 10. всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ взыска́хъ Тебѐ:
не да́ждь ми оуклони́тися [4]) ѿ за́повѣдей Тво-
и́хъ. 11. въ се́рдцѣ мое́мъ а҆́зъ скры́хъ словеса̀
Твоя̀: да не [5]) согрѣшꙋ̀ Тебѣ̀. 12. Благослове́нъ
є҆си́, Го́споди! наꙋчи́ мя оуставовле́ніямъ [6]) Тво-
и́мъ. 13. Оустна́ма мои́ма а҆́зъ возвѣсти́хъ вся̀
сꙋды̀ [7]) оу҆́стъ Твои́хъ. 14. На пꙋтѝ оуче́ній [8]) а҆́зъ
ра́довахся [9]) па́че [10]), не́же ѡ҆ всѣ́хъ бога́т-
ствахъ [11]). 15. Ѡ҆ повелѣ́ніихъ [12]) Твои́хъ помыш-
ля́ю [13]): и҆ пꙋти̇̀ Твоя̀ созерца́ю [14]). 16. Оуста-
новле́ніями Твои́ми а҆́зъ наслажда́юся [15]); слове́съ
Твои́хъ не забыва́ю. 17. Гиммэль. Да́рꙋй [16]) ра-
бꙋ̀ Твоемꙋ̀, (да) [17]) живъ бꙋ́дꙋ [18]) и҆ сохраню̀ сло́во

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. XIII в. яко нѣтъ, какъ оно есть въ Пс. Слав. и Пс. А. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Евр. эдотъ — свидѣтельство, законъ, ученіе, Въ Русск. Пс. переведено: откровеній, въ Пс. Мандельшт. заповѣдей, въ Пс. Равв. Пумп. уставовъ. 9) Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. какъ о великомъ богатствѣ, въ Пс. Мандельшт. какъ о всевозможномъ богатствѣ. 12) Русск. Пс. 13) Евр. суатъ — помышлять, говорить. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всматриваюсь въ стези Твои, въ Русск. Пс. взираю на пути Твои. 15) Въ Пс. Преосв. Амвросія: наслаждуся во установленіихъ Твоихъ; въ Русск. Пс. утѣшаюсь уставами Твоими. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Пс. А. 18) Пс. Феод. 1472 г. и Пс. Цѣт. 1495 г.

Твоѐ[1]). 18. Ѿкрый очи мои, да ѹзрю[2]) чюдеса
ѿ закона Твоегѡ. 19. Пришлецъ азъ есмь на
земли: не скрый ѿ мене заповѣдей Твоихъ. 20.
Ѡскрушися[3]) душа моя ѿ желанія (познати)[4])
судьбы Твоя[5]) на всякое время. 21. Ты грозенъ
былъ[6]) еси гордымъ: прокляти ѹклоняющіися
ѿ заповѣдей Твоихъ. 22. Ѿими ѿ мене поноше-
ніе и ѹничиженіе: яко азъ храню[7]) ѹставленія
Твоя. 23. Яко сѣдоша князи (и) клеветаху на
мя: а рабъ Твой размышляетъ[8]) ѡ ѹстанов-
леніяхъ[9]) Твоихъ. 24. Яко ѹстановленія[10]) Твоя,
ѹслажденіе[11]) мое, и совѣтники[12]) мои.
25. Далэтъ. Прилпе земли душа моя: оживи[13])

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Въ Пс. Фирс. 1683 г. дабы узрѣлъ. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. истомилась, въ Пс. Фирс. 1683 г. изнемогаетъ, въ Пс. Равв. Пумп. томится. Евр. гарэсъ—сокрушился. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. къ уставамъ Твоимъ, въ Пс. Мандельшт. къ опредѣленіямъ Твоимъ. 6) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. погромилъ еси; въ Пс. Мандельшт. пригрозилъ бы. Евр. гоаръ — кричать на кого, пригрозить. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. размышлялъ. 9) Пс. А. во установлен..., въ Пс. Фирс. 1683 г. повелѣнія Тв., въ Русск. Пс. откровенія Тв., въ Пс. Мандельшт. постановленія Тв., въ Пс. Равв. Пумп. уставы Твои. 10) Въ Русск. Пс. откровенія, въ Пс. Мандельшт. заповѣди, въ Пс. Равв. Пумп. уставы. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшеніе, въ Пс. Мандельшт. отрада, въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосв. Амвросія переведено: мужіе совѣта моего. 13) Пс. А. и Рус. Пс.

-мя по словеси Твоему. 26. Пути моя возві-
стихъ, и Ты услышалъ мя еси: научи мя
уставленіямъ Твоимъ. 27. Вразуми мя отъ пу-
ти повеленій Твоихъ [1], и буду размышляти [2]
о чудесехъ [3] Твоихъ. 28. Изнываетъ [4] душа
моя отъ печали [5], утверди мя по словеси Тво-
ему [6]. 29. Отдали [7] отъ мене путь лжи [8], а за-
кономъ Твоимъ помилуй мя. 30. Путь истины
избрахъ [9], суды [10] Твоя предложихъ [11] себѣ.
31. Прилѣпихся азъ ко Твоимъ уставленіямъ [12],
Господи, не посрами мене. 32. По пути [13] за-
повѣдей Твоихъ азъ потеку [14], егда расшири-
ши [15] сердце мое. 33. Ге. Научи мене, Господи,
пути [16] уставленій [17] Твоихъ, да сохраню его [18]

1) Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Въ Пс. Равв. Цумп. изнываетъ, въ Русск. Пс. слезитъ, въ Пс. Преосв. Амвросія: истаеваетъ, въ Пс. Мандельшт. истаяла. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Цумп. 7) Пс. Док. Ск. 8) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Цумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Въ Русск. Пс. ищу законовъ Тв., въ Пс. Мандельшт. опредѣленія Твои имѣю въ виду; въ Пс. Равв. Цумп. созерцаю Твои законы, Евр. шоваг, въ формѣ піэлъ, положилъ, предположилъ. 11) Пс. А. 12) Въ Пс. Мандельшт. заповѣдямъ, въ въ Пс. Равв. Цумп. я держусь Твоихъ уставовъ. 13) Пс. Фирс. 1683 г. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 17) Въ Русск. Пс. уставовъ, въ Пс. Мандельшт. постановленій, въ Пс. Равв. Цумп. начертаній. 18) Русск. Пс., Пс. Равв. Цумп. и Пс. Манд.

до́бныхъ е҆гѡ̀. 7. Ѡ҆ Го́споди, а҆́зъ ра́бъ Тво́й,
а҆́зъ ра́бъ Тво́й, сы́нъ раба́ни Твоеѧ̀: Ты̀ раз-
терза́лъ є҆сѝ ѹ҆́зы моѧ̀. 8. Тебѣ̀ принесѹ̀ же́ртвѹ̀[1])
хвалы̀: и҆ и҆́мѧ Госпо́дне призовѹ̀. 9. Ѡ҆бѣ́ты моѧ̀
Госпо́деви возда́мъ предъ всѣ́мъ наро́домъ є҆гѡ̀.
10. Во дворѣ́хъ до́мѹ Госпо́днѧ, посредѣ̀ тебѐ,
Іерусали́ме. А҆ллилꙋ́їа.

Ѱало́мъ рѕі.

П. А. „Призываніе языковъ (язычниковъ)“.

1. Хвали́те Го́спода всѝ наро́ди (ѧ҆зы́честіи): по-
хвали́те є҆го̀ всѧ̀ племена̀[2]). 2. Ꙗ҆кѡ̀ вели́ка (є҆́сть)
ми́лость є҆гѡ̀ къ на́мъ: а҆ и҆́стина Госпо́днѧ (пре-
бываетъ) во вѣ́ки. А҆ллилꙋ́їа.

1) Пс. Фирс. 1683 п. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Ѱаломъ рзі[1].

Ил. А. „Благодарственный Псаломъ, прославляющій милосердіе и чюдеса Божія".

1. Прославляйте Господа, яко въ вѣкъ милость єгω. 2. Да речетъ нынѣ[2]) Ізраиль: яко въ вѣкъ милость єгω. 3. Да речетъ нынѣ домъ Аарωнь: яко въ вѣкъ милость єгω. 4. Да рекутъ нынѣ боящіися Господа: яко въ вѣкъ милость єгω. 5. Ѿ печали[3]) призвахъ Господа и услыша мя: постави[4]) мя Господь на пространномъ мѣстѣ[5]). 6. Господь со мною, не бою-

1) Преосвящ. Амвросій о семъ псалмѣ внизу замѣтилъ: „Псаломъ сей содержитъ въ себѣ родъ разглагольствія, на подобіе пѣсни пѣсней. Ибо начинаетъ Давидъ глаголати даже до 22 стиха: потомъ народъ прославляетъ чюдесное царя возведеніе по 25 стихъ. Тоже священницы отъ 25 стиха благословляютъ народу, увѣщавая ихъ къ празднованію. Напослѣдокъ паки Давидъ отъ 27 стиха хвалитъ Бога, возбуждая къ тому же народъ". 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Пс. 1296 г. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. Фирс. 1683 г., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „къ тѣснотѣ я звалъ Бога: привольемъ отвѣчалъ мнѣ Богъ". Внизу пояснилъ: „т. е. послалъ мнѣ въ отвѣтъ приволье, радость. По моему мнѣнію, псалмопѣвецъ говоритъ въ этой главѣ о событіи своей жизни, а именно о дѣлѣ съ Голіаѳомъ". Мандельштамъ перевелъ: „изъ тѣсноты воззвалъ я къ Богу: Богъ отвѣтилъ мнѣ — просторомъ".

ни [1]) слово ко рабу Твоему, имже Ты обнаде-
жилъ [2]) мя еси. 50. Сие — утѣшение мое въ бѣд-
ствии моемъ [3]), ибо слово Твое оживитъ [4]) мя.
51. Гордии вельми [5]) посмѣваются [6]) надо мною:
изъ же от закона Твоего не уклонихся. 52. По-
мянухъ суды [7]) Твои, Господи, от вѣка [8]), и
утѣшихся. 53. Страхъ [9]) обемлетъ [10]) мя от
грѣшниковъ, оставляющихъ законъ Твой. 54.
Уставления Твоя бяху пѣниемъ для меня въ
дому странствия [11]) моего. 55. Въ нощи воспо-
мянухъ [12]) имя Твое, Господи, и сохраняю [13]) за-
конъ Твой. 56. Сие [14]) бысть мнѣ [15]), яко азъ
сохраняхъ [16]) Твоя повелѣния [17]). 57. Хетъ.

1) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. вспомни, въ Пс. Равв. Пумп. припомни. 2) Пс. А. Въ Пс. Мандельшт. которымъ Ты меня обнадеживалъ. 3) Пс. А. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. до крайности, въ Пс. Мандельшт. чрезвычайно, въ Пс. Равв. Пумп. ужасно. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. уставы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. 8) Въ Русск. Пс. издревле. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. негодованіе, въ Пс. Равв. Пумп. ужасъ, въ Пс. Мандельшт. судороги. Евр. зальяфаг—сильное волненіе отъ гнѣва. 10) Въ Пс. Фирс. 1683 г. обдержитъ, въ Пс. Равв. Пумп. объялъ. 11) Въ Русск. Пс. въ странническомъ жилищѣ, въ Пс. Мандельшт. въ домѣ обитанія моего. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. А. 14) Пс. А. 15) Въ Пс. Мандельшт. это удавалось мнѣ; въ Русск. Пс. Сей есть предметъ мой. 16) Пс. А.; въ Пс. Мандельшт. соблюдалъ. 17) Пс. А. и Русск. Пс.

да ¹) спасуся и буду внимати ²) всегда уставлениям Твоим. 118. Ты попрал ³) еси всех отступающих ⁴) от уставлений Твоих, ибо все хитрости ⁵) их ложь ⁶). 119. Ты отвергаеши ⁷), яко изгарь ⁸), всех нечестивых земли, сего ради возлюбих Твоя свидения. 120. Содрогается ⁹) от страха Твоего плоть моя и судов Твоих боюся ¹⁰). 121. Аз творих ¹¹) суд и правду: не предаждь мене гонителем.

---

1) Пс. А. 2) Въ Русск. Пс. буду вникать въ уставы Твои; въ Пс. Мандельшт. и я буду постоянно заниматься постановленіями Твоими. 3) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. умыслы, въ Пс. Равв. Пумп. тщетно ихъ лукавство. Aq. ὅτι ψευδεῖς συνεπιθέσεις αὐτῶν. Ибо ложны ихъ замыслы. Sym. ματαία γὰρ πᾶσα ἡ δολιότης αὐτῶν. Ибо тщетно все ихъ лукавство. Theod. et V. editio: ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. Ибо неправедно помышленіе ихъ. 6) Псалт. А., Русск. Псалт., и Псалт. Мандельштама. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отвергъ. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Aq. στέμφυλα διελογίσω πάντας ἀσεβεῖς τῆς γῆς. Всѣхъ нечестивцевъ земныхъ Ты счелъ за остатки (отъ винныхъ ягодъ и виноградныхъ). Symm. σκορίαν ἐλογίσω πάντας παρανόμους. Всѣхъ беззаконныхъ Ты счелъ за нагаръ. Theod. et V. editio, εἰς οὐδὲν διέκοψας ἀσεβεῖς τῆς γῆς. Нечестивцевъ земныхъ Ты обратилъ въ ничто. Такъ переведено въ Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. трепещетъ, въ Пс. Равв. Пумп. цепенѣетъ. Sym. ὀρθοτριχεῖ ὑπὸ φόβου σου ἡ σάρξ μου. Плоть моя отъ страха Твоего трепещетъ. Буквально: ὀρθοτριχεῖ — волосы стоятъ дыбомъ (отъ страха). 10) Русск. Пс., Равв. Пумп. 2-е полустишіе перевелъ: „я благоговѣю предъ Твоими законами". 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. совершаю, въ Пс. Равв. Пумп. творю.

тесняющим[1] моимъ. 122. Заступи[2] раба Твоего во
благо (его)[3]: да не обидятъ[4] мене гордии.
123. Очи мои изнемогоша[5] (устремленные)[6]
на[7] спасение Твое и на слово правды Твоея.
124. Сотвори[8] съ рабомъ Твоимъ по милости
Твоей и уставлениямъ Твоимъ научи мя. 125.
Азъ Твой рабъ, вразуми мя, да[9] уразумею уставле-
ния Твоя. 126. Время Господеви — действити[10]: на-
рушиша[11] законъ Твой. 127. Сего ради азъ воз-
любихъ заповеди Твоя паче злата и злата чи-
стейша[12]. 128. Сего ради азъ вся повеления
Твоя почитаю[13] истинныя[14]: всякъ путь не-
правды ненавижу[15]. 129. Дивна уставления Твоя;

---

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. гонителямъ. 2) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. выручи. Sym. ἀνάδεξαι — восприими; Aq. et Theod. ἐγγύησαι — поручись. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. дабы не угнетали меня, въ Пс. Мандельшт. чтобы не притесняли мене. 5) Пс. А. 6) Рус. Пс. 7) Пс. Равв. Пумп. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. поступи, 9) Пс. Брун. XVI в., въ Пс. Равв. Пумп. и пусть постигну Твои уставы; въ Пс. Мандельшт. чтобы я понялъ заповеди Твои. 10) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. действовать. 11) Русск. Пс. Евр. фур, въ форме гифилъ, ломать; сокрушать, нарушать. 12) Пс. А: Равв. Пумп. перевелъ: самороднаго золота. Евр. фав — твердое золото; чистое; въ Русск. Пс. переведено: дорогихъ камней; въ Пс. Мандельшт. фазійскаго серебра. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А. 15) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

сегѡ ради хранитъ [1]) ихъ душа моѧ. 130. Ѿкрове-
нїе [2]) Твоегѡ слова просвѣщаетъ (и) вразꙋмлѧетъ не-
книжныхъ [3]). 131. Оуста моѧ ѿверзохъ, и дахнꙋ [4])
ꙗкѡ заповѣдей Твоихъ (вельми) возжелахъ [5]) и ѡжидаѧ.
132. Призри на мѧ и помилꙋй мѧ, по
сꙋдꙋ [6]) любѧщихъ имѧ Твое. 133. Стопы
моѧ оутверди [7]) словомъ Твоимъ [8]): и да
не ѡбладаетъ мною всѧкое беззаконїе. 134. Из-
бави мѧ ѿ оутѣсненїѧ [9]) человѣческагѡ: и со-
храню повелѣнїѧ [10]) Твоѧ. 135. Лицемъ Твоимъ
возсїѧй рабꙋ Твоемꙋ [11]): и наꙋчи мѧ оуставленї-
ѧмъ Твоимъ. 136. Ѻчи мои изливаютъ [12]) по-
токи водъ [13]); понеже не хранѧтъ [14]) закона Тво-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. простыхъ, въ Пс. Мандельшт. необразованныхъ, въ Пс. Равв. Пумп. слабоумныхъ. Евр. фэти—простой, глупый. 4) Въ Русск. Пс. ища прохлады, въ Пс. Мандельшт. тяжело дышу, въ Пс. Равв. Пумп. тлочу, т. е. Твои заповѣди; въ Пс. Преосв. Амвр. дыхаю: Евр. шааф — тяжело дышать; дуть, страстно желать. 5) Пс. А. 6) Въ Пс. Мандельшт. переведено: по праву; въ Русск. Пс. какъ поступаемъ съ люб., въ Пс. Равв. Пумп. какъ этого заслуживаютъ почитатели Твоего имени. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Въ Пс. Мандельшт. изреченіемъ Твоимъ. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. отъ угнетенія, въ Пс. Равв. Пумп. отъ гнета. 10) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс. 13) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. первое полустишіе переведено: „глаза мои обливаются ручьями отъ того"; въ Пс. Мандельшт.: потоками водъ пролились глаза мои. 14) Русск. Пс., въ Пс. Рав.

сей. 137. Цаде. Ты праведенъ еси, Господи, и суды Твои справедливы [1]. 138. Ты заповѣдалъ еси правду въ уставленіихъ Твоихъ и истинну [2] совершенную [3]. 139. Ревность моя [4] снѣдаетъ [5] мене: яко врази мои забыша словеса Твоя. 140. Слово Твое вельми очищено [6]; и рабъ Твой возлюби е. 141. Уничтоженъ [7] есмь азъ и презрѣнъ: но повелѣній [8] Твоихъ не забыхъ. 142. Правда Твоя, правда во вѣки: и законъ Твой — истина. 143. Скорбь и тѣснота [9] постигоша [10])

Цумп. не соблюдаютъ; въ Пс. Мандельшт. изъ-за не соблюдающихъ. 1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: „Ты заповѣдалъ Твои справедливые и совершенно правдивые уставы“; въ Русск. Пс. ист., непреложную; въ Пс. Фирс. 1683 г. а болѣ правду. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. мучитъ; въ Пс. Мандельшт. поработали меня; въ Пс. Преосв. Амвросія: истощи мя. Евр. цамат—раззорять, сокрушать. Aq. ἐξώλεσέν με ὁ ζῆλός σου. Ревность Твоя погубила меня. Sym. ἀπεσιώπησέν με ἡ ζήλωσίς μου; ревность моя заставила меня молчать. 6) Въ Русск. Пс. весьма чисто; въ Пс. Равв. Пумп. пречисто. Евр. цараф — расплавлять, очищать. Въ Пс. Мандельшт. переведено: переплавлена Твоя рѣчь. 7) Пс. Мандельшт. и Псалт. Равв. Пумп. Въ Русск. Псалт. малъ; въ Пс. Преосвящ. Амвросія: малѣйшій. Евр. цаир—малый, маловажный, низкій. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Въ Русск. Пс. горесть; въ Пс. Равв. Пумп. горе. Евр. цамок — скорбь, тѣснота. 10) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. обыдоша.

мене: (но) [1]) заповѣди Твоѧ — моѐ оутѣшенїе [2]).
144. Оуставленїѧ Твоѧ (суть) правда во вѣкъ:
вразуми мѧ и живъ буду. **145.** Куфъ. Воз-
звахъ всѣмъ сердцемъ моимъ: оуслыши мѧ, Гос-
поди: оуставленїѧ Твоѧ сохраню [3]). **146.** Воз-
звахъ къ Тебѣ: спаси мѧ: и сохраню оуставленїѧ
Твоѧ. **147.** Предварихъ разсвѣтъ [4]) и воззвахъ:
на слово Твоѐ азъ оуповахъ. **148.** Очи моѝ предъ-
варѧютъ [5]) стражи [6]) (нощныѧ), еже размышлѧти
ми о словесѣхъ Твоихъ [7]). **149.** Оуслыши гласъ
мой по милости Твоей, Господи: по суду [8]) Тво-
ему оживи мѧ. **150.** Приближаютсѧ гонѧщїи без-
законїе [9]), они же отъ закона Твоего оудалишасѧ.
151. Близъ еси Ты, Господи: и всѧ заповѣди
Твоѧ [10]) — истина. **152.** Издревле [11]) азъ оувѣдахъ отъ
оуставленїяхъ Твоихъ: яко Ты оутвердилъ еси [12])

---

1) Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. наслажденїе; въ Пс. Равв. Цумп. утѣха. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Евр. нэшэф — разсвѣтъ, сумерки. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Чуть свѣтъ встаю и взываю, жажду Твоего слова". 5) Русск. Пс. 6) Пс. А. и Пс. Мандельшт. Въ Русск. Пс. стражу утреннюю. 7) Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Въ Русск. Пс. любящіе злодѣйство; въ Пс. Мандельшт. замышляющіе лукавство; въ Пс. Равв. Пумп. злоумышленники. Sym. ἔσπευσαν οἱ διώκοντες με. Поспѣшили преслѣдующіе мене. Евр. радаф — преслѣдовать, гнать. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп.

а҆ въ вѣ́къ. 153. Рѣшъ. Воззрѝ на бѣ́дствїе
моѐ[1], и҆ и҆зба́ви[2] мя̀: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ зако́на Твое-
гѡ̀ не забы́хъ. 154. Сꙋдѝ Тѝ мою̀ тяжбꙋ̀[3], и҆
и҆зба́ви менѐ по словесѝ Твоемꙋ̀: ѡ҆живѝ мя̀[4].
155. Дале́че ѿ нечести́выхъ[5] спасе́нїе: ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ
не взыска́ша Твои́хъ ѹ҆ставле́нїй. 156. Ми́лости[6]
Твоѧ̀, Го́споди, мно́ги: по сꙋда́мъ Твои́мъ[7] ѡ҆жи-
ви́ мя̀. 157. Мно́зи гоня́щїи[8] мя̀ и҆ вразѝ моѝ:
(но)[9] а҆́зъ не ѹ҆клони́хсѧ ѿ ѹ҆ставле́нїй Твои́хъ.
158. Ви́дѣхъ ѿстꙋ́пникѡвъ[10] и҆ вознегодова́хъ[11]:
ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ не сохрани́ша слове́съ Твои́хъ. 159. Ви́ждь,
ꙗ҆́кѡ а҆́зъ повелѣ́нїѧ Твоѧ̀ возлюби́хъ: Го́споди,
по ми́лости Твое́й ѡ҆живи́ мя̀. 160. Нача́ло[12] сло-
ве́съ Твои́хъ и҆́стина: и҆ вѣ́ки сꙋдъ пра́вды Твоеѧ̀
во вѣ́къ. 161. Шинъ. Кня́зи гони́ша[13] мя̀ ма-
[illegible]

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Цуми. 3) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вступися въ дѣло мое; въ Пс. Равв. Цумп. веди мою борьбу. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Слуц. XII в., Бол. XII в. 7) Въ Русск. Пс. переведено: по правосудію Твоему; въ Пс. Мандельшт. по законамъ Твоимъ; въ Пс. Равв. Цумп. ради Твоихъ законовъ. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. гонители; въ Пс. Равв. Цумп. преслѣдователи. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумп. Symm. et v. editio ἀθετοῦντας — отступающихъ. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. отвращаюсь; въ Пс. Преосв. Амвр. негодованіемъ истаяхъ; въ Пс. Равв. Цумп. я преслѣдовалъ ихъ за то. 12) Въ Русск. Пс. переведено: основаніе; въ Пс. Мандельшт.: заглавіе. 13) Русск. Пс.

винно[1]), но ѿ словесъ Твоихъ сердце мое убоя-
ся. 162. Радуюся азъ ѡ словесѣхъ Твоихъ, яко
ѡбі[2]) ѡбрѣтый великую прибыль[3]). 163. Ненави-
жу[4]) неправду, и гнушаюся[5]) ея: законъ же
Твой люблю[6]). 164. Седмищи[7]) днемъ азъ хва-
лю[8]) Тебе ѡ судахъ правды Твоея. 165. Великъ
миръ у любящихъ[9]) законъ Твой и нѣсть
имъ соблазна[10]). 166. Азъ уповахъ на спасеніе[11])
Твое, Господи: и заповѣди Твоя исполняхъ[12]).
167. Душа моя хранитъ[13]) уставленія Твоя: и
азъ вельми я люблю. 168. Сохраняю повелѣнія
Твоя и уставленія Твоя, яко вси пути мои
предъ Тобою. 169. Тавъ. Да приближится[14]) вопль[15])
мой предъ лице Твое, Господи! По словеси Твое-
му вразуми мя. 170. Да пріидетъ моленіе мое[16])

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. понапрасну; въ Русск. Пс. безвинно; въ Пс. Равв. Цумп. безъ вины. Евр. хиннамъ — даромъ, напрасно. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Въ Пс. Равв. Цумп. переведено: нашедшій богатую добычу, въ Пс. Мандельшт. нашъ… великую добычу. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Цумп. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Цумп. 7) Пс. Слуц. XI в.; въ Пс. Равв. Цумп. переведено: семикратно, и внизу пояснено: „Семь — неопредѣленное число, т. е. многократно“. 8) Пс. Равв. Цумп. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Въ Русск. Пс. переведено: преткновенія. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Цумп. 14) Русск. Пс. 15) Пс. А. и Русск. Пс. 16) Русск. Пс.

предъ лице Твое! По словеси Твоему избави мя.
171. Уста моя произнесутъ [1] хваление [2], егда
Ты научиши мя уставлениямъ Твоимъ. 172.
Языкъ мой провозвѣститъ [3] словеса Твоя: яко
вся заповѣди Твоя — правда [4]. 173. Да будетъ
рука Твоя въ помощь мнѣ [5]; яко азъ повелѣ-
ния Твоя возлюбихъ [6]. 174. Возжелахъ спасения
Твоего, Господи, и законъ Твой утѣшение [7])
мое есть. 175. Да жива будетъ душа моя, и да
хвалитъ [8] Тя и судове Твои [9] да [10] помо-
гутъ мнѣ. 176. Заблудихъ [11], яко овча погиб-
шее [12]: взыщи раба Твоего: яко азъ заповѣдей
Твоихъ не забыхъ. Слава.

---

1) Русск. Пс. Евр. нава—изрыгать, вытекать, обнаруживать. 2) Пс. А. 3) Пс. Брун. XVI в. 4) Въ Русск. Пс. праведны; въ Пс. Мандельшт. справедливы; въ Пс. Равв. Пумп. правдивы. 5) Пс А., Русск. Пс.; въ Пс. Мандельшт. на помощь; въ Пс. Равв. Пумп. да поможетъ. 6) Русск. Пс. Въ Пс. Преосв. Авр. и Пс. Мандельшт. избрахъ, избралъ, въ Пс. Равв. Пумп. люблю. Евр. бохар—избирать, любить. 7) Русск. Пс., Пс. А.; въ Пс. Равв. Пумп. утѣха. 8) Пс. Мандельшт. 9) Пс. Ѳеод. 1472 г. 10) Русск. Пс. 11) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. я заблудился. 12) Въ Пс. Рав. Пумп. словно пропавшая овца.

а҆́зъ рѣ́хъ, Го́споди, ча́сть моѧ̀ [1],—соблюда́ти сло-
веса̀ Твоѧ̑ [2]. 58. Помоли́хсѧ [3] лицꙋ̀ Твоемꙋ̀
всѣ́мъ се́рдцемъ: поми́лꙋй мѧ̀ по словесѝ Твоемꙋ̀.
59. Помышли́хъ [4] ѡ҆ пꙋтѣ́хъ мои́хъ [5]: и҆ возвра-
ти́хъ но́зѣ мои̑ къ ꙋ҆ставле́ніѧмъ [6] Твои́мъ 60.
Поспѣши́хъ [7] и҆ не ꙋ҆медли́хъ [8] храни́ти за́по-
вѣди Твоѧ̑. 61. Ꙋ҆́жи [9] грѣ́шникѡвъ ѡ҆плето́ша [10]
мѧ: (но) [11] а҆́зъ зако́на Твоегѡ̀ не забы́хъ. 62.
Въ [12] полꙋ́нощи воста́ю [13] прославлѧ́ти Тѧ̀ ѡ҆
сꙋдѣ́хъ пра́ведныхъ [14] Твои́хъ. 63. Сообщни́къ [15]
а҆́зъ е҆́смь всѣ́мъ боѧ́щимсѧ Тебѐ, и҆ хранѧ́щымъ
повелѣ́ніѧ Твоѧ̑ [16]. 64. Млсти Твоеѧ, Го́спо-

1) Въ Пс. Мандельшт. удѣлъ мой; въ Пс. Равв. Пумп. моя доля. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Синайск. Библ. τὰς ἐντολάς σου — заповѣди Твои; въ Пс. Равв. Пумп. Твоя изрѣченія. 3) Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. изслѣдываю, въ Пс. Мандельшт. пересматривалъ я, въ Пс. Равв. Пумп. взвѣшиваю. 5) Въ Пс. 862 г. μου, вм. σου, въ Bibl. Gr., LXX и al. interpr. μου. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. къ уставамъ. 7) Въ Пс. Мандельшт. поспѣшалъ. 8) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. не замедлилъ. Евр. хушъ — спѣшить; махаг, въ формѣ гитпаэлъ — замедлилъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. силки, въ Пс. Преосв. Амвросія: полчища. Евр. хевел — веревка; полчище, толпа, множество. 10) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. 11) Пс. А., Русск. Пс. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 13) Пс. А. и Русск. Пс. 14) Русск. Пс. 15) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. сообщникъ, въ Пс. Равв. Пумп. товарищъ. Syr. φίλος, другъ. 16) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

-дія полна[1]) земля: уставленіямъ[2]) Твоимъ научи мя. 65. Тэтъ. Благо[3]) сотворилъ еси, Господи, рабу Твоему по словеси Твоему. 66. Благости, разуму[4]) и знанію[5]) научи мя: яко заповѣдемъ Твоимъ вѣровахъ. 67. Прежде даже не смирихся азъ[6]), согрѣшахъ[7]): но нынѣ[8]) слово Твое сохраняю[9]). 68. Ты благъ и благодѣтеленъ[10]): научи мя уставленіямъ Твоимъ. 69. Гордіи сплетаютъ[11]) на мене ложь[12]): азъ же всѣмъ сердцемъ сохраняю[13]) Твоя повелѣнія. 70. Ѡблито[14]), яко тукомъ, сердце ихъ: азъ же закономъ Твоимъ услаждаюся[15]). 71. Благо мнѣ, что азъ угнѣтаемъ[16]): да научуся устав-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. доброе. 4) Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. XIII в. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. заблуждалъ. Евр. шагаг — погрѣшать, заблуждать. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. храню. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. благотворительный. Евр. ятав, въ формѣ тифилъ, благодѣтельствовать. 11) Русск. Пс. Евр. тафалъ — устроять, приготовлять. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. напраслину, въ Пс. Мандельшт. клеветы. 13) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. храню; въ Пс. Мандельшт. буду хранить. 14) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. пресыщено, въ Пс. Преосв. Амвр. уты, въ Пс. Равв. Пумп. зачерствѣло. Евр. тафаш — утолстѣть, ожирѣть; отупѣть. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. утѣшаюсь. 16) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. страдаю; въ Пс. Равв. Пумп. испыталъ горе.

ленїемъ Твоимъ. 72. Законъ ѹстъ Твоихъ лѹч-
ше мнѣ, неже тысѧща злата и сребра. Слава:
73. Рѹцѣ Твои сотвористѣ мѧ и ѹготова-
стѣ [1] мѧ: вразѹми мѧ и наѹчѹсѧ заповѣдемъ
Твоимъ. 74. Боѧщїисѧ Тебе ѹзрѧтъ мѧ и воз-
веселѧтсѧ: ꙗкѡ азъ на слово Твое [2] ѹповахъ.
75. Вѣмъ, Господи, ꙗкѡ сѹдьбы [3] Твоѧ правда [4]:
и по истинѣ [5] Ты мѧ наказѹющи [6]. 76. Да бѹ-
детъ [7] же милость Твоѧ во ѹтѣшенїе мнѣ, по
словеси Твоемѹ, рабѹ Твоемѹ. 77. Да прїидѹтъ
ко мнѣ щедроты Твоѧ, и живъ бѹдѹ: ꙗкѡ за-
конъ Твой ѹтѣшенїе [8] мое. 78. Да постыдѧт-
сѧ гордїи, ꙗкѡ неправеднѡ [9] низложиша [10] мѧ:
азъ же бѹдѹ размышлѧти [11] ѡ повелѣнїихъ [12])

---

1) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устроили, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпили. Евр. кун — приготовлять, приспособлять. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. законы, въ Пс. Мандельшт. рѣшенія. Евр. мишфат—судъ. 4) Въ Русск. Пс. праведны, въ Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. справедливы. 5) Пс. Ѳеод. 1472 г., въ Русск. Пс. по справедливости; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. по правдѣ. 6) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. бичевалъ, въ Пс. Мандельшт. угнеталъ. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. утѣха; въ Пс. Преосвящ. Амвр. обрадованіе. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. низпровергоша. 11) Въ Русск. Пс. помышляю. 12) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. буду углубляться въ повелѣнія Твои.

Твоихъ. 79. Да обратятся ко мнѣ [1]) боящіися
Тебе, и вѣдущіи Твоя уставленія [2]). 80. Да
будетъ сердце мое совершенно [3]) во уставленіяхъ
Твоихъ [4]): яко да не постыжуся. 81. Кафъ.
Истаеваетъ [5]) душа моя (желая) [6]) спасенія Твое-
го: азъ на слово Твое уповаю. 82. Очи мои
изнемогоша [7]), (устремленные) [8]) въ слово Твое,
глаголюще: когда Ты утѣшиши мя; 83. Поне-
же [9]) азъ быхъ яко мѣхъ въ дыму [10]): (но) [11])
уставленій Твоихъ не забыхъ. 84. Колико (есть)
дней раба Твоего; когда сотвориши судъ надъ
гонящими мя [12]); 85. Гордіи ископаша мнѣ яму [13]):

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 2) Въ Пс. Равв. Пумп. приверженцы Твоихъ уставовъ. 3) Русск. Пс. Евр. тамимъ—совершенный. Въ Пс. Мандельшт. и Преосв. Амвр. какъ и въ Слав. переведено: непорочно, въ Пс. Равв. Пумп. вѣрно. 4) Въ Русск. Пс. въ уставахъ Твоихъ. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. устали; въ Пс. Равв. Пумп. жадно устремлены; въ Пс. Мандельшт. томятся по рѣчи Твоей. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г. 10) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 12) Пс. Док. Ск., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. надъ гонителями моими, въ Пс. Равв. Пумп. съ моими притѣснителями. 13) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп.: Рыли пахалы для меня яму. Sym: ὑπώρυξαν μοι ὑπερήφανοι ὑπόγεια. Гордые вырыли для меня подъ землею (яму). V. editio. ὤρυξάν μοι ὑπερήφανοι βοθύνους. Гордые вырыли для меня ямы. Евр. кара—копать, шихаг—яма.

ıто́ [1]) не по зако́нꙋ Твоемꙋ̀. **86.** Всѧ̀ заповѣ́ди
Твоѧ̀ — и҆́стина: непра́ведно [2]) го́нѧтъ [3]), менѐ,
помози́ ми. **87.** Едва̀ [4]) не погꙋби́ша [5]) менѐ на
земли̇: но [6]) а҆́зъ не ѡ҆ста́вихъ повелѣ́ній Тво-
и́хъ [7]). **88.** По ми́лости Твое́й ѡ҆живи́ [8]) мѧ: и҆
бꙋ́дꙋ храни́ти оуставле́нія [9]) оу҆́стъ Твои́хъ. **89.**
Ламедъ. Во вѣ́къ, Го́споди, пребыва́етъ [10]) сло́-
во Твоѐ на небеси̇. **90.** И҆́стина Твоѧ̀ въ ро́дъ и҆
ро́дъ: Ты поста́вилъ [11]) е҆си̇ зе́млю, и҆ о҆на̀ сто-
и́тъ [12]). **91.** По сꙋда́мъ Твои́мъ [13]) (всѐ) [14]) пребы-
ва́ютъ [15]) до сегѡ̀ днѐ [16]): поне́же всѐ сло́житъ Те-

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. вопреки. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 3) Въ Русск. Пс., преслѣдуютъ; въ Пс. Мандельшт. преслѣдовали. 4) Русск. Пс. Евр. кимеат — не много; почти, едва. 5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. чють не извели, въ Пс. Мандельшт. чють не уничтожили. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Въ Русск. Пс. откровеніе, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. завѣтъ. 10) Въ Русск. Пс. утвержено; въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. установлено. Евр. ницав, въ формѣ нифалъ, устоять, пребыть. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. устроилъ, въ Пс. Равв. Пумп. укрѣпилъ. Евр. кун, въ формѣ піэлъ, учреждать, устанавливать. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. амад — стоять. 13) Русск. Пс. по опредѣленію Твоему, въ Пс. Мандельшт. по рѣшенію Твоему. 14) Пс. А. Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. все. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. стоитъ, въ Пс. Мандельшт. стоятъ. 16) Пс. А., въ Пс. Мандельшт. до нынѣ, въ Пс. Равв. Пумп. по нынѣ.

вѣ [1]). **92.** Аще бы не законъ Твой былъ оутѣшенїемъ моимъ [2]): то [3]) погиблъ быхъ въ бѣдствїи моемъ [4]). **93.** Во вѣкъ не забуду повелѣнїй Твоихъ [5]): яко въ нихъ Ты оживилъ мя еси. **94.** Твой азъ, спаси мя: ибо азъ взыскахъ Твоихъ повелѣнїй [6]). **95.** Нечестивїи [7]) поджидаютъ [8]) погубити мене: (азъ же) [9]) размышляхъ [10]) о Твоихъ оуставленїяхъ. **96.** Азъ видѣхъ конецъ всякого совершенства [11]): (но) [12]) заповѣдь Твоя широка зѣло. **97.** Коль азъ возлюбихъ законъ Твой! весь день онъ—мое помышленїе [13]). **98.** Заповѣдь Твоя оумоудряетъ мене паче враговъ моихъ: яко во вѣкъ моя есть. **99.** Паче всѣхъ оучащихъ мя азъ разоумѣхъ: яко оуставленїя Твоя—мое помышленїе [14]). **100.** Паче старецъ оуразоумѣхъ: яко заповѣди Твоя соблюдохъ [15]).

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс. 3) Пс. Слуцк. XI в. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. ибо за повелѣнїями Твоими я слѣдилъ; въ Пс. Равв. Пумп. я дорожу Твоими начертанїями. 7) Русск. Пс. 8) Въ Русск. Пс. ищутъ. Евр. каватъ—ждать, поджидать; въ Пс. Равв. Пумп. подстерегали. 9) Пс. А. 10) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. созерцаю Твои уставы. 11) Пс. А. Евр. тикла — совершенство, совершенная вещь; въ Русск. Пс. всего совершеннаго. 12) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт. 13) Въ Пс. Мандельшт. моя дума. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. дума моя. 15) Пс. А.

101. Ѿ всѧ́кого пꙋ́ти зла́ [1]) возбрани́хъ нога́ма
мои́ма: да сохраню́ сло́во Твое́ [2]). 102. Ѿ сꙋ-
дьбъ [3]) Твои́хъ не оуклони́хсѧ [4]): ѣ́ко Ты́ ми
наꙋчи́лъ еси́ [5]). 103. Ко́ль сла́дки словеса́ Твоѧ́
моемꙋ́ вкꙋ́сꙋ [6]), па́че ме́да оу́стомъ мои̑мъ. 104.
Ѿ повелѣ́ній Твои́хъ а́зъ вразꙋмлѧ́хсѧ [7]): сего̀
ра́ди возненави́дѣхъ всѧ́къ пꙋ́ть непра́вды. 105.
Нꙋжда Сло́во Твое́ [8]) свѣти́льникъ нога́мъ хра-
нѧ́щій и свѣ́тъ стезѧ́мъ мои̑мъ. 106. А҆́зъ клѧ́х-
сѧ и исполню́ [9]), е҆́же [10]) сохрани́ти сꙋ́ды пра́вды
Твоеѧ̀ [11]). 107. Смири́хсѧ [12]) а҆́зъ оугнетє́нъ [13]) зѣлѡ̀,
Го́споди: ѡживи́ мѧ̀ по словесѝ Твоемꙋ̀. 108. Добро-
во́льныѧ жє́ртвꙋ [14]) оу҆́стъ мои́хъ пріимѝ, Го́спо-

1) Цс. XIII в., въ Русск. Цс. злаго. 2) Цс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Въ Русск. Цс. опредѣленій, Пс. Мандельшт. рѣшеній, Пс. Равв. Пумп. законовъ. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. с у р — отступать, уклоняться. 5) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. „Ты мнѣ указывалъ на нихъ"; въ Пс. Равв. Пумп. Т ы р у к о в о д и ш ъ м н о ю. 6) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. переведено: я з ы к у м о е м у; въ Пс. Мандельшт. на мой вкусъ. Евр. х э к — нёбо во рту; вкусъ. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс.; Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. А. 11) Въ Русск. Пс. опредѣленія правды Твоея; въ Пс. Мандельшт. рѣшенія правосудія Твоего; въ Пс. Равв. Пумп. Твои правдивые законы. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. я и з м у ч е н ъ д о н е л ь з я. 14) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. о б ѣ т ы, въ Пс. Мандельшт. д а р ы. Евр. н э д а в а г — добровольная жертва.

дѝ, съ благоволе́нїемъ[1]; и҆ сꙋдѡ́мъ[2] Твои̑мъ наꙋчѝ мѧ̀. **109.** Дꙋша̀ моѧ̀ въ рꙋцѣ̀ моє́ю всегда̀ (въ ѻ҆па́сности)[3]: но а҆́зъ зако́на Твоегѡ̀ не забы́хъ. **110.** Нечести́вїи поста́виша[4] сѣ́ть мнѣ̀, но а҆́зъ не оуклони́хсѧ[5] ѿ Твои́хъ повелѣ́нїй[6]. **111.** А҆́зъ наслѣ́довахъ[7] Твоѧ̀ оуставле́нїѧ во вѣ́ки, ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ сꙋ́ть ра́дованїе моегѡ̀ се́рдца. **112.** Склони́хъ[8] се́рдце моѐ твори́ти оуставле́нїѧ Твоѧ̀[9] во вѣ́къ до конца̀[10]. **113. Самехъ.** Законопрестꙋ́пники[11] возненави́дѣхъ: зако́нъ же Тво́й возлюби́хъ. **114.** Ты̀ моѐ прибѣ́жище и҆ щи́тъ мо́й: на сло́во Твоѐ а҆́зъ оупова́ю. **115.** Ѿстꙋпи́те[12] ѿ менѐ лꙋка́вїи[13]: и҆ а҆́зъ сохраню̀[14] за́повѣди Бо́га моегѡ̀. **116.** Оу҆тверди́[15] мѧ по словеси́ Твоемꙋ̀, и҆ жи́въ бꙋ́дꙋ: и҆ не посрами́ менѐ въ ѻ҆жида́нїи[16] моемъ. **117.** Подкрѣпѝ[17] менѐ,

---

1) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. прiими съ благовол... 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., Равв. Пумп. внизу поясняетъ: „т. е. моя жизнь всегда въ опасности". См. Второз. гл. 28, ст. 66. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Русск. Пс. усвоилъ себѣ, въ Пс. Равв. Пумп. держусь. 8) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Русск. Пс. 11) Пс. XIII в. и Русск. Пс. 12) Пс. А. 13) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. злодѣлателiе, въ Русск. Пс. беззаконные, въ Пс. Мандельшт. беззаконники. Евр. мэра—злой, лукавый. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 15) Пс. А., въ Русск. Пс. укрѣпи. 16) Въ Русск. Пс. въ надеждѣ моей, въ Пс. Мандельшт. въ уповании моемъ. 17) Пс. Равв. Пумп.

Каѳі́сма ӏи҃

Пс. А. „Описанія мѣстнаго языка“.

Ѱало́мъ рѳі.

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ [1]).

1. Ко Го́сподꙋ воззва́хъ въ ско́рби мое́й [2]): и҆
О҆́нъ ᲂу҆слы́ша мѧ̀. 2. Го́споди, и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀
ѿ ᲂу҆́стъ лжи́выхъ [3]) и҆ ѿ ѧ҆зы́ка льсти́ва [4]). 3.

---

1) П. А. „Таковая надпись на слѣдующихъ 15 псалмахъ имѣется въ Евр. магалотъ. См. въ пр. § 51“. „Въ Греческомъ переводѣ изображено сіе слово: пѣснь степеней. Иные: превосходнѣйшая пѣснь. Различно сіе толкуютъ: одни почитаютъ заглавіе такой пѣсни, на коея гласъ сіи псалмы пѣты были. Другіе родъ нѣкоего мусикійскаго орудія, или возвышеннаго гласа. Иные же степенными называютъ для того, аки бы оные отъ Левитовъ на пятнадцати ступеняхъ храма, или на возвышенномъ нѣкоемъ мѣстѣ пѣты были. Таковая надпись имѣется на слѣдующихъ псалмахъ; 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133 и 134 (по Евр. счету), по причинѣ отличной важности, краткости и превосходства своего. Псалмы сіи частѣе прочихъ чтены и пѣты бываютъ въ церкви“. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукаваго, въ Пс. Мандельшт. коварнаго.

Что̀ да́стъ [1]) тебѣ̀; и҆лѝ что̀ прибáвитсѧ [2]) те-
бѣ̀, ѧ҆зы́къ льсти́въ [3]); 4. (О҆́нъ, ꙗ҆́кѡ) [4]) стрѣ-
лы си́льнагѡ и҆зощре́ны со ᲂу҆́гльми можжевѣ́льны-
ми [5]). 5. Оу҆вы̀ мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ стра́нствꙋю въ
Мешехѣ [6]),—живꙋ̀ въ селе́нїихъ Кида́рскихъ [7]). 6.
Мно́гѡ жила̀ дꙋша̀ моѧ̀ съ ненави́дѧщими ми́ра.
7. А҆́зъ ми́ренъ: но̀ е҆гда̀ бꙋ́дꙋ глаго́лати [8]), о҆нѝ
ко бра́ни [9]).

Ѱало́мъ р҃к.

П. А. „Помощи отъ единаго Бога ожидать; яко Онъ всегда о томъ печется“.

Пѣ́снь превосхо́днѣйшаѧ.

1. Возведо́хъ [10]) ѻ҆́чи моѝ къ гора́мъ [11]), ѿкꙋ́дꙋ

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. Евр. ясаф—присоединять, прибавлять, прилагать. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. лукавый; въ Пс. Мандельшт. коварный. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Русск. Пс. 5) Пс. А. Sym. σὺν ἀνθρακιαῖς ἀρκευθίναις—съ угольями можжевеловыми. 6) Пс. А. „Мешехъ, городъ построенный потомками Масофа, сына Афетова. Езек. гл. 27, ст. 13“. 7) Пс. А. „Кидаръ сынъ былъ Измаиловъ; его потомками Аравія населена“. 8) Въ Русск. Пс. когда буду говорить; въ Пс. Мандельшт. чуть заговорю. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. у нихъ война; въ Пс. Мандельшт. они ужъ къ войнѣ. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. А. и Русск. Пс.

прїидетъ помощь моѧ. 2. Помощь моѧ ѿ Господа, сотворшагѡ небо и землю [1]. 3. Не дастъ ѻнъ поколебатисѧ [2] ногѣ твоей: не [3] воздремлетъ хранитель твой [4]. 4. Се не дремлетъ [5] и не спитъ [6] хранитель Ізраилевъ [7]. 5. Господь хранитель [8] твой, Господь сѣнь [9] твоѧ, ѻнъ ѡдеснꙋю тебе [10]. 6. Во дни солнце не поразитъ [11] тебе: ниже лꙋна нощїю. 7. Господь сохранитъ тѧ ѿ всѧкагѡ зла: сохранитъ дꙋшꙋ твою (Господь). 8. Господь бꙋдетъ сохранѧти [12] изхожденїе твое и выхожденїе твое ѿ нынѣ и до вѣка.

---

1) Равв. Пумп. о первыхъ двухъ стихахъ сдѣлалъ замѣчанїе: „Эти два стиха, какъ надо полагать, говорились народомъ или особымъ отдѣленїемъ хора, а слѣдующїе стихи говорились въ отвѣтъ Левитами или другимъ отдѣленїемъ хора“. 2) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп споткнуться; въ Пс. Мандельшт. поскользнуться. Aq. μὴ δώῃς εἰς σφαλμὸν πόδας σου. Не дай споткновенія ногамъ твоимъ. Sym. μὴ δώῃς περιτραπῆναι. Не дай упасть. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. μὴ δώῃ, не дастъ, ex Hebraeo. 3) Пс. А. 4) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Тамъ же. 7) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Тамъ же. 9) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс. 11) Пс. А. и Русск. Пс. 12) Въ Русск. Пс. охранять будетъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Богъ хранитъ тебя на каждомъ шагу, отнынѣ и во вѣки!“

Ѱало́мъ рка.

П. А. „Похвала граду Іерусалиму“.

Пѣ́снь превосхо́днѣйшимъ Дави́дова.

1. Возра́довахсѧ [1]) ѡ̓ рекшихъ мнѣ̀: пої́демъ въ до́мъ Госпо́день. 2. Стоѧ́хꙋ но́ги [2]) на̑ша во дворѣ́хъ твои́хъ, Їерꙋсали́ме! 3. Їерꙋсали́мъ сози́даемый ꙗ҆́кѡ гра́дъ, є҆гѡ́же соѹ҆ча́стїе є҆гѡ̀ вкꙋ́пѣ [3]). 4. Та́мѡ [4]) восхо́дѧтъ [5]) племена̀ [6]) Госпо́днѧ, по [7]) оу҆ставле́нїю [8]) Ї҆зра́илевꙋ, ра́ди прославле́нїѧ [9]) и҆́мени Госпо́днѧ. 5. Поне́же [10]) та́мѡ по-ставлены [11]) престо́ли сꙋда̀ [12]), престо́ли до́мꙋ [13]) Дави́дова. 6. Проси́те [14]) ми́ра Їерꙋсали́мꙋ: да бꙋ-

---

1) Русск. Пс. Равв. Цумп. перевелъ: „какъ радъ былъ я говорившимъ мнѣ: пойдемте въ домъ Божій!“ 2) Равв. Цумп. перевелъ: „Мы, бывало, стояли въ твоихъ воротахъ, о Іерусалимъ“. 3) Въ Пс. Мандельшт. „столица, соединенная съ нимъ во едино, т. е. гора Сіонъ“; Равв. Цумп. „Ты, Іерусалимъ, построенный, какъ подобаетъ городу, въ которомъ сосредоточилось все“. 4) Въ Русск. Пс. туда; въ Пс. Равв. Цумп. и Пс. Мандельшт. куда. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумп. 6) Пс. Өеод. 1472 г. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумп. 8) Въ Пс. Равв. Цумп. по обычаю. 9) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. къ прославленію имени. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Цумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

дꙋтъ поко́йны [1]) лю́бѧщїи тебѐ: 7. Да бꙋ́детъ ми́ръ [2]) въ предстѣ́нїи твое́мъ [3]), ти́шина [4]) въ черто́гахъ [5]) твои́хъ. 8. Ра́ди бра́тїй мои́хъ возглаго́лю ми́ръ ѡ҆ тебѣ̀ [6]). 9. Ра́ди до́мꙋ Го́спода Бо́га на́шегѡ и҆зъ жела́ю [7]) тебѣ̀ бла́га.

Ѱало́мъ рк҃в.

II. A. „Прошеніе къ Богу о освобожденіи отъ враговъ“.

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ.

1. Къ Тебѣ̀ возвожꙋ̀ о҆́чи мои̑, живꙋ́щїй [8]) на

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. да благоденствуютъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. εὐπαθήσαισαν οἱ ἀγαπῶντες σε. ex Hebr. Да возвеселятся любящіи тебе. 2) Пс. Док. Ск., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. А., въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. въ стѣнахъ, въ Пс. Док. Ск. въ столпѣхъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al: interpr. τῷ προτειχίσματί σου—въ предстѣніи твоемъ. Евр. хаилъ — сила; предстѣніе, укрѣпленіе предъ стѣною. 4) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. покой. 5) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. въ твоихъ дворцахъ; въ Пс. Фирс. 1683 г. въ палатахъ твоихъ. 6) Пс. А., въ Bibl. Gr. al: interpr. λαλήσω εἰρήνην ἐν σοι—возглаголю миръ о тебѣ. Равв. Пумп. перевелъ: приношу тебѣ привѣтъ; Мандельштамъ: позволь мнѣ изречь тебѣ миръ. 7) Русск. Пс. Евр. бикэш—искать; страстно, сильно желать. 8) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. о Возсѣдающій на небесахъ!

небеси! 2. Се, яко очи рабовъ [1]) (оустремлены [2])
суть) на руку [3]) господъ [4]) своихъ: яко очи рабы-
ни на руку госпожи своея: тако очи наши ко Гос-
поду Богу нашему, доколѣ [5]) помилуетъ [6]) насъ.
3. Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, яко
много мы насытихомся [7]) оуничиженія. 4. Мно-
го [8]) душа наша насытися себѣ [9]) поношені-
емъ [10]) ѿ надменныхъ, пренебреженіемъ [11]) ѿ [12])
гордыхъ.

Ѱаломъ ркг.

П. А. „Призваніе Давидово и всѣхъ Израильтянъ о спасеніи ихъ, единственно отъ Бога происшедшемъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая Давидова.

1. Аще бы не былъ Господь съ нами [13]) да ре-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. взираютъ. 3) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Въ Пс. Мандельшт. ибо ужь довольно насыщены мы пренебреженіемъ; въ Пс. Равв. Пумп. „вдоволь натерпѣлись униженія“. Евр. сова—быть насыщену. 8) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. довольно. 9) Пс. А. Sym. ἐχορτάσθη ἡ ψυχὴ ὁ μῶν. Насытилась наша душа. 10) Рус. Пс. 11) Пс. Мандельшт. 12) Русск. Пс., Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Вдоволь натерпѣлась душа наша ругалія наглецовъ, презрѣнія надмѣнныхъ“. 13) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

че́тъ ны́нѣ [1]) Ізра́иль. 2. А́ще бы не бы́лъ Госпо́дь съ на́ми, внегда̀ воста̀ [2]) на на́съ человѣ́къ: 3. То̀ [3]) о̂ни̇̀ живы́хъ поглоти́ли [4]) бы на́съ, е̂гда̀ возгорѣ́ся [5]) гнѣ́въ [6]) и̇́хъ на на́съ. 4. О҆у́бо во́ды [7]) потопи́ли бы на́съ: рѣка̀ прошла̀ бы чрезъ [8]) на́шу ду́шу. 5. О҆у́бо прошли̇́ бы чре́зъ на́шу ду́шу во́ды свирѣ́пыя [9]). 6. Благослове́нъ Госпо́дь, и̇́же не дадѐ на́съ въ добы́чу [10]) зубо́мъ и̇́хъ. 7. Душа̀ на́ша, я̂ко пти́ца, и̇зба́вися ѿ сѣ́ти ловя́щихъ: сѣ́ть растóржеся [11]), и̇ мы̀ и̇зба́влени бы́хомъ. 8. По́мощь на́ша во и̇́мени [12]) Го́спода, сотво́ршаго не́бо и̇ зе́млю. Сла́ва:

---

1) Пс. XIII в. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда бы. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. живаемъ проглотили бы. 5) Русск. Пс. 6) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. А. 9) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: прегордыя; въ Русск. Пс. бурныя; въ Пс. Мандельшт. кипучія. Евр. зедон — сильно надутый, надменный, гордый. Въ Bibl. Gr. al. interpr. τότε παρῆλθον ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὡς τὰ ὕδατα, οἱ ὑπερήφανοι. Тогда гордые пришли на нашу душу, какъ воды. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. на добычу; въ Русск. Пс. на растерзаніе; въ Пс. Мандельшт. пищу. Евр. тэрэф — добыча. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. разорвались. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Наша жизнь спаслась, словно птичка, изъ ловушки птицелова: разбилась ловушка, и мы спаслись“. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Рус. Пс.

Псаломъ ркд.

II. А. „Различіе надѣющихся на Бога и уклоняющихся отъ Него“.

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Надѣющіися на Господа, яко гора Сіонъ, не подвижится, пребудетъ[1]) во вѣки. 2. Окрестъ Іерусалима[2]) горы, а Господь окрестъ народа своего, отъ нынѣ и до вѣка. 3. Сего ради[3]) жезлъ нечестивыхъ[4]) не будетъ пребывати[5]) надъ жребіемъ[6]) праведныхъ: да праведніи не прострутъ рукъ своихъ къ беззаконію[7]). 4. Благотвори, Господи, добрымъ[8]) и правымъ въ своемъ сердцѣ[9]). 5. А уклоняющихся на кривые пути[10]) Господь отведетъ[11]) (вмѣстѣ) съ дѣлающими беззаконіе. Миръ (буди)[12]) на Израиля.

---

1) Пс. А., въ Руск. Пс. пребываетъ. 2) Руск. Пс. и Пс. А. 3) Пс. А. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Руск. Пс. не пребудетъ, въ Пс. Равв. Пумп. не будетъ покоиться. 6) Пс. Манделшт. 7) Руск. Пс. и Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. Фирс. 1683 г. и Руск. Пс. 9) Пс. А. 10) Руск. Пс. 11) Въ Руск. Пс. погубитъ, Евр. иолик, въ формѣ гифилъ, отводитъ, погублять.

Ѱалѡмъ рке.

П. А. „Поздравляя себе творецъ сего псалма возвращеніемъ въ отечество, проситъ Бога о возвращеніи и прочихъ всѣхъ плѣнныхъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Єгда[1]) Господь возврати плѣнъ[2]) Сіѡнь:
(тогда)[3]) мы быхомъ, ꙗкѡ въ сонномъ видѣ-
ніи[4]). 2. Тогда оуста наша исполнишася радости,
а языкъ нашъ пѣнія[5]): тогда рекли[6]) въ на-
родѣхъ: сотвори Господь великое[7]) (дѣло) съ
нами. 3. Сотвори Господь великое (дѣло), и мы
радовахомся[8]), 4. Возврати, Господи, плѣненіе[9])
наше, ꙗкѡ потоки на полдень[10]). 5. Сѣющіи со

---

1) Пс. XIII в. 2) Въ Русск. Пс. плѣнныхъ сыновъ Сіона; въ Пс. Мандельшт. плѣнниковъ Сіона. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А., въ Русск. Пс. какъ будто во снѣ мечтающіе; въ Пс. Равв. Пумп. точно ожили. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. ринна—пѣніе. 6) Пс. Фирс. 1683 г. 7) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. мы обрадованы; въ Пс. Преосв. Амвр. сего ради возвеселихомся. 9) Въ Русск. Пс. плѣнныхъ; въ Пс. Мандельшт. плѣнниковъ. 10) Пс. А. Внизу Преосв. Амвросій пояснилъ: т. е. Черное море изсушивъ, перевелъ еси Израиля, свободивъ отъ плѣна Египетскаго. Черное бо море положеніемъ отъ Палестины есть на полдень.

слеза́ми, пожнꙋ́тъ съ пѣ́нїемъ [1]). 6. И҆дѧ́й и҆де́тъ и҆ пла́четъ носѧ̀ мѣше́къ [2]) съ сѣ́менемъ: но приходѧ́й приде́тъ [3]) съ пѣ́нїемъ [4]), носѧ̀ своѝ снопы̀ [5]).

Ѱало́мъ ркѕ҃.

П. А. „Въ чемъ состоитъ блаженство домашняго и градскаго правленія?“

П. А. Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ Соломѡ́нꙋ.

„А҆́ще Госпо́дь не сози́ждетъ до́мъ, то̀ [6]) напра́снѡ [7]) трꙋжда́ютсѧ [8]) зи́ждꙋщїи є҆го̀: а҆́ще Госпо́дь не сохрани́тъ гра́дъ, то̀ напра́снѡ бди́тъ [9]) стра́жъ [10]). 2. Напра́снѡ ва́мъ ра́нѡ встава́ти [11]), по́здо сидѣ́ти [12]), ꙗ҆дꙋ́щїе хлѣ́бъ болѣ́зни [13]): воз-

---

Въ Русск. Пс. переведено: на изсохшую землю; въ Пс. Равв. Пумп. въ сухой землѣ; въ Пс. Мандельшт. въ пустыню. 1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. съ ликованіемъ; въ Пс. Мандельшт. съ пѣснопѣніемъ. Евр. ринна—пѣніе. 2) Евр. мэшэк—влагалище, мѣшокъ; въ Пс. Равв. Пумп. посѣвъ; въ Пс. Мандельшт. мѣшокъ съ сѣменемъ. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Мандельшт. 7) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. А. 9) Пс. А. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 12) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ: предающіеся отдыху; въ Русск. Пс. поздо садитесь; въ Пс. Преосв. Амвр. продолжати сѣдѣніе. 13) Въ Русск. Пс. переведено: въ изнуреніи; въ Пс. Мандельшт. трудовый; въ Пс. Фирс. 1683 г. съ трудомъ.

люблєнномꙋ своемꙋ [1]) Онъ дастъ сонъ [2]). 3. Се,
наслѣдіе Господне, сынове: мзда — плодъ [3]) чрева.
4. Яко стрѣлы въ руцѣ сильнагѡ: тако сынове
юности [4]). 5. Блаженъ мужъ, иже наполнитъ ими
колчанъ [5]) свой: они не постыдятся, егда будутъ
глаголати со врагами (своими) во вратѣхъ.

Ѱаломъ рк҃з.

П. А. „Похвала, ученіе и утѣшеніе сочетавающихся бракомъ“.

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Блаженъ всякъ боящійся Господа, ходяй
пꙋтями [6]) егѡ. 2. Яко [7]) ты сънѣси ѿ трꙋ-
довъ [8]) рꙋки твоихъ: блаженъ ты и благо [9])
тебѣ. 3. Жена твоя, яко лоза плодовита въ
стѣнахъ [10]) домꙋ твоегѡ: 4. Сынове [11]) твои, яко

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Равв. Пумп. пояснилъ внизу: „Богъ даетъ ему наслаждаться спокойнымъ сномъ“. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. А. Sym. νεότητος — юности. 5) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Преосв. Амвр. тулъ. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 4-й стихъ LXX есть продолженіе 3-го стиха по Еврейскому тексту.

масличная лѣторасли [1]) окрестъ стола твоего [2]).
5. Се, тако благословится человѣкъ, боящійся Гос-
пода. 6. Благословитъ тя Господь отъ Сіона: и
узриши благая Іерусалима вся дни живота твое-
го. 7. И узриши сыны сыновъ твоихъ. Миръ на Из-
раиля. Миръ[3]) мирный [illegible]

Псаломъ ркѳ.

П. А. „Описаніе бѣдствій народа Божія и милости къ нему оказанной“.

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Многажды [4]) притѣсняху [5]) мене отъ юности
моея, да речетъ нынѣ [6]) Израиль. 2. Многажды
притѣсняху мене отъ юности моея: но [7]) не пре-
могоша [8]) мене. 3. На хребтѣ [9]) моемъ ораша [10])

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. отрасли. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Мандельшт. 4) Пс. Ѳеод. 1472 г. 5) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 6) Пс. XIII в. 7) Русск. Пс.; Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Въ Русск. Пс., Пс. Мандел. и Пс. Равв. Пумп. переведено: но не одолѣли. 9) Равв. Пумп. перевелъ: на холмѣ, и внизу пояснилъ: „т. е. на Сіонѣ. Ср. Іер. гл. 26, ст. 8. Ои. ст. 5. Всѣ переводятъ „на спинѣ“, отчего выходитъ безсмыслица“. 10) Въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. переведено: пахали!

ѻ҆ра́таи[1]): проводи́ша дли̑нныѧ бразды̀ своѧ̑[2]). 4. Госпо́дь пра́веденъ: ѻ҆́нъ разсѣчѐ ѹ҆́зы[3]) нече́стивыхъ[4]). 5. Да постыдѧ́тсѧ и҆ возвратѧ́тсѧ вспѧ́ть[5]) всѝ ненави́дѧщіи Сіо́на. 6. Да бꙋ́дꙋтъ, ꙗ҆́кѡ трава̀ на кро́влахъ[6]), ю҆́же, пре́жде вырва́нїѧ[7]), и҆зсше. 7. Ю҆́же жна́й не напо́лнитъ[8]) рꙋкѝ своеѧ̀: и҆ го́рсти своеѧ̀[9]) вѧжꙋ́щій сно́пы[10]). 8. И҆ не рекꙋ́тъ[11]) мимоходѧ́щіи, благослове́нїе Госпо́дне на ва́съ: благословлѧ́емъ[12]) ва́съ и҆́менемъ Госпо́днимъ[13]). Сла́ва:

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. пахари; въ Пс. Равв. Пумп. пахатели. 2) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Преосв. Амвр. переведено: продолжиша бразду свою. Евр. арак, въ формѣ гифилъ, продолжать, дѣлать длиннымъ. 3) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: канаты; въ Пс. Преосв. Амвр. вервіе. Евр. авотъ — сплетенная веревка. Symmachus — силки. Theod. et V. editio: ζυγούς — шейныя цѣпи. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Мандельшт. назадъ. 6) Пс. Дп. Ск., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. 1296 г. прѣже издръванія. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 12) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 13) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

Ѱало́мъ рк҃ѳ.

П. А. „Творецъ сего псалма, испрашивая у Бога прощенія о содѣянныхъ грѣхахъ, совѣтуетъ Израильтянамъ имѣть на Бога надежду. Псаломъ 6-й покаянный“.

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ.

1. И҆з̾ глꙋбины̀ воззва́хъ [1]) къ тебѣ̀, Го́споди.
2. Го́споди, ᲂу҆слы́ши гла́съ мо́й: да бꙋ́дꙋтъ ᲂу҆́ши
Твои̑, внемлю́щїи гла́сꙋ моле́нїѧ моегѡ̀. 3. А҆́ще,
Го́споди, бꙋ́деши взира́ти [2]) на беззако́нїѧ [3]),
то̀ [4]) кто̀ ᲂу҆стои́тъ [5]); 4. Но̀ [6]) ᲂу҆ Тебѐ проще́-
нїе [7]) во є҆́же [8]) благоговѣ́ти къ Тебѣ̀ [9]). 5. А҆́зъ
ᲂу҆пова́нїе [10]) на Го́спода, на Го́спода ᲂу҆пова́етъ [11])
дꙋша̀ моѧ̀, и҆ на сло́во Є҆гѡ̀ ᲂу҆пова́ю [12]). 6. Дꙋша̀

---

1) Пс. А. и Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс., въ Пс. XIII—XIV в. на беззаконіе. 4) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. селійка — прощеніе, отпущеніе, даръ. 8) Пс. А. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. надѣялся. 11) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Мандельшт. надѣялась. 12) Пс. А., Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. я ожидалъ, въ Пс. Равв. Пумп. я полагаюсь.

моѧ̀ — ко Го́сподꙋ [1]) ѿ стра́жи оу҆́тренныѧ до стра́жи оу҆́тренныѧ. 7. Да оу҆пова́етъ І҆зра́иль на Го́спода: ꙗ҆́кѡ оу҆ Го́спода ми́лость, и҆ мно́гое оу҆ Негѡ̀ и҆збавле́нїе [2]). 8. И҆ То́й и҆зба́витъ [3]) І҆зра́илѧ ѿ всѣ́хъ беззако́нїй є҆гѡ̀.

Псало́мъ рл҃.

П. А. „Зерца́ло кроткаго и смиреннаго человѣка“.

Пѣ́снь превосходнѣ́йшаѧ Дави́дова.

1. Го́споди! не вознесе́сѧ се́рдце моѐ, нижѐ вознесо́стѣсѧ о҆́чи моѝ: нижѐ ходи́хъ въ вели́кихъ и҆ ди́вныхъ па́че менѐ [4]). 2. И҆ли́ [5]) а҆зъ не смиря́хъ и҆ не оу҆спокоива́хъ дꙋ́шꙋ мою̀, ꙗ҆́кѡ ѿдое́ное младе́нце [6]) оу҆ ма́тери свое́й [7]); дꙋша̀ моѧ̀ во мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ

---

1) Пс. Мандельшт. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „ждетъ душа моя Бога болѣе, чѣмъ сторожи ждутъ не дождутся утра“. 2) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: искупленіе; въ Пс. Равв. Пумп. всепрощеніе. Евр. фэдув — искупленіе. 3) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. переведено: искупитъ; въ Пс. Равв. Пумп. отпускаетъ. 4) Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „Боже, я никогда не былъ высокосердъ, никогда я не глядѣлъ свысока, не думалъ о высшемъ и непостижимомъ для меня“. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. напротивъ. 6) Пс. А. 7) Пс. А.

ѿдоеніе [1]) на души моей. 3. Да оуповаетъ Ісраиль на Господа ѿ нынѣ и до вѣка. [illegible]

[illegible]

[illegible]

Ѱаломъ рла.

П. А. „Прошеніе о жилищи Божіи и Его служителяхъ“

Пѣснь превосходнѣйшая.

1. Помяни, Господи, Давида и все смиреніе [2]) его. 2. Иже клятся Господеви, обѣщася крѣпко-му Богу [3]) Іаковлю: 3. Не вниду въ жилище [4]) дому моего: не взыду на одръ постели моея. 4. Не дамъ сна очимъ моимъ (и) вѣждамъ моимъ дреманія. 5. Дондеже обрящу мѣсто Господеви, жилище крѣпкому Богу [5]) Іаковлю. 6. Се мы слышахомъ ѿ немъ [6]) во Ефраѳѣ, обрѣтохомъ его въ полихъ дубравныхъ [7]). 7. Внидемъ

1) Мандельштамъ перевелъ сей стихъ: „Напротивъ, я еще усмирялъ и успокоивалъ душу мою, какъ ребенка, отнятаго отъ груди у матери своей: точно ребенокъ, отнятый отъ груди — душа моя у меня!“ Равв. Пумп.: „Видя, я убаюкивалъ душу свою, словно ребенокъ на груди матери, словно ребенокъ во мнѣ душа моя!“ 2) Русск. Пс. / Sym. κακώσεως — озлобленіе, V. editio, ταπείνωσις — смиреніе, въ Пс. Преосв. Амвр. печаль, въ Пс. Равв. Пумп. мученія. 3) Русск. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс. 6) Пс. Фирс. 1683 г.; въ Пс. Мандельшт. про него и внизу пояснилъ: „про дворецъ, т. е. про храмъ“. 7) Пс. А…

въ жили́ща 1): поклони́мсѧ подно́жїю 2) но́гъ
є҆гѡ̀. 8. Воста́ни 3), Го́споди, въ поко́й Тво́й: Ты̀
и҆ кївѡ́тъ 4) могꙋ́щества 5) Твоегѡ̀. 9. Свѧ́щен-
ницы Твоѝ да 6) ѡ҆блекꙋ́тсѧ пра́вдою: и҆ преподо́б-
нїи Твоѝ возра́дꙋютсѧ. 10. Ра́ди Дави́да ра́ба
Твоегѡ̀, не ѿврати́ лица̀ 7) помаза́нника 8) Тво-
егѡ̀. 11. Клѧ́тсѧ Госпо́дь Дави́дꙋ и҆́стиною 9), (и)
ѿ неѧ̀ не ѿве́ржетсѧ 10): ѿ плода̀ чре́ва твоегѡ̀
и҆́зъ посаждꙋ̀ на престо́лѣ твое́мъ. 12. А҆́ще сы-
нове твоѝ сохранѧ́тъ завѣ́тъ Мо́й, и҆ ᲂу҆ставле́-
нїѧ моѧ̀, и҆̀мже наꙋчꙋ̀ и҆̀хъ: то̀ 11) и҆ сы́нове и҆́хъ
во вѣ́ки бꙋ́дꙋтъ сѣдѣ́ти 12) на престо́лѣ тво-
е́мъ. 13. Ꙗ҆́кѡ и҆збра̀ Госпо́дь Сїѡ́нъ, и҆зво́ли 13)
є҆го̀ въ жили́ще Себѣ̀. 14. „Се́й поко́й Мо́й во
вѣ́къ вѣ́ка: здѣ̀ вселю́сѧ, ꙗ҆́кѡ возжела́хъ є҆го̀ 14).

1) Въ Пс. Равв. Пумп. обители, въ Пс. Мандельшт. покои. 2) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. стань на мѣсто покоя. 4) Пс. Өеод. 1472 г. и Русск. Пс. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. оз—сила, могущество, мужество. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. помазаннаго. 9) Въ Пс. Равв. Пумп. въ правдѣ. 10) Въ Пс. Равв. Пумп. не отречется, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. не отступитъ. 11) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. тогда. 12) Русск. Пс. 13) Въ Русск. Пс. благоволилъ содѣлать его, въ Пс. Мандельшт. возжелалъ ее (горы—Сіона) въ сѣдалище Себѣ. 14) Пс. А., Равв. Пумп. переводятъ сей стихъ: „Вотъ гдѣ Мое вѣчное

15. Пищꙋ [1]) єгѡ̀ благословлю̀: нищыѧ єгѡ̀ насыщꙋ хлѣбами [3]). 16. Свѧщенникѡвъ [2]) єгѡ̀ ѡблекꙋ̀ во спасенїе: и҆ преподобнїи єгѡ̀ бꙋдꙋтъ веселити-
тисѧ [4]). 17. Тамѡ̀ возращꙋ̀ рогъ Давидови: ꙋготовлю [5]) свѣтилникъ помазанникꙋ моемꙋ̀. 18.
Врагѡвъ єгѡ̀ ѡблекꙋ̀ стыдомъ: а҆ на немъ процвѣ-
тетъ [6]) вѣнецъ [7]) єгѡ̀.

Псаломъ рлг.

П. А. „Братнее согласіе Богу пріятно и людямъ полезно“.

Пѣснь превосходнѣйшаѧ Давидова.

1. Се коль [8]) добро̀ и҆ коль красно, єже жити

мѣстопребываніе; здѣсь-то поселюсь; его-то (т. е. Сіонъ) Я возлюбилъ". 1) Русск. Пс. и Пс. Рапп. Цумп. Aq. ἐπισιτισμὸν — кормъ. Sym. σίτησιν — пищу. 2) Пс. А., въ Пандд. Антіоха XI в. хлѣба и въ Пс. XIII в. также. 3) Русск. Пс. 4) Въ Русск. Пс. будутъ торжествовать. Aq. αἰνέσει αἰνέσουσιν — пѣніемъ будутъ пѣть; Sym. εὐφημοῦντες εὐφημήσουσιν — благохваля будутъ благохвалить. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. поставлю. 6) Пс. А. Евр. цац — процвѣтать. 7) Евр. неверъ — вѣнецъ. 8) Пс. XIII в., Рапп. Цумп. перевелъ сей стихъ: Ахъ, какъ любо, какъ мило дружное житье братьевъ!

братїи вкꙋпѣ. 2. Ѩкѡ той (есть) добрый [1]) єлей на главѣ: сходѧщїй [2]) на брадꙋ, брадꙋ Аарѡню: сходѧщїй на ѡметъ [3]) ѡдежды єгѡ. 3. Ѩкѡ роса Ер-
мѡнскаѧ [4]), сходѧщаѧ на горы Сїѡнскїѧ: ѩкѡ тамѡ Господь заповѣда [5]) благословенїє и жизнь даже [6]) до вѣка.

Псаломъ рлг.

П. А. „Увѣщанїе къ Левитамъ о исполненіи своея должности“.

Пѣснь превосходнѣйшаѧ.

1. Се (нынѣ) благословите Господа вси раби Господни, стоѧщїи въ домꙋ [7]) Господни по гно-

---

1) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: прекрасный, Преосв. Амвр. избранное миро, Фирс. 1683 г. избраннѣйшее. Евр. тов — хорошій. 2) Въ Русск. Пс. стекающій. 3) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. на подолъ, въ Пс. Равв. Пумп. по краямъ его облаченія, и внизу имъ пояснено: „Тутъ псалмопѣвецъ разумѣетъ братство кагановъ, потомковъ Аарона, помазанныхъ священнымъ елеемъ“. 4) Пс. А. „Ермонъ гора въ Восточной сторонѣ Іордана“. 5) Въ Русск. Пс. утвердилъ, въ Пс. Мандельшт. направилъ, въ Пс. Равв. Пумп. ниспосылаетъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. даетъ, Евр. цивагъ — заповѣдать, обѣщать. 6) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 7) Пс. Брун. XVI в., Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

щахъ [1]). 2. Подвигните [2]) руки ваша (во) святилище [3]), и благословите Господа. 3. Да [4]) благословитъ тя Господь отъ Сіона, сотворивый небо и землю. Слава:

Каѳісма ѳі.

Псаломъ рлд.

П. А. „Священники и Левиты возбуждаются къ хваленію Божію, проповѣдываются Божія дѣла, служащія къ церкви; и разность идоловъ съ Богомъ“.

Аллилуіа.

1. Хвалите имя Господне, хвалите, раби Господни [5]). 2. Стоящіи въ дому [6]) Господни: во дворѣхъ дому Бога нашего. 3. Хвалите Господа, яко [7]) благъ Господь: пойте имени Его, яко

1) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп п о д н и м а й т е, въ Русск. Пс. прострите. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. XIV в., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. рабы Божіи 6) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ домѣ Божіемъ. 7) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. и б о.

дно́ сла́достно [1]). 4. Зане́ [2]) Госпо́дь избра́ себѣ̀
Іа́кова, Изра́иля въ достоя́ніе [3]) себѣ̀. 5. Я҆́ко
а҆зъ позна́хъ, я҆́кѡ ве́лій [4]) Госпо́дь: и҆ Госпо́дь
на́шъ на́дъ [5]) все́ми бо́ги. 6. Вся̀, є҆ли̑ка восхо-
тѣ̀ Госпо́дь, сотворѝ на не́беси и҆ на земли̑, въ
моря́хъ и҆ во всѣ́хъ бе́зднахъ. 7. Ѻ҆нъ возво-
ди́тъ [6]) ѡ҆́блаки ѿ коне́цъ [7]) земли̑: творя́тъ [8])
мо́лніи при дождѝ [9]): и҆зводи́тъ вѣ́тры и҆зъ со-
кро́вищь [10]) свои́хъ. 8. Ѻ҆нъ поразѝ пе́рвенцы
є҆гѵ́петскія ѿ человѣ́ка до скота̀. 9. Ѻ҆нъ по-
сла̀ [11]) зна́менія и҆ чудеса̀ посредѣ̀ тебѐ є҆гѵ́пте,
на Фараѡ́на, и҆ на вся̑ ра́бы є҆гѡ̀. 10. Поразѝ на-
ро́ды мно́ги и҆ і҆́уби [12]) царѝ си́льны [13]). 11. Сїѡ́-
на, царя̀ А҆ммоféйска, и҆ Ѻ҆́га царя̀ Васа́нска, и҆

---

1) Русск. Пс. Евр. наимъ — пріятный. Theod. ἡδύ — сладостно, пріятно. 2) Пс. А. 3) Въ Русск. Пс: переведено: въ Свою собственность, въ Пс. Мандельшт. въ сокровищницу Себѣ; въ Пс. Равв. Пумп. Своимъ сокровищемъ. Евр. сэгюлла—собственность, имущество. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 5) Въ Русск. Пс. превыше всѣхъ боговъ; въ Пс. Равв. Пумп. выше всѣхъ боговъ, въ Пс. Мандельшт. выше всѣхъ божествъ! 6) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. Док. Ск., въ Пс. Мандельшт. съ конца земли. 8) Пс. А. 9) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Пс. Мандельшт. изъ хранилищъ Своихъ. 11) Въ Русск. Пс. явилъ. 12) Пс. Өеод. 1472 г. и Пс. Бруп. XVI в., въ Русск. Пс. низложилъ. 13) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. могучихъ.

вся̀ ца́рства [1]) Хана́анска. 12. И҆ ѿдадѐ [2]) зе́млю
и҆́хъ въ [3]) достоя́нїе І҆зра́илю наро́ду Своемꙋ̀. 13.
Го́споди, и҆́мя Твоѐ во вѣ́къ! Па́мять Твоя̀ [4]) въ
ро́дъ и҆ ро́дъ. 14. И҆бо̀ Госпо́дь бꙋ́детъ сꙋди́ти [5])
свой наро́дъ [6]); и҆ надъ раба́ми свои́ми ᲂу҆мило-
се́рдится [7]). 15. І҆́доли ѧ҆зы́честїи [8]) сребро̀ и҆ зла-
то, — дѣ́ло [9]) рꙋ́къ человѣ́ческихъ. 16. Оу҆ста̀ и҆мѣ́-
ютъ [10]), но не глаго́лютъ [11]); о҆́чи и҆мѣ́ютъ, но не
ви́дятъ [12]). 17. Оу҆́шы и҆мѣ́ютъ [13]), но не слы́шатъ:
ниже́ бо є҆́сть дыха́нїе [14]) во ᲂу҆сте́хъ и҆́хъ. 18. По-
до́бни и҆́мъ да бꙋ́дꙋтъ дѣ́лающїи и҆́хъ [15]), и҆ вси́
надѣ́ющїйся [16]) на ни́хъ. 19. До́ме І҆зра́илевъ, благо-
слови́те [17]) Го́спода: до́ме А҆арѡ́нь, благослови́те

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. Докт. Ск. и Пс. А. 4) Въ Русск. Пс. о Тебѣ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. язычниковъ, въ Пс. Равв. Пумп. народовъ. 9) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. твореніе. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в. 12) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 14) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 15) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 16) Пс. А., Aq. πᾶς ὃς πέποιθεν ἐπ' αὐτοῖς — всякій, кто надѣялся на нихъ; Sym. πᾶς ὁ πεποιθὼς αὐτοῖς — всякій надѣявшійся на на нихъ, v. editio πᾶς ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτοῖς — всякій, кто надѣется на нихъ, vi. editio πᾶς ὁ ἐλπίζων ἐπ' αὐτὰ — всякій, надѣющійся на нихъ. 17) Въ Пс. Мандельшт. славь, въ Пс. Равв. Пумп. славослови, въ Русск. Пс. благослови.

Го́спода. 20. До́мъ Леві́инъ, благослови́те Го́спода: боя́щіися Го́спода, благослови́те Го́спода. 21. Благослове́нъ Госпо́дь ѿ Сіѡ́на [1], живы́й [2] во Іерусали́мѣ. Аллилуїа.

Ѱало́мъ рле.

II. А. „Прославленіе благодѣяній Божіихъ всѣмъ обще и собственно Израильтянамъ".

1. Прославля́йте [3]) Го́спода, ꙗ҆́кѡ О҆́нъ бла́гъ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 2. Прославля́йте Бо́га бого́въ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 3. Прославля́йте Го́спода госпо́дей: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 4. Є҆ди́наго сотво́ршаго чудеса̀ ве́лїѧ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 5. Сотво́ршаго небеса̀ ра́зумомъ [4]): ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 6. Оу҆тверди́вшаго зе́млю на вода́хъ: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 7. Сотво́ршаго вели́кїѧ [5]) свѣти̑ла: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 8. Со́лнце во влады́-

---

1) Въ Русск. Пс. на Сіонѣ, въ Пс. Равв. Пумп. Сіонскій. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А., въ Русск. Пс. славьте, въ Пс. Равв. Пумп. хвалите, въ Пс. Мандельшт. поклонитесь. 4) Въ Русск. Пс. премудро, въ Пс. Мандельшт. премудростію. Евр. тевуна — разумъ, знаніе, разумѣніе. 5) Русск. Пс.

нїе[1]) днемъ: ꙗко въ вѣкъ милость єгѡ. 9. Лꙋнꙋ
и ѕвѣзды въ ѡбладанїе нощїю: ꙗко въ вѣкъ ми-
лость єгѡ. 10. Поразившаго Єгѵпта въ первен-
цѣхъ[2]) єгѡ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость єгѡ. 11. И
изведшаго Ізраиля изъ среды ихъ: ꙗкѡ въ вѣкъ
милость єгѡ. 12. Рꙋкою крѣпкою и мышцею про-
стертою[3]): ꙗкѡ въ вѣкъ милость єгѡ. 13. Раз-
сѣкшаго[4]) Чермное море на части[5]): ꙗкѡ въ
вѣкъ милость єгѡ. 14. И проведшаго Ізраиля
посредѣ єгѡ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость єгѡ. 15. Но-
вергшаго[6]) фараѡна и воинство[7]) єгѡ въ море
Чермное: ꙗкѡ въ вѣкъ милость єгѡ. 16. Провед-
шаго народъ свой чрезъ[8]) пꙋстыню: ꙗкѡ въ
вѣкъ милость єгѡ. 17. Поразившаго велики[9]) ца-

---

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. для управленія днемъ; въ Пс. Равв. Пумп. какъ владычицы дня; Евр. мэмшала — владычество, обладаніе, господство. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. поднятою дланью, въ Русск. Пс. мышцею вознесенною. Евр. натѣ — простирать. 4) Пс. Равв. Пумп. Евр. газар — сѣчь, разсѣкать. 5) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на куски, въ Пс. Равв. Пумп. на двое, въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: на двое. Евр. гезарим—куски, части. 6) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. опрокинувшаго. Евр. наар—низвергать, сбрасывать. 7) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. войско. Евр. хаил—сила, войско. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт.

ри: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 18. И҆ оу҆би́вшаго
царі̀ си́льныѧ [1]): ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 19.
Сїѡ́на царѧ̀ А҆ммо́рейска: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
є҆гѡ́. 20. И҆ Ѡ҆́га царѧ̀ Васа́нска: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ
ми́лость є҆гѡ̀. 21. И҆ ѿда́вшаго [2]) зе́млю и҆́хъ въ
наслѣ́дїе [3]): ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 22. Въ
наслѣ́дїе І҆зра́илю рабꙋ̀ свое́мꙋ: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́-
лость є҆гѡ̀. 23. Вспо́мнившаго на́съ во смире́-
нїи [4]) на́шемъ: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 24.
И҆ и҆зба́вившаго на́съ ѿ врагѡ́въ на́шихъ: ꙗ́кѡ въ
вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 25. Даю́щаго [5]) пи́щꙋ всѧ́-
кой пло́ти: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. 26. Про-
славлѧ́йте [6]) Бо́га небе́снаго: ꙗ́кѡ въ вѣ́къ ми́-
лость є҆гѡ̀.

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. царей знаменитыхъ, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. царей могучихъ, Евр. адир — знаменитый, сильный. 2) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. въ униженіи нашемъ. Евр. шфела — угнетеніе, униженіе, смиреніе. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Пс. Фирс. прибавлено: же, къ глаголу прославляйте.

Ѱало́мъ рл҃ѕ.

П. А. „Жалостное плѣненія Вавилонскаго описаніе“.

1. При [1]) рѣка́хъ вавѵлѡнскихъ, мы та́мѡ сѣ-
доχомъ и̂ плакаχомъ, воспомина́юще [2]) Сі́ѡнъ. 2.
На вербі́иχъ [3]) посредѣ е̂гѡ мыповѣсиχомъ [4]) ѻ̂рга́-
ны [5]) на́ша. 3. Ꙗ̂кѡ та́мѡ плѣ́ньшіи насъ тре́бо-
ваніа ѿ на́съ [6]) словесъ пѣсненныхъ [7]) и̂ погреба́-
тели [8]) наши,—веселі́а [9]): „споите [10]) намъ ѿ пѣ́с-
ней Сі́ѡнскихъ“. 4. Ка́кѡ мы бу́демъ пѣ́ти [11])
пѣ́снь Госпо́дню на земли чюжей [12]). 5. А̂́ще за-
бу́ду тебе́, Їеруса́лиме: забвена буди десница моа.

1) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. воспоминая о Сіонѣ; въ Пс. Мандельшт. когда вспоминали о Сіонѣ. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. на ивахъ. Евр. оравимъ - ивы. 4) Въ Пс. Фирс. 1683 г. повѣсили есмы. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. арфы. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шаалъ — вопрошать, требовать. 7) Пс. XIII в. 8) Пс. А. Евр. толалимъ — погребатели; въ Русск. Пс. переведено: плѣнившіе, въ Пс. Мандельшт. побѣдители, въ Пс. Равв. Пумп. насмѣхавшіеся. Въ Bibl. Gr. замѣчено: καταλαζονευόμενοι ἡμῶν — насмѣхающіеся надъ ними. 9) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. симха — радость, веселіе. 10) Пс. 1296 г. 11) Въ Пс. Мандельшт. станемъ пѣть. 12) Пс. XIII в.

6. Прилпни языкъ мой гортани моему, аще не
помяну тебе: аще не вознесу 1) Іерусалима на
верхъ веселія моего 2). 7. Напомяни 3), Госпо-
ди, сыновомъ Едомскимъ 4) день Іерусалимли 5),
въ онь же глаголаху: разрушайте 6), разру-
шайте до основаній его. 8. Дщи Вавулона, за-
пустѣвши имущая 7) блаженъ, иже воздастъ ти
въздаяніе твое, еже воздала еси намъ. 9.
Блаженъ, иже возметъ 8) и разбіетъ младенцы
твоя о камень. Слава.

Ψаломъ рлз.

П. А. „Прославляя Давидъ Бога проситъ о защищеніи своемъ“.

Ψаломъ Давидовъ.

1. Прославляти тебе буду 9) (Господи), всѣмъ

---

1) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. не поставлю, въ Пс. Равв. Пумп. не возведу. 2) Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. въ начало моихъ радостей. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τοῖς υἱοῖς ἐδώμ. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. въ день разрушенія Іерусалимскаго. 6) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. сокрушенная, и внизу пояснено: „Псалмопѣвецъ въ пылу негодованія представляетъ себѣ Вавилонъ павшимъ“. 8) Пс. XIII в. и Русск. Пс. 9) Пс. Фирс. 1683 г.

сердцемъ моимъ: предъ боги[1] пою[2] Тебѣ. 2. Поклонюся ко храму Твоему святому: и прославлю имя Твое ради[3] милости Твоея и ради истины Твоея: яко Ты возвеличилъ еси надъ всѣмъ[4] имя Твое (и) слово Твое. 3. Въ день, (въ оньже) азъ воззвахъ, Ты услышалъ мя еси, вселилъ еси въ душу мою могущество[5]. 4. Да прославятъ Тебе, Господи, вси царіе земли[6], яко услышаша глаголы устъ Твоихъ. 5. И да воспоютъ въ путехъ Господнихъ: яко велика[7] слава Господня. 6. Яко высокъ Господь: но на смиреннаго призираетъ, а на высокаго издалеча (токмо) зритъ[8]. 7. Аще пойду посредѣ скорби, Ты оживиши мя: на гнѣвъ[9] враговъ моихъ Ты простреши[10] руку Твою: и спасетъ[11] мя десница Твоя. 8. Господь и совершитъ[12] за мя. Господи!

1) Въ Пс. Мандельшт. въ виду вельможъ. 2) Пс. Цѣт. 1495 г. и Русск. Пс. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Пс. Мандельшт. выше даже всей славы, въ Пс. Преосв. Амвр. паче всего, въ Русск. Пс. по всякому имени Твоему. 5) Пс. Мандельшт. Евр. рагав — производить, въ формѣ гифилъ — усиливать, укрѣплять. Въ Русск. Пс. вдохнулъ въ душу мою бодрость. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 7) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 8) Пс. А. 9) Въ Русск. Пс. противъ свирѣпости. 10) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 11) Пс. А. Sym. σώζει — спасетъ. 12) Русск. Пс. Sym. κύριος ἐπιτελέσει — Господь совершитъ.

милости Твоѧ во вѣки: дѣла руку Твоею да не шставиши [1]).

Псаломъ рли [2]).

П. А. „Давидъ, удивляяся всевѣдѣнію и всемогуществу Божію, исповѣдуетъ свое къ Нему благоговѣніе, а ко врагамъ ненависть“.

П. А. 1. Начальникующему пѣвцу Давидова пѣснь. Господи! Ты испыталъ [3]) мя еси, и позналъ мя еси. 2. Ты вѣдаеши [4]) сѣданіе мое и востаніе мое: Ты разумѣеши [5]) помышленіе мое [6]) издалеча. 3. Путь [7]) мой и лежаніе [8]) Ты окружилъ еси [9]), и вся стези моя [10]) Ты изслѣдовалъ еси [11]).

---

1) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Равв. Пумп. не оставляешь, въ Русск. Пс. не оставляй, въ Пс. Мандельшт. не оставь. 2) Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія 1811 г. на стр. 440, на сей псаломъ сдѣлано замѣчаніе: „Сей псаломъ превосходнѣйшій и ни съ которымъ несравнительной, не смотря, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ нѣсколько трудноватъ“. 3) Въ Пс. Равв. Пумп. испытываетъ, въ Пс. Мандельшт. изслѣдовалъ. Евр. хакар—испытывать, изслѣдовать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г. 6) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 7) Пс. Равв. Пумп. Sym. ὁδόν μου—путь мой. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. и въ отдохновеніи, въ Пс. Мандельшт. и ночлегъ. Евр. рэва—ложе, постеля. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Ты окружаешь. 10) Русск. Пс. 11) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А.

4. Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть е҆щѐ сло́ва[1] на[2] ꙗ҆зы́цѣ мое́мъ:
сѐ Ты̀, Го́споди, всѐ сїѐ оу҆вѣ́далъ е҆сѝ[3]. 5. Сза-
ди̑ и҆ спреди̑[4] Ты̀ ѡ҆гради́лъ[5] мѧ̀ е҆сѝ: и҆ по-
ложи́лъ е҆сѝ на мнѣ̀ рꙋ́кꙋ Твою̀. 6. Чꙋ́денъ ра-
зꙋ́мъ[6] (Тво́й) длѧ̀ менѐ[7], высо́къ[8], не воз-
могꙋ̀ къ немꙋ̀ дости́гнꙋти[9]. 7. Ка́мѡ пойдꙋ̀ ѿ
дꙋ́ха Твоегѡ̀, и҆ ѿ лица̀ Твоегѡ̀ ка́мѡ бѣжꙋ̀. 8.
А҆́ще взыдꙋ̀ на не́бо, Ты̀ та́мѡ е҆сѝ: а҆́ще ло́же[10]
сотворю̀ въ преиспо́дней, сѐ Ты̀ (здѣ̀)[11]. 9. А҆́ще
возмꙋ̀ крилѣ̀ зари̑[12], и҆ вселю́сѧ на концѣ́хъ[13]
мо́рѧ[14]. 10. И҆ та́мѡ рꙋка̀ Твоѧ̀ поведе́тъ[15] мѧ̀,
и҆ подде́ржитъ[16] мѧ̀ десни́ца Твоѧ̀. 11. И҆ а҆́зъ

---

1) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. 5) Въ Пс. Равв. Пумп. ограждаеши, въ Русск. Пс. заключилъ, въ Пс. Мандельшт. связалъ. Равв. Пумп. первую половину стиха перевелъ: „Ты ограждаешь меня съ запада и востока“. Евр. цур—ограждать, окружать, образовать. 6) Пс. Брун. XVI в. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. понять его не могу. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „непостижимо для меня всевѣдѣніе Твое: оно выше моихъ понятій“. 10) Въ Пс. Преосв. Амвр. постелю сотворю, въ Пс. Равв. Пумп. лягу ли въ бездну, въ Пс. Мандельшт. простру ли. 11) Пс. А. 12) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Послѣдній пояснилъ: „т.-е. поселюсь ли на краю востока“. 13) Евр. ахоритъ—крайній предѣлъ, конецъ, край. 14) Мандельштамъ пояснилъ: „т.-е. запада“. 15) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 16) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп.

рекохъ [1]): не покрыетъ [2]) ли мене тма, но и нощь, (яко) [3]) светъ, окресть мене [4]). 12. И тма не помрачитъ [5]) предъ Тобою [6]), и нощь будетъ светла [7]), яко день: тма такова (же) якоже светъ [8]). 13. Ты бо стяжалъ еси [9]) мои внутренности [10]), покрылъ мя [11]) еси во чреве матере моея. 14. Исповемся Тебе [12]), яко азъ дивно сотворенъ (ѿ Тебе) [13]): чудна дела Твоя, и душа моя знаетъ (сие) совершенно [14]). 15. Не утаися ѿ Тебе кость моя, егда азъ созидах-

---

1) Въ Пс. Мандельшт. сказалъ бы, въ Пс. Равв. Пумп. подумалъ я. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. 4) Въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. около мене. Sym. ἐὰν εἴπω ἴσως σκότος ἐπισκεπάσει με ἀλλὰ καὶ νὺξ φωτεινὴ περὶ με. Если скажу, можетъ быть тма покроетъ мене, но и ночь светла около мене. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. „Но и мракъ не укроетъ отъ Тебя". Sym. οὔτε σκοτεινὸν ἔσται ὑπὸ σε, ἀλλὰ καὶ ἡ νὺξ ὡς ἡμέρα φανεῖ. Ни темноты не будетъ предъ Тобою, но и ночь будетъ светла, какъ день. 7) Пс. А. 8) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. равны мракъ и светъ. 9) Въ Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. сотворилъ, въ Пс. Равв. Пумп. создалъ, въ Пс. Мандельшт. устроилъ. Евр. канаh— приобретать, овладевать. 10) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. внутренность мою. Последний объясняетъ: „букв. почки". 11) Пс. А. Евр. саnак— покрывать. Въ Русск. Пс. переведено: составилъ, въ Пс. Мандельшт. соткалъ, въ Пс. Равв. Пумп. сплелъ. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А., въ Русск. Пс. дивно устроенъ. 14) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. верно.

сан¹) въ тайнѣ, — ωкрадованъ²) во глубинѣ земли³). 16. Не ωбразованное⁴) (еще) мое (тѣло) видѣсте очи Твои: и въ книзѣ Твоей вся та написано⁵) есть: и дни (въ нихже) создана⁶) быша, ни единому ѿ нихъ сущу (бывшу)⁷). 17. Сего ради⁸) коль драгоцѣнны⁹) мнѣ помышленія¹⁰) Твоя, Господи! Кихъ велико¹¹) ихъ число¹²)! 18. (Аще)¹³) азъ восхощу изчести¹⁴) ихъ,

---

1) Пс. А. Aq. οὐκ ἐπεκαλύφθη ὀστᾶ μου ἀπὸ σοῦ οἷς ἐποιήθην ἐν ἀποκρύφῳ. Не утаились кости моя отъ Тебе, изъ которыхъ я созданъ въ тайнѣ. 2) Въ Пс. Преосв. Амвр. воображахся, въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. сотканъ, въ Пс. Равв. Пумп. сплетался. Symm. οὐκ ἔλαθέν σε ἡ κραταίωσίς μου ἣν ἐποιήθην ἐν τῷ κρυπτῷ, ἐποικίλθην ἐν τοῖς κατ... Не скрылась отъ Тебе крѣпость моя, которою я созданъ въ тайнѣ, сотканъ въ времени... Евр. ракамъ — иглою рисовать; искусно, художественно дѣлать, образовать. 3) Равв. Пумп. переведъ: въ подземной глубинѣ; и внизу положилъ: „т. е. во чревѣ матер握скомъ". 4) Въ Русск. Пс.; Пс. Равв. Пумп. зародышъ, въ Пс. Мандельшт. составъ. Sym. ἀμόρφωτόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα ποιήσω τῷ βιβλίῳ σου πάντα γεγραμμένοις, ἡμέρας πλασθησομένας οὐ διδεούσης οὐδεμίας. Необразованность мою (зародышъ мой) видѣли очи Твои вмѣстѣ со всѣми написанными въ книгѣ Твоей; не нуждаясь ни въ какомъ днѣ для образованія своего. 5) Русск. Пс. 6) Въ Пс. Преосв. Амвр. создана. 7) Пс. А. 8) Пс. А. 9) Въ Пс. Преосв. Амвр. драгія, въ Пс. Мандельшт. важны. 10) Пс. А. и Рус. Пс. Евр. реа — другъ, но лучше помышленіе. 11) Въ Пс. Преосв. Амвр. велія, въ Русск. Пс. необъятно. 12) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. сумма: Евр. рошъ — голова; сумма, число. 13) Пс. А. 14) Пс. А.

то̀ ѻ̂ни̇̀ многочисленны [1]) па́че песка̀ востаю̀ ѿ
сна̀ [2]), и̂ до ны́нѣ [3]) при Тебѣ̀. 19. Ѽ, а҃ще бы
Ты̀, Го́споди, оу̂мертви́лъ є̂си̇̀ [4]) нечести́ваго! И̊
му́жїе крове́й [5]), ѿсту́пите [6]) ѿ менѐ. 20. И҆́же
глаго́лютъ богоху́льство [7]) на Тя̀: и̂ тщє́тнѡ [8])
превозно́сятъ враго́въ Твои́хъ [9]). 21. Не возне-
нави́дѣхъ ли а҃зъ ненави́дящихъ [10]) Тя̀, Го́споди;
и̂ не возгнуша́хся [11]) ли востающими проти́ву
Тебѐ; 22. Совершє́нною ненави́стїю а҃зъ возненa-
ви́дѣхъ и҃хъ: ѻ̂ни̇̀ бы́ша мнѣ̀ во враги̇̀. 23. И҆спы-
та́й [12]) менѐ, Бо́же, и̂ оувѣ́ждь се́рдце моѐ: и̂зслѣ-
ду́й менѐ, и̂ позна́й моя̀ помышлє́нїя [13]), 24. И̊

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Sym. ἐξυπνώσω καὶ εἰς ἀεὶ ἔσομαι μετὰ σου. Пробуждусь, и навсегда буду съ Тобою. 4) Въ Пс. Преосв. Амвр. о у б и л ъ е с и. Евр. к а т а л—убивать, умерщвлять. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. кровопійцы. Sym. μιαιφόνοι ἀπονεύσατε ἀπ' ἐμοῦ. Убійцы уклонитесь отъ мене. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. м е р з о с т ь, въ Русск. Пс. з л о у м ы ш л е н н о. Евр. м е з и м м а—помышленіе, преступленіе. 8) Въ Пс. Преосв. Амвр. и Русск. Пс. в с у е. 9) Пс. А., въ Русск. Пс. пріемлютъ имя Твое всуе враги Твои. Sym. οἵτινες ἀντελάλησαν σοι διαλογισμῷ, ἐπήρθησαν ματαίως οἱ ἐναντίον σου. Которые противорѣчили Тебѣ помышленіемъ; враги Твои напрасно возносились. 10) Псалт. Довт. Ск. 11) Въ Русск. Псалт. и н е в о з г н у ш а т ь с я. Евр. к у т — гнушаться, презирать. 12) Псалт. Равв. Пумп. 13) Пс. А., въ Псалт. Равв. Пумп. извѣдай мои мысли.

зри́, не на ско́рбномъ ли ѧ҆̀зъ пꙋти̇̀ [1]: рꙋководи́ же менѐ [2]). къ пꙋти̇̀ [3]) вѣ́чномꙋ.

Ѱало́мъ рлм҃.

П. А. „Прошеніе о избавленіи отъ злости и лукавства человѣческаго“.

П. А. 1. Нача́льнѣйшемꙋ пѣвцꙋ̀ ѱало́мъ Дави́довъ. 2. И҆зба́ви [4]) мѧ̀, Го́споди, ѿ человѣ́ка зла́гѡ [5]): сохрани́ мѧ̀ ѿ притѣсни́телѧ [6]). 3. И҆̀же помышлѧ́ютъ зло́е въ се́рдцѣ: всѧ́кїй де́нь воздвига́ютъ [7]) бра́ни. 4. Ѡ҆ни̇̀ и҆зощрѧ́ютъ [8]) ѧ҆зы́къ сво́й, ꙗ҆̀кѡ змі́й: ꙗ҆́дъ а҆́спида [9]) подъ ꙋ҆стна́ми и҆́хъ. (Се́ла̀). 5. Сохрани̇̀ мѧ̀, Го́споди, ѿ рꙋ́къ нечести-

---

1) Въ Русск. Пс. не на опасномъ ли я пути, въ Пс. Равв. Пумп. на дурномъ ли я пути; въ Пс. Мандельшт. нѣтъ-ли во мнѣ направленія къ тлѣнному. Евр. оцэв — скорбь, болѣзнь. 2) Пс. Мандельшт. 3) Въ Пс. Мандельшт. по направленію вѣчному; въ Пс. Равв. Пумп. по исконной дорогѣ, и внизу имъ пояснено: „т.-е. вѣрной, безопасной“. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс., Евр. хамис — насиліе, притѣсненіе. Буквально: отъ мужа насилій. Въ Пс. Равв. Пумп. переведено: отъ беззаконника. 7) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. затѣваютъ. Евр. гара — воздвигать, возбуждать. 8) Пс. А. и Русск. Пс. 9) Пс. А. и Русск. Пс.

вагѡ 1): соблюди́ 2) мѧ̀ ѿ притѣсни́телѧ: и҆̀же помы́слиша сотвори́ти препина́нїе 3) стопа́мъ мо-и҆́мъ 4). **6.** Го́рдїи скры́ша мнѣ̀ си́лѡ 5) и҆ пѣ́тли 6): поста́виша 7) сѣ́ть 8) при стезѝ: тенета̀ разста-ви́ша 9) мнѣ̀. (Се́ла.) **7.** Рѣ́хъ Го́сподеви: „Ты̀ Бо́гъ мо́й: внемлѝ 10) гла́съ моле́нїѧ моегѡ̀! **8.** Ієго-ва̀ Го́споди, крѣ́пкїй Спаси́тель мо́й 11)! Ты̀ по-крыва́еши 12) главꙋ̀ мою̀ въ де́нь бра́ни. **9.** Не да́ждь, Го́споди, (и҆сполне́нїѧ) пожела́нїй 13) нече-сти́вомꙋ, ни́же помышле́нїе є҆гѡ̀ и҆спо́лни 14)! (да не) вознесꙋ́тсѧ. (Се́ла). **10.** Гла́внагѡ (и҆зъ) напада́-

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. А. 3) Пс. Фирс. 1683 г. 4) Пс. А. Въ печатной Псалтири Преосв. Амвросія, изд. Рѣшетникова, на стр. 452, сдѣлано замѣчаніе надъ словами: запяти стопы моя, „препятствовать, или дѣлать помѣшательство въ какомъ либо предпріятіи, просто мѣшать, не допускать; а по переводу Преосв. Амвросія: запинаніе сотворити стопамъ моимъ; каковыя слова въ моей рукописи написаны внизу подъ чертою въ родѣ объясненія“. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. силки. 6) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Мандельшт. Тамъ же: вм. тенета, переведено: западни. 10) Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. могущественный Спаситель. 12) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. покрой. 13) Въ Русск. Пс. переведено: желаемаго. Въ Пс. Равв. Пумп. не осуществи, о Боже, желаній безбожника. Въ Bibl. Gr. замѣчено: μὴ δῷς Κύριε τὰς ἐπιθυμίας τοῦ παρανόμου. Не дай, Господи, исполненія пожеланій беззаконнику. 14) Пс. А.

-телей [1]) моихъ да покрыетъ єго развращеніе [2]) оустъ єгѡ. 11. Да [3]) падутъ на нихъ оугліе горящіе [4]): да будутъ они вверженни въ огонь [5]): въ пропасти [6]), да не [7]) востанутъ. 12. Мужъ злоязыченъ [8]) да не оутвердится на земли: притѣснителя [9]) да оуловитъ [10]) злова [11]) въ погибель [12]). 13. Вѣмъ [13]) ѩкѡ Господь сотворитъ судъ нищимъ [14]) (и) судъ [15]) оубогимъ. 14. Истиннѡ [16]) праведніи будутъ прославляти имя Твое: правіи [17]) пребудутъ [18]) предъ лицеми Твоими. Слава:

---

1) Пс. А. 2) Пс. А. Евр. амал—трудъ; развращеніе. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „На голову моихъ враговъ да обратится коварство ихъ языка". Внизу онъ пояснилъ: „т. е. заговоръ ихъ". 3) Русск. Пс., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. 6) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 7) Въ Пс. Преосв. Амвр. отнюдуже, въ Русск. Пс. чтобы не восталя, въ Пс. Равв. Пумп. откуда не выберутся. 8) Русск. Пс., а въ Пс. Мандельшт. двуязычный, въ Пс. Равв. Пумп. клеветникъ. 9) Русск. Пс. 10) Пс. Мандельшт. 11) Русск. Пс. 12) Рус. Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ пагубу, въ Пс. Мандельшт. для низверженія. 13) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. отмститъ за нищаго. 15) Пс. А. Въ Русск. Пс. справедливость, въ Пс. Фирс. 1683 г. правду. 16) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. такъ, въ Пс. Равв. Пумп. да. 17) Въ Русск. Пс. непорочни, въ Пс. Мандельшт. прямосердечные. 18) Русск. Пс. Sym. διαμενοῦσι—пребудутъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. будутъ требовать.

Ѱало́мъ рм҃.

П. А. „Разсуждая Давидъ о слабости своей, ловительствѣ враговъ и суетѣ міра проситъ Бога о дарованіи ему терпѣнія“.

Пѣснь Дави́дова.

1. Го́споди, а҆́зъ взыва́ю [1]) къ Тебѣ̀, поспѣ-
ши̑ [2]) ко мнѣ̀: внемли̑ моемꙋ̀ гла́сꙋ, є҆гда̀ [3]) а҆́зъ
къ Тебѣ̀ взыва́ю [4]). 2. Да и҆спра́вится [5]) моли́т-
ва моѧ̀, ꙗ҆́кѡ кади́ло, предъ Тобо́ю: воздѣѧ́нїе
рꙋ́къ мои́хъ, (ꙗ҆́кѡ) же́ртва вече́рнѧѧ. 3. Поста́-
ви [6]), Го́споди, стра́жꙋ [7]) ᲂу҆стѡ́мъ мои́мъ: и҆̂
стреги̑ [8]) две́рь ᲂу҆сте́нъ мои́хъ. 4. Не ᲂу҆клони̑
се́рдца моегѡ̀ къ дѣ́лꙋ зло́мꙋ [9]), є҆́же твори́ти [10])

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. х у ш—поспѣшать. 3) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 4) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 5) Въ Русск. Пс. переведено: да пріидетъ, въ Пс. Равв. Пумп. обращена, въ Пс. Мандельшт. пусть замѣнитъ, въ въ Пс. Фирс. да будетъ пріятна. Евр. к у н—приноравлять; приготовлять, устроять; направлять; въ формѣ н и ф а л ъ — утверждаться. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ταχθήτω—да устроится. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. А. 8) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. с т о р о ж и. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Въ Пс. Преосв. Амвр. с о д ѣ л а т и; въ Русск. Пс. къ дѣланію.

дѣла̀ беззако́нныѧ [1]) съ человѣ́ки дѣ́лающими не-
пра́вдꙋ [2]): и҆ да не ꙗ҆́мъ [3]) сла́достей и҆́хъ [4]). **5.** На-
ка́жетъ ли [5]) мѧ̀ пра́ведникъ (то̀) ми́лость: ѡ҆бли-
ча́етъ ли ѻ҆́нъ менѐ; (то̀) є҆ле́й дла̀ главы̀: глава̀
моѧ̀ не ѿри́нетъ [6]) є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ є҆щѐ и҆ моли́тва
моѧ̀ проти́вꙋ злодѣ́ѧнїй и҆́хъ [7]). **6.** Поверже́ни
да бꙋ́дꙋтъ [8]) на ᲂу҆те́сы [9]) сꙋдїи̑ и҆́хъ: и҆ ᲂу҆слы́-
шатъ словеса̀ моѧ̀, ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѣ̀ кро́тки [10]). **7.**
Ꙗ҆́кѡ же рѣ́жꙋщїй и҆ сѣ́кꙋщїй [11]) на земли̑ [12]):
(та́кѡ) размѣта́ютсѧ [13]) ᲂу҆ челюсте́й преиспо́д-

---

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. буквально: въ беззаконіи, въ Русск. Пс. беззаконныхъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. злыхъ. 2) Въ Русск. Пс. поступающими неправедно, въ Пс. Равв. Пумп. съ людьми нечестивыми. 3) Пс. А. 4) Русск. Пс. Symm. μὴ συμφάγοιμι τὰ ἡδέα αὐτῶν—да не ѣмъ сладостей ихъ. Евр. манеамим—пріятныя вещи, утѣхи. 5) Пс. Мандельшт. 6) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. отъ котораго не откажется голова моя. 7) Русск. Пс. 8) Пс. А. Въ Пс. Равв. Пумп. у скалы устранены были; въ Пс. Мандельшт. съ утеса низвергнуться бы. 9) Въ Русск. Пс. разсыпались по каменнымъ утесамъ. 10) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. какъ умильны слова мои! 11) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. отъ сѣкущаго и рубящаго, въ Пс. Преосв. Амвр. сѣкущій и щеляющій дрова на земли; въ Пс. Мандельшт. какъ бы кто землю пахалъ и раздроблялъ. Евр. фалах—разсѣкать; Евр. бока—рѣзать, раздѣлять, разсѣкать. 12) Пс. А. 13) Пс. А., въ Русск. Пс. разсѣяны, въ Пс. Мандельшт. раскиданы. Aq. ὁμοίως ἀποκλῶντι καὶ διασχίζοντι ἐν τῇ γῇ, ἐσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν εἰς τὸν ᾅδην — подобно ломающему что нибудь (на куски) и разсѣкающему (на части) на земли

ней[1]). **8.** Ѧ҆́кѡ къ Тебѣ̀, Бо́же[2]) Го́споди, ѻ҆чи мои̑! на Тѧ̀ оу҆пова́хъ, не ѿри́ни[3]) дꙋши̑ моеѧ̀. **9.** Сохрани̑ мѧ̀ ѿ сѣ́ти, (ю҆́же) поста́виша[4]) мнѣ̀: и҆ ѿ соблазнъ дѣ́лающихъ беззако́нїе. **10.** Да впа́дꙋтъ[6]) всѝ[7]) грѣ́шницы въ своѧ̀ мре́жи, до́ндеже ѧ҆́зъ прейдꙋ̀[8]).

Ѱало́мъ рм҃а.

П. А. „Теплѣйшая къ Богу огорченнаго Давида молитва“.

П. А. **1.** „Пѣ́снь Дави́дова вразꙋмлѧ́ющаѧ: внегда̀ бы́ти въ верте́пѣ моля́щꙋсѧ“. **2.** Гла́сомъ мои́мъ ко Го́сподꙋ воззва́хъ[9]): гла́сомъ мои́мъ ко

разсыпаны наши кости во адѣ (во гробѣ). Sym. ὥσπερ γεωργὸς ὅταν ῥήσσῃ τὴν γῆν, οὕτως ἐσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν εἰς στόμα ᾅδου — какъ земледѣлецъ, когда разрываетъ землю, такъ разсыпаны кости наши у челюстей ада. 1) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ пасть преисподней, и внизу имъ пояснено: „словно землекопатели, роющіеся въ землѣ, ища сокровищъ, и ставящіе себя въ опасность“. 2) Пс. А. 3) Русск. Пс. Евр. ара — быть лишену, въ формѣ піэлъ — оставлять, покидать; лишать благодѣяній. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А., въ Русск. Пс. отъ ухищреній, въ Пс. Мандельшт. отъ напастей. 6) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 7) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. всѣ вмѣстѣ. 8) Въ Пс. Равв. Пумп. пройду мимо. 9) Русск. Пс. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „громко кричу я къ Богу, громко молюсь я къ Богу“.

Го́сподꙋ молю́сѧ [1]. **3.** Ізлива́ю [2] предъ Ни́мъ моле́нїе [3] моѐ: возвѣща́ю [4] предъ лице́мъ Єго̀ печа́ль мою̀. **4.** Внегда̀ ізнемога́етъ [5] во мнѣ̀ ду́хъ мо́й, и҆ Ты̀ вѣ́даеши [6] мою̀ стезю̀: на пꙋтѝ, по не́мже а҆́зъ ше́ствꙋю [7], скры́ша мнѣ̀ сѣ́ть. **5.** Смотрю̀ [8] а҆́зъ на деснꙋ́ю (странꙋ̀) и҆ ви́жꙋ [9], что̀ [10] нѣ́сть зна́ющагѡ менѐ [11]: поги́бе ᲂу҆бѣ́жище [12] ѿ менѐ: нѣ́сть пеку́щагосѧ [13] ѡ҆ дꙋшѣ̀ мое́й. **6.** Воззыва́ю къ Тебѣ̀, Го́споди: глаго́лю: Ты̀ моѐ ᲂу҆пова́нїе, Ты̀ моѧ̀ ча́сть, на землѝ живы́хъ. **7.** Внемлѝ во́плю [14] моемꙋ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ве́льми ѡ҆слабѣ́хъ [15]: и҆зба́ви мѧ̀ ѿ преслѣ́дꙋющихъ [16] менѐ:

1) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Русск. Пс: Евр. шафак—изливать. 3) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. сіах—помышленіе, въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: размышленіе. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс. Евр. атаф, въ формѣ гитпаэлъ, значитъ: оскудѣвать, не доставать. Въ Пс. Фирс. 1683 г. переведено: оскудѣвать. 6) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. знаешъ. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „когда затоскуетъ моя душа, Ты вѣдь стережешъ мою стезю: на дорогѣ, по которой иду, подкинули мнѣ сѣти“. 7) Русск. Пс. 8) Рус. Пс. 9) Рус. Пс. 10) Рус. Пс. 11) Въ Пс. XIV в. не бѣ кто позна мене. 12) Пс. А. 13) Евр. дараш — искать, заботиться, пещися. Равв. Пумп. перевелъ сей стихъ: „взгляни на право (т. е. на правую сторону). (Ср. пс. 109, (по Евр. счету) ст. 5, 121, ст. 5), посмотри: нѣтъ для меня заступника, нѣтъ для меня прибѣжища никому, нѣтъ дѣла до моей жизни!“ 14) Русск. Пс. 15) Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. А. и Пс. Мандельшт. оскудѣхъ, въ Русск. Пс. весьма изнуренъ, Sym. ἀκρόασαι τῆς λαλίας μου ὅτι ἠτόνησα σφόδρα—услышь мой лепетъ, потому что я очень ослабѣлъ. 16) Въ Пс. Равв. Пумп.

ꙗ҆́кѡ ѻ҆ни̑ сꙋ́ть сильнѣ́йшїи менѐ [1]). 8. И҆зведѝ и҆з̾
темни́цы дꙋ́шꙋ мою̀, да прославлю и҆́мѧ Твоѐ:
ѡ҆крꙋжа́тъ [2]) менѐ пра́ведници, є҆гда̀ Ты̀ ѡ҆благо-
дѣ́тельствꙋеши [3]) менѐ.

Ѱало́мъ рм҃в.

П. А. „Прошеніе Давидово о освобожденіи и защищеніи своемъ отъ враговъ“.

Ѱало́мъ Даві́довъ.

1. Го́споди, ꙋ҆слы́ши моли́твꙋ мою̀, внемлѝ [4])
мои́мъ моле́нїѧмъ: ѿвѣща́й [5]) мнѣ̀ по и҆́стинѣ
Твое́й, по пра́вдѣ Твое́й [6]). 2. И҆ не вни́ди въ
сꙋ́дъ съ рабо́мъ Твои́мъ: ꙗ҆́кѡ не ѡ҆правда́етсѧ [7])
пред̾ Тобо́ю всѧ́къ живы́й. 3. Ꙗ҆́кѡ вра́гъ пре-

отъ преслѣдователей, въ Русск. Пс. отъ гонителей. 1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Въ Пс. Преосв. Амвр. обыдутъ. Равв. Пумп. перевелъ 2-ю половину стиха: „я стану вѣнцемъ благочестивыхъ (т. е. благочестивые будутъ славиться мною), когда Ты облагодѣтельствуеши мене“. Sym. τὸ ὄνομά σου, στεφανώσονται δίκαιοι, ὅταν εὐεργετήσῃς με — праведные увѣнчаютъ Твое имя, когда Ты облагодѣтельствуешъ мене. 3) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. Манд. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Евр. ана—отвѣчать. 6) Русск. Пс. 7) Русск. Пс.

слѣдꙋетъ[1]) мою̀ дꙋшꙋ̀: сокрꙋша́етъ[2]) въ пра́хъ[3]) жи́знь[4]) мою̀: посади́лъ мѧ̀ є҆сть во мра́кѣ, ꙗ҆́кѡ оу҆ме́ршихъ ѿ вѣ́ка[5]). **4.** И҆ оу҆ны̀ во мнѣ̀ ду́хъ мо́й: и҆ внꙋтрѝ менѐ[6]) оу҆жа́сесѧ[7]) моѐ се́рдце. **5.** Воспомина́ю[8]) днѝ дре́внїѧ: дꙋ́маю[9]) ѡ҆ всѣ́хъ дѣѧ́нїѧхъ[10]) Твои́хъ, и҆ размышлѧ́ю ѡ҆ дѣла́хъ[18]) рꙋ́къ Твои́хъ. **6.** Воздѣва́ю[12]) къ Тебѣ̀ рꙋ́цѣ моѝ: дꙋша̀ моѧ̀ къ Тебѣ́ (жа́ждетъ)[13]) ꙗ҆́кѡ землѧ̀ безво́днаѧ[14]). (Села̀). **7.** Ско́рѡ[15]) оу҆слы́ши мѧ̀ Го́споди: и҆зчеза́етъ[16]) дꙋ́хъ мо́й: не ѿвратѝ лица̀ Твоегѡ̀ ѿ менѐ: а҆ то̀[17]) оу҆подо́блюсѧ низходѧ́щимъ во гро́бъ[18]). **8.** Слы́шанꙋ сотворѝ мнѣ̀ за-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Евр. дика—сокрушать, стереть; въ Русск. Пс. переведено: попираетъ, въ Пс. Мандельшт. втоптываетъ въ землю; въ Пс. Равв. Пумп. гнетъ до земли. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. А. 6) Пс. Мандельшт. 7) Евр. шамам—опустѣть, какъ перевелъ Мандельштамъ: опустѣло; приходить въ ужасъ. Равв. Пумп. перевелъ: цѣпенѣетъ. 8) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Евр. гагаг—думать, помышлять. Равв. Пумп. перевелъ: вдумываюсь, Мандельшт.: передумываю. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 13) Пс. А. 14) Въ Пс. Фирс. 1683 г. сухая, въ Пс. Мандельшт. иссохшая. 15) Въ Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. поспѣши. 16) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. томится, въ Пс. Равв. Пумп. изныла душа моя. 17) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. иначе, въ Пс. Равв. Пумп. да не. 18) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп.

оу́тра ми́лость Твою̀: повѣ́дай [1]) мнѣ̀ пꙋ́ть, по
немꙋ́ же пойдꙋ̀: ꙗ҆́кѡ къ Тебѣ̀ вознош꙯ꙋ [2]) дꙋ́шꙋ
мою̀. 9. Ѝзба́ви [3]) мѧ̀ ѿ вра́гъ мои́хъ, Го́споди:
(поне́же) къ Тебѣ̀ [4]) прибѣга́ю [5]). 10. Наꙋчи́ мѧ
твори́ти во́лю Твою̀, ꙗ҆́кѡ Ты̀ Бо́гъ мо́й: дꙋ́хъ
Тво́й бла́гїй да рꙋково́дитъ [6]) мѧ̀ на пра́вꙋю зем-
лю [7]). 11. Ѝ ра́ди и҆́мене Твоегѡ̀, Го́споди, Ты̀ ѡ҆жи-
ви́ [8]) мѧ: по пра́вдѣ Твое́й, Ты̀ и҆зведѝ и҆зъ бѣ-
ды̀ [9]) дꙋ́шꙋ мою̀. 12. Ѝ ми́лостїю Твое́ю Ты̀ по-
треби́ши вра́ги моѧ̀: и҆ погꙋби́ши всѧ̀ оу҆гнѣта́ю-
щїѧ [10]) дꙋ́шꙋ мою̀: ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ра́бъ Тво́й. Сла́ва:

---

1) Евр. **яда** — знать, вѣдать. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. 5) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. „у Тебя, о Боже, я ищу прiюта“. 6) Русск. Пс. 7) Въ Русск. Пс. **по прямой стезѣ**, въ Пс. Мандельшт. по ровной землѣ; въ Пс. Равв. Пумп. **по прямой почвѣ** (по счастливой дорогѣ). 8) Русск. Пс. 9) Пс. Равв. Пумп. 10) Русск. Пс.

Каѳі́сма к҃.

Ѱало́мъ рм҃г.

П. А. „Благодарственая пѣснь о побѣдахъ и успѣхѣ царствованія Давидова“.

(Пѣснь) Даві́дова.

1. Благослове́нъ Госпо́дь, моѧ̀ тверды́нѧ [1]: на-
оучаѧ́й рꙋцѣ̀ моѝ сраже́нїю [2], пе́рсты моѧ̀ бра́-
-ни [3]. 2. Ѻ҆́нъ [4])—ми́лость и҆ ѻ҆пло́тъ мо́й: оу҆бѣ́-
жище моѐ [5]) и҆ и҆зба́витель мо́й: щи́тъ мо́й, на
него́же а҆́зъ оу҆пова́ю [6]): покара́ѧй [7]) мнѣ̀ наро́дъ
мо́й. 3. Го́споди! что̀ є҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ Ты̀
зна́еши є҆го̀; и҆ сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ Ты̀ дꙋ́мае-
ши [8]) ѡ҆ не́мъ; 4. Человѣ́къ подо́бенъ [9]) дыха́-

---

1) Русск. Пс., а Преосв. Амвросій опять перевелъ: камень, въ Пс. Мандельшт. скала моя, въ Пс. Равв. Пумп. мой покровитель, въ Пс. Фирс. 1683 г. мой помогатель. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Рус. Пс. 4) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 5) Пс. А. и Русск. Пс. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. печешися, въ Пс. Преосв. Амвр. промышляеши. 9) Пс. Фирс. 1683 г.

нїю [1]): днїе є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ сѣ́нь преходѧ́щаѧ [2]). 5.
Го́сподѝ! приклонѝ Твоѧ̑ небеса̀ и҆ сни́дѝ: коснѝсѧ
гора́мъ и҆ возды́мѧтсѧ. 6. Блесни̑ мо́лнїею, и҆ раз-
жени̑ и҆́хъ [3]): послѝ стрѣ́лы Твоѧ̑, и҆ порази̑ [4]) и҆́хъ.
7. Посли̑ [5]) рꙋ́кꙋ Твою̀ съ высоты̀: и҆зба́ви мѧ̀ и҆
и҆сто́ргни [6]) мѧ̀ и҆з̾ [7]) во́дъ мно́гихъ, и҆з̾ рꙋки̑
сынѡ́въ чꙋжди́хъ. 8. И҆́хъ же ᲂу҆ста̀ глаго́лютъ
лжꙋ̀ [8]): а҆ десни́ца и҆́хъ — десни́ца непра́вды. 9. Бо́-
же! воспою̀ Тебѣ̀ пѣ́снь но́вꙋ: бꙋ́дꙋ пѣ́ти Тебѣ̀
на псалти́ри десѧтострꙋ́нней. 10. (Тебѣ̀) даю́щемꙋ
спасе́нїе царе́мъ: и҆збавлѧ́ющемꙋ Дави́да раба̀ Сво-
его̀ ѿ меча̀ лю́та. 11. И҆зба́ви мѧ̀ и҆ и҆сто́ргни мѧ̀
и҆з̾ рꙋки̑ сынѡ́въ чꙋжди́хъ: и҆́хъ же ᲂу҆ста̀ глаго́-
лютъ лжꙋ̀, а҆ десни́ца и҆́хъ, десни́ца непра́вды. 12.
Сы́нове на́ши, ꙗ҆́кѡ расте́нїѧ [9]), возро́сшїѧ [10]) въ
ю҆́ности свое́й: дщє́ри на́ша, ꙗ҆́кѡ столпы̀ [11]) и҆стеса-

---

1) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. Sym. ἀτμῷ — дыханію. 2) Цс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. мимолетная, въ Пс. Равв. Пумп. словно летучая тѣнь. 3) Русск. Пс. и Цс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г., въ Пс. Мандельшт. опрокинь, въ Русск. Пс. разсыпь. Евр. гамам — поражать. 5) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. простри. Евр. шалаг — посылать. 6) Въ Русск. Пс. извлеки, въ Пс. Равв. Пумп. спасешъ. Евр. ницал, въ формѣ гифилъ, исторгать, извлекать. 7) Русск. Пс. 8) Пс. Фирс. 1683 г., Цс. А. и Пс. Мандельшт. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. подобны отраслямъ. 10) Русск. Пс. Sym. ηὐξημένα — возросшія. 11) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп.

ны 1) въ строе́нїи 2) хра́ма. 13. Жи́тницы 3) на́ши
(сꙋ́ть) полны́ 4), и҆зоби́лꙋѧ 5) всѧ́кагѡ ро́да хлѣ́-
бомъ 6): ѻ҆́вцы на́ши (ᲂу҆множа́ютсѧ) 7) ты́сѧщами,
тма́ми 8) на на́шихъ ᲂу҆́лицахъ 9). 14. Во́лове на́-
ши то́лсти 10): нѣ́сть нападе́нїѧ 11), ни ᲂу҆хо́да 12),
ни во́плѧ на ᲂу҆́лицахъ на́шихъ 13). 15. Блаже́нъ на-
ро́дъ, є҆мꙋ́ же та́кѡ 14) (є҆́сть)! блаже́нъ наро́дъ,
є҆мꙋ́ же Госпо́дь Бо́гъ (є҆́сть).

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. Равв. Пумпянскій перевелъ сей стихъ: „А сыновья наши ростутъ, словно отроски въ молодости своей, наши дочери, словно изваянные столбы, словно зданіе храма“. 3) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. 5) Евр. фук, въ формѣ гифилъ, обнаруживать, показывать. 6) Русск. Пс. Евр. зан—видъ, буквально: отъ (одного) вида въ (другой) видъ; въ Пс. Преосв. Амвр. отъ единаго до другаго плода. 7) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. ходятъ. 8) Русск. Пс., въ Пс. Преосв. Амвр. десять тысящь, въ Пс. Равв. Пумп. миріадами на нашихъ поляхъ. 9) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. на нивахъ нашихъ. Евр. хуц—улица. Въ Пс. Фирс. 1683 г. множество ихъ по улицамъ ходитъ. 10) Въ Русск. Пс. тучны. 11) Пс. А., въ Русск. Пс. нападеній, въ Пс. Мандельшт. нѣтъ пролома, въ Пс. Равв. Пумп. нѣтъ напасти. 12) Въ Русск. Пс. бѣгства, въ Пс. Преосв. Амвр. плѣненія, въ Пс. Фирс. 1683 г. прехожденія. 13) Русск. Пс. 14) Пс. А.

Ѱалóмъ рмд [1]).

П. А. „Прославленіе дѣлъ Божіихъ и благодѣяній къ церкви“.

П. А. Похвáльнаѧ пѣснь Давидова.

І. Бꙋдꙋ превозноси́ти [2]) Тебѐ, Бо́же мо́й, царю̀ (мо́й): бꙋ́дꙋ благословлѧ́ти и҆́мѧ Твоѐ и҆з̾ вѣ́ка во вѣ́къ [3]). **2.** На всѧ́къ де́нь бꙋ́дꙋ благословлѧ́ти Тебѐ, и҆ и҆з̾ вѣ́ка въ вѣ́къ [4]) восхвалѧ́ти и҆́мѧ Твоѐ. **3.** Ве́лій [5]) Госпо́дь и҆ ве́льми хва́ленъ: и҆ вели́чїю Е҆гѡ̀ нѣ́сть конца̀. **4.** Ро́дъ ро́дꙋ [6]) хва́литъ [7]) дѣла̀ Твоѧ̑: и҆ могꙋ́щество [8]) Твоѐ о҆ни̑ возвѣща́ютъ. **5.** Красотꙋ̀—сла́вꙋ [9]) Твоегѡ̀ вели́чїѧ, и҆ глаго́лы [10]) чꙋде́съ Твои́хъ—(и҆) а҆́зъ повѣ́дамъ [11]). **6.** И҆ о҆ни̑ [12]) провозглаша́ютъ [13]) си́лꙋ Твои́хъ стра́ш-

1) Пс. А. „Краестишіе сего псалма содержитъ въ себѣ алфавитъ Еврейскій. Сл. Пс. 25“. 2) Русск. Пс. 3) Русск. Пс. 4) Русск. Пс. 5) Пс. Ѳеод. 1472 г. 6) Пс. Равв. Пумп. 7) Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Мандельшт. красу-славу. Евр. гадар — краса, украшеніе. 10) Пс. А. Евр. дабар — слово; въ Русск. Пс. и о дивныхъ дѣлахъ Твоихъ, въ Пс. Мандельшт. дивныя дѣла Твои. 11) Въ Пс. А. повѣдятъ; въ Пс. Мандельшт. разскажу. 12) Пс. Мандельшт. 13) Пс. Равв. Пумп.

ны́хъ (чюде́съ): а҆ а҆́зъ возвѣщю̀ [1]) вели́чїе Твоѐ.
7. Ѻ҆ни̑ произнесꙋ́тъ [2]) па́мѧть ѿ вели́кой бла-
го́сти Твое́й: и҆ пра́вдꙋ Твою̀ воспою́тъ [3]). 8.
Ще́дръ и҆ ми́лостивъ Госпо́дь: долготерпѣли́въ и҆
многоми́лостивъ. 9. Бла́гъ Госпо́дь ко всѣ́мъ [4]):
и҆ щедро́ты е҆гѡ̀ на всѣ́хъ дѣ́лѣхъ е҆гѡ̀. 10. Да
прославлѧ́ютъ [5]) Тебѐ, Го́споди, всѧ̑ дѣла̀ Твоѧ̑: и҆
преподо́бнїи Твои̑ да благословлѧ́ютъ [6]) Тѧ̀. 11.
Сла́вꙋ ца́рствїѧ Твоегѡ̀ да возвѣща́ютъ [7]), и҆ ѿ
си́лѣ Твое́й да глаго́лютъ; 12. Да́бы повѣда-
ти [8]) сынокѡ́мъ человѣ́ческимъ е҆гѡ̀ могꙋ́щество:
и҆ сла́вꙋ великолѣ́пнагѡ [9]) ца́рствїѧ е҆гѡ̀. 13. Ца́р-
ство Твоѐ, ца́рство всѣ́хъ вѣкѡ́въ: и҆ влады́че-
ство Твоѐ во всѧ́комъ ро́дѣ и҆ ро́дѣ. (Вѣ́ренъ Гос-
по́дь во всѣ́хъ словесѣ́хъ Свои́хъ, и҆ преподо́бенъ
во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ Твои́хъ [10]).) 14. Госпо́дь под-
де́рживаетъ [11]) всѣ́хъ надаю́щихъ [12]) и҆ возстав-
лѧ́етъ всѣ́хъ согбе́нныхъ [13]). 15. Ѻ҆чи всѣ́хъ ѡ҆бра-
щены̀ [14]) сꙋ́ть къ Тебѣ̀: и҆ Ты̀ дае́ши и҆̀мъ пи́щꙋ

---

1) Пс. А. 2) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Русск. Пс. и Пс. Фирс. 1683 г. 5) Пс. Фирс. 1683 г., въ Русск. Пс. да славятъ. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. А. 10) Оскобленнаго въ Евр. Псалтири нѣтъ. 11) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 12) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 13) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 14) Пс. Равв. Пумп., въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. устремлены.

въ свое [1]) время. 16. Ѿкрываеши руку Твою: и
насыщаеши [2]) всякое животно по желанию [3]) (его) [4]).
17. Праведенъ Господь во всѣхъ путехъ своихъ:
и святъ [5]) во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ. 18. Близъ
Господь всѣмъ призывающимъ его: всѣмъ призы-
вающимъ его во истинѣ. 19. Волю боящихся
его Ѻнъ сотворитъ: и вопль [6]) ихъ услышитъ,
и спасетъ ихъ. 20. Хранитъ Господь всѣхъ любя-
щихъ [7]) его: а всѣхъ нечестивыхъ [8]) истребитъ [9]).
21. Уста моя возглаголютъ хвалу Господню: и
да благословляетъ [10]) всяка плоть имя святое
его изъ вѣка въ вѣкъ. Слава:

Ѱаломъ рме.

II. А. „Единая надежда есть Богъ Творецъ всего“.

Аллилуіа.

1. Хвали душе моя Господа! 2. Буду хвалити [11])

---

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. XIII в. 3) Пс. А. и Русск. Пс. 4) Пс. А. 5) Въ Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ такъ написано. Русск. Пс. Евр. хасид — благочестивый, святой. 6) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. крикъ, въ Пс. Мандельшт. мольбу. 7) Пс. Док. Ск., Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс.

Го́спода въ живо́тѣ мое́мъ: бꙋ́дꙋ пѣ́ти Бо́гꙋ мо-
ему̀, до́ндеже є҆́смь [1]. 3. Не надѣ́йтесѧ на кнѧ́зи,
(ни)[2] на сы́на человѣ́ческа[3], въ не́мже нѣ́сть спа-
се́нїѧ. 4. И҆зы́детъ дꙋ́хъ є҆гѡ̀, возврати́тсѧ въ
зе́млю свою̀: въ то́й де́нь поги́бнꙋтъ (всѧ̑) по-
мышле́нїѧ є҆гѡ̀. 5. Блаже́нъ, є҆мꙋ́же помо́щникъ
є҆гѡ̀ Бо́гъ Ꙗ҆́кѡвль: ᲂу҆пова́нїе є҆гѡ̀ на Го́спода Бо-
га̀ своего̀, 6. Сотво́ршаго не́бо и҆ зе́млю, мо́ре и҆
всѧ̑ ꙗ҆̀же въ ни́хъ: хранѧ́щаго и҆́стинꙋ во вѣ́къ:
7. Творѧ́щаго сꙋ́дъ [4] ѡ҆би́димымъ, даю́щаго пи́щꙋ
а҆лчꙋ́щимъ. Госпо́дь разрѣша́етъ ѡ҆ко́ванныхъ [5].
8. Госпо́дь ѿверза́етъ (ѻ҆́чи) [6] слѣпы́мъ: Госпо́дь
возставлѧ́етъ [7] согбе́нныхъ [8]: Госпо́дь лю́битъ
пра́ведниковъ. 9. Госпо́дь храни́тъ пришє́льцевъ: си-
рꙋ̀ и҆ вдовѣ̀ помога́етъ [9]: а҆ пꙋ́ть нечести́выхъ [10]
погꙋби́тъ. 10. Да ца́рствꙋетъ [11] Госпо́дь во вѣ́къ:
Бо́гъ тво́й, Сі́ѡне, въ ро́дъ и҆ ро́дъ. А҆ллилꙋ́їа.

---

1) Въ Пс. Преосв. Амвр. буду, въ Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. пока существую. 2) Пс. А. 3) Рус. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Въ Русск. Пс. правосудіе. 5) Пс. Брун. XVI в. и Пс. А. 6) Пс. А. и Русск. Пс. 7) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 8) Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 9) Русск. Пс. Евр. одад— помогать, облегчать. 10) Пс. А. и Русск. Пс. 11) Пс. Мандельшт.

Ѱало́мъ р҃мз.

П. А. „Благодарственная къ Богу пѣснь о благодѣяніяхъ Израилю явленныхъ“.

1. Хвали́те Го́спода, ꙗ҆́кѡ бла́гѡ [1]) (є҆́сть) [2])
пѣти [3]) Бо́гови на́шемꙋ: ꙗ҆́кѡ пріѧ́тно [4]) и҆ благо-
лѣ́пно [5]) хвале́ніе (є҆гѡ̀) [6]). 2. Госпо́дь созида́-
етъ [7]) Ї҆ерꙋсали́мъ: собира́етъ [8]) разсѣ́ѧнныѧ Ї҆з-
ра́ильтѧны [9]). 3. Ѿнъ и҆сцѣлѧ́етъ [10]) сокрꙋше́н-
ныхъ се́рдцемъ и҆ перевѧ́зываетъ [11]) ра́ны [12]) и҆́хъ.
4. Ѿнъ счита́етъ [13]) число̀ [14]) ѕвѣ́здъ: (и҆) всѣ́мъ
и҆̀мъ и҆мена̀ нарица́етъ [15]). 5. Госпо́дь на́шъ, и҆ [16])

---

1) Въ Русск. Пс. сладостно, въ Пс. Фирс. 1683 г. доброе дѣло есть воспѣвати. 2) Пс. А. и Пс. Фирс. 1683 г. 3) Пс. А., въ Пс. Фирс. 1683 г. воспѣвати. 4) Пс. А. 5) Въ Пс. Преосв. Амвр. лѣпо, въ Пс. Фирс. 1683 г. красное хваленіе. 6) Пс. А. 7) Русск. Пс. Sym. οἰκοδομήσει—созиждетъ. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. А. 10) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 11) Въ Русск. Пс. врачуетъ, въ Пс. Равв. Пумп. лечитъ, въ Пс. Мандельшт. обвязывающій. Евр. ховаш — обвязывать, перевязывать. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Равв. Пумп. 13) Въ Русск. Пс. исчисляетъ, въ Пс. Брун. XVI в. исчитаетъ. 14) Пс. А. 15) Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. πάντας αὐτοὺς ὀνόματι καλέσει — всѣ ихъ назоветъ поименно. 16) Русск. Псалт.

велика́[1]) крѣ́пость (ѥгѡ̀): и҆ ра́зꙋмꙋ ѥгѡ̀ нѣ́сть предѣ́ла[2]). **6.** Госпо́дь подде́рживаетъ[3]) смире́нныхъ: грѣ́шникѡвъ же смиря́етъ[4]) да́же[5]) до земли̇̀. **7.** По́йте[6]) Го́сподеви со хвале́нїемъ[7]): по́йте Бо́гови на́шемꙋ въ гꙋ́слехъ. **8.** Ѡдѣва́ющемꙋ не́бо ѻ҆́блаки, ꙋ҆готовля́ющемꙋ до́ждь для̀[8]) землѝ: прозраща́ющемꙋ[9]) на гора́хъ тра́вꙋ[10]), **9.** Даю́щемꙋ скотѡ́мъ пи́щꙋ и҆́хъ: и҆ птенце́мъ вра́нѡвымъ взыва́ющымъ[11]) (къ Немꙋ̀). **10.** Не къ си́лѣ[12]) ко́нстѣй Ѻ҆́нъ благоволи́тъ[13]): нижѐ въ го́ленахъ[14]) мꙋ́жескихъ воля̀ ѥгѡ̀ ѥ҆́сть[15]). **11.** Благоволи́тъ Госпо́дь къ[16]) боя́щимся ѥгѡ̀, (и҆) къ ꙋ҆пова́ющимъ на ми́лость ѥгѡ̀.

---

1) Русск. Пс. 2) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Нумп., въ Русск. Пс. разумѣ Его неизмѣримъ, въ Пс. Равв. Нумп. мудрости Его нѣтъ предѣла, въ Пс. Мандельшт. премудрости Его нѣтъ предѣла. 3) Русск. Пс. Евр. ӧдэд—поддерживать, подпирать. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Пс. А. 6) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Нумп. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. Мандельшт. 10) Словъ: и҆ ѕла̀къ на слꙋ́жбꙋ человѣ́кѡмъ, по Еврейски нѣтъ. 11) Пс. А. и Русск. Пс., въ Пс. Равв. Нумп. кричащимъ воронятамъ. 12) Въ Пс. Брун. XVI в. не къ крѣпости. 13) Пс. А. Sym. εὐδοκεῖται—благоволитъ. 14) Пс. А. 15) Пс. А. 16) Пс. Мандельшт.

Ѱаломъ рмз [1]).

1. Похвали, Іерусалиме, Господа: хвали Бога
твоего, Сіоне. **2.** Яко Онъ укрѣпляетъ [2]) ве-
реи [3]) вратъ твоихъ: благословляетъ сыновъ тво-
ихъ среди тебе. **3.** Полагаетъ [4]) въ предѣлѣхъ
твоихъ [5]) миръ: (и) тукомъ пшеничнымъ [6]) на-
сыщаетъ тя. **4.** Посылаетъ слово Свое на зем-
лю [7]): и вельми скоро [8]) течетъ слово его. **5.**
Даетъ снѣгъ, яко волну: сыплетъ иней [9]), яко
пепелъ. **6.** Метаетъ ледъ [10]) свой, яко куски [11]):
предъ лицемъ мраза его [12]) кто устоитъ [13]); **7.**
Посылаетъ Онъ слово Свое, и растаетъ ихъ [14]):

---

1) Въ Слав. Псалтири отселѣ начинается 147 Псаломъ, а въ Евр. продолженіе предъидущаго же псалма 147-го же, по Евр. счету. Здѣсь же мною означенъ 147 псаломъ по Славянской Псалтири и стихи по той же Псалтири. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. затворы. Евр. б э р і а х — запоръ у дверей; палка; жердь. 4) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. водворяетъ. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 6) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 7) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Пс. Мандельшт. 8) Пс. Фирс. 1683 г. 9) Рус. Пс. 10) Пс. Фирс. 1683 г. на полѣ написано: градъ. 11) Въ Пс. Мандельшт. переведено: будто крошки хлѣба, въ Русск. Пс. кусками, въ Пс. Фирс. 1683 г. штуками (на полѣ: глыбами). 12) Пс. Брун. XVI в. 13) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. можетъ устоять. 14) Т.-е. и снѣгъ, и градъ.

дхнетъ вѣтромъ своимъ, (и) потекутъ воды.
8. Онъ возвѣщаетъ слово свое Іакову: уста-
вы [1]) своя и суды [2]) своя Ізраилю. 9. Не со-
твори Онъ тако всякому народу: и судовъ его
они не вѣдаютъ. Аллилуіа. Слава:

Псаломъ рми.

П. А. „Небесное воздушное и земное созданіе къ хваленію Божію представляется“.

Аллилуіа:

1. Хвалите Господа съ небесъ: хвалите его въ
вышнихъ. 2. Хвалите его вси ангели его: хвалите
его вся воинства [3]) его. 3. Хвалите его солнце
и луна: хвалите его вся звѣзды свѣтлыя [4]).
4. Хвалите его небеса небесъ: и воды, яже пре-
выше небесъ. 5. Да восхвалятъ они имя Господ-
не: яко (той рече, и быша:) [5]) той повелѣ, и
создашася. 6. Постави ихъ въ вѣкъ и въ вѣкъ

---

1) Русск. Пс. 2) Русск. Пс. 3) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 4) Пс. А. и Пс. Мандельшт., въ Пс. Равв. Пумп. свѣтящіяся. 5) Въ Пс. Евр. нѣтъ сихъ словъ.

вѣ́къ вѣ́ка: дадѐ оу҆ставле́нїе [1]), и҆ не пре́йдетъ [2]).
7. Хвали́те Го́спода на землѝ ѕмі́евїе [3]) и҆ всѧ̀
бе́здны. 8. Ѻ҆́гнь, гра́дъ, снѣ́гъ, тꙋма́нъ [4]),
вѣ́тръ [5]) бꙋ́ренъ, и҆сполнѧ́ющїй [6]) сло́во є҆гѡ̀. 9.
Го́ры, и҆ всѝ хо́лми: древа̀ плодоно́сна и҆ всѝ ке́дри.
10. Ѕвѣ́рїе, и҆ всѝ ско́ти, га́ди и҆ пти́цы крила́-
ты [7]). 11. Ца́рїе землѝ [8]) и҆ всѝ наро́ды [9]): кнѧ̀зи
и҆ всѝ сꙋдїѝ землѝ [10]). 12. Ю҆́ноши и҆ дѣ́вы: ста́рцы
съ ѻ҆тро́ки [11]). 13. Да хва́лѧтъ [12]) и҆́мѧ Госпо́дне
ꙗ҆́кѡ и҆́мѧ є҆гѡ̀ є҆ди́нагѡ превознесе́но [13]) є҆́сть: сла́-
ва [14]) є҆гѡ̀ на землѝ и҆ на небесѝ. 14. И҆ ѻ҆́нъ воз-
вы́си [15]) ро́гъ наро́да своегѡ̀: сла́вꙋ [16]) всѣ́мъ свѧ-

---

1) Пс. А. 2) Въ Пс. Мандельшт. и не преступятъ его. 3) Въ Пс. Фирс. 1683 г. велерыбы, въ Русск. Пс. великія рыбы, въ Пс. Мандельшт. киты, въ Пс. Равв. Пумп. чудовища. Евр. таннин — драконъ. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Въ Пс. Преосвящ. Амвр. пара, въ Пс. Мандельшт. паръ. 5) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. ураганъ. 6) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 7) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. написано на полѣ: крилаты. 8) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Въ Пс. Мандельшт. всѣ племена. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. πάντα φῦλα — всѣ племена. 10) Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 11) Въ Русск. Пс. и отроки; въ Пс. Равв. Пумп. старъ и младъ. 12) Пс. XIII в., Пс. Ѳеод. 1472 г. и Русск. Пс. 13) Русск. Пс., въ Пс. Фирс. 1683 г. возвышенна. 14) Пс. А. и Русск. Пс. 15) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 16) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Фирс. 1683 г. ко хвалѣ, въ Пс. Мандельшт. хвалу; въ Пс. Преосв. Амвр. похвалу.

ты́мъ Своимъ: сыно́вѡмъ Ізра́илевымъ, наро́ду Своему́, приближе́нному [1]) къ Нему́ [2]). Аллилꙋ́їа.

Ѱало́мъ рмѳ.

П. А. „Торжественное праведныхъ славословіе Божіе“.

Аллилꙋ́їа.

1. Воспо́йте Го́сподеви пѣ́снь но́ву: хвала́ [3]) Его́
въ собра́нїи святы́хъ [4]). 2. Да возвесели́тся Із-
ра́иль ѡ҆ сотво́ршемъ е҆го̀: сы́нове Сїѡ́ни да воз-
ра́дуются ѡ҆ царѝ своє́мъ. 3. Да восхва́лятъ и҆́мя
Егѡ̀ съ ликова́нїемъ [5]) на [6]) тимпа́нѣ и҆ ѱалти́ри
да пою́тъ Ему̀. 4. И҆́бо благоволи́тъ Госпо́дь къ [7])
наро́ду Своему̀: оукраша́етъ [8]) крѡ́ткїя спасе́нї-

---

1) Въ Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. народа приближеннаго, въ Пс. Преосв. Амвр. ближайшимъ къ Нему. 2) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 3) Пс. Фирс. 1683 г., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 4) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 5) Русск. Пс. Евр. михол — пляска; въ Пс. Мандельшт. переведено: съ плясками; въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. 6) Русск. Пс. 7) Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Евр. фаар—украшать.

емъ [1]). **5.** Возрадꙋютсѧ [2]) свѧтїи во славѣ: и҆ да воспоютъ [3]) на ложахъ своихъ. **6.** Славословїѧ [4]) Богꙋ въ гортани и҆хъ: а҆ мечь о҆боюдꙋ ѡ҆стрый въ рꙋцѣ и҆хъ [5]). **7.** Ꙋже [6]) сотворити ѿмщенїе [7]) надъ [8]) народами (ѧзыческими): наказанїе [9]) надъ племенами [10]). **8.** Связати цари и҆хъ ꙋзами [11]): а҆ знатныхъ [12]) и҆хъ о҆ковами желѣзными. **9.** Сотворити надъ ними сꙋдъ написанъ [13]). Честь [14]) сїѧ—всѣмъ свѧтымъ [15]) е҆гѡ. А҆ллилꙋїа.

---

1) Пс. А., Пс. Мандельшт. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. Брун. XVI в.; въ Русск. Пс. да торжествуютъ; въ Пс. Равв. Пумп. восхищаются. 3) Въ Пс. Мандельшт. пусть воспѣваютъ. Евр. ранан—пѣть. 4) Русск. Пс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ὑμνολόγιαι—пѣснословія. Въ Пс. Фирс. 1683 г. прославленіе Божіе. Евр. ромешаг—возношеніе. 5) Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 6) Пс. А. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 8) Русск. Пс. 9) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. 10) Русск. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: кары націямъ. 11) Пс. А., въ Пс. Равв. Пумп. переведено: дабы сковать цѣпями ихъ царей. 12) Пс. Равв. Пумп., въ Пс. Мандельшт. почтеннѣйшихъ изъ нихъ, въ Русск. Пс. и Пс. Преосв. Амвр. вельможъ. 13) Русск. Пс., Пс. А. и Пс. Мандельшт., а въ Пс. Равв. Пумп. предначертанный судъ, и внизу пояснено: „судъ, предначертанный закономъ для безбожныхъ народовъ. 14) Рус. Пс. Евр. годар—честь; краса. Въ послѣднемъ значеніи перевелъ Мандельштамъ. 15) Пс. Брун. XVI в. и Рус. Пс.

Ѱалом҄ъ рн҃.

П. А. „Прославляти Бога всѣми образы и всею душею должно“.

Аллилꙋ́їа.

1. Хвали́те Го́спода во свѧты́ни ¹) ѐгѡ̀, хвали́те ѐго̀ на тве́рди ²) могꙋ́щества ³) ѐгѡ̀. 2. Хвали́те ѐго̀ въ си́лахъ ѐгѡ̀ ⁴); хвали́те ѐго̀ по мно́жествꙋ вели́чествїѧ ѐгѡ̀ ⁵). 3. Хвали́те ѐго̀ гла́сомъ тро́бнымъ ⁶): хвали́те ѐго̀ на ⁷) ѱалти́ри и҆ гꙋ́слехъ. 4. Хвали́те ѐго̀ съ тѵмпа́номъ и҆ликова́нїемъ ⁸): хвали́те ѐго̀ на ⁹) стрꙋ́нахъ и҆ о҆рга́нѣ. 5. Хвали́те ѐго̀ на ¹⁰) кѵмва́лѣхъ доброгла́сныхъ ¹¹): хвали́те ѐго̀ на кѵмва́лѣхъ восклица́нїѧ ¹²). 6. Всѧ́кое дыха́нїе ¹³) да хва́литъ Го́спода! Аллилꙋ́їа! Сла́ва.

Москва. Даниловъ монастырь.
Августа 11 дня 1879 г., ½ 9 часа утра.

КОНЕЦЪ.

---

1) Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 2) Пс. А. и Русск. Пс. 3) Пс. Мандельшт. Евр. оз — сила, могущество. 4) Въ Русск. Пс. переведено: сообразно съ могуществомъ Его, въ Пс. Мандельшт. по дѣламъ силы Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его могучимъ дѣламъ. 5) Въ Русск. Пс. сообразно съ высокимъ величіемъ Его, въ Пс. Равв. Пумп. по Его безпредѣльному величію. 6) Въ Пс. Равв. Пумп. трубнымъ звономъ. 7) Русск. Пс. 8) Русск. Пс. 9) Русск. Пс. 10) Русск. Пс. 11) Русск. Пс. 12) Русск. Пс. 13) Въ Рус. Пс. и Пс. Равв. Пумп. все дышущее.

3 2044 019 657 253

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER
JUN 2 8 2000
CANCELLED

WIDENER
SEP 1 0 2000
BOOK DUE

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve library collections at Harvard.